

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY**

---

CALL No.

25068

891.05/J.M.B.R.A.S

D.G.A. 79.







JOURNAL OF THE MALAYAN BRANCH,  
ROYAL ASIATIC SOCIETY



(132)

THE HISTORY OF THE  
CITY OF BOSTON





JOURNAL

of the

Malayan Branch

of the

Royal Asiatic Society

25068

Vol. V

1927.

891.05

J.M.B.R.A.S.



This Journal forms the continuation of the Journal of the Straits Branch, Royal Asiatic Society, of which Nos. 1-86 were published 1878-1922.

SINGAPORE

PRINTED AT THE METHODIST PUBLISHING HOUSE

1927

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. .... 25068 .....

Date..... 3.1.57 .....

Call No. .... 891.05 / J. H. B. R. A. S. ....

RECEIVED

Malayan branch

Royal Asiatic Society

1957

1957

25th Dec 1957

## CONTENTS Vol. V

---

### PART I—AUGUST 1927.

	Page.
Title page	i
Contents	ii
Officers and Council, 1927	iii
Proceedings, Annual General Meeting, 1927	iv
Annual Report for 1926	v
List of Members for 1927	xi
Rules	xxxiii

---

Report of Governor Balthasar Bort on Malacca: 1678.

*Translated by M. J. Bremner. Introduction and*

*Notes by C. O. Blagden.* 1



## PART II—NOVEMBER 1927.

A List of Plants from Cameron's Highlands, Pahang, by <i>M. R. Henderson, F. L. S.</i> .. .. .	237
The Geology of Malacca, with a Geological Map and Special Reference to Laterite, by <i>J. B. Scrivenor</i> .. .. .	278
Notes on the Geology of Sarawak, by <i>J. B. Scrivenor</i> .. .. .	288
The Great Flood, 1926, by <i>R. O. Winstedt, C.M.G., D.LITT.</i>	295
The Origin of the Pawang and the Berpuar Ceremony, by <i>Dato' Sedia Raja, Abdullah</i> .. .. .	310
On a migration of <i>Catopsilia pomona</i> (F.), by <i>the Rev. R. Cardon</i> .. .. .	314
Achin Piracy .. .. .	316
Pair-Words in Malay, by <i>Zainu'l Abidin bin Ahmad</i> .. .. .	324
Tree Names—a few changes by <i>F. W. Foxworthy</i> .. .. .	339
More Notes on Malay Magic, by <i>R. O. Winstedt, C.M.G., D.LITT. (OXON.), M.C.S.</i> .. .. .	342
A Note on Bornean Badgers ( <i>Mydaus</i> ) by <i>C. Boden Kloss</i>	348
A rare Bornean Squirrel, <i>Glyphotes simus Thomas</i> , by <i>F. N. Chasen and C. Boden Kloss</i> .. .. .	349
An Addition to the list of Bornean Birds; <i>Numenius minutes</i> Gould, by <i>F. N. Chasen and C. Boden Kloss</i> .. .. .	350
The Pied Cuckoo-Shrikes, by <i>C. Boden Kloss</i> .. .. .	351
A List of Reptiles from Pulau Galang and other islands of the Rhio Archipelago, by <i>F. N. Chasen and N. Smedley</i> ,	351
On the Development of the Dogfish <i>Scyllium marmoratum</i> Beun., and allied species, by <i>N. Smedley, M.A.</i> .. .. .	355
Random Notes on Current Malay Beliefs, by <i>Haji Abdul Majid</i> .. .. .	360
Malayan Natural History Notes, by <i>A. W. Hamilton</i> .. .. .	362
Elephant Terms in Perak, by <i>J. I. Miller, M.C.S.</i> .. .. .	364
Two Murat Pantuns from the Dalit District Keningan, British North Borneo, by <i>G. C. Woolley</i> .. .. .	366
Notices .. .. .	369

### PART III—DECEMBER 1927.

The Tale of Trong Pipit. Written down by Panglima	
Mudin bin Panglima Hassan of Kampong Batas Liku	
in the Parish of Aru, Perlis, for Mr. J. C. Pasqual.	
Introductory Outline by R. O. Winstedt, C.M.G.,	
D.LITT .. .. .	373
Index .. .. .	at back of book

---

### LIST OF PLATES—VOL. V.

#### PART II.

- I. { Fig. 1. Laterite at Tanjong Bras Basa replacing Phyllites.  
 { Fig. 2. Laterite formed over Aplite at Tanjong Dahan.
- II. { Fig. 1. Typical Laterite Quarry near Bukit Piatu.  
 { Fig. 2. A Malay House showing the use of Laterite blocks.

---

One topographical map, one geological map and two text figures.





Vol. V.

Part I.

Journal

of the

Malayan Branch

of the

Royal Asiatic Society

---

August, 1927

---

SINGAPORE

PRINTED AT THE METHODIST PUBLISHING HOUSE

1927

# CONTENTS

	Page
Title page .. .. .	i
Contents .. .. .	ii
Officers and Council, 1927 .. .. .	iii
Proceedings, Annual General Meeting, 1927 .. .. .	iv
Annual Report for 1926 .. .. .	v
List of Members for 1927 .. .. .	xi
Rules .. .. .	xxxiii

Report of Governor Balthasar Bort on Malacca: 1678.  
*Translated by M. J. Bremner. Introduction and*  
*Notes by C. O. Blagden* .. .. .

# The Malayan Branch

of the  
Royal Asiatic Society

---

## Patron

H. E. SIR LAURENCE GUILLEMARD, K.C.B., K.C.M.G., Governor of  
the Straits Settlements, High Commissioner for the Malay  
States, British Agent for Sarawak and North Borneo.

---

## Council for 1927

THE HON. DR. R. O. WINSTEDT, C.M.G., D.LITT.	<i>President.</i>
MR. A. W. HAMILTON .. .. .	} <i>Vice-Presidents for the S. S.</i>
MR. C. E. WURTZBURG .. .. .	
MR. J. B. SCRIVENOR .. .. .	} <i>Vice-Presidents for the F. M. S.</i>
MR. I. H. N. EVANS .. .. .	
MR. NORMAN SMEDLEY .. .. .	<i>Hon. Treasurer.</i>
MR. F. N. CHASEN .. .. .	<i>Hon. Secretary.</i>
DR. F. W. FOXWORTHY, MESSRS. A. F. RICHARDS, J. D. HALL, W. G. STIRLING AND C. BODEN KLOSS .. .. .	
	<i>Councillors.</i>



Proceedings  
of the  
**Annual General Meeting**

---

The Annual General Meeting was held in the Society's room in the Raffles Museum, Singapore at 5 p.m. Friday, 25th February 1927.

The Hon. Mr. Hayes Marriott, C.M.G. in the chair.

1. The Minutes of the Annual General Meeting held 26th February 1926 were read and confirmed.

2. The Annual Report and Statement of Accounts for 1926 were adopted.

3. The Officers and Council for the current year were elected (ante p. iii).

4. Sir W. George Maxwell, K.B.E., C.M.G., and Mr. H. C. Robinson were elected Honorary Members of the Society under the provisions of Rule 7.

# Annual Report

of the

## Malayan Branch, Royal Asiatic Society

for 1926.

**Membership.** The effective membership of the Society at the end of the year stood at 662 as compared with 546 at the end of 1925. There were 15 Honorary Members, 3 Corresponding Members and 644 Ordinary Members.

Two hundred and twenty-seven new Members were elected in 1926. Hitherto the greatest addition was in 1921 when, during the Honorary Secretaryship of the late Major J. C. Moulton, O.B.E., 153 new Members joined the Society. The current increase is largely due to the recruiting energies of Messrs. A. W. Hamilton and C. E. Wurtzburg.

It will be noticed that the membership given above as effective is considerably less than the membership of 1925 plus the increase of 1926 (773). This is due to the operation of Rule 6; many candidates elected late in 1926 have not yet paid their subscriptions for that year and are, for the moment, deemed to be suspended. It is hoped that this state of affairs is merely temporary and that their dues will be shortly received from all new members.

The new members are:—

Aarsoe, E.	Ariffin bin Mohd. Yussop
Abdul Aziz bin Ahmad	Atkin-Berry, H. C.
Abdul Aziz bin Ahmad	Augustine, J. F.
Abdul Hamid bin Dato Kaya	Bagnall, J.
Kaya	Bain, V. L.
Abdul Hamid bin Hussain	Baker, E. C.
Abdul Malik bin Mohd. Yusof	Baker, J. S.
Abdul Rahman bin Yassin	Barnard, B. H. F.
Abdul Rashid bin Pilus	Barnes, A. H.
Abdul Razak bin Haji Abdul	Barraclough, F. C.
Ghani	Barriere, P. H.
Ahamad bin Md. Isa	Beach, N. B.
Ahmad bin Osman	Berry, Miss K. E.
Ahmad bin Yahya	Birtwistle, W.
Ambler, G.	Bishop, Mrs. A. L.
Anderson, Capt. H. A.	Bishop, R. O.

- Blackburn, A. K.  
 Blair, R. W.  
 Bloomfield, C. W.  
 Booth, A.  
 Bower, W. M. L.  
 Bretherton, E. H. S.  
 Bridges, D.  
 Brooks, A. C.  
 Buckle, Miss D. M.  
 Buckley, Miss M. C.  
 Burkinshaw, F.  
 Burton, W.  
 Cardon, R.  
 Cardwell, H. F.  
 Carver, G. S.  
 Chan Sze Onn  
 Charter, J. R. N.  
 Chelliah, D. D.  
 Clarke, G. C.  
 Clayton, R. J. B.  
 Coleman, C. G.  
 Collins, G. E. P.  
 Colman, E. E.  
 Commandant, Police Depot,  
     Kuala Lumpur.  
 Conservator of Forests, F.M.S.  
 Cope, A. E.  
 Cooper, R. H.  
 Cosgrave, A. K.  
 Cullen, S.  
 Dakers, C. H.  
 Davidson, J.  
 Davies, G. C.  
 Dolman, H. C.  
 Duff, R. W.  
 Dunn, E. R.  
 Edwards, W. A. D.  
 Eley, H. J.  
 England, A. R.  
 Ensor, J. D.  
 Farrar, R. G. B.  
 Flippance, F.  
 Flowerdew, A. H.  
 Forbes, G. D.  
 Ford, P. B.  
 Froda, A. H.  
 Gatfield, W. H.  
 George, J. R.  
 Goss, P. H.  
 Graeme, A. W. S.  
 Grant, E. G.  
 Greene, R. T. B.  
 Grice, N.  
 Gummer, W. A.  
 Hafeezudin Sirajudin Moonshi  
 Haji Abdullah bin Abdul  
     Muttalib  
 Hamilton, W.  
 Hastings, W. G. W.  
 Hawkes, W. B.  
 Helps, A.  
 Henderson, A. M.  
 Heron, F. R.  
 Holl, E. S.  
 Howell, Mrs. E. F.  
 Howitt, C. R.  
 Hughes, R. W.  
 Hussain bin Hohamed Taib  
 Ince, H. M.  
 Jackson, A.  
 Jacobs, E. C. H.  
 James, R. K.  
 Jefferson, J. P.  
 Jefferson, J. W.  
 Jervoise, R. S.  
 Johnstone, Miss J. G.  
 Kamil Mohamed Ariff  
 Kassim bin Che Ismail  
 Keevil, J. J.  
 Keir, A.  
 Keith, H. G.  
 Khoo Keng Hooi  
 Khoo Sian Ewe  
 Kingsbury, A. N.  
 Kinneir, D.  
 Kuppusamy, V. D.  
 Lamin bin Kassim  
 Lancaster, A. P.  
 Lankamin bin Haji Muham-  
     mad Tahir  
 Layman, E. C. H.  
 Le Fevre, S.  
 Leonard, H. G. R.  
 Leuthold, W. H.  
 Lewis, D. T.  
 Lewis, N. B.



- Lias, E. T. M.  
 Lim Cheng Kung  
 Lim Eng Kah  
 Logan, S. S.  
 Macaskie, C. F. C.  
 Macaskill, D. C.  
 Macdonald, J.  
 Malay College, Kuala Kangsar  
 Marsden, H.  
 Matthews, I. I.  
 McCabe Reay, J.  
 McDonough, J.  
 McGregor, R. H.  
 Middlebrook, S. M.  
 Middlemas, N. A.  
 Milear, G. R. M.  
 Miles, C. V.  
 Millington, W. M.  
 Mills, J. V.  
 Moir, G. T.  
 Montgomery, A.  
 Morice, J.  
 Muhammad Eunus bin Abdul-  
   lah  
 Mumford, E. W.  
 Mustaffa Albakri  
 Myddleton, H.  
 Neave, J. R.  
 Neil, W. H. E.  
 Nicholas, C. J. S.  
 Olive, V. G.  
 Omar bin Endut, Dato  
 Ong Teng Ngah  
 Orang Kaya Kaya Stia Bejaya  
   di Raja  
 Palmer, J. D.  
 Parry, B. B.  
 Patterson, Mrs. M. W.  
 Peall, G. T.  
 Penang Library  
 Pengelley, E. E.  
 Ponniah, H. V.  
 Preedy, B.  
 Proudfoot, D. Y.  
 Purdom, Miss N.  
 Quah Beng Kee  
 Rae, C.  
 Raja Petra bin Raja Mahmud  
 Raja Ya'acob bin Ja'afar  
 Rennie, A. C.  
 Rhodes, Hastings  
 Rigby, W. E.  
 Roberts, G.  
 Robertson, I. D.  
 Robinson, F.  
 Robinson, P. M.  
 Rogers, M. F.  
 Said Jan bin Said Asgar Ali  
 Sands, F. C.  
 Sanger-Davies, A. M.  
 Scott, Miss A. M.  
 Shannon, S. L.  
 Sheffield, J. N.  
 Simmons, J. W.  
 Skéen, D. T.  
 Skinner, C. F.  
 Sleep, A.  
 Smith, C.  
 Stephenson, Miss E. N.  
 Stevens, G. H.  
 Streets, A. C.  
 Strouts, E. A.  
 Sultan Idris Training College  
 Swindell, F. G.  
 Swoorder, J. C.  
 Syed Hassan bin Syed Zain  
 Syed Hussain bin Syed Daras  
 Syed Omar bin Abdullah  
   Shahabudin  
 Tan Soo Bin  
 Tay, L. H.  
 Templeton, T. V.  
 Termansen, V.  
 Thomas, T. J.  
 Tidman, S. T.  
 Tufo, M. V. del  
 Tunku Ahmad Lainalabidin  
 Tunku Kahar bin Yamtuan  
   Antah  
 Waddell, Miss M. C.  
 Walker, H. H.  
 Walshe, N. P.  
 Wan Haroon bin Wan Dain  
 Wan Ibrahim bin Wan Sallim  
 Wan Mohamed Ali bin Wan  
   Omar



Weedon, W. C. M.	Wilkinson, H.
Wellington, A. R.	William, Y. L.
Wheatley, M.	Williams, A.
Wheeler, L. R.	Winnington-Ingram, A. E.
Wilcoxson, W. J.	Wilson, E. H.
Wilhelm, O.	Yahya bin Ahmad Effifi
Wilkinson, G.	

**Council.** Sir W. G. Maxwell, K.B.E., C.M.G., retired and was succeeded as President by Mr. Hayes Marriott, C.M.G. while the latter was succeeded as Vice-President, S. S. by Dr. R. O. Winstedt, C.M.G.

**General Meeting.** The Annual General Meeting was held on 26th February at Singapore and was followed by a dinner in the Singapore Club at which the chair was taken by the Hon. Mr. H. Marriott, C.M.G.

**Journal.** Three Journals were printed forming Vol. IV which consists of xi and 426 pages, 14 plates, 2 maps and 44 text figures; and contains 45 articles dealing with Zoology, Botany, Geology and Mineralogy, Palaeontology, Archaeology, History, Beliefs, Customs, Magic, Travel and Topography, Language, Malay Manuscripts, Ethnology and Anthropology, Reviews, etc.

At the end of the year the Society was in possession of a considerable amount of MSS. which had been accepted for publication. With the present large increase in membership, and consequently in funds, the Council hopes that it may be possible to produce a fourth part of the "Journal" annually, but this is contingent not only on the bulk of contributions but on the ability of the printers to provide a larger output. Several suggestions have been received that the Society should include in its publication articles more readable to the lay member than the majority of those printed. The Council is in sympathy with the desire, but the remedy lies in the hands of members themselves: the Council will be glad to publish suitable papers of a "popular" nature which are in accordance with the objects of the Society. But for "technical" contributions (which have a permanent value) the journals issued during many years would have been few and far between.

**Finances.** The financial position of the Society is very satisfactory and the Council is happy to announce that the Government of the Federated Malay States has continued its grant of \$1,000 per annum for another three years from 1927. The amount received from subscriptions is double that of last year and that from sales of journals has greatly increased, though the returns for the year from sales of "British Malaya, 1824-1867" published in 1925, have not yet been fully brought to account.

The Life Members' reserve, invested in S.S. War Loan (\$2,200) and S.S. and F.M.S. Victory Loan (\$2,500) remained unchanged and paid interest of \$245. It will shortly be necessary to transfer further funds to this reserve owing to increase in Life Members, of whom in 1926 alone there were nineteen.

C. BODEN KLOSS,  
*Hon. Secretary.*

# Receipts and Payments Account for the year ending December 31st, 1926.

RECEIPTS.		PAYMENTS.	
CASH		PRINTING	
Petty cash in hand, Jan. 1st, 1926	2.81	Journal, Volume 3, part 3 reprints	46.85
Balance at Mercantile Bank, Jan. 1st, 1926	3,010.52	Volume 3, Contents	25.50
	3,013.33	Volume 4, part 1	1,264.25
SUBSCRIPTIONS		Volume 4, part 2	903.50
for the year 1926	2,443.79	Illustrations	439.68
for previous years	430.00	Rules of Society, Circulars, etc.	247.60
for future years, in advance	279.47		2,927.38
life memberships	950.00		23.30
	4,103.26		161.54
GRANTS			315.00
S.S. Government, for the year 1926	1,000.00		71.05
F.M.S. Government, do.	1,000.00		307.09
Committee for Malay Studies, contribution to cost of printing "British Malaya"	500.00		
	2,500.00		
INTEREST		Stationery	
on investments	245.00	Postage	
on current account	141.49	Salaries	
	386.49	Sundries	
		Dinner Account 1926	
SALES		Cash	
Journals	1,282.55	Petty cash in hand, Dec. 31st, 1926	2.29
Dinner accounts, 1926	278.40	Balance at Bank, do.	7,766.38
			7,768.67
		less cheque not brought to account on 31, 12, 26	10.00
			7,758.67
	\$11,564.03		
			\$11,564.03

NORMAN SMEDLEY,

*Hon. Treasurer.*



# List of Members for 1927

(as on 1st January, 1927.)

†Life Members.

## Honorary Members.

Year of Election

- 1903.1923. ABBOTT, DR. W. L., North-east Maryland, U. S. A.  
 1890.1918. BLAGDEN, DR. C. O., c/o School of Oriental Studies,  
 Finsbury Circus, London.  
 1921. BRANDSTETTER, PROF. DR. R., Luzern, Switzerland.  
 1894.1906. COLLYER, W. R., I. S. O., Hackford Hall, Reepham,  
 Norfolk, England. (Council, 1904; Vice-President,  
 1897-1900, 1902, 1904-5).  
 1903.1917. GALLOWAY, SIR D. J., Singapore. (Vice-President,  
 1906-7; President, 1908-13).  
 1895.1920. HANITSCH, DR. R., 99, Woodstock Road, Oxford,  
 England. (Council, 1897-1919; Hon. Treasurer,  
 1898-1906, 1910-11, 1914-19; Hon. Secretary,  
 1912-3).  
 1912. JOHORE, H. H. THE SULTAN OF, G.C.M.G., K.B.E., Johore  
 Bahru, Johore.  
 1903.1927. MAXWELL, SIR W. G., K.B.E., G.M.G., 123 Oakwood  
 Court, Kensington, W. 14. (Council, 1905, 1915;  
 Vice-President, 1911-2, 1916, 1918, 1920; President,  
 1919, 1922-3, 1925-6).  
 1921. PERAK, H. H. THE SULTAN OF, K.C.M.G., The Astana  
 Negara, Bukit Chandan, Kuala Kangsar, Perak.  
 1878. PERHAM, VEN. ARCHDEACON J., Chard, Somerset,  
 England.  
 1890.1912. RIDLEY, H. N., C.M.G., F.R.S., 7, Cumberland Road,  
 Kew Gardens, Surrey, England. (Council, 1890-4,  
 1896-1911; Hon. Secretary, 1890-3, 1896-1911).  
 1904.1927. ROBINSON, H. C., 142 Dukes House, St. James Court,  
 Buckingham Gate, S.W. 1, London. (Vice-President,  
 1909, 1913, 1922-23; Council 1920).  
 1916. SARAWAK, H. H. THE RAJAH OF, Kuching, Sarawak.  
 1885. SATOW, SIR ERNEST M., Beaumont, Ottery St. Mary,  
 Devon, England.  
 1894.1921. SHELLABEAR, REV. DR. W. G., 20, Whitman Avenue,  
 West Hartford, Conn., U.S.A. (Council, 1896-  
 1901, 1904; Vice-President, 1913; President, 1914-  
 18).  
 1921. SNOUCK-HURGRONJE, PROF. DR. C., Leiden, Holland.  
 1921. VAN RONKEL, DR. P. H., Zoeterwondsche Singel 44,  
 Leiden, Holland.



**Corresponding Members.**

1920. LAIDLAW, DR. F. F., Eastfield, Uffculme, Devon, England.  
 1920. MERRILL, DR. E. D., University of California, Berkeley, California, U.S.A.  
 1920. MOQUETTE, J. P., Kebonsirih, 36 Weltevreden, Java.

**Ordinary Members.**

1926. AARSOE, E., Kretay Plantations, Kretay, Trengganu.  
 1921. †ABDUL AZIS, UNGKU, Johore Bahru, Johore.  
 1926. ABDUL HAMID BIN DATO KAYA, Klang, Selangor.  
 1926. ABDUL HAMID BIN HUSSAIN (DATO LELA NEGARA), Pasir Mas, Kelantan.  
 1918. ABDUL MAJID BIN HAJI ZAINUDDIN, c/o H. B. M. Consul, Jeddah, Arabia.  
 1926. ABDUL MALEK BIN MOHD. YUSOF, Sanitary Board Office, Seremban, Negri Sembilan.  
 1926. ABDUL RAHMAN BIN YASSIN, 3, Jalan Chat, Johore Bahru, Johore.  
 1926. ABDUL RAZAK BIN HAJI ABDUL GHANI, Kampong Attap, Klang, Selangor.  
 1923. †ABDULLAH BIN JAAFAR, DATO, Tarom, Johore Bahru, Johore.  
 1916. ABRAHAM, H. C., c/o Topographical Department, Taiping, Perak.  
 1907. †ADAMS, SIR A., K.B.E., Penang. (Vice-President, 1919).  
 1921. ADAMS, C. D., Simanggang, Sarawak.  
 1920. ADAMS, P. M., Kuching, Sarawak.  
 1917. ADAMS, R. H., Kuala Kangsar, Perak.  
 1909, 1927. †ADAMS, T. S., Taiping, Perak.  
 1919. †ADELBORG, F., Pelepah Valley Rubber Estates, Kota Tinggi, Johore.  
 1925. AHMAD, H. H. TUNGKU, Istana Marble, Johore Bahru, Johore.  
 1923. AHMAD BIN ANDAH, Johore Bahru, Johore.  
 1926. AHMAD BIN OSMAN, Ag. Asst. District Officer, Sepang, Selangor.  
 1926. AHMAD BIN YAHYA, 363, Serangoon Road, Singapore.  
 1921. AHMAD JALALUDDIN, Malay College, Kuala Kangsar, Perak.  
 1922. ALEXANDER, C. S., Kuala Lumpur, Selangor.  
 1924. ALEXANDER, J. A., 122, Lambert Road, Durban, South Africa.  
 1913. ALLEN, REV. G. DEXTER, Windermere, St. Thomas' Walk, Singapore.  
 1914. ALLEN, H. C. W., Boustead & Co., Ltd., Singapore.  
 1921. ALLEN, L. A., Secretariat, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1921. ALLEN, W. H. R., Straits Trading Co., Ltd., Penang.  
 1926. AMBLER, G., Outram Road School, Singapore.

1926. ANDERSON, CAPT. H. A., Commissioner of Police, Kota Bharu, Kelantan.
1921. ANDREINI, CAPT. E. V., Kuching, Sarawak.
1926. ARIFF, DR. K. M., The New Dispensary, 217, Penang Road, Penang.
1908. ARTHUR, J. S. W., Penang.
1926. ATKIN-BERRY, H. C., Swan and Maclaren, Singapore.
1926. AUGUSTINE, J. F., Government English School, Alor Star, Kedah.
1908. †AYER, C. F. C., Ipoh, Perak.
1926. †BAGNALL, J., c/o The Straits Trading Co., Singapore.
1919. †BAILEY, A. E., Mountmillan, Knowles Hill, Newton Abbott, England.
1923. BAILEY, A. S., Kuala Lumpur, Selangor.
1926. †BAILEY, JOHN, British Vice-Consulate, Nakawn Lampang, Siam.
1915. BAIN, NORMAN K., Kuala Kangsar, Perak.
1926. BAIN, V. L., Forest Department, Seremban, Negri Sembilan.
1912. BAKER, A. C., c/o W. Evans Esq., Denecourt, Boyne Park, Tonbridge Wells, Kent, England.
1926. BAKER, LT. J. S., Government House, Singapore.
1921. †BALL, H., Department of Education, Singapore.
1925. BANKS, E., Sarawak Museum, Kuching, Sarawak.
1916. BANKS, H. H., Sanitary Board, Seremban, Negri Sembilan.
1899. †BANKS, J. E., c/o The American Bridge Co., Cambridge, Pa., U.S.A.
1920. BARBOUR, DR. T., Museum of Comparative Zoology, Harvard University, Cambridge, Mass, U.S.A.
1926. BARNARD, B. H. F., Forest Department, Taiping, Perak.
1926. BARNES, CAPT. A. H., Pilot Association, Singapore.
1921. BARNES, J. R., Kuching, Sarawak.
1926. BARRACLOUGH, F. C., Victoria Institution, Kuala Lumpur, Selangor.
1923. BATHURST, H. C., c/o Chartered Bank of India, London, E.C.
1914. BAZELL, C., Malay College, Kuala Kangsar, Perak. (Hon. Librarian, 1916-20; Hon. Treasurer, 1921-2).
1926. BEACH, N. B., Kinta Kellas, Batu Gajah, Perak.
1923. †BEAMISH, C. N. B., Education Department, Kuala Lumpur, Selangor.
1921. BEARD, H., c/o The Asiatic Petroleum Co., Ltd., Miri, Sarawak.
1923. BECKER, F. E., Wessyngton Estate, Rengam, Johore.
1925. BEE, R. J., c/o F. M. S. Railways, Kelantan.
1921. BELGRAVE, W. N. C., Department of Agriculture, Kuala Lumpur, Selangor.
1913. BELL, V. G., Ag. Conservator of Forests, Kedah.



1921. BENJAMIN, MAJOR E. V., Asiatic Petroleum Co., Ltd.,  
Miri, Sarawak.
1910. †BERKELEY, CAPT. H., I. S. O., Clink Gate, Droitwich,  
England.
1912. BICKNELL, J. W., U. S. Rubber Plantation, Penang.
1884. BICKNELL, W. A., 2, Phillipps Avenue, Exmouth,  
Devon, England.
1922. BIGGS, L. A. C., Municipal Offices, Penang.
1924. BIRD, R., District Officer, Kuala Pilah, Negri Sem-  
bilan.
1926. BIRKINSHAW, F., Agricultural Department, Taiping,  
Perak.
1926. BIRTWISTLE, WM., Fisheries Department, Singapore.
1926. BISHOP, MRS. A. L., Pearls Hill School, Singapore.
1908. †BISHOP, MAJOR C. F., R. A.
1922. BISHOP, D. A., Raffles Institution, Singapore.
1926. BISHOP, R. O., Agricultural Department, Kuala Lum-  
pur, Selangor.
1923. BLACK, J. A., Chinese Protectorate, Seremban, Negri  
Sembilan.
1923. BLACK, J. G., District Office, Kroh, Upper Perak.
1921. BLACK, DR. K., Tan Tock Seng's Hospital, Singapore.
1923. †BLACKER, G. O., "Sentosa," Brooklands Road Sale,  
Manchester, England.
1926. BLAIR, R. W., Institute of Medical Research, Kuala  
Lumpur, Selangor.
1884. BLAND, R. N., C.M.G., 25, Earl's Court Square, Lon-  
don, S.W. 5 (Council, 1898-1900; Vice-Presi-  
dent, 1907-9).
1921. BLASDELL, REV. R., Anglo-Chinese School, Ipoh,  
Perak.
1926. BLOOMFIELD, C. W., Education Department, Alor  
Star, Kedah.
1925. BLYTHE, W. L.
1926. BOOTH, A., Sungei Senarut Estate, Batu Anam, Johore.
1926. †BOSWELL, A. B. S., Forest Department, Taiping,  
Perak.
1910. BOULT, F. F., Limbang, Sarawak.
1919. †BOURNE, F. G., Singapore.
1926. BOWER, W. M. L., Fort Road, Malacca.
1921. BOYD, R., Co-operative Societies Department, Penang.
1924. BOYD, R. M., c/o Mallison Stewart & Co., Queen  
Street, Melbourne, Australia.
1919. †BOYD, W. R., District Office, Krian, Perak.
1913. BRADDELL, R. ST. J., c/o Braddell Bros., Singapore.
1926. BRETHERTON, E. H. S., Taiping, Perak.
1926. BRIDGES, DR. D., Alor Star, Kedah.
1897. BROCKMAN, SIR E. L., K.C.M.G., 88 Cannon Street,  
London.
1926. BROOKS, A. C., Government Analyst's Office, Penang.

1909. BROOKS, C. J., Church Gate House, Woolpit, Suffolk, England.
1909. BROWN, MR. JUSTICE A. V., Penang.
1915. BROWN, C. C., Kota Bharu, Kelantan, (Vice-President 1925).
1910. BROWN, D. A. M., c/o Brown Phillips & Stewart, Penang.
1921. BROWNE, T. W., St. Hilier Estate, Bahau, Negri Sembilan.
1913. †BRYAN, J. M., c/o The Borneo Co., Ltd., 28, Fenchurch Street, London.
1887. BRYANT, A. T., The Moorings, Falmouth, Cornwall, England. (Council, 1907-10; Vice-President, 1912, 1914-16).
1926. BUCKLE, Miss D. M., Raffles Girls School, Singapore.
1912. BURKILL, I. H., "Clova," The Mount, Fetcham Park, Leatherhead, England. (Council, 1913, 1921-3; Hon. Secretary, 1914-17; Vice-President, 1924).
1923. BURR, P. B. F., Ipoh, Perak.
1926. †BURTON, W., Kuala Lumpur.
1921. BUTTERFIELD, H. M., Alor Star, Kedah.
1913. †CALDECOTT, A., C.B.E., c/o Colonial Secretariat, Singapore.
1925. CALLENFELS, DR. P. VAN STEIN, Kaban djahe, Medan, Sumatra.
1916. CAMPBELL, PROF. J. A., National Institute for Medical Research, Hampstead, London. (Council, 1917, 1919).
1923. CAMPBELL, J. W., Malacca.
1926. CARDON, REV. FR. R., Taiping, Perak.
1926. CAROWELL, H. F., Tangkah Estate, Tangkah, Johore.
1925. CAREY, H. R., Malay College, Kuala Kangsar, Perak.
1918. CARPMAEL, H., Municipality, Singapore.
1924. CARR, C. E., Alor Gajah, Malacca.
1926. CARVER, G. S., Donaldson & Burkinshaw, Singapore.
1921. †CAVENDISH, A., Kuala Lumpur, Selangor.
1926. CHAN SZE ONN, 64, Market Street, Singapore.
1906. CHAPMAN, W. T., Chinese Protectorate, Kuala Lumpur, Selangor.
1926. CHARTER, J. R. N., Johore Bahru, Johore.
1921. CHASEN, F. N., Raffles Museum, Singapore. (Council, 1925; Hon. Secretary 1927—).
1926. CHE ABDUL MANAF BIN MD. HASSAN, Asst. Supt. Monopolies and Customs, Alor Star, Kedah.
1926. CHE AHAMAD BIN MD. ISA., District Office, Sungei Patani, Kedah.
1926. CHE ISMAIL BIN HAJI PUTEH, Asst. Supt. Monopolies and Customs, Kulim, South Kedah.
1926. CHE KASSIM BIN CHE ISMAIL, State Council Office, Alor Star, Kedah.
1924. †CHEESEMAN, H. R., Education Department, Penang.



1926. CHELLIAH, D. D., Anglo-Chinese School, Penang.  
 1913. †CHOO KIA PENG, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1913. CHULAN, RAJA, DI HILIR, THE HON., Kuala Kangsar, Perak.  
 1921. CLARK, H. T., Education Office, Singapore.  
 1926. †CLARKE, G. C., "Tilton," 14, Gallop Road, Singapore.  
 1923. CLARKSON, H. T., Raffles Hotel, Singapore.  
 1921. CLAYTON, G. E., Alor Star, Kedah.  
 1926. CLAYTON, R. J. B., The Residency, Seremban, Negri Sembilan.  
 1911. †CLAYTON, T. W., Johore Bahru, Johore.  
 1925. CLEGG, R. P., Land Office, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1917. CLIFFORD, G. F. W., Lawas (Sarawak) Rubber Estates Ltd., Lawas, Labuan.  
 1923. COBBE, F., Raffles Institution, Singapore.  
 1922. COCHRANE, C. W. H., Federal Secretariat, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1922. COE, CAPT. T.P., M.C., Malayan Civil Service, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1926. COLEMAN, C. G., High School, Malacca.  
 1920. †COLLENETTE, C. L., Gothic Lodge, Woodford Green, Essex, England. (Council, 1922).  
 1926. COLLINS, G. E. P., c/o Mansfield & Co., Penang.  
 1926. COMMANDANT, The Police Depot, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1897. †CONLAY, W. L., 88, Cannon Street, London, England.  
 1926. CONSERVATOR OF FORESTS, The F.M.S. & S.S., Kuala Lumpur, Selangor.  
 1923. COOKSON, W. S., Seldings Estate, Selama, Perak.  
 1926. COOPE, A. E., Kulim, Kedah.  
 1926. COOPER, R. H., The Eastern Smelting Co., Dato Kramat Road, Penang.  
 1925. CORRY, W. C. S., Asst. Collector Land Revenue, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1926. COSGRAVE, A. K., Kuala Lumpur, Selangor.  
 1920. COTTERILL, W. S., Miri, Sarawak.  
 1921. COULSON, N., District Office, Raub, Pahang.  
 1924. COVENTRY, MAJOR C. H., Fort Canning, Singapore.  
 1921. COWAP, J. C., Government Analyst's Office, Singapore.  
 1923. †COWGILL, J. V., Kemaman.  
 1921. CRANNA, GORDON, Y.M.C.A., Singapore.  
 1917. CRICHTON, R., Klang, Selangor.  
 1921. CROCKER, H. B., Kuching, Sarawak.  
 1922. CROSS, A. B.,  
 1917. CUBITT, C. E., Kuala Lumpur, Selangor.  
 1926. CULLEN, S., 13, Collyer Quay, Singapore.  
 1921. †CULLEN, W. G., c/o Price Waterhouse & Co., Aguiar 71, Havana, Cuba.  
 1925. CULLIN, E. G., Public Works Department, Dindings.

1923. CURTIS, R. J. F., District Office, Nibong Tibal, Province Wellesley.
1926. DAICERS, C. H., Chinese Protectorate, Singapore.
1922. DALTON, H. G., Suber Rubber Estates, Ulu Sepatang P. O., Perak.
1923. DALTON, N. D., Gadek Estate, Tampin, F. M. S.
1910. †DALY, M. D., Alor Star, Kedah.
1924. DATO MUDA ORANG KAYA KAYA, Panglima Kinta, Police Depot, Kuala Lumpur, Selangor.
1918. †DAVID, P. A. F., Singapore.
1926. DAVIDSON, J., c/o Caldbeck Macgregor & Co., Kuala Lumpur, Selangor.
1925. DAVIES, D. J., Sungei Purun Estate, Semenyih, Selangor.
1926. DAVIES, G. C., Victoria Institution, Kuala Lumpur, Selangor.
1923. DAY, E. V. G., District Officer, Raub, Pahang.
1926. DEL TUFO, M. V., Labour Office, Klang, Selangor.
1922. DENNY, A., Sungei Pelek Estate, Sepang, Selangor.
1903. †DESHON, H. F.
1897. DICKSON, E. A., Batu Gajah, Perak.
1921. †DICKSON, REV. P. L., St. Gabriel's Lodge, Huyton Quarry, Liverpool, England.
1920. DODDS, DR. H. B., General Hospital, Penang.
1926. †DOLMAN, H. C., Forest Office, Kuala Kangsar, Perak.
1923. †DOSCAS, A. E. COLMAN, Department of Agriculture, Kuala Lumpur, Selangor.
1922. DRURY, CAPT. F., Bukit Zahara School, Johore Bahru, Johore.
1921. DRYBURGH, A. M., Kuala Krai, Kelantan.
1926. DUFF, DR. R. W., Taiping, Perak.
1910. DUNMAN, W., Grove Estate, Grove Road, Singapore.
1915. †DUSSECK, O. T., Sultan Idris Training College, Tanjong Malim, Perak.
1922. EBDEN, W. S., Segamat, Johore.
1922. ECKHARDT, H. C., Alor Star, Kedah.
1922. EDGAR, A. T., Suffolk Estate, Sitiawan, F. M. S.
1926. EDWARDES, MAJOR W. A. D., Baling, Kedah.
1885. EGERTON, SIR WALTER, K.C.M.G., Fir Toll, Mayfield, Sussex, England.
1921. ELDER, DR. E. A., British Dispensary, Singapore.
1926. ELEY, H. J., District Office, Jasin, Malacca.
1922. ELLES, B. W., Department of Agriculture, Kuala Lumpur, Selangor.
1918. ELLIOTT, F. M., Treskelly, Maruhull, Dorset, England.
1924. ELSTER, C., Kuala Han Estate, Kelantan.
1926. ENGLAND, A. R., Victoria Institution, Kuala Lumpur, Selangor.
1926. ENSOR, T. D., c/o Messrs. Neill & Bell, 1 Old Market Square, Kuala Lumpur, Selangor.
1913. ERMEN, C., Kuching, Sarawak.



1923. †EU TONG SEN, O.B.E., Sophia Road, Singapore.  
 1924. EVANS, I. H. N., Museum, Taiping, Perak. (Vice-President 1926-7).  
 1925. FAIRBURN, HON. MR. H., Stevens Road, Singapore.  
 1926. †FARRER, R. G. B., District Office, Pasir Puteh, Kelantan.  
 1909. FARRER, R. J., Municipality, Singapore. (Council, 1925-1926).  
 1911. †FERGUSON-DAVIE, RT. REV. C. J., Bishop of Singapore. (Council, 1912-13).  
 1909. FERRIER, J. C., 28, Fenchurch Street, London, England.  
 1917. FINLAYSON, DR. G. A., General Hospital, Singapore.  
 1919. †FINNIE, W., Mintlaw Station, Aberdeen, Scotland.  
 1910. FIRMSTONE, H. W., Sentosa, Ripple, Dover, Kent, England. (Council, 1918-19; Vice-President, 1920).  
 1925. FITZGERALD, DR. R. D., Johore Bahru, Johore.  
 1924. FLEMING, E. D., Chinese Protectorate, Taiping, Perak.  
 1897. †FLOWER, MAJOR S. S., Spencersgreen, Tring, Herts, England.  
 1926. FLOWERDEW, A. H., Federated Buildings, High Street, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1926. FORBES, G. D., Kinta Kellas Estate, Batu Gajah, Perak.  
 1926. FORD, P. B., 60, Klyne Street, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1923. FOREST BOTANIST, THE, Forest Research Institute, Dehra Dun, U. P. India.  
 1921. FORRER, H. A., Supreme Court, Ipoh, Perak.  
 1918. †FOXWORTHY, DR. F. W., Forest Department, Kuala Lumpur, Selangor. (Council, 1923, 1926-7).  
 1921. †FRASER, F. W., C.B.E., Jesselton, British North Borneo.  
 1922. FRASER, H. J., Fraser & Co., Kuala Lumpur, Selangor.  
 1908. 1927. †FREEMAN, D., 54, Klyne Street, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1926. FRODA, A. H., Ipoh Club, Ipoh, Perak.  
 1910. †FROST, MEADOWS, Resident Councillor, Malacca.  
 1922. FULLER, J. C., Tapah, Perak.  
 1912. †GALLAGHER, W. J., U. S. Plantation Inc., Medan, Sumatra.  
 1924. GAMMANS, L. D., East Court, East Cosham, Hants, England.  
 1917. †GARNIER, REV. KEPPEL, Penang.  
 1923. GATER, B. A. R., Department of Agriculture, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1926. GATFIELD, W. H., Chinese Protectorate, Taiping, Perak.  
 1920. GEALE, DR. W. J., Kuala Krai, Kelantan.  
 1926. †GEORGE, J. R., c/o The Chartered Bank, Singapore.  
 1917. †GERINI, LT.-COL. G. C.  
 1903. GIBSON, W. S., Kuala Lumpur.

1923. GILMAN, E. W. P., Labour Office, Penang.  
 1923. GILMOUR, A., Labour Office, Malacca.  
 1902. †GIMLETTE, DR. J. D., Hillside, Upper Weston, Bath,  
 Somerset, England.  
 1918. †GLASS, DR. G. S., Municipal Offices, Penang.  
 1918. GLAYNE, G. B., c/o Burt Myrtle & Co., Batavia, Java.  
 1916. GOODMAN, A. M., Chinese Secretariat, Ipoh, Perak.  
 1922. GORDON, T. I. M., General Post Office, Singapore.  
 1920. GORDON-HALL, CAPT. W. A., Kuala Langat, Selangor.  
 1926. GOSS, P. H., Revenue Surveys, Taiping, Perak.  
 1909. GOULDING, R. R., Survey Department, Johore Bahru,  
 Johore.  
 1919. GOW, G. AUBREY, Lebong Tandai, Benkoelen, Su-  
 mata.  
 1926. GRAEME, A. W. S., Sentul, Selangor.  
 1924. GRAHAM, W. H., Malacca.  
 1926. GRANT, E. G., Jesselton, British North Borneo.  
 1923. GREEN, DR. P. WITNERS, Johore Bahru, Johore.  
 1926. GREENE, R. T. B., Institute for Medical Research,  
 Kuala Lumpur, Selangor.  
 1924. GREIG, G. E., Kuala Lumpur, Selangor.  
 1926. GRICE, N., Chinese Protectorate, Kuala Lumpur,  
 Selangor.  
 1923. GRIEVE, C. J. K., Post Box No. 58, Klang, Selangor.  
 1921. GRIFFITHS, C. S., Kuching, Sarawak.  
 1911. GRIST, D. H., Department of Agriculture, Kuala  
 Lumpur, Selangor.  
 1922. GUBBINS, W. H. W., Seremban, Negri Sembilan.  
 1921. GUILLENARD, SIR L. N., K.C.B., K.C.M.G., (Patron,  
 1921-27).  
 1926. GUMMER, W. A., Survey Office, Singapore.  
 1925. GUNN, R. F., Education Department, Kuala Lum-  
 pur, Selangor.  
 1916. GUPTA, SHIVA PRASAD, Naudansahi Street, Benares,  
 India.  
 1923. †HACKER, DR. H. P., Zoological Department, Uni-  
 versity College, W.C. 1, London, England.  
 1923. HAINES, MAJOR O. B., S. O. S. Estate, Selama, Perak.  
 1923. HAKE, H. EGMONT, Barker & Co., Ltd., Kuala  
 Lumpur, Selangor.  
 1923. HALFORD, SIDNEY, F. M. S. Railways, Kuala Lumpur,  
 Selangor.  
 1922. HALL, A. C., Ocean Accident & Guarantee Corpora-  
 tion Ltd., Singapore.  
 1914. HALL, J. D., Government Domain, Singapore.  
 (Council, 1924, 1926-27).  
 1911. †HALIFAX, F. J., Oakwood, Brampton, Cumberland,  
 England.  
 1915. HAMILTON, A. W., Political Intelligence Bureau,  
 Singapore. (Vice-President, 1922, 1925-7).  
 1926. HAMILTON, W., Penang Free School, Penang.



1918. HAMPSHIRE, A. K. E., Kuala Lumpur, Selangor.  
 1922. HAMPSHIRE, D. H., c/o Boustead & Co., Ltd., Kuala Lumpur, Selangor.  
 1924. HAMZAH BIN ABDULLAH, Temerloh, Pahang.  
 1923. HANCOCK, A. T., 22-2, Tanglin Road, Singapore.  
 1922. HANITSCH, P. H. V., Public Work Department, Alor Star, Kedah.  
 1921. HARDIE, J. A. H., Kuching, Sarawak.  
 1925. HARMER, F. E., Butterworth, Province Wellesley.  
 1909. HARRINGTON, A. G., Municipality, Singapore.  
 1922. HARRISON, C. W.,  
 1922. HARROWER, DR. G., Medical College, Singapore.  
 1921. HART, DR. H. H., 308, Locust Street, San Francisco, U.S.A.  
 1921. HASHIM, CAPT. N. M., Parit Buntar, Perak.  
 1926. HASTINGS, W. G. W., 56, Klyne Street, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1926. HAWKES, CAPT. W. B., Batu Gajah, Perak.  
 1921. HAWKINS, G., Secretariat, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1925. HAY, A. W., Chinese Protectorate, Singapore.  
 1919. HAY, M. C., Kuala Lumpur, Selangor.  
 1921. HAYES, L. J., c/o Fraser & Co., Singapore.  
 1904. †HAYNES, A. S., Kuala Lipis, Pahang. (Council, 1920).  
 1922. HELLINGS, G. S., Johore Bahru, Johore.  
 1926. HELPS, A., Alor Star, Kedah.  
 1923. HEMMANT, G., Secretariat, Singapore.  
 1926. HENDERSON, CAPT. A. M., Sandala Estate, Sandakan, British North Borneo.  
 1925. HENDERSON, L., Sultan Idris Training College, Tanjong Malim, Perak.  
 1921. HENDERSON, M. R., Botanic Gardens, Singapore.  
 1923. HENGGBLER, A. A., Kuala Lumpur, Selangor.  
 1917. HEREFORD, G. A., Penang.  
 1916. HERON, F. R., Singapore Cold Storage Co., Singapore.  
 1921. HEWETSON, C., c/o Lyall & Evatt, Singapore.  
 1923. †HICKS, E. C., Education Department, Alor Star, Kedah.  
 1878. HILL, E. C., 26, Highfield Hill, Upper Norwood, London, England.  
 1922. HILL, W. C., Singapore Oil Mills Ltd., Havelock Road, Singapore.  
 1922. HINDE, C. T., Mersing, Johore.  
 1923. †HODGSON, D. H., Forest Department, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1921. HOLDATE, M. R., c/o Education Department, Malacca.  
 1923. HOLLAND, A. D., Kapoewas Rubber Co., Ltd., Sungei Dekan, Pontianak, Borneo.  
 1922. HOLTUM, R. E., c/o Botanic Gardens, Singapore. (Hon. Treasurer, 1923-6).  
 1921. HOOPS, DR. A. L., Singapore.

1917. †HOSE, DR. CHARLES. Redleaf, Riddledown Road, Purley, Surrey, England.
1897. HOSE, HON. MR. E. S., C.M.G., The Manor House, Normandy, Guildford, England. (Vice-President, 1923, 1925; President, 1924).
1926. HOWELL, MRS. E. F., "Sunnyside," Oxley Road, Singapore.
1926. HOWITT, C. R., 8, Ridley Park, Singapore.
1923. HOWL, CAPT. F. W., Ipoh.
1891. HOYNCK, VAN PAPENDRECHT, P. C., Hooglandt & Co., Singapore.
1909. HUBBACK, T. R., Kuala Lipis, Pahang.
1922. HUGGINS, CAPT. J., Secretariat, Singapore.
1909. HUGHES, J. W. W., Perlis, Kedah.
1926. HUGHES, R. W., c/o Boustead & Co., Ltd., Singapore.
1907. HUMPHREYS, H. E. MR. J. L., C.B.E., Government House, Sandakan, British North Borneo. (Vice-Presidentt, 1922-5).
1922. HUNT, CAPT. H. NORTH, Asst. District Officer, Telok Anson, Perak.
1921. HUNTER, DR. P. S., Municipal Offices, Singapore.
1926. HUSSAIN BIN MOHD. TAIB, Asst. District Officer, Temerloh, Pahang.
1925. HYDE, A., District Office, Alor Gajah, Malacca.
1926. INCE, H. M., Langkou, British North Borneo.
1926. IRVINE, CAPT. R., Telok Anson, Perak.
1921. ISMAIL BIN BACHOK, DATO, S.F.M.J., Johore Bahru, Johore.
1921. IVENS, F. B., c/o Bannon & Bailey, Kuala Lumpur, Selangor.
1921. †IVERY, F. E., Alor Star, Kedah.
1926. JACKSON, A., Mansfield & Co., Ltd., Singapore.
1925. JACQUES, E. W. H., Sibu, Sarawak.
1922. JAGO, E., District Office, Klang, Selangor.
1918. †JAMES, D., Goehilt, Sarawak.
1926. JAMES, R. K., Straits Echo, Penang.
1907. JANION, E. M., 5, Gracechurch Street, London, E.C. 3, England.
1918. JANSSEN, P. J., 6, Wilhelminalaan, Park de Kieviet, Wassenaar, Holland.
1924. JANTAN OMAR, Jesselton, British North Borneo.
1926. JEFFERSON, J. W., Education Office, Penang.
1911. JELF, A. S., Kingston, Jamaica.
1921. †JERMYN, L. A. S., Government English School, Batu Pahat, Johore.
1926. JERVOISE, R. S., Batu Gajah, Perak.
1910. JOHNSON, B. G. H., c/o Boustead & Co., Ltd., Kuala Lumpur, Selangor.
1920. JOHNSTON, J., Raffles Library, Singapore. (Hon. Librarian 1921-23; Council 1924).



1926. JOHNSTONE, Miss J. G., c/o Inspector of Schools, Singapore.
1925. JONES, A. E. THORNLEY, c/o Mansfield & Co., Singapore.
1918. †JONES, E. P., 20, Waterbell Street, Rye, Sussex, England.
1913. JONES, S. W., Federal Secretariat, Kuala Lumpur, Selangor.
1919. †JORDAN, A. B., Chinese Protectorate, Kuala Lumpur, Selangor.
1926. KAHAR BIN YAMTUAN ANTAH, Tungku, Kuala Pilah, Negri Sembilan.
1921. KASSIM IBNI SULTAN ABDUL HAMID HALIMSHAH, TUNGKU, Alor Star, Kedah.
1921. †KAY-MOUAT, DR. J. R., Medical College, Singapore.
1926. KEEYIL, J. J., General Hospital, Singapore.
1926. KEIR, A., Education Office, Taiping, Perak.
1926. KEITH, H. G., Forest Department, Sandakan, British North Borneo.
1921. †KELLIE, J., Dunbar Estate, Neram Tunggal P. O., Chegar Perah, Pahang.
1913. KEMPE, J. E., Trengganu.
1922. †KEK, W. P. W., c/o Paterson Simons & Co., Ltd., Singapore.
1920. †KERR, DR. A. F. G., Bangkok, Siam.
1926. KHOO KENG HOOI, c/o Chow Kit & Co., Ltd., Kuala Lumpur, Selangor.
1926. KHOO SIAN EWE, 24, Light Street, Penang.
1921. KIDD, G. M., District Office, Tampin, Negri Sembilan.
1920. KING, E. M., Kong Lee (Perak) Plantations Ltd., Bagan Serai, Perak.
1926. KINGSBURY, DR. A. N., Medical College, Singapore.
1926. KINNEIR, DR. D., Rim Estate, Jasin, Malacca.
1916. KINSEY, W. E., Forest House, Seremban, Negri Sembilan.
1921. KITCHING, T., Survey Department, Kuala Lumpur, Selangor.
1900. KLOSS, C. BOOEN, Raffles Museum, Singapore. (Council 1904-1908, 1923, 1927; Vice-President 1920-1921; Hon. Secretary 1923-26).
1915. KNIGHT, V., Fairgreen Cottage, Glemsford, Suffolk, England. (Hon. Treasurer 1920).
1922. KRAEMER, DR. H., Rampal 53, Malang, Java.
1924. LAMBOURNE, J., Exp. Plantation, Serdang, Sungei Besi.
1926. LAMIN BIN KASSIM, Officer in charge police district, Matang, Perak.
1926. LANKAMIN BIN HAJI MUHAMMAD TAHIR, Kuala Kerai, Kelantan.
1925. LAWES, G. H., Police Headquarters, Kuala Lumpur, Selangor.



1926. LAYMAN, E. C. H., Section Engineers Office, F. M. S. R., Kuala Gris, Kelantan.
1923. †LEASE, F. E., Sapong Estate, Tenom, British North Borneo.
1921. †LEE, L. G., Labu Estate, British North Borneo.
1922. LEECH, R. F. V., Tapah, Perak.
1922. †LEGGATE, J., Prai, Province Wellesley.
1913. LEICESTER, DR. W. S., Kuantan, Pahang.
1894. †LEMON, A. H., C.M.G., Hillbrow, Reigate, Surrey, England. (Vice-President, 1916-18).
1920. LENDRICK, J., 30 Norre Alle, Aarhus, Denmark.
1926. LEONARD, H. G. R., Treasury, Kuala Lumpur, Selangor.
1925. †LEONARD, R. W. F., c/o Mansfield & Co., Singapore.
1926. LEUTHOLD, W. H., Hooglandt & Co., Singapore.
1926. LEWIS, D. T., c/o Borneo Co., Ltd., Singapore.
1890. LEWIS, J. E. A., Harada 698, Kobe, Japan.
1926. LEWIS, MISS M. B., Government Girls' School, Penang.
1922. LEYNE, E. G., Sungei Purun Estate, Seminyih, Selangor.
1926. LIAS, E. T. M., Raffles Institution, Singapore.
1915. LIM CHENG LAW, 70, Beach Road, Penang.
1926. LIM ENG KAH, 6J, Old Pudu Road, Kuala Lumpur, Selangor.
1925. LINEHAN, W., Pekan, Pahang.
1924. LITTLE, MAJOR W. B., c/o Glynn Mills & Co., (Holt's Branch), 3, Whitehall Place, London.
1924. LOCK, J. T., c/o Eastern Extension Telegraph Co., Cocos-Keeling Islands.
1926. LOGAN, S. S., Chartered Bank, Klang, Selangor.
1918. LOH KONG IMM, Sepang-Tanah Merah Estate, Sepang, Selangor.
1914. LORNIÉ, J., Land Office, Singapore.
1922. LOWINGER, V. A., Survey Department, Kuala Lumpur, Selangor.
1907. †LYONS, REV. E. S., c/o Methodist Publishing House, Manila, P. I.
1918. MACALISTER, DR. G. H. K., Medical College, Singapore. (Council 1920; 1922-23).
1926. MACASKIE, C. F. C., Jesselton, British North Borneo.
1926. MACASKILL, DR. D. C., Kuala Lumpur, Selangor.
1920. †MACBRYAN, G. T. M.,
1926. MACDONALD, J., Chartered Bank, Kuala Lumpur, Selangor.
1910. †MACFADYEN, E., c/o Sports Club, London, England.
1920. MACKIE, VIVIAN, Kuala Lumpur, Selangor.
1922. MACKNESS, L. R., Kuala Lumpur, Selangor.
1921. MACMILLAN, I. C., Alor Star, Kedah.
1921. MADGE, E. E., Box 197, Turkish Post Office, Galata, Constantinople.

1918. MADGE, RAYMOND, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1924. MAHMUD BIN MAT, District Office, Kuala Lipis, Pahang.  
 1923. MAHMUD BIN MOHD. SHAH, Johore Bahru, Johore.  
 1903. MAKEPEACE, W., 22, Holmes Grove, Henleaze, Bristol, England. (Council, 1914, 1916, 1920; Hon. Librarian, 1909-1912; Vice-President, 1917; Hon. Secretary, 1918-19).  
 1926. MALAY COLLEGE, THE, Kuala Kangsar, Perak.  
 1921. MANCHESTER, H. L., Municipality, Singapore.  
 1922. MANN, G. E., Kuala Lumpur, Selangor.  
 1916. MANN, W. E., c/o Burt Myrtle & Co., Batavia, Java.  
 1907. †MARRINER, J. T., Kuantan, Pahang.  
 1902. MARRIOTT, HON. MR. H., C.M.G., Colonial Secretariat, Singapore. (Council, 1907-8, 1910-13, 1915-18; Vice-President, 1919, 1923, 1925-6).  
 1926. MARSDEN, H., Institute for Medical Research, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1920. MARSH, W., Municipality, Singapore.  
 1909. MARSHALL, H. B., Carbis Bay, Cornwall, England.  
 1925. †MARTIN, W. M. E., District Forest Officer, Tampin, F. M. S.  
 1923. MARTYN, C. D., Jesselton, British North Borneo.  
 1926. MATTHEWS, J. J., Jelutong Division, Rembia Estate, Malacca.  
 1921. MAXWELL, C. N., Kuala Lumpur, Selangor.  
 1922. MAY, P. W., Poste Restante, Singapore.  
 1909. McARTHUR, M. S. H., c/o Crown Agents, 4 Millbank, London, England.  
 1920. McCABE, DR. J. B., Kapoewas Rubber Estate, Soengei Dekan, Pontianak, Borneo.  
 1926. MCGREGOR, R. H., Chartered Bank, Taiping, Perak.  
 1923. McKERRON, P. A. B., Kuala Trengganu.  
 1910. McLEAN, L., Treasury, Singapore.  
 1921. McLEOD, D., King Edward's School, Taiping, Perak.  
 1914. MEAD, J. P., Kuching, Sarawak.  
 1924. MEADE, J. M., Telok Anson, Perak.  
 1926. MIDDLEBROOK, S. M., Chinese Protectorate, Pahang.  
 1926. †MILES, C. V., c/o Rodyk & Davidson, Singapore.  
 1926. MILLAR, G. R. M., Tranquerah, Malacca.  
 1920. MILLAR, G. W. R., Port Dickson, Negri Sembilan.  
 1925. MILLER, G. S., c/o Mansfield & Co., Penang.  
 1921. †MILLER, J. L., Johore Bahru, Johore.  
 1926. MILLINGTON, W. M., Chairman Sanitary Board, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1925. MILLS, G. R., Kinta Kellas Estate, Batu Gajah, Perak.  
 1921. MILLS, COMMANDER J. F., R.N., I.S.O.,  
 1926. MILLS, J. V., Office of Official Assignee, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1924. MILLS, L. L.



1925. MILNE, CHARLES, 420 Great Western Road, Aberdeen, Scotland.
1925. MINTO, GEORGE, British American Tobacco Co., Singapore.
1919. MISSIONARY RESEARCH LIBRARY, 25 Madison Avenue, New York, U. S. A.
1924. MOHAMED IBNI SULTAN ABDUL HAMID HALIMSHAH, TUNGKU, Alor Star, Kedah.
1922. MOHAMED ISMAIL MERICAN BIN VAFOO MERICAN NOORDIN, Legal Adviser's Office, Alor Star, Kedah.
1922. MOHAMED SAID, CAPT., HAJI, Bukit Timbalan, Johore Bahru, Johore.
1921. MOHAMED SALLEH BIN ALI, DATO, Johore Bahru, Johore.
1921. MOHAMED SHERIFF BIN OSMAN, Office of the Director of Lands, Alor Star, Kedah.
1926. MOHAMMED AMEEN AKBAR, 4 Birch Road, Kuala Lumpur, Selangor.
1926. MOIR, G. T., c/o Sarawak Oilfields Ltd., Miri, Sarawak.
1920. MONK, H. F., Penang.
1926. MONTGOMERIE, A., Kota Bharu, Kelantan.
1926. MOONSHI, DR. H. S., Moonshi Dispensary, 742 North Bridge Road, Singapore.
1921. MORGAN, S., c/o Wilde & Co., Ltd., 12 Market Street, Kuala Lumpur, Selangor.
1926. †MORICE, JAMES, Kuantan, Pahang.
1920. †MORKILL, A. G., District Office, Tampin, F. M. S.
1924. MORRIS, L. A. G., F. M. S. Police, Kuala Lumpur, Selangor.
1920. MORBRAY, G. A. de C., Asst. District Officer, Kuala Kangsar, Perak.
1926. MUHAMMAD EUNOS BIN ABDULLAH, HON. INCHE, 20A, Collyer Quay, Singapore.
1926. MUMFORD, E. W., Pekan, Pahang.
1915. †MUNDELL, H. D., c/o Sisson & Delay, Singapore.
1913. MURRAY, REV. W., Gilstead Road, Singapore.
1926. MUSTAFFA ALBAKRI, Kuala Kangsar, Perak.
1926. MYDDELTON, HUGH, The Residency, Tawao, British North Borneo.
1917. NAGLE, REV. J. S., 2732, N. Calvert Street, Baltimore, Md., U.S.A.
1925. NAIDU, J. R., 142, Race Course Road, Singapore.
1922. NASH, G. H., Kuala Lipis, Pahang.
1926. NEAVE, J. R., Assistant Adviser, Kota Tinggi, Johore.
1926. NEIL, W. H. E., Topographical Surveys, Taiping, Perak.
1921. NEILSON, MAJOR J. B., Education Department, Alor Star, Kedah.
1926. NICHOLAS, DR. C. J., General Hospital, Alor Star, Kedah.



1923. NICHOLSON, J. E. H., c/o Eastern Extension Telegraph Co., Labuan, Borneo.
1923. NIXON, H. E., Devon Estate, Malacca.
1906. NUNN, B., Municipal Offices, Penang. (Council, 1922).
1926. OLIVE, CAPT. V. G., Europe Hotel, Singapore.
1926. OMAR BIN ENDOK, DATO, Segamat, Johore.
1911. O'MAY, J., c/o Harrisons & Crosfield Ltd., 1-4 Great Tower Street, London, England.
1916. ONG BOON TAT, 51, Robinson Road, Singapore.
1926. ONG TENG NGAH, Victoria Institution, Kuala Lumpur, Selangor.
1925. ONRAET, R. H., Chief Police Office, Singapore.
1923. OPIE, R. S., Box 140, Kuala Lumpur, Selangor.
1926. ORANG KAYA KAYA STIA BEJAYA DI RAJA, Kuala Kangsar, Perak.
1921. ORCHARD, H. A. L., Chinese Free School, Cecil Street, Singapore.
1920. O'SULLIVAN, T. A., Education Office, Penang.
1913. OVERBECK, H., c/o Behn Meyer & Co., Ltd., Sourabaya, Java.
1925. OWEN, A. T., Kuala Pergam, Kelantan.
1922. PAGE-TURNER, F. W., Simanggang, Sarawak.
1926. PALMER, J. B., c/o Sandilands Buttery & Co., Medan, Sumatra.
1919. PARK, MUNGO, P. O. Delivery 19, Kuala Lumpur, Selangor.
1908. †PARR, C. W. C., C.M.G. (Vice-President, 1919).
1926. PARRY, B. B., P. O. Box 42, Miri, Sarawak.
1922. PASQUAL, J. C., Perlis, Kedah.
1921. †PATERSON, MAJOR H. S., Kuala Lumpur, Selangor.
1926. PATTERSON, MRS. M. W., Raffles Girls' School, Singapore.
1921. PEACH, REV. P. L., 68, Larut Road, Penang.
1926. PEALL, G. T., Raffles Institution, Singapore.
1921. PEDLOW, J., Penang.
1922. PEEL, W., C.M.G., Penang.
1926. PENANG LIBRARY, Penang.
1921. †PENDLEBURY, H. M., Museum, Kuala Lumpur, Selangor.
1926. PENGILLEY, E. E., District Office, Kuala Kangsar, Perak.
1924. PENNEFATHER-EVANS, J. P., F. M. S. Police, Kuala Lumpur, Selangor.
1925. †PENRICE, W., c/o Mansfield & Co., Singapore.
1914. PEPPYS, W. E., Kuala Lumpur, Selangor.
1920. PERKINS, C. J., Survey Department, Kuala Lumpur, Selangor.
1920. PESNETT, A. D., African Direct Telegraph Co., Freetown, Sierra Leone, Africa.
1920. PETERS, E. V.

1925. **PLIJPER**, DR. G. F., Kramat 61, Weltevreden, Java.
1921. †**PLUMMER**, W. P., The Observatory, Bidston, Birkenhead, England.
1910. **PRATT**, CAPT. E., Butterworth, Province Wellesley.
1926. **PREEDY**, B., Anderson School, Ipoh, Perak.
1924. **PURCELL**, V. W. W. S., Chinese Protectorate, Penang.
1926. **PURDOM**, MISS N., Education Office, Kuala Lumpur, Selangor.
1906. **PYKETT**, REV. G. F., Principal, Anglo-Chinese School, Penang.
1926. **QUAH BENG KEE**, 15, China Street, Penang.
1926. **RAE**, CECIL, Ipoh, Perak.
1924. **RAJA BENDAHARA OF PERAK**, Kuala Kangsar, Perak.
1924. **RAJA KECHIL TENGAH**, Taiping, Perak.
1924. **RAJA MUDA OF PERAK**, Telok Anson, Perak.
1924. **RAJA OMAR BIN RAJA ALI**, Court House, Ipoh, Perak.
1926. **RAJA PETRA BIN RAJA MAHMUD**, Kajang, Selangor.
1924. **RAMBAUT**, A. E., Forest Department, Kuala Lumpur, Selangor.
1924. **RASMUSSEN**, H. C., c/o East Asiatic Co., Singapore.
1917. **RATTRAY**, DR. M. J., c/o Europe Hotel, Singapore.
1916. **RAYMAN**, L., Federal Secretariat, Kuala Lumpur, Selangor.
1923. **READE**, C. C., Kuala Lumpur, Selangor.
1926. †**REAY**, MR. JUSTICE J. McCABE, Judge's House, Johore Bahru, Johore.
1924. **REED**, J. G., Klang, Selangor.
1910. †**REID**, DR. ALFRED, Kuala Lumpur, Selangor.
1926. **RENNIE**, A. A., Kuching, Sarawak.
1921. †**REX**, MARCUS, Kuala Lumpur, Selangor.
1926. **RHODES**, H., c/o Logan & Ross, Penang.
1915. **RICHARDS**, A. F., Federal Secretariat, Kuala Lumpur, Selangor. (Council, 1923, 1926-7).
1923. **RIDOUT**, F. G., c/o Harbour Board, Singapore.
1926. †**RIDBY**, W. E., c/o The Chartered Bank, Singapore.
1918. **RITCHIE**, C., Reko Hill, Kajang, Selangor.
1912. **ROBERTSON**, J., The Arcade, Singapore.
1926. **ROBINSON**, F., Alor Star, Kedah.
1911. †**ROBINSON**, H., c/o Swan & Maclaren, Singapore. (Council, 1916-1920; Vice-President, 1922-23).
1926. **ROBINSON**, P. M., c/o Eastern Smelting Co., Ltd., Penang.
1923. **ROBSON**, J. M., Malay Mail Office, Kuala Lumpur, Selangor.
1916. **ROGERS**, A., Public Works Department, Bukit Mertajam, Province Wellesley.
1926. **ROGERS**, M. F., Vimy Estate, Kundang, Kuang, Selangor.
1924. **ROOKE**, C. E., Kota Bahru, Kelantan.
1921. **ROSS**, E. A., Labour Office, Penang.
1917. †**ROWLAND**, W. R.,



1922. RUSSELL, D. J. A., Kuala Lumpur, Selangor.  
 1921. RUSTON, J. A. V., c/o Maclean Watson & Co., Batavia, Java.  
 1921. RUTTER, MAJOR E. O., The Croft, Wargrave, Berks, England.  
 1924. RYVES, R. W., Senawang Estate, Sungei Gadut, Negri Sembilan.  
 1926. SAID JAN BIN SAID ASGAR ALI, Government English School, Sungei Patani, Kedah.  
 1924. SAMAH BIN HAJI ALI, Pekan, Pahang.  
 1926. SANGER-DAVIES, A. E., Forest Office, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1921. SANGUINETTI, MAJOR W. R., O.B.E., Alor Star, Kedah.  
 1923. SANMUGAM, S. V., Court Interpreter, Johore Bahru, Johore.  
 1923. †SANSOM, C. H., Police Headquarters, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1919. †SANTRY, D., c/o Swan & Maclaren, Singapore.  
 1896. †SAUNDERS, C. J., Glade House, Tadworth, Surrey, England. (Vice-President, 1910-11, 1914-15; President, 1916-18).  
 1923. SAVAGE, H. E., Kuala Trengganu, Trengganu.  
 1921. SCHIDER, DR. R., P. O. Box 12, Miri, Sarawak.  
 1926. SCOTT, MISS A. M., c/o Inspector of Schools, Singapore.  
 1910. SCOTT, R., Malacca.  
 1920. †SCOTT, DR. WAUGH, Sungei Siput, Perak.  
 1906. SCRIVENOR, J. B., Batu Gajah, Perak. (Vice-President, 1922, 1924, 1926-7).  
 1923. SEDIA RAJA ABDULLAH, DATO, The Undang of Rembau, c/o Kendong Station, Negri Sembilan.  
 1915. †SEE TIONG WAH, Balmoral Road, Singapore.  
 1922. SEHESTED, S., Chartered Bank, Penang.  
 1927. †SELLS, H. C., General Post Office, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1926. SHANNON, S. L., Harvard Estate, Bedong, Kedah.  
 1923. SHEARN, E. D., c/o Pooley & Co., Klyne Street, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1926. SHEFFIELD, J. N., Topographical Surveys, Taiping, Perak.  
 1923. SHEIKH ABDULLAH BIN YAHYA, LL., Johore Bahru, Johore.  
 1925. SHELLEY, M. B., Kuala Lumpur, Selangor.  
 1925. SHORLAND, C. W., Labour Office, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1924. SIME, F. D., Bukit Lintang Estate, Malacca.  
 1926. SIMMONS, J. W., Trengganu.  
 1921. SIMPSON, P., c/o Presgrave & Mathews, Penang.  
 1909. †SIMS, W. A., 30, Park Hill, Carshalton near London, England.  
 1921. SIROOM, H. S., Kuala Lumpur, Selangor.



1926. SKINNER, C. F., Beaufort, Jesselton, British North Borneo.
1921. SKRINE, W. F. DE V., Mukah, Sarawak.
1926. †SLEEP, A., Kuala Selangor, Selangor.
1922. SMALL, A. S., c/o Treasury, Kuala Lumpur, Selangor.
1922. SMART, DR. A. G. H., Alor Star, Kedah.
1924. SMEDLEY, N., c/o Raffles Museum, Singapore. (Hon. Treasurer 1926-7).
1926. SMITH, C., Kuantan, Pahang.
1925. SMITH, DR. E., Lane End, Putney Heath Lane, London, England.
1912. SMITH, PROF. HARRISON W., c/o John W. Worthington, 30 State Street, Boston, Mass., U. S. A.
1921. SMITH, CAPT. S. R., Kuala Lumpur, Selangor.
1924. SMITH, J. D. MAXWELL, Taiping, Perak.
1920. SOH YIEW JIN, 119, Devonshire Road, Singapore.
1910. SONG ONG SIANG, HON. MR., c/o Aitken & Ong Siang, Singapore.
1921. SOUTH, F. W., Department of Agriculture, Kuala Lumpur, Selangor.
1921. SPEERS, W. E., Alor Star, Kedah.
1925. SPROULE, HON. MR. JUSTICE P. J., Supreme Court, Singapore.
1918. STANTON, DR. A. T., Colonial Office, Downing Street, London, S.W. 1, England.
1925. STARK, W. J. K., Magistrate, Kuala Kubu, F. M. S.
1910. STEEDMAN, R. S., Rahman Hydraulic Tin, Intan, Perak.
1926. STEPHENSON, MISS E. M., Bukit Tanggah, Singapore.
1920. STEVENS, F. G., c/o Rodyk & Davidson, Singapore.
1926. STEVENS, G. H., c/o British American Tobacco Co. (Straits) Ltd., Keppel Road, Singapore.
1921. †STILL, A. W., c/o Straits Times Office, Singapore. (Council, 1914-15).
1917. †STIRLING, W. G., c/o Chinese Protectorate, Singapore. (Council, 1923-25, 1927).
1921. STOOKE, G. B., c/o The Secretariat, Nairobi, Kenya, East Africa.
1921. STOWELL, DE LA M., Free School, Penang.
1926. STREET, A. C., 13, Palm Bungalow, Kuching, Sarawak.
1926. STROUTS, E. A., Kuala Pilah, Negri Sembilan.
1911. STUART, E. A. G., Alor Star, Kedah.
1921. STUBINGTON, W. H., Bentong, Pahang.
1910. STURROCK, A. J., Ipoh, Perak. (Vice-President, 1924).
1926. SULTAN IDRIS TRAINING COLLEGE, Tanjong Malim, Perak.
1922. SUMMERHAYES, R., c/o Swan & Maclaren, Singapore.
1921. SUTCLIFFE, H., Research Laboratory, Pataling, Selangor.
1912. SWAYNE, J. C., Rejang, Sarawak.

1926. SWINDELL, VEN. F. G., 9 Fort Canning Road, Singapore.
1923. SWORDER, G. H., Taiping, Perak.
1926. SWORDER, J. C., Pekan, Pahang.
1926. SYED HASSAN BIN SYED ZAIN, Ag. Land Officer, Yen, Kedah.
1922. SYED MOHAMED IDID BIN ALI IDID, Alor Star, Kedah.
1926. SYED SHAIDALI, Government English School, Kuala Kangsar, Perak.
1918. †SYKES, G. R., c/o Chinese Protectorate, Singapore.
1925. TALALLA, BENJAMIN, 12 Perak Road, Kuala Lumpur, Selangor.
1908. TAN CHENG LOCK, 39, Heeren Street, Malacca.
1926. †TAN SOO BIN, 9, Boat Quay, Singapore.
1926. TAY, L. H., Victoria Institution, Kuala Lumpur, Selangor.
1913. TAYLER, C. J., Kuala Sepang Coconut Estate, Sepang, Selangor.
1921. TAYLOR, E. R., Estates Department, Singapore Harbour Board, Singapore.
1925. TAYLOR, W. C., Cadets Bungalow, Government Hill, Singapore.
1925. TAYLOR, W. R., c/o MacLaine Watson & Co., Batavia, Java.
1926. TEMPLETON, T. V., Alor Star, Kedah.
1917. TENNENT, M. B., Eliot Vale House, Blackheath, London, England.
1926. TERMANSSEN, V., Kuala Han, Kelantan.
1921. TERRELL, A. K. A. B., c/o Presgrave & Mathews, Penang.
1921. †THOMAS, L. A., Chief Police Office, Singapore.
1926. THOMAS, T. J., King Edward VII School, Taiping, Perak.
1920. THOMSON, HON. MR. H. W., British Residency, Selangor.
1923. THORNE, HON. MR. JUSTICE W. H., Ipoh, Perak.
1925. THURSTON, J. B. H., Kota Tinggi Estate, Kota Tinggi, Johore Bahru, Johore.
1926. TIDMAN, S. T., Lower Sokor Estate, Kelantan.
1927. TOYO BUNKO, 26 Kami-Fujimayecho, Hongo, Tokyo, Japan.
1923. TRAVERS, DR. E. O., The Sports Club, St. James' Square, London, S.W. 1, England.
1921. TYTE, LT. COL. J. H., Singapore.
1887. VAN BEUNINGEN VAN HELSDINGEN, DR. R., 88, Bal-  
lestier Road, Singapore. (Hon. Librarian, 1914-  
15, 1920).
1925. VENABLES, O. E., Brunei, Borneo.
1926. †WADDELL, MISS M. C., Government Girls School, Alor Star, Kedah.
1921. WADE, F. W., Alor Star, Kedah.



1922. WALKER, E. G., c/o United Engineers Ltd., Singapore.  
 1926. WALKER, H. H., Klang, Selangor.  
 1926. †WALLACE, W. A., Revenue Surveys, Taiping, Perak.  
 1926. WALSHE, N. P., c/o Mansfield & Co., Ltd., Penang.  
 1921. WALTON, B. S., Kota Bharu, Kelantan.  
 1923. WAN IDRIS BIN IBRAHIM, Muar, Johore.  
 1926. WAN MOHAMED ALI BIN WAN OMAR, Ag. Asst. District Officer, Kuantan, Pahang.  
 1922. WAN YAHYA BIN WAN MOHAMED TAIB, Alor Star, Kedah.  
 1922. WARD, D. J., 40-5, Grange Road, Singapore.  
 1917. -WATSON, J., Education Office, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1916. WATSON, J. G., Forest Department, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1916. WATSON, SIR MALCOLM, Klang, Selangor.  
 1926. WEEDON, W. C. MOORES, Ag. Commissioner of Land, Jesselton, British North Borneo.  
 1926. WHEATLEY, M., Victoria Institution, Kuala Lumpur, Selangor.  
 1926. WHEELER, L. R., c/o Education Office, Malacca.  
 1923. WHITE, D. P., Government Veterinary Surgeon's Office, Singapore.  
 1910. WHITEHEAD, C. B., Police Office, Butterworth, Province Wellesley.  
 1923. WHITFIELD, L. D., Malay College, Kuala Kangsar, Perak.  
 1926. †WILCOXON, W. J., c/o The Straits Trading Co., Singapore.  
 1926. WILKINSON, G., Forest Office, Batu Gajah, Perak.  
 1923. WILKINSON, H. B., 65, Harcourt Terrace, London, S.W. 10.  
 1920. †WILKINSON, R. J., C.M.G., Post Restante, Mitylene, Greece.  
 1926. †WILLAN, T. L., Gopeng Road, Batu Gajah, Perak.  
 1921. WILLBOURN, E. S., Batu Gajah, Perak.  
 1926. WILLIAMS, A., District Office, Balik Pulau, Penang.  
 1922. WILLIAMS, E. B., Seremban, Negri Sembilan.  
 1921. WILLIAMS, E. T., Land Office, Penang.  
 1922. †WILLIAMS, F. L., Chinese Protectorate, Ipoh, Perak.  
 1921. WILLIAMS, R. M., c/o Paterson Simons & Co., Ltd., Penang.  
 1925. WILSON, C., Labour Office, Singapore.  
 1926. WILSON, E. H., Malacca.  
 1919. WILSON, F. K., Supreme Court, Singapore.  
 1910. †WINKELMANN, H.  
 1926. WINNINGTON-INGRAM, E. A., District Office, Jasin, Malacca.  
 1923. WINSON, V. H., c/o Posts & Telegraphs, Malacca.



1904. WINSTEDT, HON. DR. R O., C.M.G., Education Office, Singapore. (Vice-President, 1914-15, 1920-21, 1923-25; President, 1927).
1925. WITCOMB, L. A., Adamson Gilfillan & Co., Ltd., Penang.
1918. WOLDE, B., Kapar Estate, Kapar, Selangor.
1920. WOLFF, HON. MR. E. C. H., Residency, Seremban, Negri Sembilan.
1908. †WOOD, E. G., c/o King & Co., 65, Cornhill, London, England.
1913. WOOD, W. L., Kemayan Estate, Kemayan, Pahang.
1923. WOODS, A. H., Egerton Road, Seremban, Negri Sembilan.
1920. WOOLLEY, G. C., The Residency, British North Borneo.
1922. WORLEY, N. A., Kuala Lumpur, Selangor.
1911. WORSLEY-TAYLOR, F. E., Constitutional Club, Northumberland Avenue, W.C. 2, Newton Hall, Newton, Clitheroe, England.
1905. †WORTHINGTON, A. F., Kota Bharu, Kelantan. (Vice-President, 1924).
1921. WURTZBURG, MAJOR C. E., c/o Mansfield & Co., Singapore. (Council, 1924, 1926; Hon. Secretary, 1925; Vice-President, 1927).
1914. WYLEY, A. J.
1923. WYNNE, M. L., c/o Police Office, Trengganu.
1926. YAHYA BIN AHMAD AFIEI, 70 and 70-A, The Arcade, Singapore.
1923. †YATES, H. S., Boenoet, Kisaran, Sumatra.
1917. †YATES, MAJOR W. G., West Kent Regiment, c/o Cox & Co., 16, Charing Cross, London.
1920. †YEWDALE, CAPT. J. C., Sitiawan, Perak.
1916. YOUNG, E. S., Caixa 1805, Sao Paulo, Brazil, S. America.
1904. †YOUNG, H. S., Rosemount, Tain, Rosshire, England.
1920. ZAINAL ABIDIN BIN AHMAD, Sultan Idris Training College, Tanjong Malim, Perak.

RULES  
of  
The Malayan Branch  
of the  
Royal Asiatic Society

---

**I. Name and Objects.**

1. The name of the Society shall be 'The Malayan Branch of the Royal Asiatic Society.'
2. The objects of the Society shall be:—
  - (a) The increase and diffusion of knowledge concerning British Malaya and the neighbouring countries.
  - (b) the publication of a Journal and of works and maps.
  - (c) the acquisition of books, maps and manuscripts.

**II. Membership.**

3. Members shall be of three kinds—Ordinary, Corresponding and Honorary.
4. Candidates for ordinary membership shall be proposed and seconded by members and elected by a majority of the Council.
5. Ordinary members shall pay an annual subscription of \$5 *payable in advance on the first of January in each year.*  
No member shall receive a copy of the Journal or other publications of the Society until his subscription for the current year has been paid.

Members shall be allowed to compound for life membership by a payment of \$50. Societies and Institutions are eligible for ordinary membership.

6. On or about the 30th of June in each year the Honorary Treasurer shall prepare and submit to the Council a list of those members whose subscriptions for the current year remain unpaid. Such members shall be deemed to be suspended from membership until their subscriptions have been paid, and in default of payment within two years shall be deemed to have resigned their membership\*.

---

\*Bye-Law, 1922. "Under Rule 6 Members who have failed to pay their subscription by the 30th June are suspended from membership until their subscriptions are paid. The issue of Journals published during that period of suspension cannot be guaranteed to members who have been so suspended."



7. Distinguished persons, and persons who have rendered notable service to the Society may on the recommendation of the Council be elected Honorary Members by a majority at a General meeting. Corresponding Members may, on the recommendation of two members of the Council, be elected by a majority of the Council, in recognition of services rendered to any scientific institution in British Malaya. They shall pay no subscription; they shall enjoy the privileges of members (except a vote at meetings and eligibility for office) and free receipt of the Society's publications.

### III. Officers.

8. The Officers of the Society shall be:—  
A President.

Vice-Presidents not exceeding six, ordinarily two each from (i) the Straits Settlements, (ii) the Federated Malay States and (iii) the Unfederated or other Protected States, although this allocation shall in no way be binding on the electors.

An Honorary Treasurer.

An Honorary Secretary.

Five Councillors.

These officers shall be elected for one year at the Annual General Meeting, and shall hold office until their successors are appointed.

9. Vacancies in the above offices occurring during any year shall be filled by a vote of the majority of the remaining officers.

### IV. Council.

10. The Council of the Society shall be composed of the officers for the current year, and its duties and powers shall be:—

(a) to administer the affairs, property and trusts of the Society.

(b) to elect Ordinary and Corresponding Members and to recommend candidates for election as Honorary Members of the Society.

(c) to obtain and select material for publication in the Journal and to supervise the printing and distribution of the Journal.

(d) to authorise the publication of works and maps at the expense of the Society otherwise than in the Journal.

(e) to select and purchase books, maps and manuscripts for the Library.

(f) to accept or decline donations on behalf of the Society.

(g) to present to the Annual General Meeting at the expiration of their term of office a report of the proceedings and condition of the Society.

(h) to make and enforce by-laws and regulations for the proper conduct of the affairs of the Society. Every such bye-law or regulation shall be published in the Journal.



11. The Council shall meet for the transaction of business once a quarter and oftener if necessary. Three officers shall form a quorum of the Council.

### V. General Meetings.

12. One week's notice of all meetings shall be given and of the subjects to be discussed or dealt with.

13. At all meetings the Chairman shall in the case of an equality of votes be entitled to a casting vote in addition to his own.

14. The Annual General Meeting shall be held in February in each year. Eleven members shall form a quorum.

15. (i) At the Annual General Meeting the Council shall present a report for the preceding year and the Treasurer shall render an account of the financial condition of the Society. Copies of such report and account shall be circulated to members with the notice calling the meeting.

(ii) Officers for the current year shall also be chosen.

16. The Council may summon a General Meeting at any time, and shall so summon one upon receipt by the Secretary of a written requisition signed by five ordinary members desiring to submit any special resolution to such meeting. Seven members shall form a quorum at any such meeting.

17. Visitors may be admitted to any meeting at the discretion of the Chairman but shall not be allowed to address the meeting except by invitation of the Chairman.

### VI. Publications.

18. The Journal shall be published at least twice in each year, and oftener if material is available. It shall contain material approved by the Council. In the first number of each volume shall be published the Report of the Council, the account of the financial position of the Society, a list of members and the Rules.

19. Every member shall be entitled to one copy of the Journal, which shall be sent free by post. Copies may be presented by the Council to other Societies or to distinguished individuals, and the remaining copies shall be sold at such prices as the Council shall from time to time direct.

20. Twenty-five copies of each paper published in the Journal shall be placed at the disposal of the author.

### VII. Amendments of Rules.

21. Amendments to these Rules must be proposed in writing to the Council, who shall submit them to a General Meeting duly summoned to consider them. If passed at such General Meeting they shall come into force upon confirmation at a subsequent General Meeting or at an Annual General Meeting.

### Affiliation Privileges of Members.

*Royal Asiatic Society.* The Royal Asiatic Society has its headquarters at 74 Grosvenor Street, London, W., where it has a large library and collection of MSS. relating to oriental subjects and holds monthly meetings from November to June (inclusive) at which papers on such subjects are read.

2. By Rule 105 of this Society all the Members of Branch Societies are entitled when on furlough or otherwise temporarily resident within Great Britain and Ireland, to the use of the Library as Non-Resident Members and to attend the ordinary monthly meetings of the Society. This Society accordingly invites Members of Branch Societies temporarily resident in Great Britain or Ireland to avail themselves of these facilities and to make their home addresses known to the Society so that notice of the meetings may be sent to them.

3. Under Rule 84, the Council of the Society is able to accept contributions to its Journal from Members of Branch Societies, and other persons interested in Oriental Research, of original articles, short notes, etc., on matters connected with the languages, archaeology, history, beliefs and customs of any part of Asia.

4. By virtue of the aforementioned Rule 105 all Members of Branch Societies are entitled to apply for election to the Society without the formality of nomination. They should apply in writing to the Secretary, stating their names and addresses, and mentioning the Branch Society to which they belong. Election is by the Society upon the recommendation of the Council.

5. The subscription for Non-Resident Members of the Society is 30/- per annum. They receive the quarterly journal post free.

*Asiatic Society of Bengal.* Members of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society, by a letter received in 1903, are accorded the privilege of admission to the monthly meetings of the Asiatic Society of Bengal, which are held usually at the Society's house, 1 Park Street, Calcutta.



## **Report of Governor Balthasar Bort on Malacca 1678.**

*Translated by M. J. BREMNER.*

*With an Introduction and Notes by*

C. O. BLAGDEN, M.A., D. LITT.,

*Reader in Malay, University of London.*

### **Introduction.**

This Report has been translated from a Dutch manuscript belonging to the library of the India Office, London, where I became acquainted with it while cataloguing a section of the manuscripts of that library. It formed part of a collection purchased in 1822 by the East India Company from the widow of Colonel Colin Mackenzie, having been presented to him in 1813 by Madame Caulier of Chilinching, near Batavia, from her family library. It has been described by me in some detail under No. 54 of the "Mackenzie Collection: Private" in the *Catalogue of Manuscripts in European Languages belonging to the Library of the India Office* (1916), Vol. 1, Pt. 1.

Being struck by the interest and historical value of the document, I put on record in the catalogue my opinion that it was deserving of publication. It was, therefore, a great satisfaction to me when, some time later, the Committee for Malay Studies of the Federated Malay States asked me to undertake the translation of it. Pressure of work connected with my other duties made it impossible for me to do this task myself, but I was fortunate in securing for the purpose a qualified translator in the person of Miss M. J. Bremner, to whose care and assiduity I wish to pay here a tribute which is well deserved. As her translation progressed, we revised it jointly, checking it with the original text and discussing all the many difficulties involved in it. After Miss Bremner had had her translation typed, a number of outstanding problems still remained, which I have done my best to clear up by means of such help as I was able to obtain; and I must accept my full share of responsibility for the outcome, while recording that by far the greater part of the labour and the credit are to be put to Miss Bremner's account.

The manuscript was an extremely troublesome one to deal with, being in archaic language, handwriting and spelling, full of abbreviations, by no means free from errors, and in many places almost illegible. It is too much to hope that all the difficulties thereby occasioned have been completely overcome; but if faults



remain, as doubtless some must have done, it is not due to any remissness on the part of the translator. The India Office manuscript is not unique. Other copies of this report exist in the Government Offices at Batavia and The Hague. In view of that fact Miss Bremner, being determined to make her translation as perfect as the circumstances permitted, made a special journey to The Hague and collated her work with the copy there preserved, thus clearing up some of the difficulties which she had encountered when dealing with the India Office copy.

The report is a good specimen of the kind of documents which it was the regular habit of Governors of Dutch settlements to prepare for the information of their successors. There are many such in the library of the India Office, but the others relate to places, such as the East Coast of Southern India, which do not directly concern the Committee for Malay Studies. The Malacca Report is a very full one. It contains a comprehensive survey not only of Malacca itself but of all the manifold Dutch activities centered in that town. If one compares it with the Portuguese account written by Barretto Resende about forty years earlier, the English version of which only takes up about eight pages in No. 60 of the *Journal of the Straits Branch of the R.A.S.*, 1911 or even with the much longer description in Francois Valentyn's great work (translated in Nos. 13, 15, 16, and 22 of the same *Journal*), one realizes what a mass of fresh material is contained in Governor Bort's report. From it we get a clear view of the principles of Dutch policy and the details of Dutch administration in this part of the East. The meticulous care with which the servants of a great trading Company kept its accounts and endeavoured to increase its profits reminds one of the work of coral insects painfully and persistently building up an atoll, and is deserving of all praise. Whatever may have been the shortcomings of these trading officials, they certainly cannot have been due to lack of general orders and departmental instructions, for the report teems with such, and every little matter seems to have been well weighed and considered.

As for the general lines of Dutch policy, we have again to bear in mind that we are reading the records of a trading company. Unlike their Portuguese predecessors, the Dutch had no religious feud with their Muhammadan neighbours. But they had a great need of showing a good balance sheet to their Directors, and, in their view, which was perhaps a shortsighted one, the quickest way to that end was by the application of a system of strict monopoly in the trade of the more important articles of commerce. The chief of these, among the imports to the Malay Peninsula, were cotton piece goods, and, among the exports, tin. It was, therefore, their aim to confine to themselves as much as possible of the supply of piece goods from continental India to

the eastward, and likewise the control of the export of tin from the whole of the Peninsula. Besides this they endeavoured to take toll of all shipping passing through the Straits, and as far as in them lay they tried to compel it to call at Malacca. In pursuance of this policy, the Dutch East India Company imposed on the weak Malay States in their neighbourhood a number of contracts, some of which will be found in the report, whereby they acquired at the expense of these states specially favourable or exclusive trading privileges. When the Malay state, as sometimes happened, tried to evade its contractual obligations, the Dutch Company proceeded to exercise pressure by blockading its ports, or by other more or less drastic means.

For a power which was only in effective occupation of the town of Malacca, about half its present territory, and the Island of Dinding (Pangkor), to have attempted to carry out such a policy as this, may be deemed to have been a gross abuse and a defiance of all the principles of international law and common justice. And so no doubt it was. But the Dutch were acting quite in accordance with ancient precedent. The Portuguese before them had endeavoured to control all the trade that went through the Straits of Malacca, and so long as they kept the command of the seas in that part of the world they had practically succeeded in their endeavour. Again, in much earlier days, the same policy had been carried out by the great Sumatran State of Palembang, which from the 8th to the 13th century had possessed various out-stations on both sides of the Straits. Living as it did largely on the tolls that it levied on international shipping, Palembang compelled merchant vessels to call at its ports by simple and drastic means, as recorded by Chao Ju-Kua (trans. Hirth and Rockhill, 1912, p. 62): "If a merchant ship passes by without entering, their boats go forth to make a combined attack, and all are ready to die (in the attempt). This is the reason why this country is a great shipping centre." The Dutch did virtually the same thing: and to that end they kept a constant patrol of ships up and down the Straits, did their best to divert all trade to Malacca, even at the expense of their friends and allies of Johor, blockaded Perak and Kédah to prevent their tin going elsewhere, and tried to do the same thing in somewhat gentler fashion even in the Siamese province of Ujong Salang (Junk Ceylon) and its neighbourhood.

As a matter of fact, the other East India Companies, even to a much later period, pursued a similar policy. They all aimed at keeping the trade of the East as much as possible in their own hands and the basis of their charters was monopoly, not merely as against Orientals and European foreigners but also as against their own fellow citizens, whom our East India Company styled "interlopers." In the case of Malacca the actual tolls levied were not in themselves exorbitant, either in the Portuguese period or,



as a rule, in the time of the Dutch occupation. Some details under this head have been conveniently collected in a paper entitled *The Malay Peninsula and Europe in the Past* (being part of H. P. N. Muller's *British Malakka* abstracted by P. C. Hoynck van Papendrecht, in No. 67 of the above-mentioned Journal, p.63 seq.), which should be referred to throughout in connexion with many of the matters contained in Bort's report. But it is evident that the whole system was wrong in principle, unfair to other traders and doubly unfair to the neighbouring Malay States, who resented it but were unable effectually to resist it.

Thus the relations of the Dutch with the Malays of the Peninsula (other than those of Johor) were never quite cordial. An account of their difficulties with Perak and Kedah will be found in the report. With the Sumatran Malays the Dutch were less concerned. Their only depot or "factory" on that side of the Straits was at Indragiri. In the rest of the East Coast of Sumatra they had at this period very little to say. It was necessary for them to keep on terms with Achin, which apparently still claimed some sort of suzerainty over Perak but was no longer the power it had been half a century before. Even with their near neighbours of Naning the Dutch of Malacca could not find a comfortable *modus vivendi*. The position there was somewhat anomalous. Alone of all the states of the Peninsula, Naning was definitely a vassal state under the Dutch, just as it had been under their predecessors the Portuguese. At the back of Naning lay its close connexions, the other little Menangkabau States, which were nominally under the suzerainty of Johor. But in Naning and these other Menangkabau States a new leaven was working; some sort of nationalist feeling had sprung up and there was a tendency at this time to establish a Menangkabau kingdom, such as later on took shape under the title of Negeri Sembilan. On this point Bort's report gives us some interesting historical information supplementing what has already been recorded in *The Malay Peninsula*, etc. above cited, p.74. A pretender to this newfangled throne had made his appearance, with all the usual claims to invulnerability and other supernatural powers, and he became for a brief period a thorn in the side of the Government of Malacca. The Dutch had their "Naning War" just as we had one about 150 years later, in fact they had several, and they managed them just about as badly as we did ours. Incidentally the report gives us some insight into the political conditions of the rest of the Peninsula. Thus (on p.245 of the manuscript) Sungai Ujong and Kelang are classed as belonging to Johor, Perak is still, at any rate in theory, subject to Achin, and Kedah is styled a rebellious vassal of Siam.

The territory of Malacca along the coast and outside the boundaries of Naning was definitely under direct Dutch rule and



seems to have been effectively occupied. The report gives a good deal of interesting information about it. It appears that it contained a number of villages which still exist under the same names and also included many plantations belonging either to the Company or to private owners. It is noticeable that there was at this date a considerable Bugis element in some parts of the territory, an element of which no trace probably remains at the present time. Presumably it has been quite merged in the Malay race. But we have here an early indication of the importance which the Bugis were soon to assume in the Riau-Lingga archipelago, where they eventually practically controlled the State of Johor and from whence they founded the dynasty now reigning in Selangor.

Of the town and fort of Malacca, the centre of all the Dutch activities in the Straits, we get a pretty full description. There are detailed particulars of the fort, the civil and military establishments, and the population generally. In fact the report enables us to realize quite vividly what sort of a place Malacca must have been in the year 1678.

I should perhaps mention that some of the official documents embodied in the report have already been published in Dutch, as mentioned in my *Catalogue*, but the rest has never been printed. I have prefixed to the translation a fairly detailed Abstract of Contents and (avoiding footnotes for the most part) have appended an alphabetically arranged list of Notes on matters requiring explanation. This applies particularly to local proper names and Oriental words, as well as many technical terms which it seemed desirable to preserve in the forms given in the original text. In the translation the pagination of the India Office manuscript has been entered in parentheses and occasionally when the sense seemed to be doubtful or ambiguous, or for some other reason it appeared to be advisable, the actual words of the original have been quoted in italics and parentheses. A few explanations have been added in the text in square brackets, and when the Hague copy differed, the letters H. C. indicate the source of the reading. Besides this the text of the India Office manuscript has occasionally been departed from when there was an obvious copyist's error in it or when other versions (such as the Hague copy or existing printed documents) gave a better sense. The Regulations made between Charles II and the States General for the avoidance of disputes between the English and Dutch East India Companies have been checked with the Latin original (Public Record Office, State Papers Foreign, Treaties, No. 315) and a few trifling points of difference have been noted in square brackets. The only material one is the date, which in the Old Style then in use in England was 8 March 1674, corresponding to New Style 18 March 1675.

My sincere thanks are due to the Committee for Malay Studies of the Federated Malay States for commissioning me to

get the report translated, to the Secretary of State for India for sanctioning its translation and publication, to Mr. P. C. Hoyneck van Papendrecht and other Dutch friends for assistance in resolving some obscurities in the Dutch text, and to Messrs. W. H. Moreland, C.S.I., C.I.E., B. O. Cartwright, B.A., and H. H. Dodwell, M.A. (Professor of Indian History in the School of Oriental Studies), for valuable help in the explanation of many of the words entered in the Notes.

### Abstract of Contents.

(*Entries relating to documents embodied in the Report are in italics. The page numbers refer to the pagination of the India Office MS.*)

	Pages
Malacca, its situation, foundation, and facilities for trade .. .. .	1, 2
The Portuguese discovery and conquest; improvement of the town and building of the fort .. .. .	3, 4
The Dutch attack in 1606; <i>First Dutch treaty with Johor</i> (1606); the Dutch attack on Malacca fails .. .. .	5- 12
<i>Second Dutch treaty with Johor</i> (1606); foundation of Batavia (1619); Dutch siege of Malacca in 1640 and fall of the town in 1641 .. .. .	12- 16
Former Dutch administrators of Malacca; annual commemoration of the Dutch conquest .. .. .	17- 20
The fort, defences, and arms .. .. .	20- 42
Military, civil, and marine establishments (including the outstations) .. .. .	42- 61
Statistics of the population and houses; Government servants and their houses; houses in the suburbs and villages .. .. .	61- 66
<i>Petitions and Licenses for brick and tile making</i> (1677); the Company's houses .. .. .	66- 74
The Burger Guard of Company's servants and Christian inhabitants; <i>Orders for the same</i> (1677) .. .. .	75- 78
Territorial jurisdiction of Malacca; plantations and rice-fields .. .. .	78- 83
The aborigines ( <i>Orang Benua</i> ); <i>Description of the same</i> (1642) .. .. .	83- 90
Territory of Naning; its relation with the Government of Malacca; <i>Contract made with Naning</i> (1643); troubles with Naning and R�mbau; conditions of peace made in 1646; <i>Rescript of Batavia Government thereon</i> (1646); <i>Letter to Batavia Government thereon</i> (1646); <i>Resolution of Malacca Government</i>	



# Report of Governor Balthasar Bort on Malacca

7  
Pages

*on the same subject (1646); Proclamation against as to terms and Pardon for the Chief of Naning (1646); further relations with Rembau and Naning, rise of a Menangkabau pretender; Letter to Naning (1677); Menangkabau attack on Malacca; Order to troops going up country on patrol (1675)* ..

90-131

Relations with Kédah unsatisfactory .. .. .

131

Ecclesiastical matters: position of Roman Catholics and Protestants at Malacca; *Letter of Batavia Government thereon (1645); another Letter from the same Roman Catholic clergy (1646); Second Proclamation against the same (1666); Decree against the same (1666)* .. .. .

132-154

Various classes of the population .. .. .

154

The Council of Government .. .. .

154- 5

Guardians of orphans and administrators of estates of deceased Persons; commissioners for matrimonial matters; hospital inspectors, etc. .. .. .

155- 8

The equipage master and his duties (with a list of vessels stationed or cruising); *Orders for the equipage master (1665); Instructions for the same in his capacity of surveyor (1666); Instructions for the same in his capacity as ganger (1666)* .. .. .

158-180

The surgeon .. .. .

180

The storekeeper and his duties; *Memorandum for the storekeeper (1671)* .. .. .

180- 8

Scarcity of provisions; *Government minute as to the issue of supplies (1677); new storehouse sanctioned* .. .. .

188-192

Duties of the shahbandar and license master; *Memorandum for the shahbandar and his deputies (1668)* .. .. .

192-201

Custom duties and tolls .. .. .

201- 3

*Provisional agreement with the Portuguese thereon (1646)* .. .. .

203- 8

Farmed taxes and their yield .. .. .

209- 11

Tax on the sale of ships and their equipments; *Proclamation reducing the same to 5% (1674)* .. .. .

211- 4

Bookkeeping and trade .. .. .

214- 6

Payment of the garrison .. .. .

216- 7

Administration of the estates of deceased persons; *Charter regarding the same (1672)* .. .. .

217- 22

Other financial matters, e.g. assignments of pay; *Order as to payment of salaries (1670); no credit to be given for goods sold; Extract from a letter from*



	Pages
<i>Batavia to that effect; outstanding bad debts</i> ..	222- 30
Merchandise dealt in by the Company exclusively: tin, pepper, opium, cloves, mace, nutmegs, and resin	230- 1
Japanese copper; Indian cloths; <i>List of prices current for piece goods</i> (1659); restrictions on trade in the same: opium; gold; <i>Report on gold found in Malacca</i> (1670) .. .. .	231- 8
Places from which trading ships came to Malacca; nature of the trade with various places; <i>Order as to trade under the British flag</i> (1677) .. ..	238- 45
Tin and the tin-producing countries .. .. .	245- 7
<i>Contracts with Kédah</i> (1642), <i>Ujong Salang</i> (1643), <i>Bangarij</i> (1645), <i>Achin (also on behalf of Perak)</i> (1659), <i>Kota Rénah, Kébon and Gittij</i> (1676) ..	247- 61
The tin of Sungai Ujong, Kolang, Kédah and Perak ..	262- 3
History of the Perak trade; <i>Orders for the Dutch representatives there</i> (n.d.) and <i>for the sergeant in charge at Dinding island</i> (1670) .. .. .	263- 94
Trade with Kédah; <i>Orders for the blockading force there</i> (1670) .. .. .	294-300
Trade with Ujong Salang and Bangarij; <i>Orders for the vessels proceeding to Ujong Salang</i> (1670) ..	300- 20
Trade and <i>Contract with Indragiri</i> (1664) .. ..	320- 6
Relations with Johor, Jambi, Bèngkalis, Muar, Batu Pahat, Dóli, and North-East Sumatra generally; Javanese traders there and elsewhere .. ..	326- 31
Particulars of ships cruising in the Straits of Malacca and Singapore; <i>Orders for vessels cruising between Cape Rachado and Bèngkalis</i> (1668), <i>Kélang and Cape Rachado</i> (1668), <i>at the Linggi river</i> (1678), and <i>near the Straits of Singapore</i> (1667) .. ..	331- 44
Relations with the French, English, and Portuguese; <i>Regulations agreed to between Charles II and the States General as to the English and Dutch East India Companies</i> (1675) .. .. .	344- 9
Recent Government orders as to the trade and financial matters, including an approved <i>list of officials for Malacca</i> .. .. .	349- 57
Questions and decisions on matters of policy .. ..	357- 61
Statement of assets in cash and goods .. .. .	361- 2
Recent events; conclusion .. .. .	363- 7

Report of Heer BALTHASAR BORT, Councillor-in-Ordinary of India, Governor and Director of the town and fort of Malacca together with the dependencies thereof, left, on his departure thence to Batavia, to his successor, Heer Jacob Jorisz Pits, Councillor Extraordinary of India, for his use.

As an introduction, I note first that this Malacca is situated 2 degrees 20 minutes N. of the Equator on a plain along the sea-shore on the west of the mainland of Asia about 30 miles from Sincapura which provides the nearest passage for sailing along the east coast of that same continent to Europe, if this route could be discovered (*soo der tot soo verre passagie conde niftgevonden werden*). By some ancient authors it was, with some appearance of truth, held to be "Ophir rich in gold" and by some also (2) called the Aurea Chersonesus. It was founded by Siamese, Peguans, Bengalis and fishermen from neighbouring islands, who went thither in boats on account of the good situation of the strait, about 11 miles from E. to W. between the island of Sumatra (called by the ancients Taprobane) and Malacca, which are situated opposite each other. They were attracted by the fertility as well as by the beauty of the country and gradually made it their meeting place and an open town. In course of time, with the increase in numbers of the surrounding peoples, it became a great city, the royal capital of the Moorish and Malay nations and was visited by ships from the Spice Islands, the Moluccas, Amboina and Banda situated to the S. and E., and also by the Moors from the N., who took these same spices from here to their own land and found means of forwarding them thence to Europe. Malacca was at that time known already even to the Chinese and visited by them.

Thus it became very well known and, when the (3) Portuguese first discovered the East Indies in 1498, was in a very flourishing condition. They visited it and found it convenient for their traffic and commerce and for the domination of the southern part of the East, consequently they established themselves there, at first as merchants, but later they entrenched themselves secretly outside the town. The Mohammedan king of the country however discovered this, and, recognizing the disadvantage to himself, tried to rid himself of them by an evil, crafty trick (which however failed) on their arrival with 5 ships under the command of Jacob Lopes Siquera in 1509. The Portuguese on their side strove very earnestly for the conquest of the town, until, after some warlike exploits, they got possession of it by *finesse* and force in the year 1511 on the 10th of August under the leadership of Alphonso d'Alburkercke [Affonso de Albuquerque], Viceroy of Portuguese India, and found therein great treasure. The king, Mehemeth by name, fled with most of his subjects to the aforesaid straits of Sincapura and established his seat (*sedem*) there on the mainland by building a town afterwards called (4) the kingdom of Johore.



The Portuguese made Malacca a chief place for the southern traffic of India and a strategic base (*sedem bellum*) for the conquests they aimed at, so that, being frequented by all the neighbouring peoples, it became in a few years an excellent trading town and, through the wielding of weapons, very formidable. It provided the crown of Portugal and the Portuguese traders with a constant flow of wealth and repute. In a short time, with its population of Portuguese burghers, Malays and various Indians, it became well built and cultivated and continually improved and grew. In early days a castle with a high tower was built on the foundations of the palace of the expelled king at the foot of the hill there is in Malacca, about 40 rods above sea level in height. The low ground along the sea—, river—and land-sides they at first fenced about with palisades, afterwards they built a wall and bastions of solid, hard, well mortared stone, so that in the end it was a strong, spacious fortress on geometrical lines after the European fashion with the aforesaid hill in its midst.

(5) It was not quite finished when the Dutch East India Company's admiral, Cornelis Matelief de Jonge, in the year 1606 appeared before Malacca with 11 ships and blockaded it with a force of 700 men in order, with the help of the people of Johor, to get possession of it. He had made an agreement with their king for that purpose, which I here insert on account of its remarkable character.

Agreement made between the Admiral Cornelis Matelief de Jonge in the name and on behalf of the High and Mighty States General of the United Netherlands of the one part and the Illustrious and powerful King of Johor on the other part this 17th, day of May, 1606, on the ship *Orangie* lying in the Malacca roads.

(6) Firstly the said Admiral in the name as above at the request of the said King promises to help him to conquer the town of Malacca and take it out of the hands of the Portuguese, their common enemy, and each shall use his powers to the utmost to drive these same out and, this being with God's help accomplished, the same walled town, as it now is within its walls and ramparts, shall be and remain for ever, without payment of any charges or acknowledgement of overlordship, in the free ownership of the States aforesaid, which the King aforesaid grants herewith as payment for the war; furthermore the whole territory shall remain subject to his Majesty, it being agreed that the States aforesaid or their Captain shall be allowed, if they propose to strengthen the town, to appropriate as much land for the said fortification as they shall think advisable.

## 2

The aforesaid States shall also have the right to get and cut wood in all the lands of the King (7) for the building of ships and for the needs of the town.

## 3

Moreover all subjects of the aforesaid States may unload their ships and wares, from whatever place they come, also hired ships, junks and praos (prauwen), in the aforesaid town without the King's interference or the imposition of any toll, either on arrival or departure.

## 4

The King also shall not allow any Dutchman or [other] Europeans or their descendants to trade in any of his lands unless they have authority from the Governor of Malacca, and, if they have not the same, they shall be held to be enemies and treated as such.

## 5

On the other hand his Majesty shall people the suburb of Campo Clingh, which is now burnt down, and rule it without interference from the States and, if possible, take up his (8) residence there and fortify it, wherein the aforesaid States shall assist him with counsel.

## 6

His Majesty shall, after the conquest of the town, have all the guns found therein, the one half of which he shall have the right to take away at once and the other half he shall be found to leave in the town for its defence until it is provided for by the States.

## 7

One half of whatever merchandise, money, wares, etc., shall be found in the town shall fall to the subjects of the States aforesaid on this fleet and the other half to his Majesty aforesaid.

## 8

All merchandise not belonging to the subjects of the States aforesaid must be unloaded in the King's territory in the suburb, whither the subjects of the States shall be at liberty to go and buy with others and to bring their purchases into the town.

## 9

(9) Further they shall, with all their strength and to the utmost of their power, assist and help each other to inflict all possible damage on the Portuguese and Spaniards, their common enemies, and, should either of the parties make war on any others than the Portuguese or Spaniards, the other party shall not be bound to help him except on the defensive.

## 10

Neither of the parties shall have the right to make peace with the King of Spain without the consent of both.



## 11

Should any man give offence in matters of religion, he shall be tried and punished by the government under whose jurisdiction he is; this to apply to both parties.

## 12

If any persons of the one or the other party have any complaint to make against the other as to debt or any other matter, the defendant shall be summoned before his own magistrates.

## 13

If any of the Dutch take refuge with the King of Johor by reason of (10) crime or for any other reason, or if any of the King's people flee to the Dutch, the parties shall be bound to hand over the runaway to his government.

Form of oath wherewith the foregoing articles were sworn to on each side:

We, Jan de Patuan and Rajah Sabrangh, kings of Johor, do hereby promise to maintain the above agreement in all its points and articles, without acting in any way contrary thereto, so help us God Almighty.

I, Cornelis Matelief de Jonge in the name of their Honours the States General of the United Netherlands do hereby promise to perform all the above articles in all their parts, without in any way acting contrary thereto, so help me God Almighty.

The two kings of Johor, who were brothers, came accordingly into the admiral's camp with their people, but gave (11) little help. Our forces hoped nevertheless to win the town, since it was already reduced to famine and much weakened by sickness and death, although the Captain General, Don Andrea Surtado de Mendonsa [Furtado de Mendosa], strove with great courage to hold the town. To that end and for the better defence of the fortress he had burnt and abandoned the suburbs both on the N. and S. sides, on the landing of our troops, who marched in and encamped there, especially in the northern suburb, which was the more important. In the month of August of the same year our forces had news of the coming of the Portuguese fleet from Goa and were obliged to break camp and raise the siege. This fleet consisted of 16 great galleons, 9 galleys, 1 caravel and 13 barges. Our force on the other hand was only 11 ships strong, manned by about 1200 troops, among them some sick and wounded. Nevertheless it sailed out to meet the Portuguese fleet and (12) encountered it near Cabo Rochado in a fierce fight, both sides losing ships and pursuing each other to Malacca, whence our fleet fled to Johor. There a second agreement was made in the Johor town of Batasauwer, Sept. 23, 1606, running as follows:

In the first place all the articles contained in the agreement between the parties dated May 17 of this year in the ship *Orange* in the roads of Malacca are confirmed. But, since it has not pleased God Almighty that we should as yet have been able to conquer the town of Malacca, and therefore certain clauses on both sides cannot be maintained, as for instance the possession of the town by the States and of the suburb and territory in general by the king of Johor, the parties will postpone such to a further opportunity, which God shall be graciously pleased to give for the conquest of the same through the diligence of the States and of the king of Johor.

(13) And, since it is necessary for the furtherance of the commerce of their subjects in the East Indies that the States should have a secure and safe place for the collection and safe keeping of their goods, merchandise, ammunition, equipment, etc., also that they may have the right, when need arises, to bring craftsmen and their families from their own land, his Majesty the king of Johor shall give to the States or their captain such a place as they shall desire, either here on the mainland or on some island within the realm of his Majesty, as great or as small as the States or their captain shall think fit, that they may build their houses and dwellings there and possess it in place of Malacca.

Then also the States and their subjects shall be bound to fulfil the articles contained in the agreement made before Malacca; thus done in Batasauwer the day and year as above.

(14) Shortly afterwards Admiral Matelief departed with the fleet from Johor and returned therewith to Malacca and there in the roadstead attacked, defeated and destroyed some ships of the Portuguese armada; he then betook himself to Queda and made friends with the king of that place.

Among the neighbouring islands he found the main body of the aforementioned armada lying at anchor in a place very favourable for defence; nevertheless he attacked it, but being unable to do it any damage, he abandoned the attack and, having sent two ships to Aetchin and one to Cormandel, he departed with the other ships to Bantham and Jacatra and thence on to Amboina and Banda carrying to these places the glad tidings of the expulsion and destruction of the great Portuguese armada which had been equipped to drive the Dutch completely out of the East Indies and to punish the kings, princes and rulers who had traded and made alliance with them.

Meanwhile our Dutch town of Jacatra, now Batavia, having been acquired by arms (15) in 1619, the conquest of Malacca was no longer so ardently desired as before, but, when our power and resources in this land had increased, we began again to make plans to weaken the Portuguese and Spanish enemy in every direction



and even to force them to abandon the East Indies, insomuch that in 1640, during the rule of the Governor-General Anthonio van Diemen of blessed, laudable memory, Malacca was besieged by sea and land. After the death of the commander Adriaen Anthonisz Coper, Malacca was taken by storm in the morning of Jan. 19, 1641 under the leadership of Minne Willemsz Caertekoe, who had been appointed to the command, and of Sergeant Major Johannes Lamotius.

The Portuguese had been in possession of this town and fortress 127 [really 129] years and 5 months. Of about 20,000 men who were there before the siege scarcely 3,000 survived, the others having perished from hardship, hunger (16) and pestilence or in the fighting. On our side also of nearly 3,000 Dutch employed in and for the siege only about half remained alive. Not only was the fortress half destroyed by breaching and in other ways but the churches and houses also. After the victory many on both sides perished miserably owing to the stench from the unburied dead.

The people of Johor and the Manicabers of Naning and Rom-bouw were to some extent of service to us in the siege, but principally with a view to their own advantage, robbing and stealing especially from the slaves of the Portuguese, but also from the native Christians, who fled by reason of hunger and were ordered to leave the town.

All these facts I have gathered together from old writings to satisfy my own curiosity and to serve as a reminder for myself, not with the intent that it should be so for the Honourable Company or your Honour; however, in the hope that it will not be disagreeable to you, I make you a sharer therein and use the (17) matter as an introduction and beginning of the memoir I have been commanded by their Honours the High Government of India at Batavia to provide for your Honour and to leave here on my departure from Malacca.

This famous town and fort of Malacca, having by God's gracious blessing come into the possession of the United Netherlands in the way related above, has been governed successively by various high officials of that State, viz. Heer Jean van Twist, Heer Jeremias van Vliet, Heer Arnold de Vlamingh van Outshoorn, Heer Joan Thijssen, Heer Joan van Riebeeck, whom I relieved. I am of opinion that if, so long as the time that is coming does not demand change, your Honour continues to enforce the good orders, edicts and instructions issued by my predecessor as to administration, justice, and military matters, commerce and the prohibition of private trading, also the tolls and licenses and the cruising here in the Straits, instituted by the Portuguese for the maintenance of the rights of Malacca and now (18) devolved on us by right of conquest, also for the preservation of the Andragierij

*Journal Malayan Branch* [Vol. V,

and Pera trade, which are still included under that of Malacca, if, I repeat, your Honour enforces these, I believe it will redound to the well-being of this place, to peaceful government, the upholding of justice, the maintenance of laudable military discipline, progress in trade and continuance of the established tolls and rights, and finally to the benefit of the East India Company of the United Netherlands.

For the furtherance of this last it is our duty to strive to the utmost of our power, to use all imaginable means and the most eager vigilance, and may God the Lord be pleased to lend His good blessing during your Honour's rule.

The orders, edicts and instructions, in conformity with the successive commands of their Honours the High Government of India at Batavia, are registered in the books kept at the Secretary's office, where are also the letters received from (19) and sent to various places, together with extracts touching Malacca from the general dispatches of the Honourable Council of 17, our masters at home. The reading and recapitulation of these letters, whenever you give time to it, especially of those sent here by their Honours the High Government of India at Batavia and from here to their Honours aforesaid and also of the extracts mentioned, will undoubtedly increase the knowledge and experience already acquired by your Honour's many years' service to the Company, some of it here in Malacca and will be of great assistance to your Honour's wonted zeal and industry.

In commemoration of the fact that Malacca was won and came into the possession of the United Netherlands by the sword, an armed man with a sword in his fist, as well as the Company's general mark, was added to the arms of the town viz. a Chinese junk, because the Portuguese first conquered and made themselves masters of the place in the guise of Chinese traders.

(20) And, to keep that day in happy remembrance, it has been celebrated up to the present every year on the 19th. of Jan. In the morning at daybreak all the guns of the fort are fired and the soldiers standing on the walls discharge three volleys from their muskets. Then in the forenoon a sermon is preached in the church of St. Paul and special praise and thanks are given to God for the victory. When the sermon is over, the taxes imposed are publicly farmed out to the highest bidder i.e. by auction in the Governor's house in the presence of the Governor himself and of the Council. In the afternoon, if there is nothing to prevent it, the burghers parade fully armed, the arms being lent for the occasion from the Company's armoury, and returned to it. This custom has been observed throughout the thirteen years of my rule and will, I hope, be followed by your Honour.



The bastions, points and angles or breastworks in the fort of Malacca (21) in existence in the time of the Portuguese and still *in esse* were re-named by us after the conquest as follows:

St. Domingo (for the most part destroyed by gunfire; the first to be stormed and the one through which the victors gained entrance to the town.)	.. ..	re-named Victoria
Madre Deos	.. ..	re-named Emelia
Ongie Mille Virgines or 11000 Virgins	.. ..	re-named Henriette Louise
St. Iago	.. ..	re-named Wilhelmus
Hospitaal del Rey	.. ..	re-named Mauritius
Courassa	.. ..	re-named Fredrick Hendrick
Hospitaal del Povne	.. ..	re-named Ernestus Casimir
St. Domingo	.. ..	re-named Amsterdam.

In addition in 1660 a new point was made by Heer Joan Thijsen next to Fredrick Hendrick on the Ernestus side at the mouth of the river close to the bank, and named Middelburgh. It is only a half bastion, as is also the one re-named Ernestus; Amsterdam is an angle or breastwork; Victoria may well serve as a full bastion; Emelia is a great, for the most part, round bastion; Henriette Louise also constitutes a full (22) point; Wilhelmus is a small round bastion; Mauritius is an obtuse (plompen) angle, and Fredrick Hendrick a spacious, excellent bastion washed by the sea on the south east, as are also Mauritius and Wilhelmus. Ernestus, Amsterdam and Victoria lie along the river on the northwest. Proceeding thence, on the south of the fort, are land bastions, viz. Emelia and Henriette Louijse.

Fredrick Hendrick, Ernestus and Emelia have spacious, convenient, vaulted cellars for gunpowder; moreover in time of need ammunition can be stored and kept dry under Victoria and Wilhelmus so as to have it ready to hand for use. Emilia and Henriette Louijse are the only bastions provided with casemates.

In my time no change has been made in this scheme of fortification; I have only had the small point Victoria enlarged by a third and furnished with more guns, so that it is now considerably stronger and more defensible. This was very necessary, as was also the making of a passageway between the bastions Victoria and Emelia along (23) the breastwork, since there was formerly only a wooden structure which could not be traversed without risk. This passage-way was made by reducing the thickness of the breastwork, so that there is now a space of fully three feet from the breastwork and therefore convenient for passing along the same.

The fort has also a passage-way above on the walls at the side of the breastwork; it is very broad from the bastion Emelia to Wilhelmus, but thence it gets narrower.

Some wooden watchtowers were also rebuilt in my time in stone, and some guardhouses which were formerly roofed with adap [atap] I had tiled. The powder-cellar under the bastion Wilhelmus I had cleared of the soil with which it was filled and made fit again for its purpose.

Some new works also were made, e.g. two strong stone gates, one between the bastions Middelburgh and Ernestus on the river side and the other between the bastions Wilhelmus and Henriette Louijse on the land side, both having their due (24) curvature, width and length and each great double doors with a wicket. They were made in 1669, because the gates in existence here when I came were old, bad and inadequate for this fine strong fort. The gate on the land side close to the bastion Wilhelmus I found blocked and the other on the river side, which consisted merely of a single door, had been much reduced in size and is now opened only in the morning to put out the refuse tubs and when the ships have to be unloaded and loaded. At the new gates there are stone stairs by which to mount to and come down from the upper wall and they have on both sides convenient stone guardhouses and cookhouses. Moreover I have had two more guardhouses made, one at the bastion Fredrick Hendrick and the other at Victoria, which had great need of them.

The great door of the gate of this fort on the river it was formerly the rule to open for none (25) except the Governor and his wife, after it had been closed, according to the usual custom, at 7 p.m., but the Captain Aernouwd Westdrop in 1672 had it opened for him, even when it was already late at night, without my previous knowledge. In consequence of this Sr. Francois Santvoort, who was at that time chief merchant here and second in rank, maintained that this ought to be done for him also. Strife having arisen between them as a result of this, an expedient was devised by me and the Council for removing it, and to that end we allowed that door and the bars of the drawbridge over the river to be opened for them until 9 p.m. and not later, provided their Honours the High Government of India at Batavia should not decree otherwise. But their Honours, on receipt of our letter concerning this matter, answered, in their dispatch of the 5th. of May, 1672, that this occurrence of the opening of the great gate, etc. appeared very surprising to them: as to which their Honours said that the Governor would have done well, in virtue of his authority, to (26) enforce the old rule, which ought not to have given reasonable cause of offence to any, but, since by a resolution of the Council some change had already been made, it could stand, in order to avoid making alterations anew, howbeit subject to the condition that



henceforth none should attempt, especially in matters touching military authority, to introduce any innovation without the previous knowledge and consent of the Governor, on whose orders alone the great gate of the fort is to be opened after 9 o'clock in the evening. The gate now remains unclosed until that hour, but the land gate on the south side is shut at sundown and not opened after that time except by the Governor's express order, nor the aforesaid gate on the river after it has been shut, which usually happens at 9 p.m., if no persons of quality are without, who may wish to enter, or within, who may wish to go out.

A moat has also been dug here from the river to the seashore and a ravelin placed on the outer side of the bastion Victoria for the greater protection of the same and also to give command thence (27) towards Emelia. The aforesaid moat  $183\frac{1}{2}$  rods long, 2-4 rods wide and 12 feet deep (Rhenish measure) including the square in front of the face of Victoria. This moat was begun in 1673 and completed in 1674, that is, when the French were in India with a fleet and, in conjunction with the English, were making fierce war on our State. At that time I had a *fausse braie* also made and maintained on the inner side of the moat between the bastions Victoria and Emelia, so as to strengthen the wall which is weakest there and is not filled with earth inside. Behind this *fausse braie* between the bastions towards the wall, there is a space of 24 feet forming a covered way from which and from the ravelin the moat can be defended over the *fausse braie*, and the passage of the enemy can be obstructed with less danger. From the point Henriette Louise past the land gate to the bastion Wilhelmus there is also an earthen breastwork on the side of the moat.

(28) These works were approved and ordered by their Honours in Batavia before being undertaken, so that they must be maintained.

The moat has two stone sluices with small gates, the one on the river, the other on the sea-side, by means of which the water can be let in and out. Fresh and salt water fish come into and are preserved in it, yielding already some profit, although not much, from the annual farming, but it is evident that in time the profit will increase with the multiplication of the fish.

At the bastion Victoria there is a *fausse porte* giving access through the wall to the ravelin, *fausse braie*, covered way and moat; it is at present always kept shut and need not be opened except in time of necessity. By reason of this moat the fort lies, as it were, on an island. Over it there are two drawbridges, one on the river, the other on the sea-side, opposite the stone gate between Henriette Louise and Wilhelmus aforesaid. By this latter drawbridge the southern suburb, and by the one over the river (close to its entrance near the other gate) (29) the northern suburb are joined to the

fort and have access to each other. These bridges, which also were made during my governorship, must be continually kept up, to the end that they do not fall into ruin and perish.

The fort of Malacca is now very strong, having seven strong bastions and two angles by the walls, all of stone, as close and hard as iron; on the land-side  $19\frac{1}{2}$ , 22, 23,  $25\frac{1}{2}$  and  $26\frac{1}{2}$ , and on sea-side  $19\frac{1}{2}$ ,  $26\frac{1}{2}$ , and 29 feet high. Moreover the fort contains within the circumference of the walls 342 rods, and outside them  $365\frac{1}{2}$  rods, as was found by measurements made in the presence of Heer van Riebeeck and myself.

To wit:

	Innermost Polygon	Outermost Line
From Fredrick Hendrick to Middelburgh	16	18
" Middelburgh to Ernestus .. ..	41.3	40.3
" Ernestus to Amsterdam .. ..	16.8	15.9
" Amsterdam to Victoria .. ..	26.4	28.6
" Victoria to Emelia .. ..	56	62.8
" Emelia to Henriette Louijse .. ..	46	49.2
" Henriette Louijse to Wilhelmus .. ..	39	42.4
" Wilhelmus to Mauritius .. ..	40.8	43.11
" Mauritius to Fredrick Hendrick aforenamed .. ..	59.9	64.11
	<hr/> Rods 342	<hr/> 395.6

Each rod reckoned at 12 feet, Rhenish measure.

(30) The inner angles of the polygons are as follows:

Of the bastion Middelburgh .. ..	133 degrees
" " " Mauritius .. ..	$102\frac{1}{2}$ ..
" " " Wilhelmus .. ..	$117\frac{1}{2}$ ..
" " " Emelia .. ..	126 ..
" " " Victoria .. ..	87 ..

Note Ernestus, Amsterdam, Fredrick Hendrick and Henriette Louise are laid altogether on a straight line, wherefore they contain no inner polygon angles. These bastions and breastworks or angles are all provided with guardhouses with the exception of Mauritius, Middelburgh, Ernestus and Amsterdam, there being no need for them to be made there, because what is required can be done by the garrison at the two gates of the fort, which are near by.

The bastions, as also the ravelin I have several times mentioned, have mounted on them at the present time 49 brass and 33 iron pieces, their height being as follows:

	Brass	Iron	Feet high to breastwork
Fredrick Hendrick	12	1	24
Mauritius	3	—	28
	—	—	



Wilhelmus	6	—	29½
Henriette Louise	5	1	22½
Emelia	6	5	27½
Victoria	4	8	28½
Ravelin (one old mortar)	13	—	—
Amsterdam	2	—	22½
Ernestus	3	3	24
Middelburgh	8	—	19
On the wall between Fredrick Hendrick and Middelburgh	—	2	19½
Pieces	49	33	

(31) Being therewith so well provided that they could not be more conveniently placed.

Outside the bastion Middelburgh at the mouth of the river, where it is closed by a boom opposite the custom-house, there stand also 4 pieces of iron ordnance, between earthen embrasures, which fire horizontally seawards for the protection of the sands which there, between Fredrick Hendrick and Middelburgh, are increasing greatly in size. These 4 iron pieces, added to the 33 already specified, make 37, and so, with the 48 brass and one small mortar, there are altogether 86 pieces of ordnance to the fort. Moreover in 1677, at the time of the attack made by the Manicabers, who came suddenly and made open war on us, I was obliged to strengthen the defences in the northern suburb, called Banda Malacca, and at the guardhouse by the stone well (the best drinking water found) near the hill Bouquet China, called St. Francisco by the Portuguese. The following guns remain there still, (32) viz.

On the small square wooden fort Delft on the river (32) bank fully a cannon shot from the fort on the spot where was formerly the betel warehouse, 7 brass and 9 iron pieces.

At Bouquet China in the plank palisade round the guardhouse and the well provided with a breastwork, 8 brass pedreros;

At the end of the same suburb by the remains of the wall of Taypa (it is beaten earth mixed with small hard stones) where is now an angle and, from the same towards the seashore, the wall has been repaired and provided with a parapet and, on the outer side, with palisades, 1 brass and 3 iron pieces;

At the same Taypa wall landwards in front of the Company's garden a small earthwork provided with palisades, 3 iron pieces;

About 39 rods from that point, there being no more remains of the wall but a large gap to the east of the town, the

narrow way is closed to the front by planks and a door and provided with 2 iron pieces to guard (33) the flat ground there, for without this defence it would have been easy for an enemy to break in at that point.

Thus in the northern suburb there are 8 brass and 17 iron guns with 8 brass pedreroes, making, with the guns of the fort—, altogether 111 pieces all placed on suitable carriages and emplacements, viz.

57 brass guns, including 1 mortar  
54 iron guns and  
8 pedreroes.

Of what sort this ordnance is, what weight of ball and gun-powder each gun fires, and with what quantity of round and long shot (stored under the guardhouse and the bastion Fredrick Hendrick, also under Wilhelmus and near Ernestus) this fort is at present provided can be seen from the memoranda made thereon.

Besides the carriages and emplacements where the guns now actually stand, there is nothing in store owing to the lack of—quite wood, although such store is very necessary to save us from getting into difficulties in time of need. May it please your Honour to keep this matter in mind and to have these things made when it is possible.

(34) **List of the cannon both iron and brass of this town and fort of Malacca.**

ON THE BASTION FREDRICK HENDRICK.

Pieces			Stone Shot	Iron Shot	Powder
Iron	Brass				
	1 German demi-cannon firing	..	..	24	12
	1 culverin	..	..	14	10
	2 "clockgewijs"*	..	..	12	4
	1 "doorgaande"†	..	..	12	8
	1 called "The Dog"	..	40	..	20
	1 wide-mouthed	..	36	..	12
	1 "doorgaande"	..	..	4	3
	2 field pieces	..	..	3	1
1		..	..	12	8
1		..	..	6	7
2	10 together	12 pieces.			

\* Probably "bell-shaped."

† Perhaps this means that it had great power of penetration.



## ON THE SMALL SEA BASTION MAURITIUS.

Pieces	Iron	Brass	Stone	Shot	Iron	Shot	Powder
1 culverin			firing	..	24	10	
1 culverin			..	..	5	3½	
1 ..			..	..	9	6	
<hr/>							
3 pieces.							

## ON THE SEA BASTION WILHELMUS.

3 "doorgaande"	firing	..	18	9
2 "clocksgewijs"	..	..	12	4
1 ..	..	..	4	3
<hr/>				
6 pieces.				

## ON THE LAND BASTION HENRIETTE LOUISE.

2 wide-mouthed,				
in the casemate,	firing	28	..	7
1 "clocksgewijs"	..	..	12	4
1 .. French	..	..	18	9
demi-cannon	..	..	14	7
1 "clocksgewijs"	..	..	12	8
1				
<hr/>				
1	5 together 6			

## (35) ON THE LAND BASTION EMILIA.

2 wide-mouthed,				
in the casemate,	firing	28	..	7
1 "clocksgewijs"	..	..	24	..
1 demi-cannon	..	..	12	4
4	..	..	12	8
1	..	..	6	4
2 prince pieces,	..	..	4	3
in the guardhouse,	..	..		
<hr/>				
5	6 together 11 pieces			

## ON THE LAND BASTION VICTORIA.

2 wide-mouthed	firing	12	..	5
1 small mortar firing a				
grenade 15 lbs. "hoog"	..	..	..	¾

\* Probably this indicates a high trajectory.

Pieces		Stone	Shot	Iron	Shot	Powder
Iron	Brass					
	1 German demi-cannon	..	..	24	12	
1		..	..	6	4	
4		..	..	12	8	
2		..	..	8	5½	
1		..	..	4	3	
8	4 together 12 pieces.					

## ON THE LAND ANGLE AMSTERDAM.

2 "doorgaande" firing .. 6 4

## THE LAND BASTION ERNESTUS.

1 wide-mouthed firing 28 .. 7

2 "doorgaande" .. .. 6 4

2 .. .. 6 4

1 .. .. 8 5½

3 3 together 6 pieces.

## ON THE RIVER BASTION MIDDELBURGH.

1 small piece firing .. 3 1½

2 "doorgaande" .. .. 12 8

2 "doorgaande" firing .. 9 6

2 "clocksgewijs" .. .. 12 4

1 wide-mouthed .. 28 12 4

8 pieces in all.

## (36) ON THE WALL BETWEEN MIDDELBURGH AND FREDRICK HENDRICK.

2 pieces firing .. 6 4

## ON THE RAVELIN OUTSIDE VICTORIA.

7 pieces firing [no figures given]

5 .. .. [no figures given]

1 .. .. [no figures given]

13 pieces in all.

AMOUNTING IN CANNON ON THE WALL OF THE FORTRESS TO:

49 brass

33 iron

Together 82 pieces.



HERE FOLLOWS THE DISTRIBUTION OF THE PIECES, BOTH BRASS AND IRON, PLACED ON THE OUTER WORKS.

ON THE RIVER SIDE IN THE NEWLY BUILT, SMALL QUADRANGULAR WOODEN FORT WITH FOUR BASTIONS, NAMED DELFT:

Iron Brass		Stone Shot Iron Shot Powder			
1	piece	firing	..	8	4
3	pieces	..	..	[illegible]	3
2	..	..	..	4	2
3	..	..	..	2	1
2	..	..	..	1	$\frac{3}{4}$
2	..	..	..	4	2
1	..	..	..	3	1
1	..	..	..	2	1
1	..	..	..	4	2
<hr/>					
9	7 together 16 pieces.				

(37) ON THE LAND BATTERY AT THE END OF THE NORTHERN SUBURB.

3	pieces	firing	..	6	3
1	wide-mouthed	..	4	..	..
<hr/>					
3	1 together 4 pieces.				

AT THE HILL BOUQUET CHINA.

8 pedreroes .. [no figures given]

ON THE LAND BATTERY BEHIND THE COMPANY'S GARDEN.

3	pieces	firing	..	8	4
---	--------	--------	----	---	---

AT THE END OF BRUGGESTRAET.

1	piece	firing	..	12	6
1	piece	..	..	8	5
<hr/>					
2	pieces together.				

AT THE MOUTH OF THE RIVER BY THE MIDDELBURGH BASTION.

1	piece	firing	..	6	4
1	..	..	..	4	3
2	pieces	..	..	3	1½
<hr/>					
4	pieces				

AMOUNTING FOR THE PIECES OUTSIDE THIS FORTRESS ON THE OUTER  
WORKS TO:

8 brass  
21 iron

Together 29 cannon and 8 pedreroes.

(38) The northern suburb, where the richest inhabitants and foreigners live, would be shut in and better secured against all chance of invasion if a redoubt were made on the seashore and another half way between it and the Delft fort, also, if between the same, an earthen wall led from the one to the other, made out of the earth from the moat which must be dug from the sea to the river bank outside the wall.

An Ignographia [iconographia] or groundplan of this fort and the northern suburb in its present State is handed over to your Honour herewith.

I have in the above account represented the fort of Malacca as very strong; some defects however exist in it, e.g. the face of the bastion Victoria can be flanked or commanded, on the river side, neither from the walls nor from the nearest bastions. This ought to be remedied by advancing a small angle so far forward from the breastwork Amsterdam that the aforesaid face could be commanded thence. It was proposed to do this in my time, but the proposal has not been carried out up to the present, in order to avoid incurring still further charges. I mention it now merely that it may be kept in mind, for our forces, during the siege, were able to spy out the fact that these two (39) faces of Victoria could nowhere be commanded, and it was therefore at that point that they attacked the fortress, stormed and took it, because the faces or *Gesichtlinien* are the weakest parts of fortifications, since they lie nearest to the foe and cannot defend themselves, but must get their protection from the nearest flanks.

The face of the bastion Emilia has also a defect, for it also cannot well be flanked. This it should be possible to do by providing it with an angle. If these defects were remedied the fort should be more defensible and indeed almost impregnable, even if attacked by powerful enemies.

A garrison of five or six hundred soldiers, however, must be maintained; the defence must be very careful and, above all, there must be no lack of munitions of war, food and other necessities. It is in this respect a great advantage that this place is so conveniently situated for commerce to the southern and northern parts of these regions and from them hither that it can be reached by sea almost throughout the year and also for the control of the Straits of Malacca (by maintaining some yachts and sloops there) (40) which are constantly navigated by men of many nations, and on which there is now no power that we need respect or fear,



since the power of Johor is much reduced, Aatchin is impotent and has no appearance of once more attaining any considerable power, and the kings of Pera and Queda are of small account; wherefore only European foes are to be feared in this place.

Within the fort, between the bastions Victoria and Ernestus there is a convenient arsenal, built in my time out of an old but strong bit of the Portuguese defences against the wall. It has a flat roof, where it should be possible to place guns for the defence of that part of the wall at need and to bombard the northern suburb. This arsenal is at the present time fittingly furnished with weapons, as appears by the memorandum:

Memorandum of the weapons, hereinafter mentioned, found in the arsenal or armoury here and on loan to certain persons, as found to exist on examination by Commissioners (41) in the month of September, viz.

66	pieces:	Firelocks, to wit:
		62 in the armoury
		4 on loan
		10 useless.
20	do.	Carbines, to wit:
		19 in the armoury
		1 on loan
		1 useless.
40	do.	Pistols, to wit:
		33 in the armoury
		7 on loan
		2 useless.
479	do.	Muskets, to wit:
		91 muskets barrels in the armoury
		74 on loan
		314 in the armoury
		140 useless muskets.
32	do.	Half-pikes, to wit:
		19 in the armoury
		13 on loan.
153	do.	Broadswords, to wit:
		21 in the armoury
		132 on loan
		25 useless.
236	do.	Daggers and 56 useless.
21	do.	Jackscrews in the armoury fit for use.
2	do.	Blunderbusses in the armoury.

6 pieces:	<i>Zeepmessen*</i>	in the armoury.
21	do.	Boarding axes.
19	do.	Partisans
20	do.	Halberds.
5	do.	Creeses.
410	do.	Bandoliers, to wit:
		368 in the armoury
		42 on loan.
5	do.	Drum bodies.
11	do.	Carbine slings.
356	do.	Pikes in the armoury.
426	do.	Slings, to wit:
		300 in the armoury
		126 on loan

RECEIVED FOR THE ARMOURY FROM BATAVIA BY THE YACHT  
NIEUW NOORTWIJK.

In Case L<sup>a</sup> A  
200 Bandoliers  
24 Drum vellums

In Case L<sup>a</sup> D  
10 Skins of leather for clings  
1000 Charges of gunpowder  
400 Firelock flints

(42) In Case L<sup>a</sup> B  
100 Broadwords  
25 lbs. of iron wire  
8 double bundles of  
drum cord

In Cask No. 5  
4 Drums not hitherto [illegible]  
100 Pikes with copper heads in 10  
parcels of 10 each  
100 Pikes with iron heads in 10 parcels  
of 10 each  
100 Pike staves in 5 parcels of 20 each

In Case L<sup>a</sup> C  
6 bundles of slats for scabbards  
100 Skins of red coast-leather  
4 lbs. of gray yarn (*garen*) [probably an error for *garen*]  
5 Skins of leather for slings.

Furthermore the soldiers here in garrison and on the yachts and sloops in the Straits are suitable fitted out and the powder-cellars are provided with 53,300 lbs. of gunpowder, mostly in glazed martaban jars.

The powder is now manufactured here in the powdermill of 12 stamps, situated outside the fort about a musket shot from the bastion Victoria. It is turned by buffaloes and ought to furnish 13,000 lbs. a year.

\* Literally "Soap Knives" but probably the name of some special kind of knife or cutting weapon



The military garrison, including officers, consists, at the present time, of 338 men belonging to 3 companies of infantry, each with a lieutenant, an ensign (43) and 5 sergeants, a captain being in command subject to the supreme control of the Governor. Some of the soldiers of each company are properly exercised in rank and file by the drill master, one week with muskets, the other with pikes, on Tuesdays, Wednesdays and Fridays in public, both within the fort on the square in front of the Governor's house and outside on the berm (*barm*)\*. This is a practice which, as a matter of necessity, your Honour will do well to continue, when the weather is suitable.

Fourteen of these soldiers are cavalry under the command of the riding master, Jan Gordon, who takes them abroad daily, both morning and afternoon, into field and forest in order to catch the Manicaber kidnappers, who are now our open enemies. Their horses are stabled near the bastion Emilia. This troop must for the present be kept in use.

How the forces above mentioned are distributed and posted on the points and bastions and elsewhere, also the 32 soldiers (44) on the island of Dinghding and on the yachts and sloops here in the Straits, can be seen from the following list:

LIST OF MALACCA'S GARRISON OF SOLDIERS AS FOUND ON THE  
31ST, AUG. 1678, VIZ.:

Within the fort in the mainguard at the river gate under					
Captain Govert du Lavay	..	..	..	..	1
Lieutenant Hendrick Temmer	..	..	..	..	1
Ensign	..	..	..	..	1
Sergeants	..	..	..	..	2
Corporals	..	..	..	..	2
Gatekeeper	..	..	..	..	1
Drummers	..	..	..	..	2
Clerk	..	..	..	..	1
Soldiers	..	..	..	..	37
In the Lieutenant's plantations					2
In attendance on the Governor with a steward and coachman					8

\*A grassy plain outside the wall of the fort.

## AT THE LANDGATE.

Lieutenant Joan Roosdonk	..	..	..	..	1
Sergeants	..	..	..	..	2
Corporals	..	..	..	..	2
Drummer	..	..	..	..	1
Soldiers	..	..	..	..	33

---

 39

## (45) AT THE SEA BASTION FREDRICK HENDRICK.

Ensign	..	..	..	..	1
Sergeant	..	..	..	..	1
Corporals	..	..	..	..	2
Drummer	..	..	..	..	1
Soldiers	..	..	..	..	23

At the house of the burgher Roelof Gerritsz

---

 29
THE SMALL SEA BASTION MAURITIUS WITHOUT GUARDHOUSE  
AND GUARD HAVING ONLY A SENTRY.

## ON THE SEA BASTION WILHELMUS.

Sergeant	..	..	..	..	1
Corporals	..	..	..	..	2
Soldiers	..	..	..	..	15

---

 18

## ON THE LAND BASTION HENRIETTE LOUISE.

Lieutenant Johannes Oliver	..	..	..	..	1
Sergeants	..	..	..	..	2
Corporals	..	..	..	..	2
Drummer	..	..	..	..	1
Soldiers	..	..	..	..	31

At the house of Hendrick de Backer

---

 38

## (46) ON THE LAND BASTION EMILIA.

Sergeant	..	..	..	..	1
Corporals	..	..	..	..	2



Drummer .. .. .	1
Soldiers .. .. .	33
At the house of Roelof Gerritsz .. .. .	1
	<hr/>
	38

## ON THE LAND BASTION VICTORIA.

Ensign .. .. .	1
Sergeants .. .. .	2
Corporals .. .. .	3
Drummer .. .. .	1
Soldiers .. .. .	31
In the Captain's compound .. .. .	1
In the Ensign's compound .. .. .	1
	<hr/>
	40

THE SMALL LAND BASTION AMSTERDAM WITHOUT GUARDHOUSE  
AND GUARD, HAVING ONLY A SENTRY.

THE LAND BASTION ERNESTUS WITHOUT GUARDHOUSE AND  
GUARD, HAVING ONLY A SENTRY.

THE RIVER BASTION NEW MIDDELBURGH ALSO WITHOUT GUARD-  
HOUSE AND GUARD, HAVING ONLY A SENTRY.

THE ANGLE OLD MIDDELBURGH WITHOUT GUARDHOUSE AND  
GUARD, HAVING ONLY A SENTRY.

## IN SLAVENBURGH.

Sergeant .. .. .	1
Corporals .. .. .	3
Soldiers .. .. .	11
In the Captain's compound .. .. .	1
Overseer ( <i>Mandudoor</i> ) of the slaves .. .. .	1
	<hr/>
	17

Troops within the fort .. .. . 277

(47) HERE FOLLOW THE TROOPS BOTH WITHIN AND WITHOUT THE  
NORTHERN SUBURB, VIZ.:

ON THE RIVERSIDE IN THE SMALL RECENTLY BUILT FORT WITH 4  
BASTIONS CALLED DELFT

An ensign as commander .. .. .	1
Ensign .. .. .	1
Sergeant .. .. .	1

Corporals	..	..	..	..	..	2
Drummer	..	..	..	..	..	1
Soldiers	..	..	..	..	..	27
Lent to Guillian de Slachter	..	..	..	..	..	1
						<hr/>
						34

AT THE HILL BOUQUET CHINA BY THE WATER WELL THERE

Sergeant	..	..	..	..	..	1
Corporals	..	..	..	..	..	2
Soldiers	..	..	..	..	..	10
						<hr/>
						13

AT THE CUSTOM HOUSE AT THE MOUTH OF THE RIVER

Corporal	..	..	..	..	..	1
Soldiers	..	..	..	..	..	6
						<hr/>
						7

SICK IN HOSPITAL

Corporal	..	..	..	..	..	1
Soldiers	..	..	..	..	..	6
						<hr/>
						7

HERE FOLLOW THE MILITARY POSTED BOTH ON THE ISLAND DINGHDINGH AND ON THE COMPANY'S SHIPS HERE IN THE STRAITS.

AT DINGHDINGH

Corporal	..	..	..	..	..	1
Soldiers	..	..	..	..	..	6
						<hr/>
						7

(48) ON THE YACHT LAREN AND THE SLOOP DE CACAP IN THE BLOCKADE OFF PERA

Corporal	..	..	..	..	..	1
Soldiers	..	..	..	..	..	9
						<hr/>
						10



## ON THE YACHT MUYERBERGH

Soldiers	..	..	..	..	..	..	2
----------	----	----	----	----	----	----	---

## ON THE YACHT MALACCA AND THE SLOOP ONRUST IN THE RIVER PANNAGIE

Corporal	..	..	..	..	..	1
Soldiers	..	..	..	..	..	7
						—
						8

## ON THE YACHT DE FAAM

Corporal	..	..	..	..	..	1
Soldiers	..	..	..	..	..	4
						—
						5

Total of the forces both within and without Malacca	..	..	..	..	370
---	----	----	----	----	-----

The drinking water for the garrison is fetched by the Company's slaves by boat from higher up the river. They used also to carry it up and deliver it to the bastions and guardhouses, but this is now done by the soldiers and gunners themselves. It would be well for your Honour to have this continued, so that the honourable Company may get more service from its slaves.

(49) The number of all other servants of the Company, administrators, preachers, merchants, clerks, handicraftsmen, gunners and boatmen amounts to 188, according to the muster-roll. No higher official posted here may go elsewhere to arrange his own affairs or for some special object except by forfeiting his pay until his return to his former or some other office. Moreover no natives, whether half castes, blacks or others, may be taken by the heads of offices and employed as clerks, unless your Honour's consent is first obtained.

The amount disbursed monthly on food and allowances with wine and rice rations to every man appointed to this district and serving here is in accordance with the general orders in force in all other governments in these parts, and may be seen in the specification thereof.

(50) MEMORANDUM OF THE AMOUNT OF VICTUALS AND PAY TOGETHER WITH THE WINE AND RICE RATIONS DISTRIBUTED MONTHLY IN MALACCA TO THE COMPANY'S SERVANTS, EACH ACCORDING TO HIS RANK.

The following is all cash, free from any deductions:

	Re <sup>s</sup> .	Cash Stivers	Pots Wine	Pounds Rice
Governor .. .. .	24	..	20	..
Chief Merchant .. .. .	10	24	17	..

	Ret.	Cash Stivers	Pots Wine	Pounds Rice
Preachers (each) .. ..	10	24	7	120
Captain .. ..	10	24	7	..
Shabandar .. ..	10	24	6	..
Merchants, Equipage master, First Lieutenants, Head Surgeon (each) .. ..	8		6	
Preacher's Widow .. ..	5	12	4	120
Junior Merchants, Bookkeepers, Lieutenants, Ensigns, Surgeons, Riding Master, Visitors of the sick, Gunner, Foremen (each) .. ..	4	48	4	120

The following draw 4 re<sup>s</sup>. 12 stivers minus 1 re. (*daar van 1 re<sup>s</sup>. op reKeningh*).

Assistants, Sergeants, Junior Surgeons, Overseers of public works, Ships' Clerks, Master Cooper, Master Builder's Man, Gunpowder Maker's Journeymen (each)	4	12	..	..
Bookbinder, Executioner (each)	4	12	..	40

The following draw cash without deductions.

Midwife and Gunner's Mate (each) .. ..	4	..	..	..
(51) Assistants, Boatswain, Quarter-master, Provost martial, Trumpeter, Sail- maker, Master Turner, Carpenter's Journeyman, Master Smiths, market Overseer ( <i>besaarter</i> .), Gaoler, Life Guard, Cook, Chamberlain, Gate- keeper, Second Mate (each)	3	12	..	..
Butler .. ..	3	12	4	..
Schoolmasters .. ..	3	12	..	40
Beadle and Sexton (each) ..	3	12	..	40
Custom House Officer .. ..	3	12	..	40



	Re <sup>s</sup> .	Cash Stivers	Pots Wine	Pounds Rice
The following draw cash without deductions.				
Junior Assistants, Hospital				
Orderlies .. .. .	1	36	..	..
The Horse soldiers, life- guards of His Honour the Governor .. .. .	1	36	..	40

The following, each of them, draw 1 re<sup>s</sup>. and 42 stivers monthly with deduction of a  $\frac{3}{4}$ re<sup>s</sup>. or 32 stivers, reckoning the re<sup>s</sup>. at 64 stivers.

Corporals, Craftsmen, Gunnery and Sailors (each)	1	42	..	40
---	---	----	----	----

The following, each of them, draw 1 re<sup>s</sup>. 21 stivers per month, with deduction of 48 stivers or 3 re<sup>s</sup>. reckoning the re<sup>s</sup>. at 64 stivers.

Soldiers Privates .. .. .	1	21	..	40
Malay Writers, each 1 measure or 10 gantangs ( <i>gantangs</i> ) .. .. .		..	..	60
The Fiscal's servants each .. .. .		..	..	40

Formerly the rice rations were issued to the garrison by the storekeeper on the roll of the land and sea forces given to him by the clerks, (52) but this plan did not give an honest result, so that orders were given by me that the roll must be given to the garrison bookkeeper for him to see if the number given tallied with the number of men here on land and must be certified by his signature whenever the rolls were brought to me for endorsement before the storekeeper might make any issue. This practice your Honour will do well to continue, as also the checking of the specification of the monthly consumption of food stuffs and of materials furnished respectively by the storekeeper and by the ships' writer.

To the Andrageryj factory are assigned 1 merchant, 1 bookkeeper, 1 assistant with 1 junior assistant, 1 interpreter, 2 junior surgeons and 19 sailors, 26 in all.

At the present time 59 men are before Pera, engaged in the blockade of that place and stationed on the island of Dingdingh, which the Honourable Company has in its possession, occupying a square wooden fort there provided with 9 pieces of iron ordnance. This island is about two miles long and fully half a mile wide; it has a harbour containing many fish and a convenient roadstead, also good fresh water in several sandy valleys as well as timber and firewood, greatly to the convenience of the before mentioned blockading force which is stationed (53) at the mouth of the great river of Pera, and lies about  $4\frac{1}{2}$  miles to the north of it.

Moreover there are also on the yachts and sloops now here in the Straits 226 men, said yachts and sloops consisting of the following:

	Men	Lasts*	Guns
<i>Muyerbergb</i> , having on board	52	150	20 iron, among them 2 brass
<i>Laaren</i> " " "	30	100	14
't <i>Wape van Malacca</i> " " "	27	50	6
<i>Faam</i> " " "	17	20	8 brass
<i>Diamant</i> " " "	17	16	5,1 iron, 4 brass
<i>Hoop</i> " " "	27	50	4
<i>Bantam</i> " " "	20	30	4
Sloop <i>De Cacap</i> " " "	11	5	2 brass and 4 pedreroes
Sloop <i>De Schar</i> " " "	8	8	2 brass and 2 pedreroes
Sloop <i>Onrust</i> " " "	8	5	4 brass
Boat <i>Dingbdingh</i> " " "	7	3	4 brass pedreroes only
Total Troops	224	—	69 guns and 10 pedreroes.

The yacht *Muyerbergb* has gone to Siam, but is due here on its return thence in November; *de Faam* is daily expected from Andragirij; *Laren* with the sloop *de Cacap* and the boat *Dingbdingh* lies before Pera, (54) together with 't *Wape van Malacca* and the sloop *Onrust* in the river Pannagie as a blockading force. *Hoop* and *Bantam* are employed in the Straits and *Diamant* with the sloop *de Schar* lies in the river here in the shipyard for repair. Most of the others are in need of the same.

For the repair of ships there is here, on the other side of the river by the bridge, a convenient shipyard provided with a shed (*loods*) and a house for the master carpenter. At present the necessary number of small craft belonging to the Company is kept there.

The number therefore of the Company's servants both in Malacca and outside amounts to 782 men according to the general muster-roll of them:

---

\* A Last = 2 tons.



Muster-roll of Malacca and its dependencies, its strength in servants, administrators, merchants, clerks, soldiers, craftsmen, gunners and seamen, present there on the 31st of August and on the yachts and sloops in the Straits.

- 8 His Honour the Governor with his Council and Secretary.
- 2 Preachers
- 5 Junior Merchants
- 1 Bookkeeper
- 2 First Assistants
- 1 Master of the Hospital
- (55) 7 Senior and Junior Surgeons, viz.
  - 2 Senior Surgeons
  - 1 Surgeon
  - 4 Junior Surgeons
- 4 Visitors of the sick
- 2 Gunner with his Mate
- 18 Assistants
  - 1 Bookbinder
  - 1 Ship's Writer
  - 1 Overseer of the Public Works
  - 1 Trumpeter
  - 1 Town Beadle
  - 1 Provost Martial
  - 2 Custom House Officers
  - 1 Marker Overseer (*Besaarwachter*)
  - 1 Gaoler
  - 1 Butler
  - 1 Schoolmaster and Sexton
  - 1 Hospital Orderly
  - 1 Executioner
- 68 Craftsmen with their masters, viz.
  - 6 Masters
  - 3 Journeymen
  - 7 Powdermaker's Journeymen
  - 4 Swordsmiths
  - 10 House Carpenters
  - 9 Ship's Carpenters
  - 7 Smith's Mates
  - 4 Blockmakers, including 1 wheelwright
  - 4 Coopers
  - 14 Bricklayers
- 45 Gunners and Seamen including 1 boatswain, 2 quartermasters on the sampans, 1 cook in the hospital.
- 11 Dcs. sick in hospital.

## (56) 340 Soldiers viz.

- 7 Chief Officers to wit:
  - 1 Lieutenant
  - 2 Second Lieutenants
  - 1 Ensign as commandant of the Delft fort.
  - 3 Ensigns
- 18 Underofficers
  - 15 Sergeants
  - 1 Riding master (*Stallmeester*)
  - 1 Garrison writer
  - 1 Gatekeeper
- 20 Corporals
  - 288 Privates including
    - 14 Cavalry
- 295 {
  - 11 Orderlies
  - 1 Overseer (*mandadoor*)
  - 7 Privates in Hospital

On the island of Dingding and in the river before Pera on the yacht *Laren*, the sloop *de Cacap* and the boat *Dingdingh*.

## 59 Men, to wit:

- 1 Junior Merchant acting as Superintendent (*opperbooff*)
- 1 Skipper
- 1 Bookkeeper (being a first assistant)
- 2 Assistants
- 1 Junior Assistant
- 3 Second Mates
- 2 Junior Surgeons
- 8 Soldiers
- 40 Seamen

## (57) At the Dutch factory of Andragirij.

## 26 Men, to wit:

- 1 Superintendent (*opperbooff*)
- 1 Bookkeeper (and second in rank)
- 1 Assistant
- 1 Junior Assistant
- 1 Interpreter
- 2 Junior Surgeons
- 19 Seamen

The yacht *Muyserbergh* on a voyage to Siam manned as follows:

## 52 Men, to wit:

- 1 Skipper
- 1 Bookkeeper
- 1 Mate
- 1 Second Mate



- 1 Third Mate (*derde waack*)
- 1 Junior Surgeon
- 40 Seamen
- 6 Soldiers

The yacht *'t Wape van Malacca* engaged in the blockade of the river Pannagie.

- 27 Men, to wit:
  - 1 Mate as skipper
  - 1 Second Mate
  - 1 Junior Surgeon
  - 18 Seamen
  - 6 Soldiers

(58) On the sloop *Onrust* lying in the above named river.

- 8 Men, to wit:
  - 1 Mate
  - 7 Seamen

On the small yacht *De Faam* on a voyage to Andragirij.

- 20 Men, to wit:
  - 1 Skipper
  - 1 Junior Assistant as bookkeeper
  - 1 Temporary third Mate
  - 5 Soldiers
  - 12 Seamen

On the small yacht *De Diamant* in the Straits.

- 12 Men, to wit:
  - 1 Second Mate as skipper
  - 1 Junior Surgeon
  - 10 Seamen

On the yacht *De Hoop* in the Straits.

- 25 Men, to wit:
  - 1 Skipper
  - 1 Mate
  - 1 Chief Surgeon
  - 22 Seamen

(59) On the small yacht *Bantam* in the Straits.

- 17 Men, to wit:
  - 1 Skipper
  - 1 Mate
  - 1 Junior Surgeon
  - 14 Seamen

On the sloop *De Schar*

- 8 Seamen

In addition the Honourable Company supports 39 of its slaves and 26 convicts employed on the public works and each drawing 40 lbs. of rice. The Company's slaves receive also men  $\frac{1}{4}$  and women  $\frac{1}{16}$  of a re<sup>a</sup> monthly for salt, pepper and arrack. Both receive once a year, on the 1st of January 2 pieces of negro cloth.

Insolvent debtors are, on the demand of their creditors, also confined in Slavenburgh and are given an allowance of  $1\frac{1}{4}$  lbs. of rice a day, if they work on the Company's works, but not otherwise. They are allowed to leave, if their creditors (60) apply for their release, whether they have paid their debt or not.

All the slaves of the Honourable Company and the convicts are lodged within the fort in the strong old high stone castle erected, as before related, by the Portuguese for their security on the foundations of the place the Moorish kings had had there, with a strong square tower of 120 feet which had, however, been so much damaged by the guns during the siege that it was reduced to 50 feet in height. It is situated opposite the bastion Fredrick Hendrick. In the open space between them is the place of execution, where all death sentences are carried out. The castle is now usually called Slavenburgh and also De Misericorde. The sergeant stationed there, who has the oversight of the slaves and convicts, must report every morning to your Honour, as he has done to me, the number going outside to work and the number remaining within.

In the said Slavenburgh there is also a large blacksmith's shop and a convenient loft for a dormitory for the workmen. This loft with the old armoury (61) nearby could be readily converted into a prison, with which Malacca is at present unprovided. The lodging of the slaves is also serviceable for that purpose.

A list was made a short time ago of the number of houses and their inhabitants both within and outside the town and fort and under its jurisdiction over the people of all nations who with their families have fixed their domicile there. The number was found to be 137 brick and 583 adap houses with 4884 persons, viz.

Houses inhabited by the following  
Occupants

Brick Adap		Persons
23	107 Dutch Burghers	34
	Their Womenfolk	53
	" Children	58
	" Slaves (male)	143



		Houses	Occupants	Persons
		Brick Adap		
			Their Slaves (female)	130
			" " (children)	76
6		220	Portuguese half castes and blacks	358
			Their Womenfolk	562
			" Children	549
			" Slaves (male)	212
			" " (female)	234
			" " (children)	105
				—
				2514
(62)		81	51 Chinese	127
			Their Womenfolk	140
			" Children	159
			" Slaves (male)	93
			" " (female)	137
			" " (children)	60
				—
				716
27		32	Moors and Gentoos	372*
			Their Womenfolk	100
			" Children	75
			" Slaves (male)	35
			" " (female)	51
			" " (children)	128
				—
				761
135			Malays	198
			Their Womenfolk	188
			" Children	202
			" Slaves (male)	87
			" " (female)	71
			" " (children)	22
				—
				768

\*The Ms. has 327 which obviously should be 372, as it is in the copy at the Hague.

Houses	Occupants	Persons
Brick Adap		
38	Bugis	38
	Their Womenfolk	24
	" Children	40
	" Slaves (male)	14
	" " (female)	9
		125
137	583	4884

In addition to the above named brick houses there are in the northern suburb 13 being built or rebuilt. It is very necessary that there should be more of these instead of adap dwellings, (63) and that the people should be encouraged and helped in the building of such.

The Company's servants, administrators, merchants, clerks, soldiers and preachers, their womenfolk and families occupy altogether 47 houses, viz.

Houses			
14	of the Company's		
33	belonging to their servants		
	standing within the fort		
	Dutch Women	24	
	Their Children	34	
	" Slaves (male)	105	
	" " (female)	84	
	" " (children)	29	
			276
	Half caste and black women	32	
	Their Children	50	
	" Slaves (male)	59	
	" " (female)	52	
	" " (children)	26	
			219
			495

All these houses and their occupants are in such places and numbers as hereunder, viz.

Within the northern suburb

Brick Adap	
128	182 houses
	Outside the northern suburb along the seashore *
1	39 houses
	Within the southern suburb
2	88 houses



	(64)	On the way to Boukit China
47	houses	
		On the riverside
9	houses	
		At Bongarij up the river
38	houses	
		Panckelaran above aforesaid Bongarij
11	houses	
		Houses of free persons situated within this fort.
6	3	houses

The following houses standing at Tudon, Ringij, Passaal and Pangoor under the jurisdiction of Malacca and situated on the south side.

17	houses at Tudon
21	" " Ringij
34	" " Passaal
33	" " Pongoor

The following houses standing at Marlimou also situated on the south side.

	61	houses
137	583	houses standing and situated as specified and houses inside the fort belonging to the Honourable Company.
	14	houses
	1	house in the northern suburb by the Custom house at the mouth of the river inhabited by the shabandar
	33	houses situated within the fort and belonging to the Company's servants.

Altogether	185	583
------------	-----	-----

(65) Here follows the number of the inhabitants of the above named dwellings.

Outside the northern suburb	Men	Wives & Widows	Children	Slaves (m.)	(f.)	(ch.)
Dutch	27	35	33	91	81	53
Portuguese, half castes and blacks	154	312	258	76	120	78
Moors and Gentoos	372	100	75	35	51	128
Malays	19	17	17	6	9	22
Chinese	94	113	117	48	96	51
Outside the northern suburb on the seashore						

	Men	Wives & Children	Slaves (m.)	(f.)	(ch.)
	Widows				
Dutch	1	1	2	10	6 4
Portuguese, half castes and blacks	19	19	15	5	10 13
Malays	8	10	7		
Chinese	11	6	7	10	7 9
Within the south- ern suburb					
Dutch	2	3	..	5	2 3
Portuguese, half castes and blacks	74	94	121	83	82 ..
On the way to Bouquet China					
Dutch	1	1	2	3	.. ..
Portuguese, half castes and blacks	36	47	71	27	16 ..
Chinese	22	21	35	35	34 ..
On the riverside, towards Bon- garij and Pan- ckelaran up the river, Portu- guese, half castes and blacks	75	90	84	21	6 14
Malays	40	45	48	45	39 ..
Inhabitants of Tudon, Ringij, Passaal and Pongoor under the jurisdiction of Malacca					
At Tudon	17	17	36	6	3 ..
At Ringij	21	20	28	2	4 ..
At Passaal	34	35	38	7	2 ..
At Pongoor	33	21	11	6	7 ..
Inhabitants of Marlimou also situated on the south side					
Malays	26	23	17	15	7 ..
Bugis	38	24	40	14	9 ..
(66) Inhabi- tants of the					



	Men			Wives & Children			Slaves (m.) (f.) (ch.)		
	Widows								
houses of the free burghers within the fort of Malacca									
Dutch	3	13	21				34	41	16
Inhabitants of the dwellings, ex- cluding the men, who being all Company's servants, are not placed here. [15] of these houses belong to the Hon. Com- pany and 33 to its servants									
Brought forward	1127	1067	1083				584	632	391
Dutch	..	24	34				105	84	29
Natives	..	32	50				59	52	26
	<hr/> 1127	<hr/> 1123	<hr/> 1167				<hr/> 748	<hr/> 768	<hr/> 446

All these people, as regards those in the neighbouring places, make a livelihood by trading, and here by fishing, agriculture and all other trade and traffic.

The Dutch burghers Roelof Gerritz and Pieter Leendertsz Drus have each for a period of 10 years the privilege of making, the former bricks and Portuguese roofing tiles here, the latter Dutch and Chinese roofing tiles and flags or square flooring bricks, as shewn by our resolutions of the 13th Aug. and the 19th Nov. 1677.

FRIDAY, AUG. 13. 1677, DEMTO SR. GOVERT DU LAVAY.

The Dutch burgher Roelof Gerritz has shewn this morning in this Council how he had held hitherto the monopoly of burning and purveying bricks and Portuguese roofing tiles at a fixed price (67) and that now so many Moors and others are participating therein that it is impossible for him any longer to make a living, unless, as the Moors do, he greatly reduces the size of the moulds and uses materials of an inferior quality to that employed heretofore. This, however, he has no mind to, but would much rather beg that he be granted and allowed from now on, for a period of 8 to 10 successive years to have the monopoly of making and burning bricks and Portuguese roofing tiles and to have them made and burnt of such length, breadth and thickness as the old

moulds determine and to furnish the Honourable Company and our inhabitants with them at the following rates, viz. the bricks at 5 and the tiles at nine re<sup>s</sup>. the thousand, as is seen more fully by the petition here below.

To the Honourable Heer Balthasar Bort, Councillor Extraordinary of India, Governor and Director of the town and fort of Malacca and to the worthy Council.

Roelof Gerritsz, burgher in this place, gives notice with all due respect that he, the petitioner intends to erect a kiln for (68) the burning of bricks and Portuguese tiles, for which undertaking (as involving much labour) he, the petitioner will be unavoidably obliged to employ hired workmen, who often, when the work is fully under way and the necessary expenditure has been made, leave their master for trivial reasons and engage themselves to others, as experience has shewn more than once, from which action nothing but injury, damage and loss is to be expected. In order to guard against and prevent this danger, he, the petitioner very humbly prays your Honours to be pleased to grant to him for a period of 8 to 10 years the privilege of the monopoly of baking said tiles and bricks, as also Portuguese roofing tiles, interdicting and prohibiting to all Moors and others henceforth the making of the said tiles and bricks; he, the petitioner undertaking to carry on the said kiln with such diligence that the Honourable Company shall always be able to get a sufficient quantity of the former shape and at the old price, viz. the 1000 bricks at 5 and the 1000 tiles at 9 re<sup>s</sup>. Further that he may also supply the needs of the inhabitants, if not to the curtailment of the Honourable Company. Whereto he, the petitioner awaits your Honour's favourable endorsement.

Which matter was deliberated upon and (69) it was found that the Moors and others, who now meddle with this trade, undersell and try to ruin each other, therefore, with best consideration, the petitioner's prayer is granted and for the period of 10 consecutive years he is permitted to have the monopoly of burning bricks and Portuguese roofing tiles, and of supplying them to the Honourable Company and our inhabitants at the aforesaid price with injunction to all and sundry who have heretofore gained a livelihood thereby to abandon it forthwith, unless they have first obtained from the said Roelof Gerritsz a specific warrant thereto, as this our resolution makes known to all whom it may concern in the memorandum given below.

Each and all are hereby informed that Roelof Gerritsz, free burgher of this town, having sought by a petition in Council the monopoly in the making and burning of tiles and bricks and also of Portuguese roofing tiles required both by the Company (70) and the inhabitants on condition that they must be made at the price



of 5 re<sup>l</sup>. per 1000 bricks and 9 re<sup>l</sup>. per 1000 Portuguese roofing tiles, moreover that they are of the due thickness and length in conformity with the existing mould, therefore we in our Council have for various reasons decided to grant and accord to the aforesaid Roelof Gerritsz the making and burning of bricks and Portuguese roofing tiles for the period of 10 consecutive years, each and all being hereby warned against meddling henceforth with the making or burning of these things without the express consent of the said Roelof Gerritsz, on pain of forfeiture of all the bricks and tiles made.

Thus made and resolved in the Council of Malacca, *datum ut ante*, Friday, 19th Nov. 1677.

Lastly, a certain petition was presented in the Council by the Dutch free burgher, (71) Pieter Leendertsz Drust and it was thereby made known that he, the petitioner, is desirous of burning all sorts of Dutch and Chinese roofing tiles and square flooring tiles for the use of the Honourable Company and the general inhabitants, if so be the privilege be granted for some time to him alone to the exclusion of all others, for otherwise, if granted for only a short and small time, it would not repay his expense and trouble, as he shews by the petition given below in the terms as follow:

To the Honourable Heer Balthasar Bort, Councillor Extraordinary of India, Governor and Director, and to the Council, of the town and fort of Malacca with the dependencies of the same.

Pieter Leendertsz Drust with all due respect (72) gives notice that he, the petitioner is desirous of burning Dutch and Chinese tiles and flooring bricks here in Malacca for the use of the Honourable Company and of other inhabitants, and, since in due course, others (and those just the persons he intends to employ for that work), after gaining their knowledge, might undertake such work themselves whereby he, the petitioner would in such case be greatly prejudiced, he therefore prays herewith that your Honours will grant him, for such time as may please you, the monopoly of carrying on said manufacture with an injunction that no one be permitted to burn any Dutch tiles or flooring bricks and he, the petitioner, undertakes by his vigilance to supply the Honourable Company and others fully and sufficiently, etc.

(73) The petition having been attentively considered and it being deemed no more than just and right that anyone introducing some new art or invention (as is this of the manufacture of flooring bricks in Malacca), should enjoy some privileges as compensation for his necessary expenses and trouble, therefore it is unanimously decided to accede to the request made by the said Pieter Leendertsz Drust and to grant him for the period of 10 consecutive years the manufacture of Dutch and Chinese roofing tiles and square flooring

bricks, with interdiction to all and sundry from henceforth of the undertaking of the same except with the express consent of the aforesaid Pieter Leendertsz Drust.

Thus made and resolved in the Council of Malacca, *datum ut supra*.

The above mentioned 14 brick houses roofed with tiles belonging to the Honourable Company are occupied by its higher officials, viz.

- The Governor
- The Chief Merchant and second in rank
- Two Preachers
- The Captain
- The Fiscal
- The Equipage master
- The Head of the Pay office, being also a member of Council
- The Secretary

(74) The Secretariat occupied by the chief clerk and his household and assistants

The Garrison Bookkeeper with his family and assistants, this house being at the same time the pay office.

The Cashier

The Surgery where the Head Surgeon lives

The License master.

Moreover the Honourable Company has also a brick house standing at the entrance of the northern suburb at the mouth of the river by the custom house; the shabandar lives in it.

The Governor's house, from top to bottom, has been and still is usually very leaky in rainy and blustering weather, nevertheless we had the roof over the leads removed, because it made the house shake and tremble, whenever it was windy. The house therefore being roofed only with common tiles could not be kept waterproof. Some improvement in this matter has been made gradually, though not without trouble and expense, but not to the extent of its becoming perfect. With that object we have had 8000 glazed roofing tiles burned and put in store, costing 40 re<sup>a</sup>. per 1000, and amounting to 320 re<sup>a</sup>. in order to renew the tiling of the roof in the dry season, viz: the coming months of January and February, which your Honour can have done or use any such means as your Honour may decide upon.

(75) The servants of the Honourable Company and the Christian inhabitants used formerly to have only one ensign and one chief officer in this place, but in 1667 they were divided into two, each with an ensign and officers as follows:

1927] *Royal Asiatic Society*.



Company's Servants	Inhabitants
The Hon. Adriaan Lucasz., Captain	Jacob Sonman, Captain
Sr. Jacob Snickers, Lieutenant	Jan Beeck, Lieutenant
Sr. Adriaan Wijlant, Ens'gn	Hendrik Moleman, Ensign.

The Company's servants are called to arms when necessity demands, but the inhabitants guard both the northern and southern suburbs especially at night. To meet any small expenses, each household contributes 3 stivers and the Moors altogether 20 reas a month; the former is collected and accounted for by the burgher officers and the latter by the hon. Adriaan Lucasz. aforesaid. The burgher officers recently received a further order from us for their instruction, which is registered in the letter book under the date 19th Aug. 1677, to come every evening between 5 and 6, like the commandant of the fort Delft, to get the password from the Governor.

We, Balthasar Bort, Councillor Extraordinary of India, Governor and Director of the town and fort of Malacca with the dependencies thereof to all who shall see these presents or hear them read, give greeting and make known that it has come to our ears that among the burgher guard of the outer town proper order is not kept (76) and observed on that same watch and ward as our good intent had prescribed on this point, but is defied and disregarded by many. To such an extent in fact, that some, when it is their watch, venture to abandon it before the time and even finally to absent themselves, thus nullifying the ordinances issued for security, tranquillity, peace and the protection from all tumult and disturbance in all that is necessary to prevent the total ruin of the inhabitants, especially in these present times of war, when it is impossible to tell at what moment our present open enemies the Manicabers will fall upon us again; provision must also be made to prevent fire or any other disaster. Since we have very specially at heart the welfare of our subjects, therefore we, with the approval of the Council, have decided, for the reform of the abuses which in course of time have crept in, to order and decree that the officers and common soldiers shall, with due honour and respect, each in his office and rank, recognize and obey their captain, lieutenant and ensign, also all such sergeants and corporals as have been already appointed and recommended by us or may in future be appointed and not to show themselves refractory, on pain of punishment by the Army Council, if occasion (77) arise therefor. That all those who, in either the northern or the southern suburb, are assigned to the burgher guard and remain liable to the same, must, when it is their watch, at the proper time, viz. 9 o'clock in the evening, appear and be present before the house of their chiefs and answer to their

names on the roll, which shall then be called, on pain of a fine of a half *re*, the first, a *re*, the second, and any penalty that may be imposed the third time of coming after the roll call or too late. Any who, without obtaining leave or appointing another burgher in his stead, absents himself from his watch or abandons or quits the same before reveille is sounded in the morning shall, the first time, be fined two, the second, four pieces of eight, but the third, shall be subjected to a heavier punishment. They should moreover keep sober on their watch and, if their names are called for patrol or sentry duty, they must obey the order on pain of a fine of one piece of eight: Dutch offenders (*pexerende*) shall in all cases pay double fines. These fines are to be collected and received by the respective chief officers of the outer guard and the delinquents must pay the fines promptly and without gainsaying or dispute. Towards the end of the year these fines, collected in this way, shall be spent on a merry banquet of the burghers. Thus we consider the same to conduce to the maintenance of good order, the welfare of this colony and the service of the Honourable Company.

(78) Thus made, confirmed, published and posted this 19th August 1677. Signed Balthasar Bort.

Should your Honour wish to be able to ascertain each year the increase or decrease of population, the Christian inhabitants or their slaves are usually employed twice a year, in the dry season, in cutting down wood round about this town and fort, so as to secure a better outlook.

As to the jurisdiction of Malacca, it extends about 18 miles on the north side beyond the river Pannagie and Cabo Rochado to Callang, on the south side as far as Moar about 6 miles and inland up to the village of Rombouw. All these three places used to be under Johor and are still to some extent subject to it.

To the northward up to aforesaid river Pannagie and southwards as far as a place called Cassangh, situated near Moar above mentioned, and for 6 miles up the river on both sides there are gardens and orchards planted with various fruit trees, especially mangosteen, durian, and cashew. They are now mostly in the possession of inhabitants, but some, which are out of the way, still belong to the Honourable Company and at fruit-harvest time are farmed out to such persons as apply for them, half of the fruit going to the profit of the Honourable Company.

The others are subject to a payment of 10%.

A list of these orchards (79) and gardens also has been made, as follows:

1927] *Royal Asiatic Society.*



		Gardens on the N. W. bank	Their owners
(80)		The garden of Anthony Pinto and that of Domingos de Monte	{ Roelof Gerritsz:
		The garden of Louis Cardoso	
		" " " Gaspar de Costa	Maria Rodrigos
		The garden Gaja Beram	Ursela Swaris
		Cananga, the garden of De Monte	Domingos Correa
		and that of Joan de Castilje, also Bale Panjang	{ Sr. Joan Rosdom
		The gardens of Anna Texera and St. Hieronomo Pequeno	
		The garden St. Hieronimus	{ Sr. Jacob Sonman
		" " Groot Bretang	
		" " Malij	Bretis Perera
		" " Cleen Bretang	Isabel de Fretis
		" " Candam	Sr. Adriaan van der Walle
		" " Chim	Sr. Jan Beeck
		" " Agua de Loupa	Joan Pais
		" " Tanna Mera	Philippe de Costa
		" " Viringin	Fransisca Menesis
		Gardens on the S. E. bank.	Nicolaas Basteij
		The garden Dou Sontagan	Intje Aron
		" " Cleen Pringij	Their owners.
		" " Songa Pouta	Nicolaas Basteij
		" " Tualan, Poelo, Matchap	The widow of the captain of the Chinese
		" " Bilimbin	Sr. Hendrik Temmer
		" " Pancalan Avoer	Christoffel Barbier
		" " Pantjoor	Sr. Jan Roosdom
		On the N. side, along the seashore	Mr. Joan Meeck
		The garden of Bras Pinto	Manuel Velho
		" " Cliban Cleene	
		" " " Groote,	
		Battantiga, Condoor	{ Sr. Sonmans
		Tanna Meera, Pantjoor	
		Aijer Itam	Sr. Roosdom
		Songoe Baroe	Symon Ferdinandes
		On the S. side along the seashore	Th Hon. Co.
		Cassangh	Their owners
		The garden Paritchina	The Captain of the Chinese Si Sia
		" " Doedjong	{ Joan Naes
		" " Pongoor	
		" " Passael	
		" " Toedjong	
		" " Marlinoen	
		" " Ringij	
		" " Tijer Touwer	Sr. Hendrik Temmer

- (81) The following gardens still belong to the Honourable Company and are granted in the fruiting season to the poor inhabitants, who have one half of the fruit for their own and hand over the other to the Honourable Company.

The garden Rumbia	The Honourable Company.
The garden Tumagan	} The Honourable Company.
" " Sabrangaja	
" " Battantongal	
" " Battabrandam	
" " Morlaccapinda	
" " Battoeampar	
" " Groot Cabaca	
" " Cleen Cabaco	

The lands called Marlimoen, Ringij and Cassan on the south side have each a small stream running out into the sea and level fields. Black Christians of the Roman Catholic faith live there but mostly Malays and Bugis, earning a livelihood in the main from rice plantations.

Battantiga on the north side was recently left by the Malays, who dwelt there, on the coming of the enemy, the Manicabers, and abandoned to them, so that the rice cultivation there and elsewhere also was destroyed and since that time no special planting has been done. Moreover the inhabitants, especially the native Christians, Mohammedans and Gentoos are not much inclined thereto or industrious, although they are continually exhorted to the necessary cultivation and the custom has been adopted of taking from them the land which they had got for nothing from the Honourable Company and giving it to others who were willing to sow it. On one occasion 1200 re\* (82) were lent without interest by the Honourable Company to some men who seemed inclined to agriculture and fitted for it, but not to have the means for the necessary initial outlay. They were enabled by delivering their paddy or rice free of duty to the Honourable Company to pay off and discharge their debt. This was done in order to encourage these men and others to devote themselves with diligence to the cultivation of land (of which there is no lack here both suitable thereto and fertile), so that some day we may be able by this means to subsist on our own products. In 1668 I had a register made of all the rice plantations with the names of their owners and the quantity produced by each and found that in a year they did not provide more than 38010 gantangs, making, at 6 lbs a gantang 76 loads of 3000 lbs each.

Now since the Honourable Company for its own needs, for its soldiers, sailors and workpeople on land and on the yachts and sloops stationed here in the Straits, as also for its slaves and the



convicts employed on the public works, requires yearly 200 loads and has been supplied hitherto from Bengal or Siam, the fort must usually keep 600 loads in regular store. If the importation from Java should fail, since the supply from the country round is so small that the inhabitants could not by a long way be fed by it and would immediately have recourse to the Honourable Company, and be supplied on payment, may it therefore please your Honour to take care that the storehouses of the Honourable Company are always provided with a supply of good, sound (83) rice, so that, in case of unexpected accidents, there should be no danger of want. At the present time there are 470 loads in store.

In the forests of Malacca people called Bonuaes live a savage life, but are not of a cruel temper, making shift with poor food and raiment for themselves, their wives and children. They used in the time of fruit harvest to come here and even into the fort, but could not be persuaded to remain, although presents of rice and clothes were given to them. For some years past they have not been seen; it is said that they have retreated further into the interior, because the Manicabers were constantly trying to capture them, carry them off and keep them in bondage. They have a language of their own, not understood by other people.

One Jan Jansz Menie, who was shabandar here in 1642, was sent to them and wrote a description of their life, customs and appearance given here below.

Wild elephants have also been seen here in the forest. Attempts were formerly made to capture them, but they were abandoned, because, they were not successful.

Short description or résumé of the life, customs and appearance of the wild men living in the woods up the river in the neighbourhood of Malacca, with special reference to the time of fruit harvest.

Saturday, September 20, 1642.

(84) The collector, Jan Jansz Menie together with Capt. Alexander Mendes and the Malay writer Intje Cadeer has been commissioned by the honourable Governor and the Council to go with all speed to observe and enquire, if possible, into the appearance and condition of the savages now living in the forest up the Malacca river. Wherefore, to incline them to better friendship, 10 pieces of Javanese striped cloth and 6 poor assagais, some money, wine and strong arrack, 1 blowpipe, 1 creese and 24 gantang of good rice have been given to him on behalf of the Honourable Company and also food for himself, his soldiers and boatmen.

Thus equipped he started at about 2 o'clock in the afternoon and arrived [by hard rowing] that evening at the little chapel

*Journal Malayan Branch* [Vol. V,

of Agua de Loupa. Nothing had occurred during the voyage except that a crocodile seized a certain person, sitting in a prao fishing, by the knee, but did him little harm, since his leg was in the boat. He tarried at the place named until 4 o'clock in the morning and then at moonrise continued his journey and at 9 landed at Pankelan Nanningh. There he learnt from the Pongelo of the place and head of the estate that the said savages had been there the day before, wherefore he forthwith sent the said Pongelo and a senior black forester to find out if they were still in the neighbourhood.

In the meantime he had a meal made ready and, when it was eaten, at about 11 o'clock, since he saw that no one came back and he did not wish to prolong his expedition, (85) he set out to meet them. About 3000 paces further on he came upon a filthy, muddy path, made so by the heavy rain which had fallen shortly before, and met one of the two persons he had dispatched. This man reported that he had spoken to the savages in the wood and that they were gathering at a small shed a good distance away.

When, after an hour's march, he came close to the spot, he sent Mendes on and followed him at a gentle pace, until they at last found these wild men there.

Some of them had an assagai with a blowpipe in their hands and a quiver with darts at their sides. Their chiefs sat in the shed naked except that they had a small cloth round about the middle and a bit of linen in front drawn between the legs and fastened to the said cloth at the back to cover their privities; some had only bark fibre round their bodies. They carried their children on their backs in a band of the same material, with which they were firmly bound to the body of the father or mother, the children supported themselves on the hips and held fast with their arms to the shoulders, of the bearer.

Thereafter they went to sit in the aforesaid shed with the chiefs, 3 in number, Oeleballangh Jampe, Batin Sappe and Posapa by name. They said that they (86) had a higher chief living with the rest of the savages in the neighbourhood of the river of Cas-sangh without mixing with any other people. They sometimes separated into bands, one here and another there, so that, if they were all collected together, men, women and children, they would number about 3000, of whom only about 40 were here gathered. They had started from their place of abode fully 300 strong and all these and more could be got together within two days from the estates where they were scattered. These savages often go to visit the others on the further coast near Pahangh, even as far as Patania.

When we had spoken thus far with the savages, they asked us to be pleased not to take it amiss that it was their custom for strangers on coming among them to take an oath in token of not



wishing to do them harm or injury. This oath is taken in the following manner: they take a little water, put in some salt and then plunge a creese into it, speaking these words: "If it is our intent to do harm, then may the creese of itself hurt us." Then each drinks a little of the water twice.

This, which is held among them to be a very great oath, (87) they did not demand from us, but the collector, Menie, himself took some arrack, drank it and said: "If we have come to do you harm, may this arrack turn into poison and do us harm." This rite was performed by Captain Mendes, the Malay writer and each of the three chiefs of the savages also twice over.

Thereupon they entered into conversation with the savages and asked them to send someone to Malacca, offering to leave behind, as hostages for the envoys' return and good reception, Captain Alexander Mendes and the Pongoelo and his wife and following, but they would not agree to it, for they said they had become alarmed since some of the Manicabers had deceived them with fair words, surrounded them and carried off their wives and children. Wherefore now they trusted no one.

Meanwhile their womenfolk, clothed just like the men, arrived with the young children. They are usually well favoured; they wear their hair short, so as not to be held fast anywhere when they are running through the forest; they have high hips, which, I believe, is brought about in their youth, because the quite small children are not so; they are whitish yellow in colour, have a swaying (88) gait, almost as if they were dancing, and run at a trot, so that, before one can look round, they are out of sight. Their belief is in conformity with the nature God has given them, they know of no religion. Their language is very strange, but very agreeable among themselves.

These three chiefs could speak Malay, Battin Sappe much better than the others and he also showed himself much more civilized. They liked drinking strong arrack. They said that, if the collector Menie wished to visit them again and they were sojourning at the time in the same neighbourhood, they would go to the river side or to Panckelan Banir, even as far as Poulou, which is about 2 miles nearer than Panckelan Nanning.

He distributed to them some cloth, salt and rice, a creese, 6 as-sagais, 1 blowpipe and, to the children, some double stivers, which they hang round their necks.

Sometimes one finds bezoar stones in their possession; they get them from onkas and apes.

Their food consists of apes, wild yams, (*oebisen*) buffaloes, pigs and other wild animals all of which they first lure to them by their charms and then dispatch. The elephants they kill in the

following manner: one of them seizes the beast by the tail, sets his feet on the elephant's heels (*back scheenen*) and gives him various wounds in the body with an assagai. The elephant, feeling himself wounded, runs round and round in the hope of (89) injuring his antagonist, who, however remains immovable, so that the elephant cannot get rid of him. Meanwhile the others come up and stab and wound the beast with their assagais, until he falls to the ground. Sometimes these creatures in their pain uproot trees to use as weapons of offence against their enemies and occasionally succeed in doing them an injury.

Among these people one sometimes, with luck, finds eagle wood and calambac; resin can be had from them in great quantity, so that the Honourable Company could reap great profit from them, if they could be disposed and roused thereto. The greatest attention must be paid to this matter. With a view to this the collector Menie ordered the Pongoelo to remain among them 3 days longer and to try to persuade them to come and confer with us at certain fixed times.

They were very eager for clothes, rice, tobacco and silver rings. They liked drinking strong arrack, so that almost all of them got intoxicated. They hastened to fetch certain roots given to pregnant women, who cannot bring to birth, wood for fever (*hout voor de coortse*) and root fibres for inflammation and gave them to the collector Menie.

He took leave of them about 3 in the afternoon and got into the (90) prao. At nightfall he came to the before mentioned church, Agua de Loupa, and at 9 o'clock to the town gate of Malacca and forthwith made his report to the Governor.

The Honourable Company has not hitherto been able to make money by its estates and lands, because, in the early days, they were apportioned for cultivation and house-building to inhabitants, who from long continued occupation have become owners. Many of them have alienated the properties by sale or otherwise without paying anything to the Honourable Company. This custom still continues, for few of the inhabitants have means, most of them being poor, and they have been reduced to a still meaner and worse condition by the recent Manicaber war.

The chief village, Nanningh, is subject to Malacca together with the neighbouring villages and hamlets, Melecque, Perlingh, Inar Commoi, Cherenapoetoe, Bataampa and Sabangh about 6 miles up the river in the valleys there lying between the hills. They are inhabited by Manicabers and Malays, who were under Portuguese jurisdiction and after the conquest of Malacca made a covenant as vassals of the Netherlands and the Honourable Company, as agreed and determined in certain articles in the year 1641 on Aug. 15., as follows:

1927] *Royal Asiatic Society.*



(91) *Articles and Conditions* agreed, concluded and determined between the Honourable Joan<sup>s</sup>. Van Twist, Councillor extraordinary of India and Governor of the town and fort of Malacca, together with his Honour's Council for the one part and Toulella Palawan Captain and Radja Mera Perpatti Sowattan Maranga Matran Mara and Bansade Radje, elders of Nanningh and the surrounding villages for the other part:

In the first place the aforesaid Captain and elders in the name and on behalf of the whole community promise and swear to the illustrious High and Mighty States General of the Free, United Netherlands, to his Highness and his Grace Frederick Hendrick Prince of Orange, etc., to the Directors of the United East India Company in these parts, to the Honourable Governor General and Council of India, as also the Honourable Governor and his Council here in this town and to all commanders appointed over them, or in future to be appointed, to be faithful and true and each and all to the utmost of their ability in all due subjection, to behave to the State of the Netherlands as is their bounden duty as faithful vassals without undertaking anything either directly or indirectly against the said State, abrogating and annulling all contracts and covenants made before this time with the rulers appointed by the King of Spain or of Portugal.

## 2

And in case any of the people of Nanningh, Manicabers and Malays (92) contrary to the contents of this contract, should run away or be disobedient to the Governor and his officers, the aforesaid Raja and elders are bound on injunction by the Tommagon or fiscal to hand over the same to be punished by the said Governor and Council as he deserves.

## 3

In the event of a Manicaber inhabitant of Nanningh dying without leaving wife, children or lawful heirs, the Company, as was the custom in the time of the Portuguese, shall have half and the Captain of said Nanningh similarly the other part of the property left by the deceased and, if there are heirs (as aforesaid), the Company is to have a tenth, whereof the Captain shall have half.

## 4

If any Manicaber inhabitant of the said Nanningh kills another and takes to flight, the Honourable Company shall have all the goods of the same without exception, unless the delinquent left a wife and heir who retains half, as stated before in the case of death.

## 5

The aforesaid captains, elders and inhabitants of Nanningh both Manicabers and Malays remain bound to render to the general East India Company a tithe from the rice fields and of all

other fruits and for the betel and pepper plantations yearly such rents as have hitherto been customary according to their size on the decision of the valuer (93) of plantations (*valiadoor des bortes*) advised by the Commissioners of the Honourable Company and, in the event of the said inhabitants selling said plantations among themselves, they shall be bound to pay to the Company or its commissioners the tenth of the price in cash as has been hitherto customary.

## 6

Provided that at the time of the collection of the aforesaid tithe for the benefit of aforesaid Dutch East India Company the said Company shall be bound to issue of the aforesaid cultivators (*gaarders*) 200 gantangs of nelly or unpounded rice for their maintenance and also a piece of linen cloth and one ditto of cashee (*rassa*) as recompense to the Captain of said Nanningh.

## 7

When the aforesaid nelly as well as the money for the plantations has been collected the Captain shall have the tithe of the aforesaid incomings both goods and money, as was the custom hitherto, the writer of the said Captain shall have 5 crusadoes and the valuer of said plantations and said nelly also 5 crusadoes for their sole fee and no more.

## 8

Any vessels coming with betel from Nanningh are bound to lie before the warehouse (*banghsaal*) and to pay as dues 100 in the 1000 of said betel leaves, also for each prao one crusado for the benefit of aforesaid Company, also for the servant of the Collector or Shahbandar 100 leaves out of each betel sack (hens, tobacco and milk in bamboos are excepted, these have been exempt from any dues).

## 9

Also that aforesaid Company or the collector be under obligation (94) always to keep a servant in the warehouse to supply the people coming with the aforesaid boats with pots, platters, waterpots, parangs (*paraugh*) to chop their wood, candles or lamps, also two meals, one schoupa (that is 1½ lbs.) of rice for each person, and also salt or fresh fish and vegetables in proportion: further provisioning being, in the case of long delay at the warehouse, at the charge of said persons.

## 10

And when any praos of the Company are present in Pankelan and the inhabitants of above mentioned Nanningh come down with their own boats (which they are otherwise not allowed to do), they are bound to pay to the Honourable Company or its collector 2 tangas (*ianges*) for each prao besides the dues of their goods as aforesaid.



## 11

It is also granted to the inhabitants that said collector or his servants shall not have power to exact the betel dues before the price of said leaves has been fixed in the warehouse and the same have been sold in order to prevent loss of the same by damage to said leaves.

## 12

If any praos or baloons (*baloijs*) arrive at Panckelan Nanning (*om leegh*)\* the owners of goods are bound to deposit aforesaid goods in the house of the jure Pankelangh or inspector (*visitateur*) of the said boats until he has procured carriers from Nanning, the fee of aforesaid jure Pankelang, viz. 5 crusados a month, to be paid by the Honourable Company.

## 13

(95) If the inhabitants of Nanningh wish to depart from their dwelling place and go elsewhere, they must show said collector a permit in writing from the Captain and stamped with the seal of the Company, together with a fowl as a present from each person for the profit of the Honourable Company aforesaid.

## 14

Similarly if any Manicabers come from other places to dwell or travel in aforesaid Nanningh, they shall be obliged as heretofore, to pay per head one real of eight in specie to the General East India Company, and if he goes away without the consent of the collector or tommagon and without paying the poll tax, as above, he shall forfeit over and above that sum a fine of 10 reals to the aforesaid Company.

## 15

If any male or female slaves run away from Nanningh to Malacca to become Christians, the owners of such slaves shall have as compensation the just half of the price of said slaves according to the valuation set by the tommagon, fiscal, bailiff or collector, and no more.

## 16

But if any slaves of the Honourable Company or of the inhabitants of Malacca, whether Christians or Moors, flee to Nanningh or the surrounding places, the aforesaid captains and elders, together with all the inhabitants, without exception, of these places, shall be bound to detain the runaways and to bring them promptly to Malacca, in order to hand them over to their masters, (96) receiving therefor as a recognition and acknowledgment from said owners 5 crusados, and no more.

---

\*The original here has in *Panckelan van Nanning om leegh comende*, which might naturally mean "arriving at Pangkalan from Nanning" but can hardly do so in view of the *jura pangkalan* being expected to procure carriers from Nanning. This must have been a case of vessels coming from downstream. The sense of *om leegh* is not clear.

## 17

And in order that the purport of above article may be observed without violation, said heads promise and vow for themselves, as well as in the name of the whole community, to deliver within the space of one month to the Governor or his deputy all runaway Christian male or female slaves acquired both during the siege and afterwards and sold to the Manicabers, without concealing or holding back any of the same under any pretext or cloak whatsoever.

## 18

Provided that they receive as ransom for those whom they acquired during aforesaid siege their value according to the approved assessment of the Governor and his Council; in whose discretion it shall be to take possession of aforesaid slaves for said price or to allow their owners to retain them.

## 19

Nevertheless, if any free Malacca Christians wish to sojourn in said Nanningh and maintain themselves by agriculture or betel planting, permission shall be granted to them, on condition that they pay the taxes along with the other inhabitants, provided that such sojourn is voluntary and not due to overpersuasion or constraint on the part of any man.

## 20

Aforesaid elders, as above, promise to hand over to the commissioners of said Governor in Malacca within the time appointed (97) all the weapons, i.e. pikes, muskets, daggers, hangers, swords, also gunpowder, matches, ball and other ammunition, nothing being reserved or excepted, without retention or concealment, much less buying, selling or transporting elsewhere, of any of the same, on pain of loss of life and property.

## 21

Which penalty shall also be incurred and incontinently paid by all who, after the making of this present contract, shall sell any Christians, whether bond or free, to Moors or heathen, or try to withdraw or carry off the same from their masters, whether with their good will or by force, more particularly such as have such Christians circumcised or try forcibly to induce them thereto.

## 22

The aforesaid inhabitants of Nanningh shall not be permitted to trade or traffic with any foreign nation directly or indirectly, but are bound to bring their goods down the Malacca river only, without holding any other traffic or communication with aforesaid foreign traders along the river Pannagie on any pretext whatever on pain of forfeiting life and goods.



And in order that the purport of the points and articles stated above may be followed and observed inevitably and in all particulars the aforesaid Toulella Palawan is, by common consent, appointed and given power by the Governor and Council as chief and captain over said Nanningh and its territory, and Radja Mera Perpatty Souwatan Maranga Matra Mera and Bangsa Radja as elders and councillors with the same (98) Toulella Palawan; without whose advice and approval nothing touching the government and administration of Nanning shall be discussed or decided, on pain of nullification and loss of office; wherefore blank notes stamped with the sign of the Honourable Company should not be allowed to be distributed by the clerk, Intje Cadaer (in M. S. *Vadaer*), for the writing of any orders or passes unless the same appears to be\* by said common consent (*ten sij den selve blijcke [v. l. deselve blijken], van voors gemeen consent*).

Thus done, resolved and agreed by the Governor and his Council together with the aforesaid Toulella Palawan and the elders (except Radja Mera) and for greater security signed by both parties. Concluded in the town and fort of Malacca, this 15th Aug. 1641, and signed Joan van Twist, Antonio Hurt, Gerard Herbers, J. Lamotius, Jan Verpoorten, Pieter Baack, Laurens Forsenburgh, Jan Jansz Menie, sabandar in the presence of me, Adriaan Hooftkamp, Secretary.

In many particulars they have not observed these articles, particularly the payment of the Company's revenue from the paddy crops and from fines; nevertheless they shewed themselves tolerably obedient until 1644, when the Governor Jeremias van Vliet went thither in person on the 3rd Feb., having with him the captain, Laurens Forsenburgh, the sabandaar, Jan Jansz Menie, the fiscal, Gerrit Rijser and the secretary, Joan Truijman with

60 Dutch soldiers

60 armed inhabitants of Malacca

40 blacks, among them 20 Caiffers.

His intention was to compose the strife which was raging between some chiefs and the common people, to punish the ill doers, and to get out of their hands the black Christians, both free and bond, and the arms fallen into their possession during (99) the siege of Malacca. At first they made good payments, and agreed to everything the Governor demanded from them, but when their neighbours, the Rombouwers, had the same demands made of them, including the restitution of certain stolen goods and of the village Tampin inhabited by a resident of Malacca, one Alexander Mendos, to which they laid claim in virtue of a gift from the king of Johor, though they at first made good promises, they

\*Or "unless they appear to him to be," if the first reading is adopted.

delayed performance of them. His Honour therefore sent Captain Forsenburgh and sabandaar Menie with 6 Dutch soldiers to them from Nanning to hasten the matter somewhat.

The men of Rombouw ambushed them on their journey thither, in the woods and they were all massacred, before the arrival of the force of 20 men dispatched to their help. These men also were instantly attacked by the Rombouwers from the woods and, after the loss of the sergeant, who commanded them, they were scattered. The Governor had gone to their support with all his remaining force, but was hard put to it to withstand the enemy and make good his escape when attacked during his retreat. In-somuch that it was not without having come through great peril that, coming down the river with his men, he arrived once more in Malacca. He left his chest behind with 13000 to 14000 reals in it and it fell into the hands of the pursuers. Thirty men were murdered or fell in the fight with the men of Rombouw.

An attempt was made to take vengeance for this at once by making ready, on the day after the return of the Governor to Malacca, an expedition of 300 men under the command of the chief merchant, Jan Hermansz.; but, after they had been summoned to arms and mustered, there arose a sudden alarm and outcry in the suburb that the Manicabers were coming to Malacca in great force, which, although false, caused great dejection and the expedition was put off to a better opportunity. It was not taken up again until the 8th Feb. 1645 under the command of the secretary, Joan Truijtmán and Lieutenant Hans Cruger with

- |       |   |
|-------|---|
| (100) | 10 Dutch military officers                                    |
|       | 16 armed men from the burgher company                         |
|       | 80 inhabitants of Malacca armed as soldiers                   |
|       | 60 Dutch sailors  |
|       | 60 inhabitants of Malacca as carriers of the baggage and food |
|       | 14 slaves   |

---

350 men

Their task was to attack and exterminate the men not only of Rombouw but of Nanning also, because they had combined and united with the former since the aforesaid treachery and massacre, though the men of Nanning pretended that they had been persuaded and constrained thereto by their neighbours of Rombouw, these being stronger than themselves.

The result achieved by our troops was of no great importance, for they only burnt the houses of the nearest village, Melecque, and destroyed the orchards and paddy plantations. They were unable to follow up their first attempts, through lack of food and



by reason of the fatigue of our men. Moreover the enemy were gathering together and their number had already increased according to the report of our forces) to 2000 armed men.

Up to that time the enemy had suffered so little annoyance that they went on robbing and plundering every day both in the jungle and along the shore (*strant*), carrying off our inhabitants and their slaves and using them in their own service or selling them elsewhere. If they were not able to take alive, but had it in their power to kill, they did not refrain from doing so.

A stronger expedition was therefore undertaken on the last day of Feb: 1646 by the Governor Arnold de Vlamingh van Outshorn under the leadership of his second in command, the Honourable Valerio van Gistelen. It consisted of 570 men, viz.

(101)	290 whites
	190 inhabitants of Malacca
	90 slaves
<hr/>	
	570 men in all.

This army, after much fatigue and some skirmishes with the enemy, penetrated on the sixth day as far as the chief village, Nanning, burning the houses and laying waste the paddy plantations. They also felled about 700 to 800 coconut palms and pinang trees, with which they made a strong palisade and established themselves within it to allow our troops, which were very weary, to get some rest and to enable them to make a better defence against assaults of the enemy, if any should be attempted, and an estimate of the length of time their remaining supplies of food and ammunition would last. They found themselves so badly provided, especially with bullets, gunpowder and matches that they deemed it inadvisable to break further through the thick Rombouw jungle. They thought it better to turn back to Malacca after staying two days, so that they might not appear to be fleeing from the enemy through fear, but to be turning back satisfied, having arranged matters to their liking.

The damage already suffered by the enemy had, however, filled him with such dismay that he hoisted a flag of truce to get speech with us. His request was granted the more readily that we had already decided for the reasons given to turn back and we came to an agreement to the effect that our troops were to retire thence and that they (the enemy), after the lapse of five days, were to send their envoys to Malacca to make peace, as actually came to pass; the enemy having first restored to our troops in the camp three slaves they had stolen.

*Journal Malayan Branch* [Vol. V.

On the 10th March our force arrived in Malacca. Not one man of ours had been killed by the enemy on this expedition, a few were wounded, but not severely, except one who afterwards died.

The aforesaid envoys appeared on the appointed day in Malacca, viz. 7 persons, among them only two (102) of good standing, Chilly Molucco, brother-in-law of Lella Maradij, chief in Rombouw, and Catip Itam Moeda, son-in-law of the shahbandar there. They brought letters with them and presents from the said Lella Maradija and the shahbandar and the elders in Rombouw. They had full powers, in writing, to conclude a lasting peace with the Governor and Council in Malacca. On their request five more persons of quality were added to the original two, and they then put forward the following demand:

Firstly, three persons of standing in Rombouw and the same in Nanning to be punished with death for the murder of Captain Laurens Forsenburgh and shahbandar Jan Meni; further also three of the common people for each of the others who were with the two named and were also killed.

Secondly, restitution of the stolen chest of Governor van Vliet with its contents or the value of the same, estimated at 2000 *re*l.

Thirdly, return of all the stolen persons.

Fourthly, payment of all the cost of the expeditions.

Fifthly and lastly, to make acknowledgment of their misdeeds and publicly to ask pardon, with a promise to do such or the like no more in future, but to deal with us, as also with the inhabitants of the villages subject to us, in all friendship and good faith, to repair to their abodes and do us due homage, as was customary in former times.

This demand, as touching the execution of their people, distressed (*altereerde*) them and they begged for pardon; they promised, if it were granted, to carry out all the rest, as far as (103) should be possible. It was decided to refer this matter to their Honours in Batavia, so they were told that pardon must be asked for there. An offer was made to allow them to go thither; if they were disinclined to do this, they must stay here to await of their Honours; this last they elected to do.

On June 4, 1646 their Honours' rescript and order by letter of the 22nd May was brought here, the purport being as follows:—

The ensign Anthonij Kerckhoven has handed to us your Honour's esteemed letter and enclosures of March 29, last, from which we have learnt with great satisfaction the success of the force equipped against the rebels of Nanning and Rombouw under  
[1927] *Royal Asiatic Society.*



the command of the chief merchant, Valerius van Gistelen, and that, by the damage done to their houses and paddy and the destruction of them the same were brought to the point of earnestly begging for pardon for their rebellion and for the murder committed on Captain de Vries and shahbandar Jan Menie, and have offered to live henceforth under a valid contract in peace with us as obedient children and that the matter had advanced so far that twelve reputable persons had arrived in Malacca as envoys to remain there in safety till further orders from us and then to make a final decision.

We have read the detailed report of the conference already held by your Honour with them over the matter and his opinion as to how it should be handled and, among other things, have seen to our regret, what we long ago recognized as the truth, that the Governor van Vlieth was largely the cause of the aforesaid murder and of the rupture with those peoples by reason of his demands, accompanied by violent threats, for the completion on the next day (104) of what he had agreed with them should be done after three days, a demand they proved to be impossible of fulfilment; and also that this was the sole reason for their taking such a desperate resolution and continuing the war up to the present time.

We agree with the demand for heavy punishment therefor and that they deserve to be executed as an example for others, but, on the other hand, taking into consideration the fact that our officials have been to a great extent the cause and that they (the rebels) have now come to make submission, we feel that it would engender bitterness rather than reverence, together with the continuance of the war (which our superiors would be glad to see ended), and that by the shedding of a little blood the dead cannot be brought back to life; therefore we wish the matter had been settled by your Honour, whereby you would have acquired great respect and credit. However, since the case for certain reasons has been referred to us, we have decided, after deliberation, in order to come to a sure peace with these people, whereby the welfare of Malacca will be greatly increased, to write orders to your Honour to remit the death penalty in our name, provided that prompt restitution is made of the stolen goods and slaves, giving them strictly to understand that our consent would not have been given to this, if your Honour and the Council in Malacca had not so urgently interceded for them; endeavouring moreover to make such a valid contract with them under advantageous conditions as your Honour and the Council shall find to pertain to the greatest service of the Company and to the progress of Malacca. Stipulate also that they must make convenient roads from their villages to Malacca so as to have at all times fit and safe access from the one to the other; and see to it that on our side the terms are always rigidly

adhered to, whereby we trust that, in time, great service and profit will be derived from the said and other surrounding peoples, (105) whereto all good usage and friendly treatment must be contributed by the government.

On receipt of this writing and in accordance with it the envoys were told that their Honours aforesaid remitted the punishment of death, which had been richly deserved, if they satisfied the other articles proposed. But they announced that they were not empowered to enter into a final contract without first acquainting their chiefs, Lella Maharadja and Radja Mera with our desires. They asked us therefore to write to them or send some of our people to them to settle everything. The latter we rejected, but the former we agreed to.

Thereupon various letters were exchanged between us. We insisted that they should either send proxies to make the contract or empower their envoys in Malacca to do so. They, on the other hand, insisted that we should send for that purpose our shahbandar and Malay writer to them, or, if we could not agree to that, release their envoys in accordance with the assurance given them that they should return unharmed, even if no agreement were reached, actually daring to assert that it was not they but we who had first asked for an armistice and peace. They persisted so obstinately in this demand that they gave us clearly to understand that they would never agree to our wishes even if we should, in defiance of our given word and written promise, illtreat the envoys.

The point was deliberated over again and again, and at long last it was decided by a majority of votes in the Council to send to them, in accordance with their persistent demand, the shahbandar, Abraham Steen, and the Malay writer, Intje Cadeer, with the addition of a sergeant and six soldiers and moreover (106) to release all their envoys. This came to pass and our people having set out on the 8th Sept. 1646 and returned on the 21., their Honours in Batavia were acquainted by letter with their success thus:

The matters between us and the Manicabers, which were still unsettled at the date of our last writing, have been fully arranged. Before we could reach this end with that people we were perforce obliged to send our shahbandar thither with their envoys. This was such a dangerous undertaking, that some members of the Council (the President being one of these), could not agree to it, nevertheless, in order to avoid all reproach, they had the agreement made (*latende . . . d'overeensteming . . . plaats hebben*), according to old custom in a critical council, as may your Honours be pleased to see registered in the minute book, under date Sept. 1st, the actual views expressed by each of the members of the Council. Now God be praised, all has turned out reasonably



well without mishap. The Compact, with our good intention, could not be brought about in as orderly a manner as we desired, owing to the uncivilized character of these people, in no respect more evident than in their aversion to much writing. Nevertheless they have agreed to all we have demanded from them, in the articles dispatched to your Honours per *Den Haen*, except the payment of the expenses both of the successive expeditions and of their stay here, and that for the reason (which is in fact a true one) that they are not able; also as regards the goods which were taken from Governor van Vlieth or the value thereof, together with the slaves whom they, from time to time, (107) have stolen from here. But they are to pay in three instalments within nine months, because one and another thereof is already lost and consumed and almost all the slaves have been sold at a small price here or there. They have meanwhile restored to us, as an earnest (*bij provisie*), 6 stolen slaves, 1 silver candlestick, 2 silver spoons, 8 silver trenchers (*telloren; H. C. tailjoren*), 1 Spanish cassock, 1 undergarment, 1 red satin doublet with gold buttons and a small silver plated handle (*hengseltje*)\* mostly belonging to Governor van Vlieth.

Whereupon it ensued that Radja Mera with six of his councillors from Nanning appeared in Malacca in obedience to a summons and the following resolution was taken:

Friday, 25. Oct. 1646.

Whereas, according to our last letter, Radja Mera arrived here yesterday with six of his principal councillors in order to be present at the acceptance and confirmation of the provisional peace lately made with our shahbandar, Abraham Steen, it has been decided, on the motion of the President, to give audience to-morrow to said Radja Mera and his councillors or orang kayas, but to have them interrogated, before appearing before his Honour in the Council chamber by two commissioners from the Council as to their purpose in coming here, so as to keep those revolted peoples, on this opportunity, which has brought them once more under our government, in all humility and to that end to cause them, at the next meeting, to stand with uncovered (108) heads and make confession of the rebellion they have been guilty of, and then to read aloud the pardon before them all in Portuguese and Malay and to hand it over in the presence of the Chinese captain, Notchim, so that it may the sooner and better be spread abroad among this community. But, when the aforesaid has been carried out without cavil, it is also decreed, in order to shew our good intention and to make them grateful, to honour said Radja Mera with a black velvet cassock (*caedjack*) edged with gold

\*It is not clear whether this is some independent object or part of the furnishings of the doublet (possibly a contrivance to hang it up by).

galloon (*gallon*) and each of his orang kayas with a garment and turban. The making ready of all these is laid upon the shahbandar.

They comported themselves in such a way that thereupon the pardon was read and handed over, its purport being as follows:—

#### Pardon.

Whereas Radja Mera, chief of Nanning and the department villages and hamlets Melecsqe, Perlm, [Perlin], Cammoy, Batouampa, Cherenepoete, Sabangh and Inar, being under the jurisdiction of this town of Malacca, has approached us, not only on several occasions by letters sent to us, but also in person with some of his chief councillors and has humbly begged forgiveness and pardon for himself and his subjects for their insolent rebellion against our State and especially for that he, for no valid reasons, maintained opposition to this fort and its good inhabitants until God Almighty was pleased to bless the weapons we justly took up, and whereaz, (109) by our last expedition, we once more, on the 8th March of this year brought their land under our power and authority, therefore we, the President and Council of Malacca, having regard to their said humble petition, have been inclined to mercy, since no good whatever is done to our cause by shedding men's blood, in view of this and many other good reasons, on our express intercession, our Supreme Government in these parts, their Honours the Council of India have, in their last letter, pardoned the aforesaid penitent with his councillors and all the people subject to him and remitted the well-deserved death penalty. Herewith then we also, the President and Council aforesaid, on their further faithful promise to shew renewed obedience, have decided to grant this act of pardon for above named Radja Mera with all his councillors and the people under them and within the jurisdiction of our State of Malacca, both those living in above named villages and in Nanning, in the name and on behalf of the High Mighty States General, His Highness Frederick Hendrick by the grace of God Prince of Orange, Count of Nassau, etc., and the directors of the chartered East India Company of the United Netherlands together with the Honourable Council of India, our superior government of these eastern countries, residing in Batavia. We insert also hereby that henceforth we will think no more of past happenings and will regard and treat them henceforth altogether as our obedient vassals without doing the smallest harm or offence to their people or permitting such to be done, as has been in the past.

(110) In confirmation of which we have appended hereunder our customary sign manual together with the seal of said Company. Dated in the town and fort of Malacca the 15th Nov. 1646.



The men of Rombouw being once more accepted as friends and allies by the contract made with the shahbandar, Abraham Steen aforesaid, the agreement has been adhered to, but they failed to carry out their duty and promise in the further restitution of what they had stolen, for in 1647 they had paid to the junior merchant, Meydert Clinckert, who had been sent to them, only 81 <sup>re</sup> weight of silver plate, 79 small gold buttons set with small diamonds, 38 gold buttons, 2 old bloodstained hats and 2 do. ragged pairs of breeches, 270 gantangs of paddy and 22½ reals in cash (*contant*). Moreover they were urged harshly by our people to further restitution and satisfaction, because they always excused themselves on the ground of inability, since there were no more slaves or goods in existence and they were incapable through poverty of giving money in their stead, being a people that will always lose their property rather than their lives. However the tithe of the paddy crop the people of Nanning allowed us to have, if we sent our people for it to their villages, but still no more than they chose, and that so small a quantity that the expenses incurred were greater than the proceeds (as was the case also with what said Clinckert dispatched), therefore our people afterwards were satisfied if they came in person here to Malacca every year to pay a definite amount in money. This amounted to from 28 to 30 or 35 <sup>re</sup> less than the fees and presents which were made on these occasions to Radja Mera and the orang kayas (who usually brought a goat and a little betel or sirij with them as an offering), but was nevertheless (111) continued so long as they did not fail in their chief duty of obedience, and, if they complained of bad crops and dear rice, they were released also, on their petition, from the contribution, though scarcely worthy of the name, in view of its small amount. This happened in the years 1675, 1676 and 1677, when we contented ourselves with their coming down the Malacca river to the frontier daily bringing their betel leaf, fowls and sometimes also a little tin; they were at liberty to take back with them what they needed in rice, salt and cloth, as they did.

All these particulars I have collected from far and near, as it were, in order to get a knowledge of what happened between us and these people from the time of our conquest of Malacca onwards. We shall now describe what has occurred lately and what are the present conditions between us and them.

These Manicabers then, an idle, sluggish, lazy, faithless and perfidious race, have enjoyed the above mentioned peace with us since 1646 and to all appearance have prospered and multiplied and, having therefore waxed proud and arrogant, have united with the people of Songhoedjongh, subject to Johore, their nearest neighbours and have chosen a king for themselves from among the Manicaber princes of Sumatra. He declares himself a cousin of

the king of Johore, but is, in fact, a fugitive Mohammedan priest, who, according to rumour, was driven out, on account of his turbulence, by his own people in Sumatra and by Atchin, where he tried to secure support and adherents.

This man came to Nanningh and Rombouw by the river Pannagie with a single ship and without ceremony accompanied by only a few followers. (112) When raised to the rank of king, he succeeded in inducing his newly acquired subjects to make war on Malacca, but to keep their intention secret until their preparations were complete, in order to attack us entirely at unawares and unexpectedly.

To this end he wrote us a hypocritical letter, in which he gave himself a number of bombastic, high titles and honours, containing false complaints that his people were interfered with by our patrols in the Straits, when bringing their vessels to Malacca, in defiance of the old contracts; demanding that henceforth these contracts should be better observed. Notifying also that he was now established in Nanning and Rombouw and intended as a religious man to journey to Mecca.

We received this letter on the 11th March 1677, sent by him with seven persons, whom we caused to appear before us in the Council and in whose presence we had the letter read and afterwards translated. We had at that time no knowledge of his having been chosen king by the Manicabers and judged by the tenour of the letter that it had been written to the order of a presumptuous, insolent madman. Moreover, because the letter had no proper seal in the Malay or Manicaber manner and the black seal that was on it was very slovenly and ugly, we sent it back on the 16th March unanswered with the bearers, who had nothing to propose beyond the contents of the letter.

They were scarcely gone before we heard a rumour of the Manicaber expedition to Malacca with an army of 3770 men under (113) the command of this king, of whom it was reported that he was able to do great miracles; such as e.g. that he could poison the wind and make it blow wherever he willed in order to do men to death, bewitch cannon and firearms so that they could not be fired, harden his warriors to such a degree that they could not be wounded, much less killed by our troops, that he himself could change his shape three times a day and even make himself invisible, and other absurdities of the same sort. This, to some extent, intimidated the superstitious black Roman Catholics and other silly, credulous people. In consequence of these rumours, which daily increased, we began to make some defences in the northern suburb, which lay completely open, and sent a letter to the people of Nanningh running as follows:

Balthasar Bort, Councillor Extraordinary of India, Governor and Director of the town and fort of Malacca together with the



Council there to Radja Mera and all the elders in Nanningh and also of the villages under their jurisdiction gives friendly greeting with good wishes for the prosperity of all.

Some days ago there came to us from Rombouw a letter written, as was affirmed in the opening words, by a Manicaber kinglet. On the receipt of this letter we showed some respect and honour both to it and to those who brought it, but, when the same letter was brought before us, opened and read, we detected at once from the high and exalted title the writer gave himself, as also from the mean, slovenly, (114) contemptible seal affixed thereto, that the sender of said letter must be considered a presumptuous, insolent madman, of whom we had never heard. In this persuasion we were afterwards further strengthened, when we learnt that he was a fugitive and runaway from the Manicaber country in Sumatra, in fact an impostor. We therefore deemed it unnecessary to answer the letter. We made the bearers acquainted with that decision and allowed them to depart therewith unmolested. We are sending said letter in its original form to your Honours herewith in order that your Honours may be able yourselves to judge of it and summon your Honours to come speedily hither in such numbers as your Honours may yourselves decide upon, so as to confer with us on certain matters touching the well being both of ourselves and of you. We are willing to suffer Radja Mera, on account of his great age, to be excused. Let us have the aforesaid letter back, that we may be able to send it in due time to the rightful Manicaber king. Your Honours may perchance have a letter from him some day to warn you to give neither heed nor hearing to this impostor, as we also hereby earnestly enjoin upon you.

Malacca 24th March 1677.

The bearers of this letter were some (M. S. *een*, probably for *zenige*) of our Malay inhabitants and three of the men from Nanning, who had shortly before come down with their betel leaf and had stayed behind, through the majority had already taken flight. On their voyage with the letter up the Malacca river, they were driven back by some Manicabers and were not suffered to carry it to Nanningh. They therefore returned without having accomplished their task (115) and without the three men of Nanning, who had separated themselves betimes from the others. It was, however a matter of much concern to us that the letter should be delivered, in order that we might know, from the receiving or failing to receive an answer thereto, the certainty or otherwise of war, and whether our vassals, the people of Nanning, had combined with the other Manicabers or not. We therefore induced the Moor, Ossenina Maharadja, who had shortly before come to us here with a letter and present from the king of

Johore, to go up the river to Nanning with the letter. He returned after only two days' absence on the 27th March, and reported that on his voyage he had met enemy troops at various places along the river, but that they allowed him to pass out of respect to the king of Johore, so that he had got to Nanningh to Radja Mera. He, however would not accept our letter except in the presence of the elected king, whom they call Radja Ebrahim.

This man listened to the reading of the letter and then publicly declared his intention of beginning and carrying out the resolution taken of making war on Malacca and indeed of conquering the town and fort within a few days. He persisted in this, although this Osseninna Maradja counselled him against it and told him of the defences we had already made and of the further works in which we were daily engaged, assuring him that he would not succeed in winning either the town or the fort even if he besieged it for several years, and that all he would accomplish would be to make a number of poor people still poorer by burning and destroying their houses and gardens outside the town; (116) moreover that the Dutch had anticipated him in this by having themselves already done it in the case of such as were in the way of an uninterrupted outlook, declaring that he had seen this with his own eyes.

When the Moor returned to us with these unexpected tidings and bringing in writing no answer at all to our letter, but, by word of mouth the assurance that the enemy in great numbers was advancing under various commanders, we had war proclaimed against them and forbade the sending of any supplies to them and all correspondence with them on pain of death. We busied ourselves very zealously with the completion of the works already begun and the addition of others necessary to the protection of the northern suburb. To hasten progress, we pressed into the service all the slaves of the Company's servants and of the inhabitants; so much the more since the dwellers in said suburb seemed to regard it as already lost and came every day into the fort in flight with their wives, children and property and especially, because the retention of the same was of great importance by reason of its being so closely built over with houses, hoth of brick and of wood, also because of the compounds and gardens planted with many fruit trees and sown with vegetables, where the enemy would have found good lodging and food and would have had the opportunity to distress the fort, being so near to it. We therefore had the chief approaches strengthened with all speed by the works before specified and provided them well with cannon for better resistance to assaults from the enemy. To prevent his breaking in, we closed the principal streets with barricades and planted guns there. Moreover, when we saw the enemy approaching, at about two musket shots (117) outside the northern suburb, we hastily threw



the buffaloes working at the powdermill, they also being employed there. When sitting on the river bank having a meal, they were suddenly attacked by the Manicabers; five of them escaped from the cruel hands of the enemy by taking to the river, but the others remained behind.

The number of the enemy dead and wounded was undoubtedly not small, but we cannot record with any certainty how many there were, as it has (121) not yet come to our knowledge.

This then is the result of the war treacherously made on us by these Manicabers, without the least cause, at a time when we were at peace with them.

At the beginning, in order to cut off all supplies from the enemy, we closed their river Pannagie, which is about four miles northwards from here, with palisades at a point two miles up and kept a garrison there and took good care that nothing was taken to them along the Malacca river. These two are the only ways they could use conveniently to provide themselves with necessaries. They should be convenient also some day for an attack by our people on them in their own villages, and, if possible, their complete extermination. This must assuredly be done some time (unless we are willing to be plagued in this way from time to time by the outrages, robberies and brigandage which they have in the past inflicted on our people and we have had to endure with no small loss), so that we may be able to live here in quiet and to keep our good inhabitants from harm. Otherwise they will probably take a dislike to the place and move away; moreover other people would not be attracted to come here to live, although this country must have a larger population, especially of industrious (122) Chinese, so that the necessary cultivation of the soil may be continued and other traffic and trade may be carried on, for the black Christians are all very inert, too idle and lazy to have any inclination thereto.

Of all this, or most of it, we have advised their Honours in Batavia on May 30 last by the fly boat *Yselsteyn* arrived here from Bengal, intending to proceed forthwith to Batavia and have begged for as speedy a reinforcement as possible of 150 soldiers, since the enemy had not then departed and we did not know when he would desist from his evil designs and abandon this town, and, in order to preserve it and keep it safe, we must rely mainly on our military garrison; especially if Johor also came against us, whereof there was a rumour that the Laxamana with 30 vessels, each manned by 100 troops, was coming hither. Their Honours wrote that the expedition to the enemy's own territory must be postponed until their Honours should be able to send us 600 soldiers, so that nothing should be begun the success of which was doubtful.

This reinforcement of 150 soldiers we received on July 21 by the fly boat *Soesdijk* and it greatly relieved our anxiety. The dispatch of the further military force was at first to some extent promised, but in their Honours' later letters they announced that we must not expect it, since they could not spare so many soldiers for dispatch hither, (123) but that they still hoped that some day, at a more convenient season, it might be done: otherwise the enemy will grow more enterprising and bolder in their daily deeds of robbery and pillage, for the ordinary method of having the plain and jungle traversed by our horse and foot does not succeed in preventing them, not even if we kept a troop for a considerable time in the jungle.

This was apparent in 1675 when we issued an order to the officers of said troop to the following purport:

Order for Lieut. Hendrik Temmer together with Sergeant Hendrik Kenneke and the captain of the burgher force Jacob Sonneman advancing with a troop up the Malacca river to the jungle to catch the kidnappers who maintain themselves there.

Malacca has been plagued constantly, even when the Portuguese owned it, by the kidnappers who are certainly Malays, though they bear the name of Manicabers and Saleiters. These men do not scruple to attack unawares and carry off both free men and slaves and then sell them elsewhere; if they cannot secure them alive, they kill them. These rascals have sometimes been hindered to some extent by the ordinary means used up to the present of having the jungle watched by our men, viz. two soldiers of the guard at Boucquet China and six blacks from the burgher guard, (124) and also of keeping eight men of the most trustworthy black inhabitants constantly armed with muskets and causing them to traverse the jungle every week. This has been so especially when now and then one or another of their people has been captured by our men and hanged without mercy, his carcase being exposed as carrion for the birds. Notwithstanding this, after remaining for a time in hiding, they appear once more without our soldiers, black inhabitants or even our Malays, who are over and over again sent out against them, being able to catch them, because they have many hiding places in the jungle. Wherefore it comes to pass that they suddenly fall upon our inhabitants and their slaves, who have their gardens along the river bank and cut wood in the jungle and fish on the seashore, instantly bind and carry them off, as has happened again recently.

It also happens that the men of Nanningh and Rombouw, who are Manicabers inhabiting the jungle and fields among the hills about six miles behind Malacca, have warned us in letters that one Asy About Jabaar has assembled many of these rogues for the purpose, not only of kidnapping men from round about this place, but also of doing us all possible damage, asserting that



they have been provoked thereto because one of their friends has been found dead not far from here. This was a (125) haji, who ran amock or played the raving madman, trying to kill everyone he could get hold of; wherefor he was killed in the rage of those whom he himself meant to kill.

These people of Nanningh and Rombouw, the former being Manicabers subject to Malacca and the latter to Johor, have been always suspected of being accessory to this kidnapping and sharing the guilt thereof. There are assuredly grounds for this belief, for they receive the kidnapped men, buy them for a small sum and then sell them again for higher prices, or, if we write to them on the subject, they refuse to restore the men except for a large sum, disguising this base profit under the pretext that they have sought out the thieves (*dat zij de dieven opgesoekt*) and paid them that amount for the men, moreover that they are unable to withstand these villains, the men of Nanningh shifting the blame on those of Rombouw and these on the men of Nanningh. However we believe that they are in collusion and that we must put little trust in either; still before as yet undertaking anything against them, except keeping a close and careful watch on their doings and actions, we intend only to drive these kidnappers away or to destroy them.

To this end we have decided to maintain in the jungle for a whole month a troop consisting of 12 of the best soldiers of our garrison, 14 (126) of the black inhabitants, 8 Malays together with one surgeon, a baggage master, a carpenter and 14 slaves, 53 men, in the hope that, when these kidnappers learn that we are so much in earnest in our action against them, they will abandon the jungle of their own accord, or, even if they remain there still, that it will be possible for this troop under your careful leadership to find, discover and destroy them. Wherefore you must have the jungle traversed both by day and night, whenever the weather is suitable, in order to spy out the present whereabouts of these rascals, with this object sending the Malays in advance, as the ways are best known to them and they have a better knowledge than our people of how to penetrate the thick jungle, so as in their turn to surprise these robbers, provided that the necessary help and support are given them when it may be wanted.

However, in case these villains should be gathered together elsewhere in such strength that you would be obliged to approach them in full force, it would perhaps be necessary to divide the troops into four sections so as to be able to march in good order, that is: the Malays, as stated, as vanguard a short distance in advance, then the other three sections following closely on each other, dividing the soldiers and black inhabitants in such manner as, from the conditions of way and place, you may deem advisable

and as you shall decide with the others, faithfully supporting each other when need arises so as to destroy the aforesaid (127) kidnappers. There is no need for you to bring back any prisoners, cut off their heads on the spot where you find them and hang the bodies by the legs to the trees to instil fear into any of their accomplices who may happen to behold the sight. All the heads cut off you may send to us from time to time to be exposed. Ten re<sup>s</sup>. for each head shall be distributed as a present for the benefit of the members of the troop. This we hope will encourage them to search out these rascals unweariedly and get their heads.

But, since it will not be possible for this troop to be on the move all the time, it will be necessary for you to choose some place as headquarters or rendezvous in which to establish yourself and at times to remain together and reassemble in after being separated and scattered. For this purpose we think the place called Agua de Loupa situated about four miles up the river, where there is a narrow tongue of land stretching into the middle of the river, would be not inconvenient; however, if you can find a better, you may choose it as permanent headquarters where the provisions, ammunition, utensils, etc., and the rest of the baggage must be collected and kept. You will, as a rule, leave the 14 slaves, who accompany you in the light praos in which you travel, on the boats (128) with a good guard and with them the baggage master Jeronimus Wilhelmus, and the carpenter, so that you can employ them as opportunity serves. You can see of what the said provisions, ammunitions of war, tools and other baggage consist from the list thereof made and delivered to you. The said baggage master shall have the oversight and render an account of the same. Take heed to do everything to the end that nothing is neglected, wasted or lost and that the residue is brought back here on your return.

The Lieut. Hendrick Temmer shall first, as its chief, conduct the troop up the river and bring it to the place which you with the others shall judge suitable and convenient as headquarters, and, when you have established the necessary order in everything there, you shall forthwith return to us to make a report, so that, should anything be lacking, we may furnish the same. In the absence of the lieutenant, the sergeant, Hendricq Kenneke shall be in command of our soldiers and the captain of the burgher force, Jacob Sonneman, of the black inhabitants and the Malays together with the hired slaves; but, if said Sonneman also on occasion has leave to come away, aforesaid sergeant shall have command over the whole troop during his absence.

In case you deem it necessary to erect something on the place chosen for a fixed rendezvous (129) to secure and protect it both from wild beasts and the wicked Manicabers, so as not to be surprised by them and taken at unawares, whether it be by an



earthen wall or pagar all round the camp of the troop or by blocking the approaches to it with felled trees and brushwood, you may do it in the most convenient way, provided that not much time is spent on it, but that the business is speedily disposed of.

The enforcement of ordinary military usage in establishing and keeping a good watch and in first letting the troops, when tired with marching, have rest and refreshment before being led against the Manicabers to attack them, we deem it unnecessary to recommend to you in detail, since you have sufficient experience of other points connected therewith, and also know the stratagems and wiles of these rascals, which they use to entrap our men, digging pits, laying and setting caltrops and gins and then enticing you thither. You must give careful heed and must keep watch to discover these tricks in time, when they employ one or other of which you have no experience.

(130) You are also well aware that your bounden duty demands in the highest degree that you take good care and use all circumspection, so that our inhabitants and their slaves who are in the gardens and elsewhere in the jungle do not suffer the least trouble or harm from this troop.

You must also leave unmolested all vessels belonging to our inhabitants passing daily up and down the river and all small praos of the men of Nanning and of the Manicabers, provided that, if, on going on board, you find them furnished with more than the usual arms, from which you might judge that it was not advisable to allow them to pass in safety, you shall send such vessels and praos, men and all, to us for examination and to be dealt with according to the result thereof.

You may inflict ordinary corporal punishment on our people when they deserve it, but all illdoers who merit more severe punishment you shall send hither.

This troop can be adequately supported for a full month on the provisions given, and is to remain in the jungle for that length of time, unless we give other orders later on, (131) in the hope that during that time the jungle and paths round about may by your skill and bravery be cleared of these rogues and robbers. Whereto may the Almighty be pleased to lend His aid and succour; we must pray to Him for this and also for His further blessing for the safe keeping, preservation and protection of yourself and of the people entrusted to you.

Malacca, the 25. March 1675, subscribed by your good friends and signed Balthasar Bort, Adriaen Lucasz, Jan van Es, Cornelis Verburgh, Pieter Noortman, Jan Bal and Abraham Burgers.

It should be possible to lead the aforesaid military force, after it has accomplished its task, to Nanning and Rombouw and thereafter to Queda to be used there, since the king of that place

for a long time past has richly deserved by his murders of our people and the withholding of a considerable sum of money to be forced by arms to give satisfaction. It has been impossible up to the present to move him thereto by gentle means, as we have told their honours aforesaid.

(132) No other religious service than of our reformed church may be celebrated publicly with concourse and assembling together of people within the jurisdiction of Malacca. The Romish community was formerly allowed this liberty by connivance, but in 1645 and 1646, when news reached this place of the treachery committed by them in Brazil, this privilege was wholly taken from them by order of their Honours, the High Government of India in Batavia given in two of their letters, dated 6. December 1645 and 22. May 1646 to Heer de Vlammigh van Outshoorn, an extract from which runs as follows:

First from the letter of Dec. 6,

It is commendable and a very good thing that the increase in numbers of the clergy and Roman Catholic priests has been resolutely checked, and that some have been ordered to retire to Macassar and elsewhere. These politic maxims must be enforced more and more, in order to clear the territory of Malacca of this mischievous crew, to the end that the Lusitanian and other inhabitants, without prejudice to our State, may remain exempt from plottings and should hereafter yield loyal obedience in accordance with the [oath] they have taken. But, since advocates of the Roman faith persist day after day in their deceitful and perfidious practices for the (133) rupture thereof, Governor van Vliet is on this point entirely in the right in apprehending, after a re-examination of the treaty, made between their king and our sovereign, we find that the 26th article quite clearly enjoins that the subjects (Nota) are, on land, to have simply freedom of conscience, in their private houses, and on their ships only the free exercise of their religion. We hear that their adherents are constantly striving to secure a wide extension of this to their advantage, based on the contents of this clause on the strength of the agreement made at Goa.

This is entirely reprehensible and, in fact, intolerable since, because the clergy in the Ceylon district have, by special contract only, had religious freedom in public granted to them, all deductions from this in favour of extension, no matter how subtle they may appear, must be rejected without hesitation and those who argue to the contrary must be repulsed in such a way that they lose all desire for further proposals.

Your regulation as to the desired elucidation shall expressly order that henceforth, without the least addition (*advooy*) of excepting clauses, the tenour of the treaty made shall be precisely followed, that is, no public preaching in the town is permitted to the



subjects of Malacca on severe penalties, but freedom of conscience shall be allowed only in private and without ministers and (134) assembling together. On the other hand on board ship on the appearance (*pareisse*) of any priest the practice is permitted, but the priests must not be allowed to remain *in loco* longer than till the departure of the trading vessel in which they came. Care must be taken promptly to take precautions against any serious infractions and the officer must punish in exemplary fashion, by banishment or otherwise, as occasion may demand, with condign penalties the detected (*opgevorste*) disturbers of the subject population, in conformity with the proclamation issued or any future edict, so as to prevent the rooting of trouble in the hearts of men and even the smallest harm to the government of the state, which must be averted in every way.

From the letter of the 22nd of May.

And, since the Seventeen in their last missive recommend us to be very much on our guard against the Portuguese, who, though pretending to be our friends, are really enemies of the Company's State, to hold no communication with them, to trust no one and no longer to give passage to returning or coasting ships, therefore we have determined again to charge your Honour promptly to carry out our order already given concerning this matter *per* the fly boat *H. Macslant* and further by these presents (135) to order Malacca to be cleared of all the half breeds and other Portuguese adherents, who refuse to reside there without the right to practise the Romish faith, and to allow each one to depart whither he pleases, so as to prevent all conceivable and inconceivable misdoings by that canaille, whereto the priests will not neglect constantly to play their peculiar and appointed part. This your Honour must not permit any longer, you must make them depart by the vessels in which they come, as we have here roundly declared our intention in this matter to the Jesuit, Pedro Francisco. We have moreover, at his request, given him a note (*apostile*) to that effect and he is now going thither on *De Vos* to carry out his commission and then to sail to Goa with their ships. Your Honour has done very ill and contrary to orders in sending the three Jesuits hither *per De Vos*, you ought to have kept them till the arrival of their ships and made them depart with these, since they are more mischievous here than in Malacca. Two have gone to Macassar and the Frenchman remains here in order to go to Goa.

The plague is not so harmful as these wolves in their sheep's clothing.

(136) On which injunctions, orders *per* gouverno and commands, on 12. June 1646, the practice of the Romish faith was interdicted for the first time by the publication and posting of a

*Journal Malayan Branch* [Vol. V,

proclamation, and further such order was established, as is seen in the said proclamation, which runs as follows:

Arnold de Vlamingh van Outshoorn, President of the town and fort of Malacca with its dependencies, etc. Whereas we find that the Portuguese priests, contrary to article 26 of the deed of agreement made by their High Mightinesses, the States General and the great and mighty king of Portugal, Don Joan IV, persist in daily preaching in public, in celebrating mass and in practising their superstitions as publicly as they would be able or allowed to do in their own lands. Therefore divers priests who travel from place to place frequently come here to establish themselves, and remain to encourage the inhabitants in their blind zeal. There have even been various cases in which aforesaid Romish priests have come to dwell here as nothing but pests to our State, often dissuading the community from its bounden duty towards its magistrates. They behave as enemies and (137) traitors causing nothing but annoyance and scandal to those of the true, reformed religion.

In order to prevent these public or secret celebrations of their religion, as also the sojourn here of the Portuguese clergy, and wishing to provide against the mischiefs that might arise therefrom, therefore we with the advice of our Council have ordered and decreed, and we do by these presents order and decree, that from now onwards those of the clergy coming here from other places may not remain here, much less perform any service or exercise of their religion on shore, but shall be obliged to depart by the ships on which they arrived here.

Moreover that the mass priests, monks, priests and clerks or all others of whatever order they may be, who are now living here, are hereby expressly charged to depart from the territory of Malacca, and, within one month, come here, unless they will lay aside their priestly habit, and clothe themselves like all other citizens, and no longer celebrate the very smallest public practice of their religion with the assembling of people together, all on pain of banishment from our government and such further arbitrary punishment as may be found suited to the exigencies of the case.

(138) Further, the better to prevent future public celebrations by those of the Romish religion, we charge those who possess buildings, where hitherto said religious practices have been celebrated, forthwith to pull them down or to alter them and make them into dwelling houses, and henceforth to abstain from all assembling together for the practice of their religion or that such persons as allow their houses to be used thereto, as also those who shall be found in said houses, shall be liable to above mentioned penalty.

That this our order be duly observed and obeyed, we charge and command our fiscal to publish and affix this proclamation



everywhere in divers languages and to have it published and affixed; to proceed against those who contravene it without any deceit or delay (*verdraght*), since we find this fitting for the profit of our State.

Thus published in the town and fort of Malacca, this 12th June 1646, signed Arnoldus de Vlamingh van Outshoorn.

(139) However the content of this proclamation was frequently transgressed by the Romish clergy and their adherents here in spite of their being our inhabitants and subjects, and they persisted therein, notwithstanding the infliction on them of the penalties decreed in the aforesaid proclamation. We in fact discovered that the priests continued to persuade our Romish inhabitants to bequeath their property or part of it by testamentary or other disposition to the churches and monasteries, which they have in Goa, their chief place in India, and elsewhere, and also to collect alms.

In order to provide against and remedy these and other abuses, detrimental to our good political rule, we, shortly after the beginning of our governorship, on the 15th January 1666, issued, published and affixed a fuller proclamation, as may be seen from the copy which follows:

Balthasar Bort, President, Commander of the town and fort of Malacca with its dependencies, on behalf of the Honourable Joan Maetsuycker, Governor General, and their Honours, the Council of India of the Dutch possessions in the East, to all, who shall see these presents or hear them read, greeting, to wit:

Whereas it is plain to us that our Roman Catholic inhabitants are not content (140) with freedom of conscience and the practice of their religion in their dwelling houses, which has up to the present been permitted them without hindrance, and, by reason of the evil instructions and influence (*impression*) of the Portuguese priests living here, and especially at the instigation of one Don Fernandus Manuel, who came here in March of last year from Macau and has remained here ever since as an arrogant and defiant asserter of said Romish religion although now under orders to depart, have gone so far as, quite recently, to dare to erect, on their own authority, attap houses, one within this northern suburb beside the road to the bank shall and the other at Bongërij tricked out with pictures and other superstitious ornaments in form of a popish church, and in these said Portuguese priests have during the holy days just past not only preached but celebrated the idolatrous mass and their Romish worship publicly and without scruple before a great concourse of people.

Aforesaid Don Fernandus Manuel actually went so far as to offer active resistance to the officers of justice who, in accordance with the duty of their office, (141) disturbed the assembly, and

has used and is still constantly using such seditious language as tends to no other object than the traducing of our government here and the dissuasion of our good inhabitants from the just obedience which they are bound to show us, in every respect contrary to the tenour of all political ordinances, and especially of the proclamation issued here on June 12, 1646 against the public celebration of the Romish worship, and, since the celebration of said worship and all that appertains thereto can, as being very superstitious, for no conceivable reason be allowed without diminution of God's honour and reproach to our Christian religion here, but on the contrary, following the good example of various reformed churches in Europe as well as here in these countries both in Batavia and elsewhere, the public and secret propagation of this doctrine must be, not only promptly checked, but suitable measures must also be adopted to cut off the Portuguese ministers, who are usually very poor, from the means thereto henceforth, and to cure them of the desire to come and make their home so eagerly in future within the borders of our republic.

Moreover those who still secretly (142) remain here must, in accordance with the salutary order of our superiors, be removed with all speed from our midst, so as to prevent all offence and to hinder them betimes from their crafty wiles, getting our inhabitants entirely devoted to them, and in this way converting them from dutiful into rebellious and impoverished subjects, for they have great skill in charming the money out of the purses of these people under the pretext and with a fair but false show of religion. Thus they enrich themselves to the particular damage and disadvantage of our state, since they thereby render our inhabitants incapable of contributing anything to the necessities of the common cause, when occasion demands, for the defence of this town and fort against all open and secret foes, whereto they are in duty and indeed by solemn oath bound to our state in accordance with all natural and civil laws for the protection of their own cause, the maintenance of wife and children together with possessions and goods.

Said Don Fernandus Manuel and the Romish priests seek to hoodwink them into believing the contrary to this, because forsooth (143) they are not of our religion, using thereto these and various other baseless arguments. Therefore we, for the prevention of all inconveniences that might result therefrom and for the maintenance of our rule and of the reformed Christian religion and from special regard for the common weal, with due care, pursuant to our Christian duty, wishing herein to provide, after ripe deliberation, with the concurrence of our Council, have ordained and decreed and do hereby ordain and decree:

Firstly, that none of the Portuguese priesthood from Goa, Maccanw or anywhere passing here, whether Jesuits, priests,



curates, monks, clerks or other professed clerical persons, of whatever order or condition they may be, shall be suffered to come ashore within our jurisdiction except with our express permit and special knowledge, much less, whether in ecclesiastical or civilian garb, settle here or stay in secret. They must, on the contrary, depart with the same ships they arrived in, on pain of a fine of 200 re<sup>s</sup>. Our inhabitants who are found to have brought ashore or lodged and entertained (*defroyert*) the aforesaid priestly persons in their houses contrary to this (144) our order shall be liable to the same fine.

Also during their stay here in the roadstead they shall not be allowed to preach on shore, or celebrate mass or practise any other Romish superstition accompanied by the assembling of people together either in secret or openly, no matter how small the assembly may be. They must behave themselves quietly and peaceably in all modesty under the permit to land when obtained, similarly on pain of a fine of 200 re<sup>s</sup>. inflicted on everyone of our inhabitants for each occasion on which he has attended such a gathering, and of confiscation, in addition, of such houses and their lands where said conventicles or assemblies have been held.

Also they shall not be allowed to practise their said religion on board their several ships so long as they lie in the roads except solely for their own people of the ship's crew, and shall not entice thereto any of our inhabitants or suffer them to come on their ships with that purpose, on pain of the forfeiture of a similar fine of 200 re<sup>s</sup>. by the priests and of 25 re<sup>s</sup>. by our inhabitants.

(145) The members of aforesaid priesthood must above all take careful heed that no one either old or young here on shore or on board their ships comes to be baptized or joined in marriage, and in especial they must not rebaptize or remarry those who have already received the sacrament of baptism from our reformed ministers or have been married by them or by marriage commissioners, on pain of unmerciful corporal punishment in addition to confiscation of all their goods. This punishment shall be inflicted without connivance and enforced against all our subjects who have any part in transgressing this important point in any way. Moreover all marriages celebrated by the popish priesthood shall be deemed null and void and, in consequence, all such persons shall be deprived of the rights accorded to married people on the strength of the holy marriage tie.

Similarly also none of said priestly persons shall attempt to make any collection or ingathering here of money or goods or directly or indirectly to have one (146) made by his servants or anyone else for masses for the dead, popish churches, monasteries, colleges, convents or whatever else they may be called so as to rob our inhabitants by such sinister tricks of their property at the risk of punishment at discretion.

Also said inhabitants of ours in general and particular are by these presents expressly forbidden to hand over or to have handed over on their behalf by other persons any alms for said persons, no matter how small in amount, or to dispose of their possessions by will or in any other way to any of the said alleged members of the priesthood or for the benefit of the churches, colleges, convents, monasteries, etc. specified above or to transfer them from here to any Portuguese possessions and so to deprive their lawful ascendants or descendants thereof in that or some other improper manner on pain of confiscation of all possessions so disposed of or transferred and of a money fine of 100 re<sup>a</sup>. in addition. This and the fine before appointed to be applied one third for the informer, one third for the benefit of the poor of our Christian (147) reformed churches and the remaining third for the Company's officials.

And to the end that we may be freed once for all from many vexations of daily occurrence by reason of the above mentioned Romish superstitions still grossly in vogue here, all such priests as continue to live surreptitiously in this republic, of whatever order or condition they may be, are, without exception, expressly warned, within a week from the publication of these presents, to discover themselves to us or else to depart from this territory and out of the jurisdiction thereof and never again to show themselves here or; if they fail to do this, and so are found here still after the lapse of the aforesaid appointed week, they shall be punished as disturbers and troublers of the common peace.

In order then that none may pretend ignorance hereof and that all the aforesaid points may the better be observed and maintained without infringement in their full force and according to their strict meaning, we charge and command our fiscal to have this proclamation published also in Portuguese and to have it posted up in the proper places (148) and also to proceed against the transgressors thereof, without respect of persons or any connivance whatever, in the most severe manner as an example to others, since we deem such action needful for the honour of God, the upholding of the true reformed Christian religion, the expulsion of the harmful Romish doctrine and especially the welfare of our state.

Thus done and decreed in the Council of Malacca this 15th Jan. 1666 and published and posted the 29th following of same.

Some improvement followed on this further proclamation, not however to the extent of our being able wholly to purge the territory of Malacca of Romish priests; they did not show themselves here openly, but remained in hiding; some even, in civilian garb, serving their religion and their ecclesiastical ceremonial,



especially mass, in remote places both in the jungle and elsewhere. This they still persist in, whenever they can discover a convenient time and occasion therefor.

More particularly these Romish subjects of ours contrive always to maintain here in secret a priestling to minister to them in sickness and death, for they imagine that, if they are obliged to do without a priest at such times, they are lost and will not go to heaven.

(149) This priestling has no difficulty in getting his maintenance from the people, and other priests, who come hither from elsewhere, both in Portuguese and Mohammedan ships, perceiving this, endeavour also to get a share by hiding at the time of the departure of the ships and remaining here, for they like to be where there is something to eat. This causes ill feeling among them, for it actually happened once that some of their faith reported to me that four of their priests were living here in secret, and, since it was too heavy a burden to support them all, they themselves asked that three might be sent away and that only one might be retained by them, but, in accordance with the order, all four had to depart.

However we are never free from these troublesome persons, who, if caught, must be kept in custody and sent away at the first opportunity that occurs. Further they and their adherents must be punished according to the tenour of the proclamations, as I trust your Honour will do so long as no other order is received, for their Romish priests aim at impoverishing the black community adhering to their religion. These people are for the most part, so poor that some of them are supported by our church funds; which fact induced some of them, after the (150) publication of the aforesaid most recent proclamation, to bequeath money in their wills to our church.

The prohibition of the exercise of the Romish religion has notably reduced the population of this town, by reason of the departure of many Portuguese families and their dependents to other places. They have taken with them a good number of black fishermen and would have carried off the rest, if they had not been prevented.

Our ecclesiastical or church affairs here are at present served by two reverend preachers, by name Domine Hubertus Leijdecker of Zirick Zee and Bernardus Coopagroen of Amsterdam, both excellent and learned men of good life and peaceful conversation. The former has been here ever since the year 1672, the other arrived only last year.

They have associated with them, as elders, M. Govert du Lavay, Captain, and Jan Meeck, governor of the hospital; and, as deacons, Sr. Pieter van Halsdingen, junior merchant, Leendert

*Journal Malayan Branch* [Vol. V,

Kars, sergeant, and Hendrick Moleman, burgher, constituting a (151) regular Church Council. These officers are usually changed every year or two, on the nomination of the Church Council from the most estimable of the Company's servants of high rank and of the chief burghers after the Governor has been communicated with and his approval has been obtained. The second in command here must not serve as elder, this having been forbidden by their honours many years ago, when disputes arose here between the preachers.

The members of the church are at the present time 150 in number. The deacons provide for and maintain also the orphanage, built here in my time, situated on a convenient spot within the fort in a cultivated garden.

There are here also two churchwardens, who are chosen by the Governor and Council. They receive the fees for burials and use them for the necessary repairs of the churches. To increase their income and to meet the charges they have to bear, the graves were put up for sale in 1669, at a maximum of (*de meeste op*) 100 re<sup>s</sup>, and a minimum of (*ende minste*) 25 re<sup>s</sup>. This was approved by their Honours in Batavia, and at the same time they agreed that the transfer papers and deeds should be granted by the Governor, but up to the present no graves have been sold.

There are two churches here, namely one, St. Paul's, a church with a tower on high ground on the top of the hill, which the town possessed in the time of the Portuguese and has retained, and another, down below at the foot of the hill, in the south part of this fort. It was formerly a dwelling house and was turned into a church in my time and called the New Church. A sermon is preached there only once in the week, but in St. Paul's twice every Sunday and in the small outer-fort Delft once in the early morning. On Sundays in the lower church also service is held by a visitor of the sick called Steven Ferdinandus van Tavilien in Portuguese and a sermon is read and the psalms of David, some of which have been translated into said language, are sung. This service is attended by the natives of our religion, mostly half castes and black women married to Dutchmen. Formerly it was the custom (153) for our clergy to preach there also in Portuguese, in order to attract our Romish community the more to our religion, but they saw that they accomplished little or nothing by this means and the custom fell into disuse.

For the further service of the church there are here at present, including aforesaid Ferdinandus, four visitors of the sick and one beadle, who are all paid by the Honourable Company. Two of them and the beadle (who besides his wage of /20 receives in addition 5 re<sup>s</sup>, a month from the church) keep public schools for the children, where they are taught, instructed and exercised.



The duty of a government, as a good defender of our true reformed religion and of its servants in what is necessary in this respect, is known to, and will doubtless be fulfilled by your Honour with wisdom, prudence and discretion. You will also have paid to the preachers their appointed yearly allowances, consisting in:

50	pots of Spanish wine
20	" of Dutch vinegar
50	lbs of meat and bacon
50	lbs of Dutch butter and
10	pots of olive oil.

This is the amount hitherto enjoyed by each from the Company's stores.

(154) The deacons have at the present time here under their control a capital of [17378] re<sup>n</sup>. [46 stv.] mostly out at interest on deposit, they render an account of it every year and have it forwarded to the Governor. The community of the government which I am handing over to your Honour, consists, as before specified, of various sorts of persons, viz. Dutch burghers, black Christians, mostly Roman Catholics, Moors, Malays, Javanese and Bugis who adhere to the Mohammedan sect, further Chinese and Gentoos who cleave to heathenism. All these together make up the inhabitants or community here, and in addition the servants of the Honourable Company, consisting of troops, both soldiers and sailors, merchants, clerks, craftsmen and servants of the church. What is needed in order so to keep all these to their duty and obedience, that your Honour is honoured, respected and also beloved by them, is known to your Honour and there is therefore no need to enlarge upon it. Your Honour is provided with a Council where your Honour always presides and you are authorised with it to settle (*definieeren*) and carry into effect all matters pertaining to political and military affairs both criminal and civil. This Council consists of the servants of the Company of high standing who occupy the chief offices (115) and who at the present time are as follows:

The Hon. Adriaan Lucasz: chief merchant, second in command and administrator of trade.

Govert du Lavay, Captain of the forces.

Cornelis Verburgh, merchant and shabandar

Abraham Borgers, do. and fiscal

Steven Klaerbout, equipage master and

Jacob Snickers, merchant and head of the pay office.

The Council has as its secretary Jan van Assendelft who is also auctioneer. The merchant Adriaan van der Walle, at present

chief at Andrajirij is also counted as a member of the Council and attends its meetings whenever he is here, the seat above Sr. Snickers having been promised to him on his recent departure thither.

Besides this worthy Council there are here no other boards except of the guardians of the orphans and the commissioners for matrimonial matters, those in office at present being:—

Guardians of the Orphans.

Abraham Borgers, above mentioned  
 Jacob Sonneman, Captain of the burghers  
 Adriaen Wylant, junior merchant  
 Arnoldus de Carpentier, do.  
 Pieter van Helsdingen, do. serving as secretary.

(156) There is at the present time under their control a capital of 41483 re<sup>s</sup>. and they act in accordance with the orders given by their Honours in Batavia and embodied in their statutes. The guardians of the orphans here are also at the same time administrators of the estates of deceased inhabitants and incoming strangers and if anything of importance has to be done in such cases, they join with them the captain of the Chinese and the chief of the Moors.

Commissioners for matrimonial matters.

Cornelis Verburgh above mentioned  
 Peter van Helsdingen  
 Jan Roosdom, Lieutenant  
 Hendrick Moleman, burgher  
 Jan van Assendelft, Secretary

Governors of the hospital, which is situated in an inconvenient place in the fore part of the N. suburb opposite the fort, are at present Cornelis Verburgh aforementioned and Hendrick Temmer, first Lieutenant. The master who is at present Jan Meke is under their orders and applies to them for the supply of the hospital's weekly and monthly needs both in cash and (157) provisions by means of orders on the cashier and storekeeper (*dispensier*) which are then endorsed by them and brought to me for signature. The master renders an account thereof to the overseers as also of the sum of one stiver which is charged against the patients for each day of their stay in the hospital and is handed back to him by the shopkeeper (*winkelier*) on the order received from the Governor. The receipt of this money is then reported to the garrison bookkeeper, so that each person may be charged for his own in the account of his monthly pay and also that he may be credited with only half of his pay from the time of his entry into the hospital. The custom I found in use here and I have left it so, in order to deter those who betake themselves to hospital feigning illness without being really ill, so as the more easily to play the sluggard and to withdraw themselves from the



Company's necessary service. Experience shews that, such conduct is fairly frequent, since few men are found among the soldiers and sailors who are ambitious to avoid disgrace. In view of all this, provision is made by the overseers and the master that before patients are admitted they must be examined by the surgeon (158) and also, when he judges that they have recovered, they do not allow them to remain longer but discharge them. For this purpose it is necessary that the overseers should go to the hospital occasionally and inspect it both to maintain discipline among those who are really ill and to administer the requisite civil punishment to the guilty.

The other remaining offices of consequence are usually held by junior merchants and they may not be promoted to any higher rank so long as they remain in them. They are served at present as follows:—

- The office of cashier by Anthony Vogel [H. C.—Vogel].
- “ “ “ license master by Pieter van Helsdingen.
- The office of shopkeeper by Adriaen Wylant.
- “ “ “ storekeeper provisionally by Hendrick Wacker.
- “ “ “ assistant garrison and pay-office-bookkeeper by Alexander van Lamswaerde.
- “ “ “ master of the trading warehouse by Jesaias Schalp.

The duty of these persons is not unknown to your Honours, nevertheless in what follows some notes shall be given thereon. The office of equipage master is at (159) present held, also provisionally, by the skipper Steven Claerbout. Moreover, the workmen of all crafts have their own special master and the equipage master is over these. He also controls at the same time the Company's public works and, if materials are needed for them, they are bought and provided by him. Further every month he exhibits a warrant signed by himself which the Governor endorses for payment from the treasury to whoever has made said delivery of goods. Wherefore he has authority as head not only over the equipping of the ships but also over the master craftsmen here on land, together with the journeymen, in order that he may keep said carpenter, gunners with their mates, smiths, bricklayers, coopers, turners and blockmakers, as also the boatswain with his sailors to their bounden service and duty, as also the Company's slaves and the criminals confined in the Slavenburgh together with the coolies or hirelings whenever they have to be employed, whereto your Honour will be pleased not to have recourse except under urgent necessity, (160) since the daily wage is, as a rule, high and there always occurs much messing and botching (no matter how careful the supervision) without its being possible to

discover any great advance in the daily tale of work. Nevertheless, every hired slave costs the Honourable Company 8 to 10 stivers a day, for their owners will not be satisfied with less, particularly if they perceive that the labour is needed. A short time ago, when we were obliged to hire, the coolies were first assembled in the Slavenburgh and were kept there until they were discharged; they had free rations during that time from the Company like the Company's slaves and 6 stivers of daily wage in addition, in which wise more service was got from them, but even so not as much as was right, wherefore we were glad that they were not needed for longer and that we could speedily send them off, as we in fact did.

At the beginning of our government here the equipage master was not only overseer of the works but also surveyor and assayer, and was provided with the necessary orders for his instruction and the regulation of his office registered in the letter book of (161) 1665, Oct. 31 and also of March 5, 1666, which I insert here: Order for Jan Joostenbal, equipage master and at the same time overseer of the Company's public works together with the master craftsmen and their journeymen and all other workmen as also the Company's slaves, according to which he must regulate his action.

It has been decided by us with the advice and approval of the Council to entrust and commit to you in addition to your present duties as equipage master the office of overseer of the Company's public works and workmen, since formerly in the days of the old governors, Heeren van Vliet and Jan Thijssz., one and the same person was employed as chief for this purpose except in the time of our predecessor Heer Joan van Riebeeck, recently departed to Batavia, who himself superintended every master workman and appointed them their work.

Therefore in order that you be acknowledged, respected and obeyed as chief, we have furnished you with a special commission pursuant to which you have to see to it that the master craftsmen, *i.e.*, the carpenter, gunner, bricklayer, (162) smith, cooper, turner and blockmaker together with their journeymen as also the Company's slaves are kept to their bounden service and devoir, wherefore you shall obey and observe our following order.

First of all you shall see that the masters with the men under them (none but sick persons and invalids excepted) morning and evening at a set time, that is in the morning at beat of drum and in the evening at the ringing of the bell, come to prayers which shall at those times be said by a visitor of the sick in the Slavenburgh, and that you yourself shall be present on every occasion and shall cause the boatswain also to come with his sailors. All who wilfully absent themselves shall be punished with 50 strokes of the cat, but the gunners stationed on the bastions and points shall be free from the obligation of appearing there, but must be present always at the prayers held among the soldiers at the points.



On Sundays the masters with their men shall be bound to go to church assiduously both morning and afternoon to listen devoutly to God's holy word there and to take good heed thereto. (163) Those who wilfully neglect their duty you must similarly punish with 50 strokes and you will greatly help them to attend diligently if they see that you and the master craftsmen are good examples to them therein, insomuch as they will expect this from you and them. One of the master smiths shall each in turn night by night remain in the smithy at present in the Slavenburgh and shall have his sleeping place in the little room set apart therefor, so as the better to keep the men in good order and to prevent all irregularities.

You must also see to it that each master craftsmen takes his men early in the morning, after prayers are over, to their appointed place and work as also in the afternoon after dinner and that he does not leave his place in the morning until 11 and in the afternoon till 5 o'clock when the signal for leaving off work is given by striking of the bell, meanwhile preventing anyone from idling but seeing that all are kept steadily at work.

The number of the workmen, masters included, as rendered to me, consists at present of the following persons:—

7	House carpenters	
13	Blacksmiths, nailmakers, locksmiths and sword-smiths	
7	Bricklayers	
6	Coopers	
2	Blockmakers and	
1	Turner	
In all 36	workpeople with their masters,	
9	ship's carpenters with	} under you as equipage master
29	sailors besides 1 chief	
	Boatswain	
7	Gunners distributed at the fortified points which is too small a number (164) and is to be increased to 22 so that a watch there may be kept at night and they may be employed on all necessary services by day.	

In sum 81 men

You shall see to it that every craftsman and workman shews all due respectful obedience to the master under whom he works and promptly performs what he orders for the service of the Company.

Among said workpeople, especially those working in the smithy, we understand that some are unfit and feeble, and have

done no work for a long time or have worked only occasionally, but nevertheless draw their monthly wage and allowance. To these you must give better heed and report them to us, so that the Company may be relieved of unprofitable wage drawers.

You must give leave to no one outside the Company's service to have any private work done by the workpeople or slaves, not even out of work hours. Hereto you must give good heed and, if you discover that work is being done for private persons elsewhere, you must report to us, so that it may be prevented and the offenders punished.

The Company's slaves are at present 185 in number, i.e. 167 men, 13 women and 5 children. There are usually 25-26 (165) of them reported sick. They are all in Slavenburgh where there is also a guard of 12 soldiers under the sergeant Cornelis Pietersz. Co [? sd] aan [? Codaan].

The slaves work each day as follows:

	Men	Women	Children
At the Company's bakery	19	1	..
In the hospital	8	..	..
In the smithy and armoury	8	..	..
With the carpenters	9	..	..
In the stables	2	..	..
In the Company's garden	10	..	..
In the trade warehouses	8	..	..
In our dwelling house & the guard there	8	..	..
On the water prao (i.e. that fetches water)	7	..	..
With the storekeeper	2	..	..
With the head Surgeon	1	..	..
In Slavenburgh with the surgeon	1	..	..
Cooks in Slavenburgh	2	..	..
A bellringer	1	..	..
In the Company's cowshed	3	..	..
To fetch grass for the horses	..	12	..
Children do not work	..	..	5
Sick	25	..	..
In the gang on the public works	53	..	..
	<hr/>	<hr/>	<hr/>
In sum as above	167	13	5

This arrangement can be continued for the present but for the change already made therein by us, i.e. that henceforth only 8 men and 1 woman slave shall be allowed to the bakery and not more than 6 to the hospital, none to the garden other than those now hired.

It is and shall be your duty both to see whether these (166) services can be carried out by a smaller number of slaves and also  
1927] *Royal Asiatic Society.*



whether those who stay in the Slavenburgh under a show of illness are playing the sluggard. You must report according to what you find to be the facts, so that in this matter the necessary order may be made accordingly and that, if possible, we may have more workers for the gang.

All slaves, both men and women, who, although counted as belonging each day to the gang, have been allotted here and there as shown above, shall, if occasion arises for something to be done quickly, whether the unloading or loading of ships or anything else, be united with the common gang and employed where they are needed, wherein you must at the same time not be negligent and need have regard to no one.

You must also see to it that the junior merchant in the Company's warehouses is always provided with some workpeople, even if he asks for more than the usual number of slaves, and that we are immediately informed of the same, since we order that you shall not permit any gang slaves to work for anyone without our knowledge and previous consent, in order that the public works may not be delayed.

The shahbandar also sometimes needs slaves for going to the arriving and departing vessels, in which case, if he happens to demand them, he too is to be accommodated.

Also the fiscal, (167) whenever he journeys to the ships or elsewhere in the discharge of the duties of his office, must be provided with sailors or slaves.

Criminals confined in the Slavenburgh for their misdeeds and persons put there by their creditors for debt are at present:

3 Dutchmen in chains	}	for crime
4 men		
2 women		
9 Moors	}	for debt
5 blacks		
6 women		

Together 29 who also must all be employed on the Company's public works, except the women banished there for adultery and prostitution, who shall be kept there shut up in a separate abode and no longer allowed out and employed with the Company's women slaves in fetching grass for the horses, which we understand was the former custom, but was abrogated by us, as soon as we had knowledge of it.

Three orang kayas from the Company's dependency, the village of Nanning are also confined in said Slavenburgh in separate quarters over whom good watch must be kept and a close guard always maintained before their lodging, so that they do not (168)

escape, for they are dangers and seditious men who cannot agree with their countrymen and must not go back to them, unless they have first been reconciled and have made their peace with the others.

Every morning you must come to us to get your orders as to the works and services on which the slave gang is to be employed, after you have given us the numbers of the same and of the invalids remaining in the Slavenburgh and, at the same time, making a report to us of all the happenings of the previous day in connexion with your office and of the state of the Company's works of all kinds.

We have given the control of the arsenal or armoury to the captain of the garrison, Hadriaan Schimmelpenning van der Oij, as also over the Company's stable, so that you need not concern yourself therewith, except that you shall draw orders for weapons and other necessities wanted for the ships in the Straits on the master smith, who is also overseer of the armoury, so that after endorsement by us, the things required may be fetched thence. The master smith shall be bound to hand over such order to the said captain on each occasion.

The materials for use in the public works were formerly, in the time of my predecessor, Joan van Riebeeck, bought for the most part by the sergeant, Hendrick Jansz. Wacker, who has been employed as clerk of the works for the last 15 years. He supplied them on his Honour's order (169) whenever they were needed and came once a month to his Honour to show him what had been issued during that time and for what purpose. Then an order was drawn on the Company's cashier for all the same, and the payment was made to him, Hendrick Jansz. We propose to follow this practice for the present and to employ you for that purpose in place of said sergeant. This you must therefore fall in with and regulate your action in the purchase of said materials by the present prices stated below as furnished to us by said sergeant himself, with a recommendation however to ascertain whether they should not be available at a lower figure:—

		Re <sup>s</sup> .	Stivers
Jungle (bos)* beams	each	1	
Injate planks	each		24
Long jungle (bos)* planks	the 100	12	
Barotten	..	10	24
Rafters	..	4	
Cadjanghs	..	6	
Long lantees	the 1000	10	
Short lantees	..	4	

\* I take bos to stand for bosch, "forest, jungle" but this is not certain.  
1927] *Royal Asiatic Society*.



		Ret.
Nybooms [nibongs]	each	$\frac{1}{8}$
Adap	the 100	$\frac{5}{8}$
Roofing tiles	the 1000	16
Fired brick from the burgher		
Roelof	the 1000	5
Fired brick from the Chinese,		
which is better	the 1000	8
Flooring bricks	the 100	8
Lime	the sifted cask	$\frac{1}{2}$
Charcoal for forging	the basket	$\frac{1}{4}$
Rattans	the 100 bundles	6

(170) Woodwork has hitherto been supplied principally by Lieut. van Twist as farmer of the same, this may as well continue until further orders from us. At present 9 hired carpenters are employed, since there is work in hand, which had to be done quickly. These are to be dismissed on its completion, either in a body or in part, according as there shall be much or little to be done at the time. As to this you must give us information in each case, so that no unnecessary hired labour may be retained. Their daily wage is at present as follows:—

4 blacks at 24	} stivers, light money
3 " " 18	
2 Chinese,, 48	

You must see to it that they are kept steadily at their work and do not waste their time, and when there happens to be nothing to be done to the ships, must make use of the ship's carpenters also, on the joinery of the public works, if necessary, and if they can be useful therein.

You shall not have the power to take into service any hirelings, either carpenters or other craftsmen, nor any coolies or slaves, nor to discharge those already taken on until you have proved the necessity therefor to us and have obtained our consent thereto.

Since Sergeant Hendrik Jansz. Wacker aforesaid has served here both as clerk and also in part as overseer of the public works for 15 years past, and has great experience of all matters concerning them, we have appointed him as your coadjutor and assistant, to continue to perform said office of clerk and to have also some oversight and command of the works, but all under your orders.

(171) Touching your office as equipage master, I have, for the present, no recommendation to make to you, except to apply yourself (*dan de bant le bouden*) [to your duties] and always to have necessary repairs done to the ships and sloops stationed in the Straits. They are at present:—

The yacht <i>Blommendael</i>	for Siam	
The flute ( <i>'t fluijtje</i> )	<i>'t Vellboen</i>	for Ligoor
The flute <i>Zuijlen</i>	and	} for the blockade of Pera
3 sloops ( <i>chaloupen</i> )		
The galliot <i>Hammenbiel</i>	for Oedjangh Salangh	
The flute <i>Ter Boede</i>		} for Queda
The small hooker <i>De Kempbaen</i>		
The yacht <i>Alckmaar</i>		
The small yacht <i>De Fortuyn</i>	and	
A sloop		
The galley <i>Malacca</i>	and	} cruising on the opposite
A sloop <i>De Goede Hoop</i>		
The frigate <i>Cannanoor</i>	or	} here in the roadstead going
The lighter <i>De Lastdrager</i>		

Further the sampan (*cbiampan*) and the small vessel here at the wharf.

Everything, both food and other things, requisitioned by these on arrival and departure, must be communicated by you to us in a note, drawn on whoever has the duty of making the issue, for our endorsement.

The unloading and loading of the incoming and outgoing space, so that the cargo may be completed with other goods, especially December from the north out of Japan, and are destined with their rich cargoes for India, you must see to having proceeded with at the utmost speed, since the honourable Company attaches the greatest importance thereto.

(172) You must give us information of ships passing here from other parts on their way to Batavia that have some cargo space, so that the cargo may be completed with other goods, especially resin, of which there is at present a great quantity in store and we usually lack ship room to transport it to Batavia.

If there chance to be any craftsmen on said ships, you shall, with our previous knowledge and consent, land them here, since we have been often in sore need of such.

In conclusion I recommend you, in this charge laid upon you, to show yourself faithful and vigilant and to have the interests of the Honourable Company most at heart, on which we shall confidently rely. We remain your good friends.

(Signed) Balthasar Bort, Michiel Curre, Hadriaen Schimmelpenninck van der Oij, Joannes Massis and Abraham den Back  
(In the margin) Malacca, Oct. 31st 1665.

Instructions for the equipage master, Joan Joosten Bal, whereby he will have to regulate his action in his capacity of surveyor.

In view of the irregularities committed here in the past by our inhabitants in the erection and building of their houses and lodges



(*padacken*) by wilfully projecting beyond the due limits to the great disfigurement of the streets within the northern and southern suburbs respectively, therefore, in order to prevent all such irregularities and any disputes which might arise between our (173) inhabitants on account of their buildings, and in the desire also of securing in future better order and alimment than has been hitherto the case in the erection and building of said houses and lodges (*pedacken*) and all else depending thereon, we have chosen you as surveyor and give the under-mentioned points for your special instruction, so that said office may be discharged in accordance with our intention.

Firstly. No one shall henceforth be allowed to put in hand any building abutting on the property of another man unless you have first been called in and have duly alined the foundations, even if a house or lodge (*pedack*) had formerly stood on the same spot.

When the foundations have been laid according to the alinement made, no one shall be allowed to proceed further with his building until you have been summoned once more to see whether, in the laying of the foundations the alinement has been duly followed; in both cases under penalty of 10 reals, to be levied on the workpeople, as well as of correcting or relaying all that you find has been built or laid beyond the alinement.

Also whoever wishes to lay the foundations of his proposed building deeper than those of his neighbour shall be bound first to provide his neighbour's house with props or support it from outside in some other way. (174) so that, in your judgment, it is properly secured, on pain of punishment at discretion and compensation for all his neighbour may happen to suffer therefrom. And any men who damages his neighbour's roof, gutters or any thing else by his building shall be obliged to have the same made good promptly at his own cost.

Any man who wishes to build or repair a party wall must do the same at his own charges, but, if his neighbour afterwards builds against (*aen*) or on the same, he shall be bound to pay the half of the cost of as much in height and width of the wall as he has built against (*aen*) or on the top of, as assessed by the surveyor.

No one shall be allowed to put in windows or derive light from another man's property nearer to the ground than 8 feet to be measured inside the house in which they are put.

Builders and joiners who have undertaken a piece of work shall not be at liberty to pass it on to someone else on penalty of a fine of 25 reals. Also they shall not be allowed to abandon the work undertaken until it is completed, unless the supply of materials fails, in which case they shall be allowed to be idle at the expense of the owner, on condition that they are bound to give warning of the approaching failure at least three days beforehand.

For the prevention of numerous disputes and quarrels, joiners and builders undertaking any piece of work (175) shall be bound, on pain of a fine of 6 reals, to have a written contract of the work and of the terms agreed on made at the secretary's office.

To prevent as far as possible all danger of fire, builders or other persons shall not be allowed in future to make or set up any lime kilns except with your previous knowledge, and then only in such places as shall be granted to them, under the above named penalty.

Also no one shall have any woodyards or sawpits on the shore, nor shall place their wood, bricks, nypboomen, lantees or any other fencing wood except on the place to be appointed therefor, similarly on pain of a fine of 6 reals for every offence. But each person shall be at liberty to saw wood and to work it in the place where he intends to use it.

Similarly no one shall haul any vessels on land within these suburbs except at the place appointed thereto, under a fine of 6 reals.

Everyone shall henceforward be bound to make, in front of his doorstep, convenient gutters  $1\frac{1}{4}$  feet wide and  $1\frac{1}{2}$  feet deep, properly paved with brick in order that the streets may not be damaged and made impassable by the disorderly throwing out of water.

(176) Likewise no one shall come nearer to the public streets with his house or doorstep than shall be decreed on pain of a fine of 3 reals and, in addition, of the removal of the obstruction.

To all which matters you are charged to take good heed and have close regard, to the end that all may be done and promptly observed according to the real meaning of this our order.

If you are called in to survey any house or lands, your fee shall be  $\frac{3}{8}$  of a real for each square rod (*quadraet roede*) in the case of a house plot, but in the case of a garden or lands five shillings (*viijf schellinge*) per 100 square rods. If called for the inspection of foundations and so forth, you shall have one real a time.

Malacca, 5th March 1666. Your friends (signed)  
Balthasar Bort, Michiel Curre, Hadriaan Schimmelpenningh  
van der Oij, Joannes Massis and Abraham den Back.

Instructions for the equipage master, Jan Joosten Bal, to which in his quality of gauger he will have to conform.

As the ell-wands, measures and weights which are used in measuring and weighing all the wares and merchandise must of necessity be made of their due size and shape, (177) and honestly gauged, so that the merchants and our good inhabitants, in the



buying and selling of their goods, may not be cheated or defrauded, but may receive what is their due, therefore you shall, as gauger (to which office you were recently appointed), take good care that all those who have to make use in their trade of ell-wands, measures and weights are provided promptly therewith and, in order that the people may be served according to their need, you shall be bound, twice a year in the months of January and July, in the presence of the fiscal and of the chief officer of the black citizens of this northern suburb, Jacob Sonneman, in the house of said Sonneman, which is deemed the most convenient for the purpose, to hold a session for public gauging and to have notice thereof given to all on each occasion at least a week beforehand, by public beat of gong. Then the shopkeepers, innkeepers, brick and tile makers together with all those in general who in their business, as stated above, have to make use of measures, weights, ell-wands and moulds, must come to said house and have all their ell-wands, measures, weights and moulds stamped with such letter of the alphabet or other mark as (178) shall be necessary and shall pay 6 stivers for each. If anyone wishes to have any measures, ell-wands, weights or moulds stamped between whiles, he must first apply to us and must pay double fee therefor.

Pewterers must always make their pots and measures half a finger-breadth higher than they are gauged on pain of forfeiture of same.

Similarly brick and tile makers shall in future be bound to provide their moulds with copper band right round the edge for enclosing them (which they have hitherto failed to do), so that no one may be defrauded, under a penalty of 3 reals, and you must take heed to this.

Shopkeepers, brick and tile makers and others must all have their own weights, ell-wands and moulds and are not allowed to lend them to each other under a fine of 2 reals.

If you find that someone uses in his business or has in his house unstamped measures, weights, ell-wands or moulds, he shall be fined 6 reals for each the first time it is discovered, 12 the second and at discretion the third. Moreover, in addition, he shall not be allowed to do any business for three years.

Also, if it is reported to you that the shopkeepers here use no (179) ell-wands, but measure the wares they sell by guess according to their fancy, you are in such case specially charged to provide each and every one of said shopkeepers (with a view to the keeping of better order in this matter than hitherto and to the prevention of all abuses as far as possible) with an ell-wand made after the Batavian measure with a copper socket at the end for enclosing it and properly stamped, at their expense; which they shall be obliged to use at once in measuring their goods, on a penalty of 6 re. if they are found to have acted contrary to this.

And, so that this order may be well observed, you, as well as the fiscal and the commissioners, are charged to go the rounds at least twice in the year and visit all shops, inns, brick and tile kilns and others who do business with measuring and weighing, as occasion requires.

The stamping fees, which are of little importance here, are, after the deduction of the expenses of the stamping, granted to you as a perquisite, but the fines which may be imposed in connexion with this matter shall be divided between you and the fiscal, half to each.

(180) Done in Malacca, 5th March 1666. Your good friends (signed) Balthasar Bort, Michiel Curre, Hadriaan Schimmelpenninck van der Oij, Joannes Massis and Abraham den Back.

There is here within the fort a convenient surgeon's shop, served by the chief master surgeon, Willem Cornelisz. van Alsmeer. There is also senior surgeon in the hospital and 4 junior surgeons.

The storekeeper also was provided, on Aug. 1st 1671, with a written order for his information as to the receipt and issue of provisions, as also the distribution of victuals. This was registered in the letter book under the same date and is given below.

Memorandum for the storekeeper of this town of Malacca, being at this present time the junior merchant, Abraham Borger, by which he shall regulate his action.

Since it is necessary that you should know your duty, and on what lines you have, in the main, to conduct yourself, and since no order has been made up to the present with reference thereto, this shall serve as such for you, in order to prevent all irregularities and abuses.

(181) Firstly then, when any ships from Batavia, Corman-del, Bengal or other places come into these roads bringing provisions among other things, you must ask the chief trading merchant for an extract from the bill of lading and shall receive the same according thereto.

All grain, also salt, beans, kadjangh and everything else of that nature, before you have it stored in the magazine, must be properly measured again by the ordinary measure of 60 lbs, 50 of such just making a last (*maat van 60 pont, de 50 esse een last maec-henda*), in the presence of yourself or your assistant and, from the ship's crew, one of the signatories of the bill of lading, either the skipper, the purser or his assistant, so as to avoid all complaint, both as to delivery and receipt.

After receipt you shall make a report as to how far it corresponds with the bill of lading and what portions have been delivered short or over weight.



All other provisions, e.g. meat, bacon, butter, sugar, wax; also wine, rum, arack, oil, vinegar and other such things, as soon as they are brought ashore, shall first be carefully examined, the liquids being gauged and the dry goods weighed with Dutch weights and scales in the presence of two commissioners joined with you for this purpose at your request made to me.

(182) After an exact examination has been made by said commissioners of said provisions, they shall issue a certificate declaring plainly and definitely that everything has been found absolutely correct, without diminution or addition. This declaration must then be handed over to us to be used as necessary.

No hard (?) (*harde?*) victuals may be brought by you or by your orders from inhabitants or strangers except with our special knowledge and consent. Having obtained my order therefor, you must see to it that everything is well weighed and measured and stored in a convenient place.

All arack, both the strong and common kinds, bought from the Chinese and usually issued as rations to the ships, when it is brought into the Company's storehouse, must be accepted only on approval by the tasters for the time being and, if found too bad by them, a report must be made to us, so that we may act as the exigency of the case demands.

For all provisions bought and received in good condition, you shall give a signed receipt expressly stating the quantity and quality, together with the agreed price, the whole sum and the purveyors thereof, (183) and on the back you shall make an order on the cashier which must be countersigned by us. By means of this order the purveyor must get his payment from the Company's chest.

On the other hand you must not issue or give out any victuals or anything else from the Company's store to persons or ships, sloops, praos, the Company's hospital, Slavenburgh or to anyone else except with our express knowledge and under our signed order. Members of the Council, however you may accommodate with some provisions for the use of their households only, but no more, without our order, at the ordinary prices, viz.:

Meat and bacon	at 6 stivers a lb.
Dutch butter	at $\frac{1}{4}$ re <sup>a</sup> . a lb.
Bengal butter	at $\frac{1}{8}$ " a lb.
The picol of white sugar	for 6 re <sup>a</sup> .
The can of Spanish wine	for $\frac{5}{8}$ re <sup>a</sup> .
The picol of black sugar	for 3 re <sup>a</sup> .
The can of olive oil	for 1 re <sup>a</sup> .

The can of Dutch vinegar	for 10 stivers
The pot of cocoanut oil	for 3 stivers
The can of brandy	for 1 re <sup>a</sup> .
The one measure of salt	for $\frac{3}{8}$ ..

(184) This may be done provided that a good record is kept of everything and payment demand monthly and made into the Company's treasury with a signed order from us.

You must not serve those who, besides the members of the Council, are allowed to purchase provisions from the Company's storehouse (on our signed order), until they have shown by the receipt from the cashier that payment has been made to the Company's chest.

But, as regards wine, candles and lamp oil supplied monthly to counting houses and other places, you may continue to issue them, until you get a fresh order from us, according to the ordinary usage, following and in conformity with the list that has been made and put at your disposal herewith for your instruction.

The soldiers and sailors here on shore, as also the Company's slaves, must have issued to each of them every month 40 lbs of rice, one measure of which must definitely be taken from the least durable rice. Their number will be brought to you every month by the clerk of the garrison and the sergeant of Slavenburgh by signed order from us.

All ships and sloops, so long as they lie here in the roads, (185) enjoy every Saturday with our signed order the usual weekly supply, according to the number of those on board, viz.:

A ship with 60 to 70 men: 1 pig at 6 re<sup>a</sup>. and 1 re<sup>a</sup>. worth of green vegetables;

A ship with 50 to 55 men: 1 pig at 5 re<sup>a</sup>. and 1 re<sup>a</sup>. worth of green vegetables;

A ship with 40 to 45 men: 1 pig at 4 re<sup>a</sup>. and 1 re<sup>a</sup>. worth of green vegetables;

A ship with 30 to 35 men: 1 pig at 3 re<sup>a</sup>. and 1 re<sup>a</sup>. worth of green vegetables,

A ship with 15 to 25 men: 1 pig at 2 re<sup>a</sup>. and  $\frac{1}{2}$  re<sup>a</sup>. worth of green vegetables;

and all other ships with larger or smaller crews *pro rato* [sic]. You must go on this order and not exceed it, but take good heed that the pigs are not too small for their price and the vegetables are not charged at a higher than their purchase price.

If the ships have sick on board or are going on or returning from distant voyages, where they are likely to have or to have had few provisions, they must be somewhat more liberally provided, as opportunity occurs, but this must be done on our order or special command, by which you can regulate your action.



Since for the purchase of said provisions money is necessary, you have only to make an order on the cashier for the definite sum of 100, 150 or 200 *re.* which you find by experience to be needed for 2, 3 or 4 months for this purpose. On this, after it has been endorsed by us, you receive the cash from the Company's chest, and make a (186) new order, in the same way as before, when the first is found to have been exhausted.

The fruit or vegetables, which are fetched from the Company's garden, for provisioning the ships, you must charge just as if they were bought for cash, reporting the amount monthly by order signed by us, to the Company's chest, so that it may be possible to see clearly how much cash you have expended yearly.

Every month you must see to having ready in good time two detailed accounts, one to hand to me, and the other to the chief merchant, of all victuals, both ordinary and extraordinary, issued from the Company's store in the previous month and sold for cash, bearing in mind that, not in the chief merchant's, but only in the detailed account you give to me, there must always be, in addition, a statement at the foot of the provisions issued monthly to the ships, without any being omitted, as also of all that is left in the Company's store after deduction of what has been given out in the previous month, so that we may make use of this information at need.

On the other hand, however, it is not monthly but on each occasion when ships (187) or sloops, not assigned to Malacca, are on the point of departure for Batavia, Cormandel, Bengal or other places, that you must, in good time before their departure, render to said chief merchant a detailed account in writing of everything you have issued to said ships during their stay here, so that it may be entered in the expenses account and said ship's account may then be closed in your books.

But as to the yachts and sloops assigned to and under Malacca, as to wit both those employed in cruising in these Straits and those blockading Pera and Queda, as also in the voyages from Siam, Ligor, Oedjanghsalagh, Dilly and various other places, everything they have from the Company's store is entered in full with the day of the month in each ship's account. This is closed once a year, viz. on the last day of July, and the account book is put at the disposal of the chief trading merchant for him to have an expenses account made from it and the equipage and other accounts and to give or send its own account to each vessel to be entered betimes in the ship's books and to credit the trade books (which are then also closed) to that amount for the goods and provisions which the ships have had issued to them.

You may as well continue in the old way with the small books of the store, since they are very easy to (188) keep, for in making new books all balances and also provisions and cash received\*

\* Reading *ontfangen*, though the original looks like *ontgangen*.

afterwards are debited only to the Malacca office and moreover in case of issue of goods and the closing of the books *in contra*, all expenditures are again adjusted, so that the Malacca office is always debtor or creditor.

In conclusion, we recommend you always to have the Company's store kept clean and in good order and to take good care of all provisions, so as to prevent their being neglected or wasted by leakage or otherwise or misused or squandered or carried off without leave by your subordinate. Herein we shall rely on you and with an easy mind trust you to maintain these principles and so continue. We remain your friend (signed) Balthasar Bort (in the margin) Malacca, 1st Aug. 1671.

By reason of the recent Manicaber war, provisions, not only pigs, fowls and ducks, but all kinds of vegetables, have become so scarce and dear; that the ships when lying here in the roads have had to do without the ordinary issues. However the breeding of cattle and the sowing and planting of devastated orchards having begun again to improve, we hope that under your Honour's rule there will be no lack, so that the necessary fresh provisions may be issued to the ships' crews.

(189) In order to keep a close watch over the supplies and fresh provisions issued to the ships and sloops, so that no fraud or unfaithful dealings may be committed therein, the chief merchant and second in command, the honourable Adriaan Lucasz: is charged to take good heed thereto, and, in making the expenses accounts, to compare the same with the orders issued on the storekeeper and others for supplies, which is to be seen in full in the resolution passed thereon and included here.

Friday, 19th Nov. 1677.

The Governor, this morning after disposing of public judicial affairs, caused to be read in the Council the missive of their Honours the High Government of India at Batavia, dated 19th Oct. last together with an extract from the general resolution of the 10th Aug. brought to us with several other enclosures on the 9th inst. by the fly ships, *Beemster*, *Wimmemum* and *Marchen*, wherein mention is made that the reasonable standard in the making and drawing up, in some outstations, of the expenses accounts for the ships touching there is exceeded, giving rise to a suspicion that such heavy disbursements must take place without the previous knowledge of the governors, directors, commanders or heads of such places. This surmise is further increased by the complaints of some skippers, who assert that they have had to sign for goods they have never had and, if they (190) refuse, they are threatened with being deprived (*gelicht*) of their ships. Wherefore their Honours, for the prevention of all such fraudulent and unfaithful dealings, had decided and decreed by their resolution afore named, to give orders everywhere to have issues made as sparingly and economically as is in any wise practicable. Also that the



governor, director, commander or superintendent (*opperhoofd*) shall every time have to give an express written order therefor, so that, at the time of the departure of the ships, it may be examined and compared by their honours themselves, or by those to whom this task is entrusted on their behalf, with the expenses account, item by item (*van post tot*); that note is expressly taken of the valuation of the goods and whether they are entered in the account according to the ordinary current price.

Wherefore it was then decided and unanimously agreed by us in council assembled, in compliance with their Honours' aforesaid resolution, to recommend the accurate supervision of the aforesaid expenses accounts to the honourable Adriaan Lucasz, chief merchant and second in command in this government, since they had always been drawn up in the trading office and had been endorsed hitherto by the assignor (*overdrager*), provided that his Honour aforesaid himself examines the same in future and endorses them, before they are handed to the bookkeeper of the ships to be entered in the books.

(191) In order well and conveniently to keep safe and store the provisions, especially the rice, so as always to have enough in reserve and with a view to the likelihood that, with the lapse of time, there might be a lack of good warehouses, their Honours in Batavia last year agreed, at our request, and gave leave for the construction of a new storehouse within the fort between the bastions Victoria and Emelia, the size of which was planned by me and communicated to their Honours aforesaid. It is to be 12 rods in length and 3 in width with a flat roof. Only one wall need be built, since the wall between said bastions can serve as the second wall. A beginning has not yet been made of this storehouse, although there are already in store along the seashore here, 3000 red bricks, 22 inches long, 10 wide and 6 thick, fetched by the Javanese and paid for at 6 stivers apiece in heavy money. The everyday work and the lack of the slaves needed for this job have not allowed of it; moreover the woodwork for it must first come from Siam, and men skilled in the making of flat roofs, together with the best materials needed therefor from Cormandel, whence the same have been ordered by us; I hope they will soon reach your Honour. It should not, however, be necessary to wait for them, a beginning should be made with the building of the wall as (192) quickly as in any way possible, and thereafter the whole building should be finished in a strong and durable manner, there being great reason therefor, since there are now no other provision stores above ground here, within the fort, except under some dwelling houses, and these were already at the time of the Portuguese overthrow mostly old and dilapidated. Wherefore, in order not to fall on occasion into difficulties, this new store must be made there, the place being very convenient for the purpose, since it is near the guardhouse of the bastion Victoria, through the back

gate of which the provisions can be carried in and out since the boats and ships' boats, even the sampans, can come up the river as far as the said bastion. For the flooring of said storehouse 4000 rough, square ashlar-stones have also been sent for from Cormandel.

The office of license master was first instituted here in my time, for it was already to some extent necessary in order to give some relief to the shahbandar in his work, because the imports began to increase. Before this time only one assistant had been employed as first deputy for this purpose and, in order that no delay should be suffered owing to his lack of authority\*, I issued for them both a full memorandum, of which their Honours in Batavia received a copy. It was (193) somewhat shortened and curtailed by them, and was returned in the year 1668 reading as follows:

Memorandum for the Shahbandar and deputies of the same sent to Malacca from Batavia.

1. The shahbandar or one of his subordinates must be in the custom-house every day except Sunday from seven to eleven in the morning, and from two to five in the afternoon.

2. If envoys (*gesanten*) arrive from abroad, he or one of his subordinates shall proceed forthwith to them, in order to inform himself of the same and of the cargo and to report to the Governor, so as to await instructions as to what official reception shall be given them:

3. Without defraying the charges of any at the Company's expense or remitting the duties except with the Governor's consent;

4. Letters of state arriving or being dispatched, he must see to having duly translated, and must sew up those for dispatch with white or yellow, according to the dignity of those to whom they are addressed,

5. As soon as any vessel not carrying envoys on board anchors at the Red Island (*'t roode Eijland*) or in the roads, the shahbandar or one of his subordinates aforesaid shall forthwith go to it to ascertain the cargo, the nachoda's name, the number of the crew and the place whence it comes, so as to prevent smuggling.

6. Small vessels, however, which come over the shallows, shall at first lie up inside by the customhouse to be registered as above.

(194) 7. The same procedure shall be followed in the case of departing vessels before they have their permits delivered.\*

\* The original has *impotensie*, which can hardly mean "physical inability" here.

\* Or "before they have handed over their permits" (*leer dat haer passiedul sal hebben overhandigt*)! But they would need permits in order to leave the port.



8 And the deputies aforesaid shall, when any ship or vessel has arrived, forthwith inform the shahbandar of its arrival and he shall keep an exact record of the goods coming in and going out, each in a special memorandum book, and from this record he must make the assessment of the market price, so as to order and collect the dues, comparing the specification and accounts one with the other, so that he may deposit every month in the Company's chest the moneys in the shahbandar's keeping with an order signed, in the margin, by the shahbandar and his deputy and, at the foot, by the Governor.

9. If any difference in assessment occurs between the shahbandar and the license master, the advice of the chief merchant thereon shall be taken and followed.

10. A note from the memorandum book of all vessels arriving and departing shall be brought to the Governor every evening.

11. Also every week or month a summary of all [arrivals and departures] shall be furnished to the Secretary's office to be inserted in the day-book.

12. No strangers may be in the streets after sunset on pain of a fine of 12 r<sup>s</sup>, and the loss of their vessels.

(195) 13. On the same penalty no one shall carry crises within the jurisdiction of Malacca except the nachodas, who receive a memorandum to this effect and are warned thereof.

14. And according to the old custom the Javanese must take all arms to the shahbandar's house until their departure and only the nachoda may keep his cris.

15. In order that no losses may be suffered by the tolls, the nachodas shall, on their arrival, provide a surety for the same, or else, from their cargo, put the amount in pledge at the custom-house.

16. In the case of trusted inhabitants of Malacca, it is allowed to wait for about 2 or 3 weeks till their departure, but not with persons of insufficient means (*insuffisante*), except under surety.

17. No goods, except the Company's, shall pass the boom until after exhibition of the manifest, payment of the tolls and permission to pass in or out, on pain of forfeiture of the goods concealed and of the vessel as well, and punishment as the occasion demands.

18. Moreover no settlement or composition shall be made with reference to the above except in small matters and with the Governor's consent, and the composition shall then be divided into three parts,  $\frac{1}{3}$  *pro fisca* [o],  $\frac{1}{3}$  to the license master and the informer (*aenbrenger*) and the other  $\frac{1}{3}$  to the Honourable Company.

(196) 19. Small disputes between foreigners may be dealt with by the shahbandar and license master, so as to prevent greater difficulties, but any of importance must be laid before the Governor and Council.

20. As harbourmaster also he must keep good order in the berthing of the vessels, so that it may always be possible to pass up and down the river.

21. Passes to Johor and to the coast of Java and those to Pera and beyond as far as Trangh must be signed by the shahbandar in the margin and by the Governor at the foot, but those for nearer places by the shahbandar only, both with clauses for the outward and return voyages; those who sail direct or by way of Batavia to Java, also Portuguese or Moors or others going to Bengal and beyond must provide themselves there [at their destinations] with passes for return.

22. To prevent robbing and plundering by the inhabitants and slaves, those who go out to fetch wood and stone, whether by sea or land, must provide themselves with a memorandum from the shahbandar, so that they may be recognized by the inspectors of the jungle and the cruisers at sea.

23. No passes to be granted to Baros or elsewhere on the west coast [of Sumatra] to persons from Jambij to Queda inclusive.

(197) The following is duty free, viz.

24. Peper	} imported, provided that it is all delivered to the Honourable Company, on pain of confiscation, but the people of Johor may take the tin, free of duty, from the places subject to that state to Johor.
Tin and	
Resin	

Similarly

Rice	} provided that they are first offered to the Company and that no rice is exported and that no Christian slaves are sold to Moors.
Paddy	
Slaves and	
Buffaloes	

25. So also gold and silver, whether coined or not, diamonds, rubies and other stones, pearls, musk, civet, pedro porco [bezoar] and other valuables, provided that all are delivered to the Honourable Company; but, since that seldom happens, it is permitted freely to trade the same to any one except the Company's servants, simply paying 10% for importation.

The following pays 10% for import and 5% for export, whether bought by the Company or by others.

26. All kinds of Surat, Cormandel, Bengal and other cloths and piece goods, but four-footed cattle, peas, beans and wheat 5% on import.

27. Fruit from the Company's gardens north and south of the town, which are let, is to be sold by auction in the bazaar and half of the proceeds given to the Company, but on fruit from gardens belonging to private owners only 10%.

(198) 28. Slaves taken away to places belonging to the Company 5 riksdollars each, but to other regions, 10re<sup>t</sup>; children half price.

1927] *Royal Asiatic Society.*



29. Iron and lead not bought by the Company 20% on export, otherwise 5%.

30. Reals and other hard coinage exported 10%, but copper and lead coins no duty.

31. Small wares from the neighbouring places on the coast, both to the north and south, such as fowls, eggs, fish, fruit, etc., also rattangh, cadjangh, cooking pots, sandalwood and eaglewood 10%, and, if thereafter exported, 5% like other goods, but, if the Company is the buyer, duty free. Rattangh and cadjangh must always be offered to the Company.

32. Moors and Portuguese from Cormandel and Bengal must have a tenth of their merchandise unloaded by the shahbandar and commissioners in their presence to be then turned into money by public sale, but the duty for wheat and butter must be paid in cash.

33. But, if any of the Moors remain at Malacca and export any of their aforesaid goods to Johor, no duty is to be levied at the time, but on their return 10% *pro rata* (*na rato*) of the goods exported, because they bring back gold for them in secret.

34. All subjects of Johor, nobles and common people have to pay export and import duties, but the nobles are mostly, with the consent of the Governor, excused by courtesy.

(199) 35. The shahbandar gets 10% of betel coming down the river from Nanningh for the entertainment of envoys, nachodas, etc. on departure and arrival.

36. So also the Nanning crop yielding yearly scarcely 30 *re*<sup>s</sup>. for the Company.

37. Over and above the aforesaid duty all strangers pay as poll tax  $\frac{1}{8}$  of a *re*<sup>s</sup>., and those who depart to Pera, Queda, Jonghsalangk, Aatchin, Jambij, Palimbangh, Batavia, Java and places beyond Johor and Calangk pay one *re*<sup>s</sup>. for a pass and, for anchorage dues, from one to four *re*<sup>s</sup>. according to the tonnage of the vessel.

38. For a pass to Johor, Bencalis, Seacq, Racan, Callangk Andragirij and Campher  $\frac{3}{4}$  of a *re*<sup>s</sup>. and, for anchorage dues,  $\frac{1}{2}$  a *re*<sup>s</sup>.

39. For a pass to Rombouw, Songhoedjongh, Moar, Padangh and Riaformosa  $\frac{1}{8}$  of a *re*<sup>s</sup>.

40. Vessels going to aforesaid places without discharging cargo are duty free and pay only poll tax, pass and anchorage dues, but, if they discharge cargo, they are bound to pay full duty.

41. Goods having paid duty to the Company once at Batavia or elsewhere are free of import dues but not otherwise, unless they do not discharge cargo.

42. All foreigners who are not Christians and not resident in Malacca pay only export duty and pass money.

(200) 43. But, if they return, they must pay, in addition to the duty,  $\frac{1}{8}$  of a re<sup>a</sup>. poll tax and anchorage dues as aforesaid like the Christians who live here, but do not pay poll tax.

44. Portuguese [vessels] on their passage from Goa or Maccauw and other regions, whether king's ships or belonging to private persons, pay as follows: small yachts 300 re<sup>a</sup>, medium sized 400 and large ships 500 for the outward and the same for the return passage, but, if they discharge their cargo, they pay 10% customs and no passage dues; if they trade only part of their cargo and take the rest on, they must pay the passage dues as well as the customs dues for the goods sold, but without paying dues for the resin they export, because they buy it from the Company.

45. All ships belonging to the king of Siam are free from all dues, wherever they are going or returning to.

46. The farmers of the fish and vegetable markets must always keep them clean and must put the benches, blocks etc. under cover every night.

47. Wine-sellers pay, besides 2 re<sup>a</sup>. per month to the farmer, 75 re<sup>a</sup>. for each wine cask, 50 for the community (*voor 't gemeen*) and 25 for the town, on pain of forfeiture of the wine and punishment at discretion.

48. All others are also subject to this penalty who have bought wine in their own name and handed it over to the wine-sellers.

(201) 49. But the town innkeeper shall pay only 40 re<sup>a</sup>. for the cask of wine; and of all said duties etc. due accounts and books shall be kept *in forma* according to old custom, as stands more fully noted in article 8.

Batavia in the Castle, 21st September, 1668. On the order of their Honours, signed Jan van Riebeeck, Secretary.

From this memorandum your Honour can see the services and duties of the shahbandar and license master together with their subordinates, as also what goods and merchandise pay for import and export; moreover what goods and merchandise are free. In this matter such alteration has since been made as I have noted in the margin\* of articles 24, 25, 26, 32, 35, 36, 44 and 47, rice and paddy, if not supplied to the Company now paying 5 riks-dollars for the load or 8 re<sup>a</sup>. for the Malaccan coijangh, that is 1 re<sup>a</sup>. for the 100 gantangs, each of 6 lbs.; Malacca's own crop is exempt therefrom, in order to give more encouragement to the people to plant.

\* Not in the India office Copy.



There is no lack of rice here, notwithstanding this charge, when Java, which is now disturbed, is at peace and gives others a share of its crop.

(202) Money is paid in place of the 10, at present only 5, % of what is imported, in order, by this reduction, to cause it to be less kept secret, it being possible easily to conceal the same when the declaration is made, as formerly was always wont to happen, but not so now.

The duty on Company's cloth is also reduced from 5 to 2½%, in order to bring about larger sales of it and smaller of the Moorish cloth (which pays so much more).

The Porto Novas vessels used formerly, on departure, to pay 5% for what they were exporting but, since it usually consisted entirely of gold, they paid nothing of it and so few goods of small value that the duty was altogether too poor, consequently there was later imposed on them on arrival a duty of 13%, instead of 10, of their cloth of every kind, which afterwards is sold publicly, in the presence of the Governor and Council for what it will fetch, so that now they are free of duty on the goods they export. The proceeds of this cloth paid as duty used formerly to run to 48-50000 gls., but this sea traffic is not now so great, so that the proceeds are not so large, in fact they are reduced by half.

The trade of the Portuguese at Goa and Maccauw has sensibly declined, their cargoes thither (203) are very poor and they constantly importune us to reduce the passage—, or, as they call them, anchorage-dues. This request has frequently been granted, if they in fact showed us the smallness of their ships and of the cargo, so that they paid on these occasions only 150, 200, 250, 300, 350-450 *re.* once for the outward voyage and as much for the return passage. May it please your Honour also to act with discretion in this matter, so as to give these people no cause for complaint; moreover to see that nothing else than these passage dues is demanded from anyone and that because it was the custom here under their own rule that their passing ships trading paid all such anchorage dues and also on the strength of a provisional agreement made between the Viceroy Don Philippo Mascarenhas in Goa and the chief merchant Cornelis van Sanen in 1646 to the following effect:

Provisional agreement between his Excellency the Viceroy Don Philippo Mascarenhas and the very honourable and valiant Cornelis van Sanen, chief merchant and director of the United East India Company, at the factory of Wingurla, for the settlement of the questions propounded (204) by the Dutch with reference to the dues they claim in the fort of Malacca.

In the name of God amen, Be it known to all those, who shall see this contract of agreement and composition, that in the year of our Lord Jesus Christ 1646, on the 18th of April, in the courtyard of the fort of this town of Goa, in the presence of his Excellency Don Philippo Mascarenhas, Councillor of State of his

Majesty, Viceroy and Captain General of India and the very honourable and valiant Cornelis van Sanen, chief merchant, captain and director of the United East India Company, in the factory of Wingurla, with express commission from the Council of Batavia to make a provisional agreement on the questions propounded touching the dues claimed in the town and fort of Malacca, by said commission empowered thereto by letters sent to his Excellency the Viceroy their contents being as follows, word for word (*van verbo ad verbum*).

Conversations have been held about the tolls and dues of Malacca with his Honour and some merchants of Maccauw, but no agreement has been reached, although quite equitable (205) proposals were made on our side, wherefore, if your Honour, for the prevention of unpleasantness, deems it necessary to come to some definite decision thereon, you can treat with our chief merchant in Wingurla, Cornelis van Sanen, to whom we have given full powers therefor. Any decision come to with him we shall hold binding.

By virtue of the same commission and order, his Excellency the Viceroy conferred with the said commissioner on the matter, maintaining that, as a matter of right, the ships from this town passing by Malacca without unloading or selling goods there are not liable to any impost. To this his Honour answered that they were liable to said due or impost, as appears from the documents on both sides referring to the same, but, in order to avoid danger to the preservation of amity and the continuance of the good peace and reciprocal relations between the two nations, it is granted and agreed for the settlement of the same, until submission to the decision of our sovereigns, as follows:

Firstly, that this provisional agreement is made in the interests of peace and secondly, shall not prejudice at any time the rights, sovereignty and possessions of his Serene Highness the king (206) of Portugal and of their High Mightinesses the States. All that which the Dutch have enjoyed or shall enjoy in the aforesaid fort [in pursuance of this agreement] is to be restored to the Portuguese, if the approval of our sovereigns is not given to the agreement that the ships of his Majesty or of the merchants of this town on their way to China or other places by the southward, or sailing direct to Malacca should only have to pay 6% of the goods which they actually sell there and the Dutch shall pay the same of the goods they sell in the places belonging to his Majesty.

In pursuance of the contract made in Batavia by the Council with the merchants of Maccauw in the presence of the Rev. Father Fre Gonsalvo St. Josepho, each vessel, great or small, on its way to Maccauw without unloading or selling goods in Malacca, shall pay for going and returning two *schuiften*\* of gold into the hands of the merchant of said fort as a deposit, not as tribute, until an answer is received from Europe.

\* Perhaps meaning "ingots" of some recognized weight.



The ships of his Majesty shall be free and exempt from this contribution and shall not pay it nor any (207) portion of the goods forming the cargo of the ships of the same; they shall only be liable to examination under oath in order to discover whether they have any merchants' wares on board; in the event of such being found, the owners must pay  $4\frac{1}{2}\%$ , for going and coming, on what is in excess of one pinnace load. If they have only one pinnace load on board, they pay no more than the same two (*schuiften* ?scoops) of gold, also on deposit.

Small ships passing Malacca and not proceeding to China shall pay  $4\frac{1}{2}\%$ , even if they do not unload or sell any goods in said place and shall be allowed to carry out their voyage, trade and commerce without other obligation or impost and without vexation or opposition, but, on the contrary, with all help and assistance from the Dutch, whose ships shall receive the same favour from us.

The which established and firm agreement, as has been said, both have sworn to have proclaimed, to maintain and to preserve in its entirety and to have so preserved and fulfilled each by his subjects, until a decision is received from Europe, viz. his Excellency the Viceroy for himself and succeeding Viceroys and Governors and his Honour the Commissioner in the name of the Council of Batavia and their successors by virtue of the powers which I the Secretary declare to have seen, whereto I have bound them with public vow and oath overleaf on the holy Gospels, the Viceroy swearing on a missal and the aforesaid commissioner on the bible, before the witnesses signing below:

Don Philippo de Mascarenhas; Cornelis van Sanen; Secretary Deuwartj de Figuredo de Mello; Fre Gonsalvo de St. Josepho; Francisco de Melo de Castero, Providoor Moor dos Contos; Anthonio de Soisa Coitingo, Capitayn Moor de Noort; Jan van Teijlingen, chief merchant; Anthonij Oudermeulen, chant; Jacob Roscam and Leendert Jansz., both junior merchants in the service of the general company present *ut supra*.

However, much disputing and cavilling arose at once over this agreement, so that it came to nothing.

From the Moors coming to trade at Queda 10% is also taken, if we go there to exact it.

(209) In addition to the aforesaid tolls and dues, there are here certain other imposts which are farmed out annually (as heretofore touched upon) on the anniversary of the conquest of Malacca, viz. the 14th Jan. Their latest yield was 4735 *re* to the Company's profit, to wit:

The sale of cloth and provisions, the farmer taking 2 *re*. a month for the Moorish cloth sold in shops, but only 1 for the Company's cloths, similarly those who sit or

move about in the street selling them, pay 1 re <sup>s</sup> .; the same sum of 1 re <sup>s</sup> . is paid monthly by those who sell provisions. Last farmed out at:	750 re <sup>s</sup> .
The sale of fish, vegetables and other wares in both the markets, the farmer taking $\frac{3}{4}$ of a re <sup>s</sup> . monthly from the stallholders	520 ..
Rice market. The sellers pay $\frac{3}{4}$ of a re <sup>s</sup> . per month	55 ..
The timber brought from the jungle paying 10%	115 ..
The distilling of arrack and innkeepers, the former paying 24 and the latter 2 re <sup>s</sup> . per month, now farmed for four years, yields yearly	800 ..
Salt and freshwater fish paying 1 in 10	870 ..
Slaughtering cattle, 1 re <sup>s</sup> . for each big beast, and for small beasts a tenth of the value	175 ..
Weighing money paying a percentage of 10%	600 ..
(210) The Company's garden, farmed for 3 years, yielding in the year	80 ..
The drawbridge over the river, $\frac{1}{8}$ of a re <sup>s</sup> . being paid for each mast of a vessel passing through	70 ..
The poll tax on the Chinese, each paying $\frac{1}{4}$ of a re <sup>s</sup> . per month	400 ..
The assaying of measures and weights	50 ..
The fishing in the moat on the land side of the fort, no one but the farmer having the power to give leave for fishing there	50 ..
The betel or sirij crop within Malacca, the farmer drawing $\frac{1}{4}$ of a re <sup>s</sup> . for every 100 poles where it grows	200 ..

Amounting yearly to re<sup>s</sup>. 4735 ..

The farming of above mentioned sirij has been begun only this year for 200 re<sup>s</sup>. as stated. It should, in course of time be worth more, for the planting here (*de plantage*) in Malacca of those much esteemed green leaves, which are chewed with pinank, has already sensibly increased since the cessation of the import from Nanningh, from which place, as being now an enemy country, these things may not be brought here, whereby the Honourable Company stands to lose the duty placed thereon, which brought in on the last occasion 730 re<sup>s</sup>. (211) In time our own crop will produce as much. Moreover it comes to pass that our inhabitants here are so much the better kept to work and the money derived therefrom remains in their hands, instead of, as formerly, being drawn by the traders of Nanningh and carried off to their country, which also seems to have made them somewhat wanton and luxurious. For which reason and in order not to cause the decay of our own sirij plantations, it is a matter for great consideration, should peace be made with these people, whether we ought to allow the import and sale of their sirij in this place. The inhabitants and strangers are, moreover, by now quite accustomed to that of our own growing, and are as eager for it, as they formerly were for that of Nanning.



It was hitherto the custom for 10% of the capital sum to be paid when ships, junks, sloops or boats were sold, whereof, in the above memorandum for the shahbandar, no mention has been made, perhaps because it seldom happened, but in 1674 their Honours in Batavia reduced the due to the 20th or 5% and sent a printed proclamation of the change. By this our custom here is now also regulated, it reads as follows:

Joan Maatsuyker, Governor General and the Council of India on behalf of the United (212) Dutch Company, to all those who see these presents or hear them read, greeting. We make it known that it has been found, after careful consideration, that with regard to the ships, junks and other vessels, of which, in the event of sale, a tenth has hitherto had to be paid according to orders, such sum has not, after the sale, been received, as the custom and practice of our country enjoin. This results in a sensible reduction of the just dues of the government, therefore, to prevent such things in future, it is agreed and decided that henceforth every time that any ship, junk, sloop or other vessel is sold, alienated, transfered or exchanged, there must be paid to the receiver the due 20th of the price or value without distinction as to the manner in which the transaction may be carried out, except only the first sale made by the builder before the ship or other vessel makes its first voyage.

The due on the ships, junks and other vessels shall be reckoned from the whole of the purchase money without any deduction for the guns, anchors, cordage, sails, masts, yards or any other necessary equipment or apparatus belonging or pertaining to the ship to the cooking utensils inclusive, unless (213) the same being sold apart from the ships, are too old and unsuitable to be used on other ships, in which case they shall be exempt from this impost. As to the guns, masts, sails, anchors, cordage and further equipment belonging to the ship, not only shall the aforementioned due be paid when the same are sold together with the ship, but also if they are sold or alienated separately and not with the ships.

The aforesaid due must be paid here, not only when the vessels are sold here in Batavia, but also elsewhere without distinction of place or person, and permission for the sale must first be obtained, if the persons to whom the sale is to be made belong to either foreign or interdicted nations. Nevertheless, if the sale is made in some other place that is under the government of the Company and said due is paid there and the claim of the Company satisfied, then it shall be sufficient for the seller to give notice and adequate proof of the same. And, in order that herein there may be no fraud or failure, the skippers, or such other persons as may have made the sale, shall, within four weeks after their return to Batavia, (214) be bound to declare to the receiver or license master where, to whom, and at what price the same have been sold with due particulars of all that can serve thereto, which particulars the sellers shall be bound to confirm by oath, if such is demanded by the proper person. All this on pain of a double impost to be

paid by any who shall be found to have failed to perform what is prescribed above. The owners of the ships shall not allow them to begin any voyage or to depart from Batavia before it is proved that the aforesaid due has been paid. The due aforesaid must be paid, not only if the ship is sold as a whole, but also for every part that is sold and however many times this may happen.

The community here must not be burdened with more imposts than aforesaid for the present, especially so long as the poverty of their condition does not change for the better.

In the trading office here good order is maintained by the chief merchant, Adriaan Lucasz; afore mentioned, and the books are kept by himself; the daybook in such wise that complaints (215) have never been made. These same trade books, with those of the garrison, treasury, store and storekeeper's books are all closed here on the 31st of July and, with the trade books of Andragierij and Pera, as also the ships' books with their adjuncts and an inventory of all goods not assessed, acknowledged or entered in the trade books, are sent to Batavia in Sept. or Oct., according as they are ready in good time, and opportunity offers for sending them.

The general custom in the matter of trade and everything connected therewith is observed here also, consequently nothing is issued by the administrator of trade from the warehouses or by the storekeeper from the provision stores to anyone, unless he first proves to them by means of a receipt from the cashier that the latter has received payment for the Honourable Company, which receipt said cashier hands to persons who come to him with orders signed by the Governor stating the sum of money they must pay for their purchases. The cashier also has no power to make any payment to anyone for merchandise and goods delivered to the Honourable Company except by express order from the Governor. But, since it has proved troublesome to the chief trading merchant and the storekeeper not to issue to this one and that trifles for their own use, (216) permission for this is given to them for the convenience of the people, and, so as not to take such small sums daily to the treasury, they are allowed to receive them themselves and, at the end of the month, to set them all on one memorandum, which is then signed by the Governor, and the money is paid in to the treasury.

Nowadays no sale of cloth or anything else is made by the shop keeper, but only issues to the Company's servants against deductions from their pay to such amount, both in goods and money, as he is charged to by order from the Governor and not otherwise.

The garrison here has twice a year, to wit every six months, "good months," as they call them, but they change them into bad months, since most of the men pass them in debauch. Four, three, two or even only one month's pay is then issued to them, according as their current account stands in their favour or against them;



whereof a roll is made by the garrison bookkeeper and note taken of how much each has assigned to his relatives at home. On this roll entries are made of the issues and reduced payments to the end that our masters at home may be able to pay the sum assigned. This is the express order of their Honours given over and over again. However the debts of some of them owing at home to "soul-sellers" (*zielvercoopers*\*), as they are called here, are so great, that, in order to pay these debts, no (217) pay or subsidy ought to be handed to them, but, this is impossible, if they are not to be driven to want or even insubordination, half pay therefore, or occasionally rather more, is issued to them. By this means I have several times cleared the garrison of debt, however it has got into debt again on the arrival of new people, especially soldiers, 19837, 4. 3 according to the balance of the last garrison books.

This interval of six months between payments appears to be somewhat too long for the needy soldiers, artizans, gunners and sailors, wherefore they have greatly importuned me to give them some assistance during the time between the two payments. This request it was sometimes impossible, by reason of their necessitous condition, to refuse. I should therefore advise your Honour, in order to be rid, as far as possible, of this vexation, to make issues of pay to the whole garrison four times, instead of twice a year. The married men of inferior rank, who have not assigned any of their pay to people at home, receive their pay monthly, half in cash and half in goods.

The head of the paymaster's office or else the garrison bookkeeper is also the administrator of the estates, of Company's servants who die here, in accordance with the charter granted by their High Mightinesses the States General to the Honourable Company in the year 1672, which runs as follows:

(218) The States General of the United Netherlands to all who shall see these presents or hear them read greeting. We make known that we have seen and read a certain petition presented to us by or on behalf of the honourable directors of the chartered East India Company of these lands praying for a grant of the right of appointment of administrators of the estates of their servants dying there without leaving children, widow or heirs in those parts. Which petition being noted and it being taken into account that the aforesaid practice has already been exercised [in India] with success for 50 years and more, therefore we, finding ourselves inclined to the petition of the aforesaid directors of the said East India Company, have granted and do grant to it, by these presents, power in India without distinction to appoint administrators of the estates of their servants dying there, if they leave in India aforesaid no children, widow or heirs, and provided

\* Men who fit out seamen on credit at exorbitant prices.

that they themselves have appointed no one living in India aforesaid as executor of their testamentary disposition or administrator of their estate and goods. Therefore that said Company shall, once for all, have to command and charge their servants in India aforesaid, in such cases, always to choose one of the most capable, (219) satisfactory (*sufficamste* in Ms., but *suffisantste* in Plakaatboek) and trustworthy persons who can be found in the place where their aforesaid servant happens to die or this estate has to be administered. That further the aforesaid administrator shall be qualified and authorized to have the estate of the aforesaid servants of the aforesaid Company settled, to arrange his affairs, to institute, to watch over and to carry on, both as plaintiff and defendant, actions by or against the fiscal or other individuals and moreover generally to do everything the heirs, if present, could or would have power to do. That further the aforesaid administrators shall be bound to pay over to the said Company in India aforesaid, with all possible speed, the residue of said estate placed under their administration, so that the same may be remitted hither and, in course of time, handed over to the rightful heirs or those who may be entitled thereto.

That neither the aforesaid heirs nor anyone else, whoever he may be, anywhere not in India aforesaid, shall be allowed to dispute or oppose in any way, at law or otherwise, anything done or executed by the said administrators in India.

(220) That it shall nevertheless be open to the aforesaid heirs or other interested persons not living in India, when they learn of the death of one of the said Company's servants in India, whose heirs they are or claim to be or in whose estate they are otherwise interested, to commission and appoint a person to settle and administer the estate or inheritance of the aforesaid deceased in India, in so much and so far as it has not been already settled in India by the administrators aforesaid by order of the said Company.

And that, if the aforesaid person to be commissioned by the aforesaid heirs or other persons interested in the aforesaid estate presents himself in India to settle and administer the said estate, and, in fact, proceeds thither for that purpose, the function of the aforesaid administrator appointed by the said Company shall cease and determine, but, nevertheless, everything already done and executed by aforesaid administrator appointed by aforesaid Company shall remain in full force and validity.

That it shall further also be open to said heirs or other persons interested in the aforesaid estate to demand from the aforesaid administrators appointed by the said Company in India, or to have demanded by any whom they may decide to commission thereto in India aforesaid, (221) an account, documents and the residue of his administration and to require compensation for any



loss they may have suffered through his action and neglect. However, said heirs or others interested in the aforesaid estate may not demand, or cause to be demanded in any way, such account, documents and residue from said administrator on his coming here [to Holland] or elsewhere out of India.

And that the above injunctions may be fully observed and maintained, we summon and invite the States of the Provinces, i.e., Gelderland, and the county of Zutphen, Holland and Westvriesland, Zeeland, Utrecht, Vriesland, Overijssel and the town of Groeningen and surrounding districts, and further charge and command all admirals, colonels, lieutenants, vice-admirals, governors and commanders of towns and places, all masters of the horse and captains on sea and land, together with all officers, magistrates and inhabitants of the aforesaid United Netherlands to regulate their action accordingly without doing, or suffering to be done, anything contrary thereto, for we have deemed such regulations to be to the greatest service of the country and to the advancement of the well-being of its good inhabitants. Given under our paraph (*paraphure*) and signature at the Hague on the 26th Nov, 1671 and attested (*geparapheert*) G. Hoolck, below, by order of their High Mightinesses, the States General and signed Gaspar Fagel. At the foot: Compared and found to agree. Batavia, in the castle, 3rd Nov, 1672. Signed P. Renvencamp, E. Clercq.

(222) All testaments, codicils or other last wills of deceased are taken by the administrator to the Council, to be approved or rejected there according to circumstances, before he may have any payments made to the heirs and legatees. Moreover no closed credit accounts may be recorded in the current accounts of these people in order to make any payments thereon here, as on occasion has formerly happened in Holland (*Patria*), such having to be sent thither and consent obtained there for their payment. With reference to which and other matters relating to the duty and function of the chief of the pay office and the garrison bookkeeper for their information and action accordingly, the same are furnished with a written order from Batavia, as follows:

In order, as far as possible, to prevent improper disbursements of monthly pay to or for the Company's servants in these countries and the loss often suffered by said Company in consequence, it has been decided in the Council of India, after mature consideration on the matter, to make the orders which follow, to be obeyed and observed both here and throughout India.

Firstly, there shall not henceforth be entered or paid any closed accounts of persons who have assigned some months' pay to the homeland, whereon disbursements may have been made there, except only in the case of payment of the necessary funeral expenses of deceased persons. Similarly, no decrees (*appointementen*) or judgments (223) obtained against servants of the Company shall henceforth be paid here, in this country, unless authority has

been obtained from the Directors at home. Also no closed accounts shall be entered or paid, if the books containing them have gone to Holland (*na 't vaderlant*), except of those who have been free [of obligation] and have made no assignments of pay to Holland (*in 't vaderlant*).

Further, it is decreed that the accounts of those persons who have been lent to burghers or freemen shall, from the time of their being lent, be written off and stopped, until they once more enter into [the Company's] service. In order that it may always be possible to investigate and know where such people go, a separate memorandum book shall henceforth be kept of the same, to which their names shall be transferred without pay, with, in addition, the names of the persons to whom they have been lent and, if any of them returns to the Company's service, this also shall be entered in the same with a note where his account will be found in future. As to the others, who do not return to the Company's service within the year, the persons to whom said memo. book shall have been entrusted, must yearly, when the books are closed, apply to the persons into whose service such people have entered and ask for definite information whether they are still with them or not and, if not, if they have died or where they have gone, and must make clear notes in said memo. book from year to year for the use of those concerned.

The same course shall be pursued in the case of any imprisoned\* for any offence together with those who have only a debit account or happen, in some other way, to lose their account. (224) And as to the debit accounts each and every one whom it may concern is, by these presents, expressly warned to make no disbursements on the same, except only such as the persons are in absolute need of, on pain of the loss the Company suffers thereby being put to their charge. And the bookkeepers shall also be bound, so far as in them lies, to see to it that such persons may as soon as possible recover their forfeited accounts, whether by summoning them from the places where they have been or by sending the money thither, if it can be done without loss to the Company. In this case the debt payments may not be handed over to the debtors, in order that they may not retain the money and so make the confusion still greater; it must be sent to those to whom it is due, so that the balance may be charged therewith against their actual pay.

And, since some confusion is often apt to arise in the accounts of the crews, if ships are lost, therefore, in order, as far as possible, to prevent this, it is decided to command that henceforth, when any Company's ship is lost, a memorandum shall, on receipt of the news, be made from the muster-roll of the ship specifying the persons who

\* *Inde Ketten gaan*, literally "go into chains."

Prisoners were allowed out in chain gangs.



were lost with the wreck or were saved; also to what ship the survivors have been transferred and lent, so that they may be traced.

To which end, in other places also whence ships are dispatched and mustered the (225) muster-rolls are to be taken ashore to the proper office and kept there, as is done here, so that, in the case of such accidents, they can be used. These books and memoranda shall be sent yearly to Holland (*na het vaderlant*) with the factory and pay-books for the use of those concerned.

Moreover in disbursements of pay to Company's servants who have bespoken or assigned some months' pay to Holland (*in 't vaderlant*) care must be taken that they retain at least as many months' pay as they have assigned elsewhere, so much the more because our Directors have frequently been under the necessity of making the payments themselves before the books arrived and it could be seen whether that amount remained on the credit side of the account or not.

Therefore the bookkeepers must also be warned\* if there is specie in what is left by the deceased, which is handed over to the Company, to pay it in, on the valuation ruling here, viz. 60 stivers to the real, but to note at the same time that the heirs at home (*in 't vaderlant*) can claim no more than reals of 50 stivers apiece, as is done there. Batavia in the Castle, 23rd May 1670, signed Joan Maatsuycker, N. Verburgh, L. Pith, P. A. Overwater, Pieter van Hoorn and Joan Riebeeck, Secretary.

Below: Compared and found to agree, Batavia in the Castle, 12th Feb. 1673 signed F. Reuvecamp.

(226) Monthly pay made over in Holland by Company's servants to their friends there, especially any allowance assigned to their wives, must not be cancelled here in the books under their account, for, when this was done here in the books of 1672 and 1673 at the request of one Michiel Bloxburgh, who had assigned four months' pay yearly to his wife, the Directors of the Hoorn Chamber wrote, with reference thereto, in a missive of Dec. 18th 1674 to their Honours at Batavia that they could not approve, since, according to a resolution of the Seventeen, they were bound, on presentation of their marriage certificates, to give vouchers to the women whose husbands had gone to India without assigning monthly pay to them and to make annual payments to them on these vouchers. Such cancellation was therefore also forbidden by their aforesaid Honours at Batavia, but I should consider it not unlawful, if these persons prove that their wives or friends are dead.

In addition to the care of the garrison books the chief of the pay office must also see to the yearly dispatch to Batavia of a list in due form of all the Company's higher officials stationed here in Malacca and dependencies.

\* Or "have in mind." The original expression is *verdaght zijn*.

The Honourable Company carries on its trade here without giving credit, since it usually suffers loss thereby and our masters at home (*in 't patria*) have, under this head, some time past, made complaint in their letters to their Honours at Batavia in the following terms:

(227) We have heard with much vexation that some of our officers so rashly give credit for the goods of the Company. This must be forbidden to all on pain of heavy punishment, the Company's capital being too valuable to be parted with except on good security, wherefore the merchandise of the Company must not be sold and delivered except for ready money.

Your Honour will do well to conform to this good order of their Honours; you will, however, sometimes find that certain cloths and piece goods, as also other merchandise, if there is no demand for them, must be sold to satisfactory persons, either by public auction or privately, the day after a resolution to that effect has been passed in the Council, in order to dispose of them, since they would otherwise remain on our hands. This was done in my time, though very seldom, and payment was always made.

In the trade books here there is current still an old debt of /4135.15.1, of which the Company can expect no payment and, as to which, by order of their Honours in Batavia in 1673, the names and debts are entered in the books, enclosed within lines, merely as a record, as follows below:

Note. 1673 on the 18th of April the following outstanding bad debts are cancelled, by order of their Honours in Batavia, since there is not the least appearance of any part of them coming in and they (228) are brought within the line merely as a record, namely:

Jan Sau, a Chinese deceased here without any estate	/ 319. 7. 12
La Cotta de Musia do.	526. 19. 6
Thomas Ferera de Fonseca do.	146. 6. 2
Don Pedro de Mendos do.	186. 3.
Nachoda Gantij deceased as above	7. 13.
Abdul Waijet, king's weigher ( <i>weger</i> ) deceased as above	38. 17. 12
The king in Raccan— ( <i>is green bevragen al</i> )*	191. 2.
The Queda office, abandoned years ago, from which nothing is to be looked for	180. 8. 6

\* Perhaps this means that enquiries regarding this debt have led to no practical result.



Old unknown deceased persons at Oed- jang Salang .. .. .	/1300.17. 3	
Omon Chieuw Packdie, regent at Bangarij (bandarij) .. .. .	240.11.	
Mon Schieuw, late regent at same .. .. .	479. 8.	
Met Schieuw Opra's mother .. .. .	31. 9.	
Commelat .. .. .	199.15.	
Mompel, alias Lele Moor .. .. .	286.17. 8	
<hr/>		
The Oedjang Salang entered debts amount to .. .. .		2538.17.11
<hr/>		
Sum of bad debts	/4135.15. 1	

The king and nobles in Pera owe /130,606.12.4, the amount still remaining for them to pay of the 5,000 re<sup>s</sup>. [error for 50,000 (more precisely 44,000): see p. 257 of Ms.] imposed on them by contract in 1659 to pay on account of the despoiling of the Company's factory and murder of its servants in Pera, which took place there in 1651. Whenever they deliver tin to the Honourable Company for 31¼ re<sup>s</sup>, per bhaar, 1¼ re<sup>s</sup>, are written off this debt, but they seldom do this.

Similarly the king of Queda owes /55784.8.8 on account of money extorted for the release of the commissioner Joan Treuijman and attendants whom he held prisoners in 1652.

(229) Also a sum of /4500 was issued last year to Opra Sinorat, chief of the Moors in Siam, for the use of his ship and people departed to Mocha, whereof a bond has been made for repayment to the Company by the nachoda of the ship, Miën Backer by name, on his return here in Malacca or by Sinorat himself in Siam. Similar accommodation has already been made several times on orders received from their Honours in Batavia in favour of the king of Siam and payment has always been promptly made. This your Honour will now be pleased to see to.

There are current still in the books /7814.15.10, the amount of the new expenditure in the recent Manicaber war, in order to have it met by the community by freewill offerings of moneys asked for by us from them. Up to the present, however only 578 re<sup>s</sup>. have been raised and handed to the lieutenant of the burghers, Sr. Jan Beeck, to pay for further expenditure which had to be made and is still necessary now and then on behalf of the burgher guard, especially the building of a spacious new guardhouse in the northern suburb on the seashore by the earthen wall there provided with palisades. For which purpose the money is not paid except with the knowledge and approval of the other burgher officers on an order signed by the Governor, and Sr. Beeck keeps a good account of it. It will be necessary to solicit similar freewill (230)

offerings annually and any considerable contributions must be paid into the Company's chest towards settling the aforesaid account of the cost of the recent war.

The merchandise and goods dealt in here by the Honourable Company alone are tin, pepper, opium, cloves, mace, nutmegs and resin: no one is allowed to buy these things from any but the Honourable Company itself, this being prohibited by various proclamations which must be maintained to the letter. For tin the Honourable Company pays here in Malacca 40 re<sup>s</sup>. and for pepper 12 the bhaer of 375 lbs to the purveyors thereof, but in the case of pepper  $\frac{1}{4}$  re<sup>s</sup>. is deducted and made good to the Company for dust and impurities. The Company does not allow the tin to be sold to any of the foreign merchants. It has to be sent in the Company's ships at the end of the year to the coast of India, viz. Cormandel, Bengale, Ceylon, Cutchin, Wingurla, Suratta and Persia, so apportioned as their Honours in Batavia happen to order. Any surplus is sent with the tin from Siam and Ligor to their Honours in Batavia for the use in whole or in part of the homeland. Pepper has so far been allowed to be sold to anyone at 18 re<sup>s</sup>. the bhaer, if he exports it to Maccauw, the coast of China and Manilha, but not otherwise. On this condition cloves also may be sold at 150 re<sup>s</sup>. the picol, (231) but they must not be taken to the coast of India even if the buyer is willing to pay the ordinary price of 180 re<sup>s</sup>. the picol. There is no demand here for mace and nutmegs, nor is there any in opium, since the Javanese come here very little on account of the troubles in their country. In resin neither import nor demand is as great as was hoped for at the beginning; it is bought up and collected at 2 re<sup>s</sup>. the bhaer of 375 lbs. by the Chinese captain Si Sia and he is reimbursed by the Honourable Company at an advance of  $\frac{1}{2}$  a re<sup>s</sup>. for his trouble and the storage of the same in his own warehouses. The Company transfers it to others, principally Portuguese and Moors proceeding to the coast of India, for 5 re<sup>s</sup>. the bhaer, that is 100% profit. This is done on an order from the Governor, without which, and unless Si Sia proves that the money has been paid into the Company's chest, he may not deliver even the smallest amount to anyone. This resin used formerly to be produced in large quantities by the jungle of Malacca and the neighbouring places, but it has to come now mostly from Palimbangh, where it is bought on the spot for the Company and sent to Batavia, so that the import here is very small and what does come in is imported by the Company for its own use and paid for according to its value at 2,  $2\frac{1}{2}$  to 3 re<sup>s</sup>. the bhaer.

Japanese finally refined bar copper comes here in such large quantities that, after the demand for the coast of (232) India is satisfied, there is a surplus to stock and send to Batavia. Permission has recently been given to sell some of it to the Portuguese and Moors, coming from the Manilhas and proceeding to Cormandel, Souratta or elsewhere, at 24 r<sup>s</sup>. of 8 in specie the picol of



125 lbs, since coinage in good estimation is usually demanded for the purchase of tin and their Honours in Batavia cannot provide us with as much as we need. For this reason copper was sold to persons of the nationalities named at aforesaid price in 1677 to their Honours' satisfaction and it should be possible every year, if the merchandise is reserved and kept for the Company only; at present everyone is at liberty to bring it here from Batavia and sell it to the Portuguese and Moors, who then go to them to buy and pass over the Honourable Company.

There is nowadays little or no demand for the Company's cloths and piece goods, so that recently we have not asked for any, since the Company's warehouses were well provided, as they still are. The cloths are all at fixed prices in agreement with those ruling in Batavia, as can be seen from the detailed list made of them.

(233) Price of the Chormandel, Bengal and Sourat cloths specified below, current on the 1st Aug. 1659, set by the late Governor, Joan Thijss: and the Council in Malacca.

Cormandel cloths

	Average cost	Present price	Advance %
Guinea cloths .. ..	/129.15	rs. 80 or /240	/84
Red moories .. ..	592.15	360 or 1,080	82
Bleached .. ..	705. 3. 3	360 or 1,080	53
Samadra .. ..	448.12. 4	[no figures given]	
Dungarees (dongrijs) ..	200.15	120 or 360	79
Raw yarn .. ..	38. 3	[no figures given]	
Negro's cloths .. ..	185. 7. 9	96 or 288	55
Modophons			
leij de Coutchin .. ..	996.16	480 or 1,440	44
Celas leij de			
Coutchin .. ..	907. 8. 5	480 or 1,440	58
Sarassa leij de			
Coutchin .. ..	686. 7	512 or 1,536	123
Wicker wandys .. ..	440.17. 2	[no figures given]	
Papeles borre .. ..	157.10	[no figures given]	
Tape ramrat .. ..	1,145.18	[no figures given]	
Salalqus .. ..	/226.14.14	rs. 192 or /576	/154
Godschie giutchie .. ..	501... 5	[no figures given]	
Bleached bethilles .. ..	368.11. 9	200 or 600	62
Tape grandes .. ..	383. 6.10	256 or 768	100
Brown blue bethilles .. ..	352.10.13	220 or 660	87
Committers .. ..	383.16. 2	320 or 960	150
Tape quitchils .. ..	288.18. 6	192 or 576	99
Blue boelongs .. ..	134.10	80 or 240	78
Drogams maleije		[no figures given]	
Tape Chindos from			
the coast .. ..	240. 9	288 or 864	259
Caijm goelongs .. ..	363. 1	256 or 768	111
Tape leij de Coutchin .. ..	400.10	288 or 864	115

	Average cost	Present price	Advance %
Cormandel cloths			
Cotton stockings (linne cousten) ..	233. 4. 2	125 or 375	60
Shirts .. ..	149. 9	93½ or 281.5	88
Tape Sarassas .. ..	355.17. 1	288 or 864	142
(234) Poelongs gobars	/384. 7	ra. 256 or /768	/ 99
Red salampoeris ..	522.	320 or 960	83
Sarassa maleije ..	1,033.12. 6	640 or 1,920	85
Gordel chindos ..	375.14.11	288 or 864	129
Ramboutijns ..	376.10. 7	288 or 864	129
Brown blue cangans ..	583.13	304 or 912	69
Sailcloth .. ..	83.10	60 or 180	115
Gingans			
from the coast ..	340.18	240 or 720	111
Bleached salempoeries ..	325. 0. 4	176 or 528	62
Red Percallen ..	432. 8.14	384 or 1,152	166
Bleached .. ..	377. 6.15	384 or 1,152	205
Sarassa gobars ..	438. 4. 4	320 or 960	119
Petas maleije ..	1,190. 5. 9	[no figures given]	
Red bethilles ..	528. 8. 9	320 or 960	81
Raw bethilles ..	284. 7. 8	200 or 600	111
Bethilles d'oirnael ..	1,505.15	600 or 1,800	18
Chiavonijis	/333.10	[no figures given]	
Quilts (deeckens)		[no figures given]	
Bengal Piece Goods.			
Fotas or negro's cloth	/169.15. 9	ra.129 or /360	/114
Ouglijse [Hooghly]			
gingams .. ..	352.10	240 or 720	121
Garras .. ..	174.	[no figures given]	
Bengal cassa ..	745. 6.14	400 or 1,200	60
Surat cloths			
Caricams .. ..	494.14. 5	300 or 900	81
White narrow baftas ..	794. 1. 2	48 the corge or 144	30
Red .. ..	565. 5.14	288 or 864	52
Black .. ..	303. 6.11	288 or 864	184
Black broad ..	311. 1. 4	256 or 768	146
Beeutas .. ..	408.12. 6	[no figures given]	
(235) Black			
baftas brootchia ..	1,535.15. 4	960 or 2,880	87
Red .. ..	1,719.14. 8	960 or 2,880	67
White .. ..	1,565.15. 5	960 or 2,880	83
Cannakijns	/437. 7. 4	ra.160 or /480	/ 9
Narrow Surat chits			
[chintz] .. ..	434. 7. 1	192 or 576	32
Broad Surat ..	302.18. 8	192 or 576	90
Cotton (Gecalloeneerde)			
coverlets .. ..	115.14.14	80 or 290	36
Silk Chindos ..	4,597.16.12	3,000 or 9,000	96



The kinds which are still to some extent in demand are mostly bleached Guinea cloth and brown blue salempoorees, the former sold at 80 re<sup>s</sup>. and the other at 50 re<sup>s</sup>. the corge or 20 pieces and also given in exchange at this price to the purveyors of tin and pepper, if payment is made half in cloth and half in cash; it is principally strangers, seldom the inhabitants, who are induced to agree to this, and, since at present little pepper is brought here, though it used to come in great quantities from Palimbangh, and the import of tin by strangers is also small, so that all transactions are carried out by payment from the Company's chest, this practice must be continued, in order to retain the money here in Malacca, because the small coinage is not exported, but the large coinage is, for the Portuguese, Moors and Chinese are eager to get it and give 10 to 15% on the exchange, as also for the real of 8 in specie. These coins are regarded as an article of merchandise for the Malays and are sent to their tin districts in payment for the mineral, as happens here also sometimes at a price of (236) 33, 34 or 35 re<sup>s</sup>. the bhaar. Payment is made on the Governor's order by the chief trading merchant who has charge of the money.

No Moorish cloths may be exported from here to Jambij, Palimbangh or Batavia, nor may any passes be granted to our inhabitants or to strangers direct to Bantam. Our burghers are now forbidden to voyage to Palimbangh, nor is the export of opium allowed from here to Batavia, where it is bought by the Honourable Company itself. No voyage to Andragierj is permitted, because the Honourable Company has a factory there and would like to monopolize the trade of that place, especially in the gold found there, but this is prevented by the strangers from other parts.

Here in Malacca, on the seashore of both the northern and southern suburbs, gold was formerly sought and found in small nuggets and in dust of high alloy, but, after it was farmed out to the Gentoo goldsmiths who were more skilled therein, both shores yielded no more than 180 re<sup>s</sup>. a year and so had no money value and it was no longer farmed. Since then everyone has been at liberty to look and keep it for himself, which is still done, but mostly by poor folk, on the northern side, without, it is thought, anything of value being found. As to gold-seeking your Honour will get full information and a clear idea from the extract from our letter to their Honours, the supreme Government of India in Batavia, written on 24th March 1670, to the following purport:

(237) Touching the gold previously mentioned, about which our chiefs write, because some occurs in the neighbourhood of Malacca or comes thence, it will be necessary to make full enquiries as to that matter and to weigh well whether it might be worth the trouble and expense to have some further search made by experts, although it is well known that the same was undertaken long ago. Some dust and also small nuggets have sometimes been found by the farmers at the northern suburb of Malacca within range of the guns of

the fort along the shore [at a place] about 100 rods in length, where the muddy ground is rather stony and rocky and where there are orchards planted mostly with cocoanuts and pinang [areca palms]. The farmers at first paid 90 to 100 r<sup>n</sup>, a year to the Honourable Company for their rights, but at the last the payment was reduced to 50 r<sup>n</sup>, so that the farm was no longer worth anything. Gold digging at the southern suburb of Malacca along the shore, where it is all sandy and muddy, was carried out by a Gentoo goldsmith with our permission in 1660, but also came to nothing. Gold is, however, still searched for sometimes by poor folk on the shore at aforesaid northern suburb and occasionally found, though in very small quantity, mostly at low water after it has rained heavily for several days in succession. It has, for this reason, been supposed that the gold is forced out of the soil (238) down to the shore or from below to the surface, but hitherto no veins or mines of gold have been found here, in and round about Malacca. Should the same be revealed at some future time, we will be very careful of (*mesnageren*) the knowledge and send your Honours secret notice thereof. We shall then be able to judge whether it is worth while to incur some trouble and expense. We are at present unable to see that any advantage would be derived therefrom.

Malacca is visited by both Company's and native ships and vessels from the under mentioned places, viz.

To the Southward		
From Batavia		Rio Formosa
Bantam		Paddangh
The whole of the Java coast		Moor [Moar]
Palimbangh		
Jambi		
Andragierij		

To the North-westward	
From Pera	
Queda	
The island of Lada	
Oedjangh Salang	
Bangarij	
Tannassarij	
Arracan	
Bengale	
Cormandel	
Ceylon	
Coutchin	
Goa	
Suratta 2nd	
Persia	

(239) Further from the whole of the island of Sumarta on the east of Aatchin the furthest cape up to Bencalis, which lies immediately opposite to Malacca.



To the North-eastward (sic: *Om de Noort oost*).

Johor, destroyed in 1673 by the Jambinese

The islands of Boelongs and Bintangh

Pahangh, where the king of Johor now holds his court

Borneo and places situated on that island, such as:

{Banjermassingh and

{Succadana

Manilha

Patanij

Ligoor

Siam

Cambodia

Quinam

Maccau

China and

Japan

This traffic of course occasions trade among the people in food, clothing and other necessities (*maintimentos*), but little in merchandise, since the Company's and most native ships come here only to provide themselves with necessities and then proceed to other places with their cargo (without unloading it here), except those whose custom it is (that is Company's ships) to bring to Malacca what is requisitioned, such as:

From Batavia: Cash, merchandise, provisions, equipment, artizan's tools and other necessities.

From Cormandel: A yacht's cargo of cloth to the amount of about  $1\frac{1}{2}$  tons [150,000 guilders], for which purpose one yacht used to be reserved and was sent hither every year, (240) but latterly this has not been done, because (as was hereinbefore set out) we were, and still are, provided with a stock of cloth, for which there is no demand.

From Bengal: Rice, a little cloth, opium (*amphioen*), light cordage, sail thread and seine nets.

From Souratta: A little cloth, wheat and soap.

From Persia: Wines, rosewater, carpets (*alcatis*) and fruit (*tafel fruiten*).

From Siam: Rice, cocoanut oil, woodwork, capock [tree cotton], and some food.

From Japan: Porcelain and some food.

From all these places we have annually requisitioned what we lacked, which your Honour will be pleased to do also: above all to ask for slaves from elsewhere, for they are much needed here for the Honourable Company. We have written several times on this subject to Ceylon and recently to Coutchin also, but, so far, have received none.

The ships from Japan, which usually arrive here each year at the end of November or the beginning of December, must always be dispatched as quickly as possible to their destinations, the coast of India and Ceylon, together with, in addition, such ships as their Honours in Batavia are in the habit of ordering hither about that time and of attaching to them from the Straits here, so as to sail away in company with the Japanese ships and to divide among them the large capital these bring with them, consisting nowadays mostly of gold coubanghs [kobangs] and finely refined bar copper, further camphor, lacquer work, porcelain and some food.

(241) It seldom happens that a junk or other vessel from Japan or the China coast comes here. This year one from the former place did arrive, the nachoda of which hails from Quinam, whither he returned. The Chinese living here would be willing to send ships to Japan, as those at Batavia do, but hitherto this has not been allowed. The voyage to China, however, although not further than from Canton to Chincheeuw has been permitted. To the latter place the captain of the Chinese here sent a sloop last year and returned with more loss than profit, for the pepper taken there had to be sold dirt cheap, though it is now, no doubt, worth more at Canton, but the most advantageous cargo to bring back from there, viz. spelter is now at an uncommonly low price here. It was sold here a short time ago by the Portuguese coming with it from Maccauw at 7¼ re<sup>s</sup>. the picol, which is ½ less than it used formerly to be worth.

The junks from Japan and China are not allowed to pass by Malacca [without calling], whereto your Honour will be pleased to attend as a matter of importance.

The traffic by the Portuguese and Moors from Porto Novo and other places on the Cormandel coast with Malacca for trade purposes has been suffered hitherto, because it is argued that, so long as we do not prevent their coming to places in our neighbourhood, it is better to permit them to enter our own harbours, so as not to lose the dues, as we should, if they were refused admission and (242) consequently frequented the places neighbouring on us so much the more and we should see that everywhere, both there and here, would be filled with Moorish cloth and should therefore be aware of no better or greater demand for Company's cloths, but probably of a decreased traffic with neighbouring peoples, who now come here to buy these Moorish cloths and thereby increase the trade and dues. If we refused to admit these traders, the others would, for the most part, stay away too and would go to the places where these Moors would then be, as, for instance, Quela, Aatchin, Oedjangh Salangh and Tannassarij, whither the traffic of the people surrounding us, namely Malays and Javanese, is already far too great. They are chiefly attracted thither by the cheap cloth they can buy there, but, since everything must be ordered according to and brought into harmony with



present times, we must do, not what we wish, but what we can, taking into consideration that, even if we were to prevent the Moors from sailing to said places and several others, the Honourable Company would all the same not attain its object, since the English, Portuguese, French and Danes, principally the first named, would in time of peace frequent the said places so much the more, whereas, since the Moors are there, they mostly stay away, knowing that, as regards the trade in cloth in competition with them, they, like (243) ourselves, have no chance. This has been clearly proved at Aatchin to the English, who stopped their trade in that place so long as we allowed the Moors to traffic there, but, as soon as we kept the Moors away, they came (according to their old usage) to fish in our troubled waters, insisting on admission yonder, although we maintained a blockade of the harbour and, failing in that, contrived by protests against loss and injury done to them, to make capital and get profit out of it in England. This blockade was kept up at Aatchin in 1656, 1657, 1658, and 1659 and reduced that kingdom to such straits for cloth that much gold was sent secretly to Malacca and spent there on cloth; attempts were even made to buy it on our ships, 160 re<sup>s</sup>, being paid for a bale of Company's common Guinea cloth. Wherefore the commanders of the blockading force were moved to demand a good quantity of cloth from Malacca, but it was decided not to send it on the ground that we were at war with Aatchin and that no traffic is permissible with an enemy.

Although the real aim of the blockade was to compel Aatchin, by depriving it of the extensive importation of Moorish cloths, to buy from the Honourable Company, nevertheless in 1660 the traffic of the Moors in Aatchin was once more allowed and the place became after the old fashion so full of cloth (244) that one has seen a bale of Guinea cloth as good as the Company's sold for 48-50 re<sup>s</sup>, and even taken to Malacca, where it usually yields 80 re<sup>s</sup>.

Whereby it also happens that the Moors, being prevented by us from trafficking, they load the ships of said European nation or take some members of that nation into service on their own ships and fly their flag, these men then proclaim themselves the owners of the ship and of the whole cargo, a trick they have made trial of several times before Queda. Against this device there is as yet nothing else to be done than to follow the latest order of their Honours in Batavia given in their letter of 19th Oct. of last year, reading as follows:

But if Moorish ships from Suratta or elsewhere should come to the places where tin is to be had without certificates from the Honourable Company and flying the English flag and with some men of that nation in the crew, so that these may affirm that they are the owners of the said ships and of the cargoes, our blockading forces round about these places must bear themselves with all discretion, as our previous orders ordain, so that no trouble may

be made thereby for our Government in Europe, as would happen, if they acted otherwise, which action we have to avoid here at least as carefully now as at any time.

(245) The traffic of private individuals not in the service of the English Company, as also of the Moors, from Suratta to Siam by way of this place has greatly increased during the last few years. They call here usually with their ships and, if they can sell anything, do so, the sales consisting chiefly of wheat, a little cloth and calico. This has hitherto been allowed, provided the customary dues are paid, that is 5% of the wheat and 10% of the other goods. These English at Cormandel voyage also thence to Siam especially, calling here also *en passant*. They are now beginning to bring rice thence to sell here, which is much to our advantage, so long as it is not being imported from Java.

As was touched on above, the merchandise of the Honourable Company, the purchase of which is made here, consists mostly of tin which is found in certain places to the North of Malacca, viz.:

Songhoedjongh	} belonging to Johor
Calangh	
Pera	} subject to the kingdom of Aatchin
Queda	
Trangh	} under Siam
Oedjan Salangh	
Bangarij	

In addition new tin mines were discovered four years ago on the east coast of Sumatra, a free people subject to no man's overlordship being masters of them. The way to them is along the river Siaka. The heads of these tin mines, who are Malays, first came before us here in Malacca in 1676 and voluntarily bound themselves in writing (in their own hand and by their own (246) wish) to consign all the tin found in their homes, called Cotta Rana, Cabon and Gittij wholly to the Honourable Company either in Malacca or on the river Siaka, at the price of 40 re<sup>s</sup>. the bhaer of 375 lbs. They also promised to induce their neighbours, the chiefs of Tonda, with their dependencies to do the same. A good beginning was made at first of the delivery of this tin, and it still continues, but not in such quantity as formerly, partly because, the people there being at strife with each other, there is not so much of the mineral mined, and partly because the Johor shahbandar, stationed at the mouth of the river Siaka as officer over the Malays living there, does his best to detain the tin coming down and to compel the people to sell it to him. It is then exported to Riouw on the island of Bintangh (where the Johor Laksamana has his abode). This detention of the tin must not be suffered by your Honour, if the people wish to deliver it to the Company; you must compel said shahbandar to release the same. He did so on one occasion on the demand of our envoys sent thither. It is thought that when the people in these places live in peace and quiet, it ought to be possible to get from these tin mines 400 bhaers a year,



which the Honourable Company ought not to allow to be filched from it; all the more since the owners thereof had recourse to us here in Malacca and got from us men expert in the mining and smelting of tin. This was also one of the motives (247) for their preferring the Honourable Company in this transaction to others; also at their request they were provided by us with a Company's flag (*princerlag*) for their use.

The people of Pera and Queda have undertaken to deliver a half, and the people of Bangarij the whole of the tin found in their land to the Honourable Company, but at Oedjang Salangh I find that no preference over others has been granted to us. The contracts made with the kings, princes and regents of the places named have seldom been carried out by them and some are somewhat antiquated and now no longer in use according to their contents, since the Honourable Company has been compelled by violence and damage suffered there to abandon the factories it had in those places and to retain only a blockading force before Pera and a residence on the neighbouring island of Dindingh, whereby the Honourable Company gets the benefit of the latest made contract and draws about 1,200 bhaers of tin yearly thence, since Aatchin now demands little tin yonder.

Queda furnishes nowadays more of that mineral than formerly, production being increased to about 1,000 bhaers annually traded to the English and Moors there and what is found in Trangh is taken to Queda.

Oedjangh Salangh and Bangarij are very rich in tin, but it is now exported principally to Tannassarij, which is much frequented by the Moors. These then are the tin districts in which the Honourable Company has trading privileges according to the contracts given below:

#### Contract with Queda.

Agreement and contract made by Jan Hermansz., chief merchant and director of these tin (248) districts, on behalf of the Directorate of the Dutch East India Company in the kingdom of Queda, on the authority of the honourable Heer Anthonio van Diemen [Diemen], Governor General of the Orient together with the honourable Heer Joan van Twist, Governor and Director of the town and fort of Malacca, given in his honourable letter to His Majesty dated 18th June 1642 empowering us thereto, of the one part and His Highness, the king of Queda, Boule Lada and several other lordships of the other part to be for ever and inviolable, this 15th [? 11th] July 1642 in Queda.

Firstly, the king shall allow the just half of all tin found in Queda (or coming into Queda from abroad) to be consigned to the Dutch East India Company or the servants of the same and that at 7 taels 13 maces per bhaer, each tael reckoned as 4r<sup>s</sup>, and the mace as  $\frac{1}{4}$ r<sup>s</sup>, said taels and maces together making 31 $\frac{1}{4}$ r<sup>s</sup> in inferior Queda coinage. The people, however, who bring the tin for sale to

the Dutch are offered their choice of demanding cloth at a reasonable price or said Queda coinage without making other evasions as to Spanish *re*, or any other claims.

Further, the king shall not have it in his power to export any tin in his own yachts, praos or otherwise (much less in those of any other nation), before the chief merchant or other Company's servant appointed to this office has gone on board with an agent of the king and has weighed the quantity (249) and taken it in full to the suburb Poupen. Said Company's ships or yachts and other vessels before they take any tin away from here are equally subject to this condition. The above named agents appointed to this office shall, as soon as the yachts, ships or praos have gone down stream and they have come up, go to the king or Orang Kaya Besaar at the first opportunity, each with his memorandum, having previously kept a running account of the export, (*alvoren bijzonder een contraboek van 't uijtgevoerde continueelijck te samen welhouden*) and report the amount of the tin exported to the king or orang kaya, so that, if it is found that more has been exported or assigned to the king, or to the king's order or otherwise, than to the Dutch, the king shall be bound, within 5 or 6 days, to deliver the amount of the shortage in our warehouses or in the tin exported, for the price and on the condition stated above.

The king shall have the right to give permission for ships from Bengal, Souratta and other places, if they produce passes from the chiefs of the Dutch Company's servants of those places, to trade in Queda, but, if their pass is held on condition that they first touch at Malacca and they have not yet been there but call here first, in that case the merchant of the Dutch Company, with an agent of the king commissioned by said king and the Governor General shall refuse them entrance to the river and shall direct them to Malacca to ask for a pass from the governor there; then further, on their (250) return and the production of the same, shall grant them leave to trade and not otherwise. For which examination of passes credit (*geloof*)\* shall be given to the merchant of said above named Company. Signed Jan Harmensz; [Hermansen]. In the margin: After comparison with the original, which the king has had written in Malay and confirmed with his usual mark, this is found to agree. Dated as above, signed Jan Harmansz. [Hermansen].

#### Contract with Oedjangh Salang.

Agreement or contract between the honourable Anthonio van Diemen, Governor General of the State of the United Netherlands in the East Indies, of the one part and Ouboang In Sachon Cierij Joan Phalowan, governor of the island Oedjangh Salang of the other part, made with the said Phalowan by order of the Honourable Jeremias van Vliet, governor of the town and fort of Malacca

\*This may be for *verloof*, "leave, permission," to examine the passes.



with the dependencies thereof, by us, Jan Hermansz., chief merchant and head of these tin districts. Which contract shall be inviolable and binding, reservation being made of the claims on account of the great massacre of Dutchmen carried out and committed by the predecessor of the honourable Phalowan.

Firstly, the governor of Oedjangh Salangh shall be bound to allow a perfectly free sale of the merchandise brought here by the Dutch, no matter (251) where it comes from or of what it consists, without his Honour's selecting the best, imposing dues, obstructing the sale or burdening it with monopolies (as has happened in the past), and shall permit the purchase and resale of tin and other native merchandise.

The merchants and common folk shall not be removed from the Company's houses by open or secret means and proclamations (as has been customary in the past), on the contrary, if the Company's residents meet with any injustice (which God forbid), they are to have a helping hand offered to them, for the preservation of the Company's property, by the governor or, in his absence, by the nearest councillor, without burdening them with exorbitant customs, but always holding them in due esteem, and giving help with all speed on all reasonable demands.

The governor aforesaid shall have a proclamation made to the natives and inhabitants, whatever their nationality, who trade with the Company's residents (since great frauds have been committed in the forms of the tin and the regulations have not been observed), that the tin shall henceforth be delivered to the Company's servants stationed here and weighed with the balance and appointed weights ordered by the governor aforesaid, in the presence of the Comolaet and other orang Kayas, stamped with his honourable siap, so that all fraud and disputes, which would otherwise result, may be prevented as far as possible.

(252) These regulations being made, the captain and head of these Dutch tin factories, in response to the urgent demand of the governor and chief nobles, has set a definite price on the different kinds of cloth, as stands herewith, according to which the governor and his subjects, together with the Company's resident shall regulate their action, as may be seen below, viz.:

A Sarassa leij de Coutchin at 7 *bits* to the king and 9 to the common people; a sallempeories 7, 9; a piece of Guinea cloth 12, 16; a piece of blue bethilles 6½, 8; a piece of ramboutijns 13, 18; a piece of ardias 3½, 4½; a balltas 4, 5; a piece of white bethilles 8, 10; a piece of madaption 4, 5; a cain goeloung 4, 5; a piece of red bethilles 8, 11; a piece of white mouris 6½, 8½; a piece of sail-cloth 2½, 3; a piece of negro cloth 3, 4; and a Sarassa maleije 11, 13, one *bits* being counted as 17 stivers, it being understood that the king's share is not to amount to more than 9-10 bhaers of tin with each ship's arrival, wherewith he must be content.

If any of the Company's servants or subjects (which God forbid) shall so offend against the governor or the nobles of this government that his act deserves exemplary punishment, the governor shall nevertheless not have power to inflict the same, but shall deliver the delinquent with the evidence into the hands of the Company's resident and, if the resident is himself implicated, shall report it in a memorial, at the first arrival of our ships, so that the governor of Malacca may then order him to be punished as the case demands (253) or to be taken to the fort and handed over to justice.

The governor shall not be allowed to give leave to trade to any merchants from Queda, Perach, Java, Cormandel, Bengale or other adjacent places, unless they have first shown their permits to the Company's resident here, have called at Malacca, paid their dues there and obtained free conduct and that in accordance with old Malacca right.

In conclusion, the governor promises herewith to observe the rules touched on above to the full, according to their intent and to cause them to be observed. Which provisional contract is confirmed and ratified on both sides in witness to its truth, in the presence of the Comolaet, Omonrath and several other orang kayas with their usual signature on the 18th March 1643, signed Jan Harmanz, together with the governor's ordinary mark on the siap.

#### Contract with Bangarij.

I, Omoehangh Scheij Boerij Sysa Con Schauw Moehangh in Bangarij, have agreed the articles here following with the chief merchant, Davidt Walravens sent by order of the honourable Governor General, Antonio van Diemen and the honourable Jeremias van Vliet, governor in the town of Malacca, to inspect the tin districts and the factories situated there, to wit:

(254) Firstly, I, Omoehangh Scheij Boerij Sasakon promise to deliver annually to the resident stationed here in the interest of the Dutch East India Company and to him only all the tin found and mined here.

Secondly, if vessels from foreign parts arrive here, I promise to acquaint the resident of the same and to forbid my inhabitants (as also merchants living here) to buy any cloth from these ships and, if they [the ships] have brought any necessities (*mainclimentos*) and sold the same, accepting tin in exchange for them, they shall be bound to deliver said tin to the Company on condition that they are paid for it at the price current in the country with cloth or money which may happen to be at the time in the Company's factory.

Thirdly, no inhabitants of this place shall be allowed to export tin from here under any pretext whatsoever, on the following penalty: for the first offence forfeiture of half of the tin; for the second, forfeiture of all the tin; and for the third, forfeiture of the



tin, the prao and all the offender's goods and the reduction to slavery of the offender himself; this confiscation to be one half for the king and the other half for the Company.

Fourthly, I promise to assist the Company's people at all times, (*'t sij int goede ofte guade [mouson]*) and in all things; to procure workers for them at a reasonable wage to transport tin or cloth.

Fifthly, I promise to conform within my realm to the large tin mould of Oedjangh Salang on the arrival of the first cargo of cloth here.

(255) Sixthly, I shall enjoin and command that all merchants and inhabitants, who buy any cloth from the resident here, shall pay for it at the actual time of the purchase without any attempt at evasion and, if the resident makes a complaint to me there anent, I shall compell the satisfaction of the Company's claim by law.

Seventhly, I will protect and defend (*bevrijaen*) the Company's servants stationed here and the factory, as if it were my own house, against all who might try to bring any trouble on the same.

Eighthly, if it should happen (which God forbid) that any Dutch stationed here should transgress by the murder or wounding of any or by rape or robbery, I shall not have the power to execute justice on the same, but must wait for the superintendent's annual coming and deliver the criminal into his hands.

All the above articles I have agreed with my Council of my own free will, without being constrained thereto in any wise and promise to carry them out and adhere to them in all points, in witness whereof I have marked the same with my own mark. 1st Jan. 1645 in the Negrij Concloej in Bangarij.

#### Contract with Aatchin and Pera.

In the year after the birth of our prophet Mahomet 1070, on the day Salassa [Tuesday], the 6th of the month Maharam [Sept. 23. 1659] the Capade moeda lilla attended by the boedjanghs Cay allula and dendany brought out the (256) suassa seal and, in the name of God on command from Her Majesty, comes with an order from Her Majesty to calij malical adul, orang kaya maradja Siri maradja, orang kaya laxamana Sirij pardana mantri, orang cacaya Sirij paducca tuan orangh cacaya radja bintara, orangh cacaya Sirij paducca magat orangh cacaya Sirij maradja lilla, orangh caija radja oedana lilla orangh caija paducca Sirij nara, orangh caija maradja Sirij indra orang caija radja macotta, orangh caija Sirij paducca radja bintara moeda, radja lilla wanghsa, paducca maha mantri, Sirij ratna pardana, with all the oelebalanghs and all other officers of the royal court. I have made this peace between the Atchinese and the Dutch, so as not again in the future to come to strife. Thus the Governor

General, Joan Maatsuijcker, has, through Sittia Sibidi, Indra Sittia, Sirij Nara Wanghsa, the commander Jacob Keyser and the commander, Balthasar Bort made the following demands:

Touching the affairs of Pera, if the bandara Paducca Sirij maradja be not recalled but is forgiven by Her Majesty for all his faults and allowed to remain bandara in Pera, then the commanders Jacob Keyser and Balthasar Bort will also petition the Governor General to forgive his offences and to permit him to continue there in Pera, but the shahbandar (being now mentri in Pera) shall be summoned to Aatchin (257) and handed over to us to be judged.

Her Majesty also grants 50 bhars of tin in compensation for the goods of the Company stolen in Pera, which the commander Balthasar Bort shall receive there; also that the price of tin in Pera shall not be higher than 30 r<sup>s</sup>, until the goods of the Company, amounting still to 44,000 r<sup>s</sup>., shall be paid for. When all this debt is cleared, the price shall once more be set at what it was formerly, viz. 31¼ r<sup>s</sup>. Moreover no other traders shall come to Pera to deal in tin, but all traffic therein shall be divided between the Aatchinese and the Dutch, each taking just half. If any vessel is dispatched with tin, whether by Aatchinese or Dutch, an Aatchinese and a Dutchman shall always examine it, so that on neither side too much or too little, but by each just the half, is exported.

As to dues the right shall remain such as has been customary hitherto without change.

All of this Her Majesty agrees to in its entirety according to the Governor General's demands.

Further, concerning the affairs of the west coast, Her Majesty, on the demand of the [Governor] General, agrees that at Priaman, Bandaer Galipha that is Tico and Sillida, all the property of the Honourable Company seized at the three above named places shall be restored to the commander, Jacob Keyser, and, as to whatever is short of the 49,518¼ r<sup>s</sup>., Her Majesty agrees that pepper bought there (258) from the community shall be paid for at 1 r<sup>s</sup>. less the bhaer until the Company has recovered its property aforesaid, when this practice shall cease.

On the request of the [Governor] General, Joan Maatsuyker, to Her Majesty, it is also agreed that no foreign merchants shall trade at aforesaid places except Aatchinese and Dutch only and, if any foreign merchants should happen to come to aforesaid places to trade, the Company shall have the right to remove them thence, either amicably or by force, whereby the peace with Aatchin shall not be broken in the smallest degree.

Demand is also made that 1,200 bhaers of pepper yearly shall be duty free for all time, which we grant also, as was granted in the year 1048. Likewise that riksdollars (*rijxdaalders*), in a case of lack of Spanish r<sup>s</sup>., shall, as far as possible, be accepted, provided that the same are good and not alloyed with copper, this demand



we accede to. Also that a dwelling house may be erected in Aatchin on the ground the commander Dirck Schou [ten ?] formerly demanded in the year 1066, as also [one] in the country of Pera close to the river bank.

Also if the Dutch in Pera, Tico, Priaman and Sillida happen to come to blows with the inhabitants over some dispute, the Sultan[s] and the Panglimas on the west coast shall have power to settle it, if the offence is small, but, if (259) the matter is too difficult, they have not the right to exercise jurisdiction, but must arrest the ill-doers and send them to Aatchin, where Her Majesty shall judge the same equitably; the Dutch, however, they shall send to Malacca or else Batavia to be punished there by the [Governor] General according to their deserts.

All foreign merchants from the west, viz. from Suratta, Dabul, Masulipatnam, Jaffanapatnam, Carapatam, Bengale, Clings, English, Danes from the Maldives, Mallebaer, Conanoor, Arracan and Pegu shall be allowed to trade here in Aatchin. All merchants from the east, viz. those from Johor, Patanij, Andragierij, Jambij, Javanese, Siamese, Cambodians and Macassars shall not be allowed to trade in any of the above named places, but only here in Aatchin.

All which articles of agreement have been confirmed on the day Allahat [Sunday], the 10th of the month Maharam at Her Majesty's banquet (*gastmael*) in the presence of the commanders, Jacob Keijser and Balthasar Bort, also the English captain, William Courtis, with all joy and gladness in Her Majesty's garden, called Lalla Lalleij. Herewith, therefore, all above articles are settled irrevocably, and shall endure as long as the world, now the Dutch have come to a settlement as far as Her Majesty, Lilla Lahij Filalham is concerned and the English also, amen.

Finding, among other things in the above treaty, that the Chinese were named among other peoples who must not voyage except to (260) Aatchin and that this had been inserted without our having been even consulted or having heard of it, we declared that the Honourable Company did not and never will allow the Chinese from China to voyage direct to Aatchin. When we pointed this out, the radja and the interpreter, Abdul Latief said this was well known to the officers of state, since no vessel had ever come here from China, therefore only those Chinese were meant who live in Batavia, Malacca, Johor and Patanij. On this condition we then agreed to accept said treaty.

Contract with the places, Cotta Rana, Cabon and Gittij.

Within the town and fort of Malacca on the 11th Jan. 1676 in the shahbandar's house, we, orang caija radja Leila, orang caija Sultan Bagagar and orang caija Magat maradja, all chiefs of the places Cotta Rana, Cabon and Gittij situated on the east coast of Sumatra, have made this contract following with the honour-

able Governor, Balthasar Bort, Councillor Extraordinary of India and governor and director of the town and fort of Malacca, and his Honour's Council that all the tin which is found in Cotta [Rana], Cobon [Cabon] and Gittij shall be sold and delivered at 40 re. (261) per bhaer solely to the Dutch East India Company at Malacca or to persons coming to Siaka on their behalf and to no others, because we have already acquired so much honour and favour in the delivery of the tin first mined by us.

We will also try to induce the chiefs of Tandon with its dependencies to conform to this same contract and will not omit to make known there our good reception. In order that no fraud [be perpetrated] in the transport of the tin, so that it may be delivered wholly to the Company, and that none of it can or shall be sold to others on the road, we shall send with all the vessels having tin in their cargo a memorandum of the quantity they carry of the same to the shabbandar of Malacca, who shall send us a receipt in return. We will punish according to the fault committed those who sell the tin to others and do not take it to Malacca.

It is also granted to us that our vessels shall have the right to sail from and to Malacca with a flag of the Honourable Company and that twice a year, when coming with tin belonging to our chiefs, they shall be excused from all dues.

In witness of this, the Governor and all of us, the chiefs, have signed this contract [in duplicate], whereof the one signed by us remains here in Malacca and the other we shall take with us to our own country.

Malacca, the 25th of the month Saual, 1670 [?1086], being in our reckoning of time the 14th [?12th] Jan. 1676.

(262) Up to the present no contracts have been entered into with the people of Songhoedjongh and Calangh aforesaid. These two places produce yearly about 400 bhaers, whereof Malacca gets a very small share, since most of it is taken to Aatchin and Ben-calís, also to Pahangh and Riouw. The last is now beginning to come to an end, the people there [*i.e.* in Sungai Ujong and Kelang] being Manicabers who, since the conquest of Johor by the Jambinese and the flight of the king thence to Pahang, have not rendered their due obedience to that Kingdom and do so still less now, being suspected to siding with the rebellious people of Nanning and Rombouw. The tin comes from Songhoedjongh by the Pannage, but its transport is being prevented at present by our blockade. It ought to be possible in this way to prevent the transport from Calangh also, if we could come to an agreement with the king of Johor on this matter.

Their honours would be glad to see the trade in tin set going once more for the Honourable Company at Oedjangh Salangh and Bangarij, it is not however to be done by maintaining a blockade



there, but by an annual dispatch of ships thither or by establishing factories there, whereof your honour should be able to make proof sometime when a good opportunity offers.

The Company here has not yet been able to settle its differences with the Radja of Queda, since he will not send plenipotentiaries either hither or to Batavia to settle (*definieren*) the matter, (263) as we have always insisted. It should nevertheless be possible, in my opinion, to conclude a peace and trading contract with him soon, if the Honourable Company were to write off the money it claims on good grounds from him.

The Pera people treat us very fairly, but the blockade there must not be given up or the Honourable Company will once more be deprived of tin. Our people there regulate their action by the following memorandum:

Order for the Superintendent (*opperbooft*) and the council in Pera, according to which they shall act in the service of the Dutch East India Company in the administration of the trade and the carrying on of the blockade there.

From the year 1639 the Honourable Company traded peaceably in Pera by virtue of the contract made with Aatchin, the suzerain of Pera, sometimes on land and sometimes at the mouth of the river, according as was judged best for the getting of the largest quantity of tin, until in 1651 the factory was overpowered by the people of Pera and the Company's residents murdered. Thereupon we were involved in war with them but in 1655 after a reconciliation the factory was reestablished.

Shortly after, however, by reason of the (264) failure of the people of Pera to maintain our agents in their rights, it was again abandoned and we continued at war with them till 1659, when a contract was once more entered into with Aatchin of the nature shown by the copies [given] and thereupon residence was taken up again in Pera, but from time to time we had plain evidence that the Aatchinese were depriving us more and more of the tin, paying no heed to the conditions agreed on, so it was again given up in 1663 by orders received from Batavia. From that time onward we have maintained our rights secured by the most recent contract aforesaid at the mouth of the Pera river and have dealt with the people of Pera according to the same, as beseems traders in all friendly sincerity. This is still done and should be continued until further orders, notwithstanding that the expenses are thereby somewhat greater than they were when we held with 10 to 12 men, the residency up river in Pera, for, in compensation, the tin is now brought to us in greater quantity and thereby the unavoidable expenditure is made in some measure more tolerable. By this manner of trade, to which the people of Pera are accustomed, there have been established and given on various matters, both in order to bring about an increase in trade and to obviate all hindrances and also to enable our people to live in peace and

security, various well devised orders in successive letters written to our people before Pera. Blunders might easily be made in carrying out these orders, since they are scattered far and wide and can consequently be found, when (265) necessary, only with difficulty and loss of time, we have therefore collected all said orders together and made a *résumé* of them arranging them according to their character, as under. All which must be observed and conformed to in future as a general fixed order, so long as no other orders are given.

Formerly, in accordance with the aforementioned latest contract,  $31\frac{1}{4}$  *rs.* were paid in Pera for the *bhaer* of tin, whereof 30 *rs.* were given to the owners and  $1\frac{1}{4}$  *rs.* were written off the debt of the king and nobles of the land to the Honourable Company. Afterwards, so as to secure a great quantity of tin, permission was given to pay 35 *rs.* per *bhaer* in piece goods or cash to the people of Pera bringing tin down the river for sale to the Company. Good quality must be offered at this price, otherwise a bargain must be made for less. Payment in piece goods rather than cash should always be preferred.

No hindrance must be put in the way of vessels laden with tin which come down the river on their way to Malacca, on the contrary they must actually be counselled and encouraged thereto, so as to increase the traffic with Malacca, and they must be promised in addition a good reception there. In accordance with ordinary custom, of the amount of tin each ship contains so much *pro rata* [sic] must be (266) unloaded from it as shall be judged likely to deprive them of a reason for visiting any other places and to cause them to sail straight to Malacca, where the tin unloaded shall be paid for at 40 *reals* the *bhaer*, on presentation of the orders signed by the Superintendent (*opperbooft*), and given to the owners. Moreover it must be definitely stated on the passes how much tin there still remains on each ship, a careful examination being made in friendly wise for this purpose, so that the whole amount may be demanded for the Honourable Company and each may be deprived of the chance of allowing private persons to have any share of it.

If the king and the most powerful nobles, when sending some vessel to Malacca, wish to leave all the tin in its cargo in Pera, you may agree to this and give an assignment (*assignatie*) for it, so that payment may be secured in Malacca.

But no assignment may be given for demand of payment in Malacca to anyone, of whatsoever rank or condition he be, for tin that has not been received, but only (267) for the quantity which has been previously delivered for the Company.

Also we expressly forbid under a heavy penalty the passing of any such assignments to fictitious names for tin traded for by you yourself in Pera for cash or piece goods at 30 to 35 *rs.* the [1927] *Royal Asiatic Society*.



bhaer, so as to get the Malacca price for it and so to trade with the Company's money and cotton as an individual for one's own benefit.

Vessels going to and belonging to Aatchin or any places under its suzerainty, such as Assahan, Tanjongh, etc. must have half their cargo of tin taken out, but not so (exactly) that you come to blows over two or three bhaers and it must be paid for at 30 r<sup>a</sup>. the bhaer in cash (*contant*). If the owners can be persuaded to deliver the whole amount to the Honourable Company, one half can be paid to them in cloth goods and the other in cash (*contant*) at 35 r<sup>a</sup>. the bhaer.

The tin traded for at 30 r<sup>a</sup>. you must (268) enter separately, both in the invoice book and in your trade books, so as to credit the account of the king and nobles of Pera, which still stands at /130606.124 on the debit side in the trade books here in Malacca, with 1¼ reals for each bhaer.

But discretion must be shown in dealing with the tin exported from Pera actually for the queen of Aatchin and only a part of it taken out after a suitable agreement has been come to with her ministers, for it is said that only 40 bhaers yearly ought to belong to Her Majesty from the country of Pera as an acknowledgment of her suzerainty. The quantity in one year does not usually amount to more; if the rulers of Pera make an earnest petition on this matter, it may be allowed to pass without anything being taken from the ship, so that we may not make ourselves hated.

No vessels belonging to foreign nations, not dependencies of Aatchin, may export tin to Aatchin, but must deliver it all to the Honourable Company at 30 r<sup>a</sup>. the bhaer and must submit to examination for that purpose. The same holds good of persons wishing to voyage from Pera to Queda or Bencalis, they also must deliver all their tin to the Honourable Company (269) at 30 reals the bhaer. However, if the payment is in piece goods, the tin from these vessels may be paid for at 35 r<sup>a</sup>., so as to get more custom for the cloth; whereto all diligence must be applied.

You may give passes to all such vessels as have satisfied the Honourable Company's claim to the tin (as aforesaid), but the people of Pera must, before their passes are put at their disposal, give proof with the siap of the dato bandhara that they are honest folk and not fugitives. The Javanese and other vessels coming merely to trade in Pera provided with passes from Malacca must not have their passes taken away from them, but only endorsed as having been produced and (270) the holders must then return hither, no other passes must be given to them by you.

As to all vessels of Aatchin or of peoples subject to that kingdom, although they are provided with no pass, you must not put the least obstacle in the way of their voyage up the river, but, after speaking (*verspreken*) the people, enquiring about their cargo;

you must use them courteously and let them at once proceed unmolested.

The Moorish ships which we may on occasion allow to go (*largeeren*) to Pera for the purpose of buying elephants and exporting them to Bengale or Cormandel, as we did last year in the case of the yacht *Chaffarie* of the Nabob Mameet Aminchan, are bound to pay the Company's dues, 10% of the elephants purchased, just as if said animals were brought here and then exported; they are bound also to deliver all their tin to the Honourable Company. Hereto you must give careful heed, assessing the cost of the elephants here and demanding the dues, taking over all the tin (without releasing any), granting passes (*passerende*) and (271) putting at the disposal of the owners of the mineral an assignment to enable them to demand payment for it at 40 re<sup>s</sup>, the bhaer of 375 lbs., either here in Malacca, or in Bengal or Cormandel, also writing with each ship to the Company's servants in the places, which are its destination, a short note giving the number of the exported elephants, their cost and the dues paid thereon, together with the quantity of tin delivered.

But you shall not allow other ships and vessels, having no passes issued by us, in Pera, but shall direct them to Malacca to ask for passes and you are authorized to take some goods from Malay or Javanese vessels, which have cargoes of consequence, to be held in pawn as security, in this way hindering them from going to other places, especially if they have come from the North and have passed by Malacca without calling there.

The people of Queda itself must be refused entrance to Pera, even if they have a pass from our blockading force there, this pass you have to take away and send to us, allowing within the blockade only such natives of that state with their passes issued by us (*met d'onse haer vryeleijde*) (272) as have nothing but provisions in their vessels or bring some tin to sell to you or to bring themselves to Malacca, otherwise none.

The people of Pera voyaging to Queda and Bencalis may, on their return, bring only rice, wax, iron and other similar trifling (*geringe*) necessities, without any quantity of piece goods or calicoes which are brought here from Malacca and Aatchin in more than sufficient quantity for them.

Company's cloths have hitherto usually been sold in Pera at the following prices, viz.:

1 piece of white salempoeris	10- 9½	} bidoors of tin each weighing 3 lbs.
Guinea cloth	18-17½	
brown blue salempoeris	-12	
white bethilles	10- 9	
blue bethilles	12	} bidoors of tin each weighing 3 lbs.
Sarassa maleije	16	
Tapie Sarassa	6	
Bafta brootchia	30, 25 to 20	



However, you will not be able to tie them (273) down to this rate, but will have power to waive so much of it as by exact enquiry you learn is done up river in Pera by others, following thus merchants' usage, but taking care that said piece goods and calicoes are not dealt with at a lower rate than they are worth here in Malacca, reckoning the tin that is taken for them at 35 reals per bhaer.

The tin which is given in pawn and is paid for here in Malacca at 40 reals the bhaer is almost always smelted into bars (*baten*) easy to handle: so that no allowance must be made for loss in smelting. Such deduction is necessary only in the case of trade tin and then only for what has been actually smelted from small pieces into ingots easy to handle and [it should be estimated] at 1%, at which we are of opinion you will be safe from loss. When receiving the tin you must be careful to see that it is not mixed with lead or fraudulently adulterated with earth or stone.

(274) Credit dealings have been definitely forbidden for a long time past by our masters on account of the great loss occasionally suffered therefrom. We therefore recommend you also to avoid the same as far as is in any way feasible. However, if the king and the great nobles sometimes make written request (as is their custom) through their servants for piece goods and calicoes, you may, in order to do them no discourtesy, agree, provided, that is, that the quantity is not too great, and afterwards make civil demand for payment.

At every opportunity we must be advised not only of the state of things and of events in Pera but also of the amount of tin in store, so that we may regulate our action accordingly and you may have it when necessary fetched away (*en Ul: deselve des noodigh sijnde te laten affhalen*).

You must not occupy a larger area yonder on shore than necessity demands and must not risk much tin there, so that we may not be surprised by rascals and robbed of the tin. (275) Be careful to have the tin in stock sent to us by all ships and junks coming to Malacca by way of Pera, if they have room or are convenient for this purpose, when the tin amounts to 20, 30 or more bhars.

However all the tin you ship away must be weighed in the Dutch scales, which can be done without loss to you, in such wise that it does not fall short in the weighing, otherwise the Superintendent (*oppenhoofst*) of Pera (for the Honourable Company cannot suffer thereby) shall be bound to make good the shortage.

1 The first letter of this word lost in the original; the rest of it reads *eugen*.

2 The original has *handelhaare*, which may possibly mean "merchandise."

it being understood that if the pieces are delivered otherwise, i.e. short, the signatories of the bill of lading must answer and be liable for any pieces missing.

All expenses, wherein you must aim as much as possible at economy and incur none not absolutely necessary, you shall (as has been done in the past) debit to the tin. (276) whenever any is sent to Malacca, for it is only fair that the trade should bear the expenses incurred in getting it. Remember also to record in the ships' books, as is customary, the ship's expenses, charging the yacht therewith.

Of the tin exported to Malacca on the one hand and to Aatchin and the countries dependent on that kingdom on the other, you must keep proper record, so that at all times, when required, the quantity on each account can be shown.

The grant made formerly to Sirij Paducca Tuan, governor of the foreigners in Aatchin, of the right to export 30 bhars of tin yearly from Pera without handing any of it over to us, became invalid on the death of said orangh caya, so that you have now to pay no regard to it.

(277) Any tin supplied to you at 30 re<sup>s</sup>, the bhaer by the nachodas of Aatchin vessels during their stay in Pera, so that they may in return transport a like quantity afterwards to Aatchin (as has been done habitually by many in the past), you shall accept on that condition and allow said nachodas to depart unhindered with the like quantity without committing any fraud, so as not to incur the heavy penalty attaching thereto.

Tin smuggled in any ships shall, when discovered, be taken out of them, but the owners shall all the same be paid for it at 30 reals the bhaer, if they are men of Pera or Aatchin, but they must be warned not to do it again, on pain of being more hardly dealt with. A notification of each case must be made to the rulers in Pera. If foreigners attempt such smuggling, the tin shall be taken from their ships and confiscated, in whole or in part according to circumstances, to the benefit of the Honourable Company, the discoverers of the smuggling being given a modest present therefrom, so as to encourage them again to keep a sharp look out on other occasions.

The Honourable Company pays no duties in Pera on imported merchandise and wares, but, on exported tin which is bought at 30 re<sup>s</sup>, the bhaer and at no higher price, we are subject to a duty of 2 reals 24 stivers per bhaer, and, in addition, on (278) each goerah's cargo, which may be reckoned at 100 bhaers, to 3 reals 45 stivers for steelyard hire (*daats loon*), mast, and anchorage money. Fulfilment of which obligation must be continued and his dues must be sent annually to the king in cash or piece goods without reduction of the amount due to His Majesty in any degree, so as to give him no reasons for complaint against us.



The Civil [Seville] (*Civiliaanse*) reals of eight in specie, which, like the Mexican, are not desired in Pera, although they are good silver and heavy, and moreover are current like other reals here in Malacca, as elsewhere under the Company's rule, for 24 heavy double stivers, you must try to recommend the people of Pera to accept in payment for their tin and, if the provincial dollars (*provincie daalders*) could also be introduced and given currency yonder, it would be a very desirable thing; you must try to get the people of Pera to listen to this and in time to bring it to pass, which should bring you much honour.

You must diligently endeavour to prevent private individuals from getting even the smallest part of the tin, since it is obligatory on you and on everyone above all things to abstain therefrom, so as to avoid loss and ruin to yourselves.

The favour of the king and all the ruling nobles of Pera, and among them especially the Dato Bandhara, you must try to gain by courteous and friendly behaviour for the furtherance of the Company's service and in order to secure a great quantity (279) of tin. You must treat the people well and give them no cause for complaint by reason of arrogant speech, as to which the people of Pera are very sensitive. You may, with this end in view, give said rulers small presents, as circumstances may require and as may be to our advantage, without running to excess or going beyond what is moderate, entering in the accounts what you have actually given in presents, if you can prove it (*niet\* in reecq. breygende als 't geen doen blijken kunt warelijck hebt verchonken*).

In the past some complaints have been made against us of not dealing quite fairly yonder when using the steelyard, on taking delivery of the tin. In order to avoid that scandal in future, the king and the Dato Bandhara recently promised to appoint a trust-worthy Pera weigher for the Company and to order him to take up continuous residence near or on the Company's yacht at the mouth of the river. When he comes, you shall be helpful to said weigher and accommodate and treat him courteously, allowing him to weigh on the steelyard all the tin that comes, so that neither one nor the other party comes short, otherwise he must be answerable and liable therefor.

Last year the English brought their piece goods and calicoes from Queda in a sloop and sold them in Pera taking tin (280) to export in exchange to an amount, according to rumour of about 200 bhaars. In the month of August last they were again in Pera with a ship coming from Suratta by way of Aatchin and Queda (having the said sloop again with them), but, on the resolution of the king and nobles, they were warned off and consequently compelled to depart thence bootless and ashamed, so that we may hope that they will not return to Pera or, if they do, that they will again be warned off by the people of Pera. However, in case

\*Or met.

English, French or Danes should, contrary to our confident expectation and the efforts you would then make (*en Ul. als dan te doene ijver*) in the future happen to get permission to trade yonder, then you must write news of it to us at the earliest opportunity. In the meanwhile you must not use any rough measures against said Europeans to hinder their trade and to make them depart thence, but must leave them in peace and quiet, though holding no communication with them, or, at any rate, as little as is compatible with good breeding. They too, on their side, must not oppose us, if we compel the people of Pera to maintain the said contract, since they will have broken it in admitting said Europeans.

For instance, you must try to prevent the people of Pera from going on board English and French [ships], not allowing them to take any tin on board or to fetch piece goods from them; at first merely forbidding the same, but, if the (281) people of Pera dare to persist in doing it, use such forcible means (without, however, venturing on anything reckless or hazardous) as may be to your hand, taking from them all the tin and piece goods found in their praos and not restoring them until these Europeans are warned off and have departed. You must take care above all that our people do not trade with them, prohibiting this on pain of severe punishment. So long as said Europeans are yonder, no tin must be released for Aatchin, nor must any vessels from Aatchin be allowed to proceed up river to Pera. You must always give us detailed information of all matters touching these things.

You must also make secret enquiries whether said Europeans have brought with them goods belonging to Moors subject to Malacca's dues and rights, which they thus unjustly filch from the Company. In such case you should explain this to them and see that the Moors with their goods are withdrawn. You may give them permission to come here with the goods and trade in them, if they are willing to submit to the payment of the customary dues.

You must not keep a larger force than 50 men for the blockade, in addition to those who are at present stationed in the house on the island of Dingding, if there is no more work to be done than there is at this time.

(282) You shall have the order recently issued by the fiscal, Jacob Martensz, Schagen to the authorities on said Dingding conformed to on all points, keeping the people there from infringing it and taking careful note of their good and bad behaviour.

If English, French, Danish, Portuguese or other Europeans lie in the harbour of Dingding or are in the river of Pera, you must give diligent heed to prevent any malicious or discontented persons from contriving to hide on their ships and so get away.



You must not deprive our ships passing Pera of their equipment and, if you take anything of which you have need from them, you must give a payment order for it, as is fitting. But, in order commonly to be provided with so much the more willing servants, you shall be empowered to give the equivalent sum in exchange for a signed order to such members of all our ships, yachts and sloops, without exception, happening merely to pass yonder, whether they come from here, Batavia or elsewhere and have other destinations or are on their way from other places hither, as happen to finish their time in Pera and have no desire to sign on again or to stay there any longer. But this must be done on the understanding that said ships are commanded by skippers; in the case of any special persons (283) of higher degree being on board, permission must be asked with due respect of them and no action taken in this matter without their consent, in accordance with the letter of authorization on this point issued 16th July 1667 to the superintendent of Pera to this end.

Company's servants, however, who have served their time and are desirous of continuing still longer or who during their time of service are found suitable for and are appointed to some office, shall send us a request in due form for renewed engagement to the Company with increase of pay or to be in such wise improved as the general ordinance indicates.

The carpenters attached to you in the blockading force must be employed continuously and, if there is urgent work to be done, must work at the sloops and small vessels as well as the yacht to the end that they do good service and that said servants really earn the high wages they get.

Company's piece goods and calicoes yonder with the blockading force, you must have examined and aired at least every fortnight in fine weather, so that they may not get musty, spotted or damp or be damaged by ants. Loss occurring through neglect of this shall otherwise be put to your account.

When asking for the cash, piece goods, food, ship's equipment, medicines and other material needed by the Pera blockading force, you shall apply to us here in Malacca by a regular requisition, response to which you have to expect, when opportunity (284) serves, to such extent as we judge useful and as can be spared from our stores. On receipt of any cash, merchandise or other goods, you shall examine, count or weigh them in the presence of the persons bringing them or of two credible witnesses, and shall, on every occasion, report to us in writing on the result and form thereof, so that we may make use of it to have compensation or payment made by those through whose negligence anything shall have been delivered damaged or short and, in order that we may convince them, you can send us also an attestation, signed by the persons who were present at the delivery of the goods.

Those persons, who allow any of the passing ships to escape us, must be sent hither to be made to suffer here their well merited punishment. But those members of the force stationed under you yonder in the blockade, who happen to commit any fault or offence under civil law, you yourself may judge in accordance with the general ordinance, the heaviest sentence in your power being keel hauling, so as to deter others from similar evil courses. Delinquents guilty of more criminal offences you shall send under arrest to us to receive sentence here as the facts of the case demand.

You shall maintain a correspondence with the blockading forces of Queda and Oedjang Salangh, sending letters at every opportunity, wherein you record everything that has happened to you, as they also have orders to do with you; since it is frequently necessary in the interests of the Company that the one should be informed of the condition and (285) actions of the other, so that they may make use of this knowledge the more surely in similar or other circumstances.

By distributing the sloops and vessels you have at your disposal to lie on watch by night in the river of Pera, you must, as far as possible, contrive to prevent any vessels from going out or coming into the same by stealth and so defrauding the Honourable Company of its lawful rights.

At all spring tides or whenever there is no necessary work to be done, you must examine the rivers of Barnam, Larot, Dingding and Borrewas together with the streams and creeks in the surrounding districts by means of the sloops, if you have any at your disposal for the purpose, and sometimes have a little cruising done at the Sambilangs.

In the case of vessels met with, which are not exempt (*onvrij*) or unprovided with a pass, you shall put none of our people in danger, but shall seize the nachoda, or two others of the principal persons, and all the tin they have in the ship and then have the vessels brought to the Pera blockading force, charging our people to take good care of the persons seized and to give not the least opportunity of doing them harm, dealing with the said vessel as stated above.

Our cruisers may certainly employ arms to secure control of the Saletters, who are usually armed and have no goods or cargo of importance, (286) if they offer resistance and it is consequently impracticable by gentler methods. Preference should, however, be given to the latter over the sternest measures and all unnecessary bloodshed should be avoided. You shall then, when occasion serves send these pirates to us under arrest to be put in chains or otherwise dealt with as the case may demand.

You must take careful heed to the prevention of all abuses and attacks on honest men in mistake for bad ones (*geen goede voor quade luijden aan te tasten*). You must give to all the

1927] *Royal Asiatic Society*.



people of Pera going out daily to fish or to drag for krang or oysters a free pass note to show to our cruisers, if they meet any.

In the issue of provisions you must maintain the requisite order according to the general ordinance, and must see to preventing the arrack from being drunk up at once on the sloops, as is customary yonder, but that each man is given daily his ordinary ration, so as to prevent all dissoluteness and needless waste of provisions, you yourself setting a good example in sobriety and numerous other virtues. You must keep memorandum books of the consumption of all food, drink, ship's and other necessities, so that you can, when required, give an account of everything. Good care must always be taken of the barrels also and none must be neglected, but all kept in good condition. At every opportunity you must remember to send as many to us as can be spared yonder, so that it may be possible, as necessity arises, to re-provision the blockading force so much the more conveniently.

(287) You must close the trade books on the last day of June and at the first opportunity after that day send them hither, so that they may be duly entered in the trade books of Malacca. The ships' books must also be here every year in good time, so that they can be sent to Batavia and thence to Holland (*naa 't vaderland*).

If circumstances arise as to which no special order is given here, such action shall be taken as you shall judge to be demanded by the interest of the Honourable Company, after you have weighed everything well with the Council, which shall consist of the superintendent (*opperbooft*), the skipper and the bookkeeper together with all such persons in addition as the general ordinance names.

In conclusion we recommend you always to be on your guard and in an attitude of defence, keeping both large and small fire-arms ready for use, so as not to be surprised unprepared by our open enemies or false friends, whom, if they have committed an act of hostility against you, you are not bound to respect, but, in such case, may certainly (according to nature's law) resist force by force.

Relying on all of which injunctions, I commend you and the Company's interests entrusted to you to God's beneficent protection.

Order for Caspar Wensel of Calis in Saxony, sergeant in the service of the Dutch East India Company and also superintendent (*opperbooft*) appointed over the island of Dingding, and those who may be stationed there hereafter, according to which they have, in general, to regulate their action.

The highly esteemed (*hoog gedagte*) Honourable Company has not only had an eye on said island of Dingding, which has never yet been held by any of the neighbouring (*der bande*)

peoples nor been counted as part of their territory, (288) but has for a period of over 20 years almost continuously had its servants there, especially members of the Pera blockading force, who did carpentry and other services and in consequence it has of necessity been occupied by our people from that time, onwards, although only to partially. This occupation it is now decided to make complete and therefore to that end to have a house built, so that other Europeans, and especially the English, should not be beforehand with us in taking it and drawing the same island into their sphere and service. The house is now finished and has been made solid and strong by the work put into it (according to the model given to us by the Governor Balthasar Bort and the Council of Malacca). You shall therefore take up your abode there and take special heed to carry out the following points of order, carefully to maintain and duly to fulfil them.

In the first place you shall allow all people of nations with whom we are at peace, both Europeans, viz., English, French and Danes, and also Indian peoples to draw water on said island, to cut fire- and other light wood, as also to provide and refresh themselves from the hardships of the sea at their convenience and pleasure without causing any of them in so doing the least annoyance or hindrance, or suffering such to be done to them by your people, no matter what show of justice there might be for it. You must, however, take care that very large and heavy trees suitable for the making of ships' masts, and also redwood trees, are cut and carried away as little as possible on said island by any of said people, (289) excusing your refusal with all politeness by affirming the superior need of the Honourable Company itself.

But if any of said people have lost any of their masts, yards, etc. through storms or otherwise and have no others to set up in their place, you shall, in such a case of need, have it in your power to grant them permission to provide themselves with the necessary masts, yards and other things of the kind, so as to be able duly to complete their voyage.

But you must try to accustom said people, one as much as another, to do or carry out nothing on said Dingding, unless they have first asked for and got your consent thereto, so that you may always know who is on or at the said island and then you can, to some extent, regulate their action according as those people are more or less trustworthy.

All Malay, Javanese or other vessels belonging to Indians, which approach or pass Dingding in the channel in great numbers, must be hailed or signalled to with one or two musketshots, so that the nachodas or chiefs may come ashore to you with their praos. You must then ask them whence they come and whither they are going, demanding their passes in a friendly way. If they possess and show them, you must let them go their way unhindered.



If, as does happen, it is believed that vessels, especially those belonging to inhabitants of Queda, are returning empty from Pera, and make an attempt to load with tin between the Pera river and the island of Dingding, especially in an inlet (*inkam*) on a piece of flat ground called Heckeren and inhabited by various men of Pera, (290) in order to export it to places to the North, then you shall be authorized, when they come to Dingding, to have them examined in a perfectly amicable way, even if they have passes, and to do this, especially in the case of such as are going to Queda, and appear to some extent to have a cargo; any tin found in them you may land, directing the owners to the Pera blockading force for payment. But you understand, this must be done only if no evident danger is to be seen or suspected in the detention and examination and in the removal of the tin, otherwise such vessels had better be left alone and an endeavour made, before the departure of the same, by some means or other to inform the chief of the Pera blockading force.

The vessels which have no pass and intend to voyage further than Pera, you must have brought to anchor at Dingding and made to lie there, especially if they are large and have a cargo, the nachodas being ordered to go with their own prao and men to the Pera river (which, with the tide, is only 3 hours' hard rowing away) and fetch safe conduct passes from the Dutch chief on the yacht lying in the blockade. He will no doubt give you orders as to what you are to do or leave alone.

You must, above all, take good care that the people of Pera or any other people with whom we are at peace, or at any rate not openly at war, are not treated rudely, insolently or vexatiously by you or the common soldiers under you, (291) much less that any act of open enmity in word or deed is committed, so as not to disturb the people's minds or give them any reason or cause for aversion to you.

Still you must, on occasion, in kindly and honourable terms, defend the Company's right and just claims and try, as regards the foreigners passing by, to make yourself agreeable and, at the same time, with all courtesy, to do the duty now imposed on you and any that shall be ordered in the future.

Nevertheless you must also, by a constant good watch by night as much as by day and the maintenance of your arms in readiness, see to being always on guard and ready for all open enemies and false friends, so as to make defence and to oppose force with force against any who attack and treat you as enemies, trusting no foreigner over much, but considering that you have to deal with Malays, some of whom are bad and malignant and are actually very desirous of depriving Christians of their lives and property, as various grievous examples have given clear evidence.

In order to prevent all conceivable and inconceivable mishaps, you shall allow no one to go or voyage elsewhere except duly

armed and provided with a gun (of which the natives are very much afraid) and each with a stout broad sword. Moreover you must, if any of your men are away from the house in another bay, be mindful always to have some men armed as above in the prao while the others (292) fish or carry out any other task assigned to them.

As interpreter with the Malays and other peoples, you can employ the sailor Diego from Bengal, who is fairly well acquainted with the language and has been expressly assigned to you for that purpose.

Besides aforesaid sailor and yourself, there are 13 persons under your orders, to wit:

- 1 Corporal
- 10 Soldiers and
- 2 Slaves of the Company, one being a joiner.

You must live with them as befits honest folk, preventing all strife, disputes, wrangling and fighting, but making each man fulfil what is necessary and has been laid upon him.

Above all you must not neglect divine worship, but have the usual prayers said morning and evening. On Sunday you must also have a sermon read and then God the Lord will graciously preserve and bless you all.

On weekdays, when there is no more necessary work to be done, you must try to make the flat piece of ground, on which said house is built, larger and larger. You must also plant and sow it with all sorts of fruit trees and also vegetables, for which purpose you shall be provided with garden seeds from Malacca, as opportunity offers. Which fruit and vegetables must be used for the food and maintenance in health of yourself and our men in the Pera blockading force together with the passing ships, but especially for men who are sickly.

The flag on the staff in front of said level ground (293) you must fly only on Sunday and not on weekdays except when ships or vessels are sighted; at nightfall<sup>o</sup> and during the day also when it rains, it must be brought in, so that said flag may last the longer.

There are in the house for your use the following necessities:

- 2 small boxes of assorted nails
- 6 iron shod spades
- 6 pickaxes
- 12 axes
- 2 crowbars
- 12 cane baskets
- 1 prao
- 1 seine net
- 300 musket balls
- 100 lbs. of gunpowder and
- 4 bundles of matches.



You must above all take good care that there is no neglect of these things, nor needless squandering of the provisions. Other necessities which you will need or receive, you shall be provided with by the chief of the Pera blockading force. He is at present the junior merchant, Sr. Adriaan van der Walke; you are under his command and must consequently be obedient to him and pay him due honour and respect; you must also carry out the orders he shall in the future think good to give you in addition to those of this memorandum against all irregularities and evil courses, which cannot now be known but with experience will manifest themselves.

Relying hereupon and on what has been briefly cited above, we commend you all to God's holy protection (294) and remain your friend (Signed) Jacob Martensz. Schaagen. (In the margin) Dingdingh, in the yacht *De Meyboom*, 21st Oct. 1670.

A blockade must also be maintained before Queda at times when yachts and sloops suitable for the purpose can be spared, to show the king of that place, so long as he continues to refuse satisfaction to the Company, that we do not give up our claim, and also to keep off all Portuguese and Moorish ships, if they wish to enter the port, and to make any, who may have come there before the arrival of our blockading force, pay Malacca's dues (that is 10%) on the cargoes brought by them, also to remove half the tin they are exporting, provided you pay for it at the Malacca price of 40 re<sup>s</sup>, the bhaar of 375 lbs., further to prevent all native vessels from entering or leaving the Queda river and to confiscate such as you can overtake, especially those laden with tin.

Last year a Moorish ship is said to have appeared before Queda from Souratta and to have departed again with a large quantity of tin early in the month of November as reported to us by the equipage master, Claarbout, whom we had sent thither to make the examination there. In reference to this matter a letter should be written to the Director, Sibrant Abbema in Suratta to ask if this Moor (who succeeded by his speedy departure in defrauding the Honourable Company of its due) could be persuaded to payment, especially if he should ask for the Company's pass either for Queda or elsewhere hereabouts, by refusing it, unless he binds himself to the payment of said dues. In this way their Honours succeeded very circumspectly in 1677 in dealing with one Mamet Selbij, a Turkish merchant in Suratta, (295) whose ship returned safely also from Queda without having paid any dues. Afterwards, when he wanted a pass for the same ship to Siam by this route, it was granted to him under a promise to have the further claim of the Company here in Malacca paid by the nachoda of the said ship, who actually did this by a payment of 1000 re<sup>s</sup>.

The Queda blockading force has usually been provided by us with the following:

Order for the commanders of the ships and sloops employed in the blockade of the river Queda whereby they shall regulate their action.

In view of the fact that the king of Queda and his nobles are still in default and have not paid the Honourable Company a notable sum of money, amounting according to the books of 55784.8.8, which it claims from them and that there are just reasons for resenting and avenging the massacre perpetrated in 1659 on nine Dutch seamen on the river Queda, having moreover good cause to maintain the contract made with them in 1642, whereby they are bound to deliver to the Honourable Company half of the tin found in their country and brought thither from abroad at 31¼ re<sup>s</sup>. the bhaar, which contract has never been carried out by them, therefore we are compelled to continue the blockade there, in which you shall conform to the order given to you in the following.

The chief object of this blockade is the prevention of most of the trade and traffic of foreigners in Queda by refusing them entrance and access to the river, but on the contrary keeping them away, especially the Portuguese and Moorish ships, so as to cut them [i.e. the King and nobles of Queda] off from a large part of the prosperity and revenue which they would (296) enjoy from said traffic, and thereby to force them to come to the resolution to give satisfaction to the Honourable Company.

When any Portuguese or Moorish ships arrive, even if the same should be provided with passes from our officials in Cormandel, Bengaale and Surattu (since they usually come from those places), you shall not allow them to enter the Queda river, but must keep them outside and not suffer them to land any goods or to receive any from the shore for the purpose of trade or war, even if they are willing to pay Malacca's dues to you there. Instead they must depart thence either to Aatchin or Tanassery. This, however, we should not like to see, but would rather they came hither, whereto you are to exhort them and to promise that, when they have been here and paid toll, they shall not be refused a pass to aforesaid place on condition of delivering to you a certain quantity of tin from there, for which payment shall be made to them at 40 re<sup>s</sup>. the bhaar.

Since we have maintained and are maintaining only a blockade at Queda without attempting anything more by means of open warfare, therefore, in accordance with the latest treaty concluded between the sovereigns on both sides in Europe, we must not keep the English out of Queda, but must allow them to go out of and into the river undisturbed. They are, however, in conformity with said treaty subject to examination, which you shall propose to them with discretion and in fact carry out (so as to maintain the custom).



It is not their practice to carry any contraband goods thither, but they do bring merchandise belonging to the Moors as freight, which ought to be subject to the Malacca toll, if we knew it for certain, but they will never own to it, so that we cannot find it out; all the same you may (297) learn of it by a side wind and ask them if they have any Moorish goods on board, and must note down their answer and the names of the ships and their captains together with the nature of their cargoes, whence they come and by whom they have been equipped, all of which information you must then write in detail (*pertinent*) to us at the first opportunity that offers.

All native vessels which are not provided with our passes, you must also keep outside Queda, except those coming from the North, viz. from Aetchin, Oedjangh Salang and Trang, which are still allowed to voyage to Queda (without being obliged to go to Malacca first) and have the right to take piece goods and other merchandise there, but never any tin. All vessels must therefore be closely but politely and not rashly examined and, if any tin is found in them, you shall remove the whole of it and give the owners a bill to enable them to demand payment for it here, which shall then be made. If, however, they are disposed themselves to come hither at once with their own vessel, you are to remove only half and to allow them to retain the other half, on the understanding that you give them a receipt for what you have taken and do not in the smallest degree wrong them in their persons or goods nor treat them rudely.

You shall warn any vessels touching there from Pera to depart with their cargo, but any tin found in them you must remove, keeping a good record of the amount both of the pieces and of the weight together with the name of the owner to whom you shall also give an acknowledgment of receipt, so that he may ask payment here from us.

The force blockading Pera is now enjoined to grant no passes to Queda and you must not provide the Queda people with passes to voyage to Pera, as being disadvantageous to the Honourable Company at this conjuncture.

You must remove about a third of the tin in their cargo from vessels coming from Queda, even if they (298) hold passes from us and wish to come hither and must give for it a bill on us to be discharged here at 40 re<sup>ls</sup>. the bhaar of 375 lbs.

If Moors or other people bring you tin of the country, you are also authorized to accept it, the purchase to be completed either here as above or yonder by yourself, if you have the money, but you must not pay more than 35 reals of eight in specie for the bhaar of the stated weight. You cannot get too much at this price.

You shall allow the Queda fishermen to go about their business unhindered and free and to go in and out of the river daily, trying to accustom them to come to you for a pass, as happens

before Pera, so as to make it possible to distinguish their vessels from those of the Saletters or pirates roving there and thereby to prevent their being attacked if encountered by our ships. In return for this liberty they must occasionally bring necessary provisions on board to you, so as the better to keep our men in health. You are to buy these from them, treating them civilly. You must make them understand this and, at the same time, make it clear that, if they neglect to do it, you, on your side, will not suffer their fishing, but will put obstacles in the way. However, you must not do this lightly, since it is rather hateful to do damage to poor harmless fisherfolk.

On land also you shall undertake no hostilities and shall allow none of our people to go ashore, so that they may not be surprised and killed by the Malays. At sea and in the river the practice of hostility or enmity towards the Queda and other native vessels must be avoided in future as in the past and no offensive, but merely defensive, action must be taken against the same when meeting, boarding (*aandoen*) and examining vessels. You must abstain from the commission of the first hostile act, but must all the same be always so much on your guard that they do not harm you, even if they intended to do so. If you are (299) first attacked by them, you may not only resist, but may overcome them, as is permitted under the laws of war.

If the king of Queda or the nobles of the country attempt to send a ship to Cormandel, as has certainly happened in the past, you must effectively stop it even by force of arms, and see that you not only prevent it, but also employ and set means in action to get the same into your power, sending it then with crew, goods and everything hither, so as to derive from it payment of the notable sum of money which the Honourable Company claims with justice from the king (as heretofore indicated).

If vessels wish to board you now as in the past with a white flag and to bring a message from the king or nobles, you must allow them to come and go unhindered and must treat the crew in a friendly way and receive them well; all the same you must not trust them too far and must see to it that you are carefully on your guard and in an attitude of defence against their rascally and treacherous wiles. You must make a note of their message and of whatever else you learn from them and, when opportunity serves, send us a report thereof. If they happen to make any proposals for the settlement of the Company's claim, you shall tell them that the Governor and Council of Malacca have now received orders from their Honours the Supreme Government of India in Batavia to come to an agreement with the king concerning this matter and, if his Highness is disposed to send envoys with full powers for that purpose alone, give them to understand that we, on our side, will contribute everything that is just and right to the arrival at a treaty and agreement, so as to renew and re-establish the old friendship between Queda and us.



Four sailors ran away from the yacht *Geldria* in 1669 when it was blockading Queda; they are said to be living in Queda by permission of the king. (300) You must never cease trying to get them back and making enquiry as to their doings yonder. It is reported that three of them have already died, but we have no assurance of this.

The blockading force must be kept yonder almost the whole year, so long as we get no satisfaction, wherefore, so as to have no lack of drinking water and firewood, they must be looked for betimes in the Bonting and other islands, so that these necessities may always be fetched thence. If, on such occasions, any durable ship's timber and other wood for building praos is found in the forests, see to getting a goodly provision of it to send to us one time or another or to bring with you yourself.

For the protection of aforesaid drawers of water and hewers of wood some men must always be employed, otherwise they run the risk of being suddenly attacked and slain by the Malays, as has happened several times in former days.

In conclusion I recommend you to take this our order well to heart and to fulfil it and put it in action with circumspection according to circumstances; relying on which we wish you a good result in all your dispositions and God's blessing. We remain your friends (signed Balthasar Bort, H. Schenkenbergh, H. S. van der Oy, A. Lucase, Nicolaas Muller, Jan Joosten Bal, and Jacob M. Schagen, Secretary. (In the margin) Malacca. 16th July 1670.

A trading expedition was sent by us to Oedjang Salang and Bangarij for the first time in 1670 and was continued up to 1672, bearing some fruit, whereby the Honourable Company secured a tolerable amount of tin. This reasonable beginning should have led to good results, (301) if we had been able to go on with it, but their Honours in Batavia could not approve, principally by reason of the perverse report from our officers in Siam, who in their letters to their Honours aforesaid depicted our procedure very ill, relying on the complaints constantly made to them by the Siamese nobles, who always fobbed off our people with *traes* (*paijende d'onse 'telkens met traes*), that is, letters addressed to the governors of those places admonishing them to favour us in trade, but their real contents were always unknown to us, for they were written in the Siamese language and never translated for us.

The Honourable Company cannot continue in the trade there, if the Malays and Javanese go thither to trade and, instead of delivering the tin to the Honourable Company, transport it to Aatchin, Queda and Tannasserij. The same is true if the Moors and Siamese from Tannasserij frequent Oedjang Salang and Bangarij in such large numbers and get possession of all the tin. With this end in view they force the governors and inhabitants to accept

their piece goods and merchandise in exchange for tin, being with this object provided with letters from the Siamese king and nobles, which are obeyed better than those we have so far secured.

On our repeated complaints against the governor, Opra Peth as an enemy of the Honourable Company and a great favourer of the Malays trading there and as inciting them against us treacherously to overpower the Company's sloops, as happened to two, the crews being cruelly murdered, he was indeed recalled from Oedjang Salang to Siam and retained there, but two Moors were sent in his place to govern that island and Bangarij also. These men persuaded our residents in Siam that they would favour us in trade and help us to a great deal of tin. This, however, is not now to be expected (302) from them, for, after entering on their government last year, they did not retain it long, since one day when both were at Oedjang Salang in the house of one of them, it was set on fire and they were killed by a mob composed chiefly of Malays from Queda who usually support themselves there by robbery and theft and would be glad to be masters of the country themselves, having already many of their creatures living there, who conspired with them and the Aatchinese, lying there with their vessels, against said Moorish governors, because they, as the story goes, were unwilling to allow the export of tin to any other place than Tannasserij. In furtherance of which, I believe, the Moors in Siam (who have a share in the government there and are urging the king to adopt their religion) have, by the expenditure of a great deal of money, brought it about that the king passed over his own countrymen, contrary to old custom and appointed these two Moors as governor of these lands of his, but to their misfortune, whereby others of that nation will lose any desire to incline in that direction. Perhaps this will not be bad for the Honourable Company, if it some day once more takes up trade there. However you must not come to this before, and only when, you have information how this massacre is regarded by the Siamese king and what is done in punishment of it, for, however good that prince's intentions may be towards the Honourable Company, we cannot trade safely in these lands of his except under arms, so long as we have not his protection against these Malay foreigners, of which there has been hitherto complete lack, apparently because these lands are too far away and he knows that his own people are not good warriors.

The first order issued by us to that place reads as follows:

- (303) Memorandum and order for the Captain Gerrit Pieterse van Wesel and other commanders of the yacht *Stokvis* and the frigate *Malacca*, together with the sloops *Angelier* and *Dolpbijn* setting out for Oedjang Salang.

The island of Oedjang Salang, situated about 96 miles to the north of Malacca close to the mainland and about 56 miles from Aatchin, which places lie opposite to each other respectively [1927] *Royal Asiatic Society*.



tively N. E and S. W., and Bangarij), situated on the mainland near said island, have always been famous as places very rich in tin and were therefore visited very often by the Company's ships, even before the conquest of the town of Malacca. After the conquest the dispatch of ships thither and to the other tin districts, i. e. Pera, Queda and Trang, from Batavia was continued for some years, but then all those places, as being situated near to Malacca, were included under its government, which consequently established all sorts of factories, took up residence and made favourable contracts, which, however, were never effectively carried out and maintained. If a disposition was nevertheless shown to enjoy the benefit promised by those contracts by the use of rough measures, they had not sometimes the best result. A sad example of this was seen, for instance, at said Oedjang Salang; the Company's factory there was attacked and set on fire and its servants, who could not escape, were cruelly put to death and murdered by some Malays, who wished to go to Tannasserij with two vessels, one of which had had 50 and the other 26 pieces of tin removed from it for which the owners had been paid. This was the first cause and the second followed it, viz. that the barque *Bernam* on guard in the river Lepon tried to prevent the departure of four Malay priests with their followers on their appearance at the mouth of this river with two vessels, because they refused to allow their vessels to be examined. Some shots were fired after it and one of said priests was hit, whereupon they went to said barque, overpowered it and killed all the crew which was on board. (304) Previous to this, however, some Malays with their sampans had come on board under a pretence of friendship as fishermen and these, on the agreed signal from said priests, immediately fell upon our men. Having accomplished this by villainous craft, they then came by night to attack the factory. Our people were only seven in number and the enemy was fully 60 strong, nevertheless they could not, in face of the resistance offered, make themselves masters of it as quickly as they wished, so they set it on fire and our men were obliged to flee from it. Those who could not escape were massacred by these murderers as stated. The same fate befel a free burgher, Hendrik van Uls by name and his crew who lay in the river Bouquet with a vessel, which was also overpowered by them and taken away with about 60 bhaars of tin.

All this happened on the 22nd, 23rd and 24th April 1658 and that with the previous knowledge and consent of the governor of Oedjang Salang, called Opra Peth, who was still there. In this massacre 17 Dutch and 4 blacks lost their lives without cause and the Honourable Company suffered a loss of property amounting to /23244.7.3 through the destruction of the factory and seizure of said barque and all its effects in these parts. It retained only /7882.13.7, mostly at Bangarij, where the Company's residence was undisturbed.

Up to the present not the smallest vengeance has been taken nor punishment inflicted for this great murder and damage, nor has any satisfaction been given, wherefore the governors in that state have been encouraged and have become more insolent and petulant and have treated our people with so much the less esteem and regard. They have even taken the whole of the trade from us and handed it over to other foreigners coming from abroad (contrary to the old contracts made with the Honourable Company).

For this reason the factory was removed thence in 1660 and since then trading expeditions have been sent thither four times, so that the trade in tin there may not be entirely abandoned, to wit:

(305) In 1661 the 3rd February, the yacht *Amsterdam* under the command of the assistant Hendrik Grypecove with a cargo of: f6763. 6. 1

In 1663 on the 30th April, the galliot *De Ganges* under the command of the assistant Adriaan van der Walle f7709.12. 0

In 1664 on the 19th February the same galliot and said van der Walle f9260. 2.14

In 1665 on the 10th June the galliot *Hammerbiel* under the junior merchant Johannes Sacharias f7817. 4. 6

These expeditions have turned out, for the most part, fruitless, since but little trade was done, the only tin come thence being as follows:

	bhar	lbs	bhar	lbs
By the first expedition .. .. .	20	262		
Received for the outstanding debts	1	331		
	—	—	22	243
By the second .. .. .	5			
For a certain Moor .. .. .	1			
	—		6	
By the third .. .. .			13	
By the fourth .. .. .	3	34		
For other people .. .. .	22	274		
Removed from a Javanese vessel	3			
	—	—	28	308
			70	201
Altogether Bhaars				

The cause of this small trade has usually been ascribed to the ill will of the aforesaid governor, Opra Peth, who demanded immediate payment in full of the dues on the cargo taken thither (even if (306) it was not disposed of) and in addition the piece goods and other merchandise before they were exchanged for tin with the inhabitants. In fact he paid slight respect or regard to the *tra* secured by the honourable commissioner, Pieter de Bitter, from his Siamese Majesty as to free trading, so that, since it was evident that the Honourable Company could not for this reason do any great



trade there, no further expeditions were sent thither after that. The place was however visited by our inhabitants and also by the foreigners trading here, especially the Javanese and Malays, but, when we became aware that, instead of coming here with the tin they traded there, they went with it to Aatchin, contrary to the purport of the passes granted to them by us and that traffic by all sorts of natives thither was increasing more and more and that even a small Moorish ship from Masulipatnam had arrived there, moreover learning too that quite 600 bhaers of tin were being exported thence annually by these natives without any regard to Malacca, since nevertheless its domination and jurisdiction in this strait have always extended to said island, therefore their Honours the Supreme Government in Batavia were moved to resolve and determine to admit no Moorish, Portuguese, Javanese or Malay vessels or ships from that place, unless (according to the hitherto observed custom) they had touched at Malacca, paid the usual dues and obtained a pass permitting them to voyage yonder. It was moreover approved by their Honours and orders were sent to us that an endeavour should be made to bring the old contracts once more into use there, though not all (307) at once, but with moderation, gradually and by degrees.

Three originals of these contracts are here in the Secretariat, viz.: Two dated 18th March and 23rd Oct. 1643 made with Oedjang Salang and one of 1st Jan. of the year 1645 with Bangarij, wherefrom it is seen among other things how the Honourable Company is privileged in the tin trade there, especially in Bangarij, and that that mineral may not even be exported elsewhere but must all be delivered to the Honourable Company, and none may be admitted to the trade there except those who have received licenses and passes therefor from us. This custom has for some years past fallen wholly into disuse and the country has thereby become full of all sorts of foreigners who, like pedlars with their packs, go from house to house with piece goods and other wares offering them for sale. Wherefore the Honourable Company cannot make a living, if it has a residence and factory there, for no one comes to look at or enquire about our merchandise, still less can the Honourable Company hold its own there in trade, because, besides the tax of  $7\frac{1}{2}\%$  of the imported goods (exported goods are exempt from tax), considerable presents have to be made every time on the arrival of new cargoes not only to the governor at Oedjang Salang but also to the governor at Bangarij and the other great men of the place. Moreover the piece goods have to be given to them at a lower price than to the common people and, worst of all, no trade can be done there except on credit and on trust, the people there being so idle and lazy that they mine no more tin than the amount necessary to pay for the goods they have already received before delivering the tin.

(308) When all this became clear to us on abstracting and re-reading the letters, reports, contracts and other papers from

those districts, that have from time to time arrived in Malacca, it was judged in the interest of the Honourable Company inadvisable to take up a permanent residence there again as yet and to make expeditions thither in the former way for purposes of trade since (as related above) they turned out almost fruitless and the outlay was in vain, seeing that the governors there are determined neither to allow us to do business on such terms nor to keep out of the country the foreign traders who come there in large numbers without passes from us. Whereunto careful attention having been given by us, after ripe deliberation, it was approved and resolved to send out some yachts and sloops to cruise about there and blockade the place, the vessels having been sent to us here from Batavia for that purpose, viz. the yacht *De Stokvis* with the sloops *Angelier* and *Dolphins*, well manned by sailors and soldiers, and we hope that it will be possible, by this means, to attain and accomplish our object and good intent. Since a good, suitable, prudent, experienced and skilful commander is needed and these qualities should be possessed by the skipper Gerrit Pietersz. van Wesel, as is declared and believed of him, therefore the control and command of this expedition is given and entrusted to him, wherefore he shall be acknowledged, respected and obeyed by the men appointed to said expedition in everything which he orders in the service of the Honourable Company and, so that he himself may be the better able to pursue its interests, the following shall serve him and his appointed council as instructions:

(309) When sailing thither you shall try to look out for and speak all native ships and vessels met with and encountered, asking their commanders whence they come and whither they are voyaging. If they have come from the south and have passed by Malacca without calling there, you shall dissuade them from completing their voyage and direct them back to Malacca. If they accept your advice, you shall trouble them no further, but let them depart, though with a warning that, if you meet them a second time and they cannot show written proof of having been to Malacca, you will confiscate their ship or vessel with the goods in it. You must not take this step [yourself], but shall in such a case send the vessel under arrest to us in the most convenient way under escort of one of your boats, either yacht or sloop; this is to be understood as applying only to such ships as are large and contain cargo of importance. You shall not look out for small vessels, praos or boats if you meet any, take no notice of them, but let them go their way (without speaking them).

Ships coming from the north southwards you have only to warn that, if they wish to go beyond Malacca, they must touch there. This must be said with special emphasis to the masters of Portuguese and Moorish ships and they must at the same time be informed that it is useless to go to Pera or Queda, since they would be kept out by our blockade there, but if that is their only destina-



tion, they must have been to Malacca, paid their dues and received a definite license therefor and have been provided with a pass according to the ancient custom.

If you suspect tin in the vessels plying between Queda and Oedjang Salang and, on examination of the ships, you find tin there, you must remove it all, no matter how little it may be, and pay the owners 35 reals of eight in specie for each bhaer of 375 lbs, or else give them an order on (310) us for the receipt of 40 re<sup>a</sup>. here, if they prefer to have this. You must do this only in the case of vessels unprovided with our passes. From those that have passes, you need only remove about a third of their cargo of tin, giving a receipt for it, so that they may not proceed with the remaining tin to any other place than Malacca, where they shall receive 40 reals a bhaer for the tin they carry and also for what has been removed, this you must give them courteously to understand.

On your arrival before Oedjang Salang (which you have to touch at at 7° 30') you shall proceed all together, so as to inspire greater awe and respect, to the safest and most secure roadstead there is; this was formerly a pedrero shot from the river Boquet behind a small island. There you must stay for two or three days to see whether anyone from the shore or elsewhere wishes to come on board. If this happens, you must treat the people courteously and use them well, at the same time informing them that you have come there not to show enmity but friendship to each and all, if they give you no reason for the contrary. Allow them the first time to depart without making any further explanations.

Meanwhile make an exact and keen examination as to what kind of foreign ships and vessels are already there. Whether anyone comes on board or not, you shall at once prevent all vessels, which have no passes from us, from entering or approaching aforesaid river Boquet and direct them to go back whence they came, unless they wish to come to Malacca, for which purpose you shall give them a pass to voyage hither.

After the lapse of two or three days, it will be necessary to visit the river Lepon also, by which the Malays mostly go in and out and (311) further to patrol Papera, the channel between the island of Oedjang Salang and the mainland, so as to compel vessels met with there, which have no passes, to go away again.

During your stay there, if any Portuguese or Moorish ships should put in, you must notify the masters of same in a friendly way of Malacca's ancient jurisdiction and right, as expressed above, and in accordance therewith you must direct them to Malacca to get passes, in no wise suffering them to do trade in Oedjang Salang or Bangarij; with that object preventing them from landing their goods or taking tin on board.

English, French or Danish ships, however, which you may encounter, whether at sea, yonder in the harbours or happening to land near you, you must leave undisturbed and put no obstacles

in the way of their voyage or trade on shore, since reciprocal agreements and engagements have been made with those nations not to hinder each other in trade.

You shall take measures, either by friendly admonition, persuasive arguments or threats, but nothing more, to cause any Portuguese or Moorish ships you find on your arrival in harbour in this place to depart, and, if they agree to go, you shall let them go their way, first removing half of the tin they may have traded for there and paying for it at 30 *re*. of eight in specie for every bhaer of 375 lbs. If they have not yet done any trade there, you shall not permit them to do any, and, if they refuse to listen to admonition to return to the place from which they came or to go to Malacca, but obstinately continue to lie there, you shall take care, the first time, only to cut them off from traffic and communication with the people on shore, but make it (312) so wearisome for them, that they will be compelled to depart.

If you find Javanese vessels there without our passes, as also Malay vessels under which are included those from Aatchin, Dillij, Queda, Pera and Johor, you shall not treat them roughly for the first voyage, but inform them that they need not be afraid that any harm will be done to them by you, that they may conclude the business they have begun without anxiety, and, on their departure, come fearlessly to you, when you shall remove half of the tin in their ships and give to the owners thereof a receipt, so that they may come here with the rest of the tin and be paid for it at 40 *re*. the bhaer. In the case of persons who may be disinclined to come hither, but wish to return to their own country, you shall allow them to do so, but shall remove the whole of the tin and not pay them more per bhaer than 30 *re*. with which they will have to be content.

You shall not allow the inhabitants of the country to send away their vessels to other places with tin, but, if they wish to go to Malacca with it, you are authorized to give them passes for this purpose provided they unload a third of the tin to ensure their not going to any other places.

If they cannot bring themselves to do that, you shall take over the whole of the cargo of tin and similarly give them 30 reals per bhaer in payment and then allow them forthwith to go their way.

The river Tintelij is frequented by the people of Tanasserij and, because that country, as also Oedjang Salang and Bangarij, is a dependency of the kingdom of Siam and we are at present good friends and at peace with his Majesty, because also the Honourable Company has a factory and residence established there, this people must for the present be somewhat favoured and their doings winked at. (313) They frequent said river in the month of November and depart in the February or March following. You shall allow them to frequent said river and other places



undisturbed, provided that on their departure you remove half of the tin in their cargo and pay 30 *r<sup>a</sup>*. per bhaer for it, whereof you can advise and warn them on their arrival. If they are inclined before their departure to furnish as much tin as the half of the quantity they export would be likely to amount to, you shall agree and grant this and consent that they at the same time export the whole of the tin procured with the money received for what was removed.

To all vessels provided with our passes found there on your arrival or coming afterwards you shall show favour and good will in the business they have to do and give any reasonable help, if they ask for what is necessary thereto. You may protect them from any who may seek to wrong them, provided that you take on their departure for this place a third part of their tin on the same plan as we have described above, in the case of ships met with under way.

If tin is brought on board for sale from shore, you shall buy it from the people and may give 30 *r<sup>a</sup>*. per bhaer. You cannot get too much at that price and must therefore urge each and all to furnish tin and see to persuading them to bring it to you every day, if the Company's object is to be attained, for this expedition is made solely for the purpose of procuring tin and not to commit any hostilities yonder.

Tin is delivered there in ingots which are called in the language of the country *tondijs* and *bits*. These the Honourable Company has hitherto considered equivalent, the former to 17½ and the latter to 4¾ lbs. Dutch and has reckoned 20 *tondijs* or 80 *bits* to the bhaer, making according to this computation not more than 350 lbs. However we have been informed that the said ingots of tin are somewhat heavier and consequently a bhaer might amount to 370 or 375 lbs. To this matter you must give careful heed and we recommend you to see that the Honourable Company does not (314) come short.

In that place people do not go to market with money but with tin, the weight of which must be calculated on the price of a bhaer, which has hitherto been 23 *r<sup>a</sup>*. of eight in specie.

Formerly a fixed price was also set on certain piece goods and calicoes at which they had to be sold to the governor and the commonalty of the country. These prices are shown by the contract of 1643, the 13th March, to have been at that time as under:

	To the governor	To the commonalty
A Sarassa leij de Coutchin	7 <i>bits</i> of tin	9 <i>bits</i> of tin
A Salempoerjs	7 " "	9 " "
A piece of Guinea cloth	12 " "	16 " "
A piece of blue bethille	6½ " "	8 " "
A piece of ramboutijn	15 " "	18 " "
A piece of ardias	3½ " "	4½ " "

A piece of beeutas	4	"	"	5	"	"
A piece of white bethille	8	"	"	10	"	"
A piece of madaphon	4	"	"	5	"	"
A piece of red bethille	8	"	"	11	"	"
A piece of white moeri	6½	"	"	8½	"	"
A piece of sail cloth ( <i>zeijldoek</i> )	2½	"	"	3	"	"
A piece of negro cloth	3	"	"	4	"	"
A piece of Sarassa maleije	11	"	"	13	"	"

However each time a ship came in with cargo the governor might not have more piece goods at above price than the value of 9 to 10 bhaers and in those days the *bits* of tin was reckoned at the value of 17 stivers, when the bhaer as stated above stands at about 23 *leals* at 60 stivers each. Orders were however given to aforesaid our expeditions to pay 28 to 30 *ra.* per bhaer and, if even at that price no tin was to be had, the price current to the foreigners there might be given. This you also are authorized to do, if you secure trade.

So as to enable you to pay for the tin which you (315) remove from the vessels and buy, you will be given 4000 *ra.* of eight in specie and in addition as merchandise:

8	bals	or 160	pieces of Guinea cloth
2	"	or 200	pieces of bleached bethilles at 32 <i>asta</i>
2	"	or 160	pieces of blue salempoeris
2	"	or 160	pieces of bleached salempoeris
4	"	or 800	pieces of photassen or negro cloth
1	"	or 800	pieces of tape Sarassa telpocan
1	"	or 240	pieces of tape Chindos from the coast
1	"	or 800	pieces of Surat tape Chindos
1	"	or 240	pieces of gordel Chindos
1	"	or 200	pieces of Sarassa leij de Coutchin
1	"	or 250	pieces of red caricams
2	"	or 160	pieces of sailcloth
100	pees	of madaphon and 100	pieces of Chelas leij de Coutchin
100	pees	of silk patholen at 4	<i>asta</i> the piece
4000	lis.	of iron and 40	peculs of pepper

The bookkeeper Cornelis Braats shall keep books in due form and have the management of this cash and merchandise amounting according to the invoice to /22637.8.13, but under the superior control of the skipper, Gerrit Pieterse aforesaid, and, although these two are responsible for the barter of piece goods for tin and for the valuation of that mineral at 30 reals the bhaer, nevertheless you must take good care that a profit is made thereon of 75, 80-90% or as much more as you can get by bargaining. The sheet and pig iron has hitherto usually been exchanged at 1½ bhaer for 1 bhaer of tin and in small quantities weight for weight and bhaer of pepper for a bhaer of tin, which rate you also must try to secure now.



At the time of the removal of the office, the outstanding debts amounted to /3094.4.4 according to the trade books kept by S. Jacob Jorisz Pits, who was then Superintendent there, viz.:

Unknown and deceased persons		/1856. 3.12
Monschiew, late governor of Bangarij (316)	.. .. for 564 bits of tin	479. 8.
Meetschiew, the Opra's mother	for 37 " "	31. 9.
Commelaat	.. .. for 235 " "	199.15.
Omonschiew Pak, the governor of Bangarij	.. .. for 283 " "	240.11.
Mompel, alias Lebemoor	.. .. for 337½ " "	286.17. 8
Total Bits 1456½		/3094. 4. 4
Said Mompel in 1661 delivered here in Malacca in part payment of his debt 20 lbs. of tin wherefor there is placed to his credit		178.11.12
Remainder		/2915.12. 8

However in the current trade books of Malacca the office in Oedjang Salang has only a debit account for outstanding debts /2628.17.11. It is not likely that you will be able to collect any of this, but all the same I have noted it here, so that it may not be forgotten.

On the mainland between Papera and Bangarij there is a mound of heavy black sand almost exactly like the heaps from tin pits and mines in other places, but the inhabitants of the country have not hitherto known how to have it smelted and so obtain tin from it. It is believed that this might be done, if some means could be discovered for smelting it. You shall see to bringing us a fair amount of the same sand, so that it may be tested.

You must first of all have search made for places where good drinking water and firewood can be got in safety, so that at all times (317) you may be able to provide yourself therewith. As reported to us, the same is to be had on the small island mentioned above by the river Boquet and also at Oedjang Salang and on the mainland in some bays there, whereof you can have a chart made, when opportunity serves, and send it to us.

So as to keep your men in health, you must not forget the need of fresh food and must procure it from the country, taking care to induce the Chinese and other people living there to bring the same to you, provided that you duly pay them for it.

The south west and north east monsoons prevail there, the former begins in May and lasts till September, when the other commences and makes the good weather there, wherefore it should be possible to remain until the 30th of April. So long as you stay

yonder, ve shall not fail to assist you constantly with what you need, for we consider it of the first importance that a constant patrol must be kept up yonder on the look out for native ships, so as to keep them away from that place, employing the aforementioned yacht *De Stokvis* with the sloops *Angelier* and *Dolbijn* for this purpose. We shall send in addition the frigate *Malacca* to Oedjang Salang, which you shall send back to us in the month of October, with the tin you may have obtained by the other ships and with full reports of your experiences and dispositions, giving orders to the frigate to visit the blockading forces before Pera and Queda in passing, on the chance of their being tin there to take on board and bring here.

Said four vessels are manned, armed and victualled as follows:

<i>De Stokvis</i>	30 men, 6 pieces of ordnance and 10 months' provisions
The frigate <i>Malacca</i>	26 men, 6 pieces of ordnance and 4 months' provisions
<i>D'Angelier</i>	16 men, 12 pieces of ordnance and 6 months' provisions
<i>Dolbijn</i>	12 men, 6 pieces of ordnance and 6 months' provisions
Total	84 men, 30 pieces of ordnance.

(38) Included in aforesaid number of men are 15 soldiers with a sergeant and corporal who must take care always to keep their arms clean and ready. A big rowing prao is now going also from here to be employed before Oedjang Salang in fetching drinking water and firewood and in other services.

Our men must be strictly forbidden on pain of heavy punishment, when stopping and examining vessels and removing the tin from them, to do harm to or to defraud the people in either their persons or their property. This it is also very seriously enjoined on you all to prevent, above all guarding against being the first to commit an act of hostility or enmity, but using force only in resisting force and seeing that you are all always on your guard and in an attitude of defence, so as not to be overcome by a surprise attack. You must remember that the Indians, especially the Malays and Javanese, are treacherous and hare-brained people who are very ready to play the desperado.

In order to prove to each and all that you have come there, not as enemies but as friends, solely to uphold Malacca's ancient jurisdiction and right together with the privilege as to the tin trade in Oedjang Salang and Bangarij acquired by the contracts cited above, you will have a written declaration thereof given to you, which we have had translated into Malay and have had six copies



made of it, which you will cause all and sundry to read and handle, especially the inhabitants of the country and the Tanaserij traders.

Two interpreters, Philippe de Costa and Bartholomeus accompany you, who are well known in Oedjang Salang and Bangarij and are expert in the Siamese, Malay and Moorish languages; you can employ them where the service of the Honourable Company demands and keep them to their duty.

(319) You must take constant and good care of the barrels which become empty, so that they may not be neglected nor broken to pieces and used for other unnecessary purposes, but kept intact and preserved to be sent to us at the proper time. You must allow no infringement of this order, for otherwise we should by reason thereof be likely to fall into difficulties in revictualling you.

The command of the yachts and sloops mentioned above and of the men on board them is given to the skipper Gerrit Pietersz. van Wesel (as stated at the beginning), the following being at present joined with him as council:

Steven Claarbout, skipper on the frigate *Malacca*,

Cornelis Braats, bookkeeper on *De Stokvis*,

Pieter Smitsen, bookkeeper on aforesaid frigate, which persons shall on all occasions be called together by said skipper, Gerrit Pietersz. and such resolutions shall be taken as they shall deem to accord best with the interests of the Honourable Company and this our order. If a consultation has to be held on matters of justice and right, mates also shall be called into council and such others as the general order mentions, according to the contents of which you shall regulate your action in delivering judgments and imposing penalties on the delinquents and criminals and in executing the sentence, with the exception of such crimes as ought to be punished with death, which you must not decide yonder, you must send all such criminals under arrest to us.

Further, keep always good order among the men and take care of the provisions, so that they may duly last out. Relying upon which we wish you all God's blessing and success in this commission (320) laid upon and entrusted to you.

Malacca, 9th Aug. 1670.

The Honourable Company, as touched on above, allows none of its subjects to trade to Andragierij, because it now has a factory there with 26 servants under the command of the merchant and Superintendent, Adriaan van der Walle, also named above. They trade there mostly in Cormandel and a little in Surat piece goods, the kind of goods in demand being now solely Guinea cloth and blue and white beteelas, which do not yield a smaller profit on the average than  $\frac{3}{4}\%$  [? 75%], if gold is reckoned as 19 r<sup>s</sup>, the theijl or 1  $\frac{1}{2}$  r<sup>s</sup> in weight, and pepper at 16 r<sup>s</sup>, the bhaer of 488

lbs., as is now done in exchange for piece goods, exchange being in fact the only method in use owing to the fact that there is little or no circulation of money yonder, although the Honourable Company is in the habit of sending 1000 r<sup>s</sup>. of eight in specie thither every year for the payment of duties and damages (*guastos*). Formerly gold was not subject to dues, but later it was agreed to give one r<sup>s</sup>. from each theijl in weight. This regulation is still in force. Similarly two r<sup>s</sup>. for one bhaer of pepper; these terms apply to the Honourable Company only, but the trade in gold it has in common with others, though it is of most importance to it: so much the more because a higher price is paid yonder for pepper than here or in Batavia and spice is not much grown there, so that orders have constantly been given for the purchase of gold rather than pepper. Formerly trade in piece goods to the amount of about 100,000 guilders (*een tonne gouds*) was done each year but the people of Andragierij cannot furnish us with any trade when the Manicabers of the hills do not come down with their gold and (321) pepper. They sometimes fall out with the hill-men and then the trade comes to a standstill, as happened, the year before last, when the Manicaber King of Quantam made open war on Andragierij and tried to make himself master of it, but failed so that he had to flee. On his return to his own country, he sued for peace and, as we understand, obtained it, whereby trade was once more set going to some extent. All the Andragierij gold and also all bought here may certainly be sent to Batavia, if it can get there by about the middle of July, so as to be sent to Cormandel with the last convoy to Cormandel, which goes then. Otherwise it must be kept until the end of the year, when a dispatch is made to Cormandel from here, to be taken thither with the Japanese gold. The office at Andragierij has been under the control of Malacca since the year 1667 and the Honourable Company has the following contract with the king there.

In the name of God amen, this document is confirmed and made from sincere friendship by the Sultan Agamath Sach Nasrodin, bardaulath in the town of Andragierij through the commissioners of the two brothers (Jang de Pertuang), Orang caija Laxamana, Orang caija Siamer Wangsa, Orang caija Paducca Sirij Deuwa, and Radja Deuwa of the one part and the Dutch with the commissioners and ambassador from the Governor General, Joan Maatsuijker in Batavia, Jan van Weesenbake of the other part.

(322) 1. That the Dutch in Andragierij shall live under the oversight and protection of the two brothers Jang de Pertuang and shall be protected against all annoyance from those who might cause them any annoyance or harm.

2. First of all it is decreed that the Dutch in Andragierij shall be allowed to trade with all who are disposed thereto both great and small.



3. It is decreed that if anyone wishes to buy piece goods, no matter who he may be, great or small, he shall be bound to pay a sufficient price for them and according to the market without making any trouble for the Dutch thereover.

4. Moreover that the Dutch shall not be compelled to give credit to any except of their own free will without any trouble being made for them thereover.

5. It is also decreed that all the pepper in Andragierij may be bought by the Dutch and no others whether English, to whom not one grain of it shall be given or sold by Jang de Pertuang the two brothers or other merchants than to the Dutch aforesaid, but if any wish to buy Andragierij pepper, they shall be obliged to take it to Batavia or Malacca; the Dutch must not oppose this, but in such a case pepper, to the amount of 10 to 12 picols to a vessel shall be taken out of the ships by the merchant of the factory to be paid for at Batavia or Malacca according to the market price of Andragierij. And, if the remaining pepper is not taken to Batavia or Malacca, the amount withheld shall be forfeited or, should the vessel be wrecked, then said pepper shall be either restored or paid for. However, if anyone (323) attempts to buy his pepper in some other way without the knowledge of the shahbandar, and the Dutch know of it, they shall make it known to the two brothers Jang de Pertuang, when said pepper shall be forfeited.

6. It is also decreed that if any Dutch, Chinese, blacks or slaves take refuge with the two brothers Jang de Pertuang or with any other great men, either by reason of debt or of some misdeed, such persons shall be restored to the Dutch by the two brothers Jang de Pertuang and, if any subjects of Andragierij take refuge with the Dutch, the Dutch shall in like manner restore them to Jang de Pertuang the two brothers.

7. Above all if any slaves of the Dutch run away, the person who brings them back again shall be given  $2\frac{1}{2}$  maas; if the slave is possessed of any property amounting to 1 teijl or 16 maas, it shall be forfeited, but anything he may have above 16 maas shall be restored to the Dutch. In like manner runaway slaves of Andragierij who have been acquired by the Dutch shall be paid for but this applies to runaways from Batavia or Malacca who arrive here from those places, but not to those who are caught on the way from Batavia or Malacca to Andragierij; these are to be the property of the captor whether Dutch or of Andragierij and forfeit to him.

8. Moreover all subjects under the rule of the Honourable Company who may come to Andragierij shall be under the jurisdiction of the superintendent (*opperbooft*) and of no other, but if they do not obey the superintendent and he makes complaint to Jang de Pertuang the two brothers, he shall be assisted by them.

9. Moreover, if the Dutch wish to dwell here in Andragierij permanently, Jang de Pertuang the two brothers, (324) shall give them a license for the construction of warehouses and dwellings built of wood and roofed with tiles and surrounded with a bamboo pagger [fence] and grant them a suitable site for this purpose, close to the river and far away from other houses because the Dutch are afraid of fire.

10. Moreover, the two brothers Jang de Pertuang undertake to appoint an honourable and suitable person to receive the gold, who shall have as pay from the Honourable Company one bouson or  $\frac{1}{8}$  of a maas for each teijl and he shall be surety for the quality of the gold and, if it is discovered that it is alloyed or debased with copper or lead, said receiver shall not only be punished with death but in addition all his property shall be confiscated and handed over to the Honourable Company.

11. Moreover if the Dutch overpower or destroy any vessels belonging to Andragierij and murder the crew and seize their goods, the Governor General shall do justice therefor, even to the death penalty, if the crew is killed, and have restitution made of the property, that is missing, from the ship that has been guilty of the crime. The people of Andragierij shall do in like manner.

12. Moreover if Jang de Pertuang the two brothers desire to send any vessel to Siam, Cambodia, Pattanij or Borneo, the Superintendent of the factory shall grant them a pass therefor, but if they wish to proceed further, they shall get a pass from Batavia or Malacca.

13. Moreover if the Dutch do amiss by assaulting any women and they give the alarm and the husband, father or brother discovers them making any such attempt, in such case, the offender may be killed by any one of these and he shall not be tried for it, much less if the offender was caught in the act and so struck down; but, if the woman is spared, she shall be executed by the verdict of Jang de Pertuang the two brothers as this is the custom of Andragierij.

(325) 14. Further if any women by day or by night either nobles, persons of state, free or slaves seek out the Dutch and are caught in the factory, no punishment shall be inflicted but the factory shall be wholly free therefrom.

15. Moreover if any slaves belonging to Andragierij run away from their masters and take refuge in the factory and their masters when making enquiry of the Dutch about them are put off by denial, if they afterwards are discovered there, the person detaining said slave, male or female, shall be made to pay double price for his person provided that the slave shall then remain with the man paying the price; but, if not, if the slave was bought for 2 taijl, he can be paid for with the like sum, which is the law



of the two brothers Jang de Pertuang. In like manner the people of Andragierij shall be bound to pay to the Dutch.

16. Moreover if a yacht comes into the river here, it shall pay 500 reals on its cargo for dues and 5 teijl or 80 r<sup>e</sup>. for rouba rouba and ounis ounissan, that is one piece of each kind of cloth; and on a ship 1000 r<sup>e</sup>. [in dues], 10 teijl or 160 r<sup>e</sup>. for rouba rouba and ounis ounissan and similarly, one piece of each kind, and those payments shall release the Dutch from all other dues and this shall be paid when the ship or yacht is fully laden, but, if it has not a full cargo, an agreement must be come to as to payments by Jang de Pertuang the two brothers and the merchant and assistant of the factory.

17. Further all small matters and questions stated in this document shall be settled by Jang de Pertuang the two brothers and the merchant and assistant of the factory and, if they are settled by money payments, they shall (326) be executed by Jang de Pertuang the two brothers and the merchant and assistant of the factory. But other punishments, as putting in irons or in the stocks or in chains the two brothers Jang de Pertuang shall hand over to the merchant and assistant of the factory for execution there.

Made in the country Andragierij the 27th October 1664 (having on the vacant space at the foot) the seal of the king in black, and below, the signature Jan van Weesenhage and in the margin in red sealing wax the seal of said Weesenhage in place of the Company's seal.

The people of Johore claim that the Honourable Company is greatly indebted to them on the ground of their having to some extent helped in the conquest of Malacca, wherefore they occasionally bear themselves very proudly and imagine that no demand of theirs ought to be refused, however, so as not to get involved with them in any disagreement or estrangement, we have indulged them as far as has been possible or expedient, especially in exempting the vessels of the king and nobles from dues when they come to this place to trade or pass on their way elsewhere. However their greed has carried them so far that they ventured to declare that the vessels and goods of the Moors and others trading in Malacca and Johor were their property, in return for a present which they received from the same people. This we resisted (when we became aware of it) by making them pay Malacca's dues (327) and we consider that it is necessary for you to pursue the same course, so that the same may not, by being once allowed, become a custom and an ordinary practice.

Johor as previously indicated, was destroyed by the Jambhinese in 1673 and the king with all his subjects went to settle in Pahang, a place belonging to his kingdom situated on the mainland 36 miles to the north of the Straits of Singapore. There he died at a great age without leaving children and his

cousin succeeded him in the same place. He is said to be busy getting Johor once more inhabited and even to fix upon it as his capital. This new king has announced the death of the other in a letter, which the *laxamana* (living on the island Bintang which is well populated) has also done; he is an old man of great authority. We answered both these letters on the 9th of February last and have promised at a convenient time, to send a person of quality to the king to congratulate him personally and to renew and confirm the alliance, peace and friendship always maintained between Johor and Malacca. This has up to the present been put off, but must now be carried out by your Honour at the first favourable opportunity and at the same time his Majesty must be informed of my departure to Batavia and of your Honour's arrival as Governor here. This should be written also, when opportunity offers, to all neighbouring kings and princes especially those of Pera and Andragierij.

No written treaties made with Johor since the conquest of Malacca are found in the secretariat here, there is only a contract as to the escape of slaves of either party, who must be released (328) provided that payment is made of half their value calculated at 20 *re*., which is seldom done. The enmity between Johor and Jambij still goes on; it arose in the first place from a broken marriage between the young king of Johor and the daughter of the king of Jambij. On this account Johor still keeps many warships in readiness, on the designs of which a close watch must be kept, so as not to be surprised by them here, for the Johorites are not well disposed to Malacca and must rather be regarded as false friends. However, all enmity must be avoided, as far as possible, especially now we are at war with the Manicabers, so as to give them no cause for going to the assistance of these latter.

Bencalis which is, as before mentioned, a dependency of Johor, lies on an island about a mile from Sumatra and is a mere fishing village. The people there have a *shahbandar* as chief over them who looks after the affairs of the king of Johor. Although it is only a fishing village, it is much frequented by Malays, Javanese and Moors who foregather there for trading purposes from the Javanese coast, Palimbang, Jambij, Andragierij, Aatchin, Queda, Pera, Calang, Johor, Pahang, Pattanij, Cambodia, Coetchin China. The Manicabers who live in Sumatra also appear there in large numbers, and get a great deal of salt and rice, and also fish which is caught there mostly at certain times of the year by the Saletters, a Malay tribe of very uncivilised people, who live with their wives and children in their vessels among the islands roving hither and thither. This fish, as well as its fine roe, is dried and salted and the natives are very keen after it. (329) The roe is used by us and the Portuguese as a good side dish, for instance with wild boar. They are caught and salted down by these same Saletters at special times when they are in the



water in large numbers and are swimming from one island to another, greatly to the convenience of the Christian inhabitants here, who buy the fish there at a low price and bring it here, as also said boars' fat (*het smeer van de verken*), not only for their own use but also to sell again here. Our garrison here spends money on it, so as to get food cheap, which we also were recently compelled to do for the Honourable Company, because there was no meat or bacon here and issued it for the victualling of the ships. Each Siamese pot, holding on an average 30 lbs., costs 1 rd<sup>r</sup>. in addition to the pot and the salt furnished by the Company itself; this salt pork keeps for about six months. This great traffic and trade at Bencalis plainly prospered at the expense and to the injury of Malacca, so I made provision against it during my governorship by introducing the old customary right of this Reformed town and fort not allowing any vessels to harbour there unless provided with the Company's passes. Those actually belonging to men of Johor and voyaging only to Bencalis are allowed there without passes, as also the Manicabers who live in Sumatra and come from the rivers Siaka, Campar and Raecan, except those laden with tin. It would be inconvenient for these situated so close to Bencalis, if they did not wish to go further than that place, to come here first to fetch a pass; but all vessels of any importance making for Bencalis from other places, even if provided with Company's passes, must first come to Malacca and pay their dues there, and then permission is given them to voyage thither. In order to carry this out, we have kept sloops cruising to the south and north of Bencalis to cut ships off from approach thither and to bring them here. By this means the extraordinarily great traffic to that fishing village has been greatly reduced and Malacca's revenue much increased. This practice must be continued provided the roadstead and river of Bencalis are left inviolate by the seizure of (330) vessels that have escaped our cruisers.

Moar and Rio Formosa, both having convenient rivers, the former 6 and the latter 11 miles to the south of Malacca and, as mentioned above, also subject to Johor, are fertile lands whence our inhabitants derive great advantage in supplies of paddy, rice, small cattle [pigs and goats] and fruit, daily voyages there and back being made on both sides. Since the Jambinese overthrew Johor by surprise and the king after his flight became apprehensive about these possessions of his, he placed them under the protection of Malacca and their Honours in Batavia have granted our request to be allowed to take them over and, if the Jambinese are disposed to hostilities yonder, to keep them away by force, if friendly means do not avail. But hitherto they have not come in any strength and have been there with only a few vessels and although they had formerly done some pillaging at the mouth of the river and on the shore, they forthwith went off again to avoid being caught by our forces.

Dillij, Tanjong, Raccan and Pannaeij situated on the East coast of Sumatra are also places from which Malacca derives advantage through the import of rice, paddy and wax. They are constantly in need of salt, which the Javanese who come therewith from their own country to Malacca, supply to them in sufficient quantity and if they demand to go thither have passes granted to them. When they have done their business there, they return here and then go back to Java.

These same Javanese voyage also with passes from us to Pera, Oedjang Salang and Bangarij, whither they also take salt, sugar, onions, leeks and various small wares [pedlar's wares], which they barter for tin to be delivered to the Honourable Company for 40 re<sup>s</sup>, the bhaer, as is done at Pera out of respect for our blockade there, but not at Oedjang Salang and Bangarij aforesaid, whence they sometimes go to Aatchin and Tanassirij with their tin instead of coming here. There they sell it to the Moors and are paid by them in piece goods, wherewith they betake themselves to their own country going by way of the West of Sumatra through the Sunda Straits so as to avoid Malacca from fear of being overtaken by our cruisers and fined for not carrying out the conditions of their passes. In order to prevent such action we have enjoined them to deposit in the hands of the shahbandar before their departure to those places, some money, viz. 40-50 re<sup>s</sup>, which is restored to them on their return, but if they do not return, is forfeited to the Company. This practice must be continued, since the Javanese are suitable persons to collect (331) that mineral in the tin districts where they traverse the whole country with their wares like a pedlar with his pack.

In order to prevent ships and vessels from passing Malacca without first calling there and paying the customary dues, the Straits must be constantly occupied and patrolled by yachts and sloops, the number of which and of those for use before Pera and Queda together with those sent to Andragierij and Siam, Cormandel and Bengale has been taken by us in 1675 at, in sum, 4 yachts, 7 sloops and 4 rowing boats manned by 295 men in all. The following plan was sent to their Honours in Batavia which should still be persisted in so much the more as the closing of the river Panagie has since then been undertaken by reason of the war with the Manicabers.

Plan of the yachts and sloops with their size and ratings which in times of peace are needed and should be maintained in the straits of Malacca and in the blockade of Pera and Queda on the lowest and most economical footing possible, to wit:—

In order to maintain a constant patrol to the South and North of Malacca, on the coast of Sumatra and round about Bencalis and elsewhere on the look out for foreign vessels, so that they do not pass Malacca without having first touched there and paid the customary dues:



4 sloops of 6-12 tons and 4 rowing boats manned in all by  
50 men.

For patrolling during the Southern monsoon in the months of May, June and July on the look out for Portuguese ships, as liable also to Malacca's tolls, coming from Goa, Cormandel and Bencale and on their way to Maccauw and Manilla, as also, during the northern monsoon, for patrolling on the look out for Portuguese ships going from those places and Siam to Goa, Cormandel and Bencale and to many other places on the coast during the months of November, December and January:

2 yachts fully armed, one of 120-130 (332) and the other of  
60-70 tons, the two manned by 120 men.

These yachts should also be dispatched once a year before the end of the northern monsoon to Cormandel and to Bencale to help in the transport of those places of the cargoes from Japan, and the tin and pepper from here and also to bring back to Malacca thence at the due time, viz. in the month of May, the merchandise and necessities which we requisition yearly thence.

The same can also serve to take the necessary cargoes to the factory in Andragierij and to bring back pepper and gold thence. If need arises, they could also be employed to go to Batavia and also for fetching firewood and coral rock to set up limekilns of which we are in constant need here.

To keep up a continuous blockade before Pera, as is necessary in order to prevent the export of tin to places other than Malacca and to secure trade in it there for ourselves:

1 armed yacht of 50-60 tons and 2 sloops, for the manning of which and for the protection of the Company's residence on the island of Dingding situated before Pera there would be needed  
60 men.

To maintain a blockade before Queda for keeping away from that place Moorish ships unprovided with the Company's passes and, if they, as also the Portuguese, do come there, to make them pay Malacca's dues:

1 armed yacht of 70-80 tons and a sloop provided with  
65 men.

The same must be sent thither twice every year, viz. in the southern and northern monsoons. Each time on their return they can be employed with the others in the Straits.

The orders maintained at the present time in the Straits and along the southern and northern shore and now also given to the blockading force before the river Panagie are shown in the following:

(333) Order for our cruisers in the Straits between Cabo Rochado and the islands of Maria and Pittij, together with the passage to Rio Galere of Bencalis.

For the maintenance of Malacca's rights, which are necessary and have always been in force, the Straits here are patrolled and blockaded, both in the southern and northern monsoons in order that all ships and vessels desiring to traverse the same may not pass by without first touching there and paying the usual dues to provide for the great expenses which the Honourable Company incurs by keeping these Straits safe. However, the Honourable Company is sometimes not provided with the number of ships, yachts and vessels required therefor, wherefore the patrol has been subject to many changes with regard both to the ships and to the persons employed thereon and in consequence we have frequently been obliged to make use of the means (however small they might be) at our disposal, so as not to let aforesaid patrol fall into disuse, but as far as possible to keep it up, whereto then it is necessary that the commanders employed on the same should know what regulations to follow, therefore this our order given below shall serve thereto till further orders.

Firstly this patrol, consisting of 1 yacht and 3 sloops must be constantly maintained in the Straits (the same shall be duly blockaded), especially towards the time of the change of the monsoon, i.e. the months of April and October. The yacht shall be stationed at sea cruising to and fro between Cabo Rochado and the islands of Pittij but staying mostly at Poelo Pittij, because vessels which have no passes, frequently try to get through close under that island. The first sloop shall sojourn within the straits of Rio Galere, the second inside the Cape of Tandjong Jahatij which is the passage to Bencalis and the third within and to the north of the Johor passage, so called because the Johor vessels pass that way in great numbers, between the islands Tmdjong Pantjor and Tandjong Parpar Serattas. Through this channel and the Brouwer strait there is much traffic to Bencalis.

You must allow no native vessels, even those coming with passes from Batavia, to pass unless they show you that they have touched here at Malacca. In the case of those alleging that they intend to proceed hither, if they are vessels of importance, especially Javanese or Aatchinese ships, you shall convey them as far as the roadstead; but in the case of those that have already passed by Malacca, whether they hold a pass from Batavia or the Company's residents in Japara, Palimbang, Jambij, Andragierij, Siam and Cambodia or not, you shall bring them up under arrest to be dealt with here according to their deserts. In the seizure and conveying of all such and other vessels, you shall take on board your own ship the nachoda or two others of the chief men taking care not to endanger the lives of any of our people in any Javanese, Malay or other ships, so that they may not be murdered by those reckless and proud people, as has happened in the past.



(334) The only vessels that may sail by Malacca, even if they cannot show any passes, are those of Johor voyaging to Bencalis, Siaca, Camphar and Raccan, since these are dependencies of that kingdom, but you must admonish them earnestly to provide themselves therewith in Malacca in future.

The roadstead of Bencalis shall be left inviolate and no vessels in it shall be attacked much less carried off by you, but the sloops may occasionally run in there to see and ascertain what vessels are lying there, but they must not board them for examination.

The Saletters or pirates who are always in this channel, of whom those from Queda are by no means the fewest in number, you shall, when you fall in with them, if you are certain they are pirates, take care to master and then bring hither. If vessels belonging to our inhabitants with cargo of importance on board beg for convoy hither from you from fear of attack by the Saletters, you shall grant their request and give the escort, but, when you come within sight of the roadstead, you must repair once more to your appointed place of patrol.

The captains or commanders of Portuguese and Moorish ships, yachts or vessels fallen in with by you must (as our good friends at the present time) be warned very courteously not to pass Malacca without calling there, and, in order to prevent this the yacht or patrol at Cabo Rochado shall sail with them to the roadstead, or, if they have already passed by Malacca, shall compel them to turn back thither (if it is more powerful) and the master of them).

The English, who are fallen in with, must be spoken and asked quite amicably the name of their captain and of the ship, whence they come and whither they are going, as also their cargo and its amount; and further must, by fair words, be persuaded to come to the roadstead here, assurance being given them of a good reception, honour and friendship. An attempt must be made to dissuade them from passing by Malacca, but, if they will not listen and so do not touch here, but insist on pursuing their voyage without turning aside, you shall allow them to do so without hindrance and shall merely accompany them as far as across the roadstead and then leave them, when you shall land and report your meeting with them to us.

You are to remain on your appointed stations as long as your supplies last, because we can always summon you by one ship or another, if your earlier return hither is necessary.

When the time its provisions will last is nearly up, the yacht shall load up the empty space with firewood got at Cabo Rochado or Poelo Pittij and bring the same to us here.

The commanders shall keep good order among their men and not allow them to treat the natives on the vessels met with and other people with discourtesy, much less to damage their property.

allowing each and all who prove that they have touched here to go their way undisturbed.

The people of Maccassar have broken the peace with the Honourable Company, therefore you must attack at sight (335) all vessels manned by such or belonging to that place, if you see you have a good chance against them. If you prevail, you must bring them here under arrest with their cargo untouched, to be duly dealt with here.

So that no vessel of any importance nor any men of Macassar get past you without having first come on board your ship and proved that they are our friends and have touched here, you shall have all vessels you fall in with spoken and if any, whether Malays, Javanese or our own inhabitants, try to pass you without speaking or hailing you, you shall have one or two blank shots fired over the vessel as a signal to come to you. If it does not heed nor come to anchor, you are authorized to fire on it with live shot and so compel it thereto, especially if you perceive that they are large vessels.

As concerns small vessels, which are open and undecked, or praos, you may let them pass unmolested without forcing them to come to you.

The men, whether one, two or three in number, whom you remove from the ships for security to the yacht, or still more to the sloops, to bring hither together with their vessels, you must have well guarded; not even the smallest chance must be given them of doing you harm or taking advantage of you; for those people are wholly untrustworthy and make nothing of killing our men, if they see any opportunity of doing it; as was proved to our regret, when a Malay, taken recently from a vessel into *De Pot-fisch* killed one and seriously wounded two of our men and then sprang overboard, loosened the keel of said sloop and got away with it, thereby escaping with his vessel laden with tin, to the disgrace of our men and the disrepute of the Honourable Company; wherefore in future better care must be taken. Relying thereupon we commend you to God's holy care.

Malacca, the 21st Nov. 1668. Subscribed: your friends (signed)

Balthazar Bort, Johannes Massis, Hadriaan Schimmelpenning van der Oij, Abraham den Bak, Adrian Lucasz., Nicolaas Muller and Jan Joosten Bal.

Order for our patrol along the south and north coast of Malacca from Cassang to Cabo Rochado, whereby they must regulate their action.

Whereas we find that the channel here is becoming more and more the haunt of rascals and thieves who, when they meet those who are too strong for them, represent themselves, under one false pretence or another, as honest folk, but, for all that, when they have the chance either on (336) land in the orchards or at sea by



night and in the dark, not only thievishly rob our inhabitants of their property, but also (which is still worse) villainously murder them and so deprive them with their worldly goods of their precious lives to the great grief of their wives and children, whom they often have here, as has occurred several times in the past, and again not long ago at Boacras (situated about three miles to the south from here). Now recently on the 23rd August it has happened again that one of our fishermen's praos was attacked close by here by wicked men of this kind without any reason by a fraudulent trick and two men in the prao were so badly hurt that one died of his wounds a few hours later; therefore, being sensible of this injury done to our inhabitants, as a protection for them and all other people constantly voyaging to and fro here for their business and trade or otherwise in the pursuit of their calling, and to clear these Straits, as far as possible, of such rascals, who otherwise (without such provision being made) would make it very unsafe, we have decided to have always patrolled by one or two sloops, according to circumstances, the Straits about and along the shore appertaining to the territory of Malacca, that is (according to its extent and as it is reckoned) southwards to Cassang and northwards to Cabo Rochado. So that said patrol may know on what rules to act and what it has to do, the following articles shall serve thereto as an order.

Firstly, said sloop or sloops shall constantly cruise up and down between said Cassang and Cabo Rochado and always keep round about and close to the shore or where the praos of our inhabitants mostly lie or other vessels pass, that is, if the sloop or sloops can be kept there without great risk when strong winds are blowing from Sumatra or elsewhere.

All passing praos and vessels, whether they belong to our inhabitants or to strangers, must be hailed in all friendliness and the character of the same inspected. The people here round about and near or coming from any other places and having cargo on board with which they wish to sail here, must not be detained, much less rudely treated, but only admonished with fair words to pursue their voyage hither without deviating from their course. If said patrolling vessels are rendered suspicious in the case of any such persons by their speech or otherwise that they might perhaps in the end choose another harbour than this, then such vessel or prao, whether one or more, shall be convoyed to this roadstead.

All Malay, Javanese and other like vessels appearing to come from Malacca and to wish to go to other parts, if they are not provided with passes from us, must be stopped and brought hither in the most convenient way. (337) If, however, they produce passes, they shall then be allowed to go their way unmolested.

But the Moors, Malays and other such peoples, whether inhabitants of Malacca or strangers, who hereabouts and thereabouts fetch wood, stone or other necessities with their praos or vessels,

are, on each occasion, provided by the saabandar here with a permit for that purpose and, on their producing it, when met with, they must be allowed to go on with their work in peace. Any not provided with such a permit shall be arrested with their praos or vessels and brought hither, without injury however to their persons or goods. The black inhabitants here, as others of the Portuguese race, when they sail out to sea to visit their plantations or for other purposes are also given a certificate by the shabandar valid for a whole month, but no longer, which said patrol must demand from them and examine and, if any are not provided with one or if it is more than a month old, such persons must be warned, the former that they must in future provide themselves with one, and the latter that they must fetch a new one and see to getting it or else that in future they will be arrested and complaint made to us.

Our said patrol shall allow our fishermen well known by their praos and fishing tackle to go their way and shall give them help when needed.

All praos and vessels which are manned by Saletters, Malays, Javanese, Manicabers or other such people and are met with by any islands or channels, creeks, rivers or streams (*spruijten*) without a pass and provided only with arms, but without goods or cargo, shall be brought hither under arrest, but without any harm being done to the persons or property of the people in them, for those rascals, of whom previous mention has been made, almost always voyage thus on the look out for an opportunity of practising their knaveries. If such suspects are unwilling to come hither and take to flight (as they commonly do), they must be pursued and an attempt must be made, at first by firing over their vessel, to force them to return, but, if they pay no heed, and do not turn back, then they may be fired at with live shot until they come to our sloop or sloops and surrender, for the very fact of flight then makes them suspect. They must then, as aforesaid, be brought here.

Said patrol must also be careful that no persons on the passing praos or vessels with cargo on board provided with permits suffer the smallest harm or loss at the hands of our men, but are always well and civilly treated. Those, however, who, in spite of this, should be the first to commit an act of hostility, ought to have no consideration, but must, in such case, be forcibly withstood.

(338) Everything stated above we recommend all those who shall be employed in future on the patrol hereabouts and along the shore to apprehend well and to have in due regard, so that no abuses may be committed. The action to be taken in all other matters can be further discovered in the orders given once for all to the patrol on the east coast of Sumatra, with which each sloop is provided, whereto further reference must therefore be made (*daar ons dan wijders aan gedraagen*).



Malacca, the 19th Sept. 1668. Your friends (signed) Balthazar Bort, Johannes Massis, Hadriaan Schimmelpenning van der Oij, Abraham den Bak, Adriaan Lucasz. and Jan Joosten Bal.

Order for those employed on the blockade of the enemy Manicaber river, Pannagie, i.e. the commanders of the yacht *Diamant* and the sloop *Onrust*.

The only damage we have hitherto been able and still are able to inflict on our enemies, the Manicabers of Nanning and Rom-bouw and also of Songodjong and neighbouring places has been the blockade of the river Pannagie about four miles from here, which must be kept up, since they would otherwise, if it were left open, be able to secure the importation of provisions by it, from all of which we must cut them off, so as, if possible, to reduce them to want, famine and distress, until we shall be able to fall upon them with armed forces and destroy them root and branch. Wherefore you must always stay in the said river, allowing no vessels to pass in or out by the barricade of palisades we have already had made about two miles from the mouth of said river. All vessels you can capture, you shall treat as enemy vessels (except those belonging to our inhabitants who are busy there fetching wood from the jungle and doing other duties, these men you must protect against our enemies), all such enemy vessels you have thus got into your power you shall send, with their cargoes and crews under arrest to us. If, however, the crews are too numerous for you to spare the lives of all except at risk to your own, then so many of them may be dispatched and killed as shall be necessary.

You must see to it that you are constantly on your guard and in an attitude of defence, always keeping all your guns, both large and small, and your muskets quite ready, so that, if you are yourselves attacked by the enemy, you may be able not only to resist but also to get the better of him, whereto you must show unflinching (339) courage and bravery, thereby gaining honour and promoting your advancement.

Nevertheless you must not go past the said barricade nor land to do damage to the enemy, unless you have received beforehand our express order, for the enemy might be too powerful for you there.

If they come to you with a flag of truce, you shall confer with them, and send them to us, but be very careful that they do not deceive you under a show of friendship and play you some evil trick, which they commonly do, if they see a chance and opportunity thereto.

When you are in need of provisions, let us know by the sloop, we will then provide them. The sloop must also be sent when you have need to send a letter to us.

Malacca, 14th Feb. 1678 (Subscribed). Your good friends  
(signed), Balthasar Bort, Adriaan Lucasz., Govert du  
Lavay, Cornelis Verburgh, Abraham Burgers and  
Jacob Snickers.

The strait of Sincapura and thereabouts by the point of Barbaquet used formerly also to be patrolled by Company's ships with the object of overpowering the junks and vessels of the Koxinga Chinese [*Cokchinse Chinesen*], who are still our enemies, on their passage to Johor and, since, as before stated, the destroyed town of Johor has been again taken possession of and re-peopled by the king, it might happen that these enemies of ours might undertake the voyage thither again. If your Honour becomes aware of this, then two or three light yachts must be sent in the northern monsoon to said Barbaquet, situated to windward of the river Johor, to watch for and to seize the same. All other junks from China, Japan and Manilhas must be kept away from Johor and brought to Malacca to trade there and to deprive Johor of that traffic.

Our instructions, given in 1667 for the patrol in those parts run as follows:—

Instructions for the commanders of the ships and sloops which are sent to the Strait of Sincapura to cruise there round about the point of Barbaquet against the enemy Chinese junks.

The junks and vessels manned by Koxinga Chinese [*Cokchinse Chinesen*] from Formosa, Taijoan, the coast of China, Ainam, Tonquin, Quinam, Cambodia, Siam, Pattani, Manilla and elsewhere not provided with passes and safe conducts from our officers, (340) which you may meet and fall in with, you shall regard as enemies and try to overpower either by arms or by any other skilful means, in such wise as shall be best adapted to the occasion, avoiding all killing in cold blood, but, if they actively resist, they must not be spared and no more must be left alive after they are overpowered than you can master. You must prevent all plundering so long as you have not got the enemy completely into your power and even then you must not allow the crew to do more than common plundering of things sewn up (*daer de naalt door gegaan is*); you must prevent their opening any chests, cases, canisters (*canassers*) and other closed articles, much less the hold, in order to lay hands on the cargo. So as the better to prevent this, immediately after the victory you shall nail up and seal the hatches so that they may come here in that state, or else at a convenient opportunity be opened yonder by you and everything duly inventoried and handed over on your return here.

But all junks and vessels belonging, not to the jurisdiction of the Koxinga Chinese (*Cokchinders*), but of our friends the Tartars, when you meet them whether you have passes or not, you shall try to persuade amicably or by friendliness to come here,



and, if they agree, you shall accompany under pretext of escorting them and see them contentedly depart from the coast of Johor. When they are considerable distance away, you shall admonish them to sail on to Malacca, or even come with them yourself, according to what weather and circumstances make advisable and you decide, telling and assuring them first and all the time that they will be allowed good trade there and that favour will be shown them. But, if they, notwithstanding, obstinately refuse to go to Malacca and fully intend to go to Johor, you shall not prevent it by force and shall allow them to go their way without doing the least harm to their persons or depriving them of their goods, which you are earnestly charged to prevent.

So as to be able to recognize and distinguish between the Tartars and the Koxinga Chinese [*Kokchinse Chinesen*], you will have to mark this fact, viz. that the Chinese who have yielded themselves to the rule of the Tartars, as a sign of this, wear their hair shaved or cut short up to the crown of the head, where the whole of it is kept in a long plait or in an unplaited tress hanging down to the back or fastened up in the Tartar fashion. Very often they wear Tartar caps of plaited rush or straw adorned at the top with a tail of red horsehair or silk. (341) The Koxinga Chinese [*Kokchinse Chinesen*] have thick, long hair fastened up at the back, but, to escape recognition, they now sometimes show themselves shorn Tartar fashion, but they do this only at the moment they catch sight of our ships. Of this we had an example in the Eijtan junks caught by our patrol in the neighbourhood of said Barbaquet in 1662 and you must keep it in mind and take good heed so that they do not deceive you.

Chinese who wear their hair long but live in Batavia, Malacca, Palembang and Jambij, Tonquin, Cambodia, Siam and Pattanij, if they can produce passes, when met with in their junks and vessels, you must allow to pass unmolested whether they wish to go to Johor or Malacca, but, if they have no passes, you must arrest them and send them hither, treating them, however, not as enemies but as friends and taking good care that the people on board are not injured in their persons or deprived of their property. If they are on their way here for trade, they also (like the Chinese under Tartar rule aforesaid) shall be allowed to proceed and not be treated as enemies.

You shall endeavour merely to speak all Javanese and Malay vessels you see yonder and allow them then to proceed unmolested and treat them as friends, whether provided with passes or not or whether they wish to go to Johor or come from there.

Portuguese ships and vessels from Maccauw, Cambodia or elsewhere appearing yonder on their way to Goa or other places, since we are at present at peace with that nation, you shall merely admonish not to sail past Malacca without touching there to pay the customary passage money. You are not empowered to aban-

don your station in order to accompany them. Even if they are determined to go to Johor, you shall put no hindrance in their way, but you may advise against it and in favour of sailing to Malacca as a better trading place, where they will be well treated and received.

You shall be on guard against the English, with whom we are now at war, as open enemies of our country and shall see to being always ready for battle, if you meet them; if you see a chance of beating them, try to do it. If, under God's blessing, you succeed, you must allow no plundering, but must send the ship, crew and goods under arrest here to Malacca; if, however, they are (342) too strong for you, you must take care to evade them in the most seemly way.

We are at present at war with the people of Macassar also, and if you meet with any yonder, you shall take care to overpower them too, but use discretion and be on your guard against their desperate *amok* attacks, so that you may come to no harm either before or after the capture. According to report six Macassar vessels are lying at Johor [up the river], where you must not molest them, but, if they depart and you see them at your station Barbaquet, you shall attack them as enemies, dealing with them if defeated as prescribed above in the case of other enemies.

A junk belonging to Siam made its appearance in the Johor river on the 10th Dec. last; if you happen to meet with it on its departure thence and it can produce a pass from our superintendent in Siam, and even if it has no pass, if it can prove to you conclusively that it belongs to Siam and is manned with Chinese living there and with Siamese, you must allow it to pass unmolested. But, if you find that it is a Koxinga (*Coksins*) interloper, you shall bring it here under arrest.

It may happen that some of the people of Johor may come to you to ask questions and spy on you, in which case you are to tell them quite frankly for what purpose you have been sent, but point out that you leave the Johor river and harbour alone and do not interfere there; for that reason you shall watch for and attack our enemies the Koxinga Chinese (*Cokchinse Chinesen*) at sea and must treat them [the Johorites] in a friendly and courteous way.

They have at present many vessels fitted out for war and were recently engaged in fighting with the Jambinese, with whom they are at strife. If they come to urge you to join with them or to give them any assistance, you must courteously refuse, giving as your excuse that you are not empowered thereto, have no orders and must not trouble yourself with their dispute either on one side or the other, but must remain neutral. Nevertheless keep well on your guard against them and give them no opportunity of doing you any harm, if they have any evil intentions. We are, however,



unwilling to credit them with such, since they are the Company's old and faithful allies. You must therefore not be the first to give offence, but must show them all friendship.

(343) During your sojourn before Barbaquet, you shall cut against the time of your leaving that place as much timber and crooked wood (*cromhout*) as you can store of such kinds as the note given to you by our equipage master indicates, so as to come hither with your hold filled therewith.

For the purchase of provisions when you get the chance, we give you 50 Spanish reals and 6 p<sup>a</sup>. of Guinea cloth, of which you have to give good account on your return.

In conclusion we recommend you in all cases to deliberate well and consult duly with the others, joining with yourself for this purpose such persons as the general orders indicate; to administer justice according to the content of the same in all civil cases; to keep good order among the men under your charge, to see that they have their ordinary rations and to prevent all excess in strong drink. On your return here you must make us a good and honest report of everything.

The above gives the content of the latest instructions given on the 9th Jan. last to our patrol ships when departing for above mentioned Barbaquet. There has been very little change and addition made up to the present and the commanders, viz. Dirk Vandervel, the captain, and Jan de Looper, the bookkeeper, who have now been sent thither with the yacht *Alkmaer* and the sloop *De Goede Hoop* shall regulate their action by and adapt themselves completely to these instructions, following them all as promptly as shall be in any way feasible and practicable.

	Sailors	Soldiers	Guns
<i>Alkmaer</i> aforesaid has on board	22	7	12
<i>De Goede Hoop</i> "     "	14	5	6
Together	36	12	18

They are both provisioned for three months. We reckon that you will be able to hold out till the 30th April, however you are authorized to leave your station and come hither on the 15th of that month.

You shall instruct the mate Steven Claarbout, whom we have appointed as commander to the sloop *De Goede Hoop* to make soundings in all directions of the reef which extends seawards from (344) Barbaquet and to have the same marked on a large scale chart with the neighbouring coastline, islands, rocks and so on, as far as it may be possible to do so conveniently.

In conclusion we wish you success on this your voyage and a safe passage there and back. (Subscribed) Your good friends (Signed), Balthasar Bort, Joannes Massis, Hadriaan Schimmel-

penningh van der Oij, Abraham Denbak, Adriaan Lucasz;; Nicolaas Muller and Jan Joosten Bal. (In the margin) Malacca, 26th Jan. 1667.

I judge the previously specified naval force to be sufficient for the patrolling and blockading of the Straits here and also for the necessary dispatches of ships for the furtherance of trade and such purposes in a time of peace with the European nations, and, although the Malacca garrison is somewhat weak, it can make use of this naval force in case of necessity. When, however, there is war with these peoples, we ought to have a somewhat more formidable force here in the Straits for both offensive and defensive purposes.

At present our State is still at war with France, but the shipping of that country coming to these lands is not so numerous as to cause us alarm and they have never yet come into the Straits here.

We may hope to remain at peace with the English and Portuguese, however, if we should go to war with them again, they would not fail to navigate these Straits, if they realized that we were not strong enough to do them harm, in which case a stronger naval force must be maintained here.

A *recueil* of the proceedings of the Commission of our directors to England, containing the most important of the transactions in and during their mission in 1674 and 1675, I attach hereto for your Honour, to be read and preserved by you and handed over to future governors, as enjoined by the order of their Honours in Batavia issued to me in 1676. You will see from this document that the said commissioners could not come to an agreement with those of the English Company about the making of new trading regulations in these Indies after much debating and disputing (345) over the right to blockade and close certain places, also of the private, exclusive and separate contracts as to the purchase of all or certain sorts of wares produced by a country to the exclusion of other [nations].

They decided therefore not to make any commercial contract, but that both Companies should continue their trade in peace and quiet without doing each other any harm or injury or defrauding each other of their rights or dues, both sides having to regulate their action according to the marine treaty recently concluded by his Majesty and the States General.

Regulations agreed to between the King of England, Charles II, and the High and Mighty States General touching the English and Dutch East India Companies.

Whereas by the ninth article of the treaty concluded by the most illustrious and powerful Prince and Lord, Charles II, by the grace of God King of England, Scotland, France and Ireland, Defender of the Faith, and the High and Mighty States General  
1927] *Royal Asiatic Society.*



of the United Provinces of the Netherlands at Westminster on the ninth of February (old style) in the year of our Lord 1674 [Old Style 1673], it was agreed among other things that Commissioners to be appointed by both parties should meet in this city of London for the purpose of deliberating and agreeing upon articles to stand firm and endure for the satisfaction and security of the subjects of both parties whereby a just and reasonable regulation of the trade in the East Indies might be established in which assembly of the Commissioners however nothing certain could be fixed and determined but since it is unquestionable that it is in the highest degree to the advantage both of public peace and of private (346) interests that the closest friendship and the most eager desire to embrace each other with reciprocal goodwill should flourish between the Companies of English on the one side and Dutch on the other trading in the East Indies it has this day been resolved and agreed between us the Commissioners named below of His Majesty aforesaid and of the said States General in virtue of the full powers conferred on us respectively thereto that both the Companies shall bear themselves peaceably and friendly towards each other also that each shall further the honour and advantage of the other and foster and preserve everywhere a faithful and friendly neighbourliness according to the treaties between His Majesty aforesaid and the said States General already made or to be made at any future time and that His Majesty of the one part and the States General of the other will enjoin this earnestly on each Company respectively and will strictly demand its observance from each but should any dispute arise between above named Companies (which it is hoped will not happen) or if any loss injury or violence should be inflicted or should be alleged to have been inflicted by the one Company or by any persons under the jurisdiction of either of the Companies upon the other in this case be it forbidden that the one Company should have recourse to violence or any hostile acts of any sort or kind against the other such disputes shall however in no wise be subject to the vexations of the law court or the examinations of a legal process but the matter itself shall be brought before His Majesty aforesaid in person in the case where the Dutch Company is aggrieved and before the States General above named where the English Company is aggrieved but if right and justice be deferred and delayed beyond six months after such complaint (347) has been lodged and the aggrieved but if right and justice be deferred and delayed beyond six whole matter shall *ipso facto* devolve in virtue of these presents upon eight Commissioners to be nominated by the two parties four of whom shall be appointed by His Majesty in the name of the English and four by the States General in the name of the Dutch which Commissioners shall meet together within three months of the expiration of the time set for the interposition of a decision of His Majesty on the one hand or of the States General on the other and whatever it may be that said Commissioners or a major

ity of them shall deem right to be decided judged or determined that shall by virtue of these presents have the force and effect of a judgment and final settlement without any appeal reduction petition or other relief whatsoever ordinary or extraordinary and His Majesty for his part and the States General aforesaid for theirs undertake and engage by mutual obligation that they will in all sincerity see to it that such judgment decision or determination is carried out in all its details and duly put into execution.

It has also been agreed that London shall be appointed as the first meeting place for such Commissioners and if other Commissioners should be needed for the settlement of new complaints they shall meet at the Hague on that occasion and in this way the two places shall successively alternate but if it should happen that the Commissioners or a majority of them do not agree on a decision which must be finally produced by them within three months counting from the date of the first meeting then the Commissioners themselves shall choose an arbitrator or referee for themselves within (348) the space of one month after the expiration of said three months to settle and finally determine all points left undecided by them and everything that such arbitrator or referee shall propound shall take the place for each party of a final judgment and transaction.

And His Majesty and the States General aforesaid promise for themselves and respectively undertake that they will cause the judgment and decision of the arbitrator or referee whatever it may be to be carried out in full and effectively executed that if neither such Commissioners nor a majority of the same agree and decide upon an arbitrator or referee within one month after the expiration of the time in which they ought to have disposed of the dispute or if the properly appointed referee himself has not given his decision on the points left undecided within six months after such appointment the final determination of the matter shall in such cases be in the hands of His Majesty and the States General aforesaid and whatever shall be decreed or determined shall be exactly and fully executed.

Lastly it is agreed and concluded that the present clause and each and everything contained in it shall as soon as possible be ratified and confirmed and that the ratifications thereof shall be reciprocally and duly exchanged by the parties within two months from the date of these presents and within one month after such exchange of ratifications it shall be deposited in proper (349) and authentic form with both the Governor of the English Company trading throughout the East Indies on the one hand and with the Directors of the Dutch Company trading throughout the East Indies of the other part to the end that it may be observed and carried out in every particular by them and by all others living respectively within their jurisdictions and under their power. In witness and confirmation of each and all of which we the Com-



missioners of His Majesty above named and of the aforesaid States General by virtue of the sufficient power given to us for that purpose have signed our names to these presents and have sealed them with our seals.

London March 8 1675 [1674] (Old Style). Tho. [T.] Culpeper, C. Douweningh [Dowing], Richard Ford, Willem [Will.] Thomson, Johannes [Johanes] Jollis [Jollife], J. Corver, C. Sautijn, Samuel Beijer, And. van Vossen, P. Duvelaar [Duvelaer], M. Michielsz [Michielzon].

All the above was already written down in readiness before your Honour's arrival here in person on the 30-31 Aug. last by the yacht *Nieuw Noortwijk* and the small yachts *Bantham* and *De Hoop* bringing to us from their Honours the Governor General Rijklof van Goens and the Council of India their letter of the 12th of the month of Aug., containing among other matters some new orders. I shall in the following set them down briefly for your Honour's guidance, warning you that, if anything stated above does not agree therewith, this their Honours' order must be preferred and carried into effect.

By their letter of the first of June last their Honours have given orders to Governor Jaques Caulier and the Council at Cormandel to grant no passes to any Moors for their sea-going ships and, (350) if they nevertheless venture to come hither without being provided therewith, their ships and cargoes are to be seized here and retained, the holds closed and sealed, the keys there together with their oars and sails are to be kept on shore and their Honours are first to be informed thereof and their decision as to disposal thereof awaited. However, if passes have been wrung from our officers at Cormandel by the Moorish regents or if they have secured themselves by getting English or Danish safe conducts they must be suffered for that reason, but in that case they are liable immediately on their arrival to the payment of 20% on import and export.

Moreover the burghers and inhabitants of Malacca shall not go to the undermentioned places except with Company's piece goods bought and paid for, which they must prove by a note from the head merchant and the cashier, viz.:

Johor	Siaka	Queda
Pahan	Rio Formosa	Pera and
Assahan	Moar	Oedjang Salangh.
Campar	Calangh	

(351) Voyaging is prohibited also to Andragierij, Palimbangh, Jambij and other places to the eastward thereof, especially the coast of Java and Banjermassingh, similarly to Aatchin, but the voyage direct to Batavia without touching at any other places is allowed on the conditions and under such penalty as shall be stated in the passes. Before their departure the owners and skip-

pers and also the crews shall be informed that the office at Andragierij has been separated from Malacca and placed under Batavia again by their Honours, whence the ship *De Batavise Coopman* should be sent shortly with such wares, provisions and other necessities as our people at Andragierij have demanded. Their Honours will then also make their dispositions as to the services there, and the improvements asked for by the bookkeeper and second in command, Pieter de Jongh.

At Oedjang Salang and Bangarij their Honours would fain see us in a position to get sole control of all the tin found there, to the exclusion of all others, but, since those lands belong to the Siamese king, who also appoints the chief ruler there and consequently this privilege cannot be obtained except from his Majesty in Siam, we wrote in our letter to the Company's chief the honourable Dirk de Jong and the Council, sent thither on Sept. 10th by the yacht *Muijberg*, as to this matter and recommended that this privilege of exclusive trade should be asked for from his Majesty and also exemption from dues for the Company's merchandise taken thither and exported thence. We wrote to them also that, should his Majesty grant this request in whole or in part, presents should be made to him, in moderation, above all that he should be rather seriously urged to exclude (352) other Europeans, as English, French, Danes and Portuguese, also Moors, Aatchinese and men of Queda together with Malays and Javanese arriving there without Company's passes. It would, however, be inadvisable to press this too hard against the people of Tannasserij, if his Majesty is seen to be disinclined, since they are his own subjects and should be able to share the tin trade with us. It does not seem that the Honourable Company would ever be able to carry on a profitable trade there without this privilege, even if a blockade, similar to that begun in 1670 yonder were again undertaken there for a year or two.

We have also recommended that binding and valid orders as to the privileges secured touching this matter should be issued by his Majesty to the regents of Oedjang Salang and Bangarij and sent to you translated, so that you also may know their contents. The result of these recommendations you will learn on the return of said *Muijberg*; by the same ship you will get the woodwork, coconut oil and some other stores which we requisitioned in our letter of 17th June last, and wrote by said *Muijberg*; to have sent in preference to the 200 loads of rice asked for.

All the pepper brought here and bought, their Honours desire in future to be retained for the Honourable Company and dispatched to their Honours until further orders.

Their Honours have requisitioned 30 loads of wheat from here, but the burghers have not at present so much in their possession, contrary to the report made to their Honours, so your Honour must be pleased to bear in mind, since the same must in



future be secured, to buy it up at a reasonable price and send it to their Honours, provided it is good, sound and worth the money. (353) It should be possible to spare a certain amount of the 24 loads with which the Company's storehouse is provided, but it is mostly spoiled, so that their Honours ought not to be served with it.

Their Honours have consented to have silver ducatoons and gold Japanese coebangs accepted here in the Company's treasury and issued therefrom, the former at 12 shillings (*Schellingen*) and the latter at 10 re<sup>n</sup>. a piece. This has already been made public by proclamation and by placards; at the same time warning has been given to take care that the same are of the due alloy and weight, since it has been found at Batavia that coins have been struck by Chinese or other rascals, which were faulty in both these respects.

No second in command may henceforth be deprived of his office and sent to Batavia before and until their Honours have been acquainted with the reason and their decision has been received, unless he has been convicted of serious crime or of infidelity and private trade, in which case their Honours will await his arrival with the evidence and documents referring to the charge against him.

The skipper Barent Visser came hither with your Honour to undertake the office of equipage master, which he has already entered upon; he is at the same time overseer of the Company's works and workmen, as was skipper Steven Claerbout aforementioned, who is now on the point of departing to Batavia with me by the yacht *Nieuw Noordwijk*.

So, Jacob Snickers has now been promoted to and confirmed in the office of chief merchant by their Honours with a salary of 60 gldrs a month and will, as head of the pay office, have to keep the day-book thereof.

(354) Their Honours have been pleased to appoint Adriaan Wijland as storekeeper and in his place as shopkeeper Pieter van Heisdingen, whose office as license master is transferred to Jesias Schaap, all of them persons already mentioned, whom your Honour must, in fulfilment of their Honours' orders, be pleased to induct into their respective offices, causing them to transfer to each other the Company's property under their administration, and choosing as warehouse master, in place of said So. Schaap, such person as your Honour shall judge fit.

Their Honours maintain and judge that all things can be fitly managed here and the service of the Honourable Company in all departments performed by the following persons:

- 1 Governor,
- 1 Chief Merchant, who must himself keep the books,
- 1 Captain of the Garrison,
- 1 Merchant and Shahbandar,

- 1 Merchant and Fiscal,
- 1 Equipage master,
- 1 Merchant, the head (*hooft*) of the pay office who must keep the daybook himself,
- 1 Merchant, the Superintendent (*opperhooft*) of Pera, all members of the Council, including the last named when here, together with
- 1 Junior Merchant as Secretary.

In the Secretariat.

In addition to aforesaid junior merchant and secretary.

- 1 First Assistant as confidential clerk, together with
- 5 Assistants.

(355) In the Trading Office.

- 1 Junior Merchant and Warehouse master, who must be the deputy of the chief merchant,
- 1 First Assistant and
- Another Assistant.

In the Pay Office.

In addition to the chief of the same

- 1 Deputy, who should be a bookkeeper in rank and
- 5 Assistants, among whom must not be included any temporary or young assistants.

In the Excise or Custom-house.

In addition to the shahbandar,

- 1 Junior Merchant as exciseman, the one not being in command of the other, but both on an equality and under the direct orders of the Governor.

The Treasury.

- 1 Junior Merchant as cashier

The Equipage Yard.

In addition to the Equipage Master

- 1 Writer

The Provision Store or Issuing Warehouse.

- 1 Junior Merchant as storekeeper and
- 1 Junior Merchant as shopkeeper.

(356) The Office at Pera.

- 1 Merchant as Superintendent (*hooft*)
- 1 Junior Merchant as deputy for the Superintendent
- 1 First Assistant
- 1 Assistant as bookkeeper of the yacht stationed there.

In Permanent Command of the Military.

In addition to the Captain

- 1 Lieutenant and
- 2 Ensigns.



Their Honours have given orders to send all above this number to Batavia as soon as they can be spared, which your Honour must be pleased to do. The present excess in number is 8 writers (*pennisten*), to wit:

In the Secretariat	..	..	..	..	..	1
In the Customhouse	..	..	..	..	..	2
With the Shopkeeper	..	..	..	..	..	1
With the Cashier	..	..	..	..	..	1
With the Storekeeper	..	..	..	..	..	1
With the blockade before Pera	..	..	..	..	..	2

In the Malacca consignment of tin received from the returning fleet in 1676 at the Amsterdam offices of the Company, after an assay was taken of one block of tin weighing 53 lbs. it was found to be 13 aas too light throughout, each aas one gl: in the hundred, making 13 to the 100 lbs. This block of tin No. 3, together with another, No. 2, was sent back to Batavia by the ship *Ternate* in 1677 and brought here with your Honour to demonstrate the fraud and falsification practised in said tin and to have a strict investigation made to discover by whom and in what way it (357) was done, so that in future the tin received may be carefully examined and only genuine tin may be accepted. This is the first time that the tin has been found at home to be thus falsified, not only the block in question but various others as well and that by the other offices of the Company in addition to the Amsterdam office. As to this many complaints have been made which caused much annoyance and loss and the tin might be brought into disrepute if this practice were continued, so that both our lords and masters at home and their Honours at Batavia must earnestly recommend and enjoin that this be put right. These two blocks of tin have therefore been examined by us with attention and are thought to be mixed with lead; this is a practice of the Malays at Bencalis, where we are now informed that lead is brought from Cambodia. This must be prevented by careful examination on delivery and we have already given orders to this effect to the chief trading merchant and his deputies and the same must further be issued by your Honour to Pera and other places where there is trade in tin.

With reference to some matters touched on by their Honours in the aforesaid letter and also some, of which no mention is made, some questions and considerations have occurred to us both in and out of the Council, viz.:

# 1

What action should be taken concerning the passage of the Moors through the Straits here, on the way to places other than Malacca, without Company's passes.

II

Whether those provided merely with passes or other safe conducts from the English, Danes or Portuguese should be allowed to trade here in Malacca.

(358) III

Whether the export of the Moorish piece goods still in the possession of our inhabitants should be allowed to the permitted places, as also trade in such piece goods as might be brought here by the Moors who have passes which they have extorted from us.

IV

Whether anyone wishing to voyage to the permitted places without Company's or Moorish piece goods, but with other goods, such as salt, rice, iron pans and porcelain ware, should be allowed to do so.

V

Whether pepper, which the people of Palembang are allowed to export to Aatchin and elsewhere to the amount of 1000 picols, should be accepted, if they, although holding Company's passes for that purpose, nevertheless call here and are disposed to deliver their pepper to the Honourable Company provided they get the price ruling at Batavia.

VI

Whether copper and spelter should all be bought in for the Honourable Company and others should be forbidden to buy it, as your Honour has testified to being now done at Batavia.

VII

Whether the memorandum for the shahbandar and his deputies, sent from Batavia in 1668 by the Supreme Government there and inserted above, should, after being read in the Council, be altered, because these words have been added in their Honours' letter touching the shahbandar and license master: "The one not being in command of the other, but both on an equality and under the direct orders of the Governor."

VIII

Whether the temporary and young assistants at present doing their service here should be dismissed, because in their Honours' missive it is expressly stated that (359) among assistants appointed to the pay office there shall be included no temporary or young assistants.

What discussions, arguments and decisions have been carried on and taken on these 8 questions propounded is known to your Honour, resulting as follows:

I. That the passage of the Moors to places other than Malacca without Company's passes ought not to be allowed, but that their ships, when met with here in the Straits by our patrol,



should be brought to Malacca and kept there under arrest until information thereof has been sent to the Supreme Government at Batavia and their Honours' orders shall have been received;

II. That ships provided merely with passes or other safe conducts from the English, Danes or Portuguese and coming to Malacca to trade ought not to be allowed to do so, for there would never be any lack of passes from these people, if it became known that we respected such passes and the Honourable Company would be brought into contempt and these other nations would be highly esteemed; we are not bound to permit these [English, Danes and Portuguese] themselves to trade here, if it would be to our disadvantage, much less then such persons as may come to us merely provided with passes from them.

III. That the Moorish piece goods still in the possession of our inhabitants, as also such piece goods as are brought here by Moors holding passes extorted from us, may be exported to the permitted places provided they pay 10%.

IV. That anyone wishing to go to the same places with goods other than Company's or Moorish piece goods shall be allowed to do so.

V. That the Palimbang pepper shall be accepted at the Batavia price of 5 re<sup>r</sup>. the picol of 125 lbs. each, provided that, according to the usual custom,  $\frac{1}{4}$  real is deducted for dust, because the Honourable Company is now in need of it, and also in order to deprive the Moors of it, from (360) whom the Palimbang people would get all the piece goods they needed and take them to their country.

Nachoda Wiera Watchiama, on the 31st Aug. last arrived here with a vessel from Palembang provided with a pass from Sr. Joannes Schilhoorn, our Superintendent (*oppenhooff*) there, dated the 8th of the same month, granting him leave to voyage to Aatchin with his cargo of pepper; however in passing he touched here of his own accord and offered to deliver his pepper here to the Honourable Company provided he received the Batavia price of 5 re<sup>r</sup>., which is 1 re<sup>r</sup>. more than has hitherto been paid. After deliberation in the Council, it was decided to accept this offer, the payment being made one half in cash and the other in Company's piece goods, wherewith he was content on condition that he might spend the money on Moorish piece goods and export them to Palimbang, otherwise he intended to go on to Aatchin with his pepper. On our further consideration of the matter it was remembered and noted that the export of Moorish piece goods from this place to Palimbang is forbidden, but, if we refused permission, then the Honourable Company would lose the pepper and the Moors at Aatchin would get the advantage of it and it would be taken to Cormandel, Bengale, Suratta or Persia and in exchange for it, for the return voyage to Palimbang, a sufficient amount of Moorish piece goods would be

available. He was therefore granted leave to purchase the same here and export it on condition that he paid 10%. When he was informed of this and at the same time told that Company's piece goods were duty free, he preferred the Company's to the Moorish and spent his money on them. He delivered 724¾ picols of pepper which were shipped on board the yacht *N. Noordwijk* to be taken to Batavia.

VI. That all copper and spelter brought here for sale should be taken for the Honourable Company and that the purchase should be forbidden to others, which is the practice introduced at Batavia.

(361) VII. That the before mentioned memorandum for the shahbandar and his deputies shall remain intact until their Honours at Batavia, on reviewing it, are pleased to make such change and correction therein as shall be advisable, the authority of the shahbandar and license master remaining meanwhile as it is at present.

VIII. That the temporary and young assistants here at present shall be retained on the ground that the Honourable Company derives better and more service from them than from some permanent assistants, who moreover earn larger salaries than the others.

I have with all possible speed made over and transferred to your Honour all the property of the Company here, consisting of its effects in cash, gold, merchandise, ammunition and instruments of war, provisions, equipage, goods, materials, tools and apparatus, together with all papers, books, letters and documents pertaining to the government and direction of Malacca, clearly set forth in the transfer and registers made thereof and handed to your Honour.

When the trade books were closed on July 31st last, I included in the account of the general estimated effects, the outstanding debts both in Malacca and Pera and Andragierij amounting to ƒ842595.13.4. The chief assets still existing here at present consist of the following, to wit:

	52989.4	re <sup>s</sup> . cash ( <i>contant in paiement</i> )*
	4000	reals of eight in specie
	504	teijls in Ligor coinage
	1115½	teijls, by weight, of gold dust
	294043	lbs. of tin
	5035	lbs. of cloves
	432	bales of various kinds of piece goods, viz.
(362)	262	bales of bleached Guinea cloth
	107	bales of brown blue salempoeris

\*Perhaps this means "cash in good coin"; or, conceivably, in coin smaller than the real of eight.



3	bales of bleached salempoeris
11	bales of fine bleached moeris
2	bales of sailcloth
1	bail of tape leij de Coutchin
6	bales of tape chindos from the coast
1	bale of Sarassa leij de Coutchin
1	bale of Sarassa gobars
17	bales of black narrow baftas
1	bale of half narrow baftas
6	bales of wide black baftas
1	bale of drogam gingham ( <i>gingan</i> )
1	bale of silk chindos de 4 asta
1	bale of silk chindos de 5 asta
4	bales of committers
3	bales of caijm goelongs
5	bales of tape grandos
4	bales of tape quitchil
5	bales of negros cloths
190479	lbs. of assorted iron
1608	lbs. of steel
14472	lbs. of lead
1529¼	reals weight of silver work
26	pieces of various kinds of carpets ( <i>alcatijfs</i> )
110	ells of satin ( <i>zatiijn</i> )
64	ells of camlet ( <i>greijnen</i> )
430	ells of various kinds of cloth
7	pieces of chergies
1	piece of perpetuano ( <i>perpetuaan</i> )
15	pieces of Bengal taffeta
30	pieces of Persian velvets
59	pieces of Persian brocades ( <i>brocados</i> )
218	pairs of coarse and fine cotton stockings
17	pieces of Bengal cassa
89	pieces of coarse and fine hats
6517	pieces of porcelain, various
1005	lbs. of red and yellow sheet copper
160	lbs. of cinnamon
210	lbs. of nutmegs

(363) After making which transfer, being on the point of departure to Batavia to become a member of the Supreme Government of India there by order of our lords and masters at home, I have introduced and made known to you as governor and director here the ministers [i.e. Government servants], subjects and inhabitants in the customary way and have also had the commission for that purpose given to you by their Honours the Governor General and Council of India publicly read to them and they have all undertaken to acknowledge, respect and obey your Honour as such on the oath by which they are each and all bound to the Honourable Company.

Just when I thought herewith to make an end, the so long expected yacht, *De Faam* returned from Andragierij on Sept. 18th, bringing with it 850 taijls weight of gold and 17652 lbs. of pepper, costing according to the invoice /52836.9.1 including the value of 4880 lbs. of pepper left behind at Andragierij, because the yacht could not take it in, to be sent on later without being taken into account.

The trade books of Andragierij, closed on the 30th of June last with a clear profit beyond all expenses of /9566.13.9. could not be entered in the completed trade books here in Malacca, closed according to annual custom on the 31st of July, because they arrived too late, so this must be done in the books of the current year.

The merchant and Superintendent (*opperbooft*) there, Sr. Adriaan van de Walle died yonder on the 11th of May and the administration therefore fell to the bookkeeper Pieter de Jong and the assistant Anthonij Groeneweegen, who inform us in their letter dated Aug. 31st that peace has been maintained with the kings of Andragierij and Quantam and thereby (364) the trade, which had long been at a standstill, has been set going again. On receipt of the news of the death of the Superintendent Sr. Adriaan van der Walle aforesaid, taking into consideration the fact that their Honours at Batavia could not have had any knowledge thereof at the date of their dispatch of a ship thither and consequently that no orders can have been sent by them as to this matter and moreover cannot now be sent until the end of the northern monsoon next March or April and we dare not, without uneasiness, trust the administration and control there to said Pieter de Jong, who, though he has very great ability and dexterity therein, sometimes misuses the same owing to drunkenness, therefore we, after deliberation with the others in Council thereupon, decided to send the Secretary, Jan van Assendelf, thither in place of the Superintendent with the title of temporary merchant, in order to keep the office at Andragierij in good order and duly to advance trade there. He set out thither with the yacht *De Hoop* on the 14th inst., provided with a written order to this effect and letters to said Pieter de Jong and Anthonij Groenewegen and also to the king of Andragierij and the shahbandar, as your Honour knows, which are preserved in the Secretariat.

As, in consequence of this, the office of secretary has become vacant, the head clerk, Laurentius Schulerus, has been chosen and appointed thereto, since he has the necessary ability therefor and is of good behaviour. Your Honour will be pleased in due course to grant him a clever youth as head clerk.

(365) Two Moorish ships have meanwhile arrived here, one from Paleacatte on the 19th Sept., named *Brugge*, or in the Moorish tongue, *Ilbajj* (? *Ilhalj*), with a pass from Governor



Caulier dated July 5th last. The cargo consists, according to the manifest, of:

- 70 parcels and 7 cases with various piece goods
- 8 loads of rice
- 12 picols of steel
- $\frac{1}{2}$  load of salt
- A parcel of earthenware cooking pots

This same ship had left here on the 27th Feb. 1677 after getting a pass from us, valid only for a voyage to Aatchin and no further, but according to the declaration of the Dutch pilot on board, Claas Stolkvelt, it did not direct its course thither but to Porto Novo, which place however could not be reached, so it went to Paleacatte and thus infringed the conditions of our pass. On the arrival of this ship, since we did not know on what grounds said Heer Caulier had granted the same a free conduct hither, contrary to the orders of their Honours the Supreme Government of India at Batavia sent to him and the council at Cormandel on June 1st last, as stated above, therefore said ship was put in arrest with intent to await the decision of their said Honours with regard to it or whatever else should seem advisable, if information touching this matter should reach us from said Heer Caulier. This did happen on the appearance (*parese*) of the yacht *Schieland* from Cormandel on the 25th Sept., for we found from the copy of a letter of 29th July written by said (366) Heer Caulier and council to their Honours at Batavia, that, on payment to the Honourable Company at Paleacatta of 100 pagodas for infringing the aforesaid pass granted by us, a free conduct was given to said ship before the arrival of aforesaid order of their Honours at Batavia and was not afterwards withdrawn from fear of lessening respect for the Company. This therefore moved us also to release this ship from arrest and to allow it to trade on this voyage.

The other ship arrived from Porto Novo on Sept. 23rd, bringing with it a pass from said Heer Caulier dated 14th June, when their Honours' order not to grant any passes cannot have been received, wherefore this ship was also allowed to trade. The cargo consists, according to the manifest, in:

- 240 parcels of various coarse cloths
- $2\frac{1}{2}$  coijangs of rice
- 20 bladders of lamp oil
- 15 picols of tamarinds (*tamarijn*)

These ships must, according to the new order of their Honours at Batavia, pay 20% for entrance and clearance of their cargoes, which the nachodas have already been told and a protest has been lodged by them against it, on the ground that, since they were not warned of it on their departure for this place, they ought to be liable only to the former 13%.

The crews of these ships say that three more Moorish ships are to come hither this season (367) as well as five to Aatchin and two to Queda, all from Porto Novo aforesaid.

Wherewith I conclude and wish your Honour in all your doings for the service and advantage of the Honourable Company and the welfare of your Honour's person and family the generous and good blessing of God Almighty and remain

Your Honour's friend to command

(signed) BALTHASAR BORT

(in the margin)

In the town and fort of Malacca, 6th Oct.

1678.

### Notes.

Aatchin, Aetchin, Atchin, Achin, Acheen (properly Acheh, the nasal final being due to the influence of a Portuguese peculiarity), a state taking in the NW. corner of Sumatra, but formerly supreme over a considerable part of the East and West coasts of the island besides claiming suzerainty over Perak.

Aatchinese: the people of the above mentioned state.

atap: Malay *atap*, "roof" and particularly a roof of palm-leaf thatch, hence also the pieces of thatching used for such a roof. An atap (commonly "attap") house is one that is usually constructed of very perishable materials (wood, plaited bamboo, or even bark) and covered with such a thatched roof.

Aetchin *see* Aatchin.

Agua de Loupa: a point on the Malacca river, seemingly about halfway between Malacca town and Alor Gajah. There was a chapel there. The name looks like a corruption of Guadalupe, the name of a mountain range in Spain.

Aijer Itam: Malay *ayer hitam*, "black water," a small river and hamlet about 14 miles roughly NW. of Malacca town and near the seashore.

Aijer Tower: Malay *ayer tawar*, "fresh water," a small river about 14 miles roughly ESE. of Malacca town and near the seashore.

Ainam: probably the island of Hainan off the S. Coast of China, but possibly Annam (Anam), an ancient Kingdom on the E. Coast of Indo-China.

alcatif: Arabic *al-qatif*, "carpet with long pile." These might be of silk (either Persian or Indian), or cotton (from Ahmabad, Agra, etc.)



Andragerij, Andragierij: Indragiri (from the Sanskrit *Indragiri*, "hill of Indra"), a river and territory on the East Coast of Sumatra, a few miles South of the Equator.

arack: Arabic *'araq*, "distilled spirits, arrack." The word has been adopted into Malay in the same sense.

ardias: etymology not ascertained; explained as "a species of dyed cloathing." They were made in Gujarat from stout calicoes woven in Northern India and shipped from Surat to Java and elsewhere. Apparently in the process of preparation they were dyed and beaten.

Arracan: Arakan (properly Rakhaing), the West coast of Burma from the Chittagong border of Bengal to Cape Negrais; formerly an independent kingdom.

Assahan: Asahan, a river and state in Eastern Sumatra about lat. 3° N.

asta: Malay *basta*, "a cubit" (from Sanskrit *basta*, same sense, defined as from the elbow to the tip of the middle finger, therefore about half a yard).

atap *see* adap.

Atchin *see* Aatchin.

attap *see* adap.

bafta, bafia brootchia, baftas, baftas brootchia, baftas, beftas, becutas: Persian *bafta*, "woven." Ordinary calico woven all over Gujarat, the word being also applied to similar Sind fabrics; made in pieces, 14-15 yards long, in two widths, narrow about 26 inches, broad about a yard; sold by the piece or by the corge (20 pieces); unbleached, bleached, or dyed in the piece; exported to most parts of Asia and for a time to Europe. About 1680 the Dutch were getting similar calico woven on the East Coast of India. Some, of somewhat superior texture, were made in the town of Broach (Baroch) in Gujarat. The price varied with the fineness of the yarns, the island markets took large quantities of the coarser grades. It was one of the great Indian staples, lighter in weight than the ordinary "Coast" calicoes from the East (or Coromandel) Coast of S. India.

Bale Panjang: Malay *balai panjang*, "long hall," a *mukim* or village about 2 miles NW. of Malacca town.

baloijn, baloon: Marathi *balyanto*, a species of rowing boat.

Bandaer Galipha: presumably Malay (from Persian and Arabic) *bandar khalifah*, "the Caliph's port," and apparently identical with Tico (which *see*). There is, however, also a Bandar Khalifah on the E. Coast of Sumatra, between Deli and Batu Bara.

- bandara Paducca Sirij Maradja: Malay *Bēndabara Paduka Sēri Maharaja*, title of a high (usually the highest) minister of state (see paducca and Sirij). Dato bandhara, Malay *Dato' Bēndabara*, is a short form of the same.
- Bangarij: a place on the mainland not far from Ujong Salang (Junk Ceylon) island. Presumably it is the *Bangri* (properly Bāng Khli) which some maps place some distance N. of Papra (properly Pāk Phrah) Strait.
- banghsaal, bankshall: Bengali *bangkshāl*, "harbourmaster's office" (probably from a Sanskrit compound meaning "trade-hall"). The Malay *bangsal*, "warehouse, shed," seems to come from this source.
- Bangsa Radja, Bangsade Radje: Malay titles of Sanskrit etymology, presumably for *Bangsadiraja*.
- Banjermassingh: Banjarmasin, a territory (formerly a state) in SE. Borneo.
- bankshall see banghsaal.
- Bansade Radje see Bangsa Radja.
- Bantam, Bantham: Bantam (properly Bantēn), a territory (formerly a state in the extreme W. of Java).
- Barbaquet: Bērbukit, Mērbukit, Malay *bērbukit*, "hilly," a point on the SE. promontory of Johor not far from Pulau Tēkong and near the entrance to the estuary of the Johor river.
- Barnam: Bērnām, a river on the W. coast of the Peninsula forming the boundary between the states of Perak and Sēlangor, about lat. 3° 51' N. at its mouth.
- Baros: Barus, a place of the W. Coast of Sumatra, about lat. 3° N., best known for its exportation of the true camphor (Malay *kapor Barus*).
- Barotten: Dutch plural of Portuguese *barrate*, "rafter, beam."
- Bataampa, Batouampa, Battoeampar: Malay *batu hampar*, "flat spread out stone, bedrock"; the first two represent the name of a hamlet in Nāning territory, about 19 miles N. by W. from Malacca town; the third a place where the Dutch Company had an estate (and therefore, presumably, in its own territory of Malacca).
- Batasauwer: Malay *batu sawar*, "fish-weir rock," a former residence in Johor of the Sultans of that state.
- Batin Sape, Battin Sape: Malay *batin*, a title and subordinate office, *sapi*, "ox." (The last part was the man's name, he being a minor chief among the aborigines or *orang bēnua*, of Malacca territory).
- Batouampa see Bataampa.



Battabrandam: Malay *batu bërëndam*, "submerged stone," a *mukim* or village about 4 miles N. of Malacca town.

Battantiga: Malay *batang tiga*, "three trunks (or streams)," a stream and hamlet on the seashore, 5 miles WNW. from Malacca town.

Battantongal: Malay *batang tunggal*, "solitary trunk," a place where the Dutch Company had an estate, unidentified.

Battin *see* Batin.

Battoëampar *see* Bataampa.

beeutas *see* bafta.

beftas *see* bafta.

Bencalis: Bëngkalis, an island lying about lat. 1° 30' N., due S. of Malacca and close to Sumatra, from which it is separated by Brouwer (otherwise Brewer) Strait. The chief place on it bears the same name as the island.

Bengaale, Bengale: Bengal.

beteelas, bethilles, Bettilles d'oirnael: Portuguese *betilba*, "veil," applied to the muslins from the Eastern Deccan (Golconda, roughly the Hyderabad State of to-day), exported mainly from Masulipatam, either unbleached, bleached, dyed or with printed patterns, to various places including the Malayan region (but not in large quantities, being rather superior goods). *Oirnael* probably represents the district and town Warangal in Hyderabad, as the form *oringal* is also found. Some *betilbas* also came from Surat and Bombay, others from Bengal.

bhaar, bhaer, bhar: Arabic *babâr*, from Sanskrit *bhâra*, "a load." From the latter comes Malay *babara*, and the various forms used in the Dutch text are used in the Malay sense of a unit of weight normally equivalent to 3 *pikuls* (*see* *pecul*). Nowadays the Malay *babara* is standardized at 400 lbs. avdp. The Dutch reckoned it at 375 of their pounds, in certain cases; but for tin at Ujong Salang at 350 and for pepper at Indëragiri at 488.

bidoors: Malay *bidor*, a slab of tin, nowadays weighing about 2½ lbs. avdp; the Dutch reckoned it at 3 of their pounds.

Bilimbin: Malay *bëlimbing*, "ridged lengthwise," and also the name of several species of fruits. (In the latter sense it probably owes its origin to Southern India, as in several Dravidian languages the word occurs under forms like *bilimbi*, *vilimbi*, etc.) Hence the name of a *mukim* or village in Malacca territory, about 9 miles nearly due N. of Malacca town.

Bintang, Bintangh: Bentan (commonly Bintang), an island off the SE. end of the Malay Peninsula, for some time the seat of the Johor Sultans, about lat. 1° N.

- bits: a small slab or ingot of tin used as currency at Junk Ceylon, 80 being reckoned as making up a *babara* (see *bhaar*). It would, therefore be about 5 lbs. avdp. if we took the *babara* at the modern standardized value. Apparently it weighed normally between  $4\frac{1}{2}$  and  $4\frac{3}{4}$  Dutch lbs. The name is almost certainly the same as that of the *viss* of Burma, which now weighs 3.652 lbs. avdp. (almost 3 lbs.  $10\frac{1}{2}$  oz.); Portuguese sources give intermediate forms such as *biça*, the ultimate source being the Tamil *visai*.
- Boacras: Malay *buab keras*, "hard fruit," a kind of nut; name of a place in Malacca territory described as being 3 Dutch miles S. of Malacca town (therefore about 12 of our miles about E. of the same, as our text habitually speaks of E. as S., and W. as N., in relation to Malacca topography).
- boedjangs: Achinese *bujang*, "page, squire" (the same word as the Malay *bujang*, "unmarried, divorced, or widowed person of either sex").
- Boelough: Bulang, an island off the S. end of the Malay Peninsula, S. of Singapore in lat.  $1^{\circ}$  N.
- boelongs: Malay *bulang*, "to wrap, wrapper, and in particular a kerchief."
- Bongarie, Bongerij: Malay *bunga raya*, literally "big flower" but actually the cultivated hibiscus (especially the red kind); name of a suburb of Malacca town towards the N., but E. of the river.
- Bonting: properly Bunting, Malay *bunting*, "pregnant," a small island being the northernmost of a little group known as the Bunting islands, off the coast of Kōdah, W. Coast of the Malay Peninsula, about lat.  $5^{\circ} 52'$  N.
- Bonuaes: Malay *orang bēua*, "people of the country," one of the numerous Malay appellations for the so-called aborigines or uncivilized tribes of the Malay Peninsula, particularly applied to those of the South.
- Boquet, Bouquet: Phuket (commonly Puket, Pucket), a place and a small river on the island of Ujong Salang (Junk Ceylon).
- Borrewas: Malay *bēruas*, a certain shrub (*Premna cordifolia*); name of a small river in the N. part of the Dindings, about lat.  $4^{\circ} 30'$  N., and also of a village on its upper reaches in Perak territory. The district was a little state about the end of the 15th century and its name is recorded in Malay history.
- Bouquet China, Boukit China, Bouquet China: Malay *bukit China*, "Chinese hill, hill of the Chinese"; name of a hill just NE. of Malacca town, connected in Malay history with Chinese settlers of the 15th century and now containing many Chinese graves.



Bouquet *see* Boquet.

broochia *see* bafta.

Brouwer Strait: the strait separating Bēngkalis (and other islands) from the E. coast of Sumatra (*see* Bencalis).

Bruggestraet: "bridge street," a street in one of the suburbs of Malacca town.

Bugis: the natives of part of the SW. peninsula of the island of Celebes, a race of great seafarers and traders.

Cabo Rochado: this Portuguese name apparently means "cloven (*rachado*) headland," Cape Rachado, a promontory on the coast of Sungai Ujong (*see* Songhoedjongh), on the W. Coast of the Malay Peninsula, about lat. 2° 25' N. Its Malay name is Tanjong Tuan, "the master's cape."

Cabon: Kēbon, a place in the region of the Tapong river, in the NW. part of Siak, which is a state of the E. Coast of Sumatra, about lat. 1° N.

oadjanghs: Malay *kajang*, a number of strips of palm leaf tacked together and used as awnings for carts, boats, etc.

Caffers: African negroes, probably slaves. The word is the Arabic *kāfir*, "unbeliever, non-Muslim."

caijm goelongs, caijm goelongs, cain goelongs: Malay *kain*, "cloth," *gulong*, "to roll, a roll." These are mentioned among the piece-goods from the E. Coast of S. India, but their precise nature has not been ascertained, save that Satow's *Voyage of John Saris* (p. 217) speaks of "Java girdles alias Caine Goolong."

calambac: Malay *kēlēmbak*, a fragrant wood, stated by Hervey to be the heart of the *kēmbaja* tree (frangipani, *Plumiera acutifolia*), but identified doubtfully by Wilkinson with *Radix rhei*.

Calang, Calangh, Callang, Callangh: Kēlang (commonly Klang), a river and town in the State of Sēlangor, W. Coast of the Malay Peninsula, about lat. 3° N.

calij malical adut: Kali Malik-al-'ādil, "the Kadzi of the Just King," Arabic title of an Achinese dignitary, originally the Chief Justice of Achin proper; but the office soon developed into an hereditary secular chieftainship. (The peculiar Arabic sound inadequately represented by *dž* and really a velarized variety of the *th* in the English "the" becomes *l* in several Indonesian languages).

Callang, Callangh *see* Calang.

Cammoij, Cammoy: Kamoi, a hamlet in Naning territory about 20 miles NNW. of Malacca town.

Campar, Camphar, Campher: Kampar, a river and territory on the E. Coast of Sumatra, SE. of Siak, about lat. 1° N.

- Campo Clingh: Malay *kampong Keling*, "the Tamil quarter," in this case, of the town of Malacca, situated on the W. bank of the river.
- Cananga: Malay *kénanga*, a name borne by various trees and shrubs, particularly a tree with scented green flowers (*Cananga odorata*); a place NW., and not far distant, from Malacca town.
- Candam: Malay *kandang*, "cattle pen"; name of a hamlet about 4 miles NNW. of Malacca town.
- cangans: some kind of cotton goods from the E. Coast of S. India, but their nature is unknown, unless (as seems possible) the name is a mere variant of *cannakijns*, below.
- cannakijns: small, cheap pieces of calico (usually coarse), dyed blue, or occasionally black. They were made up in Gujarat and Sind from various calicoes, shipped from Surat, and distributed very widely (e.g. to Java, Sumatra, Macassar, Siam, etc.). The name probably represents Marathi *kbandakī*, Konkani *kbankī*, "a piece," modified by the usual Portuguese final nasal (as in Achin for Acheh, etc.).
- Capade moeda lilla: title of an Achinese dignitary. The last two words are doubtless *muda*, "young," and *lila* (Sanskrit), "charming," etc. The first word has not been traced.
- Capitayn Moor de Noort: title of a Portuguese official at Goa, presumably meaning Captain Major of the North (*capitain maior do norte*).
- capock: Javanese *kapok*, "tree cotton," used for stuffing mattresses, etc. The Malay name is *kabu-kabu* or *kékabu*.
- caricams: some kind of piece goods from Surat, no particulars being available about them except that some of them were dyed red.
- cashee, cassa: Arabic *khāssa*, "special," a fine kind of muslin, from Bengal.
- Cassan, Cassang, Cassangh: *Kēsang*, a river about 20 miles E. of Malacca town and now forming the E. boundary of Malacca territory; also the region alongside the same and a *mukim* or village higher up the river, NE. of Malacca town.
- Catip Itam Moeda: Arabic *khatīb*, "preacher in a mosque," Malay *hitam*, "black," *muda*, "young"; title and name of a man.
- Cay allula: this title may be wrongly divided, it is possible that the first part may be *haya* (as to which see *orang cacaya*). The rest is unexplained.



Celas-leij de Coutchin, Chelas leij de Coutchin: probably Konkani *chêl* (from Sanskrit *caila*), "cloth"; the Malay *cbele* is almost certainly the same word. According to one account celas (or chelas) were a kind of coloured cotton cloth, not so bright as chintz; but the name seems also to have been applied to thin white muslins. The rest of the name probably means "in the style of Cochín" (see Coutchin), the *leij* representing Portuguese *lei*, "law." (It can hardly be the Malay *bêlai*, *lai*).

Chelas see Celas.

Cherenapoetoe, Cherenepoete: Malay *chêrana puteh*, "white tray (or bowl)"; name of a hamlet in the *mukim* of Taboh Naning close to the boundary of Rêmbau and about 23 miles NNW. of Malacca town.

chergies: probably the same word as "serge," and therefore of woollen material and perhaps of European origin. The word is found in the *Dagh Register* of Batavia (1680) p. 759, *sergies de loudre*, received from Holland, (1681) p. 37, *chergie d'London*, sent to Ternate, which entries seem to confirm this explanation, *loudre* being presumably a mistake for *London* (London).

chiampan, sampan: Malay *sampan*, "boat," of various sorts and sizes. The etymology has been much disputed, some imagining it to be Chinese ("three planks"), which seems improbable. Recently a still more unlikely American origin has been suggested for the word.

Chiavonijs: uncoloured piece goods from the E. Coast of S. India. Hobson-Jobson gives *chavonis*.

Chim: Cheng, or Ching, a *mukim* or village about 5 miles NNW. of Malacca town.

Chincheeuw: Chang-chau not far from Amoy in the Chinese province of Fuhkien. This was the chief port of the province for foreign trade in the 16th and 17th centuries.

Chindos: possibly a fabric coloured chintz-fashion, so that the name might be regarded as a variant form of *chintz* (the Hindustani form of which is *chint*). But I am disposed to conjecture that we have here a modification, with a Portuguese termination, of the same word as the Malay *chindai*, "bright patterns in cloth," which (it has been suggested) may be derived from *Sindhi*, "of Sind." It is to be noted that some "silk chindos" came from Surat, which is consistent with such an explanation. On the other hand, *chindai* itself might be a variant of the same Indian word from which we have made *chintz*; perhaps this might be due to its passing through some South Indian language, e.g. Tamil or Telugu, and some chindos came from the E. Coast of S. India.

chits: Marathi *chit*, from Sanskrit *chitra*, "variegated, speckled."

The Portuguese and Malay forms are *chita*. These are printed or spotted cotton cloths, our *chintz* (which is apparently a plural based on the Hindustani form *chint*). The best came from the E. Coast of S. India.

Chormandel, Cormandel: originally Choramandalam, the region ruled by the ancient Chola dynasty, round about Negapatam, but extended to the E. Coast of S. India generally. A mistake in spelling and a confusion between the Portuguese and Dutch values of *ch* gave rise to the form Coromandel.

Civiliaanse reals: dollars of Seville. Various corruptions of the expression are found, of which one (Civil) has been put into the translation as an English representative of the Dutch form.

Cleen Bretang: Dutch *kleen*, "little," Malay *bértam*, a kind of palm (*Cugeissona tristis*), and hence the name of a river about 4 miles NW. of Malacca town and of two estates (the other being Groot Bretang) near its banks, and in modern times of a *mukim* and village of Bértam on its E. side.

Cleen Cabaco: for *kleen* cf. the preceding note. The last half of the name has not been identified (a connexion with the Portuguese *cabaça*, *cabaco*, "gourd," seems just possible), nor has the locality of this estate been determined.

Cleen\* Pringij: for *kleen* cf. Cleen Bertang. The second half is presumably Përinggit (commonly Pringgit) a *mukim* or village 2 miles N. of Malacca town, of which "little Përinggit" probably formed part.

Cliban Cleene: Malay Këlebang Këchil, "little Këlebang" (commonly Këlebang), a *mukim* or village 2 miles WNW. of Malacca town and bordering on its W. (by the Dutch author styled "northern") suburb.

Cliban Groote: Dutch *groot*, "big," Malay Këlebang Bësar, "great Këlebang," a *mukim* or village bordering on the preceding and about a mile further from Malacca town.

Clings: Malay *Keling* (commonly Kling), "Tamil." No doubt the name originally denoted the Telugus of Kalinga, the N. part of the Madras Presidency on the E. Coast of India (Northern Circars), but in the 17th century, as now, it was mainly applicable to the Tamil people of the S. part of that coast, from about Madras downwards, and of N. Ceylon.

Coast, Coast of India: i.e. the East Coast of S. India or Coromandel Coast (see Chormandel).

coebangs, coubanghs: Japanese *kobang*, an old gold coin, usually weighing 222 grains troy.



Coetchin China: Cochinchina. But the name, now tending to be confined to the extreme SE. of the Indo-Chinese peninsula, formerly applied rather to the main part of the E. coast of the same.

coijang, coijangh: Malay *koyan*, a large unit of capacity, viz. 800 gantangs (the gantang being 271.65 cubic inches or nearly  $1\frac{1}{4}$  gallons in modern times, but varying somewhat locally); also a large unit of weight, the leading Malay variety being one of 40 pikuls (*see* pecul), which by modern standards would be 5333½ lbs. avdp. but in former times also varied.

Cokchinders, Cokchinse Chinese, Coksins, Kokchinse Chinese, Koxinga Chinese: adherents of the pirate Koxinga and his successors, whose ephemeral kingdom based on Formosa (which Koxinga took from the Dutch) lasted from 1662 to 1683. They were largely partisans of the former Ming dynasty and were at war with the new Manchu dynasty (in the text called "Tartars"), which was at peace with the Dutch. At various times during the period with which our text is concerned they held Amoy and other portions of the province of Fuhkien, but on a very precarious tenure, against the troops of the Manchu government.

committers: some kind of cotton goods from the E. Coast of S. India. The word is perhaps derived from *kōmati*, the name of a trading caste in those parts.

Commoij *see* Cammoy.

Conanoor: Cannanore, a place in N. Malabar, on the W. Coast of S. India, lat.  $11^{\circ} 52' N$ .

Condoor: Malay *kundur*, "the wax gourd," name of a hamlet about 8 miles WNW. of Malacca town.

Cormandel *see* Chormandel.

Cotta Rana: Kota Rénah, a place near Kébon (*see* Cabon). In Sumatra the word *kota*, "fort" (Malay from Sanskrit) often means no more than a stockaded village.

coubanghs *see* coebangs.

Coutchin: Cochin, a town and territory in Malabar, on the W. Coast of S. India, lat.  $9^{\circ} 58' N$ .

cris: Malay *kērīs*, "dagger," the weapon commonly known as "creese" (and other variant spellings).

cruzado: Portuguese *cruzado*, a coin "stamped with a cross." There was a gold cruzado, the value of which has been variously stated as 30/- and 9/9 (English money). About the middle of the 16th century there was in Malacca a silver cruzado worth 5 tangas or 360 reis, say 3/- (English money), (*Journal Asiatique*, Juillet-Décembre 1920, p. 87). By 1805 there was a "new cruzado" (*cruzado novo*) worth 2/8 and

two-fifths of a penny, and also an "old cruzado" (*cruzado velho*) worth  $2/3$  (English money). Probably the ones mentioned in the text were the silver ones, worth 5 tangas.

daats: steel-yard for weighing. The Dutch name seems to be an abbreviation of its Malay name *daching*.

Dabul: formerly an important port situated on the N. bank of the river Anjanwel in lat.  $17^{\circ} 34'$  N. on the Konkan coast, W. Coast of S. India.

dato bandhara *see* bandara.

dempto: Latin *dempto*, "removed, taken away," in the text it means absent from a meeting of the council.

Dillij, Dilly: Dēli, a port and territory a little S. of lat.  $4^{\circ}$  N. on the E. Coast of N. Sumatra.

Dinding, Dindingh, Dingding, Dinghding: the island known as Pulau Pangkor, which forms part politically of the territory now commonly called the Dindings, somewhat N. of lat.  $4^{\circ}$  N., W. Coast of Malay Peninsula.

Doedjong: Malay *duyong*, "dugong"; name of a river and *mukim* or village about 3 miles E. of Malacca town.

Dou Sontagan: name of a plantation somewhere near the E. bank of the Malacca river. Probably it stands for Dusun Tagan (or Tahan?), as the Malay *dusun* means "orchard."

drogam gingan: a certain kind of piece goods; the first part is probably Javanese *dragēm*, "purple, dark brown," for the second *see* gigans. In these trade terms the order of the words is variable, owing no doubt to foreign influence, and no reliance can be placed on it.

drogams maleije: drogams of a kind preferred by Malays.

ducatoon: Italian *ducato*, Dutch *dukaton*; the coin referred to in the text was apparently the silver ducatoon, as it was to be current at 12 Dutch shillings (making 72 stivers or about  $6/6$  English money). In 1727 the dukaton was valued in Europe at 63 stivers only, about  $5/8$  English money, or a little more, but under  $6/-$ .

dungaree: Marathi *dongri*, *dongari*, "a coarse and inferior kind of cotton cloth," apparently deriving its name (*dongari*, "a little hill") from *dongari hilla*, Fort St. George, Bombay.

Eijtan: possibly this represents He-tan (Haitan or Chu Shan) island, off the E. Coast of China, somewhat N. of lat.  $25^{\circ}$  N. and not very far S. from Fuchau (Foochow).

f: written in the MS. as a long slanting line (like the old-fashioned long s) with a short line meeting it on the right about the middle. I presume this is an abbreviation of *florin*. Three of them went to the dollar (real of eight). *See* gl.



fiscal: the Crown advocate; a sort of Attorney-General, taking his title from the *fiscus* or Treasury.

fisher's island: evidently Pulau Upeh (meaning in Malay "palm flower-sheath island"), which is 3 miles W. of Malacca town.

flute: Dutch *fluyt*, "a fly-boat."

Fotas, photassen: Persian *fâtat* (also in Arabic, but of doubtful origin, by some alleged to be Indian, and possibly therefore the Hindustani *phūtā*, "variegated"), "a kind of striped Indian cloth from which trousers are made; a sash, a bandage; a wrapper for the body," (also Persian *fîta*, "a cloth which they wrap round the middle when going to bathe"—which is probably the same word in spite of the slight difference in spelling). Commercially, the word meant a long strip of cloth worn either as a turban or round the waist; it might be wool, cotton, or silk, and with or without gold or silver thread. In Dutch commerce it appears to refer to muslin from Bengal. The "photassen or negro cloth" would apply to a cheap grade.

Gaja Beram: Malay *gajah belang*, "furious elephant"; name of a hamlet on the outskirts of Malacca town, on the NW.

galliot: Dutch *galjoot*, from Portuguese *galeota*, "a light vessel.

gantangs, gantings: Malay *gantang*, a measure of capacity nearly equivalent to 1¼ gallons. But it seems to have varied locally to some extent.

garras, gerras: Hindustani *garba*, "unbleached fabrics, which constitute a large proportion of the clothing of the poor"; also used for shrouds and for wrapping up parcels. They came from Bengal.

Gentoo: Portuguese *gentio*, "heathen," hence specifically used (as in our text) in the sense of "Hindu" (as opposed to Muhammadan or Christian); and still more specifically, in S. India, as denoting the Telugus and their language.

gerras *see* garras.

gingans, gingham: the origin of the name is in dispute (either from the French town of Guingamp or Javanese *gunggung*, Malay *genggang*, a kind of striped cloth. Probably the first etymology is the right one). They came mainly from Bengal, but also from Gujarat, under the same name, which suggests that it was a foreign one to India at any rate. Some were plain, others flowered, speckled, or striped; and though originally the fabric seems to have been a plain calico, which could be printed, it appears that the name also covered goods with woven patterns (whether in coloured yarns or not is not clear).

Gittij: a place, not identified, in the neighbourhood of Kēbon (*see* Cabon).

gl., gldrs, gls.: guilders; Dutch *gulden*, worth 20 stivers, about  $1/9\frac{1}{2}$  English money. For the more usual abbreviation *see* f. Three guilders were taken to equal the real of eight or dollar (*see* r<sup>a</sup>).

Goa: the capital of the Portuguese possessions in India and the East, situated somewhat N. of lat.  $15^{\circ}$  N., in the S. Konkan, W. Coast of S. India.

gobars: Malay *gēbar*, "sheet, counterpane of coarse white cloth"; but also of other material (*see* sarassa gobars).

godschie giutchie: some kind of piece-goods from the E. Coast of S. India, unexplained.

goerab: Arabic *ghurāb*, "raven; a kind of galley," with two or three masts.

gordel chindos: Dutch *gordel*, "girdle"; no doubt waistbands of variegated pattern, printed or painted (*see* chindos).

Groot Bretang: Dutch *groot*, "big" (and *see* Cleen Bretang).

Groot Cabaca: *see* the preceding and also Cleen Cabaco.

guinea cloth: almost certainly the same as what the English traders called "long-cloth," which was one of the four great staple export calicoes of the E. Coast of S. India, the others being moorées, percalles and salempores. It was a stout calico,  $37\frac{1}{2}$  by  $1\frac{1}{2}$  yards being the standard size, and was sold unbleached or bleached, more rarely dyed or printed. It apparently owed its name to the trade opened up by the Portuguese between S. India and the Guinea Coast of W. Africa. Later on the Dutch took it up. (*See* also negro cloth).

Hoorn Chamber: Hoorn is a small town in Holland and was one of a limited number of towns which possessed a local Chamber of the Dutch East India Company.

Inar: Ina (in the local pronunciation), a hamlet on the Malacca-Tampin border, close to the Tampin Railway Station and situated about 17 miles (by road about 24 miles) nearly due N. of Malacca town.

India, Indians: these words have a somewhat more extensive meaning in Dutch than in English, including as they do the Dutch East Indies and their inhabitants, Malay, Javanese, etc.

Injate planks: perhaps the Malay *nyatoh*, a valuable timber tree, *Payena costata*. (But *see* also quiate wood, which last however is not indigenous in the Malay Peninsula, as Injate appears to have been).

Intje Cadaer, Intje Cadeer: title and name of a Malay, Enche' Kadir (*i.e.* Abdulkadir).

Jacatra: Jakatra, Jakarta, believed to be a corruption of Jayakarta, the name of the place where in 1619 the Dutch founded their new capital Batavia, in W. Java.



Jaffnapatnam: commonly Jaffnapatam, Jaffna, a place in the extreme N. of Ceylon, a little S. of lat.  $10^{\circ}$  N.

Jambij: Jambi, a river and territory on the E. Coast of Sumatra, between Indragiri and Palembang, its mouth being in about lat.  $1^{\circ}$  S.

Jambinese: the inhabitants of the foregoing territory or state.

Jan de Patuan, Jang de Pertuang: Malay *yang di-pertuan*, literally "(he) who is acknowledged as lord," the usual denomination for the supreme ruler of a Malay state. In the Indragiri contract, where mention is made of two brothers Jang de Pertuang acting on behalf of the titular supreme ruler, it may be doubted whether the Dutch version was not a mistranslation of an original reading "two brothers of the Yang-di-pertuan."

Japara: a port on the N. Coast of Java, about long.  $111^{\circ}$  E.

Johoor, Johor, Johore: Johor or Johore, the southernmost State of the Malay Peninsula, which however in the latter part of the 17th century included a larger territory than it does now.

Jonghsalangk, Oedjan Salangk, Oedjang Salangk, Oedjang Salangk, Oedjang Salong, Oedjangsalangk: Ujong Salangk, commonly Junk Ceylon, an island off the W. Coast of Lower Siam (the long isthmus which leads down to the Malay Peninsula) in about lat.  $8^{\circ}$  N. The name is Malay, from *ujong*, *bujong*, "point," and *salangk*, which has various meanings but in the present case is probably only a corruption of the Siamese name for the island, viz. Chhalangk, with the variant Thalangk.

jure Pankelang, jure pankelang: Malay *juru*, used in such combinations as this in the sense of "expert, person in charge," *pangkalan*, "quay, etc., from which people embark on boats or other vessels."

kadjangk: Malay *kacang*, a generic term including various kinds of beans, peas, and also in particular pea-nuts.

Kokchinse Chinese *see* Cokchinders.

Koxinga Chinese *see* Cokchinders.

krang: Malay *kurang*, an edible shell-fish, *Arca*.

Lada (island of), Poule Lada: Malay *pulan*, "island," *lada* "pepper," a small island forming part of the Lankawi group off the W. Coast of the Malay Peninsula, lat.  $6^{\circ} 12'$  N. and in the 17th century belonging to the state of Kédah (*see Queda*).

Laksamana, Laxamana: Malay *Laksamana*, a title roughly equivalent to Admiral, to which certain administrative and court duties on shore were also attached.

lantees: Malay *lantai*, "laths or strips of bamboo or wood such as are used for Malay houses in the country."

Larot: Larut, a river on the coast of Perak, W. Coast of the Malay Peninsula, about  $4^{\circ} 45' N$ .

last: a Dutch unit of weight and ship measurement generally stated to equal two tons or 4000 pounds.

Laxamana *see* Laksamana.

Lella Maradij, Lella Maradja, Lella Maharaja: Malay *Lela Maharaja*, a title (both words being of Sanskrit origin).

Ligoor, Ligor: Ligor, the Malay name of Nakhon Sri Dhammarat, a Siamese town and territory (formerly a vassal state), the town being near the E. Coast of the isthmus leading to the Malay Peninsula, about lat.  $8^{\circ} 30' N$ .

Lilla Lahij Filalham: Arabic *ḍillu-llabi fi-l-'ālam*, "shadow of God in the world," a common title of Muslim sovereigns and in this particular case of the Achinese Queen Taju-l-'ālam Safiatu-d-din, A.D. 1641-75.

Lusitanian: Portuguese.

maas, mace: Malay *mas* (from Sanskrit *masba*, "a kind of bean (*Phaseolus radiatus*), a small unit of weight"), a fraction (usually one-sixteenth, in some places one-tenth) of a *tabil* (*see* tael).

Macassar, Maccassar: Macassar, a port on the W. Coast of S. Celebes, a little to the S. of lat.  $5^{\circ} S$ .

Maccauw, Macao, a Portuguese settlement on the S. Coast of China, about lat.  $22^{\circ} N$ .

mace *see* maas.

madaphon, modophons leij de Coutchin: a check-pattern cotton cloth, made chiefly in Gujarat and shipped to Java and Sumatra. Those mentioned in the Report came (at any rate in part) from the E. Coast of S. India, and *leij de Coutchin* (as to which *see* Celas) seems to imply that they were of a kind preferred at Cochin, which is on the W. Coast of S. India. The name (now Madapollam, from Mādhavapalam or Mādhavāyapālem, a place on the Southern Delta branch of the Godavari, lat.  $16^{\circ} 26' N$ , E. Coast of S. India) is nowadays still in use but is applied to a cotton cloth intermediate between calico and muslin, plain white.

Maharam: Muharram, the first month of the Muslim lunar year.

mainetimentos: Portuguese *mantimento*, "provisions."

Malij: presumably Malim, a village about 4 miles NW. of Malacca town.

Mallebaer: Malabar, the W. Coast of S. India. The modern District of the name extends from lat.  $12^{\circ} 18'$  to  $10^{\circ} 15' N$ , but probably the name formerly applied right down to Cape Comorin, about lat.  $8^{\circ} N$ .



**Manicaber, Manicabers:** natives of Menangkabau in the W. part of Central Sumatra and their descendants in the part of the Malay Peninsula that lies to the N. of Malacca, where many of them had effected settlements long before the end of the 16th century.

**Manilha, Manilhas:** Manila, commonly Manilla, the capital of the Philippine Islands, a little S. of lat. 15° N. But it looks as if the word, especially in its plural form, were used to cover the Philippines generally.

**Maria** *see* Pittij.

**Marlimoen, Marlimou:** Malay *mêrlimau*, a kind of wild orange, a *mukim* or village in Malacca territory on the sea-coast about 12 miles ESE. of Malacca town.

**Martaban jars:** jars of glazed pottery, and often of large size, made in lower Burma and formerly, for many centuries, shipped from Martaban, an old port near Moulmein, about lat. 16° 30' N.

**Masulipatnam:** commonly Masulipatam, a port on the E. Coast of S. India, a little to the N. of lat. 16° N.

**Matchap:** Machap, a *mukim* or village in Malacca territory about 13 miles NNE. of Malacca town.

**Meetschiew, Met Schiauw:** possibly Me Chao (which is, however nowadays an expression for the mother of a prince, and not for the mother of a Phra such as the Opra mentioned in the text).

**Mehemeth:** Mahmud, the last Malay Sultan of Malacca, from which he fled when it was conquered by the Portuguese.

**Melecque, Melecse:** Mêlekek, a *mukim* or village in Naning territory, situated about 15 miles NNW. of Malacca town.

**mentri:** Malay *mêntêri* (Sanskrit *mantri*), "minister of state."

**mile:** the dictionary estimates the Dutch mile as about three times the length of the English one; but in the text, so far as can be inferred from the distances given in round numbers, it appears to be about four English miles.

**Moar, Moor:** Muar, a river and territory bordering on Malacca territory to the Eastward and at its nearest point about 17 miles E. of Malacca town.

**modophons** *see* madaphon.

**moeri, moeris, moories, mouris:** one of the four great staple calicoes of the Coromandel Coast (E. Coast of S. India). It was finer and dearer than Guinea cloth (or long-cloth), in size 9 by 1 yards, unbleached, bleached, or dyed, and was widely distributed in Asiatic markets, but not in great quantities, being probably too dear. The quality varied with the fineness of the yarn, and the finer grades ranked with percales

(*see percallen*) and were presents for minor kings. Malay has the word (*muri*), but the ultimate derivation is uncertain.

Mompét: the first part of this seems to be Mom (a Siamese title nowadays borne by the wives of princes, but it does not appear that Mompét was a woman). The second part may be the Siamese word for "diamond."

Monschiew, Omonschiew: probably Momchao, a Siamese title nowadays borne by grandchildren of the king.

Moor *see* Moar.

Moor, Moors, Moorish: these terms, properly applicable to certain natives of N. Africa, were applied by Portuguese, and their Dutch and English successors, to the Muhammadans of Asia, especially of India, but not always to the exclusion of the Muslims of the Eastern Archipelago.

Moracca pinda: Mēlaka Pindah (literally, "Malacca removed"), the name of an affluent of the Malacca river and hence of a *mukim* or village on its banks situated about 11 miles N. of Malacca town.

mouris *see* moeri.

mum: a species of beer, originally brewed at Brunswick. There is an interesting note on this in Anderson's *English Intercourse with Siam in the Seventeenth Century*, pp. 407-420.

Nabob Mamet Aminchan: presumably Nawab Muhammad Amin Khan.

nachoda: Malay *nakhoda* (from Persian), Asiatic skipper (particularly of a vessel coming from W. Asia).

Naning, Nanning, Nanningh: Malay *naning*, a large species of wasp, the name of a territory lying to the N. of Malacca which under the Portuguese, Dutch and British was a vassal state until 1832 when it was conquered and brought under direct British administration.

Negrij: Malay *nēgēri* (from Sanskrit *nagari*), "country, district, town."

negro cloth, negros cloths: Indian cotton goods, small in size and cheap, perhaps the same as what the English records call "Guinea stuffs." They were in various patterns, some striped and some checked, usually blue and white, and usually made in Gujarat.

nelly: Tamil *nellu*, "rice in the husk, paddy."

nybooms, nypboomen: Malay *nibong*, a species of palm used in house building (*oncosperma tigillaria*).

oebisen: Dutch double plural of Malay *ubi*, "tuber, yam."

Oedjan (and Oedjang) Salang (and Salangh and Salong) *see* Jongsalangk.



oelebalangh, oeleballangh: Malay *bulubalang*, Achinese *ulce-balang*, a title, originally implying military functions, but often (especially in Achin) extended to territorial and other chiefs.

Omoehang Scheij Boerij Sasakon, Omoehang Scheij Boerij Sysa Con Schauw Moehangh: possibly the first and last part are the Siamese *muang*, "town, province," the second seems to be Saiburi, which is however also the Siamese name for Kédah (buri meaning "town"); Schauw presumably represents the title Chao (*see* Monschiewu). The rest of the title is unexplained. For the initial O *see* Opra.

Omon Chiewu Packdie: *see* Monschiewu. Packdie represents a Siamese word meaning a faithful servant entrusted with some job or other and is a common Siamese name.

Omonrath: a Siamese title, possibly for Mom Rajawangse (a title nowadays borne by the children of Momchaos, *see* Monschiewu). As to the initial O *see* Opra.

Omonschiewu *see* Monschiewu.

onkas: Malay *ungka*, a small anthropoid ape, gibbon.

Ophir: the identification of Solomon's Ophir with the Malay Peninsula goes back to Josephus, but is decidedly improbable.

Opra, Opra Peth: originally Ok Phra, now simply Phra, a Siamese rank of nobility. Peth is probably a variant of Pet (*see* Mompét). The prefix Ok became reduced to O and was eventually dropped.

orang cacaya, orang caija, orang caya, orang kaya, orang caija, orangh caya: Malay *orang kaya* (also *kaya-kaya*, abbreviated *kékaya*), literally "rich man," a title of ministers of state, vassal or tributary chiefs, court officials, etc.

orang kaya bessar: the same as the last with the addition of Malay *bésar*, "great."

Ouboang In Sachon Cierij Joan Phalowan: conceivably the first word of this Siamese title may be a corruption of the Omoehang above. The last two words are clearly the Malay title (from Persian) Johan Pahlawan, "champion of the world." Cierij is probably the Sanskrit *śrī*, an honorific and auspicious prefix.

ounis ounissan: Malay *unusan*, "dues," apparently especially in connection with the sale of goods. (It is not quite clear whether the spelling ought not to be *hunusan*, from *hunus*, "unsheathing," the connection in meaning being obscure).

padacken, pedack, pedacken: Malay *pédaka*, a sort of lodge.

Padangh, Paddangh: Malay *padang*, "plain," the name of a district on the W. Coast of Johor, Malay Peninsula.

paducca: Malay *paduka*, an ingredient in many titles (originating from Sanskrit *pāduka*, "slippers, shoes," and referring to the exalted position of the titular, whose slippers were treated as higher than the head of the humble suppliant addressing him).

pagar, pagger: Malay *pagar*, "fence."

pagodas: the pagoda (of which the etymology is still in doubt) was a money of S. India, with a value varying in different places. At Pulicat it appears that the Dutch in their trading counted it as 105 stivers but valued it at 112 in paying their servants.

Pahan, Pahang, Pahangh: Pahang, the largest State in the Malay Peninsula, situated on the E. Coast, with its ancient capital about 3° 30' N. lat.

Paleacatta, Paleacatte: Pulicat, a port about 25 miles N. of Madras in lat. 13° 25' N., the first settlement of the Dutch in S. India.

Palimbano, Palimbangh: Palembang, a town and territory in the E. of S. Sumatra, about lat. 3° S.

Panaie, Pannage, Pannagie: Pēnaieh, or Pēnajiis, another name for the Linggi river which forms part of the boundary of Malacca territory to the NW. and is about 21 miles NW. of Malacca town.

Pancalan Avoer: Malay *pangkalan*, "starting point, quay," etc., *aur*, "bamboo," the name of a place in Malacca territory where there was in 1678 a certain plantation.

Pankelan Banir: *see* the preceding word: the second part is the Malay *banir*, "battress-root." A place-name in Malacca territory, unidentified.

Pankelan Nanning, Pankelan (Nanning): *see* Pancalan and Nanning. A point on the Malacca river within Nanning territory and about 12 miles N. by W. of Malacca town, near the Alor Gajah railway station.

Pankelaran: Pangkalan Rama, a village less than a mile N. of Malacca town. (*See* Panchalan Avoer).

Panglima: an Achinese title of certain chiefs subordinate to the Sultan. The word occurs also in Malay as *panglima* or *plunglima*, with an originally military connotation.

Pangoor, Pongoor: Malay *punggor*, "a dead tree-trunk," a small river and hamlet about 4 or 5 miles ESE. of Malacca town.

Pankelan *see* Pankelan Nanning.

Pannaeij: Panai, a river in E. Sumatra which enters the Straits of Malacca about lat. 2° 30' N.

Pannage, Pannagie *see* Panagie.

[1927] *Royal Asiatic Society*.



Pantjoor: Malay *panchor*, "flowing of water through a conduit," a hill in Malacca territory about 14 miles N. of Malacca town.

Papeles borre: some kind of piece-goods from the E. Coast of S India, unexplained.

Papera: Pak Phrah (commonly Papra) Strait, to the N. of Junk Ceylon (Ujong Salang) island and separating it from the mainland.

parang, parangh: Malay *parang*, "a woodcutter's large knife (for lopping and chopping)."

paraphure: paraph, a flourish or special design formerly used to confirm signatures, especially on diplomatic documents.

parese: "to appear," in the sense of to arrive. This may come from the Portuguese verb *apparecer*, which can bear that meaning.

Parit China: Malay *parit*, "ditch," *China*, "Chinese," a small river about 2 Miles E. of Malacca town.

Passaal, Passael: Malay *pasal*, a certain tree (*Ardisia odontophylla*), name of a small river and hamlet about 7 miles ESE. of Malacca town.

Patania, Patanij, Pattani, Pattanij: Patani, formerly a Malay State now a Siamese province, and also the name of a particular district within it, on the E. Coast of the Malay Peninsula, about lat. 6° 50' N.

patholen: Portuguese *patola*, Malay *pétola* (both from Malayalam *pattuda*), "a cloth of silk, or silk and cotton mixed, used for skirts, etc.

Pattani, Pattanij *see* Patania.

pecul, picol: Malay *pikul*, a unit of weight of 100 katis, nowadays standardized at 133½ lbs. avdp. but formerly variable in different places.

pedrero: Portuguese *pedreiro*, "a small piece of ordnance, mostly used in ships, to fire stones, etc.; it was managed by a swivel.

pedro porco: bezoar stone, from Portuguese *pedra de porco*, "pig stone" (also called *pedra de porco espinho*, "porcupine stone").

per governo: Portuguese *por governo*, "for the Government."

Pera, Perach: Malay *perak*, "silver," the name of the largest of the Malay States of the W. Coast of the Malay Peninsula and of a river (from which the state takes its name) whose mouth is in about lat. 4° N.

percallen: percallen were the best of the four staple calicoes of the Coromandel Coast (E. Coast of S. India). Their size was 8 yards by 1 yard. They were sold unbleached, bleached, or dyed (frequently red, with chay-root), and also much used

for printing. They became very popular in Europe (the French *percale*, "glazed or shining calico" indicates the nature of the stuff) but were not much handled in Asiatic markets, probably because they were too dear.

Perlingh, Perlın (which is a copyist's error for Perlin): Përling, a hamlet in Naning territory, about 16 miles NNW. from Malacca town.

Perpatti Sowattan, perpatty Souwatan: part of the title of one of the Naning chiefs, evidently imitated from the legendary Menangkabau lawgiver and chief Përpatch Sabatang of olden days in Sumatra.

perpetuano: Portuguese *perpetuana*, "a sort of serge." The stuff in question was a kind of European woollen cloth, the name probably originally Italian.

petas Maleije: perhaps Malay *pita* (from Portuguese *fitá*), "ribbon." The second part of the name means that they were of a kind saleable in Malay markets.

photassen *see* Fotas.

picol *see* pecul.

piece of eight *see* r<sup>e</sup>.

pinang, pinank: Malaya *pinang*, "the areca (commonly called betel) palm and its nut." (Betel is really the name of the vine (Malay *sireh*) of which the leaf is used in conjunction with this nut).

Pittij, Poelo Pittij: the name looks as if it represented a Malay original *pulau pëtai*. This and the island of Maria must have been on the Sumatra side of the Straits and I conjecture they may be Pulau Mëdang and Pulau Rupert (lat. 2° N.), this being the narrowest part of the Straits near Malacca.

Poelo, Poulou: Malay *pulau*, "island," a hamlet about 6-7 miles due N. from Malacca town.

Poelo Pittij *see* Pittij.

Poelongs gobars: some kind of coverlets (*see* gobars). The first part of the name has not been traced.

Pongolo: Malay Penghulu, "head man," the title of a Malay head of a village or small district.

Pongoor *see* Pangoor.

Porto Novo, Porto Novas: the first of these names (meaning either "New Port" or "New Oporto") was a Portuguese foundation on the E. Coast of S. India in lat. 11° 30'. The second is the Dutch adjective formed from it.

Poule Lada *see* Lada.

Poulou *see* Poelo.

prao, prauw: Malay *përabu*, "ship, boat."

1927] *Royal Asiatic Society*.



**Priaman:** Pariaman, a port on the W. Coast of Sumatra, situated about lat.  $0^{\circ} 40'$  S.

**pro fisco:** literally "for the treasury," but perhaps in certain cases it may indicate payment of a bonus to the fiscal.

**Providor Moor dos Contos:** Portuguese *provedor mor dos contos*, "chief commissary of the exchequer."

**provinde daalders:** several provinces of the United Netherlands had their own coinage.

**Quantam:** Kuantan, the proper name of the Indragiri river (*see* Andragerij) and hence of an inland territory along its banks

**Queda, Quedah:** Kédah, a State on the W. Coast of the Malay Peninsula, of which the modern capital lies in about lat.  $6^{\circ} 7'$  N. on the river that gives its name to the State.

**Quiate wood:** probably teak (Malay *Kayu jati*). But "quiate" (= *Kiati*) must come from some other Indonesian language than Malay.

**Quinam:** Quinhon, or Kwi-nhon, a port on the E. Coast of Indo-China, about lat.  $14^{\circ}$  N.

**re., r<sup>a</sup>.** of eight, real, real of eight, re<sup>a</sup>.; these all denote the (Spanish) dollar, also called "piece of eight." The rd<sup>a</sup>. rijxdaalder, riksdollar, rixdollar, was a dollar of the Holy Roman Empire (or one of its States) and of somewhat variable value, usually worth less than the Spanish dollar.

**Racan, Raccan:** Rēkan, a river and territory on the E. Coast of Sumatra, about lat.  $2^{\circ}$  N.

**Radja Deuwa:** Malay *raja*, "prince," *deuwa*, "divinity" (both words from the Sanskrit), title of a chief or minister of state.

**Radja Ebrahim:** Raja Ibrahim ("Abraham").

**radja lilla wanghsa:** Raja Lela Wangsa, a title. The last part is from Sanskrit *vamśa*, "descent, race." (*See* Capade moeda lilla).

**Radja Mera:** Raja Mērah, a title borne for many generations by the Chief (Pēnghulu) of Naning. It is noticeable, however, that in the 1641 Treaty with the Dutch the bearer of this title is not the principal personage among the Naning chiefs named as contracting parties. The then Chief (or Captain) being styled Toullella Palawan.

**Rajah Sabrang:** from Malay *sabérang*, "on the other side (of the river)." The prince who was commonly known by this title was a brother of the Sultan of Johor reigning in 1606 and subsequently inspired the composition of the well-known Malay classic, the *Sējarah Mēlayu*.

ramboutijn, ramboutyn: Malay *rambuti*, "a cloth of hairy texture." It was a very minor article of trade. The name evidently comes from Malay *rambut*, "hair of the head," but the final vowel is probably the Arabic or Persian adjectival termination, for the Malay suffix *-i* only makes verbs. Castanheda says that rambutis were of cotton and made in Bengal; but he may be mistaken.

rattang: Malay *rotan*, "rattan."

rd<sup>r</sup>. see r<sup>a</sup>.

real, real of eight, re<sup>a</sup>. see r<sup>a</sup>.

Riaformosa, Rio Formosa: Portuguese *rio formoso*, "beautiful river," the river of Batu Pahat, Johor, situated on the W. Coast of the Malay Peninsula about lat. 1° 48' N.

rijxdaalder see r<sup>a</sup>.

riksdollar see r<sup>a</sup>.

Ringij: a small stream about 14 miles ESE. from Malacca town. Though the name on the map is given as Rengek, it is more probably Rēngit, which is the name of a small insect.

Rio Formosa see Riaformosa.

Rio Galere: presumably this is Selat Rupert, the strait between Pulau Rupert and Sumatra (about lat. 2° N.). See Pittij.

Riouw, Riau, commonly Rhio, the capital, in modern times, of the island of Bentan (see Bintang). Its proper name is Tanjung Pinang. The name Riau is also used for the whole island and for the group of islands of which it is the chief one.

rixdollar see r<sup>a</sup>.

Rombouw: Rēmbau, a small state to the N. of Naning, founded by Menangkabau settlers from Sumatra and for a considerable period under the nominal suzerainty of Johor. Now a part of the Nēgōri Sēmbilan.

Rombouwers: inhabitants of the aforementioned state.

rouba rouba: Malay *ruha-ruha*, "dues," especially harbour dues.

Rumbia: Malay *rumbia*, "the sago-palm," name of a *mukim* or village in Malacca territory about 9 miles NNW. from Malacca town.

sabandaar, sabandar, sabander, shahbandar: Malay *shahbandar*, from the Persian, literally "chief of the port." The title denotes a port officer concerned with the collection of dues, jurisdiction over the harbour and its shipping, and formerly over foreign traders, etc.

Sabangh: Sēbang, a village in Naning territory. The name survives in two *mukims*, Padang Sēbang, about 15 miles N. of Malacca town, and Pulau Sēbang, about 2 miles further N.



Sabrangaja: Sabérang Gajah, a place in Malacca territory about 10 miles nearly due N. of Malacca town, to the westward of the river Malacca, or else a place of the same name about 7 miles NW. of Malacca town. The name seems to indicate the existence, formerly, of a ford used by elephants (Malay *gajah*). See Radja Sabrang.

Salalous: some kind of piece-goods from the E. Coast of S. India. The form *sallallo* is also found (and these were "blue and black"), but the word may be the same as the Telugu *sātā*, "cloth." A similar word in Hindustani denotes Turkey-red cloth.

salampoeris, salempoeris, sallempoeris: salempores, the fourth staple calico of the Coromandel Coast (E. Coast of S. India). Ordinary salempores were of the same grade as "Guinea cloth" but fine salempores cost nearly as much as moorees (see *moeri*). They were sold in pieces 16 yards long by over a yard wide, unbleached or bleached, sometimes dyed, perhaps occasionally printed. They were sold in moderate quantities in Asiatic markets and for a time exported very largely to Europe. The name means "weaver-town," but the town in question has not been identified, and the name may have been corrupted into this form so as to give it an obvious meaning.

Saletters, Zaletters: from the Malay *selat*, "strait." The name (in various spellings) was applied very early in the 16th century by the Portuguese to the sea-gypsies (Malay *orang laut*), who wandered in their boats up and down the Straits of Malacca and only made more or less temporary settlements on shore.

sallempoeris see salampoeris.

Samadra moeris: see *moeri*. Perhaps Samadra represents Sumatra, not as a place of manufacture but as mart for these piece goods.

Sambilangs: Malay *pulau sembilan*, "the nine islands," a group of small islands off the W. Coast of the Malay Peninsula opposite the mouth of the Perak river and about 15 miles distant from it, about lat. 4° N.

sampan see champion.

Sarassa gobars, Sarassa leij (or ley) de Coutchin, Sarassa maleije (or maleys): Malay *sérasah*, a word of doubtful origin but probably from Persian. This was a flowered chintz, printed on one or both sides, often with gold and silver thread, from the E. Coast of S. India, used for women's skirts, coatings, and veils, etc., also coverlets (see *Celas*, Gobars). Maleije means that these particular ones were suited for sale in Malay markets.

schelling, see shilling.

Schoupa: Malay *chupak*, a measure of capacity; four make one gantang (*see* gantangs).

Seacq, siaka: a river, State, and its capital, in the E. Coast region of Sumatra, the capital being about lat.  $0^{\circ} 30' N$

shahbandar *see* sabandaar.

shilling: the Dutch *schelling* was about half the value of the English one, being 6 stivers, about sixpence halfpenny.

Siaka *see* Seacq.

siap: Malay *chap*, "seal" (usually blackened and pressed on the document certified) from Hindustani *chhap*.

Sillida: Salida, a place on the W. Coast of Sumatra, somewhat to the S. of Padang (which last is about lat.  $1^{\circ} S$ ).

Sincapura, Sincapure: Malay *Singapura* (from the Sanskrit, meaning "lion city"), Singapore.

sirij: Malay *sireh*, "betel" (*see* pinang).

Sirij: in titles, Malay *sēri* (Sanskrit *śrī*), an auspicious honorific. So Sirij Dewa (Dewa), *see* Radja Dewa; Sirij Paducca Tuan (*see* paducca).

Sittria: a title, probably identical with Malay *chētrīa* (from Sanskrit *kshatriya*, a member of the warrior caste).

Slavenburgh: literally "slaves' castle."

Songa Pouta: Malay *sungai*, "river," putat, generic name of certain plants (*barringtonia*), name of a small tributary of the Malacca river and the land near its banks, about 4 miles NNW. from Malacca town.

Songhoedjongh, Songoedjong: Sungai Ujong, one of the States of the Nēgōri Sēmbilan with a coastline on the W. Coast of the Malay Peninsula about lat.  $2^{\circ} 30' N$ . The modern form of the name is due to false etymology, from the older form represented in the above Dutch spelling, which can be traced through intermediate forms to an original Sang Hyang Hujung, "holy cape," mentioned in the Nāgara Krōtāgama, a Javanese poem of the middle of the 14th century.

Songoe Baroe: Malay *sungai*, "river," baru, the name of certain plants (*e.g.* *Hibiscus tiliaceus*), name of a river about 18 miles to the NW. of Malacca town and of four *mukims* or villages through which it passes.

Sourat, Souratta, Suratta; Surat, an ancient commercial town, at one time the most important in India, situated on the Tapti river in lat.  $21^{\circ} 12' N$ , a few miles inland from the W. Coast of S. India.

ss: *see* sz;

1927] *Royal Asiatic Society*.



St. Hieronimo Pequeningo, St. Hieronimus: St. Jeronimo, about 2-3 miles N. of Malacca town. The first name means "small St. Jerome."

stiver: Dutch *stuiver*, a coin worth slightly over a penny

suassa: Malay *suasa*, "gold alloyed with some other metal, usually copper or bronze."

Succadana: Sukadana, a port on the W. Coast of Borneo, about lat.  $1^{\circ} 12' S$ .

Sultan Agamath Sach Nasro'din bardaulath: Sultan Ahmad Shah Nasruddin bërdaulat. The last word is a Malay adjective connoting majesty, and the like, derived from the Arabic *daulat*, "good fortune, wealth; power," etc.

Sultans: this title (used in modern times of most of the Malay rulers in the Peninsula) is applied in the treaty with Achin to the vassal rulers of subordinate states under Achinese supremacy, which at that time extended much further to the S. on both sides of Sumatra than it did in modern times. Locally these chiefs bore various titles.

Suratta *see* Sourat.

sz; ss:: this termination (= *ssen*) at the end of proper names represents an abbreviation of *soon*, "son," forming patronymic names like our Johnson, Thomson, etc.

tael, taijl, tayl, teijl, teyl, theijl: Malay *tabil*, primarily a unit of weight and then usually one-sixteenth of a *kati* (and therefore nowadays standardized at one ounce and a third advp.), but the *kati* itself was variable and in some places and for special purposes contained 20 *tabils*; secondly, a unit of value, e.g. as measured in gold dust or tin.

Taijoan: Taiwan: a port on the W. Coast of the island of Formosa, about lat.  $23^{\circ} N$ .; the name was also applied to the island as a whole.

Tampin: a village and territory just beyond the N. frontier of Naning territory about 19 miles N. (by a little W.) from Malacca town.

Tanasserij, Tanassery, Tanassirij, Tannassarij, Tannasserij; Tenasserim, a town in S. Burma, about lat.  $12^{\circ} N$ ., also the whole extension of S. Burma from about  $17^{\circ}$  to  $10^{\circ} N$ . The origin of the name is in doubt, but the final *m* is merely the sign of the usual Portuguese nasalization, not an original part of the word.

Tandon, Tonda: evidently a place in Sumatra somewhere near Kèbon (*see* Cabon), but not identified.

tanga, tange: a coin, *see* crusado.

Tanjong, Tanjongh: a place in E. Sumatra, probably Tanjong Balai, the capital of Asahan, lying on the river of that name a few miles upstream from its mouth, about lat.  $3^{\circ} N$ .

Tanjong Jahatij: Tanjong Jati, the W. point of the island of Běngkalis (*see* Bencalis) at the W. entrance to Brouwer (or Brewer) Strait.

Tanjong Pantjor: Tanjong Panchor, evidently Pulau Panchor (otherwise called Pulau Rangsang) an island near the E. entrance of Brouwer Strait, about lat.  $1^{\circ}$  N.

Tanjong Parpar Serattas: this would seem to be Pulau Rantau (or P. Těbing Tinggi) S. of the preceding.

Tanna Mera: Malay *tanah merah*, "red earth," (1) a place near the Malacca river, about 8 miles N. of Malacca town, (2) a place near the seashore about 9 miles WNW. of the same town.

Tannasarij, Tannasserij, *see* Tanasserij.

tape chindos, tape grandes, tape grandos, tape leij de Coutchin, tape quitchi, tape ramrat, tape sarassa, tape sarassa teipocan: Malay *tapeh*, Javanese *lapih*, "skirt worn by women" (equivalent to the Malay *sarong*, except that this is also used of men), Portuguese *grande*, "big," Malay *kecil*, "small," and *see* Chindos, Celas, and Sarassa. Ramrat and teipocan are unexplained.

Taprobane: this is undoubtedly Ceylon (in Ptolemy), but the erroneous conjecture that it was meant for Sumatra has often been made, even in modern times.

Tartars: the Manchus, who conquered China in the 17th century.

Taypa: a suburb of Malacca town, unidentified.

teijl, teyl, theijl *see* tael.

Tico: Tiko, Tiku, a port on the W. Coast of Sumatra, about lat.  $0^{\circ} 20'$  S.

Toedjong, Tudon: Tědong, a small river, and also a *mukim* or village about 11 miles ESE. from Malacca town.

Tommagon: Malay *těmėnggong*, "title of a high minister of state."

Tonda *see* Tandon.

Tonquin: Tonquin or Tongking, the most northern part of the E. Coast of Indo-China, formerly an independent kingdom.

Toulella Palawan: To' Lela Pahlawan; To' is an abbreviation of Malay *dato'*, "chief; for Lela *see* Capade; Pahlawan is from the Persian, meaning "champion."

tra, traes: Malay *těra*, "a royal seal," and hence royal letters purporting to convey favours or privileges.

Trang, Trangh: Trang, a town on the W. Coast of Lower Siam, about lat.  $7^{\circ} 20'$  N.



Tualan: Malay *tualang*, "a large tree on which wild bees make their nest," name of a place in Malacca territory about 7 miles N. by E. of Malacca town.

Tudon, *see* Toedjong.

Tumagan: a place in Malacca territory where the Dutch E. I. Co. had an estate, unidentified.

Viringin: Malay *bëringin*, name of a tree (*Ficus benjamina*), a village and *mukim* in Malacca territory about 10 miles N. of Malacca town.

Wicker wandijs: some kind of piece goods, presumably from Vikravandi, a place in the South Arcot District, S. India, about long. 79° 34' E., lat. 12° 2' N.

Wingurla: Vengurla, a place in S. Konkan, W. Coast of S. India, in lat. 15° 52' N.

Zaletters *see* Saletters.

Vol. V.

Part II

Journal

of the

Malayan Branch

of the

Royal Asiatic Society

---

November 1927

---

SINGAPORE

PRINTED AT THE METHODIST PUBLISHING HOUSE.

1927





## CONTENTS.

A List of Plants from Cameron's Highlands, Pahang, by <i>M. R. Henderson, F. L. S.</i> .. .. .	237
The Geology of Malacca, with a Geological Map and Special Reference to Laterite, by <i>J. B. Scrivenor</i> .. .. .	278
Notes on the Geology of Sarawak, by <i>J. B. Scrivenor</i> .. .. .	288
The Great Flood, 1926, by <i>R. O. Winstedt, C.M.G., D.LITT.</i>	295
The Origin of the Pawang and the Bèrpuar Ceremony, by <i>Dato' Sedia Raja, Abdullah</i> .. .. .	310
On a migration of <i>Catopsilia pomona</i> (F.), by <i>the Rev. R. Cardon</i> .. .. .	314
Achin Piracy .. .. .	316
Pair-Words in Malay, by <i>Zainu'l Abidin bin Ahmad</i> .. .. .	324
Tree Names—a few changes by <i>F. W. Foxworthy</i> .. .. .	339
More Notes on Malay Magic, by <i>R. O. Winstedt, C.M.G., D.LITT. (OXON.), M.C.S.</i> .. .. .	342
A Note on Bornean Badgers ( <i>Mydaus</i> ) by <i>C. Boden Kloss</i>	348
A rare Bornean Squirrel, <i>Glyphotes simus Thomas</i> , by <i>F. N. Chasen and C. Boden Kloss</i> .. .. .	349
An Addition to the list of Bornean Birds: <i>Numenius minutus</i> Gould, by <i>F. N. Chasen and C. Boden Kloss</i> .. .. .	350
The Pied Cuckoo-Shrikes, by <i>C. Boden Kloss</i> .. .. .	351
A List of Reptiles from Pulau Galang and other islands of the Rhio Archipelago, by <i>F. N. Chasen and N. Smedley</i> ,	351
On the Development of the Dogfish <i>Scyllium marmoratum</i> Beun., and allied species, by <i>N. Smedley, M.A.</i> .. .. .	355
Random Notes on Current Malay Beliefs, by <i>Haji Abdul Majid</i> .. .. .	360
Malayan Natural History Notes, by <i>A. W. Hamilton</i> .. .. .	362
Elephant Terms in Perak, by <i>J. I. Miller, M.C.S.</i> .. .. .	364
Two Murat Pantuns from the Dalit District Keningan, British North Borneo, by <i>G. C. Woolley</i> .. .. .	366
Notices .. .. .	369









101. 30 5 101

Revised from FMS Survey No. 35, 1922



## **A List of Plants from Cameron's Highlands, Pahang.**

By M. R. HENDERSON, F.L.S.

The area known as Cameron's Highlands lies at the headwaters of the Bertam River in Pahang, and is of interest at the present time owing to its possibilities of development as a hill station.

In 1890, Leonard Wray, Curator of the Perak State Museum, in the course of an exploration of the mountains east of Tapah, crossed Cameron's Highlands and presumably collected plants there (*Jour. Str. Br. Roy. As. Soc.*, 21, p. 123).

In 1908 Ridley accompanied Robinson and Kloss on an expedition to this area, and the results of his collections are published in the *Journal of the F. M. S. Museums*, Vol. IV (1909), No. 1, p. 1.

Ridley appears not to have reached what is now known as Cameron's Highlands, but to have camped at or near a spot on the Bertam river known as Lubok Tamang, which was until recently the site of one of the halting camps on the track to the Highlands. He calls the district Telom and the river the Telom river, but this is a mistake, for the Telom river lies farther to the north-east and joins the Bertam river a considerable distance eastwards to form the Jelai. Ridley collected largely round Lubok Tamang and as far as Gunong Berembun, and obtained many novelties, and in the introduction to his paper discusses shortly the occurrence of the Himalayan element in the flora. (See also Henderson, *Singapore Naturalist*, No. 5, p. 95, "A Note on the Flora of Cameron's Highlands").

In June, 1923, the writer collected at Lubok Tamang and on the Highlands, spending about a week in each locality. In January, 1924, he spent a month on the Highlands engaged chiefly in meteorological work, but time for a considerable amount of collecting was found.

In November, 1925, he accompanied Messrs. Whitty and Hodgson of the Forest Department, S. S. and F. M. S., who were sent thither on a survey of the forests of the area. Unfortunately, owing to very wet weather, work had to be abandoned after a fortnight, and the collections were disappointing, especially in the matter of orchids, which are extremely numerous in the area. A large collection of living orchids was taken back to Singapore, but few of them survived the change of climate long enough to come into flower.

The results of the three visits are summarised in the following pages.



Mr. S. G. G. Kelliher, Meteorological Officer, F. M. S., has kindly supplied the following extracts from the meteorological observations taken at the Tanah Rata station during the years 1924-1926.

**RAINFALL:—**

	Total	Wettest month	Driest month
1924	114.49 ins. (2918 mms.)	October 20.07 ins. (509.8 mms.)	February 2.99 ins. (75.9 mms.)
1925	144.91 ins. (3680.3 mms.)	November 25.31 ins. (642.8 mms.)	July 3.47 ins. (88.1 mms.)
1926	109.46 ins. (2780.2 mms.)	December 26.46 ins. (672.0 mms.)	March 1.83 ins. (46.5 mms.)

**TEMPERATURE** (degrees Fahrenheit).

	Highest Max.	Lowest Min.	Mean Max.	Mean Min.
1924	78	45	72.2	55.8
1925	77	42	71.1	55.5
1926	78	43	72.5	56.0

**MEAN HUMIDITY:** 1924, 88.2%; 1925, 90.1%; 1926, 85%.

The whole area of Cameron's Highlands is heavily forested, the trees belonging chiefly to species of *Xanthophyllum*, *Gordonia*, *Saurauia*, *Calophyllum*, *Garcinia*, *Amoora*, *Dysoxylon*, *Stemonurus*, *Mangifera*, *Pyrus*, *Bucklandia*, *Tristania*, *Eugenia*, *Canthium*, *Cinnamomum*, *Endiandra*, *Daphniphyllum*, *Baccaurea*, *Patania* and *Castanopsis*. No Dipterocarps are present, as is to

be expected at these altitudes. Several large trees of *Dacrydium elatum* were seen at the foot of Robinson Falls at an elevation of about 3500 feet, and a few stunted specimens of *D. Beccarii* occurred on ridge tops near Batu Brinchang camp at an elevation of 5000 feet. Several large trees of a species of *Canarium* were observed at an elevation of 4000-4500 feet.

"Mossy forest" occurs on the summits of the surrounding hills, but is most conspicuous and well developed on the summit of Gunong Batu Brinchang, 6665 feet. The ascent of Batu Brinchang is made by way of a very narrow ridge, and here the mossy forest is confined to the crest of the ridge. A few feet down on either side, the mosses and liverworts begin to disappear, first those on the ground, and then to a great extent, those on the tree-trunks. The ground underfoot is covered with a deep bed of very wet *Sphagnum*. The summit of Batu Brinchang is a short ridge with precipitous sides and is covered with "elfin forest," the trees, never more than 10-15 feet tall, gnarled and twisted, and covered with mosses and liverworts. Just below the summit is a small valley through which runs a streamlet. Although less than a hundred feet below the summit, there was here no sign of mossy forest. A small bamboo (*Bambusa elegans*, Ridl.) replaces the mossy forest on some parts of the ridge crests, and forms dense thickets.

In September, 1923, a clearing of about 16 acres in extent was made for meteorological purposes. It was interesting to observe, in November, 1925, the changes in the vegetation that had taken place as a consequence of the felling of the timber. The higher part of the clearing had been partially weeded and cleared of fallen timber for agricultural purposes, but along the jungle edge had sprung up a belt of *Litsea citrata*, 10-15 feet tall and conspicuous because of its pale green foliage. Where not interfered with, it intrudes itself into the clearing, and in the lower lying parts, which apparently have not been touched since the timber was felled, it forms a dense growth along with *Mallotus* spp., *Macaranga* sp., *Blumea balsamifera*, *Musa* sp., intertwined with a *Vitis* and an *Uncaria*.

In the opener parts of the clearing, the following plants were collected:—

*Portulaca oleracea*, *Vitis japonica*, *Microglossa volubilis*, *Erechtthites valerianifolia* (common and fruiting profusely), *Bidens pilosa*, *Ageratum conyzoides*, *Borreria setidens*, *Solanum torvum*, *Cyathula prostrata*, *Mariscus Dregeanus*, *Oplismenus compositus*, *Paspalum conjugatum*.

These plants, mostly weeds of cultivation, and two species of *Mallotus*, a species of *Macaranga* and *Blumea balsamifera*, have all intruded themselves into the clearing in the space of time of a little more than a year.

*Polygonum chinense* is very conspicuous in the clearing, and is present in two forms, one broad-leaved with deep pink flowers,



the other narrow-leaved with almost white flowers which may have a touch of pink in them. Dr. Danser, of the Botanic Gardens, Buitenzorg, states that the first is *P. auriculatum*, Meiss., later considered by the same monographer to be only a variety of *P. chinense* (var. *ovalifolium*)<sup>1</sup>.

A short distance northwards along the river from Tanah Rata clearing is a curious patch of open swamp a few acres in extent. It lies between the base of the hill known as "Foster's Hill" and the river, but has no connection with the river and apparently no drainage outlet. It is destitute of trees but covered with a dense tangled undergrowth. *Baeckia frutescens* is present as a straggly shrub, sometimes as much as 15 feet tall, and it seems curious to find it here, as its natural habitat is on open dry hill-tops and similar places. The only other place in the vicinity where it has been found is on the summit of Gunung Terbakar, a curious conical hill which supports a xerophytic flora. In this swamp a *Hedycheium* (*H. paludosum*, n. sp.) was very common and conspicuous. *Rhododendron jasminiflorum* was present in quantity as well as *Nepenthes* spp. and many orchids, and *Lycopodium casuarinoides*. The local Sakai declare that this patch is not old ladang, and it certainly has none of the characteristics of abandoned clearing. It may be considered a natural swamp formation.

The list contain the names of plants, of which four (*Sonerila Whittyi*, *Vitex Millsii*, *Hedycheium paludosum*, and *Bulbophyllum Hodgsoni*) are described as new.

The following are known only from this area:—

SAURAUJA GRANDIS	CYRTOPHYLLUM SPECIOSUM VAR
STERCULIA ROSTRATA	MONTANUM*
IMPATIENS SARCANTHA	DIDYMOCARPUS ALBINELLA
PHYTOCRENE TRICHURA	DIDYMOCARPUS LANCEOLATUS
OXYSPORA MICROCARPA	STROBILANTHES RUFIGAULIS
ORITREPHES ALBIFLORA	FILETIA BRACTEOSA
SONERILA WHITTYI	VITEX MILLSII
SARCOPIRAMIS NEPALENSIS*	PIPER CYRTOSTACHYS
BEGONIA PAVONINA	PHYLLANTHUS MUSCOSUS
SANICULA EUROPEA*	DENDROBIUM CLARISSIMUM
LONICERA MALAYANA	BULBOPHYLLUM HODGSONI
ARGOSTEMMA VISCIDUM	GLOBBIA MACRANTHERA
TARENNA PULCHRA	HEDYCHUM PALUDOSUM
LASIANTHUS MYRTIFOLIUS	OPHIOPOGON INTERMEDIUS*
DIOSPYROS HENDERSONI	DISPORUM PULLUM*
FAGRAEA FLAVIDULA	POLLINIA HENDERSONI

Those marked with an asterisk have an extra- Peninsular distribution; all the rest are endemic.

<sup>1</sup> Now described by Danser as a new species (*P. malacum*, Danser, *Bulletin Jard. Bot. Buitenzorg, Série III, Vol. VIII, Livr. 2-3, (1927), p. 218.*)

To the above list must be added the following from Ridley's list of 1909, which have not since been collected:—

EUGENIA ROBINSONIANA	OBERONIA FLAVA
MEDINILLA PENDULIFLORA	BULBOPHYLLUM ARACHNITES
BEGONIA ROBINSONII	BULBOPHYLLUM CONIFERUM
ARGOSTEMMA LANCEOLATUM	BULBOPHYLLUM POLYSTICTUM
ADENOSAGME LANCEOLATA	BULBOPHYLLUM TRICHOGLOTTIS
TIMONIUS DIFFUSUS	BULBOPHYLLUM TINEA
WEBERA (TARENNA) SALICINA	ERIA CARNEA
LASIANTHUS CONSPICUUS	CALANTHE OVATA
LASIANTHUS HIRTUS	CALANTHE MONOPHYLLA
LASIANTHUS SALICIFOLIUS	SACCOLABIUM MINUTIFLORUM
RHODODENDRON KLOSSII	SARCOCHILUS ACUMINATUS
RHODODENDRON ROBINSONII	ZEUXINE BILOBA
ARDISIA GLANDULIGERA	HETAERIA PAUCIFLORA
SYMPLOCOS PRUNIFLORA	HABENARIA INCONSPICUUM
AESCHYNANTHUS LONGIFLORA	GLOBBA VALIDA
DIDISSANDRA LONGISEPALA	CARENOPHILA MONTANA
PARABOEIA PUBIFLORA	TRICALISTRA OCHRACEA
CYRTANDRA GRANDIFLORA	ANEILEMA PROTENSUM*
STROBILANTHES PEDICELLATUS	PINANGA DENSIFOLIA
	CAREX BACCANS*

(Numbers and specimens quoted up to 11786 are those of the F. M. S. Museum Series, and above that, of the Singapore Field Number Series).

## MAGNOLIACEAE

### *Magnolia Maingayi*, King

Nr. Tanah Rata, 4800 ft., flr. Nov., 17814.

A shrub or small tree, montane in the Peninsula, not common.

*Distrib*: Borneo.

### *Talauma mutabilis*, Bl.

Nr. No. 5 Camp, 5000 ft., 11169; nr. Batu Brinchang Camp, 5000 ft., 18023; flr. June, Nov.

A shrub of montane jungle, known from Langkawi, Kedah Perak, Penang, and from the Main Range south to Semangkok Pass. *Distrib*: Siam, Sumatra, Java, Borneo.

## WINTERACEAE

### *Illicium cambodianum*, Hance

Below Rhododendron Hill, 4000ft., 11700; Myrtle Hill, 5200 ft., 11782; Batu Brinchang Camp, 5000 ft., 18009; flr. Jan., Nov.

*var. crassifolium*, Ridl. Nr. Gunong Terbakar, 4200 ft., flr. Jan., 11704.

A shrub or small straggly tree, common in the Peninsula in the hills. *Distrib*: Cambodia.



## ANONACEAE

**Artabotrys venustus**, King

Tanah Rata, 4800 ft., 11671; flr. Jan.

A large liane, usually occurring in hill forest, not common.

*Distrib*: Siam.

**Polyalthia pulchra**, King

Tanah Rata, 4800 ft., 11157, 17736; flr. June, fruit Nov.

A small tree of montane jungle, known from Gunong Tahan and the Main Range. Endemic.

## VIOLACEAE

**Viola serpens**, Wall.

Lubok Tamang, 3500 ft., 10903; No. 5 Camp, 5000 ft., 11654;

Tanah Rata clearing, on the river-bank, 4800 ft., 17912; flr. Jan., June, Nov.

A montane herb, rare in the Peninsula, known only from this locality, from Penang Hill, and doubtfully from Gunong Sitong, Kelantan. *Distrib*: India to China.

## POLYGALACEAE

**Polygala venenosa**, Juss.

Lubok Tamang, 3500 ft., 10929; Robinson Falls, 4500 ft., 17974; flr. June, Nov.

A small shrub, common in the Peninsula in montane and sub-montane forest. *Distrib*: W. Malaysia to the Philippines.

**Xanthophyllum** sp.

Tanah Rata, 4800 ft., 18004, leaf and wood specimens only.  
Sakai name; *Teramok*.

## PORTULACACEAE

**Portulaca oleracea**, Linn.

Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17937, beginning to appear in Nov. 1925.

A pantropic weed of cultivation, common in the Peninsula.

## GUTTIFERAE

**Garcinia Forbesii**, King

Tanah Rata, 4800 ft., 11210; flr. June.

A small tree usually of lowland forest. *Distrib*: Sumatra.

**Garcinia ?Hombroniana**, Pierre

Nr. Batu Brinchang Camp, 5000 ft., 18033, leaf and wood specimens only.

Sakai name: *Minjok*.

**Garcinia Maingayi**, Hook. fil.

Below Robinson Falls, 3500 ft., 11214; flr. June.

A tree, usually of lowland forest, not common. Endemic.

**Garcinia merguensis**, Wight

Rhododendron Hill, 5000 ft., 11198; flr. June.

A small tree, common in the Peninsula from sea-level to 5000 ft. *Distrib*: Tenasserim, Cambodia.

**Garcinia uniflora**, King

Tanah Rata, 4800 ft., 11213, 17999.

A small tree, rather rare in the Peninsula, known from Perak, Pahang and Johore. It was abundant near the camp at Tanah Rata but very seldom in flower. Endemic.

**Calophyllum ?pulcherrimum**, Wall.

Tanah Rata, 4800 ft., 18002, leaf and wood specimens only. Sakai name: *Trebir*.

**Calophyllum ?spectabile**, Willd.

Tanah Rata, 4800 ft., 18003, leaf and wood specimens only. Sakai name: *Mintak*.

TERNSTROEMIACEAE

**Eurya acuminata**, DC.

Lubok Tamang, 3500 ft., 11011; flr. June.

A shrub or small tree, very common in the Peninsula, usually in open places. *Distrib*: India to China.

**Schima Noronhae**, Reinw.

Gunong Berembun, c. 5200 ft., 11091; flr. June.

A tree of hill forest, common in the Peninsula. *Distrib*: Indo-Malaya.

**Gordonia taipengensis**, Burkill

No. 5 Camp, 5000 ft., 11191; flr. June.

A rare tree, hitherto known only from the Taiping Hills.

**Saurauia grandis**, Ridl.

Lubok Tamang, 3500 ft., 10909; flr. June.

A tree, endemic and local.

**Saurauia nudiflora**, DC.

No. 5 Camp, 5000 ft., 11670; flr. June.

A small tree of montane forest, not uncommon in the Peninsula on the Taiping Hills and Main Range. *Distrib*: Java.

**Saurauia tristyla**, DC.

Below Robinson Falls, 3700 ft., 11132; flr. June.

A small tree, common in the Peninsula. *Distrib*: Indo-China and Siam.

MALVACEAE

**Urena lobata**, Linn.

Lubok Tamang, in old Sakai clearing, 3500 ft., 11037.

A common undershrub, occurring as a weed over the whole Peninsula. *Distrib*: Pantropic.



## STERCULIACEAE

***Sterculia rostrata*, Ridl.**

Below Robinson Falls, on riverbank, 3700 ft., 11136; flr. June.  
A small tree, endemic and local.

***Sterculia rubiginosa*, Vent.**

Nr. Tanah Rata, 4800 ft., 17806; flr. Nov.

A small tree, common in the Peninsula from Penang to Singapore. *Distrib*: Indo-Malaya.

## BALSAMINACEAE

***Impatiens oncioides*, Ridl.**

Lubok Tamang, 3500 ft., 10940; Tanah Rata, 4800 ft., 11646, 17818; flr. Jan., June, Nov.

A herb, montane on the Main Range. Endemic.

***Impatiens sarcantha*, Hook. fil.**

Lubok Tamang, 3500 ft., on rocks in stream, 10919, 10963; Tanah Rata, 4800 ft., 11678, 11785; flr. Jan., June. Seen in flower at the head of Robinson Falls, 4500 ft., Nov.

A herb, endemic and local.

## RUTACEAE

***Evodia pachyphylla*, King**

Gunong Berembun, c. 5500 ft., 11100; Rhododendron Hill, 5000 ft., 17892; flr. June, Nov.

A shrub or small tree, not common on the Main Range. Endemic.

***Micromelum hirsutum*, Oliv.**

Lubok Tamang, 3500 ft., 11004; flr. June.

A shrub or small tree, not common in the Peninsula, usually in open places. *Distrib*: Indo-Malaya.

***Citrus* sp.**

Below Robinson Falls, 3500 ft., 11786; fruit Jan., and also at Tanah Rata in fruit Nov.

A tree 30-40 ft. tall with globular, yellow, wrinkled fruits 1½ ins. in diameter.

## SIMARUBACEAE

***Eurycoma apiculata*, Benn.**

Below Robinson Falls, 3500 ft., 11127; fruit June.

A shrub, often montane, not uncommon in the north. Endemic.

## MELIACEAE

***Dysoxylon ?rugulosum*, King.**

nr. Tanah Rata, 4800 ft., 18007, leaf and wood specimens only.

Sakai name: *Siral*, (*Sirai*).

**Amoora aff. rubescens**, Hiern

Tanah Rata, 4800 ft., 17997, leaf and wood specimens only.  
Sakai name: *Tentong*.

**Gomphandra lanceolata**, King

nr. Tanah Rata, 4800 ft., 11156, 11638, 11643, 11664; flr. June, Jan.

A shrub, common in the hills. Endemic.

**OLACACEAE**

**Phytocrene trichura**, Ridl.: Henderson, Gardens' Bulletin, S. S., Vol. IV., p. 51. Lubok Tamang, 3500 ft., 10928; flr. June.

A long climbing shrub, endemic and local, rare.

**Stemonurus umbellatus**, Becc.

No. 5 Camp, 5000 ft., 11658; flr. Jan.; 18041, Batu Brinchang Camp, 5000 ft., leaf and wood specimens only.

A tree, not common in the Peninsula in hill forest. *Distrib*: W. Malaysia.

Sakai name: *Berlat*.

**ILICACEAE**

**Ilex malaccensis**, Loesn.

Robinson Falls, 4500 ft., 17960; fruit Nov.

A large shrub, rare in the Peninsula, usually lowland, Perak and Malacca. *Distrib*: Sumatra and Borneo.

**Ilex triflora**, Bl.

Lubok Tamang, 3500 ft., 10944; Bertam river, 4800 ft., 17851; in open swamp below Foster's Hill, 4800 ft., 17849 (var.); flr. June, Nov.

A bush, common in the Peninsula in montane forest. *Distrib*: Indo-Malaya and China.

**CELASTRACEAE**

**Microtropis elliptica**, King

Tanah Rata, 4800 ft., 11211; fruit June.

A shrub or small tree, not common, Penang, Perak, Johore. Endemic.

**AMPELIDACEAE**

**Vitis japonica**, Thumb.

1 Lubok Tamang, in old Sakai clearing, 3500 ft., 11028; Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17922; flr. June, Nov.

A slender climbing vine, not uncommon in the Peninsula in open places. *Distrib*: Java, China, Japan, Australia.



## ANACARDIACEAE

**?Mangifera** sp.

nr. Batu Brinchang Camp, 5000 ft., 18049, leaf and wood specimens only.

Sakai name: *Pawok*.

## LEGUMINOSAE

**Millettia sericea**, Benth., var.

No. 5 Camp, 5000 ft., 11192; flr. June.

A climbing shrub, common in the Peninsula in the lowlands.

*Distrib*: W. Malaysia.

**Bauhinia cornifolia**, Baker

Below Rhododendron Hill, 4500 ft., 11708; flr. Jan.

A large climbing shrub, not uncommon in the hills from Penang to Negri Sembilan. Endemic.

**Bauhinia ?integrifolia**, Roxb.

Tanah Rata, 4800 ft., 11141; flr. June.

## ROSACEAE

**Pygeum rubiginosum**, Ridl.

Rhododendron Hill, 5000 ft., 17894; flr. Nov.

A small tree, rare, hitherto known only from Gunong Tahan. Endemic.

**Pygeum stipulaceum**, King

nr. Batu Brinchang Camp, 5000 ft., 18045, leaf and wood specimens only.

A tree, not common, hitherto known only from Ulu Bubong, Perak. Endemic.

Sakai name: *Kêrêlek*.

**Rubus glomeratus**, Bl.

In Sakai clearing below Robinson Falls, 3700 ft., 11130; Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17932; flr. Nov., fruit June.

A bramble, montane in the north of the Peninsula, descending to sea-level in the south. *Distrib*: Java and Borneo.

**Rubus rosaefolius**, Sm.

Forming dense thickets in old Sakai clearing, Lubok Tamang, 3500 ft., 11112; Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17935; flr. and fruit June, Nov.

A bramble, common in the Peninsula on the Taiping Hills and the Main Range. *Distrib*: Africa, Indo-Australia, Japan.

**Pyrus granulosa**, Bertol.

No. 5 Camp, 5000 ft., 11778; Tanah Rata, 4800 ft., 17705; flr. and fruit June, Nov.

A tree, montane in the Peninsula on the Taiping Hills, Gunong Tahan and the Main Range. *Distrib*: India to Sumatra.

### SAXIFRAGACEAE

***Dichroa febrifuga*, Lour.**

Lubok Tamang, 3500 ft., 10933; flr. June.

A shrub, montane in the Peninsula on the Taiping Hills and the Main Range. *Distrib*: Indo-Malaya and S. China.

### HAMAMELIDACEAE

***Bucklandia populnea*, Br.**

nr. Tanah Rata, 4800 ft., 17987; flr. Nov.

A tree, not uncommon in the Peninsula on the Main Range.

*Distrib*: India to Java.

### MYRTACEAE

***Baeckia frutescens*, Linn.**

Gunong Terbakar, 4500 ft., 10985; in the swamp below Foster's Hill, 4800 ft.; flr. June, Nov.

A shrub or small tree, common in the Peninsula on dry hill tops. *Distrib*: Malaya to China and Japan.

***Tristania* sp.**

nr. Tanah Rata, 4800 ft., 17998, leaf and wood specimens only.

Sakai name: *Keruntum* (*Kerentum*).

***Eugenia* sp.**

nr. Batu Brinchang Camp, 5000 ft., 18050; flr. Nov.

Sakai name (for all *Eugenias*): *Krop*.

***Eugenia* sp.**

nr. Tanah Rata, 4800 ft., 18000, leaf and wood specimens only.

***Eugenia* ?*Dyeriana*, King**

nr. Batu Brinchang Camp, 5000 ft., 18052, leaf and wood specimens only.

***Eugenia nitidula*, Ridl.**

Foot of Gunong Terbakar, 4000 ft., 11696; flr. Jan.

A shrub, rare, hitherto known only from Fraser Hill. Endemic.

***Eugenia* ?*zeylanica*, Wight**

nr. Batu Brinchang Camp, 5000 ft., 18039, leaf and wood specimens only.

### MELASTOMACEAE

***Melastoma* ?*normale*, Don.**

Gunong Terbakar, 4500 ft., 10998, leaf specimens only.

***Melastoma perakense*, Ridl.**

In old Sakai clearing, Lubok Tamang, 3500 ft., 10912; flr. June.



A shrub, montane in the Peninsula from the Taiping Hills to Johore. *Distrib:* Lingga, Java.

**Oxyspora microcarpa**, Ridl. *Allomorphia rosea*, Ridl.

Lubok Tamang, 3500 ft., 10939; Gunong Terbakar, 4500 ft., 10994; Rhododendron Hill, 5000 ft., 11054, 17867; flr. June, Nov.

A shrub, known only from this area. Endemic.

**Oritrephes albiflora**, Ridl. *Allomorphia albiflora*, Ridl.

Rhododendron Hill, 5000 ft., 17880; flr. and fruit Nov.

A shrub, first obtained by Ridley on Gunong Berembun, and known only from these localities.

**Blastus Cogniauxii**, Stapf.

Lubok Tamang, 3500 ft., 10938; flr. June.

A shrub, usually montane in the Peninsula, Upper Perak to Johore. *Distrib:* Borneo.

**Anerincleistus macranthus**, King

Rhododendron Hill, 5000 ft., 11055; Gunong Berembun, 5000-6000 ft., 11087, 11693; flr. June, Jan.

A shrub or small tree, montane on the Main Range, not common. Endemic.

**Sonerila caesia**, Stapf.

Robinson Falls, 4500 ft., 17956; flr. Nov.

A herb, occurring in Upper Perak, and on the Main Range on Gunong Batu Puteh, Gunong Korbu, Fraser Hill, Jor (Batang Padang), and on Gunong Tahan and in Johore. Endemic.

**Sonerila capitata**, Stapf, var. *longipetiolata*, Ridl.

Lubok Tamang, 3500 ft., 11021; flr. June.

A montane herb, the var. known also from Gunong Bintang in Kedah. Endemic.

**Sonerila hirsuta**, Ridl.

Gunong Berembun, 6000 ft., in mossy forest, 11097, 11695; flr. Jan., June.

A montane herb, occurring usually in mossy forest, on the Main Range, Gunong Tahan and Mt. Ophir. Endemic.

**Sonerila picta**, Korth.

Lubok Tamang, 3500 ft., 11007; flr. June.

A small succulent herb, montane in the Peninsula, not uncommon. *Distrib:* Sumatra, Borneo.

**Sonerila rudis**, Stapf and King. *S. velutina*, Ridl.

Rhododendron Hill, 5000 ft., 11199; No. 5 Camp, 5000 ft., 11662; nr. Tanah Rata, 4800 ft., 17815; flr. Jan., June, Nov.

A montane herb, common on the Main Range from Perak to Selangor. Endemic.

**Sonerila tenuifolia**, Bl.

Lubok Tamang, 3500 ft., 10917; Robinson Falls, 4500 ft., 17973; fruit June, Nov.

A herb, montane in the Peninsula on the Main Range, Mt.

Ophir, Gunong Benom, and Gunong Tahan. *Distrib:* Sumatra, Java, Borneo.

***Sonerila Whittyi*, n. sp.**

A branched herb, stems stout with swollen hollow nodes, reddish when dry and bristly. Leaves dissimilar, larger obliquely ovate, acute, base narrowed on one side, rounded on the other, glabrous above except for a few scattered bristles, bristly below on the nerves; up to 16 cms. long and 9 cms. broad; nerves three pairs, reticulations conspicuous. Petioles 2-3 cms. long. Small leaves orbicular, deeply cordate, 8 mms. broad. Cymes axillary capitate, up to about 1 cm. in diameter, on peduncles up to 2 cms. long. Bracts numerous, crowded, ovate lanceolate, 5 mms. long, with long bristles from their bases. Flowers numerous, on pedicels 2-3 mms. long. Calyx tube narrow, 3 mms. long, densely covered with long bristles, lobes as long, broadly triangular, fleshy, with a few long bristles. Petals oblong-ovate, acute, white, with 4 or 5 long bristles on the back; 4-5 mms. long. Stamens rather longer than petals, anthers oblong, produced into two short horns at the base. Fruit unknown. Tanah Rata, 4800 ft., abundant, 11046, 17812 (type); flr. June, Nov.

***Sarcopyramis nepalensis*, Wall.**

Below Robinson Falls, on riverbank, 3700 ft., 11134; Tanah Rata, 4800 ft., 11145; flr. June.

A herb, known in the Peninsula only from this locality. *Distrib:* India, Burma, China.

***Phyllagathis hispida*, King**

Tanah Rata, 4800 ft., 11049; No. 5 Camp, 5000 ft., 11193; Top of Robinson Falls, 4800 ft., 17757; flr. June, Nov. A woody herb, common in montane forest from Kedah and Tomoh to Selangor and Pahang, and Johore. Endemic.

***Marumia nemorosa*, Bl.**

Lubok Tamang, 3500 ft., in open places by edge of path, 11024; flr. June.

A climbing shrub, common in the Peninsula on forest edges. *Distrib:* Tenasserim, Sumatra, Borneo.

***Dissochaeta pallida*, Bl.**

Bertam river, 3500 ft., 11129; flr. and fruit June.

A climbing shrub, not uncommon in the Peninsula from the lowlands up to 3000-4000 ft., Patani to Singapore. *Distrib:* Sumatra, Java, ?Borneo.

***Medinilla Clarkei*, King**

Lubok Tamang, 4000 ft., 10974; Rhododendron Hill, 4800-5000 ft., 11204, 11705, 17875; flr. Jan., June.

An epiphytic shrub, montane in the Peninsula on the Main Range to Mt. Ophir and Johore, and on Gunong Benom and Gunong Tahan. *Distrib:* Sumatra.



***Medinilla crassinervia*, Bl.**

Gunong Terbakar, 4500 ft., on open dry hill top, 10989; flr. June.

An epiphytic shrub, montane in the north of the Peninsula, descending to sea-level in Singapore. *Distrib*: Borneo to New Guinea.

***Medinilla heterantha*, King**

nr. Tanah Rata, 4800 ft., 17811; Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17919; flr. and fruit Nov.

An epiphytic shrub, montane in the Taiping Hills and Main Range, not common. Endemic.

***Medinilla Scortechinii*, King**

Lubok Tamang, 3500 ft., 10950; flr. June.

An epiphytic shrub, montane on the Taiping Hills and Main Range. Endemic.

***Medinilla venusta*, King**

Bertam river, 3500 ft.; Tanah Rata, 4800 ft., 17738; flr. June, Nov.

An epiphytic shrub, montane on the Taiping Hills and on the Main Range at Fraser Hill. Endemic.

***Pachycentria tuberculata*, Korth.**

Lubok Tamang, hill behind camp, 4000 ft., 10972, 11003; flr. June.

An epiphytic shrub, not uncommon in the Peninsula on the seacoast and in the hills, Penang to Singapore. *Distrib*: Burma, Borneo.

## BEGONIACEAE

***Begonia decora*, Stapf.**

Tanah Rata, 4800 ft., 11080, 11672, 17821; flr. Jan. (abundant), June, Nov.

A montane herb, occurring in Langkawi and on the Main Range. Endemic.

***Begonia Lowiana*, King**

Top of Gunong Berembun in mossy forest, 6000 ft., 11101; flr. June.

A montane herb, rare, hitherto known only from Wray's collections on Gunong Batu Puteh and Gunong Berumban (Wray's). Endemic.

***Begonia pavonina*, Ridl.**

Below Robinson Falls, 3700 ft., 11137; Robinson Falls, in damp shady ravines, 4500 ft., 17969; flr. June, Nov.

A herb, endemic and local.

***Begonia venusta*, King**

Tanah Rata, 4800 ft., 11647; No. 5 Camp, 5000 ft., 11649; flr. Jan.

A montane herb, occurring on the Main Range on Gunong Korbu, and in the Ulu Batang Padang. Endemic.

**Begonia** sp.

Tanah Rata, 4800 ft., 17804.

**UMBELLIFERAE**

**Hydrocotyle javanica**, Thunb.

Lubok Tamang, in old Sakai clearing, 3500 ft., 11029; Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17931.

A creeping herb, not common in the Peninsula, usually montane, Upper Perak and on the Main Range. *Distrib*: Indo-Australia, China, Japan.

**Sanicula europaea**, Linn.

Lubok Tamang, 3500 ft., in secondary growth and in old Sakai clearing, 10953, 11033; flr. and fruit June; also seen in dense shade on Bertam river banks.

A herb, in the Peninsula known only from this locality. *Distrib*: Europe, montane in Trop. Asia and Africa.

**ARALIACEAE**

**Schefflera tristis**, Ridl. *Heptapleurum coriifolium*, Ridl.

Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17917; flr. Nov.

A shrub, not common in the Peninsula, montane on the Main Range and Gunong Tahan. *Distrib*: Sumatra.

**Trevesia cheirantha**, Ridl.

No. 5 Camp, 5000 ft., 11185, 11668; flr. Jan., June.

A small prickly tree common in the Peninsula from sea-level to 5000 ft. *Distrib*: Burma and Sumatra.

**Arthrophyllum alternifolium**, Maing.

Below Rhododendron Hill, 4800 ft., 11699; flr. Jan.

A small shrub, rare, hitherto known only from the summit of Mt. Ophir. Endemic.

**Arthrophyllum** sp.

Top of Robinson Falls, 4500 ft., 17768; flr. Nov.

**CAPRIFOLIACEAE**

**Viburnum sambucinum**, Bl.

Robinson Falls, 4500 ft., 17984; flr. Nov.

A shrub or small tree, common in the Peninsula from sea-level to about 5000 ft. *Distrib*: Sumatra, Java, Borneo.

**Lonicera malayana**, Hend., *Jour. F. M. S. Mus. Vol. XI, p. 187*.

Lubok Tamang, 3500 ft., scrambling over bushes by riverside, 11008; flr. June.

A sprawling shrub, endemic and local.

**RUBIACEAE**

**Argostemma grandiflorum**, Ridl.

Rhododendron Hill, 5000 ft., 17868; flr. Nov.



A herb, rare, hitherto known only from Gunong Korbu. Endemic.

**Argostemma involucratum**, Hemsl.

Tanah Rata, 4800 ft., 11048, 17706; Rhododendron Hill, 5000 ft., 17869; flr. June, Nov.

A creeping herb, common in montane forest. Endemic.

**Argostemma subcrassum**, King

Lubok Tamang, 3500 ft., 10913; flr. June.

A herb, montane on the Main Range from Upper Perak to Selangor. Endemic.

**Argostemma viscidum**, Ridl.

nr. Tanah Rata, 4800 ft., 17800; flr. Nov.

A herb, rare, known only from this locality and from a few miles farther down the Bertam river, where Ridley collected it in 1909.

**Argostemma Yappii**, King

Rhododendron Hill, 5000 ft., 11056 (climbing on tree), 17888; Gunong Berembun, 5000 ft., 11086; flr. June, Nov.

A succulent herb, not uncommon on the Main Range, and on Gunong Tahan. Endemic.

**Klossia montana**, Ridl.

Lubok Tamang, 3500 ft., 10934; flr. June.

A montane herb, occurring also on the Main Range in Selangor. Endemic.

**Mussaenda cordifolia**, Wall.

?Lubok Tamang, 3500 ft., in old Sakai clearing, 11034; Tanah Rata, 4800 ft., 11142; flr. June.

A shrub, not common in the Peninsula, Penang and Fraser Hill. *Distrib*: India, Tenasserim.

**Urophyllum glabrum**, Wall.

Lubok Tamang, 3500 ft., 10923; Robinson Falls, 4500 ft., 17962; flr. June, Nov.

A shrub, common in the Peninsula from sea-level to about 5000 ft. *Distrib*: Sumatra, Bangka, Java, Borneo, Philippines.

**Urophyllum hirsutum**, Hook. fil.

Lubok Tamang, 3500 ft., 11022; flr. June.

A shrub or small tree, common, usually in lowland forest. Endemic.

**Gardenia pulchella**, Ridl.

Lubok Tamang, 3500 ft., banks of stream in shade, 10941; flr. June.

A creeping shrublet, rare in montane forest, Gunong Korbu, Fraser Hill. Endemic.

**Ixora pendula**, Jack

No. 5 Camp, 5000 ft., 11172; Top of Robinson Falls, 4500 ft., 17754; flr. June, Nov.

A shrub, common in the Peninsula from sea-level to about 5000 ft. Endemic.

**Tarennia pulchra**, Ridl. *Webera pulchra*, Ridl.

nr. Tanah Rata, 4800 ft., 11636; flr. Jan.

A large shrub, endemic and local.

**Canthium** sp.

nr. Batu Brinchang Camp, 5000 ft., 18043, leaf and wood specimens only.

Sakai name: *Ang*.

**Psychotria brachybotrys**, Ridl.

Rhododendron Hill, 5000 ft., 11052; flr. June.

A scandent shrub, not common, montane on the Main Range and Gunong Tahan. Endemic.

**Psychotria fulva**, Buch.

Tanah Rata, 4800 ft., 11146; flr. and fruit June.

A shrub, not common in the Peninsula, Langkawi, Ulu Batang Padang, Fraser Hill. *Distrib*: India.

**Psychotria ovoidea**, Wall.

Tanah Rata, 4800 ft., 11639; fruit Jan.

A slender climbing shrub, not uncommon in the lowlands in the south, occurring also on the Taiping Hills. Endemic.

**Chasalia curviflora**, Thw.

Lubok Tamang, 3500 ft., 10916; No. 5 Camp, 5000 ft., 11667;

Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17945; flr. Jan., June, Nov.

A shrub, common in the Peninsula. *Distrib*: Indo-Malaya to the Philippines.

**Chasalia minor**, Ridl.

?Rhododendron Hill, 5000 ft., 11059; Tanah Rata, 4800 ft., 11159; flr. June.

A shrub, not common in montane forest, Gunong Bintang (Kedah), Semangkok Pass. Endemic.

**Cephaelis triceps**, Ridl.

?Lubok Tamang, 3500 ft., 10922; Gunong Berembun, 5500 ft., 11691; flr. Jan.

A small shrub, rare, known from Fraser Hill and K. Lumpur. Endemic.

**Geophila humifusa**, King and Gamble

nr. Batu Brinchang Camp, 5000 ft., covering rocks in stream, 18029; fruit Nov.

A creeping herb, very rare in the Peninsula, hitherto known only from Scortechini's collections in Perak. *Distrib*: Borneo.

**Lasianthus pendulus**, Ridl.

Rhododendron Hill, 5000 ft., 11053; flr. June.

A shrub, rare in montane forest, known only from this area and doubtfully from Gunong Tahan. Endemic.



***Lasianthus myrtifolius*, Ridl.**

Rhododendron Hill, 4800-5000 ft., 11203, 11701, 17873; flr. June, Jan., Nov.

A shrub, rare in montane forest, endemic and local.

***Lasianthus rhinocerotis*, Bl.**

Tanah Rata, 4080 ft., 11047; No. 5 Camp, 5000 ft., 11657; Rhododendron Hill, 5000 ft., 17870; flr. Jan., June, Nov.

A shrub or small tree, montane in the Peninsula on the Taping Hills, and the Main Range, and on Gunong Pulai, Johore (fide Ridley). *Distrib:* Sumatra, Java, Borneo.

***Lasianthus robinsonii*, Ridl.**

nr. Batu Brinchang Camp, 5000 ft., 18008; flr. and fruit Nov.

A shrub, rare in montane forest, known also from Gunong Tahan. Endemic.

***Borreria setidens*, Ridl.**

Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17938; flr. Nov.

A small herb, a common weed in the Peninsula in waste ground. *Distrib:* Java.

## COMPOSITAE

***Ageratum conyzoides*, Linn.**

Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17936; flr. and fruit Nov.

A herb, common in waste ground all over the Peninsula.

*Distrib:* Pantropic.

***Adenostemma viscosum*, Forst.**

Lubok Tamang, 3500 ft., in old Sakai clearing, 11110; flr. June.

A herb, common in the Peninsula in waste ground. *Distrib:* Pantropic.

***Bidens pilosa*, Linn.**

Lubok Tamang, 3500 ft., in old Sakai clearing, 11109; Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17949; flr. June, Nov.

A herb, common in the Peninsula in open places. *Distrib:* Pantropic.

***Erechthites valerianifolia*, DC.**

Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17920; flr. Nov.

A common weed in the Peninsula. *Distrib:* Pantropic.

***Blumea balsamifera*, DC.**

Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17928; flr. Nov.

A shrub, common in the Peninsula in open places. *Distrib:* Indo-Malaya.

***Dicrocephala latifolia*, DC.**

Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17930; flr. Nov.

A herb, rare in the Peninsula, hitherto known only from Taiping. *Distrib:* Trop. Africa and Asia, Malaya.

**Microglossa volubilis**, DC.

Lubok Tamang, 3500 ft., in old Sakai clearing, 10910; Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17926; flr. June, Nov.

A scandent shrub, not very common in the Peninsula in montane forest. *Distrib*: India, China.

**LOBELIACEAE**

**Lobelia affinis**, Wall.

Lubok Tamang, 3500 ft., 10964; Tanah Rata, 4800 ft., 11716; flr. and fruit Jan., June.

A creeping herb, common in the Peninsula in damp places. *Distrib*: Indo-Malaya, China.

**Pratia begoniifolia**, Lindl.

Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17933; flr. Nov.

A creeping herb, montane in the Peninsula on the Main Range from Gunong Korbu to Gunong Menuang Gasing. *Distrib*: Indo-Malaya, China.

**CAMPANULACEAE**

**Pentaphragma Scortechinii**, King and Gamble

Lubok Tamang, 3500 ft., 11106; Tanah Rata 4800 ft., 17718; flr. June, Nov.

An erect herb, common from sea-level up to about 5000 ft., Upper Perak to Singapore. Endemic.

**VACCINIACEAE**

**Agapetes perakensis**, Ridl.

Below Robinson Falls, by riverside, 3700 ft., 11133; No. 5 Camp, 5000 ft., 11189; nr. Tanah Rata, 4800 ft., 11634; Top of Falls, 4800 ft., 17756; flr. June, Nov., fruit Jan.

An epiphytic shrub, montane from the Taiping Hills to Fraser Hill. Endemic.

**Pentapterygium Scortechinii**, King and Gamble

Gunong Terbakar, 4500 ft., 10988; summit of Gunong Berembun, 6050 ft., 11117; below Rhododendron Hill, 4000 ft., 11698; Tanah Rata, 4800 ft., 17750; flr. Jan., June, Nov.

An epiphytic shrub, montane, not common on the Main Range, Gunong Batu Puteh, Gunong Berembun (Wray's), Fraser Hill. Endemic.

**Vaccinium bancanum**, Miq.

nr. Batu Brinchang Camp, 5000 ft., 18036; fruit Nov.

A terrestrial or epiphytic shrub, montane in the Peninsula on the Taiping Hills, Gunong Tahan, Fraser Hill, Mt. Ophir, and on Klang Gates, Selangor. *Distrib*: Billiton, Bangka, Java (var.), Borneo.



## ERICACEAE

***Gaultheria fragrantissima*, Wall.**

Summit of Gunong Terbakar, 4500 ft., 10991; flr. June.  
A shrub, rare in the Peninsula, montane on Gunong Korbu  
and Gunong Batu Puteh. *Distrib*: India, Sumatra, Java.

***Gaultheria leucocarpa*, Bl.**

Summit of Gunong Terbakar, 4500 ft., 10983; Gunong  
Berembun, c. 5000 ft., 11681; below Foster's Hill, 4800 ft.,  
17846; flr. Jan., June, Nov. Seen on the summit of Gunong  
Berembun, 6050 ft., flr. Nov.

A scrambling shrub, not common in the Peninsula at high  
altitudes, Gunong Bintang, Kedah, and Perak. *Distrib*: Su-  
matra and Java.

***Diplycosia latifolia*, Bl.**

Below Foster's Hill, 4800 ft., 17840; fruit Nov.

A shrub, montane in the Peninsula on the Main Range, Gu-  
nong Tahan and Gunong Benom. *Distrib*: Sumatra, Java,  
Borneo.

***Pieris ovalifolia*, Don.**

Lubok Tamang, hill behind camp, c. 4000 ft., 10971; flr. June.  
A shrub or small tree, montane in the Peninsula on Kedah  
Peak, Gunong Tahan and Gunong Korbu. *Distrib*: India,  
Japan.

***Rhododendron jasminiflorum*, Hook.**

Lubok Tamang, hill behind camp, c. 4000 ft., 10975; below  
Foster's Hill in swamp, 4800 ft., 17838; flr. June, Nov. Seen  
in several other places.

A shrub, montane in the Peninsula from Kedah Peak and the  
Taiping Hills down the Main Range to Mt. Ophir, and on  
Gunong Tahan. *Distrib*: Sumatra, Java, Borneo.

***Rhododendron malayanum*, Jack.**

Lubok Tamang, hill behind camp, c. 4000 ft., 10970; Gunong  
Terbakar, 4500 ft., 10987; Rhododendron Hill, 5100 ft.,  
11065, 11627, 11629; below Foster's Hill, 4800 ft., 17836; flr.  
Jan., June, Nov.

A common montane epiphytic shrub, from the Taiping Hills  
and Gunong Tahan to Mt. Ophir. *Distrib*: Sumatra, Java,  
Borneo.

***Rhododendron Teysmanni*, Miq.**

nr. Tanah Rata, 4800 ft., 17825; nr. Batu Brinchang Camp,  
5000 ft., 18028; flr. Nov.

An epiphytic shrub, usually montane in the Peninsula, Kedah  
Peak and Kelantan to Pahang. *Distrib*: Sumatra, Java.

***Rhododendron Wrayi*, King and Gamble**

Gunong Terbakar, 4500 ft., 10995, 10997; Lubok Tamang,  
hill behind camp, c. 4000 ft., 10977; Rhododendron Hill, 5100

ft., 11071, 11715; Myrtle Hill, 5200 ft., 11784; flr. Jan., June.  
Seen in flr. on the summit of Gunong Batu Brinchang, 6665  
ft., Dec.

A montane shrub, occurring on the Main Range and on Gunong Tahan. Endemic.

## MYRSINACEAE

### ***Embelia coriacea*, Wall.**

Tanah Rata, 4800 ft., 17715; flr. Nov.

A stout liane, common in the Peninsula from sea-level to 5000 ft. *Distrib*: Sumatra, Java, Borneo, Philippines.

### ***Embelia myrtillos*, Kurz.**

Rhododendron Hill, 5000 ft., 17897; flr. Nov.

A montane shrub, occurring in the Peninsula from Gunong Bintang (Kedah) to Mt. Ophir. *Distrib*: Burma.

### ***Labisia longistyla*, King and Gamble**

Lubok Tamang, hill behind camp, c. 4000 ft., 11002; Rhododendron Hill, 5000 ft., 17882; flr. June, Nov.

An undershrub, montane, rare, on the Main Range from Gunong Korbu to Fraser Hill. Endemic.

### ***Labisia pothoina*, Lindl.**

Lubok Tamang, 3500 ft., 10915, 11012; Tanah Rata, 4800 ft., 11155; flr. June.

An undershrub, common in the Peninsula from sea-level to 5000 ft. *Distrib*: Sumatra, Java, Borneo, Philippines, Indo-China.

### ***Ardisia Barnesii*, Ridl.**

Robinson Falls, 4500 ft., 17961; fruit Nov. (first collection of fruiting specimens of this species).

A montane shrub, rare, Gunong Benom, Gunong Belumut (Johore). Endemic.

### ***Ardisia colorata*, Roxb.**

Gunong Berembun, c. 5000 ft., 11683; nr. Tanah Rata, 4800 ft., 17820 (*var.*); flr. Jan., Nov.

A shrub or small tree, common in the Peninsula from sea-level to about 5000 ft. *Distrib*: India to Borneo.

### ***Ardisia crenata*, Roxb.**

Tanah Rata, 4800 ft., 11637; Gunong Berembun, c. 5500 ft., 11692; flr. and fruit Jan.

A bush, common in the Peninsula but usually at low altitudes and in open country and secondary growth. *Distrib*: Indo-Malaya, China, Japan.

### ***Ardisia* nr. *Hullettii*, Mez.**

Robinson Falls, 4500 ft., 17963; fruit Nov.

### ***Ardisia Maingayi*, King and Gamble**

Lubok Tamang, 3500 ft., 10921; Below Robinson Falls, 4000 ft., 11121; flr. June.



An undershrub of montane forest, occurring on the Main Range, Gunong Tahan, and Mt. Ophir. Endemic.

***Ardisia ?montana*, King and Gamble**

Gunong Berembun, c. 5500 ft., 11115; flr. June.

***Ardisia* nr. *oxyphylla*, Wall.**

nr. Batu Brinchang Camp, 5000 ft., 18022; fruit Nov.

Differs in leaf venation from typical *A. oxyphylla*.

***Ardisia rosea*, King and Gamble**

No. 5 Camp, 5000 ft., 11173; Top of Robinson Falls, 4800 ft., 17759; flr. June, Nov.

A small shrub, montane from the Taiping Hills to Gunong Ulu Semangkok, and on Gunong Tahan. Endemic.

***Ardisia theaeifolia*, King and Gamble**

Lubok Tamang, hill behind camp, c. 4000 ft., 10973; Gunong Terbakar, 4500 ft., 10996; Rhododendron Hill, 5100 ft., 11630, 17896; flr. Jan., June, Nov.

A small shrub, montane, not common, Ulu Batang Padang. Endemic.

***Diospyros Hendersoni*, Ridl.**

Below Robinson Falls, 3800 ft., 11138; fruit June.

A shrub, endemic and local.

## OLEACEAE

***Jasminum Maingayi*, Clarke**

Tanah Rata, 4800 ft., 11645; flr. Jan.

A climbing shrub, not uncommon, usually montane. Endemic.

***Linociera lancifolia*, Ridl.**

Rhododendron Hill, 5100 ft., 11622; flr. Jan.

A small tree, rare, montane on Gunong Bubu and Gunong Benom. Endemic.

## ASCLEPIADACEAE

***Alyxia Forbesii*, King and Gamble**

Tanah Rata, 4800 ft., 11642, 11775; fruit Jan.

A slender climber, not uncommon in the Peninsula in the hills, Penang to Gunong Benom. *Distrib*: Sumatra, Java.

***Tylophora longifolia*, Wight**

Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17925; flr. Nov.

A slender twiner, hitherto known only in the Peninsula from the Taiping Hills, where it is common above 3000 ft., and from Fraser Hill. *Distrib*: India, Borneo.

***Dischidia astephana*, Scott.**

Below Foster's Hill in swamp, 4800 ft., 17839; flr. Nov.

A slender epiphytic creeper, common in the hills. Endemic.

***Dischidia coccinea*, Griff.**

Rhododendron Hill, 5100 ft., 11066, 11625; flr. Jan., June.  
A slender epiphytic creeper; not common in the Peninsula, montane on the Taiping Hills, Gunong Tahap and the Main Range, descending to sea-level in Singapore. *Distrib:* Borneo.

***Dischidia monticola*, King and Gamble**

Gunong Berembun, 6000 ft., 17994; flr. Nov.  
A creeping undershrub, not common on the Main Range. Endemic.

***Dischidia rhodantha*, Ridl.**

Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17915; flr. Nov.  
A slender creeper, rare, hitherto known only from the neighbourhood of Fraser Hill. Endemic.

***Fagraea flavidula*, Ridl.**

Tanah Rata, 4800 ft., 11673; flr. Jan.  
A stout epiphyte, climbing to the tops of tall trees, endemic and local, rare.

***Fagraea lanceolata*, King and Gamble, non Bl.**

Tanah Rata, 4800 ft., 17729; fruit Nov.  
An epiphytic climber, known from the Taiping Hills and Fraser Hill. Endemic. A doubtful species, of which flowers have not yet been collected.

***Fagraea oblonga*, King and Gamble**

Below Robinson Falls, 3500 ft., 11128; flr. June.  
An epiphytic climber, montane, not common, Taiping Hills and Fraser Hill. Endemic.

***Cyrtophyllum speciosum*, (Bl.) Ridl., var. *montanum*, Ridl.**

Summit of Gunong Terbakar, 4500 ft., 10992; flr. June.  
A small shrub, in the Peninsula known only from this locality. *Distrib:* (of species), Java to the Moluccas.

***Gaertnera acuminata*, Benth., var. *montana*, Ridl.**

Rhododendron Hill, 5000 ft., 11196; Top of Robinson Falls, 4800 ft., 17769; flr. June, Nov.  
A shrub, the var. *montana* from Kedah Peak to Mt. Ophir, the species very rare, collected once only in Singapore. *Distrib:* (species), ?Borneo.

## GENTIANACEAE

***Crawfordia Blumei*, G. Don.**

Gunong Berembun, c. 5500 ft., 11685; fruit Jan.  
A slender climber, montane in the Peninsula on Gunong Tahan, Gunong Korbu and Gunong Benom. *Distrib:* Sumatra, Java.



## CONVOLVULACEAE

**Lettsomia Scortechinii**, Prain

Tanah Rata, 4800 ft., 11585 (Dyak coll.; F. M. S. Mus.);  
flr. Oct.

A slender climbing shrub, rare, hitherto known only from  
the Taiping Hills. Endemic.

## SOLANACEAE

**Solanum torvum**, Sw.

Lubok Tamang, in old Sakai clearing, 3500 ft., 11111; Tanah  
Rata clearing, 4800 ft., 17929; flr. June, Nov.

A prickly shrub, common in the Peninsula in waste ground.  
*Distrib*: Pantropic.

## SCROPHULARIACEAE

**Torenia atropurpurea**, Ridl., var. *bicolor*, Ridl.

Lubok Tamang, 3500 ft., 11032; flr. June.

A herb, montane on the Taiping Hills and on the Main  
Range, the var. known only from this locality and from  
the Ulu Batang Padang. Endemic.

## GESNERACEAE

**Aeschynanthus Hildebrandtii**, Hemsl.

Tanah Rata, 4800 ft., 11714; flr. Jan.

A creeping epiphyte, montane on the Taiping Hills and  
Gunong Benom. *Distrib*: Burma.

**Aeschynanthus lanceolatus**, Ridl.

Tanah Rata, 4800 ft., 11713; Tanah Rata clearing, 4800 ft.,  
17921; flr. Jan., Nov.

A creeping epiphyte, montane and rare, known only from this  
locality and from Fraser Hill.

**Aeschynanthus longicalyx**, Ridl.

No. 5 Camp, 5000 ft., 11650; Gunong Berembun, 6000 ft.,  
17988; flr. Jan., Nov.

A creeping epiphyte, montane, not uncommon on the Main  
Range, and on Gunong Benom. Endemic.

**Aeschynanthus rhododendron**, Ridl.

Gunong Berembun, c. 5000 ft., 11682; flr. Jan.

A small erect shrub, not common, Taiping Hills (common),  
Plus River. Endemic.

**Didissandra filicina**, Ridl.

Lubok Tamang, 3500 ft., 10939, 11006, Tanah Rata, 4800 ft.,  
11076; Rhododendron Hill, 5000 ft., 11628; Robinson Falls,  
4500 ft., 17954; flr. Jan., June, Nov.

A woody herb, montane on Gunong Korbu, Gunong Chabang  
and Gunong Tahan. Endemic.

**Didissandra Wrayi**, Ridl.

Robinson Falls, 3500 ft., on wet rocks, 11139; flr. June.  
A woody herb, montane, rare, known only from this locality  
and from Gunong Batu Puteh. Endemic.

**Didymocarpus albina**, Ridl.

Lubok Tamang, 3500 ft., 11020; below Robinson Falls,  
3500 ft., 11126; nr. Tanah Rata, 4800 ft., 17805, common  
here; flr. June, Nov.

A tall herb, montane on the Main Range. Endemic.

**Didymocarpus albinella**, Ridl.

Gunong Berembun, c. 5000 ft., 11089; flr. June.

A herb, endemic and local.

**Didymocarpus flava**, Ridl.

Lubok Tamang, 3500 ft., 10920; below Robinson Falls, 3500  
ft., 11125; flr. June.

A woody herb, often montane, but occurring at low altitudes,  
Upper Perak, Taiping Hills, Sungai Siput, Bukit Kapayang.  
*Distrib*: Lower Siam.

**Didymocarpus lanceolata**, Ridl.

No. 5 Camp, 5000 ft., 11175; flr. June.

A rare herb, endemic and local.

**Didymocarpus reptans**, Jack.

Tanah Rata, 4800 ft., 11044; flr. June.

A creeping herb, common in the Peninsula. *Distrib*: Su-  
matra, Java.

**Didymocarpus sulphurea**, Ridl.

Gunong Berembun, c. 6000 ft., 11032; flr. June.

A woody herb, not uncommon on the Taiping Hills and on  
the Main Range, and apparently wild in the Waterfall  
Gardens, Penang. Endemic.

**Didymocarpus venusta**, Ridl.

Gunong Berembun, 3500 ft., 11114; Tanah Rata, 4800 ft.,  
11212; flr. June.

A herb, montane on the Main Range and Gunong Benom,  
not common. Endemic.

**Cyrtandra pilosa**, Bl.

Robinson Falls, 4500 ft., 17980; flr. Nov.

A small herb, common in the Peninsula in the hills. *Distrib*:  
Tenasserim to New Guinea (?absent from Borneo).

## ACANTHACEAE

**Staurogyne subglabra**, Clarke

Tanah Rata, 4800 ft., 11081, 17810; flr. June, Nov.

An erect herb, montane in the Peninsula on Kedah Peak,  
Taiping Hills and the Main Range. *Distrib*: Borneo (fide  
Ridley).



***Strobilanthes albostratus*, Ridl.**

Lubok Tamang, 3500 ft., 10905; flr. June.

A montane herb, rare, known only from this vicinity and from Upper Perak. Endemic.

***Strobilanthes Maingayi*, Clarke**

Lubok Tamang, 3500 ft., 10961; flr. June.

An undershrub, montane on Gunong Raya (Langkawi), Penang Hill, Taiping Hills and the Main Range. Endemic.

***Strobilanthes ruficaulis*, Ridl.**

Tanah Rata, 4800 ft., 11633; flr. Jan.

A herb, montane and rare, known only from this locality. Endemic.

***Filetia bracteosa*, Clarke**

Lubok Tamang, 3500 ft., 10914; Rhododendron Hill, 5000 ft., 17889; flr. June, Nov.

A shrub, endemic and local.

***Filetia Ridleyi*, Clarke**

Rhododendron Hill, 5000 ft., 11051, 11631; flr. Jan., June.

A herb, montane on the Main Range, occurring also in the Dindings and on the Tahan river. Endemic.

***Justicia vasculosa*, Wall.**

Lubok Tamang, 3500 ft., 10902; flr. June.

A herb, widely spread in the Peninsula, usually at no great altitude. *Distrib*: Assam to Tenasserim, Sumatra.

## VERBENACEAE

***Vitex Millsii*, n. sp.**

A small tree, branchlets quadrangular, dark coloured when dry, with reddish hairs. Leaves trifoliolate. Leaflets elliptic, the middle leaflet slightly larger than the others, with equally cuneate base, the side leaflets rather broader at the base and unequally cuneate, apex acute; glabrous above, sparsely villous below on the mid-rib and main nerves; 16-21 cms. long, 7-10 cms. broad. Petioles 6-9 cms. long, petiolules of mid leaflets up to 4 cms. long, of side leaflets up to 2 cms., all pubescent.

Cymes axillary and opposite, red-pubescent, 2-2.5 cms. long. Bracts narrowly lanceolate, 2 mms. long. Calyx campanulate, 5-6 mms. long, villous with reddish hairs, lobes short, acute, persistent. Corolla lemon-yellow, 1 cm. long, pubescent without, glabrous within except for a ring of hairs at the insertion of the stamens; shortly two-lipped, upper lip two-lobed, lobes equal, oblong, blunt; lower lip three-lobed, the mid-lobe longer than the others, broad, retuse at apex. Stamens included, filaments glabrous, anther cells oblong with a short blunt appendage. Ovary glabrous, style glabrous, stout. Fruit unknown.

Robinson Falls, 4500 ft., 17958; flr. Nov.

This species is apparently intermediate between *V. longisepala* and *V. vestita*.

### LABIATAE

#### *Scutellaria discolor*, Colebr.

Lubok Tamang, 3500 ft., 11000; Tanah Rata, 4800 ft., 11195, 11771; No. 5 Camp, 5000 ft., 11655; nr. Tanah Rata, 4800 ft., 17819; flr. Jan., June, Nov.

A slender herb, usually but not always montane, Kedah Peak to Perak and Pahang. *Distrib*: India, Java.

#### *Gomphostemma oblongum*, Wall., var. *setosa*, Ridl.

Robinson Falls, 4500 ft., 17872; fruit Nov.

A woody herb, montane, the species widely spread in the Peninsula but not common, Kedah Peak to Johore, the var. known only from this locality and from the Semangkok Pass.

*Distrib*: India, Siam, Indo-China.

### AMARANTACEAE

#### *Amaranthus paniculatus*, Linn.

Lubok Tamang, 3500 ft., in old Sakai clearing, 11030; flr. June.

Cultivated by Sakai. A N. American herb.

#### *Cyathula prostrata*, Bl.

Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17939; flr. Nov.

A common weed in waste ground in the Peninsula. *Distrib*: Pantropic.

### POLYGONACEAE

#### *Polygonum chinense*, Linn.

Tanah Rata, 4800 ft., 11773; Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17923; flr. Jan., Nov.

A scrambling shrub, not uncommon in the Peninsula in the hills. *Distrib*: Indo-Malaya to China and Japan.

#### *Polygonum malaicum*, Danser. Bull. Jard. Bot. Buitenzorg, Série III, Vol. VIII, Livr. 2-3, (1927), p. 218.

Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17924; flr. Nov.

A scrambling shrub, montane on the Main Range. *Distrib*: Sumatra.

### NEPENTHACEAE

#### *Nepenthes gracillima*, Ridl.

Top of Robinson Falls, 4800 ft., 17752.

A climbing shrub, montane on Gunong Tahan and the Main Range. Endemic.

#### *Nepenthes Macfarlanei*, Hemsl.

Rhododendron Hill, 5000 ft., 17874, 17878.

A climber, montane, Gunong Bubu, Gunong Tahan and the Main Range. Endemic.



***Nepenthes sanguinea*, Lindl.**

Rhododendron Hill, 5100 ft., 11067; below Foster's Hill in swamp, 4800 ft., 17841.

A climber, montane in the Peninsula on the Taiping Hills, Gunong Bubu, Gunong Tahan, the Main Range, Gunong Benom and Mt. Ophir. *Distrib*: Borneo.

**PIPERACEAE*****Peperomia* ?*Maxwelliana*, C. DC.**

Robinson Falls, 4800 ft., 11720; flr. Jan.

***Piper* ?*boehmeriaefolium*, Wall.**

Below Rhododendron Hill, 4800 ft., 11707; fruit Jan.

***Piper cyrtostachys*, Ridl.**

Gunong Berembun, c. 5000 ft., 11090; Tanah Rata, 4800 ft., 11581 (Dyak coll: F. M. S. Mus.); below Rhododendron Hill, 4800 ft., 11707; flr. and fruit Jan., June.

An erect herb, rare, known only from this vicinity.

***Piper magnibaccum*, C. DC.**

Tanah Rata, 4800 ft., 17719; fruit Nov.

A climbing herb, montane, Taiping Hills and the Main Range. Endemic.

***Piper* ?*semangkoanum*, C. DC.**

Tanah Rata, 4800 ft., 17740; flr. Nov.

***Piper stylosum*, Miq.**

Lubok Tamang, 3500 ft., 10927; Tanah Rata, 4800 ft., 11078; flr. June.

A small erect shrub, common in the Peninsula usually at low altitudes. *Distrib*: Sumatra, Borneo.

**LAURACEAE*****Endiandra Maingayi*, Hook. fil.**

Nr. Batu Brinchang Camp, 5000 ft., 18034; fruit Nov.

A tree, not common, usually in the lowlands, Perak and Malacca. Endemic.

Sakai name: *Selepak*.

***Cinnamomum mollissimum*, Hook. fil.**

Tanah Rata, 4800 ft., 18005; sterile specimens only.

A shrub or small tree, not common, Penang and Perak. Endemic.

***Cinnamomum Scortechinii*, Gamble, var. *selangorense*, Ridl.**

Rhododendron Hill, 5100 ft., 11207; flr. June.

A tree, rare, the species known from Ulu Batang Padang, the var. from Gunong Ulu Kali (Selangor). Endemic.

***Cinnamomum* ?*velutinum*, Ridl.**

Nr. Batu Brinchang Camp, 5000 ft., 18038; leaf and wood specimens only.

Sakai name: *Baloi*.

**Litsea citrata**, Bl.

Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17916; sterile.

A small tree occurring in the Peninsula in clearings in the hills. *Distrib*: India to China, Sumatra, Java, Borneo.

**Lindera selangorensis**, Ridl.

Lubok Tamang, 3500 ft., 11018; flr. June.

A small tree, montane, not common on the Main Range. Endemic.

**THYMELACEAE**

**Daphne composita**, Gilg.

Tanah Rata, 4800 ft., 11632; flr. Jan.

A shrub or small tree, montane in the Peninsula, on the Taiping Hills and the Main Range. *Distrib*: Burma, Sumatra, Java.

**LORANTHACEAE**

**Loranthus Lobbii**, Hook. fil.

Below Rhododendron Hill, 4800 ft., 11702; fruit Jan.

A parasitic shrub, common and variable from sea-level up to about 5000 ft. Endemic.

**Loranthus pulcher**, DC.

Rhododendron Hill, 5000 ft., 11620; flr. Jan.

A parasitic shrub, not uncommon in the Peninsula from the Adang Islands to Selangor, usually at some altitude. *Distrib*: Tenasserim, Siam.

**Elytranthe avenis**, Don.

Below Foster's Hill, in swamp, 4800 ft., 17850; Rhododendron Hill, 5000 ft., 17876; flr. Nov.

A parasitic shrub, usually montane in the Peninsula, Setul, Kedah Peak, Taiping Hills, Gunong Bubu, the Dindings, Fraser Hill, Gunong Tahan, Ulu Batang Padang, Gunong Benom. *Distrib*: Sumatra, Java.

**Leptosyleres Kingii**, Gamble

Gunong Berembun, c. 5500 ft., 11689; Tanah Rata, 4800 ft., 17826; flr. Jan., Nov.

A parasitic shrub, usually montane, Taiping Hills to Johore. Endemic.

**SANTALACEAE**

**Henslowia Ridleyi**, Gamble

Rhododendron Hill, 5100 ft., 11623; fruit Jan.

A parasitic climber, montane on Gunong Tahan, the Main Range and Gunong Benom. Endemic.

**BALANOPHORACEAE**

**Balanophora globosa**, Jungh.

Nr. Tanah Rata, 4800 ft., s. n.; flr. Nov.

A parasite, montane on the Main Range, Gunong Tahan and Mt. Ophir. *Distrib*: Burma to Java and Borneo.



**Balanophora multibrachiata**, Fawcett

Tubok Tamang, 3500 ft., 10968; Tanah Rata, 4800 ft., 17704;  
flr. June, Nov.

A parasite, montane in the Peninsula from the Taiping Hills  
to Johore. *Distrib*: Sumatra.

**EUPHOBACEAE****Phyllanthus muscosus**, Ridl., *Jour. F. M. S. Mus.*, Vol. IV, p. 61.

Tanah Rata, 4800 ft., 11150, 17817; No. 5 Camp, 5000 ft.,  
11660; flr. Jan., June, Nov.

A shrub, endemic and local.

**Daphniphyllum lancifolium**, Hook. fil.

Tanah Rata, 4800 ft., 18006; ?nr. Batu Brinchang Camp,  
5000 ft., 18046; fruit Nov.

A tree, rare, hitherto known only from Gunong Hijau, Tai-  
ping Hills. Endemic.

Sakai names: *Rassa* (18006); *Gempok* (18046).

**Baccaurea parviflora**, Muell. Arg.

Lubok Tamang, 3500 ft., 10937; flr. June.

A small tree, common in the Peninsula in the lowlands.  
*Distrib*: Burma, Sumatra, Borneo.

**Macaranga denticulata**, Muell. Arg.

Nr. Batu Brinchang Camp, 5000 ft., 18040; flr. Nov.

A small tree, not uncommon in the Peninsula usually at low  
altitudes. *Distrib*: India, Sumatra, Java.

Sakai name: *Sepat*.

**Macaranga triloba**, Muell. Arg.

Lubok Tamang, 3500 ft., 10949; flr. June.

A small tree, common in the Peninsula in secondary growth.  
*Distrib*: Mergui, Sumatra, Java, Borneo.

**URTICACEAE****Ficus chartacea**, Wall., var. *torulosa*, King.

No. 5 Camp, 5000 ft., 11181.

A shrub, common in the Peninsula from sea-level up to about  
5000 ft. *Distrib*: Burma.

**Ficus cuspidata**, Reinw.

Robinson Falls, 4500 ft., tree hanging over river, 17983.  
The typical form.

A shrub or tree, rare, hitherto known in the Peninsula only  
from the Taiping Hills. *Distrib*: Sumatra, Java, Borneo.

**Ficus diversifolia**, Bl.

Tanah Rata, 4800 ft., 11077.

A bush, epiphytic or not, common in the Peninsula and  
very variable. *Distrib*: Malay Archipelago.

**Ficus hirta**, Vahl.

Lubok Tamang, 3500 ft., 10948.

A shrub or small tree, not common in the Peninsula, doubtfully also from Ulu Gombak (Selangor). *Distrib*: Indo-Malaya, China.

**Ficus pomifera**, Wall.

Lubok Tamang, 3500 ft., by riverbank, 10932.

A tree, not very common in the Peninsula from Upper Perak to Johore. *Distrib*: Indo-Malaya.

**Ficus pyriformis**, Hook. and Arn., var.

Bertam river nr. Lubok Tamang, 3500 ft., 11043; below Rhododendron Hill, 4800 ft., 11703.

A shrub, not very common in the Peninsula, usually montane. *Distrib*: India to Tenasserim and S. China.

**Ficus rostrata**, Lam.

Lubok Tamang, by riverbank, 3500 ft., 10945; Tanah Rata, 4800 ft., 11776.

A climbing or erect shrub, common in the Peninsula. *Distrib*: India to Sumatra, Java and Borneo.

**Ficus variolosa**, Lindl.

Top of Robinson Falls, 4800 ft., 17761; below Foster's Hill in swamp, 4800 ft., 17837.

A shrub or small tree, not common in the Peninsula, Taiping Hills. *Distrib*: Hongkong.

**Pellionia Duvauana**, N. E. Br., var. *viridis*, Ridl.

Lubok Tamang, 3500 ft., 10999; flr. June.

A creeping herb, not uncommon in the Peninsula. *Distrib*: Tenasserim, Siam, Cambodia.

**Pellionia javanica**, Wedd.

Tanah Rata, 4800 ft., 17799; flr. Nov.

A creeping herb, not common in the north of the Peninsula. *Distrib*: Java.

**Elatostemma acuminatum**, Brnqn.

Lubok Tamang, 3500 ft., 11013; Tanah Rata, 4800 ft., 17798; flr. June, Nov.

A herb, not uncommon in the Peninsula in the hills, usually near streams. *Distrib*: India to Java.

**Elatostemma platyphyllum**, Wedd.

Robinson Falls, 4500 ft., 17966; flr. Nov.

A large herb, not common in the Peninsula, Penang, Perak, Selangor. *Distrib*: India.

**Pouzolzia vinimea**, Wedd.

Lubok Tamang, 3500 ft., 10943; flr. June.

A small herb, usually montane in the Peninsula, Upper Perak, Kelantan and the Main Range. *Distrib*: India to Java and Borneo.



## JUGLANDACEAE

**Engelhardtia Wallichiana**, Lindl.

Nr. Batu Brinchang Camp, 5000 ft., 18037, leaf and wood specimens only.

A tree, montane, not common, Penang, Taiping Hills, Fraser Hill. Endemic.

Sakai name: *Pa'ar*.

## CUPULIFERAE

**Pasania Bennettii**, Gamble

Tanah Rata, 4800 ft., 18001; leaf and wood specimens only.

A tree, in the Peninsula near the sea and also montane.

*Distrib*: Sumatra, Bangka, Borneo, Philippines.

Sakai name (for all *Pasanias*): *Kais*.

**Pasania ?sundaica**, Oerst.

Lubok Tamang, 3500 ft., 11010; flr. June.

**Pasania** sp.

Nr. Batu Brinchang Camp, 5000 ft., 18053; young fruit Nov.

**Castanopsis ?Hullettii**, King

Tanah Rata, 4800 ft., 11158; nr. Batu Brinchang Camp,

5000 ft., 18035; flr. June, Nov.

Sakai name: *Kais*.

## ORCHIDACEAE

**Microstylis micrantha**, Hook. fil.

Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17946; flr. Nov.

A creeping herb, not very common in the Peninsula, montane on the Taiping Hills, and occurring also in Malacca, Johore and Singapore. *Distrib*: Borneo.

**Liparis compressa**, Lindl.

Tanah Rata, 4800 ft., 11772; Top of Robinson Falls, 4800 ft., 17785; Robinson Falls, 4500 ft., 17986; flr. Jan., Nov., and in H. B. S., March 1926.

An epiphyte, not common in the Peninsula, montane on the Taiping Hills and the Main Range. *Distrib*: Sumatra, Java, Borneo, Celebes, Philippines.

**Platyclinis odorata**, Ridl.

Gunong Berembun, 6000 ft., 11116; Tanah Rata, 4800 ft., (Dyak coll: F. M. S. Mus.); flr. June, Oct.

An epiphyte, montane on Gunong Bubu and on the Main Range at Fraser Hill. Endemic.

**Sarcopodium geminatum**, Kranzl.

Tanah Rata, 4800 ft., (Dyak coll: F. M. S. Mus.); Rhododendron Hill, 5100 ft., 11621, 11777; flr. Jan., Oct.

An epiphyte, montane on Kedah Peak, Taiping Hills, Gunong Tahan and the Main Range. *Distrib*: Java.

**Dendrobium clarissimum**, Ridl.

Lubok Tamang, 3500 ft., 10962; flr. June.

An epiphyte, rare, known only from this locality.

**Bulbophyllum brevipes**, Ridl.

Gunong Berembun, c. 5000 ft., 11095; flr. June.

A small epiphyte, rare, hitherto known only from Bujong Malacca, Perak. Endemic.

**Bulbophyllum** (*Monanthella*) **Hodgsoni**, n. sp.

Rhizome creeping, pseudobulbs crowded, globose, 7-8 mms. through. Leaf one, lanceolate, 5-6 cms. long. Peduncle filiform, pale straw colour when dry, up to 10 cms. long with a minute amplexicaul bract.

Upper sepal narrow, linear oblong, 1.2 cms. long, laterals narrowly lanceolate, reddish-brown, 2 cms. long. Petals minute, oblong, blunt, about 3 mms. long. Lip triangular-ovate, cordate, grooved, ending in a long blunt subulate fleshy point; the total length of the lip, including the point, 6 mms., the point half as long. Arms of column very long, triangular at base, ending in long points.

Robinson Falls, 4500 ft., 11728; flr. Jan.

**Bulbophyllum maximum**, Ridl.

Below Robinson Falls, 3500 ft., 11215; flr. June; Lubok Tamang, 3500 ft., Sands s.n.

An epiphyte, rare, known also from Bujong Malacca (Perak). Endemic.

**Bulbophyllum microglossum**, Ridl.

Rhododendron Hill, 5100 ft., 11068; flr. June.

An epiphyte, montane, rare, hitherto known only from Gunong Tahan.

**Bulbophyllum Skeatianum**, Ridl.

Lubok Tamang, 3500 ft., 10965; Rhododendron Hill, 5100 ft., 11618; below Gunong Terbakar, 3500 ft., 11697; flr. Jan., June.

A small epiphyte, rare, hitherto known only from Gunong Tahan.

**Dendrochilum angustifolium**, Ridl.

Rhododendron Hill, 5100 ft., 11206; Tanah Rata, 4800 ft., (Dyak coll: F. M. S. Mus.); flr. June, Oct.

An epiphyte, montane on Gunong Tahan, the Main Range and Gunong Benom. Endemic.

**Dendrochilum spathulatum**, Ridl.

Top of Robinson Falls, 4800 ft., 17795; flr. in H. B. S., Jan., 1926.

An epiphyte, rare in the Peninsula, hitherto known only from the Tahan river. *Distrib*: Sumatra.

**Eria brunea**, Ridl.

Below Robinson Falls, 3500 ft., 11122; Tanah Rata, 4800 ft., 17749; top of Falls, 4800 ft., 17796; flr. June, Nov., and in H. B. S. Feb., 1926.

An epiphyte, not common in the Peninsula, Taiping Hills, the Main Range, Gunong Benom. Endemic.



***Eria floribunda*, Lindl.**

No. 5 Camp, 5000 ft., 11178, 11190; flr. June.

An epiphyte, common in the Peninsula from sea-level up to 5000 ft. *Distrib*: Tenasserim to Java, Borneo, Philippines.

***Eria longifolia*, Hook. fil.**

Tanah Rata, 4800 ft., 17741; flr. Nov.

An epiphyte, montane on the Taiping Hills, the Main Range, Gunong Benom and Gunong Tahan. *Distrib*: Sumatra, Borneo.

***Eria Ridleyi*, Rolfe**

Tanah Rata, 4800 ft., 11144, 11710; below Foster's Hill, in swamp, 4800 ft., 17842; nr. Brinchang Camp, 5000 ft., 18027; flr. Jan., June, Nov.

An epiphyte, montane on Gunong Raya (Langkawi), Bukit Besar (Jalor), Taiping Hills, the Main Range and Gunong Benom. Endemic.

***Eria Scortechinii*, Ridl.**

Gunong Berembun, 5500-6000 ft., 11098, 11686; Rhododendron Hill, 5100 ft., 11619; flr. Jan., June.

An epiphyte, or on rocks, montane on the Main Range, Gunong Tahan and Gunong Benom. Endemic.

***Trichotosia aporina*, Kranzl.**

Rhododendron Hill, 5000 ft., 17872; flr. Nov.

An epiphyte, montane, not common, Kedah Peak, Taiping Hills, Main Range. Endemic.

***Trichotosia pyrotricha*, Ridl.**

Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17914; flr. Nov.

An epiphyte, montane on the Taiping Hills, Gunong Tahan and the Main Range. Endemic.

***Phreatia listrophora*, Ridl.**

Gunong Berembun, 5500 ft., 11687; flr. Jan.

A small epiphyte, not common in the hills, Gunong Raya (Langkawi), Taiping Hills, Gunong Tahan, Fraser Hill, Gunong Benom. Endemic.

***Tainia Maingayi*, Hook. fil.**

Lubok Tamang, 3500 ft., Sands, s.n.; flr. July.

A creeping terrestrial herb, not common, Kedah Peak, Kelantan, Penang, the Main Range. Endemic.

***Tainia speciosa*, Bl.**

Lubok Tamang, 3500 ft., 11113; flr. June.

A terrestrial herb, not uncommon in the Peninsula, montane, Kedah Peak, the Main Range, Gunong Tahan, Mt. Ophir, Gunong Bechua (Johore). *Distrib*: Java.

***Spathoglottis aurea*, Lindl.**

Robinson Falls, 4500 ft., 11140; flr. June.

A terrestrial herb, montane in the Peninsula, common. *Distrib*: Sumatra, Borneo, Philippines.

***Calanthe angustifolia*, Lindl.**

Tanah Rata, 4800 ft. (Dyak coll: F. M. S. Mus.); flr. Oct.  
A terrestrial herb, montane in the Peninsula on Kedah Peak,  
Taiping Hills, the Main Range, and Gunong Benom. *Distrib:* Sumatra, Java.

***Calanthe veratrifolia*, R. Br.**

Tanah Rata, 4800 ft., 11075, 11644; flr. Jan., June.  
A terrestrial herb, not uncommon in the Peninsula from the  
Taiping Hills to S. Johore. *Distrib:* India to Australia.

***Dilochia Cantleyi*, Ridl.**

Gunong Berembun, 5000 ft., 11680; below Foster's Hill, in  
swamp, 4800 ft., 17848; flr. Jan., Nov.  
A terrestrial herb, montane in the Peninsula on Kedah Peak,  
in Kelantan, on Gunong Tahan, the Main Range, and Gun-  
gong Bubui. *Distrib:* Borneo.

***Coelogyne carnea*, Hook. fil.**

Gunong Berembun, 5000 ft., 11094; top of Falls, 4800 ft.,  
17771; flr. June, and in H. B. S., Feb., 1926.  
An epiphyte, or not, montane on Gunong Bintang (Kedah),  
Taiping Hills, Gunong Tahan, the Main Range and Gunong  
Benom. Endemic.

***Coelogyne speciosa*, Lindl.**

Below Robinson Falls, 3700 ft., 11131; No. 5 Camp, 5000 ft.,  
11177, 11656; Tanah Rata, 4800 ft., 17710; top of Falls,  
4500 ft., 17783; flr. June, Jan., Nov., and in H. B. S., Feb.,  
1926.  
An epiphyte, common in the Peninsula from Penang to  
Singapore, montane in the north, descending to sea-level in the  
south. *Distrib:* Java, Borneo.

***Coelogyne tomentosa*, Lindl.**

Gunong Terbakar, 4500 ft., on the ground in open dry places,  
10978; Lubok Tamang, 3500 ft., 11039; below Robinson Falls,  
3700 ft., 11135; flr. June.  
An epiphyte, or not, montane in the Peninsula in Penang, on  
the Taiping Hills, Gunong Tahan, the Main Range, Gunong  
Benom and Mt. Ophir. *Distrib:* Sumatra, Borneo.

***Crinonia Elizabethiana*, Ridl.**

Robinson Falls, 4800 ft., 17865; flr. in H. B. S., April, 1926.  
An epiphyte, not common, montane on Gunong Tahan and  
Gunong Ulu Riang. Endemic.

***Crinonia parviflora*, Pfitzer**

Rhododendron Hill, 5000 ft., 17881; flr. Nov.  
An epiphyte, montane on Gunong Bintang (Kedah), the  
Main Range, Gunong Tahan and Gunong Benom. Endemic.

***Chelistonele perakensis*, Ridl.**

Tanah Rata, 4800 ft., (Dyak coll: F. M. S. Mus.); flr. Oct.  
An epiphyte, montane on the Taiping Hills, Fraser Hill and  
Gunong Benom. Endemic.



***Appendicula lancifolia*, Hook. fil.**

Nr. Lubok Tamang, 3500 ft., 11040; flr. June.

An epiphyte, montane in the Peninsula on Bukit Besar (Jalor) the Taiping Hills and the Main Range. Endemic.

***Corysanthes mucronata*, Bl.**

Summit of Rhododendron Hill, 5100 ft., in Sphagnum, 17883; flr. Nov.

A tiny tuberous herb, rare in the Peninsula, Kedah Peak, Gunong Belumut (Johore). *Distrib*: Java.

***Tropidia curculigoides*, Lindl.**

Lubok Tamang, 3500 ft., 10951; Robinson Falls, 4500 ft., 17985; flr. June, Nov.

A terrestrial herb, common in the Peninsula from Kedah Peak to Singapore, montane in the north. *Distrib*: India, Borneo.

***Anoectochilus Reinwardtii*, Bl.**

Lubok Tamang, 3500 ft., 11107; Robinson Falls, 4500 ft., 17975; flr. June, Nov.

A small terrestrial herb, montane in the Peninsula on Kedah Peak, Taiping Hills and the Main Range. *Distrib*: Sumatra, Java, Amboina.

***Hetaeria elata*, Hook. fil.**

Rhododendron Hill, 5000 ft., 11058; No. 5 Camp, 5000 ft., 11194; flr. June.

A terrestrial herb, rare, Ulu Batang Padang. Endemic.

***Cryptostylis arachnites*, Bl.**

Rhododendron Hill, 5100 ft., 11058; Tanah Rata, 4800 ft., 17733; flr. June, Nov.

A terrestrial herb, common in the Peninsula from sea-level to about 5500 ft. *Distrib*: India, Sumatra, Java, Philippines.

***Ceratostylis cryptantha*, Ridl.**

Tanah Rata, 4800 ft., 11717; flr. Jan.

A small epiphyte, not common, montane on Penang Hill, the Taiping Hills, Fraser Hill. Endemic.

\*  
**ZINGIBERACEAE**

***Globba aurantiaca*, Miq.**

Robinson Falls, 4500 ft., 17968; flr. Nov.

A herb, common in the Peninsula up to 5000 ft. *Distrib*: Sumatra, Borneo.

***Globba cernua*, Bak.**

Lubok Tamang, 3500 ft., 10924; flr. June.

A herb, common in the hills from the Taiping Hills to Negri Sembilan. Endemic.

***Globba macranthera*, Ridl.**

No. 5 Camp, 5000 ft., 11651; flr. Jan.

A herb, rare, known only from this neighbourhood.

***Globba regalis*, Ridl.**

Lubok Tamang, 3500 ft., 10930; flr. June.

A tall herb, rare, known only from this locality and from Gunong Menuang Gasing (Selangor).

***Hedychium paludosum*, n. sp.**

A tall terrestrial herb with thick aromatic rhizome. Leaves oblong lanceolate cuspidate, glabrous except for a slight pubescence along their edges, 25-30 cms. long, 4.5-6 cms. broad. Petiole 1 cm. long or less. Ligule glabrous, up to 5 cms. long.

Inflorescence lax, about 25 cms. long. Peduncle up to 12 cms. long, glabrous below, sparsely silky-hairy above, with midway a single broadly lanceolate bract, silky hairy on the outside.

Flowers two or three from each bract; the lower floral bracts oblong blunt, glabrous inside, sparsely golden-hairy outside, 2.5 cms. long; upper ones shorter and narrower.

Calyx tube narrow, tubular, densely silky-hairy, 4 cms. long. Corolla tube exceeding calyx tube by 2.5 cms., lobes linear, broadening towards the tips, acute, 3 cms. long; staminodes broader, as long; lip 3 cms. long, narrow, deeply bilobed. Stamen 6 cms. long, filament slender; anther broad, the cells prolonged below into short blunt horns. Stigma narrowly cup-shaped, with long hairs on the edge. Flowers pure white except for the brilliant red stamen. Fruit unknown.

Below Foster's Hill, in swamp, 4800 ft., 17844, abundant; flr. Nov.

***Camptandra latifolia*, Ridl.**

Rhododendron Hill, 5000 ft., 11061; No. 3 Camp, 5000 ft., 11180; flr. June.

A herb, montane and rare. Penang, Gunong Batu Puteh, Bujong Malacca. Endemic.

***Camptandra ovata*, Ridl.**

Tanah Rata, 4800 ft., 17727; flr. Nov.

A herb, montane and rare, Gunong Tahan, Gunong Korbu, Fraser Hill and Gunong Mengkuang Lebar. Endemic.

**AMARYLLIDACEAE**

***Curculigo latifolia*, Dryand**

Tanah Rata, 4800 ft., 11085; flr. June.

A stemless herb, common in the Peninsula from sea-level to above 6000 ft. *Distrib*: Indo-Malaya.

***Curculigo recurvata*, Dryand**

Robinson Falls, 4500 ft., 17971; flr. Nov.

A tuberous herb, not common in the Peninsula, but abundant where it occurs, Taiping Hills, Negri Sembilan, Singapore (Botanic Gardens). *Distrib*: India to China and Australia.



## BURMANNIACEAE

**Burmannia longifolia**, Becc.

Rhododendron Hill, 5000 ft., 11060; Gunong Berembun, 5500 ft., 11690; flr. Jan., June.

A herb, common in the Peninsula in the hills. *Distrib*: Borneo to the Philippines and New Guinea.

## TACCACEAE

**Tacca cristata**, Jack

Lubok Tamang, 3500 ft., 10969; flr. June.

A tuberous herb, common in the Peninsula from sea-level to about 4000 ft. *Distrib*: Burma.

## LILIACEAE

**Ophiopogon intermedius**, Don, var. *macranthus*, Ridl.

No. 5 Camp, 5000 ft., 11780; flr. Jan.

A herb, rare, the var. known only from this locality. *Distrib*: (of species), Himalaya.

**Disporum pullum**, Salisb.

Lubok Tamang, 3500 ft., 11038; Tanah Rata, 4800 ft., 11143; flr. June.

A herb, rare in the Peninsula, known only from this vicinity. *Distrib*: India, Sumatra, Java, China.

**Smilax laevis**, Wall.

Rhododendron Hill, 5000 ft., 17891; flr. Nov.

A slender climber, montane in the Peninsula from Kelah Peak to Johore. *Distrib*: Borneo, S. China.

**Smilax myosotiflora**, DC.

No. 5 Camp, 5000 ft., 11171; flr. June.

A slender climber, common in the Peninsula from Kedah Peak to Singapore. *Distrib*: Lower Siam, Java.

## COMMELINACEAE

**Pollia thyrsiflora**, Endl.

Lubok Tamang, 3500 ft., 11019; flr. June.

A herb, common in the Peninsula both at low and high altitudes. *Distrib*: Andamans to the Philippines and New Guinea.

**Commelina obliqua**, Ham.

Lubok Tamang, 3500 ft., 10907; No. 5 Camp, 5000 ft., 11653; Tanah Rata, clearing, 4800 ft., 17950; flr. Jan., June, Nov.

A herb, not very common in the Peninsula, Perlis, Kedah, Upper Perak, Ginting Bidai (Selangor). *Distrib*: India to Borneo.

## PALMAE

**Pinanga polymorpha**, Becc.

Nr. Tanah Rata, 4800 ft., 17832; fruit Nov.

A small palm, montane on the Taiping Hills and the Main Range. Endemic.

***Calamus elegans*, Ridl.**

Nr. Batu Brinchang Camp, 5000 ft., 18017; fruit Nov.

A slender climber, montane, not common, Gunong Tahan, Bujong Malacca, Fraser Hill. Endemic.

**PANDANACEAE**

***Freycinetia montana*, Ridl.**

Lubok Tamang, by the river, 3500 ft., 11009; flr. June.

A climbing shrub, not common, Taiping Hills and the Main Range. Endemic.

**ARACEAE**

***Arisaema anomalum*, Hemsl.**

Lubok Tamang, 3500 ft., 11005; flr. June.

A tuberous herb, montane on the Taiping Hills and the Main Range. Endemic.

***Arisaema filiforme*, Bl.**

Tanah Rata, 4800 ft., 17703; flr. Nov.

A tuberous herb, rare in the Peninsula, known only from this locality. *Distrib*: Sumatra, Java, Borneo.

***Arisaema Roxburghii*, Kunth.**

Lubok Tamang, 3500 ft., 10942; Tanah Rata, 4800 ft., 11084.

?17801; No. 5 Camp, 5000 ft., 11170, 11663; flr. Jan., June.

A tuberous herb, not uncommon in the hills from Pulau Adang to Selangor and Pahang. Endemic.

***Alocasia Beccarii*, Engl.**

Tanah Rata, 4800 ft., 11167; No. 5 Camp, 5000 ft., 11182, 11666; flr. Jan., fruit June.

A creeping herb, montane in the Peninsula on the Taiping Hills and Main Range. *Distrib*: Borneo.

***Homalomena purpurascens*, Schott.**

Top of Robinson Falls, 4800 ft., 17758; flr. Nov.

A small herb, not uncommon in the Peninsula, particularly in the south. *Distrib*: Sumatra, Java, Borneo, Philippines.

***Schismatoglottis ?mutata*, Hook. fil.**

Robinson Falls, 4500 ft., 17979; fruit Nov.

***Scindapsus Scortechinii*, Hook. fil.**

No. 5 Camp, 5000 ft., 11783; Tanah Rata, 4800 ft., 17748; flr. Jan., Nov.

A climbing shrub, montane, not uncommon in the Peninsula. *Distrib*: Lower Siam.

***Amydrium humile*, Schott.**

Robinson Falls, 4000 ft., 11120; flr. June.

A long creeping plant, not common in the Peninsula, but abundant where it occurs, Penang Hill, Bujong Malacca. *Distrib*: ?Sumatra, Borneo.



## CYPERACEAE

**Mariscus Dregeanus**, Kunth.

Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17943.

A sedge, common in the Peninsula, but usually near the sea.  
*Distrib*: Trop. Africa and Asia.

**Carex cruciata**, Vahl., var.

Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17941.

A sedge, montane in the Peninsula, not common. *Distrib*: Indo-Malaya to China.

**Gahnia javanica**, Mor.

Gunong Terbakar, 4500 ft., 10990.

A large sedge, montane in the Peninsula, common from Kedah Peak to Johore. *Distrib*: W. Malaysia to Polynesia.

## GRAMINEAE

**Paspalum conjugatum**, Berg.

Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17944.

A common grass in the Peninsula. *Distrib*: Pantropic, of S. America origin.

**Oplismenus compositus**, Beauv.

Tanah Rata, clearing, 4800 ft., 17934.

A grass, common in the Peninsula. *Distrib*: Pantropic.

**Pollinia Hendersonii**, C. E. Hubbard, *Kew Bull.* 2, 1927, p. 79.

Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17940.

A tall grass, endemic and local.

**Isachne albens**, Trin.

Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17927.

A grass, montane in the Peninsula on the Taiping Hills, Gunong Tahan and the Main Range. *Distrib*: Indo-Malaya and China.

**Isachne javana**, Nees

Gunong Terbakar, 4500 ft., 10993; below Foster's Hill in swamp, 4800 ft., 17843.

A grass, not uncommon in the Peninsula in the hills. *Distrib*: Burma, Java, Borneo.

**Setaria plicata**, Cooke

Tanah Rata clearing, 4800 ft., 17947.

A tall grass, widely spread in the Peninsula and not uncommon. *Distrib*: Trop. Asia.

**Bambusa elegans**, Ridl.

Rhododendron Hill, 5000 ft., 17887; sterile; common on ridge tops, forming thickets; common on Gunong Batu Brinchang at about 6000 ft., forming a dense growth on the tops of narrow ridges amongst Sphagnum.

A small bamboo, rare, known also from Fraser Hill. Endemic.

## CONIFERAE

**Podocarpus imbricatus**, Bl.

Robinson Falls; 4500 ft., Forest Dept. 10937.

A tree, montane in the Peninsula from Kedah Peak to Johore.

*Distrib:* Burma to the Philippines and Hainan.

**Podocarpus neriiifolius**, Don

Tanah Rata, 4800 ft., 17745.

A tall tree, montane in the Peninsula from Penang to Johore.

*Distrib:* India to China and New Guinea.

**Dacrydium Beccarii**, Parl

Nr. Batu Brinchang Camp, 5000 ft., on ridge top, 18025.

A shrub or dwarf tree, montane in the Peninsula. *Distrib:* Borneo.

**Dacrydium elatum**, Wall.

Several large trees seen below Robinson Falls, 3500 ft.

A tall tree, not uncommon in the Peninsula in the hills.

*Distrib:* Tonkin to Fiji through the Malay Archipelago.



## **The Geology of Malacca, with a Geological Map and Special Reference to Laterite.**

*By* J. B. SCRIVENOR,

*Geologist, Federated Malay States.*

The Settlement of Malacca has an area of only 720 square miles, but is very well equipped with roads, which exceed 250 miles in length, and make an examination of the geology of the country less arduous than is usually the case in British Malaya. This paper is the result of work in the Settlement carried out in connection with the geological survey of British Malaya. The first work was done in 1906. After that hardly any information was obtained until 1926, when I was able to spend two months in preparing a geological map, which is published with this paper, and is reduced from the 1916 map of Malacca Territory, scale 1 inch = 1 mile, on which the field-observations were recorded.

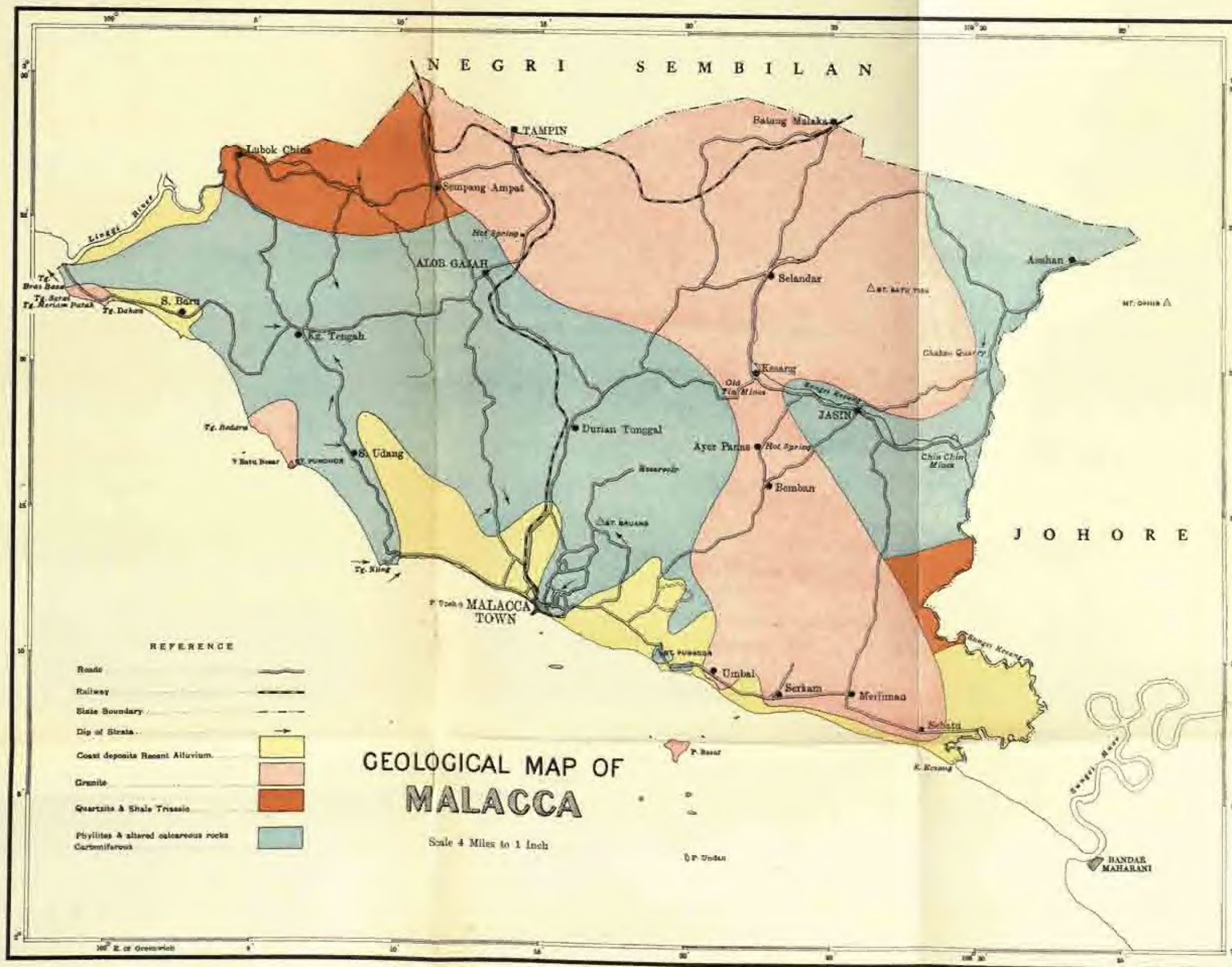
### **Physical features.**

Nearly half of the northern boundary of Malacca is granite, rising to hills of moderate height (*e.g.* Bukit Manis, 556 ft.; Bukit Ayer Tembusu, 520 ft.; Bukit Putus, 689 ft.; Bukit Punggor, 1304 ft.; Bukit Batang Malaka, 1419 ft.). To the north, in Negri Sembilan, are higher granite hills. To the south there are no very conspicuous features. The country is formed of low hills and beautiful valleys planted with rice. Excepting Forest Reserves and Rubber Protection Belts nearly the whole Settlement is cultivated, rice and rubber being the chief products. The rivers are small. The coast is in part sandy, in part mangrove-mud. There are rocky headlands of laterite at Tanjong Bras Basa and Tanjong Kling. Bukit Bruang, 564 ft., near Malacca Town, appears to owe its existence to quartz-veins in phyllites.

### **Phyllites and altered calcareous rocks.**

The oldest rocks in Malacca are phyllites (micaceous slates) and altered calcareous rocks. They are believed, on evidence obtained elsewhere, to be of Carboniferous age, but in Malacca there is no direct evidence of age at all. Generally the phyllites are soft owing to weathering. The best specimens I obtained were from the underground tin-workings at Chin Chin, east of Jasin, where they contain tourmaline. At Tanjong Kling and at Tanjong Bras Basa the original rock is replaced by limonite (hydrated iron oxide). The map shows that the dip of the phyllites varies greatly, indicating great disturbance. Generally, the soil above the phyllites contains large blocks of limonite that frequently preserve the structure of the phyllites which they have









replaced and are a valuable guide in field-work to the nature of the rock under the soil. These, and the limonite on the coast, are familiar as "laterite." Whether they should be called laterite or not is a question to be discussed later.

The phyllites occur on the west of the granite and on the east again in the neighbourhood of Jasin and Chin Chin. Between Chin Chin and Asahan, however, is a large outcrop of a different rock, which has been quarried. This is a hard, light-coloured rock whose mineral composition indicates that it is an altered calcareous rock. From surface indications I believe this rock continuous to, or near, Asahan, but the quarry at Chabau is the only place I know of where it is well exposed. At Chabau, these Carboniferous rocks form a narrow belt about three miles wide between the granite of Malacca, and the granite of Mt. Ophir, 4187 ft., and Gunong Meriong, 1650 ft., in Johore. North of Mt. Ophir, and beyond the Malacca boundary, limestone was found near Bukit Kadanak in a drill-hole about twenty-five years ago by Mr. R. W. Pawle while prospecting for the Borneo Co., Ltd. and I have no doubt this Chabau rock is the result of intense alteration of limestone by the granite. The outcrops resemble limestone outcrops. The chief constituent minerals are quartz, calcite, garnet, pyroxene, wollastonite, biotite, and pyrite. The garnet, coloured a dull red, is conspicuous and forms veins in the north face of the quarry.

On the road between Durian Tunggal and Selandar rocks of this group are altered to hornblende-schist at the granite-junction.

Near the fifth mile on the road to Alor Gajah from Malacca Town some fine sandy beds have been included in this group for want of evidence that would justify separating them from neighbouring phyllites.

### **Quartzite and shale.**

This group is believed to form part of the widespread Triassic quartzite and shale formation of British Malaya, though, as in the case of the phyllites and altered calcareous rocks, no direct evidence of age is available in Malacca. The shales are largely altered to phyllites.

There are two outcrops of these rocks marked on the map, one between Lubok China and Sempang Ampat, the other on the eastern boundary. The latter it must be confessed is largely conjectural. These rocks have been mapped in Johore and must end against the granite somewhere in Malacca as shown on the map.

In the other outcrop, however, there is good evidence of quartzite, but the dividing line between this group and the older group is obscure.



### The granite.

The granite in Malacca was intruded into the Carboniferous and Triassic rocks and is therefore younger than them. In the north of the Settlement there is abundant hard granite. Hard aplite, a fine-grained granitic rock, is found near Bukit Batu Tiga. In the south hard granite was seen at Umbai, on the islands off the coast near Umbai, and at and near Bukit Punchor. There are granite-quarries between Tampin and Sempang Ampat, between Selandar and Asahan, and on Pulau Besar. The granite in the vicinity of Tampin is porphyritic, that is, it contains large crystals of orthoclase. On Pulau Besar and at some other localities it is not porphyritic. The map shows a continuous outcrop from the north to Umbai, Serkam, and Merlimau. In the centre of the Settlement, however, about Kesang, Ayer Panas, and Bemban, the evidence is poor. It is usually easy to recognize a granitic soil, but in the locality mentioned I think there are numerous granitic intrusions into stratified rocks. Such intrusions can be seen in the old tin-mines near Kesang, but mapping granitic intrusions and stratified rocks separately is impossible on a small scale map, so I have coloured the whole area as granite.

The large outcrop of granite in Malacca is the southern end of the Main Range of the Peninsula; its northern termination is between the Patani and Telubin Rivers in Lower Siam.

Towards the west of the Settlement are two small granitic outcrops on the coast. That stretching from Tanjong Bedara to Bukit Punchor contains hard granite. The other, stretching from near Tanjong Bras Basa to near Tanjong Dahan, is of soft granite-aplite.

Near Malacca Town there is evidence of granitic intrusions. Close to the top of Bukit Tinggi is a granitic rock with muscovite, while in a ditch below Bukit China I found a white clay which on being washed yielded quartz, muscovite, and rutile. In 1906 I was shown an outcrop of hard granite near Malacca Town, but in those days there was no map and I did not record its position, nor could I find it again in 1926.

Soil derived from the granitic rocks usually has very little limonite, or "laterite" in it, compared with soil derived from the stratified rocks. Plates of white mica (muscovite) are common in this granitic soil, particularly in the neighbourhood of Serkam and Merlimau.

### Recent deposits.

The recent deposits found in Malacca are:—1. alluvium; 2. beach-sand and the mud and sand on the sea-floor; 3. laterite. Regarding the alluvium there is nothing of special interest to note.

It provides the most fertile ground for cultivation and is mostly utilized for rice-fields. The beach sand and sea-floor, however, are interesting in that they contain tin-ore, and will be considered under mineral deposits. Laterite also is of interest and will be discussed in the final section of this paper.

### Mineral deposits.

Malacca has been a settled country for so long that unknown mineral deposits of any value can hardly be expected to exist. In the early days of European settlement, after the arrival of the Portuguese in 1511, gold was brought from other parts of the Peninsula to Malacca. There were no geographical obstacles to the whole present rice-bearing area of Malacca being occupied by Malays. Intercourse between foreign Malays and Malacca Malays certainly took place. Gold must have been known to exist in the neighbourhood of Gemas, Gemencheh, and Mt. Ophir, just beyond Malacca's borders. Foreigners would be attracted by this, and it is difficult to believe that the available deposits of gold and tin-ore in Malacca did not become known at an early date.

The information that we have to-day is that there are 1. old gold-workings, 2. tin-workings inland, and 3. tin-ore on the coast and the sea-bed.

The old gold-workings are in the north-east of the Settlement, near Asahan, and are a continuation of the Negri Sembilan and Johore gold-workings. Whether Asiatics are still winning gold in either of these States I do not know, but in the *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society* for December 1891 (No. 24) there is an interesting reference on pp. 81-82 by Dr. W. Bott to early work. Dr. Bott, who was then Government Analyst, Straits Settlements, reported on an "Alleged Discovery of Mercury in Malacca" and in a note to his paper quotes from Cameron's "Malayan India" to the effect that about 1864 Captain Playfair discovered at the base of St. Paul's Hill, in part of old Portuguese Government buildings, the remains of a store of mercury that had been brought there in connection with gold-mining on Mount Ophir. This would probably have been towards the close of the sixteenth century. Now, however, gold-mining is dead in Malacca, the only trace of it being small shallow, surface excavations near Asahan, in the triangle formed by the Johore boundary and the Asahan and Chabau roads.

Tin-mining not only still continues, but its possibilities for the future have interested miners considerably in recent years.

The tin-workings inland are in the neighbourhood of Kesang and Jasin. Those at Kesang are in rolling country, where granitic intrusions have invaded phyllites. In July of 1926 there were a few Chinese working near the Kesang-Durian Tunggal road, but 1927] *Royal Asiatic Society*.



it is obvious that the best values have been extracted. Hydraulic-working with monitors would be worth considering for what remains if tailings could be kept from fouling the Sungei Kesang. I have no information about the actual tin-contents of the ground now.

The workings near Jasin are south of the village Chin Chin, in and near a Rubber Protection Belt of jungle. No granite is visible here. The country rock is phyllite with tourmaline, and traversing it are small veins containing tin-ore. On the surface the phyllites are covered by a thick cap of hard laterite, sometimes reaching ten feet or more, which is stanniferous where there was a vein in the phyllite replaced by the laterite. These veins have been worked for many years. They form a "stockwork" that would have been a valuable property if worked on a large scale before Chinese miners began "picking out the eyes." I first visited the Chin Chin mines in 1906. At that time there was a flourishing Chinese *Kongsi* at work on the last rich outcrops left: now a Singapore Company is about to attempt working what remains on a large scale.

Tin-ore occurs on the coast and on the sea-bed off the shore of Malacca, the chief source of which I believe to be the small patch of granite between Sungei Baru village and the mouth of the Linggi River. The rock here is soft and fine-grained granite-aplite, in which, close to the shore, is an old *lampan*, between Tanjong Serai and Tanjong Bras Basa, near the junction of phyllites and aplite. In December 1905 I went to this part of the coast from Port Dickson with the late Mr. Warnford Locke, then General Manager of the Raub Australian Gold Mines. A small suction-dredge was being operated by Mr. Gunn to prospect the sea-bed. It had been working for two years, and some time later a dredge was sent up from Singapore to work on a large scale but was unsatisfactory. In 1905 Malays were working on the beach. Tin-ore can be concentrated in pans there now. Near Tanjong Dahan the sea has concentrated the sea-sand and left a strip of black sand on the beach. Some of this was collected and analysed. The mineral-analysis (after removing quartz) was as follows:—

Magnetic. Ilmenite and tourmaline . . . . . 82.4%

Non-magnetic. Rutile, anatase, zircon, and cassiterite 9.6%

The original sample with the quartz, was assayed for tin and was found to contain 0.29%. This is about equivalent to eight *katis* per cubic yard, but the amount of black sand available is very small and concentration of the cassiterite would be difficult.

The tin-ore on the sea-bed has certainly been distributed to some extent by tides, but how far it extends down the coast of Malacca I do not know. Prospectors are at work again and it is to be hoped that the values will prove high enough for dredging.

*Journal Malayan Branch* [Vol. V,

The extent of the aplite out to sea is unknown. In the old *lampan* small veins traverse the aplite. Such veins are the probable source of the ore on the sea-bed.

In turning over the pages of No. 24 of the Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society I came by chance on a note (pp. 166, 167) headed "Diamonds in the Malay Peninsula" and containing a quotation from Garcia da Orta to the effect that diamonds "of the class called old-rock diamonds" occurred at "the Strait of Tanjam in the Territory of Malacca" (the original text was in Latin). "They are few but valuable; however, they have one fault, that they are heavy, wherefore they are more valued by the sellers than by the buyers." There is nothing remarkable in the alleged diamonds being more valued by the sellers than by the buyers; it is a common divergence of opinion in commercial transactions; but where is the Strait of Tanjam? I suspect that quartz-crystals were the stones described; but perhaps anyone who can find the Strait of Tanjam will find a treasure.

In the Raffles Museum, Singapore, I found in 1922 a specimen of stolzite, lead tungstate, said to come from Malacca. Nothing was known of its history. The specimen is now in the Geological Department.

### Hot-springs.

Before discussing the laterite of Malacca I will mention briefly the hot-springs. Dr. W. Bott wrote a paper in 1891 on "The Thermal Springs of Selangor and Malacca" in the Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society (No. 24 pp. 43-62) in which a French author, Stanislas Meunier, is quoted as having claimed to have proved that tin-ore had been deposited from the water of either the Ayer Panas hot-spring or that at Cheras in Selangor, it is not clear from which the specimen described came. This claim has since been totally disproved (Jones, W. R. Geological Magazine, 1914, pp. 537-541), and was severely criticized by Dr. Bott. For the details of Dr. Bott's analyses the reader is referred to his paper. He mentions three hot-springs; one at Cherana Puteh, in the jungle (not marked on the map), the well-known spring near Alor Gajah, near the 19th milestone, and the spring at Ayer Panas.

### Laterite.

"What is laterite?" That is a question that I have often been asked, and that was the theme of a protracted discussion in the Geological Magazine, beginning in 1909. "Laterite" is a name first used by F. Buchanan in 1807 in a publication "Journey from Madras, through Mysore, Canara, and Malabar." Writing 1927] *Royal Asiatic Society*.



of iron-ore he says:—"In all the hills of the country the ore is found forming beds, veins, or detached masses in the stratum of indurated clay, that is to be afterwards described, and of which the greater parts of the hills of Malabar consists. . . . . What I have called indurated clay . . . . . is one of the most valuable materials for building. It is diffused in immense masses, without any appearance of stratification, and is placed over the granite which forms the basis of Malayala. It is full of cavities and pores and contains a very large quantity of iron in the form of red and yellow ochres. In the mass, while excluded from the air, it is so soft, that any iron instrument readily cuts it, and is dug up in square masses with a pickaxe, and immediately cut into the shape wanted with a trowel, or large knife. It very soon after becomes as hard as a brick, and resists the air and water much better than any bricks I have seen in India. . . . . As it is usually cut into the form of bricks for building, in several of the native dialects it is called the brick stone (*Itica cullu*). . . . . The most proper English name would be Laterite, from *Lateritis*, the appellation that may be given to it in science."

This name "laterite" came into general use. It was not restricted to geological literature. There can be no question, I think, that Buchanan intended it to be used for the indurated clay that could be quarried and used as bricks, but it came to be applied popularly to the iron-ore also, included in the indurated clay. The name travelled from India to other countries, including Malaya, and became general throughout the tropics. Many years later a number of analyses were made of Indian laterites and it was found that they contained hydrated iron-oxide and hydrated aluminium-oxide in varying proportions. Some specimens contained so much hydrated aluminium-oxide that the authors of the analyses said that they were bauxite, which is now used as an important source of aluminium. This discovery led to a proposal that the term laterite should be restricted to deposits formed by weathering and containing a high percentage of hydrated aluminium-oxide. I objected to this on the grounds that the original definition had nothing to do with hydrated aluminium-oxide, that the name was commonly associated with the presence of hydrated iron-oxide and utility as building-material or road-metal, and that its chief users now are engineers and others in the tropics who do not care whether it contains hydrated aluminium-oxide or not. I said that the term had become popular and should be dropped as a scientific term. This started the discussion, in 1909, which lasted until 1912 at least.

It is now I think agreed among scientists that laterite is a tropical weathering-product containing hydrated oxides of iron

and aluminium, and differing from weathering-products in temperate climes in that the latter contain hydrated silicate of aluminium instead of oxide. An hydrated silicate is the end-product of weathering in the temperate zone: in some tropical countries the silicate is further broken down, the silica removed, and hydrated oxide left. A condition apparently necessary for this further process on a large scale is alternating wet and dry seasons.

In 1923 the Geological Survey of India published a memoir by Mr. C. S. Fox (Memoirs Vol. XLIX, Part I) on "The Bauxite and aluminous laterite occurrences of India."

In India two classes of laterite are recognized, primary, formed *in situ*, and detrital or secondary. Mr. Fox writes (op. cit. p. 5) "Practically all the bauxites or aluminous "laterites" occur associated with primary laterite—those which have been formed from various types of rock *in situ*. These bauxite segregations constitute an exceedingly small proportion of the primary laterites of the country. A very small percentage of the secondary laterites have enrichments of aluminous laterite suitable for use as bauxite." This I take to mean that laterites rich in hydrated iron-oxide form the bulk of Indian laterites and I think that "laterite" used alone should be taken to mean a weathering-product in which hydrated iron-oxide is abundant. The rarer deposits, rich in hydrated aluminium-oxide, are referred to as "aluminous laterites" by Mr. Fox, evidently as something which is not ordinary laterite.

In Malaya the rocks we call laterite are definitely ferruginous. In some cases the "laterite" used by the Public Works Department is pure, massive limonite (hydrated oxide of iron) formed in the soil. I believe a little hydrated oxide of aluminium is present in most of what we call laterite, but it is hard to prove. I find that chemists differ on the subject. Hydrated silicate of aluminium is certainly abundant. On the other hand, in some localities, light-coloured nodules are formed in the soil that are almost entirely hydrated oxide of aluminium.

Malacca, however, is, as far as I am aware, the only part of British Malaya where Buchanan's name "laterite" is absolutely correctly applied to an indurated clay that can be quarried and used as brick. Those big laterite blocks are familiar objects. They were used by the Portuguese to build St. Paul's Church. They were used for an old sea-wall which I am told has been discovered recently, and they are in common use to-day.

Laterite in Malacca is formed over the phyllites and over granitic rocks.

1927] *Royal Asiatic Society.*



Plate 1 shows two typical occurrences. Fig. 1 is of laterite at Tanjong Bras Basa replacing weathered phyllites. The original bedding of the phyllites can be distinctly seen, preserved by the limonite of which the laterite is composed. Similar laterite forms the shore at Tanjong Kling. Inland limonite is abundant over phyllites in soil and frequently shows the structure of the original rock, a point of great value in mapping, where no unweathered rock is visible. Sometimes, however, the limonite forms spongy masses over phyllites. A good example of this can be seen in the quarries at Bukit Serendit, near Malacca Town.

Apart from the hard masses of limonite, "indurated clay" is formed over phyllites that can be quarried.

Fig. 2 of plate 1 shows laterite formed over aplite at Tanjong Dahan. In the foreground are spongy masses washed out of the soil. They show no structure. In the background is a low cliff of aplite, showing iron-staining in the soil.

Very little limonite is formed in granitic soils in Malacca, or elsewhere, compared with phyllite-soil.

I cannot prove now that any of the laterite blocks are quarried from granitic soil. In 1906 a Public Works Department officer showed me a quarry near Malacca Town where blocks were being excavated and hard granite exposed under the soil. In 1926, however, I could not find this quarry again, nor any evidence of granite other than that mentioned earlier in this paper. Between Sebatu and the sea are pits from which laterite blocks are taken that probably are over granite.

The laterite blocks are quarried in several places in Malacca, and are largely used by Malays. Fig. 1 of plate 2 shows a typical quarry near Bukit Piatu, by the side of the road. It will be seen that the material quarried is close to the surface. In the foreground are four dressed blocks, ready for use. When quarried they are soft enough to be easily cut, but harden gradually on exposure. This hardening is due to the loss of moisture and perhaps also to partial dehydration of hydrated oxides. How hard the rock ultimately becomes can be judged from the laterite blocks in St. Paul's Church.

Figure 2 of plate 2 shows how Malays use the laterite blocks. In the centre are steps with a wall on either side. On the right the timbers supporting the house rest on dressed blocks of laterite. I noticed that some Malay householders have taken to coating the laterite blocks with cement,—a proceeding that is unnecessary and hides their natural warm colouring.



FIG. 1. LATERITE AT TANJONG BRAS BASA REPLACING PHYLLITES



FIG. 2. LATERITE FORMED OVER APLITE AT TANJONG DAHAN







FIG. 1. TYPICAL LATERITE QUARRY NEAR BUKIT PIATU



FIG. 2. A MALAY HOUSE SHOWING THE USE OF LATERITE BLOCKS





One of the blocks quarried near Bukit Piatu was taken to Batu Gajah for analysis. Mr. J. C. Shenton, Chemist in the Geological Department, obtained the following results:—

Silica .. .. .	23.60%
Titanium dioxide .. .. .	.86
Ferric oxide .. .. .	37.94
Alumina .. .. .	21.60
Manganese .. .. .	trace
Zirconia .. .. .	trace
Lime .. .. .	1.20
Magnesia .. .. .	.45
Sulphuric anhydride .. .. .	3.36
Potash .. .. .	.34
Soda .. .. .	.37
Water and loss on ignition ..	11.20

---

100.92

In this laterite the aluminium, calculated as alumina, the sesquioxide, is present mostly as hydrated silicate. There may be a little hydrated oxide.

Near Bukit Piatu again, however, I collected some light coloured nodules from a heap by the road side. They had evidently been taken from soil near by to be used as metal and resembled the aluminous nodules that occur in other parts of British Malaya. An analysis of these showed 1.04% of silica and as much as 41.14% of alumina soluble in hydrochloric acid without taking into account the insoluble alumina. In this case it is evident from the molecular proportions that most of the alumina present is not combined with silica.

The chances of finding aluminous laterite in sufficient quantity in Malacca, or elsewhere in British Malaya, to be saleable as aluminium-ore, are very remote. Dutch geologists have recently found weathered granite with hydrated oxide of aluminium in quantity on Batam, one of the islands south of Singapore, but nothing like it has been found so far on the Peninsula. Some of the Malacca laterite, for instance that at Chin Chin, would be useful as iron-ore if there were fuel available and a local demand. At the present time it could not be worked to produce iron more cheaply than it can be obtained from overseas.



## Notes on the Geology of Sarawak

By J. B. SCRIVENOR.

In 1904 I was sent by the Federated Malay States Government to Sarawak to obtain information about the occurrence of gold and coal, and while there I gathered a considerable amount of geological information which was embodied in a report, "On the Geology of the Residency of Sarawak, and the Sadong District, Borneo, with special reference to the occurrence of Gold and Coal," published as a supplement to the Government Gazette of each Federated State, for March 24th, 1905. Since then I have received requests for copies of this report, but it has been out of print for a long time and this paper is written with a view to making the geological information it contained, and some further information, generally available. Shortly, however, after my report appeared, the late Mr. J. S. Geikie published a paper on "The occurrence of Gold in Upper Sarawak" in the Transactions of the Institution of Mining and Metallurgy, vol. xv, 1905-1906, in which there is a clear account of the geology of Upper Sarawak and an equally clear account of the occurrence of the gold. My remarks on the geology of the country must be considered as amplifying those of Mr. Geikie; about the ore-deposits I shall say nothing here, because Mr. Geikie had a much wider knowledge of them, and I have nothing to add that is likely to be of value. Concerning both the geology and the ore-deposits the views we expressed were substantially in agreement.

My itinerary in Sarawak was as follows. I arrived in Kuching on September 29th, 1904, and went to the Borneo Company's gold mine at Bau and Bidi. On the 12th of October I sailed from Kuching for Sadong, where I visited the Government coal-mines and also went up the rivers Sadong, Simunjan, and Krang. On November 5th I went to Santubong, and on November 14th I went again to Bau and Bidi, completing my work on November 27th.

The rocks entering into the structure of the gold-field of Upper Sarawak are limestone, sometimes with chert; marl; shale with thin sandstone bands; and thick sandstone with grit and conglomerate. In the coal-district of Sadong, shale, sandstone, grit, and conglomerate occur, while in Ulu Sadong shale, sandstone, and limestone are again met with. In the gold-field igneous rocks occur: they are also found on Gumong Matang, at Santubong, and on the Simunjan and Krang Rivers.

### Limestone.

Limestone occurs in Upper Sarawak as the south-west extremity of a long line of limestone outcrops extending throughout the whole of Sarawak.

Two well-marked types of limestone can be recognized in this district. One of these is characterized by the abundance of calcite casts of a large fusiform gasteropod which has not, I believe, yet been identified. This type is pale blue-grey or pale brown in colour. It is very clearly exposed on the Sarawak River between Bidi and Bau, and also near the site of the old Club at the latter place. Thin sections under the microscope from specimens collected in the Sarawak River show foraminifera, some referable to *Miliolidae*, others resembling *Textularia*, and also coral and sponge remains.

The other type of limestone is characterized by the preponderance of corals and bryozoa over other forms, and I think that it was from this limestone that specimens were collected by Mr. A. H. Everett, described by the late Mr. R. B. Newton as *Heteropora Stylina*, and the sponge *Corynella*, and as evidence of Mesozoic age. Mr. Newton also described in the same paper (On a Jurassic Lamellibranch and some other fossils from the Sarawak River &c. Geol. Mag. p. 407. 1897) a lamellibranch. This is *Alectryonia amor*, a species restricted in Europe to the Middle Oolite. On the combined evidence of this shell and the other fossils Mr. Newton referred all the specimens of limestone he saw to the Middle Oolite; the second type can therefore be called conveniently the Middle Oolite limestone.

The distribution of fossils in the Middle Oolite limestone is by no means uniform. In some places they are so abundant as to constitute nearly the whole mass of the rock. In other places they occur sporadically, or in certain thin strata only.

This Middle Oolite limestone is abundant in the vicinity of Bau, Bidi, and Jambusan, and also in the Sarawak River above the landing-place for Bau. It varies in colour, but a deep blue is common. The microscope shows that it is crowded with micro-organisms, among which may be recognized calcareous algae and foraminifera. At Su San Shien I found a number of echinoid spines resembling closely those of *Cidaris glandifera*.

At Retto, in Ulu Sadong, I collected pale brown limestone specimens from an outcrop in the river. It is oolitic and contains obscure micro-organisms but I saw no fossils that could be used to correlate the limestone with that in Ulu Sarawak.

The limestone with chert may form a third division of limestone in Upper Sarawak, marking a definite horizon, but I was unable to prove this; indeed, at Bau, it seemed to be closely associated with the Middle Oolite limestone. The chert occurs in two forms. At Bidi, where it can be seen very well in the big cave in Bukit Kapur, it occurs as detached nodules: at Bau it occurs as continuous deposits reaching two inches or more in thickness. The Bidi chert contains some radiolaria and foraminifera.



fera; that at Bau is a mass of organisms, among which a foraminifer resembling *Textularia* is the best preserved. Radiolaria and sponge spicules are replaced by calcite.

### **Marl or argillaceous limestone.**

The marl is closely associated with the limestone of Upper Sarawak, in fact I found that where marl is present the one passes into the other without any sharp break. The percentage of argillaceous matter varies considerably, and unless a shaley structure is strongly marked, it is only by the resistance of the insoluble residue to weathering that the one may be distinguished from the other in the field. The marl was best exposed at Su San Shien in 1904.

At Tai Parit, Bau, a quantity of marl had been taken from a tunnel. Searching over a heap of this marl I found some Ammonites which were sent to the British Museum of Natural History and described by the late Mr. G. C. Crick, a specialist on Cephalopoda. I publish Mr. Crick's description for the first time below:—

### **Note on three Jurassic Ammonites from Borneo.**

Collected by J. B. SCRIVENOR, ESQ.

"Of the three Ammonites from Borneo submitted to me for examination two are in a dark-grey limestone, labelled 'Argillaceous limestone, Level behind Tai Parit, Bau, Upper Sarawak,' the other is in a much softer buff-coloured matrix labelled 'Decomposed argillaceous limestone, level behind Tai Parit, Bau, Upper Sarawak.'

"All three specimens are referable to the genus *Perisphinctes*, but they are all very imperfect, more or less distorted, and exhibit no traces of the suture-line.

"The specimen (A) in the buff-coloured matrix is the remains of a moderately widely umbilicated shell of about 80 mm. in diameter with compressed whorls, ornamented with narrow, fairly-sharp, almost radial, bifurcated ribs, which are relatively finer and more numerous on the inner whorls.

"Of the two specimens in the dark-grey limestone, the smaller (B) represents a not very widely umbilicated shell of about 50 mm. in diameter, with rather high compressed whorls, ornamented with fine forwardly-inclined bifurcated ribs, whilst the larger example (C) indicates a rather widely umbilicated shell of about 150 mm. in diameter, with compressed whorls, of which the inner are ornamented with sharp slightly forwardly-inclined bifurcated ribs, and the outer with rather widely placed forwardly-inclined trifurcated ribs, the first subdivision of each principal rib taking place near, or a little on the umbilical side of, the middle of the lateral area, the posterior branch dividing again nearer the periphery.

"These forms, all referable to the genus *Perisphinctes*, demonstrate clearly the presence of rocks of Jurassic age. Unfortunately they are not well enough preserved for identification, but the assemblage of forms seems to indicate that the rocks from which they were obtained are of Middle Oolite, probably Oxfordian, age."

At the end of this description Mr. Crick wrote that if publication was intended, it should be considerably extended and accompanied by a figure of each specimen. Unfortunately it could not be published before Mr. Crick's death, and I think I am in order in publishing the shorter description now. The specimens are in the British Museum of Natural History.

In this section the Tai Parit marl proved to be full of obscure organisms. The Su San Shien rock contains recognizable calcareous algae, foraminifera, coral and sponge structures. Another specimen showed *Miliolidae* and *Nodosaria*.

An unusual rock occurs in a section of an anticline on the right bank of the Sarawak River between Bau and Bidi. It is a very dark-coloured calcareous conglomerate. The most abundant pebbles are chert and sandstone; some dark pebbles effervesce with acid. The most remarkable component, however, is coal forming rounded pebbles coated and veined with calcite. The matrix appears to be entirely calcareous.

#### **Shale, Sandstone, grit, and conglomerate.**

While the limestone passes up into the marl without a sharp break, so again it was impossible, on the evidence available in 1904, to draw a line between the marl and overlying shale and sandstone; and it was also impossible to separate the Upper Sarawak shale and sandstone from that at Matang, Santubong and Sadong.

In Upper Sarawak the most striking feature in the shale is the presence of radiolaria, beautifully preserved in shale inclusions in the igneous rock at Su San Shien, and in the indurated shale at the junction with the same rock. At the landing-place for Bau on the Sarawak River I found a septarian nodule which proved to be full of radiolaria. At Santubong again I found remains of radiolaria in altered shale.

Shales are well exposed at Bidi, where I found a trace of fossil vegetation. At Jaibong I also found vegetable-remains. On the path between Bau and Busau plant-remains could be seen in somewhat sandy, well-defined beds. In a pepper-garden near Busau I found an outcrop of sandstone very rich in the same fossils, and between Puak and Jambusan I found a thin bed of sandstone also containing them. All these plant remains resemble those that occur in similar rocks at Sadong.

After my visit Mr. Reginald Pawle found a bed of impure coal at Bau, on "Grey's Ridge."



The mountain Matang, near Kuching, consists, in great part, of shale, sandstone, and a little conglomerate. At one spot I saw a thin seam of fossil wood. These rocks have been altered high up the mountain by igneous intrusions.

The isolated Santubong Mountain, like Matang, is made up of shale, sandstone, and conglomerate, with some igneous rocks. So also are some hills near by, where are good exposures of hard purple quartzite with secondary biotite, a sandstone altered by dynamic metamorphism and igneous intrusions. At Santubong I found fossil vegetation, including large pieces of wood in coarse conglomerate.

In the Sadong district there is a large development of shale and sandstone. The hill in which the Sadong coal was being worked is composed of yellow and white sandstone, a little conglomerate, and grey shale with abundant plant-remains, but not well enough preserved for identification.

The age of this group of rocks is uncertain. In mountain ranges near by the localities mentioned they reach thousands of feet in thickness. This is the series that contains coal-seams such as that at Sadong, but neither Mr. J. S. Geikie nor I could be sure that these coal-bearing strata are on the same horizon as the shales at Bau &c. (J. S. Geikie, *op. cit.*, p. 2). The palaeontological evidence is insufficient for the purpose. The coal-bearing strata have been regarded as Eocene (Posewitz, *Geology of Borneo*). The coal-bearing series is, I think, after reading the literature of the subject, certainly Tertiary, but regarding the shales &c. at Bau, Bidi, Matang, and Santubong, we can only say at present that they are younger than Middle Oolite.

### **Igneous rocks.**

The igneous rocks of Upper and Lower Sarawak may be broadly grouped under two heads:—

1. Dykes and perhaps sills, nearly always porphyritic.
2. Masses of even-grained holocrystalline rocks seen at Sijenang (a hill near Santubong), Matang, and Ta Faw Shak, near Busau.

The dyke-rocks vary only slightly among themselves, and it may be that their most marked variation, that between a glassy and crystalline base, is due to weathering. On the other hand the glassy dyke-rock may owe its glassy base to more rapid cooling on the edge of the intruded material.

For the most part those dyke-rocks with a crystalline base are so much decomposed that it is only rarely that the nature of the ferromagnesian minerals can be recognized with certainty. Judging, however, from the composition of the associated glassy dyke-rock, they were in all probability hornblende and hypersthene. The glassy type is very fresh and admits of an accurate

determination of the constituent minerals. Good examples occur at Bunkok, Bidi, Taiton, between Bau and Jaibong, and nearer to Bau on the Busau-path. In all these localities the rock is black and has the appearance of pitchstone. Porphyritic crystals of a clear felspar are abundant, and frequently a dark mineral can be detected in a hard specimen. Under the microscope the ground-mass is seen to be an isotropic glass, full of minute doubly refracting microliths and equally minute crystals of magnetite. The felspar is a plagioclase with high extinction angles; while the ferromagnesian minerals are hypersthene and hornblende in elongated prisms. In the Bunkok rock biotite occurs also. These rocks are hypersthene-andesites. They might equally well be called hypersthene-porphyrates. They were the "mineralizers" in the Upper Sarawak gold-field.

The igneous rocks at Matang, comprised in the second group, are, judging from their petrological characteristics, in all probability larger masses connected with rocks such as those just described. From the specimens collected it might be assumed that there are two distinct types at Matang, hypersthene-gabbro (norite) and quartz-diorite; but there is reason to believe that both have consolidated from the same magma, since some slides shew a rock with characteristics intermediate between the two. At Sijenjang quartz-diorite, precisely the same as that at Matang, is found; and there are also specimens containing hypersthene. A careful search might result in the hypersthene-gabbro being discovered. The specimens from Ta Faw Shak are quartz-diorite slightly weathered.

The quartz-diorite contains biotite, green and brown hornblende, a plagioclase felspar with high extinction angles, and a little quartz. The hypersthene-gabbro contains a similar plagioclase and irregular masses of the rhombic pyroxene.

On Matang I collected specimens of a very hard fine-grained rock closely associated with the quartz-diorite and hypersthene-gabbro, which proved to resemble the dykes of Upper Sarawak. One specimen, however, has the ground mass composed of felspar laths shewing flow-structure. At Santubong I found on the beach, on the south side of the river, boulders of coarse-grained ophitic diabase in which all the pyroxene has been altered to felted brown amphibole.

Igneous rocks were found in the Sadong district at Punda and Propok on the Simunjan River, and on Gunong Merbau. They are dolerites.

The structure of Upper Sarawak is very interesting in that it shows some points of resemblance to the geological structure of Kinta. It is interesting to compare the section on page 5 of Mr. J. S. Geikie's paper (cit. supra) with a section I published opposite 1927] *Royal Asiatic Society*.



page 18 of the "Geology and Mining Industry of the Kinta District" Kuala Lumpur 1913. Disregarding the granite on the flanks of the Kinta section, in both areas we have a series of sedimentary rocks overlying limestone, but they differ in age in either area. In Kinta the limestone is Carboniferous or Permo-Carboniferous, the sedimentary rocks are Triassic. In Sarawak the limestone is Jurassic, the sedimentary rocks are younger than Middle Oolite. In both areas limestone hills occur, and both Mr. J. S. Geikie and myself ascribed them to the same cause, faulting and subsequent erosion, as may be seen from the sections. In both areas again these two series of rocks have been folded and in both areas the upper sedimentary series appears to be more disturbed than the lower limestone. This is due to two things—first that the limestone was more resistant, thrown into folds of large amplitude, perhaps overfolded (certainly overfolded in Kinta), while the sedimentary series was less resistant and puckered up into a multitude of small folds; and secondly, the disturbance of the sedimentary series rocks has been complicated by the fact that after being softened by ground-water they have gradually sunk on the limestone surface as the latter was dissolved away. In both areas, however, the evidence is overwhelming that the sedimentary series is above the limestone, but recently the apparently greater disturbance of the sedimentary series led an author to state with some emphasis that it must be below the limestone. Finally, in Kinta, immediately above the limestone are found beds of clay with boulders. The fact that similar beds of clay with boulders do not occur in the Sarawak area was one reason that led me to conclude that those in Kinta had been boulder-beds *ab initio* and were not the result of extreme disintegration of stratified shale, sandstone, and metamorphic rocks.

Before closing this paper I would like to say a word about oil-bearing strata in Sarawak. Much later than 1904 I went to Brunei to investigate the oil-prospects of that part of Borneo, and also paid a flying visit to Miri, the adjacent oil-field of Sarawak. I am not going to enter into any lengthy description of those oil-bearing rocks, but I take this opportunity to advise anyone who hears statements about potential oil-fields in the Malay Peninsula to go to Miri and Brunei, where he can study the conditions that really are favourable for the occurrence of oil. Oil certainly occurs in Brunei, as at Miri, and was, I believe, once running to waste up the Belait River, but I have not heard of any successful commercial venture yet. In the Malay Peninsula favourable indications are remarkable for their absence, excepting three small patches of shale with a little oil at the Selangor coal-field, Enggor, and in Perlis, and the chances of successful boring for oil are a great deal less.

## The Great Flood, 1926.

By R. O. WINSTEDT, C.M.G., D. LITT.

By the courtesy of the Governments concerned this paper has been compiled from the accounts submitted by civil servants, police, engineers and other Government officers in the districts affected. The strenuous efforts of these officers, both European and Asiatic, to face the cataclysm have been deservedly praised in the local press and in official reports: it is with regret that I have had for reasons of space and because distinctions are invidious, to omit reference to the flood work of all public servants from this compilation. For accounts more full of personal incident and adventure than literal official reports can record reference must be made to the contemporary press. I notice one omission from the reports. A generation ago I fancy that even in the face of moving accidents by floods unparalleled the writers would have noted with interest the superstitions of the older village folk. I hear that along the Perak river they took to the hills dreading, needlessly as it proved, the *bah bétina*, which is so much deadlier than the male (*bah jantan*), and that they were laughed at by their grandchildren for their unscientific pains! Other bits of folk-lore were recorded in the press. One Perak tale was that a Police Inspector arrested a Malay medicine-man and that in the lock-up the prisoner asked for a piece of iron. Getting the iron, he struck the ground and in revenge for his arrest did magic that brought on the floods! Another Perak tale ascribed them to the king of all the crocodiles, who lives in the Perak river. Angry because so many of his subjects had been shot in Krian and elsewhere, he crawled ashore and stole a woodcutter's knife. Plunging back into his river, he dug a hole in its bed causing all the water at the centre of the earth to well up! He would have drowned every one in the State except that the Sultan of Perak arming himself with a bigger knife dived after the Crocodile King and killed him. Actually His Highness did so much for his people in their distress that he needs no such adventitious credit.

### PERAK.

There were floods in Perak before Christmas but they were not abnormal for the time of the year. The floods were at their worst from December the 28th to January the 4th, their full effects not being experienced in Teluk Anson until after January the 1st. The floods were caused by the rising of the Perak River and its tributaries including the Kinta River and the Batang Padang River. The districts affected were (a) Upper Perak, (b) Kuala Kangsar including the sub-District of Bruas, (c) Kinta, (d) Batang Padang and (e) Lower Perak.

1927] *Royal Asiatic Society.*



(a) The flooding of the road from Kuala Kangsar to Grik isolated Upper Perak, and communications were effected only *via* Kroh, and by messenger on foot from Kroh to Grik. Grik was isolated from Lenggong and the District Officer, Upper Perak, could furnish no news of that place. He was authorised to take such steps as he thought desirable for the control of foodstuffs. There was no loss of life in the district. Loss of property was enormous. "The village of Bersia" it was reported "has practically disappeared, while Kampong Padang near Grik is in a very bad way. The damage to irrigation works is probably nearly 100% and it is doubtful if in many villages any *padi* will be reaped this year."

(b) Kuala Kangsar had the worst experience. The normal height of the Perak River there is 105 feet above sea level. On December the 30th its height was 143.8 inches above mean sea level and 8 feet higher than the flood of 1897. Nearly the whole town was under water. It was necessary to remove the patients from the Hospital to Taiping by special train and also to evacuate the Malay College, the upper floor of which was made available for refugees. On the 28th December the pontoon bridge across the Perak River had to be broken in order to save it. Other bridges, between Kuala Kangsar and the pontoon bridge at Enggor, were destroyed and road communication south could not be re-established until January the 25th. It was feared that the Enggor railway bridge would give way but it stood the strain, and railway communication, though interrupted, was never completely cut either to the north or south of Kuala Kangsar. Tales were current that the bodies of victims were massed against the Enggor bridge but the casualties verified were one European, Mr. N. B. Booth who was drowned, while bathing in the flood at Sungai Krudda Estate, and three Chinese, one of whom refused to move from his *kongsi* when the others took refuge on higher ground, one of whom insisted on attempting to cross a submerged road, and a third of whom there are no particulars. The flood began to subside on December the 31st. After that date the cleaning up and disinfecting of the town progressed steadily. To prevent looting the Officer Commanding the Burma Rifles placed at the disposal of the civil authorities a platoon which relieved the Police of all guards in Kuala Kangsar. They stayed there from December 31st to Saturday the 8th January, 1927. The Officer in charge of the detachment remarked that the behaviour of the inhabitants was exemplary and that not a case of looting, housebreaking or rowdiness was brought to his notice. It is fair to add that probably the presence of the detachment helped towards this result. Of the 300 patients moved from the District and Malay Hospitals to Taiping only one died in transit—an old man suffering from dysentery who in the opinion of the Medical Officer would have died anyhow.

From information furnished by the Penghulus it is estimated that about 800 *hampong* houses were destroyed including 24 wooden-houses at Manong. From the time that the flood commenced to subside to the end of January arrangements were made for the rationing of a large number of refugees, 10,000 in the first instance, rising to 12,000 by January the 12th and decreasing in number from January the 17th onwards. His Highness the Sultan returned to Kuala Kangsar from Penang as soon as he heard the news of the flood, and was active throughout in helping to rescue people. Among many others who furnished help the following were conspicuous: the Hon'ble the Raja di-Hilir, C.M.G., and Mr. Eliatamby of Taiping who from January the 2nd to 5th arranged for the feeding of about 1,000 persons, daily spending about \$2,000 in food and in addition sending a cheque for \$500 to the Relief Fund. The Agricultural Field Officer estimated that some 10,000 acres of *padi* were destroyed in the Kuala Kangsar District.

Bruas, a Sub-District of Kuala Kangsar, "appears to have escaped with little damage. Choping and Tepus sustained heavy loss, as there the river runs between high banks and the force of the water destroyed about 60% of the houses. Parit and its neighbourhood were practically normal. Telok Kepayang, Lambor Kiri and Telok Bakong being low-lying were more badly hit than other down-river districts." The Assistant District Officer adds that shopkeepers behaved well. The rise in prices was small and justified. Rationing of food was arranged for those in need. Mr. H. R. Watt, Assistant Manager of Parit Perak Estate deserved special mention, as on his own initiative and using his own credit when the flood was at its worst he ordered rice from Bruas for distribution through the local headmen. No lives appear to have been lost.

(c) In Kinta, though communications were cut for a time, there appears to have been discomfort but little distress. None of the mining companies were reported to have sustained serious damage and the chief problem was the cleaning up of Ipoh.

(d) At Tapah in the Batang Padang District, road and rail communications were cut on the 28th by water and many of the Government offices were flooded. There was some doubt whether the bridge over the Batang Padang river would stand the strain but the rain diminished to a drizzle and on the 29th December the water had receded considerably. Many *padi* fields by the river have been ruined but the District Officer reported that so far as he could ascertain there were no fatalities and the District appears to have sustained small loss and damage from the worst flood known within the memory of the oldest inhabitants.

(e) Lower Perak suffered considerable hardship as a greater portion of its area lies so low. Malays had to be rescued from their



Kampongs and Tamil labourers from estates that were flooded. As the result of the flood water banking up against the high tide, many shops in Teluk Anson were flooded to a depth of  $1\frac{1}{2}$  to 2 feet. Refugees had to be brought into the town but arrangements were made for feeding them and by the 5th and 6th January it was possible to commence repatriating them. The Raja Muda (Raja Aziz, c.m.g.) displayed great energy in organising and rendering assistance. A boat occupied by some Banjarese escaping from a flooded area was upset and it is believed that 16 or 17 lives were lost. Apart from this accident no report was received of casualties in Lower Perak. Of fruit trees, durians are said to have suffered and many are likely to die.

A Relief Fund was started at an early date by the *Times of Malaya*. The fund was put under the control of the Resident. It was thought that Government should bear all the expense of measures necessary for rationing and transporting refugees, though instructions were given that where refugees could pay for food they were to be requested to do so. The District Officers were authorised to issue loans to assist proprietors in restoring their property. Local Committees were appointed to assess other kinds of damage and make grants from the Relief Fund. The State Engineer's estimate of the damage done to roads and bridges in Perak by floods was \$225,000 of which \$100,000 damage was caused in the Perak River Valley.

The full effect of the floods will not be obvious for some months till the consequences of the loss of the rice crops are realised. Food and shelter were given in all urgent cases without regard to nationality, but nothing was done to discourage the self-reliance of the Malays and other Asiatics. Also an adequate reserve was kept for the time when the destruction of the rice crops may be felt later in the year. Unofficials started a separate Relief Fund in Lower Perak. A sum of \$3,715 collected in Penang was received and credited to the Perak Relief Fund, but it was suggested that further contributions should be paid into the General Relief Fund for Malaya, and the Perak Relief Fund was closed about January the 20th when it reached \$100,000.

#### PAHANG.

*RAUB.* In this district the riverine mukims of Batu Talam and Segu suffered badly and hardly a house on low ground remained within a mile of the river-banks. Three deaths were reported, one at Cheroh, two at Bentong. The District Officer was at Kuala Lipis for the Christmas holidays and tried to return to Raub at 8.30 a.m. on 2nd January. He left Lipis by boat. His party picked up the telegraph wires on the Trunk Road and pulling along them by hand travelled at the rate of 3 miles an hour. At the  $6\frac{1}{4}$  mile the road surface was seen, and portage

was necessary here and at the 8th mile. He reached Benta Estate at 3.20 p.m. During the night the river rose and next day he made so little headway, (one mile in 4 hours) that he returned to Benta Estate. On the 4th he reached Raub by swimming and walking to the 22nd mile and thence by car. Thereafter he devoted his energies to pushing forward supplies to Kuala Lipis and Jerantut. The first consignment from Kuala Lumpur reached Raub on January 6th and was transported to Benta by car and handling, and from Benta to Kuala Lipis by boats, which afterwards were fitted with outboard motors and later supplemented by a launch. By January 12th enough supplies had reached Raub to ensure the western part of Pahang against starvation till the end of February.

*LIPIS.* On 24th December the waters of the Lilpis, Jelai and Tembeling began to rise; on the 25th they receded a little; on the 27th they began to rise again, and road, train and telegraphic communication ceased; on the 30th the Jelai Street houses were completely submerged, the Railway Station and Rest House covered to the roofs, the patients were removed from the Hospital by boat, and the town of Kuala Lipis was an expanse of water with boats conveying refugees to the Government offices (800-900 persons), Residency (250) and other houses (80-150 each) on the hills. Many Europeans gave up half their quarters to refugees. The Malays behaved well and were cheerful. At least 20 shop-houses were washed away and 3 European bungalows floated down stream like Noah's Ark and hit the Railway bridge. Owners rushed their motor-cars into the Police compound. All rice was removed to high ground, commandeered and rationed. Some 9 deaths from drowning were reported. From the 31st December the rain abated and by January 4th the rain had gone down 2 feet.

A game ranger boating down the Tembeling was unable to recognize in the vast flood, where the Tembeling joins the Jelai.

From the Ulu Jelai to Kuala Lipis not a Malay house less than 30 feet above ordinary flood level was to be found after the cataclysm. All trees and crops and much live stock were destroyed. The peasants never had much and their little was taken away. In the Mukiris of Ulu Jelai, Batu Yon and Telang, rice was distributed to over 1,100 Malays at the rate of 3 *gantang* a month for an adult and 1½ for a child. Salt also was distributed. There was a frantic demand for salt especially from the Chinese who when they got it put it in warm water and drank this saline mixture. Malays were allowed to clear unoccupied *belukar* for catch-crops and were told that the Government would supply rice only up to February 10th. All who wanted work could get it on the Railway and in the Survey and Public Works Departments.



At Chegar Perah the usual Xmas Sports took place. On December 29th persons were being rescued from trees, telegraph posts etc. and the flood rose  $18\frac{1}{2}$  feet above rail level. There was only one small *pétabu*, and rafts were unwieldy in the current. On the 3rd January dysentery broke out. About 500 persons received a tin of milk a day. For 9 days three European ladies and two children lived in the Railway Engineer's office—without mosquito nets. A Siamese woman went mad, escaped and vanished. A Japanese gentleman, Mr. S. Tobishi of Kuantan rendered invaluable help in lifesaving. No bridges on the Railway line were washed out between Chegar Perah and Kuala Lipis but it was estimated it would take four months to repair the line.

As for the railway line below Kuala Lipis. Jeransang Railway Station was destroyed. Along the line to Temerloh many heavy landslides occurred. Between Krambit and Lipis the line hung in the form of a festoon several hundred feet long. At Bridge No. 567 over the Sungai Lipis the water rose between 60 and 70 feet and two sets of European quarters were carried away and shattered against the girders. At Krambit Station a passenger train was held up, and the coaches were totally immersed and battered by heavy logs.

**TEMERLOH.** Rains in the Ulu and intermittent rains locally from the middle of December caused the river to rise slowly from about the 20th of December. By the 25th of December the river had overflowed its banks, and the water had reached the ground floor of the shop houses in Temerloh village. On the 25th the Temerloh-Mentakab road was flooded in many places. From the 25th of December to the 3rd of January the water rose 3 feet every 24 hours on the average, flooding practically the whole of the district, except the higher hills. By the 3rd of January the flood had reached its highest level, when the road in front of the office, at the junction of the village of Temerloh, was one foot under water. At Mentakab the water got within 3 feet of the top floor of the shop houses on the Semantan side of the main road, while at Kuala Krau very little dry ground was left on the hill behind the Railway Station. The depth of the water at Mengkarak was about 9 feet on the railway line in front of the station, but Triang Village was not affected.

As the water rose, houses, not only on the river banks but also far inland, were lifted and floated away with the current, the occupants just managing to escape with their lives. The damage done to moveable property and crops everywhere is colossal. Where buildings have not been carried away they have been damaged beyond repair. Among such buffaloes as had not died of rinderpest the mortality due to the flood was high. It is doubtful if there are many buffaloes left in the district.

All shophouses in Temerloh Village, except three were destroyed, while at Kuala Krau the Railway buildings and all wooden shophouses were destroyed. The people of Temerloh first moved to the mosque and the Rest House, but soon found those places flooded, and had to remove to the Office. The police barracks and station were vacated, the occupants being accommodated in the Office and the new Court House. From the 25th of December to the end of the month people kept moving from one place to another all the time.

The damage to Government buildings was great. Many of them drifted away and some have been shifted and badly damaged. Nearly all the Penghulus' Balais were destroyed; and the Rest House at Kuala Krau was carried away. At Temerloh, the Club and the Dispensary could no more be seen. A Forest Checking Station was shifted to the opposite side of the road, while a set of Survey lines was a total wreck. The Penghulu's Rest House was carried away about 10 chains.

Road and Railway communications were cut off on Monday morning, and telegraphic communication later in the day. Mails to Mentakab on the 27th had to be conveyed by motor boat, as also the mails from Mentakab to Temerloh on the same day.

As the water rose, food supplies diminished. Rice and flour were obtained from the shop-keepers at Mentakab and transported to Temerloh by motor boat. At Temerloh rice was retailed in small quantities in order to make the supplies last. Dealers in Mentakab were also advised not to sell in large quantities. On the 31st of December it was estimated that, with care and provided the water did not rise much higher, the supplies in the shops at Mentakab would last till communications were restored. Many people had managed to save some of their *padi*. As time went on, however, it became clear that the shortage would soon become acute. Rice was obtained from Mentakab and brought to Temerloh to be retailed under control. Care was taken to leave sufficient rice at Mentakab to last the population there for 10 days or so. In all 47 bags of rice and 10 bags of flour were brought to Temerloh.

The question of food supply became very serious between the 3rd and 6th January. Unless something could be done within the next week, even if the water went down rapidly, starvation would be general throughout the district. A note was sent to the District Officer, Bentong, by special messengers asking him to send rice down the Semantan river by rafts or boats. The 3rd, 4th, 5th and 6th January were anxious days; and matters were made worse, if possible, by an account given by one of the Assistants on Karmen Estate of the condition of things at Mengkarak and Triang and of the state of the railway line between Mengkarak and Mentakab. On the evening of the 6th, three days after the water had started



to go down, the District Officer's motor boat, which had gone to Mengkarak to take parboiled rice for Karmen and Mengkarak Estates, returned and brought back news that Railway telephone communication between Gemas and Triang had been restored, that trains could come as far as Kemayan and that it was possible to get rice from Singapore or Kuala Lumpur by rail to Kemayan, and possibly to Triang. Towkay Lim Chiak Khoon of Mentakab offered to go to Singapore and arrange for the supply of rice as usual. On the 7th of January the District Officer went to Mengkarak and saw Mr. Walker, District Engineer, Railways. From Mengkarak they went to Triang, going in the motor boat over the railway line all the way to within 2 miles of Triang. At Triang information was received that 300 bags of rice were being sent up from the south immediately. This was cheerful news, and arrangements were made for its distribution. A note was received on the 10th to say that 1,500 bags of rice, 20 bags of salt and 40 bags of dried fish had arrived at Triang and that five small launches were being sent up.

It is impossible to estimate the damage done by the flood. In addition to buildings, all catch-crops, such as bananas, pine-apples etc. were destroyed and trees, big and small, uprooted and killed. The damage was most serious on and near the river banks. For two days (28th and 29th December) there was a continuous stream of fallen timber floating down the Pahang river. Practically all the timber was fresh, but there was not an inch of bark on any log. The current was very swift, and it was most dangerous for any one to attempt to cross the river. Where the river, owing to the height and volume of the water, made short cuts through occupied land, the floating timber struck against coconut and other trees and knocked them down. There was hardly a bamboo clump standing upright on either bank. When the water went down most of the *kampong* people returned to the banks, some living on rafts and some in small sheds. They were in a really sorry condition.

No Malays seem to have perished. A Police Constable was stationed for 3 days on the hill facing the river to keep a sharp lookout for people in distress, but he did not see any one.

Early on the morning of the 28th it was reported that some people had been seen floating down the river on a *jamban* and a log, and that they had shouted out for help. The motor boat was at once sent after them. The boat went down about one mile but saw no sign of human beings. It would have gone down farther, but one of the propeller bushes came off and the chase had to be abandoned. The deaths among animals must have been heavy, not only on the river banks but also inland.

The amount of silt that came down the Pahang river was inconceivable. After the water had gone down all the places that

were under water were covered with mud. Owing to the silt the *payas* in the district will not be fit for planting this year and, perhaps, next year too.

On the 4th January, 1927, at daybreak the officer Commanding the Police Division left Bentong for Mempateh. Volunteers had been asked for without success. The journey to Lanchang was made by push-biking, walking and finally *perahu*. He arrived at Lanchang about 1 p.m. and heard that the Lubok Terua station and barracks had been swept away. They were jammed on coconut trees some distance from their sites. Books, rifles, guns etc. were saved and only a few handcuffs and small articles lost. The station had had to be deserted in haste as the men reported the water had risen rapidly. The village had been wiped out but apparently there was no loss of life. The villagers were living in rough shelters and their only danger was want of food. He returned to Bentong at about 11 a.m. on the 5th. Food was sent across to Mempateh.

On the 9th January at daybreak the same Police officer took a convoy of rice to Karak by bus and carrier and from there pushed on toward Temerloh. There was water over the road from Kuala Kuang to the 98th mile. He arrived at the 100th mile after dark and found another long stretch of water and no craft, so slept there. Next morning the three police with him made a raft and they crossed to the next patch of road. After that the road appeared in small patches and, as rafts had to be made, they did not arrive in Mentakab until after dark. Next morning the 11th January at 6 a.m., the Officer went by *perahu* to Temerloh arriving at 1 p.m. The town was under water except for the Government buildings which had been flooded but were not much damaged. The Police were billeted in the Government Offices. The people of Temerloh had built a number of shacks on top of the hill and were carrying on "business as usual" with enhanced prices. He could not get back that night, so returned to Mentakab next morning. The District Forest Officer gave his *pérabu* which the Police Officer put on cart-wheels, and he returned to Bentong, arriving on the 13th January.

An Officer of the Cooperative Department reached Triang on the 13th January and was instructed to proceed down-river by the motor-launch *Laju* to Kuala Triang and thence as far as Lubok Luit, towing three house-boats of provisions for the peasants. The water was still 30 feet above the river banks. People were living on rafts and in huts on hillocks. At Tebing Tembah, Kertau, and Pulau Kening all houses had been washed away or smashed against the trees. At Kampong Bohor there were 150 people in the jungle about 20 chains from the river. At Kampong Sengkam 50 people were in huts on a hill and had lived on

1927] *Royal Asiatic Society.*



bananas, palm cabbage and leaves for three days. All inhabitants of flat ground within 2 miles of the river had suffered. No deaths were reported. The floods were receding about  $1\frac{1}{2}$  feet in every twelve hours. Ascending the stream, the motor launch was forced back several times "and the faces of the *sérang* and steersman turned pale."

**PEKAN.** The flood began to rise on 26th December and by the 28th the police station and barracks had to be evacuated. The only Government buildings not under water on the 29th December were the District Officer's Quarters, the Residency (occupied as a hospital by the Lady Medical Officer) and the Astana Darat (occupied by the police). The only other refuge for people and store for food were boats and rafts. For miles around, Pekan was a sea dotted with trees; for, unlike other districts, it has no high land. At 9.30 on January 1st the water had subsided  $1\frac{3}{4}$  feet but between the 2nd and the 5th it rose 3 feet above its previous highest level or 18 feet above normal wet monsoon height. Two Malays and one Chinese were drowned in the Pekan district. At Kuala Bebar 48 houses were washed away. Kuala Endau, Kuala Rompin and Kuala Anak Endau were the only places to escape damage.

The population affected was 15,000. To carry rice up-river there was only a motor-boat whose loading capacity was 15 bags and which was too weak to tow boats or even to reach the district boundary. Efforts to reach Kuantan failed as the estuaries had trebled their width and were roaring cataracts. Hundreds of head of cattle and all the *padi* were destroyed. At one time it was feared all the houses at Pekan might go, and rafts were built in case houses had to be abandoned.

The Straits Settlements Government assisted with supplies of rice etc. But boats took 10 hours to cross the mile from s.s. Mahidol to the shore and required 60 men to haul them in. Motor-boats were sent overland by the same Government and the upper reaches of this river district were reached eventually from Kuala Triang.

**KUANTAN.** Heavy rain commenced on the evening of 22nd December and continued incessantly till the 30th. The average rainfall for these nine days was something over 9 inches in each 24 hours, the heaviest fall in 24 hours occurring on 27.12.26, when Jeram Kuantan Estate recorded 24.85 inches and Semambu Estate 22.50 inches (rain-gauge overflowed). Kuantan Public Works Department gauge registered 19 inches. There were also high winds which blew down the P.W.D. Workshops and blew off part of the roof on the P.W.D. Offices.

During the night of the 23rd December the chain of the Tanah Puteh Ferry parted. This was repaired, but the water rose rapidly,

*Journal Malayan Branch* [Vol. V,

and the pontoon was submerged. It cannot now be located and even if found will take some months to get into running order.

The floods reached the highest point on the 28th and 29th December. The Kuantan river broke through from below Bukit Si-tungkul and swept across country in an easterly direction flooding Darat Mabar, the Bukit Ubi Road, Seong Kee Estate and carrying away about 40 yards of the Beserah Road at a point about 300 yards from the junction Beserah—Teluk Sisek Roads, and so on towards Teluk Sisek. People were rescued from the tops of houses and trees by boat.

The Kuantan river also cut over Peramu into the China Sea, but even so the water rose over the Government wharf. Kuantan town was an island. Along the main road from the ferry the water reached to within 3 chains of the District Officer's drive on one side, and to the 7th mile on the other. Had the river not cut through below Bukit Si-tungkul and across Peramu the whole town would have been inundated. Meanwhile *all* communications were cut and it was impossible to ascertain what was happening in the Ulu Kuantan or elsewhere. Food was sufficient and the real difficulty was transport.

By the morning of the 30th December the water at Kuantan had fallen several feet and that evening the *s.s.* Rahman was able to enter the river but could not get near the wharf. The *s.s.* Mahidol had meanwhile struck on the bar, being driven out of her course by the current, and eventually she had to return to Singapore without entering the river.

On the 31st about 9 a.m. news was received from a Malay that Kuala Reman Estate had been wiped out and that all inhabitants, including Europeans, were living in the jungle without food or clothing. They spent one night in the open, before they reached a house above flood level.

The following will give some indication of the damage. Beserah Road was breached in 3 places; 1 bridge was carried away and 2 were damaged. Kuantan Benta Road was breached in 3 places between the ferry and Gambang, two bridges carried away and one badly damaged. Pohoi bridge carried away and the road rendered impassable for  $\frac{1}{4}$  mile. The pipes of both Bukit Ubi and Galing supplies burst and the reservoirs were damaged. The Bukit Ubi pipes have been replaced and work is going on at Galing. Beserah supply was cut off owing to burst pipes. Beserah village had some 50 houses destroyed, but no loss of life. Tanjong Lampur had 30 houses destroyed. The *padi* crop was totally destroyed and many Malays and other Asiatics lost their all. Luckily loss of human life has, so far as is known, been extraordinarily little. Only 3 deaths were reported.



Supplies were sent to Kuala Reman and for Sungai Lembing by motor launch, and to Ulu Soh, where a number of people were stranded; also to places up the Kuantan river between Kuantan and Pasir Kemudi. Supplies were also sent to Gambang and from there to Ulu Lepar and to Maran. Further supplies of rice were sent to Penor where 1,200 persons, mostly refugees from up the Pahang river, were reported by the Penghulu to be destitute and starving. Part of the rice was given by Chinese and part at Government expense.

At first the response to a request for labour on the roads was disheartening. Several philanthropic Chinese were giving free rice to able-bodied but homeless Malays who accordingly refused to do any work! This was stopped.

The Government of the Straits Settlements did everything in their power to send up supplies.

The heavy floods devastated most of the Sungai Lembing Valley below the railway line. Sungai Lembing village suffered heavily; the Police Station, the Hospital and many houses were carried away; shop-houses were inundated and full of silt. The water reached the top of the Court House. The flat land was covered with a thick layer of mud from 1 foot to 7 or 8 feet. There were many slips on the hillsides with an immense amount of mud at the foot. All gardens and all attap houses were destroyed. All hospitals were wiped out and the river was flowing in their place. The Railway line was destroyed over a considerable percentage of its length. Sungai Lembing coolies were living in European houses, the mill and other buildings. There was some lack of stores but the main trouble was transport.

### KELANTAN.

By December 25th floods had reached ordinary monsoon level. Bad weather with gales and heavy rain continued. During the night December 28th—29th the river rose very suddenly and remained high till the 31st when it began to fall slowly in the Ulu. Rain still continued. The water did not begin to fall rapidly till January 2nd in the Ulu and later in the low country further north.

Reference to maps will show that the drainage of about two-thirds of this State is collected into the Kelantan River and has to pass Kuala Krai before it gets out into the plains. Floods above Kuala Krai rose to about 70 feet above normal dry weather flow. At Kuala Krai they rose at least 50 feet, i.e. about 20 feet above railway level. Between Kuala Gris and Kusial where most of the rubber estates are situated the rise varied from 70 to 50 feet.

Five villages of temporary houses, mainly railway construction camps, Manek Urai, Gris, Kemubu, Dabong and Bertam all up-

stream from Kuala Krai were entirely washed away. Villages further downstream were submerged. The towns of Kota Baharu and Pasir Mas were flooded. Kuala Krai town was temporarily abandoned and the population took refuge on adjoining hills.

A few miles north of Kuala Krai the floods were able to spread out to the east of the Kelantan River. The Sungai Golok, the eastern boundary of the State, was also in flood. All the intervening plain was deeply flooded. Nearer Kota Baharu the plain on the west of the main river was submerged. The main plain of Kelantan amounts to an area of approximately 1,000 square miles. At least 800 square miles of this were deeply flooded. Houses and telephone lines were hidden by water. Railway Stations and cooly lines were partially submerged.

South of the plain conditions were more serious. The majority of the population lived within 30 and 50 feet of the normal dry weather level of the river. They were accustomed to deal with an ordinary monsoon flood but the additional 20 or 30 feet of water was unprecedented. The Malay population retreated to the nearest hills. If these proved too low they went further by raft or *pérabu* or had to swim. Cattle had to look after themselves. The Tamil and Chinese population on Estates and in Railway Construction Camps was shepherded by their employers to hills, rafts or boats. Launches and *pérabu* were sent out to assist in rescuing those who had been unable to escape to high ground or had reached houses only partially submerged. The number of drowned was 50. But for work done by employers and officials in the affected areas a very much larger number of casualties must have occurred.

2,900 cattle and buffaloes were drowned—this number though large is less than 3% of the total number in the State. 1,700 houses and many estate buildings and cooly lines were washed away. The damage to the *padi* crop is difficult to estimate. The area reported under *padi* amounted to 168,000 acres. Probably one-third of this was ruined and much more was damaged owing to prolonged submersion. The riverside small holdings suffered very severely. The damage in Kuala Krai town is estimated at \$300,000.

Relief supplies were sent out on December 30th and the 10 days following. Where necessary rice was given and in other cases it was sold. Telegrams asking for relief stores had to be sent from Che Hay in Siam by messengers who reached Che Hay by boat over the floods. Most of the railway in the State was under water. Several bridges were destroyed and embankments were breached.

When the water subsided, work on the railway, roads, and Estates was found for most of those who had need of assistance. In a few Mukims in Ulu Kelantan, free distribution of rice had to continue as no work was obtainable. The population driven to



the hills had to remain for several days and nights with only such shelter as they were able to improvise. The food available was chiefly wet rice.

The loss of houses, personal belongings, cattle and standing crops, whilst not often resulting in immediate starvation owing to the possibility of obtaining wages or free food and temporary shelter, is likely to result in serious poverty in the latter part of the year. When reconstruction of railways, roads and buildings is finished and work is scarce, there is strong possibility that a large programme of relief work will be required. The total loss to the country is probably many million dollars.

On 13th January further loss was caused by fire in Kota Baharu when 250 houses were destroyed and damage exceeding half a million dollars resulted.

Conditions in Kelantan where floods are an annual event are such that the Malay agricultural population is accustomed to retreat with its possessions to ground where flooding is not likely to be serious when the rains start. When the rains cease ordinary occupations are resumed. Stocks of *padi* are kept in reasonably safe places. Few people live in the lower portions of the rice fields. Owing to the exceptional nature of the floods many were caught this season but enquiries show that except in some of the mukims in Ulu Kelantan famine conditions are not likely to arise at present. Many persons lost most of their savings, plantations were ruined, and some rice fields silted up to a depth, which will prevent planting for one or two seasons. The loss on rubber estates both to individuals, particularly Europeans (who in many cases lost everything they possessed) and to the employing Companies, was very severe.

Subscriptions to a relief fund were not asked for in Kelantan. The donation of \$25,000 from the Duff Development Company Limited and three other donations were used as subsidiary to the \$50,000 voted by the Government. The \$4,000 received from the Malayan Flood Relief Fund was allocated for the relief of immediate needs of the poorer classes.

### TRENGGANU.

The weather commenced to be rough on the 21st December, and the wind increased in intensity until Christmas Day, when the Aslang managed to enter Kuala Trengganu. After that all communication with the outside world ceased, as the telegraphs both in Trengganu and Pahang were damaged. Communication with Kelantan was however soon restored.

Rain fell in torrents and it is no exaggeration to say that the sun was not seen for over 10 days. The rain-fall in December was 42.64 inches, which added to a rain-fall of 42.07 inches in November gave a total of nearly 85 inches for two consecutive months.

On the 28th the water in the river rose rapidly and on the 29th it was so high that the whole of the new road to Bukit Payang,

*Journal Malayan Branch* [Vol. V,

constructed at a height above any previously recorded flood level, was under water to such an extent that one was able to take the largest sea-going Motor-boats, drawing 4 ft., over and along the road for its whole length, and for miles on each side of it. Water in Chabang Tiga village was up to the second storey of newly constructed houses, and nothing of the Police Station could be seen except the very top of its roof. In many places the most dangerous currents were formed.

Relief was at once started and all the available Europeans worked night and day, taking craft of all kinds to rescue the marooned *rayat*. These conditions were general all over the Trengganu plain. Dumps of rice, oil, fish etc. were established in many places, and the greatest efforts made to reach the distressed. The want of a system of reliable salaried headmen made the position a most difficult one with which to deal.

The flood reached its highest point on the 30th December, and dropped by January 1st to a level still very high but probably eight feet lower than its greatest height. A high tide and strong wind, together with an extremely fast current, which the Captain of the *Asdang* estimated at 8 knots, still made navigation of the river very difficult. The Captain went ashore one night and was unable to get back to his ship, although he offered \$40 for the fare which is normally 10 cents. He performed most excellent work in his motor boat, distributing rice in some of the tributaries and generally reporting on conditions.

Practically no loss of life so far as can be ascertained occurred. Only one or two cases of drowning were reported. The damage however to trees, crops, cattle and poultry was very great, while hundreds of houses were carried away or utterly damaged. The difficulty in a relief scheme was to distinguish quickly between the really necessitous people, coming to a dump and asking for food, and the others, not necessitous, who however did not wish to forego the chance of obtaining free rice.

\* \* \* \* \*

So far as has been ascertained the Jelai River rose 60 feet above ordinary water level at Kuala Lipis, the Pahang 53 feet at Termeloh, while it is practically certain that the Tembeling rose at least 80 feet at Kuala Tahan. In Kelantan the rise at Kuala Krai was 72 feet.

The rainfall shows fairly even lines running North and South, the intensity decreasing towards the West. During the latter part of December the rainfall on the East Coast may be stated generally to have been 60 inches; on the line Lipis, Raub, Bentong it had decreased to 25 inches; on the main range it was also 25 inches, while on the Western side of the range and on the West Coast the figures were 15 and 8 inches. The focus of the heavy rain seems to have been the Kemaman-Kuantan area, where over 70 inches fell.



## The Origin of the Pawang and the Berpuar Ceremony.

By DATO' SEDIA RAJA, ABDULLAH.

Some of the natives of Nēgērī Sēmbilan, in spite of the opposition of the 'Ulama, still observe with enthusiasm a curious ceremony called *Bērpuar* (mock fight) practised once every three years, with the object of driving evil spirits of the *Padi* away to the sea. The root of the word *Bērpuar* is *Puar*, which is a species of plant (*Armomum cardamomum*) commonly found growing on the hills, and the term when applied to the mock fight means to fight by throwing from a distance stems of the *Puar* plants at one another. Nowadays, people are not invulnerable as their ancestors used to be, when even the throwing of stones and other hard objects was more often than not practised in these friendly contests. To-day the *Puar* plants are merely thrown here and there at the imaginary evil spirits till some hundred yards from the place where the ceremony is started has been reached. The fight is also termed *Bērsiketa* from *Bērsingketa* which means to engage in a conflict.

When the world, known in its original state as *هو* (*Hu*), had been created, it was desolate and unoccupied till the Archangel Gabriel sought the presence of the Almighty, who gave him something to hold tightly in his hand. Gabriel could not feel its presence, and this caused him to open his closed hand, whereupon that something vanished. Terror-stricken, he acquainted Allah with what had occurred and was mercifully forgiven for his negligence. That something thus accidentally released turned into evil spirits and demons. But Allah gave another thing of a like nature with that something which had disappeared and Gabriel brought it into the world where it gave birth to the human beings. When the human race multiplied, the evil spirits and demons, which had sprung into existence through Gabriel's negligence, wrought havoc among humanity. Having no means of self defence, many died and suffered as the result of these attacks till Gabriel informed Allah of their plight. Whereupon Allah gave him a Book in which could be found effective prescriptions for all ailments and through the medium of certain formulae, miracles could be performed, such for instance, as raising the dead to life, converting grey or white hair to black and making the old regain their youth. It was in that Book that the first mention of the words *Pawang* and *Bērpuar* were found.

Gabriel brought the Book to the Prophet Muhammad who intended to give it to a man named Muhammad Saleh, who was destined to become the world's first *Pawang*. While the Prophet was saying his prayers, Gabriel came down invisible to the eye,

tore, took away and destroyed those pages of the Book that contained the formulæ for the performance of miracles and the exact, effective prescriptions for the different kinds of diseases. The Book, therefore, became useless so far as prescriptions were concerned and it was left to the first *Pawang* and his descendants to cure illness by the exercise of human wits.

Mankind's principal means of sustenance was even then the cultivation of *Padi*. The first harvest was good but the second was not forgotten by the evil spirits, and three months after planting, the *Padi* would have been ruined, had not To' Pawang Saleh come to the rescue. The third year's crop was almost totally destroyed but the Pawang said it might be saved if people would observe the ceremony of *Bèrpuar* as prescribed in the medical Book in his possession. With this suggestion the people readily complied. The preparations for this ceremony principally consisted of the *Puar* plants, *Batang Kêladi* (aroid plants), *Dauu Sêdingin* (*Bryophyllum calycinum*), *Dauu Sambau* (a species of grass), *Puding Putih*, *Puding Merah* (the white and the red crotons), *Dauu Bèribu Padi* (a kind of leaf), *Dauu Tampang Bèsi* (*Artocarpus Gomeziana*), *Dauu Sibaleh Angin* (a kind of leaf) *Tépong Tawar* (flour made by rolling rice which has been rendered soft by immersion in water), *Kémènyan* (benzoin), *Anchak-Anchak* (bamboo stand for burning incense), *Chanang* (small and shallow rimmed gong), *Tombak Bèndérang* (naked spear with a tuft of hair), *Ular-Ular* (pennon), *Tunggul* (streamer) and *Mèrnal* (long oblong flag with balls at the end).

On the day when the ceremony was to start (*Milêpas Puar*), the people headed by To' Pawang Saleh wended their way right to the upper waters of the principal river watering the valleys, selected some venerable banyan tree, and spread under it all the above preparations. After that, prayers were said and then the Pawang recited in Arabic due praise for the Prophet (*Salawat Nabi*), which was answered by the crowd. The *Pawang* took four *Puar* plants, and threw one towards each of the four corners of the world. The gong was beaten and the procession started amidst much shoutings of *Hua, Hua, Hua!* as it was considered the louder the shouting and the more varied the noises made, the more frightened would the evil spirits be and the quicker they would retreat to the sea. Everybody had to walk in the wet rice-fields as to walk on the dry ridges was regarded as an insult to the *Pawang*.

The whole affair lasted for seven days, as there are seven days in the week. On the fourth day, To' Pawang Saleh requested the cultivators to erect temporary structures made of split bamboos called *Jamuan* (places of entertainment) in various halting-places from the *Hulu* right to the lower reaches where the principal river, watering the *Mukim*, joined the rivers of other valleys. These structures were adorned with curtains, canopies, carpets and small

[1927] *Royal Asiatic Society.*



square mattresses. It was here that vast assemblies of people awaited the arrival of the *Pawang* from the *Hulu* and when everything was ready, the heroes of the day came forward in pairs and threw the *Puar* and aroid plants and even stones at one another, with the object of displaying their courage to the evil spirits whom they would easily crush underfoot, if they tried to damage the year's crop or were reluctant to retreat to the sea. A mock fight of a similar nature was displayed at the next *Jamuan* and so on till the last one was reached.

The greatest personage of the day was the principal *Pawang* who must be received with a betel-box at some distance from each *Jamuan* and conducted to his special seat. He had the power of inflicting fines on those who committed any breach of etiquette during the observance of the ceremony and reconciling those who happened to quarrel. These fines were nominal and consisted in offering a *Tēmpat Sireb* to the *Pawang* who as a rule accepted the apology thus tendered.

It may be of interest to describe the due order of the procession. At its head were the *Anah Dayong* or bearers of the different kinds of streamers and the small gong. Behind them came the principal *Pawang* himself, on the left and on the right of whom were his two assistants (*Pēngapit*). These *Pawang* carried the water mixed with the *Tēpong Tawar* which they sprinkled about by the help of the *Daun Si-puleh*. Behind these personages followed the village folk.

After the *Bērpuar* ceremony there followed a period of taboo (*Pantang*), lasting for three days at least and seven days at most. During this period, it was forbidden to shed the blood (*Mēlayu*) of any living thing; that is to say, neither buffaloes nor fowl must be slaughtered nor even a living twig be broken. When the taboo was over, a pink buffalo (*Kērēbau Balar*) was slaughtered in the *Hulu* where the *Bērpuar* ceremony was first started and the meat was not distributed for human consumption but was buried in the ground as food for the evil spirits and demons. An ordinary black buffalo was also slaughtered in the *Hilir* where the *Bērpuar* ceremony was brought to a conclusion (*Mati Puar*) but the meat was distributed according to the number of houses in the village, each house, of course, subscribing an equal amount towards the price of the two buffaloes. In addition, each house had to pay the *Pawang* as a customary fee a *gantang* of unhusked *Padi* and a small bag of *Emping* (rice pounded after frying it in a small pan) after the year's crop had been reaped.

When the season for sowing grain in the nurseries had arrived, the *Pawang* requested each cultivator to take to the *Hulu* a *chupak* of grain to be fumigated with incense after the offering of prayers to Allah, supplicating to co-operate in driving away the evil spirits of the *Padi*. After that, the villagers took the grain back, mixed it with other selected grain and then sowed the nurseries. If rats

or other pests damaged the stalks, the owners of the rice-fields were asked to take with them to the *Hulu* some quantities of *Linghuas* (*Alpinia galanga*) and benzoin, over which the *Pawang* recited magical incantations. The *Linghuas* had to be pounded and scattered broadcast in every outlet of the rice-field.

In conclusion, I cannot refrain from remarking that it is idle to hope for the economic progress of the Malays so long as this and similar beliefs prevail among them. Where those beliefs are deep rooted, science cannot make much headway, for superstitions and scientific truths cannot exist side by side. It is difficult, if not impossible, to deal scientifically with pests if damage to crops is believed to be due to the ravages of evil spirits.



## On a migration of *Catopsilia pomona* (F.)

By THE REV. R. CARDON.

In his "Rhopalocera Malayana," W. L. Distant says that according to Mackwood *C. catilla* (Btlr.) (= *pomona* (F.) ♂ f. *bilaria* (Cr.) and ♀ f. *catilla* (Cr.) is in Ceylon a remarkably migratory species.

"In the flights along the sea-coast, beginning generally in November, this species of *catilla* forms a third of the number, always travelling to the North, the flights lasting for days, thousands of them passing in an hour." Moore's Lep. Ceyl., vol. I, p. 122.

In last May, in Upper Perak, I had the occasion to witness a mass migration of this species. It was some ten miles before reaching Lenggong that I met with what I may call the vanguard of these insects. I did not notice at first that they were following any particular direction, as they seemed rather to fly to and fro all along the road. Their number, however, surprised me.

As soon as I had passed Sumpitan, the swarms were rapidly increasing in number and closely following each other. At the same time I also realized that all were keeping the same direction, from North to South.

Between Kenering and Lawin I fell in the midst of the migration's main body, and ran for about three miles through thousands and thousands of these Picridæ which were, as it were, dancing all around like large yellow flakes. Here and there, on the roadside hundreds of them were resting on wet ground, so thickly packed together that those in the middle of the patch could not take their flight and were doomed to be run over by passing vehicles.

I availed myself of the occasion to cover with my net some of these gatherings, and thus was able to make certain that, with the exception of a few *C. pyranthe* (L.), *C. chryseis* (L.) and *C. scylla* (L.), the migration was exclusively formed of *C. pomona*. I need not add that, as is always the case, some *Papilios*, mostly of the *Eurypylus* Group, and a few other *Picridæ*, such as *Hebomoia* and *Prioneris*, were to be found in these gatherings, though none of them joined the migratory stream.

I thus captured two ♀ forms: *bidotata* (form. nov.) with two patches on the underside of the posticae between the costal and second subcostal nervures. According to Fruhstorfer, this form occurs especially in Micro-malayana (Rhopalocera of the Indo-Australian Faunal Region. Dr. A. Seitz, p. 163). Since that time I have caught on the Maxwell's Hills a specimen with only one patch between the costal and first subcostal nervures.

*Journal Malayan Branch* [Vol. V,

The second form was the common *catilla* form (var. *b* of Dist., op. cit. p. 298), with a very large discal, dull and dark reddish patch extending from costal nervure to upper median nervure, some of the specimens having the narrow fascia directed towards the abdominal margin well marked, while in others it had become nearly obsolete, being reduced to three light dots between the median and submedian nervures.

When I left Lawin, the sky became cloudy, and the swarms decreased rapidly in frequency and in importance. At the 76th mile, only a few units could be seen on the wing, seeking a shelter from rain which was threatening, or, the time being then about 4 p.m., quarters where to put up during the night.

The following day (27th May), between 9 a.m. and noon, I had a stroll to Kuala Kendrong, and met again big swarms, flying towards Grit, and large gatherings of the same *C. pomona* on the road side.

On the morning of the 28th, I went to the 76th mile and noticed that the migration was still going on and streaming towards South. The swarms however, seemed to have lessened both in frequency and number. Finally, on the 29th when on my way back to Taiping, isolated insects only could be seen hovering as usual from shrub to shrub. The migration was over.

Capt. H. Berkeley, then D. O. of Upper Perak, told me that some two or three days before my coming, he had noticed this unusual invasion of 'yellow butterflies.'

In 1902, I had the occasion of seeing a migration of *Delias aglaia parthenope*, but it was of a quite different sort as the insects were flying (towards the South) not in swarms but isolatedly. Though I had not my net, I succeeded in capturing one of them.

According to Rev. L. C. Biggs (Monthly Packet, Vol. II, pp. 186-87, 1881), *D. egialea* (*egialea* Cr.) in Java is "a common coasting butterfly" and can be "found sometimes in an apparently endless stream, all following one direction, and numbering twenty to thirty in sight per minute from any one point, but forming a belt several miles broad, extending far inland from the coast, and from morning till night, continuing to pass any fixed point for a fortnight or more. It seems seldom to feed or alight during these migrations, except at night or in early morning, when with dawn it resumes its flight, etc." (Dist. op. cit. footnote†, p. 290).

It was on one afternoon only that I met this migration of *Delias*, so I cannot say for how many days it lasted. However it seems to me, as far as my recollection is correct, that the account of *D. egialea*'s migrations in Java, as given by Rev. L. C. Biggs, is a faithful description of what I saw in Singapore.



## Achin Piracy.

*(Published with the permission of the Colonial Secretary,  
Straits Settlements).*

On the 23rd March, 1868, the British Schooner "Good Fortune" of 34 tons burthen, registered in Penang and belonging to Neou Tean How, sailed from Penang on a trading voyage with a cargo of piece goods for the North Coast of Sumatra as far as Acheen Head intending to call at Lho Seumawe to load cargo on the return voyage. During the night of the 26th April the schooner encountered bad weather, ran past Lho Seumawe and anchored at 2 a.m. on the morning of the 27th April off Kerti Creek about twelve miles to the eastward of Lho Seumawe. About three hours later three boats came alongside each manned with from fifteen to twenty Achinese who boarded the schooner and made the crew take to their boat, threatening to murder them if they did not do so. The Achinese then proceeded to plunder the vessel to the value of \$5,000 in money and goods and on leaving unshipped the schooner's rudder and either sank it or took on shore. The master of the schooner (Teau Boon Chuan) and the crew made for the shore and complained to the "Raja of Kerti Creek", one "Tungku Chee Malin" who threatened to confiscate the schooner as well as the cargo whereupon the Master and the crew returned on board their vessel with all speed and set sail for Lho Seumawe where a new rudder was obtained. The "Good Fortune" subsequently returned to Penang arriving on the evening of 14th May. (Cp. C.S.O. "P. R. Receipt" No. 785/1868).

After some delay the Government Steamer "Peiho" with the Acting Colonial Secretary, Captain Playfair, on board and H.M.S. "Perseus" (Commander C. E. Stevens, R.N., Senior Naval Officer, Straits Division of the China Station), with H.M.S. "Grasshopper" in company, proceeded to Sumatra for the purpose of investigating the outrage. (Cp. C.S.O. "P. R. Receipt No. 1017/68).

The appended copy of the report of proceedings of the expedition to Kerti (Cp. C.S.O. "P. R. Receipt No. 1301/1868) was written by Mr. D. F. A. Hervey who was the first Cadet to be appointed to the Straits Settlements Civil Service. Mr. Hervey was born in 1849, educated at Marlborough College and appointed to his cadetship on 24th May, 1867. He was appointed Chief Clerk and Interpreter to the Lieutenant-Governor of Penang in 1870 in which year he accompanied H.M.S. "Algerine" to enquire into various cases of piracy on the coast of Acheen. He accompanied Governor Sir Harry St. George Ord on many political expeditions to the Native States and in 1882 was appointed Resident Councillor, Malacca. His services were recognised by the award of a C.M.G., in 1892. He retired in 1893 and died in 1911.

S. G. H. LEYH,

*Colonial Secretariat, Singapore,  
Journal Malayan Branch [Vol. V,*

**Report of Proceedings.**

About the middle of June I received a letter from the Acting Colonial Secretary informing me that he was about to go to Achin in the S.S. "Peiho," and that it was the Governor's wish I should accompany him. The expedition was to investigate a matter of plundering a schooner which had taken place at Kerty Creek on the coast of Achin in Sumatra: the "Perseus" and "Weasel" were also going in the expedition under the command of Captain Stevens. We were to have started the next day, but our departure was postponed, in expectation of the "Weasel's" arriving at Singapore to accompany the "Perseus" in the expedition. However after waiting a week or more, the Gunboat "Grasshopper" was taken in tow by the "Perseus" for Penang, June the 29th and the next day I joined Captain Playfair (Acting Colonial Secretary) in the "Peiho," and left Singapore for Penang about 1 p.m. Having had fair weather for two days, we reached Penang on Thursday July 2nd about 2½ p.m. I landed with Captain Playfair and he went to the Lieutenant-Governor's office, where we found Captain Stevens: they then entered into conversation with the Lieutenant-Governor, and requested him to get an interpreter, and to obtain witnesses to give evidence regarding the plunder of the schooner "Good Fortune" to obtain compensation for which was the object of the expedition. The Master Attendant having been applied to promised to bring forward the "serang" or navigator of the "Good Fortune" being the only witness he could procure, as the crew had all left Penang in the "Good Fortune" which had sailed some 10 days before upon another voyage to Telok Samawi, a port on the coast of Achin some 20 miles northwest of Diamond Point. Having agreed to meet and examine the witness in the office at 11 a.m. the next day, all left the office. All having repaired to the office at 11 a.m. the next day, and the witness being present, as well as the owner of the "Good Fortune". The Acting Colonial Secretary examined the witness, (the *serang* of the "Good Fortune") and the witness, stated nothing but what was confirmatory of the statement already made before the Master Attendant of Penang. The owner of the "Good Fortune" was next questioned as to the nature of his cargo, and as to whether there was any mark by which he could identify his property; he replied that the cargo was mostly piece goods of various kinds, and that he could identify his property by his chop, which he afterwards produced. After deliberating as to whether the evidence of this one witness could be held conclusive, Captain Stevens was inclined to think not, but on the Acting Colonial Secretary asking if they, being in possession of this evidence, and with the prospect, as soon as they reached Telok Samawi of obtaining ample evidence from the crew of the "Good Fortune", would be justified in declining to proceed with the matter any further, Captain Stevens decided in the negative, and then stated his intention of accompanying the *Peiho* as far as Diamond Point, and from thence



of turning off to Gighen, while the "Peiho" with the "Grasshopper" should make for "Telok Samawi", and obtain evidence from the crew of the "Good Fortune" concerning the outrage they complained of. We steamed from Penang early the next morning. (Saturday July 4th) and reached Diamond Point in company with the "Perseus," which soon discovered the "Grasshopper" lying at anchor, close in shore, awaiting our arrival, (she had been sent on ahead before reaching Penang, by Captain Stevens); the "Grasshopper" having begun to follow us, we steamed on for "Telok Samawi", but on our course we sighted a schooner, and Captain Stevens thinking she might be the "Good Fortune" made for her at once and we followed, but it was not the "Good Fortune", and Captain Stevens having first come on board the "Peiho" sent to the schooner for the Captain, and as soon as he was come, began to question him, (for he talked English very fairly) about "Kerty" and "Telok Samawi", and we learnt that the place his schooner was then lying off was "Kerty" Creek, which is a river with a bar in front, upon which, with the exception of a narrow channel, there is a considerable surf at all times, and it does not take much of a breeze to spread the surf right across this narrow channel; schooners of from 30 to 40 tons burthen can pass through this channel and up the river for a couple of miles. That night, Sunday July 5th, the "Perseus" steamed for Gighen, intending to return to us on Tuesday afternoon or Wednesday. The "Peiho" and the "Grasshopper" remained at anchor till Monday morning, when they steamed for "Telok Samawi", and after we had anchored some little while, a boat came off shore, containing the Raja's "Tambey" minister or adviser, who was a Kling man (as all men in that position seem to be in these countries) bringing the Raja's compliments who was then some distance off having a feast, and saying that he would on his own authority fire us a salute of 21 guns, for that the Raja had a great respect for the Queen of England, and after arranging about the time of our landing, he left the vessel, not however, before Captain Playfair had told him that the salute would be returned. Some time afterwards the "Telok Semawi" people began firing their salute, but at very long intervals, and when they had fired 16 guns, they ceased altogether. Some while afterwards the Kling Tambey returned on board to accompany us on shore, and explained with regard to their salute, that they had only fired 16 guns, wishing to reserve the last 5 for the occasion of our landing, when they did fire them from a gunboat belonging to the Raja, and in very quick succession. After rowing a mile or so, (the "Peiho" returned the salute just then) we had to land on the sailor's backs, our boats having stuck in the sand, Mr. Prickett landed with us, and we all followed the "Tambey" to the place where the Raja was awaiting our arrival; we had to scramble up two steps or benches leading under a low roof to the room in which were seated, the Raja, the younger brother of the Sultan of Achin, and two or three young

relations of the Raja; having shaken hands with them, we took the seats that were offered us, 2 of them chairs, while I sat on a sofa of planks, covered with chintz, on the left hand of the Raja. Captain Playfair after a few preliminary enquiries conversed with the Raja through the "Tambey" asking him if he had any witnesses of the plundering of the "Good Fortune" by the Kerty people (unfortunately the "Good Fortune" had sailed from "Telok Samawi" about 7 p.m. the evening before, so that we had to do whatever we best could without the evidence of her crew, as if we pursued her, the chances of our overtaking her would be very small indeed, she having sailed with a good breeze to help her on, and being only a sailing vessel, her course could not be reckoned very certainly) (for the Raja had written to a Chinese merchant in Penang saying that some of his fishermen had witnessed the plundering of the vessel) to Captain Playfair's question the Raja made reply that there was only a boy of 13 years old, for the fishermen referred to had merely seen the empty condition of the "Good Fortune" after being plundered, and not the plunderers engaged in relieving her of her cargo. The Acting Colonial Secretary further enquired of the Raja concerning a brig called "Victoria" which a Chinese merchant at Penang had temporarily lent to an Achinese "Panglima" or chief, and this chief having on his arrival at the coast of Achin exchanged the British Flag for an Achinese flag, the vessel "Victoria" then under his charge was captured by the Raja of Telok Samawi, with whom the Panglima was at enmity, and although there was no war actually waged between them, yet whenever they could get opportunity, they seized one another's vessels, and did one another all possible injury. This was the Raja's excuse for taking the above mentioned brig, and the Acting Colonial Secretary thought that it was well-founded. The brig was, at the time of our stay at "Telok Samawi" lying a wreck just off the low spit of land which runs along in front of "Telok Samawi". We left the Raja for a time to get a little fresh air, for the assembly was very hot and close, being crowded with natives, and the room very low, so we walked up and down the street of wretched shops, and then proceeded to have a look at the fort, which they said had been built by the present Raja's grandfather, but is now in a very dilapidated condition, there being one old rusty cannon which they are afraid to fire lest it should burst. After seeing this old fort, we returned to bid the Raja goodbye, and then walked off to our boats. The "Tambey" had told us before that the "Telok Samawi" people were in a few days going to war with the Kerty people, and that though the army of the latter numbered 20,000, and that of the former only 16,000, yet it did not matter, for the "Telok Samawians" always had their wits about them, while the Kertians were great simpletons. The reason assigned by the Raja for this war being entered upon was that the Raja of Kerty was determined to be altogether independent of the Sultan of Achin, and that therefore he (the Raja of Telok Samawi)



had been instructed by the Sultan to bring back the Raja of Kerty to his proper allegiance. The first thing next morning we steamed across the bay (20 miles along the coast from Telok Samawi) to Diamond Point and dropped anchor first opposite Kerty, and having obtained a guide, (the serang of the schooner we had mistaken for "Good Fortune") we made for the mouth of the river, sounding all the way; when we got just inside the river, we landed to the left, and the Acting Colonial Secretary addressed a certain Panglima who could understand Malay, told him that a man-of-war was coming and desired him to inform the Raja that the Captain of the man-of-war wished to meet the Raja the next day; we then returned to our boats, and having taken some soundings in the river returned to our respective vessels. The next day we went in the boats right up the river (which for the last mile and more is very winding and troublesome) to the "Pakan" or Bazaar, close to which dwells the Raja; we landed, and were led to the same kind of audience room as we had met with at Telok Samawi, in front of it were two or three small cannon which we used as steps to mount the benches and here we met two Kling "Tambeys" with whom the Acting Colonial Secretary entered into conversation in Hindostani while awaiting the presence of the Raja who after some twenty minutes or so made his appearance, and with great humility seated himself on a ledge below that on which we were seated. Captain Playfair then entered into conversation with the Raja through one of the "Tambeys" and we learnt that the Raja never thought of being independent, but acknowledged the supremacy of the Sultan, and paid tribute to him; while he also stated the ambition of the Raja of Telok Samawi to be the cause of the war, for he wished Kerty to acknowledge him as a kind of second Sultan, which he (the Raja of Kerty) would certainly never do. Then on enquiring about the matter of the "Good Fortune" the Raja said he knew nothing about it, beyond the fact of the crew of the "Good Fortune" having applied for assistance in stress of weather to the Kerty people on the coast, and their application had been granted on condition of their paying their "assistants" \$595 which they did; to this Captain Playfair replied, that we had no faith whatever in that account of the matter, but believed in the truth of what we had stated, besides all we wanted was that the Raja should himself investigate the matter, and punish such as were guilty. The Raja said Oh no! he couldn't find them, but we might search for them and in default of finding them might do what we liked to the country. (The Raja of this place, as well as that of Telok Samawi informed us that the punishment for all kinds of stealing, robbery, plundering, was death by decapitation). But Captain Playfair again said that the Government had no wish to do that, but only to see the Raja himself execute justice upon such as were guilty in any way; and after explaining to the Raja what was expected of one in his position, together with much insisting and perseverance Captain Playfair at last induced the Raja

to promise investigation of the matter on his own part, and also that the result of that investigation should be shown to us the next day. But the next day when we went to the Raja, we found that all the inquiry he had made (or pretended to make) was to write to the Panglima of the coast concerning the matter then under discussion, in answer to which he received (or at any rate said he received) a letter giving the same version of the story as the Raja had given us the day before, and which letter (was most probably composed by the Raja or his "Tambey") was read out loud to us before the Raja. Captain Playfair however explained to the Raja his view of the matter, and after considerable discussion, the latter offered to pay \$595 and deliver up the Panglima of the coast who had superintended the plundering of the schooner: having definitely made the arrangement, that the Raja should appear on the morrow himself at the mouth of the river with the money and the man ready to be handed over to us, we made the best of our way on board through the surf. On the morrow, when we had reached the mouth of the river and landed, there were no signs whatever of the Raja, but only a few natives loitering about; shortly after somebody came and informed us that the Raja did not intend to appear (at which we were rather disgusted) but was sending two of his chief men to inform us of his intentions concerning the matter in hand; what did these men do when they came up to us, but propose a cargo of betel-nut ("which", said they, "we can load very quickly" viz. in 6 days) instead of the \$595, because they had so few dollars in the place, they said, and when that was not to be thought of, they tried how piece goods would do: but Captain Playfair said "No, that wouldn't do, the Raja must fulfil his promise, and make his payment in just such kind as he had said he would, the day before": (if our evidence had been stronger, we would, push our demands further after such behaviour, but in such circumstances as we were then under, all that could be done was to hold our own, and not flinch a hair's breadth).\* Part of their argument against payment was, their Panglima had sworn to his version of the matter, and "said they yours has not" (i.e. Chinaman and serang). Captain Playfair said that ours had at Penang, moreover if the Raja had not faith in our statements, our men could have sworn in his presence the day before if he had only mentioned his wish, he concluded by saying that "if they wished to avoid serious consequences they had better send the money and the man on board at 9 a.m. the next morning, and having pretty plainly shown our disgust at their treatment of us we returned on board. Before going on board the "Peiho" we went

\*After finding talk with these men useless, Captain Playfair determined to go up the river and find the king himself to settle the matter with him. (Mr. Johnson was with us this time and the day before Captain Stevens' 1st lieutenant). But the Raja was not there, and we returned to the mouth of the river, notwithstanding many entreaties to wait 1 hour for the Raja on reaching the mouth of the river Capt. Playfair gave the warning mentioned below and we then returned on board.



on board the "Perseus" to inform Captain Stevens of the state of affairs; it was thought advisable to let these ignorant people see what kind of ammunition a man-of-war had and that we were not to be cheated and trifled with; so a shell or two was fired dropping into the sea, and one or two shot. The next morning we were just about to start in the boats when a boat came out from Kerty, bringing a man, the elder brother of the Panglima (for the Panglima had disappeared) and the \$595. So we went on board the "Perseus" and informed the Captain, who received the money and the prisoner, and sent the "Tambeys" and chief men to their boat but not without first telling them that they had got off very easily and that they must take care another time how they treated British subject or his property. Having thus brought the matter to a conclusion, we steamed away just at noon the same day, being Saturday July 11th, and reached Singapore Tuesday July 14th after an absence of a fortnight.†

All these Achinese people wear some kind of weapon, some two at a time: the weapons are 1st the *Klewang*, a large, broad-bladed heavy knife, some 2 feet long or nearly so; this weapon is broader in the blade at the extremity than at the part near the handle which is made of buffalo horn, wood, or ivory (which latter comes from the inland and mountainous country); with this weapon it is not difficult to deal a very heavy blow.

2nd. The *Renchong*, a smaller and decidedly less formidable weapon than the foregoing one, but of somewhat similar make.

3rd. The *sekin panjang* or *pisau panjang*, which approaches the *Klewang* in size, but is merely as its name denotes, a long knife.

4th. The *sekin kecil* or *pisau kecil* which is the smallest of all, and the most pointed, the meaning of its name is "small knife". Notwithstanding all these weapons, these people don't seem to be particularly plucky, but rather to prefer getting a quiet cut from behind at a man. Neither is their country an interesting one, in a general way though I think the inland parts would prove

†The conduct of the Raja of Kerty in this matter proves that he felt the truth of the accusation made against him or some of his people; notwithstanding which he tried to shew that his acts were consistent with the story he advanced to account for the payment of a large sum of money. Curiously enough just before Captain Playfair had entered upon the matter at all, one of the "Tambeys" began referring to it, though none of us had in any way yet mentioned the matter; this rather tends to shew, that he was somewhat nervous as to the object of our arrival, and possibly had a tender conscience, though why such should be his frame of mind, if payment merely had been received for giving the crew of the "Good Fortune" timely assistance in stress of weather, I am sure I don't know.

very interesting for, and fully worthy of, an expedition. The Raja of Kerty is a very insignificant looking man; while his future enemy the Raja of "Telok Samawi" is a tolerably stout, well fed, comfortable looking sort of man. There are two Rajas in Kerty, the one we had to deal with was the younger of the two, the business man, while the elder one we never got a glimpse of; I suppose he lives in quiet, enjoying the fruits of his brother's labour, not that there is very much labour to be got through. Kerty is really more to the N.W. or W. than it is placed in the chart, and nearer to Telok Samawi. The population of Kerty was stated to be 100,000 but I daresay half that would not be underrating it very much, though to all appearance it was decidedly more populous than Telok Samawi.

---

Report of expedition to Achin, to obtain compensation for robbery of a schooner called the "Good Fortune" off Kerty Creek on the coast of Achin.

(Sgd.) D. F. A. HERVEY, *Cadet*,  
July 14th, 1868.

The Honourable,  
The Acting Colonial Secretary.



## Pair-Words in Malay.

By ZAINU'L-ABIDIN BIN AHMAD.

The pair-words discussed here are set-phrases consisting of two words combined which retain fully their literal meaning.

Broadly, these pair-words may be classified as alliterative and non-alliterative.

To the first belong those pairs which repeat some of the sounds or syllables in one of the words, or reproduce them in some modified form. Such are pairs like *bukit-bukau*, *gêrak-gêri*, *baru-bara*, *kueh-mueh*, *lauk-pauk*, *bongkar-bangkir*, *kibang-kibul*. They are represented in English by forms like *dingle-dangle*, *flip-flap*, *belter-skelter*, *biggledy-piggledy*, *pell-mell*, *shilly-shally*, *tipsy-turvy*, *willy-nilly* and the like.

In the non-alliterative class it is not the sounds or syllables that are repeated, but the idea in a different word of cognate significance. Many of them suggest haphazard alliteration. Such pairs are *budi-bahasa*, *ipar lamai*, *sangkut paut*, *ubat kôlat*, *patah riok*, *rêbah tempah*, *chomot kêrtang*, *kusut matai*, *lutang pukaing*, *lulob lentak*, *takit pênang*, *puchat lési*, *simpang pênang*, *kurus kering*, *gêmok gêdempang*. These may be compared with such English phrases as *bag and baggage*, *goods and chattels*, *heart and soul*, *over head and ears*, *all and sundry*, *all in all*, and so forth.

To these two classes might be added pairs of opposed words: e.g. *atas bawah*, *alah mênang*, *tua muda*, *têgang kênêdur*, *kêchil bêsar*, *lêbeh kurang*, *mujur malang*, *siang malam*, *hidup mati*, *bujan panas*, *bujong pangkal*, *bulu bilir*. But their meaning and uses are too evident to need inclusion here.

In the alliterative class, the pair consists of a principal and a secondary word, the latter qualifying or intensifying the meaning of the former. Usually the principal or primary word comes first; in a few instances of onomatopoeia the secondary. The secondary word is generally meaningless apart from the principal word and cannot stand alone.

The formation of these secondary words largely depends on euphony. Some are formed by substituting a different syllable for one in the primary word, e.g. *gêrak-gêri*, *chêrai-bêrai*, *kayu-kayan*, *têka-têki*, *lalu-lalang*, *bêngkak-bêngkil*; some by changes of vowel-sounds, e.g. *bongkar-bangkir*, *rumpat-rumput*, *labur-tebar*, *rantob-rantab*, *bengang-bengot*; some by substituting *m* for the first letter in the primary word, such as *kueh-mueh*, *têlinga-minga*, *chembeng-membeng*, *chomot-momot*, *choreng-moreng*. This *m* formation one is tempted to connect with the verbal form *surob-mênnyurob*, *utus-mêngutus*, *tulis-mênulis*, *karang-mêngarang* and the like, expressing combination or reciprocity.

In the non-alliterative pairs, the choice of the pairing is arbitrary, as in all idiomatic phrases; they are all fixed conventional forms.

Some pairs are employed only in conversation and some are provincialisms, while many have never found their way into the dictionaries. The purposes they serve is similar to those served by reduplication. It is either:

- (a) to strengthen and intensify the ordinary meaning of the primary single word, by adding to it an idea of indefinite plural confusion;
  - (b) to imply indefinite repetition, association, continuity or multiplied quantity; or
  - (c) when the pairs are nouns, to express an indefinite universal inclusion of all kinds and species (and sometimes all materials). For this reason they are found with *banyak*, *bubis*, *ségala*, or such-like words, which express indefinite plurality.
1. *anak-pinak*: the whole host of little children in one (human) family without distinction of sex or age. For a husband, the term generally includes his wife too; but not so for a wife, (*anak* = a child or the young of anything).
  2. *bukit-bukau*: hills of every description. *Rata ségala bukit-bukau di-layan-nya*. Thoroughly he explores the whole range of hills.
  3. *chêrai-bêrai*: divorced. *Kalan tumbok chêrai-bêrai, cbarian bahagi*, in the event of divorce all that has been earned by the husband while with the wife shall be equally divided between them.
  4. *gêrah-gêri*: all manner of indefinite movements, conscious or automatic, from the swinging of one's body in walking to the twitchings of muscles; bearing, behaviour, *apa-bila sa-sa-orang têlah mati, maha bér-henti-lah ségala gêrah-gêri-nya*, when a person has died, all his movements stop. *Pêrbatikan ségala gêrah-gêri orang itu*, keep an eye on that man's movements and behaviour.
  5. *gunong-ganang*: mountains of all shapes and sizes. Also *gunong-gantang*.
  6. *baru-bara*: widespread disturbance or calamitous unrest.
  7. *jêling-jêluat*: repeated contemptuous side-glances of the eyes (*jêling* = a side-glance, more usually expressing dislike or disapproval than fondness). *Lihat-lah jêling-jêluat-nya apabila kita datang*, observe his eye-ings and grimaces of contempt (at us) whenever we come.



8. *kayu-kayan* (= *kayu-kayuan*): all species of trees and wood. It is often coupled with *rumpul-rampai* (q.v.).
9. *kënduri-këndara*: all kinds of formal entertainments especially feasts given to celebrate certain events, such as marriage, circumcision, and the conclusion of study of the Koran.
10. *kënduri-mori*: all manner of social feasting in which guests are entertained, generally as a charity, either in aid of the suffering dead and in memory of them, or for the sake of acquiring "merit" in the sight of God. Sometimes = *kënduri-këndara*, above.
11. *kueh-mueh*: all kinds of cakes, sweetmeats and sugared preserves.
12. *lauk-pauk*: all kinds of curry-stuffs, condiments.
13. *mandi-manda*: bathings and washings, to bathe and wash. The term is specially used when the bathing takes an unusually long time; such as in ceremonial baths which are regulated by minute rules hallowed by custom, or in the practice of idle toilet-lovers. *Dua hari lepas bersanding dan bersatu baharu-lah mandi-manda kedua pengantin itu*, two days after (the ceremony of) sitting together and cohabitation comes the ceremony of bathings for the bride and bridegroom. *Orang pēsolek, tentu-lah banyak macham mandi-manda dan bedak-langir-nya pada tiap-tiap pagi*, a foppish dandy (like him) will of course have endless manner of bathings and washings every morning.
14. *rumpul-rampai*: all sorts of herbage. *Ségala rumpul-rampai pun habis layu oleh tersangat panas*, all grass and herbage become entirely withered through the excess of heat.
15. *saka-baka*: complete family descent on both sides, *saka* applying to the mother's side and *baka* to the father's side. (*Saka* as an adjective is applied to coconut trees getting too old to bear good nuts). *Bukan saka-baka-nya orang mēmērentab nēgērī*, his stock is not that of administrators.
16. *saudara-mara*: kith and kin; blood-relations. *Tiada-lah lagi siapa-siapa saudara-mara udinda di-sana lain daripada kakanda tiga beranak*, there is no longer any one there, other than you and your two children, whom I can look upon as my kith and kin.
17. *suku-sakat*: all one's clan-folk.
18. *taka-têki*: riddles.

19. *bongkar-bangkir*: to rake up old scandals; to ransack or rummage. *Habis di-bongkar-bangkir-nya nenek moyang orang*, unsparingly does he upbraid and slander my dead ancestors. *Budak ini! jabanam surat-surat itu di-bongkar-bongkir-nya*, oh, what a boy! destroyed are those papers because of his rummaging.
20. *kibang-kibut*: to be in a confused jumble; to be thrown or flying about and disordered. *Kibutkan* = to cause such disorder. *Habis-lab surat-surat aku terkibang-kibut oleh angin*, all my papers were blown pell-mell by the wind. *Habis di-kibang-kibutkan-nya segala kain baju dalam almari itu*, he throws all the clothes in the wardrobe into disorder. *Barang ka-mana engkau hendak berkibang-berkibut-lab, tiada siapa menahan!* you may clear out wherever you like, no one will detain you.
21. *lalu-lalang*: to pass and repass; again and again.
22. *pindah-randah*: to remove bag and baggage ("not leaving even a broken pot") and carrying them topsyturvy. *Orang-orang kampong itu habis pindah-randah ka-kuala*, all the people of the village are removing all their sticks to the mouth of the river.
23. *runtuh-rantab*: to crumble, e.g. of embankments or dilapidated buildings. *Habis runtuh-rantab tébing itu di-kerjakan oleh ayer*, the river-bank crumbles through the washing of the water. *Sudab runtuh-rantab rumah itu baharu hendak di-baiki*, (when) the house has fallen to pieces, then only is it to be put in good repair.
24. *tabur-tebar*: to scatter broadcast. *Bahasa Melayu ini di-dapati bertabur-tebar di-sērata-rata gugusan Pulau-Pulau Melayu*, the Malay language is found widely scattered all over the length and breadth of the Malayan Archipelago. *Sudab rata di-tabur-tebarkan-nya khabar itu di-seluruh negeri ini*, widely has he spread the news all over the country.
25. *tébang-tébas*: to cut down all trees and shrubs.
26. *bechang-bechok*: confused and boisterous, e.g. from a squabbling crowd. (*bechok* = boisterously talkative). *Bechang-bechok bunyi orang berkélabi*, frightfully confused are the voices of those people quarrelling.
27. *bengang-bengot*: twisted out of shape, of the thin edges of metal-plates or any flexible material. *Habis bengang-bengot bibir timba itu di-antok-antokkan-nya*, the edge of the bucket has become all twisted by his knocking it about carelessly.



28. *bengkok-bengkok*: turning and winding, zigzag, of a road or a beaten snake.
29. *bengkak-bengkil*: marked with many large bruises or bumps from being belaboured, stung by bees etc. *Sudah jatuh bengkak-bengkil sekarang, babaru tabu!* when you have fallen and caused your body to be covered with swellings and bruises, then only will you know.
30. *binchang-binchut* (or *bencbang-benchol*): covered with little bumps, usually on the head, (*binchut* or *benchol* = a slight bump or swelling on the head). *Kepala-nya itu bencbang-benchut kena tinju*, his head is sore all over and bumpy, because of the blows he received.
31. *bilang-baling* (or *bolang*): whirling (of a long object hurled) so that the onlooker cannot tell one end from the other. *Di-humbankan-nya tongkat itu bilang-baling pergi-nya*, he hurls the walking-stick away so that it goes whirling and sprawling.

*Note.* *Baling-baling*, as a substantive, is a toy wind-mill made of a light long board turning on a pivot and exactly balanced from both ends. An elaborate type has at these ends bamboo tubes fitted in such a way as to make a roaring sound, when the board, put at right angles to the wind, is forced to revolve by the wind blowing against it. Provided with "tails" to serve as vanes, and fitted with a bamboo axle at the end of a long pole, the wind-mill is hoisted up vertically against the wind on the top of a high tree. The hoisting up of this toy is sometimes made an occasion for feasting. Sometimes the word is shortened to *bëbaling*, and sometimes pronounced as *bilang-baling*.

32. *chëlum-chëlam*: intermingling too freely with the people of a household. *Apabila masa kënduri-këndara samacham ini, jantan bëtina pun bercampur-lah chëlum-chëlam tiada bërkira lagi*, on any occasion of feastings like this, men and women freely intermingle without thought. *Kalan dudok dua këlamin sarumah, makan minum jangan chëlum-chëlam tiada bërëntu*, if two families live in the same house, let there be no indiscriminate mingling of food and drink.

33. *chembeng-membeng*: pouting the lips sulkily, ready to cry. *Libat-lah bibir-nya sudah chembeng-membeng seperti rupa tuai*, see how his lips have started pouting, just like the curve of a sickle.
34. *cheret-meret* (or *cheret-baret*): trudging in a disorderly Indian file. *Bila hari raya, cheret-meret-lah orang-orang kampung sa-panjang jalan itu*, when the day of Hari Raya comes, villagers will be seen trudging in long confused file along the road.
35. *chobak-chabek*: rent and torn, hanging in many tatters, not entirely cut off from the main piece (of cloth or torn ears), (*chabek* = torn in one place). *Chobak-chabek kulit badan-nya di-layat-layat oleh penyamun*, his skin hangs in unsightly shreds on account of the slicing inflicted upon him by the robbers.
36. *chemot-momot*: (of face, body or dishes), stained with dried cakes of black or yellow dirt; (of cloth) spotted with black mildew.
37. *chondong-mondong*: leaning (to fall) this way and that way, (of trees, stockades, or pillars which ought to stand in a perpendicular position), (*chondong* = leaning, of one object only). *Ini pun sudah chondong-mondong sahaja tiang-nya rumah itu*, even now the pillars of the house are all aslant.
38. *chopak-chapek*: walking in a halting manner, as a bow-legged person. *Berjalan chopak-chapek*.
39. *choreng-moreng*: streaked with soot, ink or paint (usually black).
40. *chuak-chaik*: cross cut with lines of blade-wounds or claw-scratches, (*chaik* = full of cuts). *Habis kepala-nya chuak-chaik kena pauk*, his head is terribly full of wounds crossing each other, because of being chopped.
41. *cbumpang-champing*: torn and tattered, especially of nether garments.
42. *dëgab-dëgob* (also *lëgab-lëgob*, *lëgob-lëgab*): the sound of big objects knocking against hard wood, of the knockings of one's head against the floor of a house built on piles. *Apa nama-nya yang dëgab-dëgob dibawah rumah itu?* what is the meaning of those bumping noises under the house?
43. *dëmpang-dëmpong* (onom.): the sound of small stones and fruit falling continuously into water. *Dëmpang-dëmpong bunyi buah-nya gugor ka-dalam ayer itu*, its fruits plump into the water.



44. *dëngkang-dëngkong*: sound of chopping hard wood, or of a staff striking against hard wood. *Di-lotarkannya bëlantannya dëngkang-dëngkong inggah kalonggak lësong itu*, he flings his staff so that it bangs against the block-shackling of the mortar.
45. *dëntam-dëntum* (also *lëntam-lëntum*): the continuous sound of crackers, or the booming of guns. *Dëntam-dëntum bunyi mërchun orang itu*, their big crackers go bang bang.
46. *dërak-dërok*: the sound of a large animal forcing its way through branches. *Gajah itu sudab tiba agak-nya: dërak-dërok sahaja bunyi-nya*, the elephants have come, I think. You hear them brushing their way.
47. *dërong-dërang*: the chink of coins or metal crockery. *Dërong-dërang bunyi ringgit dalam saku-nya*, the dollars in his pocket chink together.
48. *dërum-dëram*: the continuous sound of distant guns, or of thunder.
49. *dolak-dalek*: inconstant in words and decisions. *Mëngapa bërchakap dolak-dalek: sa-këjap "ya," sa-këjap "tidak"?* why are you inconstant in your words, now admitting, now denying?
50. *dongkok-dangkak* (or *dongkor-dangkar*): grovelling and crouching, of one attempting to get up beneath the blows of his enemy. *Sudab dongkok-dangkak këna tangan, baharu ia tahu*, only after cowering under blows does he learn his lesson.
51. *duduk-dadak*: hurled headlong; sent flying but not prone (by a kick or blow). *Sa-kali ku-tumbok duduk-dadah përgi-nya*, one box from me sent him flying.
52. *gëdah-gëdok*: the bumping sounds of a loaded cart moving on the road.
53. *gëdiang-gëdiut*: wriggling the trunk from side to side, of a nautch-girl dancing, or of the movements of certain long-bodied fish, (*gëdiut* = a wriggling motion of the body from waist upward). *Anak wayang Masri itu mënari gëdiang-gëdiut sapërti ikan sëmbilang mënjalar*, the Egyptian actress dances with her body moving sinuously like the movements of the sëmbilang fish.
54. *gëlusor-gëlasor*: restless and unbalanced in movements, like a giddy or agitated person. *Engkau ini tër-gëlusor-gëlasar sahaja, sapërti orang mabok ganja*, you look continually restless and unbalanced like a man drugged.

55. *gëndang-gëndut*: loose and unstrung in some parts with hard tension in others. *Kulit perut-nya gëndang-gëndut saperti kulit gajah kurus*, the skin of his belly lies in thick folds like the hide of a thin elephant.
56. *gënting-gëntat*: full of narrowings and bulgings at irregular intervals, of long objects. *Tiang itu sudah gënting-gëntat kena pakok*, the post has become full of narrowings and bulgings through being too much notched.
57. *gopoh-gapah*: hurrying precipitately.
58. *gual-gail*: (of stakes or poles) unfirmly fixed in the ground, (*gail* = unfirmly fixed in a hole). *Kayu yang di-chachakkan-nya itu gual-gail sabaja, tiada tgap*, the stake which he drove into the ground is shaking and leaning to every side, not being firmly fixed.
59. *balai-balai*: pell-mell, as heaps of sewing, clothes or papers left thrown about at the signal of approaching danger.
60. *baru-biru*: all in confusion, higgledy-piggledy with panic or excitement.
61. *hempal-hempol*: moving with difficulty, as an extremely fat person, (*hempol* = heaving with weight of corpulency).
62. *hembang-henchut*: swerving again and again to the right and left, especially of the hind part; rocking obliquely while in a swinging motion. *Ia berjalan hembang-henchut saperti orang mēnghayun pong-gong*, he walks with oblique side-swerves like one deliberately swinging his posterior. *Bila buayan itu berbuaī, jangan pegangkan sa-bilab bujong-nya, hembang-henchut dia*, when the swing is in motion, do not catch hold of one end of it or the swing will swerve obliquely.
63. *berang-berot*: deflected much and repeatedly from the straight line, so as to appear zigzag; awry in an extreme degree. *Sudah-lab mēngguntang berang-berut, mēnjahit pun berang-berut juga*, not only is your cutting zigzag, (your) sewing also is awry.
64. *hina-dina*: humble and lowly.
65. *bingar-bangar*: in a state of hurly-burly or tumultuous confusion. *Hingar-bangar ta' sa-angkoh bunyi, di-sana tērjērit, di-sini tērpekau*, noisy and tumultuous beyond description, with shriekings there and screamings here.



66. *bulor-balar*: lying flat and writhing with pain or hunger: struggling in vain to raise after measuring one's length on the ground. *Sampai ka-rumah bulor-balar ia oleh pēnat*, reaching home, he spirmed with fatigue. *Abang kamu sakit perut malam tadi bulor-balar*, your brother, (i.e. my husband) suffered from colic last night and writhed with pain. *Di-pijak-pijak-nya pēnchuri itu bulor-balar sampai mēmintā nyawa*, he trampled the robber down squirming till the man begged for life.
67. *buntal-bantil*: dangling loosely, of long pendulous breasts, and of the testicles.
68. *buyong-bayang*: reeling and swaying in one's walk like a sick or drunken man.
69. *jēlepah-jēlepoh*: falling huddled from feebleness or languor. *Oleh tersangat lapar ia pun mēribahkan diri di atas lantai itu, jēlepah-jēlepoh tiada tērbuat bērchakap lagi*, being intolerably hungry, he dropped in a huddle on the floor, his limbs thrown about while he was no longer able to utter a word.
70. *julur-jilat*: extruding and drawing in the tongue repeatedly; licking the lips as one who has tasted pepper or a tasty delicacy. *Aku lumuri lada mulut itu sēkarang, tērjulur-jilat oleh pēdas, if I smear chillies on your mouth you'll loll and lick your tongue from its heat.*
71. *kaya-raya*: rich and prospering. *Si-ana itu sa-<sup>pa</sup>ngkok pun tiada tabu mēnulis dan mēmbaca Inggris, mēngapa-tah kaya-raya, tērsērgam rumah batu-nya?* Mr. so-and-so never knew how to write or read a word of English: why in the world did he become rich and prosperous with his brick house standing conspicuous?
72. *kēmas-mēmas*: packing up everything. *Kain baju, tikar bantal, periok bēlanga habis kēmas-mēmas dipunggal-nya*, clothing, bedding and cooking-utensils he takes all away.
73. *kēmbang-kēmbut*: flaring and flickering, of a dying or feeble flame. *Kalau api suloh kēmbang-kēmbut, itu-lah tanda ada harimau dēkat*, if the light of the torch flares and flickers, it betokens that a tiger is near.
74. *kēmpang-kēmpis*: swelling and shrinking continually (of the stomach of one gasping for breath). *Ia tiba itu kēmpang-kēmpis perut-nya mēnarek nafas*, he came with his belly heaving and shrinking for breath.

75. *kèmpang-kèmpong*: dented in many places e.g. of the cheeks when the teeth are no more. *Habis kèmpang-kèmpong cerek itu di-banting-bantingan-nya*, the kettle is all beaten-in and shrunken by his dashing it about.
76. *kemang-kemot*: twisted or crumpled, *not* of the edges but of the surface of thin metal plates, paper or any sheet of tough material. *Habis kemang-kemot kertas itu di-ramas-nya*, the paper is all creased and crumpled by reason of his rough handling.
77. *késak-késok*: continuously rustling as pieces of tough cloth or leaves. *Apa yang berbunyi késak-késok di-bawah katil itu?* what is that sound of rustling under the bed?
78. *kesang-kesot*: restlessly moving one's seat to and fro. *Engkau ini duduk kesang-kesot sabaja, ta' pernah diam*, you shift your seat restlessly and never keep still.
79. *kétunjang-kétunjit*: jumping and leaping continuously in vigorous dancing or childish romping (*kétunjit* = lifting one leg forward and jumping about on the other leg; *tunjang* = bony and muscular part of the haunches). *Kétunjang-kétunjit* (or *tunjang-tunjit*) *kaki orang itu menari*, vigorous is the swinging of those people's legs in their dancing. *Jangan berlari tunjang-tunjit sa-macam itu; terlampau bising bunyinya; barang-barang di-atas papan itu pun habis berjatoban*, don't be running and stamping about in that manner; it sounds too noisy, and all the things on the shelf are toppling down.
80. *kichap-kichau*: chattering like the *murai* bird.
81. *kopak-kapek* (onom.): the sound of an empty wooden case striking against something. *Ia pun lari-lah, kopak-kapek bunyi sarong parang di-pinggang-nya*, he then took to his heels, so that the knife sheath which hangs from his waist clattered.
82. *kumat-kamit*: closing and opening the lips continuously. *Entah apa jampi yang di-baca-nya; mulut-nya kumat-kamit, tetapi ta' kédengar sa-suatu apa*, what he was reciting we could not say: his lips were moving, but nothing was audible.
83. *kutong-katang* (*kérutong-kêratang*): restless with irritation all over the skin, as from itching, mosquito-bites or nettle-stings. *Budak itu sudah kutong-katang oleh gatal, tidak juga di-pedulikan-nya*, the child has become restless with itchiness, and yet he shows no concern.



84. *kusut-kusau*: utterly dishevelled, of hair etc. *Apa-kah kena-nya rambut engkau ini kusut-kusau sabaja?* What is the matter with your hair that it is all dishevelled.
85. *lëbok-lëbak*: falling together, e.g. of fruits. *Sa-kali di-goyang-nya batang pinang itu, lëbok-lëbak buah-nya gugur*, at one shake he gives to the betel-tree, its fruits fall thud together.
86. *lëbur-lëbar*: the sound of a number of people plunging into water, also of careless words bubbling out at random without consideration for the feelings of the hearer. *Lëbur-lëbar bunyi budak-budak itu tërjun ka-dalam sungai*, what splashing and plunging noise is made by those children jumping down into the river. *Chakap engkau ini lëbur-lëbar sabaja këluar-nya, tiada bërkira lagi*, your words gush out without thought of consequences.
87. *lëchup-lëchap*: the sounds of a dart or pointed stick forcing its way into water. *Lëchup-lëchap bunyi tïrok orang itu di-tikamkan-nya ka-dalam ayer itu*, their fish spears make swishing sounds as they are thrust into the water.
88. *lëmah-lëmbut*: gentle: winning and amiable in manner.
89. *lenggang-lenggok*: swinging the head and shoulders from side to side, while the waist is not moving. *Apabila ia mêngaji, lenggang-lenggok-lah hëpala-nya*, he swings his head from side to side, when he reads.
90. *lentang-lentok*: with the head hanging bashfully first to one side and then the other, the shoulders and chest remaining still. *Kalau ada apa-apa bajat-nya, babaru-lah ia datang lentang-lentok ka-pada kita*, if he has any favour to ask, then only will he come downcast and bashful to us.
91. *lepah-lepoh*: stumbling and throwing about the limbs languidly. *Budak itu lepah-lepoh 'dah dek takut, mau la mau bërjalan juga sa-lagi tërdaya*, the boy has become utterly exhausted with fatigue; but because of fear, he still plods on willy-nilly as long as he can.
92. *lëpak-lëpok*: sound of a smack or clapping. *Tiap-tiap hari lëpak-lëpok-lah bunyi budak itu kena tangan*, every day there are sounds of slaps inflicted upon the boy.

93. *lēsap-lēsap*: swishing or whizzing sounds. *Di-rembat-nya budak itu lēsap-lēsap dengan rotan*, he gave the boy a sound switching with a cane. *Anak panah pun bērtērangan-lah, lēsap-lēsap di-kēliling kita*, arrows flew whizzing around us.
94. *lētāp-lētup*: the sounds of crackers, breaking twigs etc. *Bunyi-nya lētāp-lētup saperti api makan lalang*, its sound crackles like that of fire consuming grass.
95. *liang-liok*: writhing the body from the waist upwards in an undulating manner. *Dia itu bērjalan liang-liok saperti pērēmpuan*, he walks with an undulating gait like that of a woman.
96. *lichin-lichau*: smooth and glossy: clean of dishes with no remains of food. *Lichin-lichau hidangan kita di-makan oleh orang itu*, all our dishes are clean-swept by those feeders. *Rambut-nya lichin-lichau, lalat binggap pun ta'lēkat*, his hair is smooth and shining, even a fly could not stick on it.
97. *nonok-nanak*: unsteady (of walking): tripping and stumbling, with the head and body stooping. *Engkau ini bērjalan nonok-nanak sahaja, sa-kējap tērsangkut kaki, sa-kējap tērpijak lobang: tērdorong ka-sana, tērdorong ka-sini*, your walk is very unsteady, now having your legs caught, now tripping in holes, stumbling here and stumbling there.
98. *ongkob-angkab*: walking in a stooping manner, jogging and unfirm, especially when some projecting or bristling burdens are carried. *Tengok-lah orang tua itu: kuat juga lagi dia bērbēban. Asal pagi onkob-angkab-lah dia mēmikul tērangkek*, see that old man: he still has strength to carry burdens. As soon as it is morning he is seen jogging along stooping under the weight of his bamboo vessel.
99. *penchang-penchong*: zigzag. *Jangan bērjalan penchang-penchong saperti kētam*, do not walk in a zigzag manner like a crab.
100. *porok-parak*: (in fighting) not to be able to hold one's footing, driven backward (through thickets so as to make *rah-rah* sounds). *Porok-parak orang itu kēna tunda dēngan kaki*, that man was spurned away so that the sound of his retreat was heard like the breaking of twigs.



101. *puntang-panting*: thrown about heedlessly, e.g. the limbs in haste, or a tin or bunch of keys tied to the end of a string. *Apabila di-libat-nya pēnyamun itu mēngējar akan dia, maka puntang-panting-lah kaki-nya lari*, when he saw the robbers chasing him, his legs went helter-skelter. *Di-champakkan-nya pelita itu puntang-panting pērgi-nya*, he threw away the lamp so that it went clattering about.
102. *rempang-rempong*: torn in many places at the edge as the result, e.g. of being bitten. *Cbucōran atap itu habis rempang-rempong di-makan peluru mēriam*, the eaves of the roof are all ruggedly torn off by cannon-balls.
103. *sakali-sakala*: once in a way: occasionally. *Kalau sakali-sakala pērgi mēnengok (wayang) apa salah-nya? Tetapi sēlalu jangan*, if you go to the theatre once in a way, there is nothing wrong; but do not make it a habit.
104. *sēlang-sēli*: lying cross-wise one upon another in a confused manner. *Macam mana na' mēnyangkul? Urat kayu sēlang-sēli*, how can one use the hoe? The ground is a tangle of roots. *Bēnang itu sudah bērsēlang-sēli; kalau ta' baik-baik mēnguraikan-nya, kusut-lah*, the threads are all crossed; if they are not carefully untwined, they will be in a tangle.
105. *sēnang-lenang*: surrounded with every comfort and ease. *Aku puas bērbujan bērpanas mēnchari makan; kamu dudok sēnang-lenang di-rumah*, I suffer heat and rain to earn our bread, while you remain at home with every comfort.
106. *sending-mending*: tilted, this way and that way, in succession. *Engkau mēngangkat dulang itu jangan-lah sending-mending sabaja*, when carrying the tray don't allow it to be tilting on one side or another. *Jambatan itu pun sudah sending-mending sabaja bēndak tērbēban*, the bridge is leaning in every direction, on its way towards complete collapse.
107. *senget-menget* (of a vessel or cap): inclined on this side and that side; no longer level. *Piring dalam dulang itu sudah senget-menget di-tējang ayam*, the dishes in the tray are no longer in position, because of being kicked by the fowl.
108. *sērēbab-sērēbeb*: slovenly, of clothes about the body. *Bētulkan-lah ikat kain engkau ini, jangan sērēbab-sērēbeb macham itu*, do tie your sarong in a proper way, and not allow it to be slovenly like that.

109. *sērēmbab-sērēmbēb*: with uncontrollable tears rolling continuously down the cheeks. *Baharu sakajap si-Ujang datang ka-sini, sērēmbab-sērēmbēb dengan ayer mata-nya mēngatakan adek-nya hilang*, only a moment ago our Ujang came here, with tears running down his cheeks saying that his little brother is missing.
110. *sepang-sepot*: childishly abashed: showing shyness by grinning, hanging the head and twisting the body (as young girls often do). *Pada masa ia tēngah mēnyanyi itu kalau di-libat-nya orang mēmandang dia, nēsahaya tērsepang-sepot-lah ia bērbenti*, when she is singing, if she sees somebody looking at her, she will at once stop and show extreme shyness.
111. *sibang-sibut*: bustling. *Masa orang tēngah sibang-sibut tadi, agak-nya ia mēngambil, siapa pula nampak?* he may have taken (it) during the tumultuous rush a moment ago: who could have seen him then?
112. *silang-seli* (vide *sēlang-sēli*).
113. *sungkok-sangkak*: dashed and dragged hurriedly. *Sudab di-tarek-nya ingkau sungkok-sangkak ka-hujung ka-pangkal, belum juga ingkau jiran, ya?* after you have been lugged by him from one end (of the house) to another, you will have not learned a lesson, is that so?
114. *sungkor-sanghar*: grovelling face downwards on the ground owing to blows received. *Di-pēlupoh-nya pēnchuri itu sungkor-sanghar di-tēngah belaman-nya itu sa-malam*, he belaboured the thief so heavily in the courtyard of his house yesterday that the man fell and grovelled on his face.
115. *susup-sasap*: pushing the head under leaves and branches, as one running for his life. *Bila di-libat oleh pēlandok itu orang, maka susup-sasap-lah ia lari ka-dalam sēmak-sēmak itu*, when the mouse-deer sees a man he will dash away (for his life), rushing and pushing into the thickets.
116. *tēgap-tēgun*: well-built, sturdy, and dignified, (of bearing).  
*Rupa-nya sīkap macham pablawan,*  
*Tēgap-tēgun sukar di-lawan;*  
 A warrior in look and mien,  
 With bearing that is seldom seen.
117. *tērang-bēndērang*: shining brightly all around.



118. *têrang-têrus*: clear. *Chakap-nya têrang-têrus sabaja, tiada bêrsêlindong lagi*, his words were clear and distinct without concealment.
119. *têrsêlit-têrsêpit*: out-of-the-way, unnoticed. *Habis di-binchang-nya sêgala yang têrsêlit-têrsêpit, tiada bêrsêtabek lagi*, he made insulting references to every secret, regardless of courtesy.
120. *tunggang-tunggît* (or *longgang-tonggek*): repeatedly bowing, and prostrating as Muslims at prayer. *Sêmbayang longgang-tunggît pun kalau hati bêtêrbangan, ta'kan mêmêri bêkas baik*, in spite of outward prayers and prostrations, if the heart wanders good results will never be effected.

## Tree Names—a few changes.

By F. W. FOXWORTHY.

A manual of the commercial timber trees of the Malay Peninsula is to be published soon and it seems desirable to indicate certain changes in terminology before the manual is issued.

Certain of our tree species have been mentioned, in various works, under wrong botanical names or under names which do not have the sanction of the best usage.

The following notes are arranged according to the most widely used common names of the trees considered. The common name is followed by the approved botanical name, other names being noted, with such explanation as seems necessary.

**CHENGAL**—*Balanocarpus Heimii* King, in materials for a Flora of the Malay Peninsula, Journ. As. Soc. Bengal 62,<sup>2</sup> (1893) 133.

Frequent mistakes have been made, during the past thirty years, in identifying this form as *Balanocarpus maximus* King, a rare species of very different character and furnishing a wood of inferior quality. This species was described at the same time and on the same page with *B. Heimii*, and was very well illustrated in the Ann. Roy. Bot. Gard. Calcutta, Vol. 5, Part 2 (1896) Pl. 192. A mistaken identification seems to have been made many years ago and the mistake taken up by various workers until, in 1922, Burkill correctly identified material of *Balanocarpus maximus* collected in Pahang. He later (this Journal, Vol. 1 (1923) p. 218) called attention to the differences between the seedlings of the two species. Since 1922, we have given a good deal of attention to these species and their distribution, and it seems plain that all of our Chengal is furnished by the one species, *Balanocarpus Heimii* King.

**DAMAR MINYAK**—*Agathis alba* (Lamk.) Foxw. in Phil. Journ. Sci. 5 (1910) Gen. Sci. 173; 6 (1911) Bot. 167. *Dammara alba* Lamk. Encycl. 2 (1786) 259. *Agathis loranthifolia* Salisb. in Trans. Linn. Soc. Bot. 8 (1807) 311; Ridley in Fl. Mal. Penin. 5 (1925) 278. The generic name *Agathis* is retained, according to the list of *nomina conservanda* of the Vienna Congress, and the oldest valid specific name is used with it. *Agathis flavescens* Ridl. in Journ. F. M. S. Mus. 6 (1915) 196; Kew Bull. Misc. Inf. 1914, p. 332; Fl. Mal. Penin. 5 (1925) 278, seems to be doubtfully distinct.

**DEDARU**—*Urandra corniculata* (Becc.) Foxw. in Phil. Journ. Sci. 6 (1911) Bot., 179. *Platea corniculata* Becc., Malesia 1 (1877) 117. *Cantleya joborica* Ridl. Fl. Mal. Penin. 1 (1922) 436. *Stemomurus corniculatus* Ridl., Fl. Mal. Penin. 5, Suppl. (1925) 297.

1927] Royal Asiatic Society.



The plant was first described from rather incomplete material and it was not until more than thirty years later that the late J. C. Moulton obtained good material near Kuching, Sarawak. This material made it possible to determine the genus as above. Specimens were sent to Dr. Beccari, who said that the material represented the species described by him as *Platea corniculata*, and he agreed that the transfer to *Urandra* was necessary.

**KELADAN**—*Dryobalanops oblongifolia* Dyer in (London) Journ. Bot. 12 (1874) 100, t. 142, figg. 8-12; Burret in Ann. Jard. Buitenz. 6 (1887) 244; Brandis in Journ. Linn. Soc. Bot. 31 (1895) 51. *Baillonodendron malayanum* Heim in Bull. Soc. Linn. Paris, 2 (1890) 867, et Recherch. Dipterocarp., 83. *Dryobalanops Beccariana* Ridl. *pro parte*, in Fl. Mal. Penin. 1 (1922) 211, non *D. Beccarii* Dyer. Ridley's species is a mixture, the material used belonging to *D. oblongifolia* Dyer, while the description applies in part to *D. Beccarii* Dyer.

The original description of *D. oblongifolia* was made from flowering material, and it was not until some twenty years later that we find any mention of the fruit. Brandis says, "Cups of fruiting-calyx enclosing the base of the fruit only, funnel-shaped; segments short, thickly coriaceous, reflexed at apex."

None of the descriptions emphasize the characteristic feature of the ripe fruit, the very short calyx-wings, less than one-fourth the length of the fruit and reflexed. It seems that the ripening fruit pushes the calyx-wings outward and they then become reflexed. The tree is of common occurrence in lowland forest near streams in some parts of the Peninsula. It is also known from Sumatra and Borneo. The recorded distribution in the Malay Peninsula is as follows:—**KELANTAN**, **DINDINGS**, **PERAK**: Kinta, Batang Padang. **SELANGOR**: Ulu Selangor. **PAHANG**: Kuala Lipis, Temerloh, Pekan, Kuantan. **JOHORE**.

**MALUT**—*Hopea anomala* (King) n. comb. *Balanocarpus anomalus* King, in Journ. As. Soc. Bengal, 62,<sup>2</sup> (1893) 132.

The species was described from flowering material and King indicated that there was uncertainty about the genus, because of the lack of flowering material. The tree continued to be known only from the original collection until the past two years when, thanks to the efforts of forest officers in Kedah, a number of collections were received, apparently from the type locality. Flowering material matched the type very closely and fruiting material made it apparent that the plant belonged to the genus *Hopea*. The following is a brief description of the fruit, based on C. F. No. 10144, collected at Bukit Penarah, Lankawi in March 1926. Fruit cylindrical, conical in upper part, pointed, glazed, 8-12 mm. long and 3-5 mm. in diameter, greenish or brownish. The two long wings are yellow, spatulate, very much narrowed to the base, 3-4 cm. long and 10-14 mm. wide, with 5 to 7 nerves. The three short

wings 2-3 mm. long, thick, curved, bluntly pointed. The original description gives the common name as *Malaut*, but our collectors give it as above.

The Conservator of Forests, Kedah, writes that the tree is known from the island of Lankawi where it grows to large size and produces a durable timber which is used in house construction and for the ribs of boats, for which purpose it is exported to Penang. The bark is said to be used for the partitions in Malay houses.

**MALABIRA—*Fagraea crenulata* Maing.**

This was, for some years, mistakenly identified as *Fagraea fastigiata* Bl., a species which is a liane in the Netherlands Indies.

**MERBATU—*Parinarium* spp. and *Angelisia splendens*** Korth., in Nat. Tijdschr. Nederl. Ind. 7 (1854) 210. *Parinarium nitidum* Hook. f. in Fl. Brit. Ind. 2 (1878) 256. *Coccomelia nitida* Ridl. in Journ. Str. Br. R. As. Soc. 82 (1920) 183; Fl. Mal. Penin. 1 (1922) 671.

The generic name *Coccomelia* is invalid, because it was used by Reinwardt (Cat. Gew. Buitenz. 1823) for a genus of the Euphorbiaceae.

**MERBAU—*Intsia* spp.**

Our species have often been credited to the genus *Azelia*. The approved names and their principal synonyms are.—

***Intsia Bakeri*** Prain in Sci. Mem. Med. Off. Army Ind. 12 (1901) 13; Merr. in Phil. Journ. Sci. 11 (1916) Bot. 85. *Azelia palembanica* Baker in Fl. Brit. Ind. 2 (1878) 275.

***Intsia bijuga*** (Colebr.) O. Ktze. Rev. Gen. Pl. 1 (1891) 192. *Azelia bijuga* A. Gray, Bot. Wilkes U. S. Explor. Exped. 1 (1854) 467, t. 51.

***Intsia retusa*** (Kurz) O. Ktze. Rev. Gen. Pl. 1 (1891) 182. *Azelia retusa* Kurz in Journ. As. Soc. Beng. 42 (1873) 11, 73.

**MERSAWA—*Anisoptera* sp.**

Our commonest species is *A. thurifera* (Blco) Bl., Mus. Bot. 2 (1852) 42. *A. glabra* Kurz, For. Fl. Brit. Burma, 1 (1877) 112 is a synonym.

**TEMBUSU—*Fagraea* spp.** I see no reason for abandoning this name. Our two common species are:—

***Fagraea fragrans*** Roxb. Fl. Ind. 2 (1824) 32. *Cyrtophyllum peregrinum* Bl., Bijdr. 1022; Ridl. in Fl. Mal. Penin. 2 (1923) 421.

***Fagraea gigantea*** Ridl. in Journ. Str. Br. R. As. Soc. 79 (1918) 98. *F. speciosa* Ridl. non Bl. in Journ. Str. Br. R. As. Soc. 50 (1908) 122. *Cyrtophyllum giganteum* Ridl. Fl. Mal. Penin. 2 (1923) 421.

1927] *Royal Asiatic Society.*



## More Notes on Malay Magic

By R. O. WINSTEDT, C.M.G., D. Litt. (Oxon.), M.C.S.

### The Shaman's Possession.

The use of the shaman as a medium has been found to be most common in areas where arctic hysteria is prevalent, especially in Siberia. And there is the closest resemblance between the hysteria of the Samoyed and the *latab* of the Malay and the Dayak. Both of these nervous maladies will cause sufferers to mimic the words and gestures of those who startle them, to strip themselves naked and to utter the obscenities of the subconscious mind. Catalepsy for the time is complete. This temporary paroxysm, like madness, the Peninsular Malay attributes to possession by a spirit. In Borneo a Milanau woman who has been possessed by a spirit only requires to undergo an elaborate ceremony of exorcism in order to become a medicine-woman. Contact with the spirit world made manifest by nervous seizures qualified man or woman in many primitive tribes to become healer, exorcist and diviner. "He stripped off his clothes and prophesied before Samuel and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say, 'Is Saul also among the prophets?'"

Modern science has found all the characteristics of the shaman in patients suffering from protracted hysterical delirium. In such sufferers excitement determines an outbreak. Visual hallucinations are especially visions of animals and fantastic processions, in which dead persons, devils and ghosts swarm. Attacks of amnesia may last for days or weeks. The patient will become cataleptic, and in somnambulant dialogue copy the peculiarities of dead relations and acquaintances, changing the voice whenever a new spirit manifests itself:—the names of the spirits may be inexhaustible but commonly all belong to two types, one gay one serious. Sometimes he or she uses a strange idiom that sounds like French or Italian. This "gift of tongues" is called "glossolalia": apparently the patient arranges together meaningless words, borrowing subconsciously sounds from various languages; it is only a pseudo-language "analogue au baragouinage par lequel les enfants se donnent parfois dans leur jeu l'illusion qu'ils parlent chinois, indien ou sauvage." One patient declared that she lost her body and went away to distant places whither the spirits led her. Once she was hysterically blind for half an hour; did not see the candle on the table and had to be led. She so influenced her relations that three of her brothers and sisters also began to have hallucinations. Another woman had to have a splinter cut out of her finger. "Without any kind of bodily change she suddenly saw herself sitting by the side of a brook in a beautiful meadow,

plucking flowers." Another gradually lost her abnormal sensitiveness and six months later was caught cheating at a *séance*, concealing small objects in her dress and throwing them up in the air, wanting to restore the lost belief in her supernatural powers. This diagnosis of hysterical delirium, summarized from Jung's paper "On the Psychology and Pathology of so-called Occult Phenomena," might have been made from the study of the Malay shaman alone.

Even in those magicians who have displayed no symptoms of epilepsy or neurosis, the novitiate for their calling is designed to induce an abnormal state of mind. The Hindu practises asceticism in order to become a medium. In a vigil in forest depths or beside a grave, the Malay shaman sees visions and acquires his familiar, the were-tiger, just as the Siberian shaman acquires a spirit helper that also appears in the shape of some animal. "Self-abnegation is required of all those Malays who practise the healing art," lately wrote a Straits-born Chinese observer from Penang. "Some live the life of a recluse; others leave their houses only at night. Though the uninitiated may rub shoulders with a medicine-man without knowing it, the trained eye can easily single him out."

To evoke the condition of automatism needed for a *séance* the Malay shaman employs well-recognized methods. Incense is burnt beside him. The thud of his attendant's drum waxes ever louder and more frantic. Holding a grass brush with stiff extended arm he stares fixedly at a candle, quivers, begins to grow rigid and swoons as each spirit enters his body. Often he whirls his head violently or executes weird dances. The Patani female magician, "she who has forgotten," to translate her native title, whirls her long black tresses as one whirls a mop. Since it is the spirit who speaks through the medium, the shaman talks not in his own voice and at times not even in his own language.

As a rule the object of a *séance* for the sick is to discover the name and desire of the spirit possessing the patient, so that it can be expelled by the help or advice of a stronger spirit or coaxed out of the sufferer's body either into the shaman's own or usually on to a receptacle containing food.

A Penang account describes how to rid a house of a ghost a Malay medicine-man will hold a *séance*. "Chanting before a candle he slowly loses consciousness and then while in a trance and roaring like a lion he goes chasing round the house until he falls in a faint at the door. This shows that the house has been cleared. From such *séances* cats and dogs are generally excluded, in case the medicine-man should eat them while he is in his trance. Were he to do so, he would become a tiger or some other wild beast."



The pious Muslim Malay dismisses the trance of the modern shaman as make-believe and declares that to-day it is no more genuine than the trance of the Malay nautch-girl who is supposed to be possessed by the spirit of dancing and to eat nothing but flowers for months.

Possession is enticed by chants and music not only at *séances* but for ends no longer serious. In one Malayo-Javanese dance the performer lies covered with a white sheet till the thud of tambourines has inspired her with the spirit of the dance, for whose advent a jar of flowers is placed ready. In another dance a young girl is possessed by the monkey-spirit and achieves marvellous feats of climbing. Among the Dayaks swinging is an aid to serious possession. But the sole survival of this practice among the Malays, if survival it be, is the swinging in a cot of the girl who is to perform the monkey dance. After the dance "when it is time for her to recover her senses, she is called upon by name, and if that fails to recall her she is bathed all over with coconut milk." Being accustomed to autosuggestion the Malay was prepared for the self-infliction of wounds practised by members of certain Muslim orders, who dance themselves into a transport to the clash of tambourines and stab their bodies with an iron awl or spit. But the average Malay is by nature sceptical and not of the stuff of martyrs, and generally leaves these devotional ecstasies to Indian Muslims.

Possession is not only of animate things. "At the installation of a Sultan of Perak the guardian genies of the State may inhabit the State sword and make it press upon the ruler's shoulder. In the regalia ritual they are invited to descend on posies, perhaps flowers stuck behind the ear of the magician, as the yellow *chôm-paka* blossom is still stuck behind the ear of a ruler at his installation. The convulsive shaking of the shaman's grass switch may indicate that they enter there. Sweet jasmine attracts them. A Perak chief, who knew how to make from the shroud and coffin of a murdered man powder rendering spirits visible, enabled a friend at a *séance* to see two women with streaming hair descend through the roof and alight on a flower-vase, the artificial garden prepared for their advent."

According to one account the spirits invoked at a *séance* enter the flame of candles and cause them to flicker. If the flame flickers towards the shaman, he can undertake to cure his patient; if it flickers away from him, he cannot. A similar use of tapers is made to choose a spot suitable for building a house or an elephant corral. If the burning wick inclines towards the diviner, the omen is good; if away from him, bad. If it bends to the right or the left, a site in that direction should be chosen. If it becomes twisted or droops or burns with a double flame like the twin stones over a grave, the site is unlucky. If it burns upright, the omen is excellent. A Kelantan chief will fashion two

*Journal Malayan Branch* [Vol. V,

candles of identical size with wicks of seven or nine threads, name one for himself and one for his foe and, calling upon Allah to declare the future, infer victory for him whose candle burns longer. Even if the candle at a *séance* is regarded merely as a means of divination, yet the Malay mind supposes it to be animated by a spirit and its answer to be dictated by this lodger.

In one Malay dance an old woman, who must have an "impressionable soul", makes a sheaf of palm-blossom sway in time to the music, jump about and dash itself to the ground. In another a fish-trap dressed as a female scarecrow rocks and dances at the bidding of the magician. The puppets for Malay shadow-play are "all considered to be more or less animated." Again. A Malay magician uses a divining-rod of rattan canes tied at the butt: any number of canes from one to nine may be used. Grasping the rod, he invokes Father Long Beard (obviously a nickname suggested by the bunch of tapering canes) to descend and enter his embodiment. "Presently the tip of the rod or bundle begins to move in circles, small at first but with increasing force till the sorcerer loses consciousness. The rod in his hand then points in the direction where lost property will be found, and, if asked, it will even point in the direction of underground water. When the invoked spirit enters the magician's body it passes in through the fontanel at the top of the head and down the arm into the butt end of the rod, causing its frantic gyrations." Though the canes are inscribed with pentagrams and phrases from the Quran, these symbols have no bearing on their use and therefore are no proof that the use of the divining-rod was imported with Islam. But if, as seems likely, it was Islam that brought a form of the *planchette*, the Malay mind was not unprepared for its gyrations. Elsewhere I have alluded to a Malay type of the familiar pendulum experiment as probably Muslim. But the Karens of Burma also divine by means of a ring suspended from a thread above a metal basin, and the Malays may have borrowed Muslim prayers and Quranic texts to hallow a mystery far older than the coming of their latest faith.

ERE, vol. 10, *Possession*. Skeat, pp. 464-8, 516, 542, 578. *Man*, April, 1902, *Malay Divining Rods* by E. B. Tylor. *Shaman, Saiva and Sufi*, pp. 105, 161. Enthoven's *The Folklore of Bombay*, pp. 157, 273-4. Snouck Hurgronje's *The Achehnese* (1906), vol. 11, pp. 251-257. N. and Q., No. 1, p. 23. Gimlette, p. 102. JRASSB, No. 45, p. 12; No. 85, pp. 140-150. JRASMB, No. 87, p. 254; No. 88, p. 381. Jung's *Analytical Psychology* (London, 1920) pp. 1-93.

#### Divining Blocks.

"In Negri Sembilan betel-nuts are cut into pieces and thrown like dice, inferences being drawn as to the sex of the unborn child according as more flat or rounded surfaces lie uppermost." This method of augury, though simpler, is identical with the Chinese  
1927] *Royal Asiatic Society*.



use of divining blocks. Malay elephant hunters employ a similar device. When timber is being felled for the gate of a corral, the first chip from the axe must fall bark uppermost or the wood is unsuitable. When the pannier is put for the first time on a newly caught elephant, the animal is sprinkled with coconut milk and the two halves of the nut thrown one at the head, the other at the tail: it is a good sign if they fall on the oval rind with the split half uppermost.

*Shaman, Saiva and Sufi* p. 120. JRASSB. No. 45, pp. 11, 12, 37. JRASMB. vol. 11, Part 1, p. 72.

### Magicians in XVIII Century Perak.

The *Ninety Nine Laws of Perak* give a good idea of the power of magicians in the 18th century, especially if it is remembered that these laws were framed by a family of sayids which numbered among its members several Muslim saints. "Muslims," it is laid down, "must feed the district judge, the officers of the mosque, the magician and the midwife. . . . . The muezzin is king in the mosque and the magician is king in the house of the sick, in the rice-field and on the mine. . . . . A parish magician must be long-headed, suave, industrious and truthful, and he must not have intrigues with women-folk. If a person is sick, he must attend immediately. His reward is that he escapes taxation and forced labour." Again, "A magician's fee for taking care of (*bela*) a village is a gold *paba* and the remains of the feast: for taking care of a mine and its spirits, he gets the same plus a black jacket and head-kerchief. Magicians vivify whatever has been damaged and their fee for doing this on a hill-clearing or elsewhere is a length of white cloth and the remains of the feast: once every three months a magician vivifies the rice-plants, so as to earn his fee of two *dārham* from each cultivator." In old Muslim Perak these parish magicians were members of an illicit hierarchy, whose head was shaman for the state and bore the title of Sultan Muda. The wife of the Sultan Muda had the title of Raja Puan Muda. His deputy and heir-apparent was styled Raja Kechil Muda. An old list of Perak Chiefs, which gives Mudzaffar Shah as Sultan (and a Mansur Shah as Yang di-pertuan Muda with a note that he died before ascending the throne) gives as Sultan Muda a prince with the Muslim title of Sri Sultan Ala'u'd-din Shah, and adds that the Sultan Muda could not become Raja Muda or Bendahara (the two highest officers of the state below the ruler and commonly destined to succeed him), but he could ascend the throne. According to this account the State Shaman was too exalted to inherit any other office except the Sultanate but according to another account he was ineligible even for that. On spear and distaff side the Sultan Muda should be of the royal house. He was chosen for bravery and resource, knowledge of magic and ability to choose good and trusty medicine-men. His public duties were to 'keep alive' the state weapons, to conduct a feast for the royal drums, to sacrifice

to the genies of the state and to be chief of magicians and medicine-men. He was also court physician. A Sultan Muda was allotted a State allowance from port dues and the tax on opium.

#### **Ant-Hills.**

It is recorded under the date 22nd April 1880 in the diary of Sir Hugh Low, then Resident of Perak, how Raja (later Sultan) Idris of that State heard that an ant-hill (*busut*) had grown out of his father's grave at Kuala Teja and how he declared that unless a feast were held and a buffalo sacrificed, his family could not fully avail itself of the good future thus foretold.

#### **Marriage of Elder Sisters.**

Sir Hugh Low records (17th June, 1880) how a Perak Kathi, Shaikh Mat Taib, was furious when the Temenggong broke off his engagement with the Kathi's eldest daughter. He refused even to accept the customary compensation of \$125 for this breach of promise, because it prevented the forthcoming marriages of his two younger daughters, as the eldest girl ought to be married first.



## A Note on Bornean Badgers (*Mydaus*)

By C. BODEN KLOSS.

(Records of the Raffles Museum, No. 26).

In 1921 the late Dr. J. C. Moulton gave to two flat skins of Malaysian Badgers obtained from natives of Borneo the name *Mydaus javanensis montanus*<sup>1</sup>. This name was accompanied by a description of the skins and a locality. The type was presented to the Natural History Museum, South Kensington; the co-type is in the Raffles Museum, Singapore. Later Dr. Moulton gave some account of a third example in the Sarawak Museum from the same locality, viz., North Sarawak<sup>2</sup>.

By all the rules of nomenclature the name is therefore sufficiently established and must be considered.

Nevertheless Drs. Lönnberg and Mjöberg consider it a *nomen nudum* and proceed to rename a Bornean badger, on specimens acquired by the latter in the same Kalabit country whence came Dr. Moulton's material, *Mydaus luciferoides*<sup>3</sup>. Like their examples the cotype of *montanus* has a pronounced whorl on the nape with a consequent reversal of hair, though reference to this character was rather unfortunately omitted by Moulton in his description.

Seeing how variable in colour pattern is *luciferoides*<sup>4</sup> I can see no differences in this respect between it and *montanus*.

In 1902 Oldfield Thomas described *Mydaus lucifer* on two examples from the mainland of Borneo near Labuan<sup>5</sup>. The fur is "uniformly directed backwards throughout; not reversed forwards on the nape as in *M. javanensis*." The size of the nape whorl and degree of reversal are very variable in the examples of Malaysian Badgers I have examined and perhaps we should not attach at present too much weight to the absence of these characters in the type female of *lucifer* and the paratype.

Thomas and Moulton state, and the others seem to indicate, that all Bornean animals are of large size.

I regard *luciferoides* as merely a gratuitous synonym of *montanus* and am doubtful whether the latter is really distinct from *lucifer*, while for me the "species" of *Mydaus* known are all forms of *javanensis* (Desm.).

1. Journ. Straits Branch, Royal Asiatic Society, No. 83, April, 1921, p. 142.

2. Op. cit. No. 85, March 1922, p. 212.

3. Ann. & Mag. (6) XVI, p. 509 (1925).

4. tom. cit. plate XXVII.

5. Ann. & Mag. (7) IX, p. 442 (1902).

Since the above note was written I have received from Mr. E. Banks of the Sarawak Museum photographs of four Bornean badgers. One came from S. E. Borneo and is in the Leyden Museum (vide Jentink, L. M. Notes, XVII, 1895, pp. 42, 44,) and three are from North Sarawak, being part of Mjöberg's series of ten, of which six were sent to Lönnberg and form the type series of *M. luciferoides* about which those authors write, "In all six specimens there is a strongly developed whorl on the nape and in consequence the hair in front of this is reversed forward" while in a footnote Mjöberg adds "As is the case also in the specimens not sent to Prof. Lönnberg for examination." This last statement is incorrect: one of the three shows no trace whatever of a whorl or reversed hair—and the Leyden example agrees with it.

I conclude that the presence or absence of a nuchal whorl is of no diagnostic value amongst Bornean badgers, that only one form has been demonstrated to occur on the island, and that it should be known as *Mydaus javanensis lucifer* Thos.

Our Malaysian badgers, therefore, are:—

I. *Mydaus javanensis javanensis* (Desm.) Java; and Sumatra.

II. *Mydaus javanensis lucifer* Thos., Borneo.

Then two forms have been proposed, from small islands, which I have not examined:—

III. *Mydaus (javanensis) schadenbergii* Jentink<sup>6</sup>. Calamianes Ids. north of Palawan.

IV. *Mydaus (javanensis) ollula* Thos<sup>7</sup>. Great Natuna Id., South China Sea, between Borneo and Malay Peninsula.

[Mr. Boden Kloss wrote the above note in 1926; he is now away from Singapore and has not yet seen Mr. Oldfield Thomas' contribution to the subject in Ann. Mag. Nat. Hist. (9) 20, 1927, p. 288. F.N.C.I.]

## A rare Bornean Squirrel, *Glyphotes simus* Thomas.

By F. N. CHASEN AND C. BODEN KLOSS.

(Records of the Raffles Museum, No. 27).

This small squirrel was described by Thomas (Ann. Mag. Nat. Hist. (7), II, 1898, p. 250) from a skin collected by A. Everett on Mount Kina Balu, N. Borneo, but the altitude at which the specimen was taken is not stated. In the original description no mention is made of any example other than the type but in the Sarawak Museum there is a ♂ skin and skull collected by Waterstradt on Marabok Mt., Brunei, in December 1899 (0.10.82 B.M.) which is for some reason labelled by the Sarawak Museum as "co-type of the species" although it was taken in the year following the publication of the original description. This second

6. Notes Ley. Mus., XVII, 1895, p. 46.

7. Ann. Mag. (7), IX, p. 443 (1902).



specimen, which reached Sarawak as an exchange from the British Museum, is mentioned in the Report of the Sarawak Museum for 1901-1902 p. 11, and again listed in the 1903 Report p. 19, No. 95. In the Report for 1911, p. 30 *two* specimens are listed, but according to Mr. E. Banks, the present Curator, this number is due to a clerical error, the skull having been listed separately.

We now have to record the third known specimen of this squirrel which was taken at Tenompok near the south foot of Kina Balu on 10th June 1925, by one of the Raffles Museum Dyak collectors who was attached to Major Enriques' party during the ascent of the mountain in that year. This example is a young female (last molar not yet level) and the skull is much broken: it is everywhere much greyer and colder in tone than the Brunei specimen with which it has been compared, although it is difficult to say to what extent this latter has altered in colour in 28 years.

*Measurements*:—The adult ♂ from Brunei is given first and the immature ♀ from Tenompok second; the figures in brackets are the measurements of the type *vide* Thomas (*l.c.x*) Head and body —, 103 (129); tail —, 112 (106); hind-foot 26 dry, 21 wet (28 wet); ear 12 dry, 14 wet (11 wet); basilar length 22, 20c., (21c.); greatest breadth of skull —, —, (18.2); nasals 6.5 x 5.8, —, (6.9 x 5.1); interorbital breadth 12.8, 10.5 (11.8); breadth of braincase 16.7, —, (16.5); palate length from henselion 11.2, 10.5 (11.2), diastema to p4, 6.7, 6, (6.4); upper tooth series from p. 4 only 4.4 (alveoli), —, (4.1); breadth of upper incisor 1.6, 1.1 (1.6); mandible, condyle to incisor tip 20, 18 (19.6).

The external measurements of the Tenompok specimen were taken in the flesh by a young native collector and are probably not reliable.

## An Addition to the list of Bornean Birds: *Numenius minutus* Gould.

By F. N. CHASEN AND C. BODEN KLOSS

(Records of the Raffles Museum No. 28)

We have recently examined a skin of *Numenius* (*Mesocolapax*) *minutus* collected at Kuching in Sarawak on 5th October 1900, by a native collector. Owing to misidentification this interesting bird has hitherto remained unrecorded.

According to the label the bird is a male and the collector noted that the iris was black, feet bluish and beak black; but this last is certainly not quite accurate for even in the dried skin the base of the lower mandible is very pale and it seems agreed that it is usually flesh colour.

Length in the flesh 315. Measurements from the skin, culmen 40, wing 191, tarsus 52 mm.

*Journal Malayan Branch* [Vol. V,

*N. minutus* is said to breed in Eastern Siberia and reaches Australia in the winter. It has been recorded from Celebes and the Philippines but its main migration route seems to lie more to the east and the bird now recorded from Kuching is the most westerly known example in the tropics.

---

### The Pied Cuckoo-Shrikes

By C. BODEN KLOSS

(Records of the Raffles Museum No. 29)

When I wrote my note on these birds in the last volume of this Journal (IV, 1926, pp. 158-161) I had to leave the position of *Pycnonotus bumeraloides* in doubt. I have since seen Lesson's description: his bird came from Java and since it has the breast and flanks pearl grey must be an example of *Lalage nigra nigra* Forst., not of *Lalage nigra sneuri* (Vieill.) which occurs in the eastern parts of that island.

The affinities of *Cebblepyris striga* Horsfield, were also uncertain. Mr. H. C. Robinson has recently examined the type series in the British Museum and has found that this name also must stand as a synonym of *L. n. nigra*.

The nomenclature used in my revision is not affected by these determinations.

---

### A List of Reptiles from Pulau Galang and other islands of the Rhio Archipelago.

By F. N. CHASEN & N. SMEDLEY.

(Records of the Raffles Museum No. 30).

In view of the paucity of the literature dealing with the herpetology of the Rhio Archipelago the publication of a list of reptiles obtained from one of these islands, supplemented by such specimens from other islands as are in the collection of the Raffles Museum may serve some useful purpose.

The list should be read in conjunction with those published by Dammerman (1926) and de Rooij (1915-17).

To facilitate comparison the nomenclature of Dr. Nelly de Rooij in her work on "Reptiles of the Indo-Australian Archipelago" has been followed.

The bulk of the material is the result of systematic collecting by Mr. Carlton P. Brook, until recently resident on the island of Galang, and his colleague, Mr. W. R. McKee. Specimens from this and other islands have also been collected by Mrs. de Burgh (1927) *Royal Asiatic Society*.



Thomas, and Messrs. C. Boden Kloss and F. N. Chasen of the Raffles Museum. More systematic collecting may be expected to bring to light a number of forms not here listed. In those cases where a record of numbers examined appears of interest they are appended.

## LACERTILIA.

### GECKONIDAE.

*Gymnodactylus marmoratus* (Kuhl.) P. Galang.

*Hemidactylus frenatus* D. and B. P. Galang.

*Gehyra mutilata* (Wiegman) P. Galang.

*Gecko verticillatus* Laur. P. Galang.

Of this common gecko 11 specimens were examined. Without exception these were profusely spotted with red on the ventral surface, but otherwise agreed with the usual form in which the underparts are whitish often variegated with grey. Examination of the material in the Raffles Museum brought to light a similar specimen collected in Singapore (A. Listerman, 1923), and a rather doubtful case from Baram, Borneo (C. Hose). It appears, therefore, to be a well-constituted colour-variety, the more interesting from the fact that no typical specimens are known from P. Galang, where the variety is abundant. Several specimens had regenerated tails, the new portion being without rings and spotted with red.

### AGAMIDAE.

*Draco volans* L. P. Galang 10, P. Bulan (F. N. C.) 6, P. Battam (C. B. K.) 3.

*Calotes cristatellus* (Kuhl.) P. Galang, P. Bulan.

A specimen from P. Galang had a short secondary tail growing out from the side of the true tail.

### VARANIDAE.

*Varanus dumerili* (Schleg.) P. Galang.

*Varanus rudicollis* (Gray.) P. Galang.

*Varanus nebulosus* (Gray.) P. Galang, P. Bintang.

*Varanus salvator* (Laur.) P. Galang, P. Bulan.

Four of the five species known to the Malay Peninsula are thus seen to be present on P. Galang.

### SCINCIDAE.

*Mabuia multifasciata* (Kuhl.) P. Galang, P. Bulan.

*Lygosoma malayanum* Doria P. Galang.

*Lygosoma bowringi* (Gthr.) P. Bulan.

The following colour notes were made in the field by F.N.C.  
Ventral surface of tail red, of body lemon yellow. A reddish longitudinal band ventral to the black body-stripe.

### CHELONIA.

#### TESTUDINIDAE.

*Cyclemys dhor* (Gray). P. Galang.

*Cyclemys amboinensis* (Daud.) P. Battam (C.B.K.).

#### CHELONIDAE.

*Chelonia imbricata* (L.) P. Galang, P. Bulan.

### EMYDOSAURIA.

#### CROCODYLIDAE.

*Crocodylus porosus* Schn. P. Galang, P. Bulan.

Specimens were not brought in to the Museum, but are here recorded from notes made by F.N.C.

### OPHIDIA.

#### BOIDAE.

*Python reticulatus* (Schn.) P. Galang, P. Bulan.

The collection does not include specimens of this common snake, but they are recorded by F.N.C. who has seen locally killed examples in both islands. Specimens of 24 ft. in length have been brought into Singapore from Pulau Galang.

#### COLUBRIDAE.

*Polyodontophis geminatus* (Boie.) P. Bulan.

*Dendrophis pictus* (Gmel.) P. Galang 18.

*Dendrophis formosus* Boie. P. Galang 14.

*Dendrelaphis caudolineatus* (Gray) P. Galang 13.

These last three closely related species are all extremely common on Pulau Galang.

*Tropidonotus trianguligerus* Boie P. Galang.

*Tropidonotus maculatus* Edeling P. Galang.

*Xenelaphis hexagonatus* (Cant.) P. Galang.

*Coluber melanurus* Schlegel. P. Galang.

*Coluber oxycephalus* Boie P. Galang.

*Simotes purpurascens* (Schlegel) P. Galang.

A single specimen lacking the sub-ocular.

*Pseudorhabdium longiceps* (Cant.) P. Galang.

*Calamaria* ? *melanota* Jan. a badly damaged immature specimen.

1927] *Royal Asiatic Society*.



**Dipsadomorphus dendrophilus** (Boie) P. Bulan.

**Dipsadomorphus cynodon** (Boie) P. Galang, P. Bulan.

Of thirteen specimens from Pulau Galang, two were of the melanistic variety commonly found side by side with the more usual form. Two other specimens contained birds. One, measuring 1965 mm. in total length had swallowed an example of the small green pigeon, *Treton curvirostris* Raffles. The other bird was *Hemiprocne longipennis*, the snake measuring 1920 mm. Both birds had been taken in by the head.

Flower (1899) mentions a case of *D. cynodon* swallowing a bird. Annandale (1903) attributes a sluggish demeanour to this snake. Mr. Brook says that he has quite commonly found evidence that this snake feeds on birds and quotes a case in which he found three swallows in a *D. cynodon* which entered his room.

**Psammodynastes pictus** Gthr. P. Galang.

**Dryophis prasinus** Boie P. Galang, P. Bulan.

One immature grey specimen resembled *D. fasciolatus* in having the anal shield entire and only two small loreals. The head was spotted with darker but the markings were not arranged in a definite pattern as in a specimen of *D. fasciolatus* with which it was compared. Similar discrepancies were noted in a number of specimens of *D. prasinus* from various localities.

**Chrysopelea ornata** (Shaw.) P. Galang.

**Chrysopelea chrysochlora** (Schleg.) P. Galang.

No specimen in the collection, but F.N.C. saw one swimming across a wide creek in the mangrove.

**Platurus colubrinus** (Schn.) off P. Samboe.

**Naja tripudians** Merr. P. Galang, P. Bulan.

Of 11 specimens from P. Galang, one aberrant example had the internasals separated from the preocular. Others showed a tendency to an intermediate phase.

**Naja bungarus** Schlegel P. Galang.

One juvenile and the sloughed headskin of an adult.

**Doliophis bivirgatus** (Boie) P. Battam (C.B.K.).

**Doliophis intestinalis** (Laur.) P. Galang.

#### VIPERIDAE.

**Lachesis purpureomaculatus** (Gray) P. Galang, P. Battam  
(C.B.K.)

**Lachesis wagleri** (Boie) P. Galang.

Seven specimens, all of the immature green form.

*Journal Malayan Branch* [Vol. V,

## References.

- de Rooij. Reptiles of the Indo-Australian Archipelago, Vol. I, 1915; Vol. II, 1917.
- Dammerman. The Fauna of the Rhio-Lingga Archipelago, Treubia VIII, 1926, p. 323.
- Flower. P.Z.S., 1899, p. 681.
- Annandale. Fasciculi Malayenses, Zoology 1, 1903, p. 164.
- Sworder. Singapore Naturalist, Vol. 1 No. 3, 1924 p. 15.

### On the Development of the Dogfish *Scyllium marmoratum* Benn., and allied Species.

By N. SMEDLEY, M. A.

(Records of the Raffles Museum No. 31.).

The Raffles Museum has received, from time to time, much interesting material, which has been collected by officers in charge of cable repair work, and which would otherwise have been inaccessible owing to the many difficulties in the way of deep-sea collecting. Several eggs of the Dogfish, *Scyllium marmoratum* Benn., were obtained by Mr. W. Maclear Ladds some years ago from the China Sea, lat. 18° 22' N., long. 111° 11' E., at a depth of 115 fathoms.

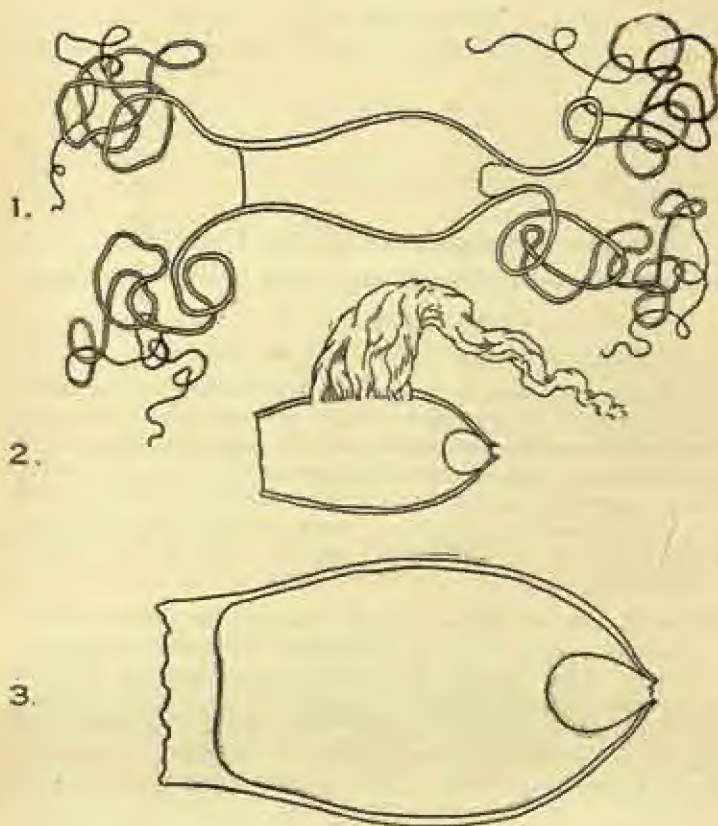
Three of the specimens contain embryos in various stages of development; one of these is sufficiently advanced for specific identification. They provide an interesting comparison with the embryos of the Striped Dogfish, *Chiloscyllium indicum* (Gmel.) and the Tiger-shark, *Stegostoma tigrinum* (Gmel.), with which I have dealt in previous papers.<sup>1</sup> The descriptions given are admittedly superficial, and no attempt is made to enter into embryological detail, which would require more and fresher material.

The egg-case is not unlike that of *Chiloscyllium*, but differs from it in being of a lighter colour, less opaque, and of slenderer form for the greater part of its length. It is about  $3\frac{1}{2}$  inches in length without the tendrils by a little over  $1\frac{1}{2}$  inches greatest depth. The same orientation<sup>2</sup> may be used as in my previous notes. The posterior corners almost meet, and there is a gradual tapering towards the anterior end, which, however, is broadly truncate. All four corners bear long, twining tendrils, which are

1. Journal Malayan Branch, Royal Asiatic Society IV, 1, 1926, p. 164 et seq.

2. The very young embryo was taken as the basis. Its position gives the top of the egg-case; the head points to the truncate end (anterior), the tail to the posterior pointed end.





1. *SCYLLIUM MARMORATUM*
2. *CHILOSCYLLIUM INDICUM*
3. *STEGOSTOMA TIGRINUM*

extruded from the vent of the female, and, engaging with some fixed object, ensure that the egg shall be safely anchored before it actually leaves the oviduct of the mother.

The following observations were made on the three stages represented:—

1. Embryo about 40 mm. in length, lying along the upper margin of the case. Yolk-sac, about 35 mm. in diameter, lying below it. Practically all the yolk appeared to have been absorbed<sup>3</sup> from the egg-case into the yolk-sac. The embryo was at a much earlier stage of development than stage 2 of the series of *Chiloscyllium*,<sup>1</sup> but the yolk-absorption from the egg-case into the yolk-sac had reached practically the same stage as in that case.

2. Embryo about 50 mm. in length, with development comparable with that of *Chiloscyllium*, stage 2. Yolk-sac diminished to about 35 mm. in diameter.

3. Embryo reaching an advanced stage of development (cf. *Chiloscyllium* 3 and 4). Marbled marking clearly defined. Yolk-sac about 10 mm. in diameter. Embryo coiled with head towards the anterior end of the egg-case, as in *Chiloscyllium*.

In a previous paper<sup>1</sup> I drew attention to the three types of egg-case illustrated by Malaysian species of *Scyllium*, *Chiloscyllium*, and *Stegostoma*. There would appear to be a close relation between the form of the egg-case and the manner in which the embryo develops, corresponding to stages on a scale which leads from oviparity to viviparity.

The egg-case of *Scyllium marmoratum* (Page 356, Fig. 1) has four strongly-developed tendrils, which ensure that the egg shall find a firm attachment before it can be released from the oviduct of the female. Related to this is the fact that the yolk-sac takes up<sup>3</sup> the bulk of the yolk before any considerable quantity of it is transferred to the developing embryo. This then illustrates a state of strong oviparity.

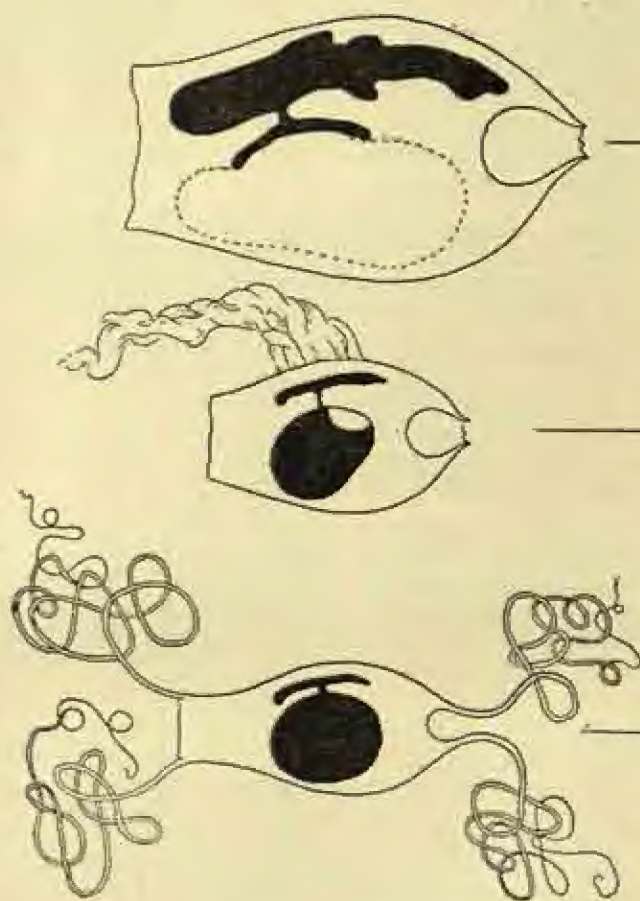
In *Chiloscyllium indicum* (Page 356, Fig. 2) the egg-case has lost all but the trace of tendrils. The band of interwoven threads which is produced from the upper edge of the egg-case is a very indifferent form of anchor and the egg may drift some distance before it is finally entangled in some firm object. The absorption of yolk by the embryo from the yolk-sac probably takes place to a greater extent before the whole of the yolk in the egg-case has been absorbed or enveloped by the yolk-sac than is the case with *Scyllium*. The absorption is of a more direct nature, and the function of the yolk-sac therefore rather more closely

3. I have referred to "absorption" of the yolk by the yolk-sac, as this term seems to cover all the processes which occur. In detail the blastoderm has been seen to grow over and envelope the yolk, in such forms as have been studied in detail.



VIVIPARITY

## EMBRYO INTRAUTERINE

VIVIPAROUS SHARKS  
FULLY PLACENTAL  
CONDITIONSTEGOSTOMA  
NO ANCHORAGE  
MINIMUM STORAGECHILOSCYLLIUM  
LESS SECURE ANCHORAGE AND  
SLIGHTLY LESS EFFICIENT  
STORAGESCYLLIUM  
FULL PROVISION FOR  
ANCHORAGE AND YOLK  
STORAGE

OVIPARITY

related to that of a *placenta* than in the case of *Scyllium marmoratum*, although it still retains its original function as a food-store.

*Stegostoma tigrinum* (Page 356, Fig. 3) has an egg-case which has lost all means of attachment. A considerable quantity of yolk still remains loose in the egg-case when the embryo possesses the recognisable features of the adult. The yolk-sac is acting as an organ for the direct absorption of the food-yolk from the egg-case to the embryo, and has practically, if not entirely, lost its storage function. This absorption appears to take place before the closing of the yolk-blastopore.

It is only a step from this state to the retention of the egg within the body of the mother, as in the viviparous sharks.<sup>4</sup> The egg-case is present in the initial stages, but later disappears and the embryo is only for a very brief period dependent on the yolk in the sac. The yolk-sac produces folds which associate closely with those of the uterine wall, the connection between the duct of the yolk-sac and the embryonic gut is severed, and the cord acts as a passage for the blood. True placental absorption is thus effected.

The stages may be illustrated by the diagram (Page 358).

I am indebted to Mr. R. Walker of the Education Dept. who has brought my plates up to the standard necessary for reproduction.

---

4. For an account of some Indian viviparous sharks see Southwell and Prashad, *Rec. Ind. Mus.*, XVI, 1919, pages 223-240.



## Random Notes on Current Malay Beliefs.

By HAJI ABDUL MAJID.

How many of us are aware of the belief among Malays that the game of football was originated by unbelievers on the battle-fields of Karbala where Hassan and Hussein, grandsons of the Prophet, were killed? The story goes on to say that the unbelievers in their wild triumphant joy over victory took the holy heads of the grandsons of the Holy Prophet and kicked them about to shew there was no holiness in them at all. Believers (i.e. Muslims) by joining in the game of football which is looked upon by unbelievers as a commemoration of their victory in Karabala are therefore guilty of profaning the religion of Islam inasmuch as they also kick about the symbolical heads of Hassan and Hussein, grandsons of the Founder of the religions. Of course, any one can refute this on historical grounds and pin down the motive for inventing the story to a desire on the part of some elderly person to keep off youngsters from the game which, as it is played by some Malays, is really dangerous to them. Yet the invention does not stop there since those who are in favour of the game argue it by saying that the Almighty Allah in His great wisdom never allowed the heads of Hassan and Hussein to be so profaned by being kicked about by unbelievers, but snatched them invisibly and put the heads of unbelievers in their stead!

Those who have read the *Hikayat Amir Hamzah* must be struck with the fantastic yarn woven round about the personality of this simple hero of Islam, who has been made to appear with all the glory of supernatural powers, winning victories both in the seen and unseen worlds, over men and jinns who came in his way. Since there is no fairy-like story in the whole history of Islam who, then, is responsible for giving a supernatural garb to the historical figure of Amir Hamzah? Akbar the Great, one of the Muslim Kings of India, was an illiterate man when he ascended the throne, having been imprisoned by his usurping uncle all the time that he should be studying at school. His Hindu Minister of State, with the intention of converting the King to Hinduism, started relating to the King the story of the Hindu hero, Sri Rama, who conquered every one in this world and up in *kayangan*, so that the King very nearly turned Hindu. His Muslim Minister of State, noticing this inclination of the King, informed the King that Islam also had heroes whose exploits and conquests surpassed in glory those of Sri Rama, and so the *Hikayat Amir Hamzah* came into existence. Needless to add, that saved Akbar from leaving the Muslim faith.

The Malays believe that the soul of the dead does not finally depart from the home where it made the exit from its corporeal existence until the hundredth day when the relatives will make a *khënduri*, known as *Ménurun batu*, that is a great feast for the purpose of putting up the two tombstones over the grave of the dead. Before the tombstones leave the house there is a little ceremony of washing them in *tépong tawar*, which might be looked upon as a means of conciliating the newly departed soul to its new place of abode for the future. The whole procedure is decidedly non-Islamic and may be a relic of the Hindu cult among the Malays of former days. Nor is the ceremony of "bathing" the grave on festival days Islamic, and in this connection I am inclined to believe it is copied from the Chinese who have great reverence for the souls of their departed relatives.

Whilst in Kota Bharu, Kelantan, the other day I was shewn the figure of a "bird" built of wooden and bamboo frames, immensely large in size and kept in a pavilion in what may be called the Royal Botanical Garden of Kelantan. On State occasions, such as royal marriages and the like, the bird with its gaudy wings and feathers of newly stitched-up silk and like material will be taken round the town in procession. I am told that the "bird" represents an actual pet bird of one of the princes of Kelantan who refused to be consoled on the loss of that pet by its death until the inhabitants made and presented him with this imitation bird. One wonders whether that pet bird of the Kelantan prince was one of those birds of paradise from New Guinea? It is possible that it found its way to Kelantan with the Lanun pirates who scoured the seas in those days. In any case, it must have been a "foreign" bird to Malaya for the prince to be so greatly grieved at its loss.



## Malayan Natural History Notes. \*

By A. W. HAMILTON.

- Képala Bësar (Kedah)** The Large Sand Plover, *Charadrius leschenaulti*: a migratory bird, found in flocks on all tidal flats around the coast. The Malay name is from the appearance of the head.
- or  
**Képala Rapang.**
- Biji Nangka (Kedah).** The Lesser Sand Plover, *Charadrius mongolus*: like the last a small wader, very like the European Ringed plover in appearance and found in large flocks on the tidal flats in the company of other migratory species (e.g. Large Sand Plover, Whimbrel, Red-shank, Stints, etc.)
- Kangor (Kedah)** The White-bellied Sea-Eagle, *Haliaeetus leucogaster*. A common widely distributed bird in Malaysia. Adults are grey above and white below: young birds are all brown.
- or  
**Lang Kangor.**
- Këlëngkeng.** The Small Pied Hornbill, *Anthracoceros coronatus convexus*. A friendly, if noisy, bird which makes a good pet. The form of the casque varies with age: few birds are more noisy on the wing than Hornbills.
- Sësorok.** The Mole-Cricket, *Gryllotalpa* sp. At certain seasons numbers of these Mole-Crickets invade the houses in Kedah, and it is astonishing with what ease they can escape from under the palm of one's hand pressed flat down on them.
- Kërawai.** The Nocturnal Wasp, *Vespa dorylloides*. A small transparent-looking wasp, yellowish white in hue.
- Chëngkërek.** The Large Field Cricket, *Brachytrypes portentosus*. This species of cricket is commonly used for fighting by the Malays.
- Tëbuan.** A Wasp (or Hornet), *Polistes sagittarius*. This black hornet, with a vivid orange band on its pear-shaped extremity, builds the large nests often noticed in trees and is a dangerous customer when annoyed.

---

\* Identifications made in the Raffles Museum.

**Lēbah.**

The Bee, *Apis dorsata*: the *Apis indica* is sometimes known as Kēram. Both are common Malayan species and could perhaps be domesticated.

**Kēlolong.**

The pupa of a Skipper, a Hesperid butterfly. The pupa is commonly found wrapped in a tubular sheath of plantain leaf which still depends from the original frond and gives the tree a torn and untidy appearance. The Skippers are a very numerous group in Malaya but few of the specimens are striking in appearance: they are mostly small and brownish in colour.



## Elephant Terms in Perak \*

By J. I. MILLER, M.C.S.

In addition to the more common terms of the elephant equipment, such as kusa (the goad), rengka (the saddle), singkla (the shackle):—

the following are used by Gembalas in the District, of Kuala Kangsar and upper Perak—possibly of Patani origin:

	Elephant word	Malay equivalent	Meaning.
دي	di	datang	Come here.
تروم	trum	dudok	lie down.
ته	tah	bangkit	Get up.
ربغ	riang	berdiri betul	Right up.
كوة	kut	berjalan	walk.
مي	hi	berjalan-lah	walk out.
مو	mu	kanan	to the right.
كوغلا	kelong	kiri	to the left.
چين	chin	berjalan perlahan	Slowly.
كوية	koyit	buang kayu	Push aside the brushwood.
كن	kan	tundok-kan kayu	Trample down the brushwood.
تي	ti	jangan ambil apa-apa	Don't pick things up.
فها	paha	jangan terkena rengka kepada poko' kayu	Don't brush the saddle against trees.
لوة	lot	tundok-kan kepala	Down head.
تول اتو توهول	tul	undor	Back.

\*See also "Notes and Queries," *Journal Straits Br. R.A.S.* 1885, p. 32. Ed.

لولو	lulu	tundok kepala dalam ayer	Dip your head.
دوگا	duga	(Kuat meye- rang sungai	A strong swim- mer.
ريش	riap	rapat-lah	Close up (to the stage).
هوه	haw	berhenti	Woh.
جروء	cherut	Masok dua kaki (dalam sing- hla)	Put both feet in (the shack- les).



## Two Murut Pantuns from the Dalit District Keningau, British North Borneo.

By G. C. WOOLLEY.

I. Invitation to drink, and the reply, on arrival of a Chief or a party of well-known warriors.

I.

Koi nobai sailang  
Boiuan kovei nag,  
Oko avoi anginoman  
Ago luminsongan  
5 Suang nu walo,  
Oko Kelaun itu

Kuritan kovei arakin  
Lili itakau nantutoh.  
Ilaio gua sailang.  
10 Kagino novei  
Iginom davinsulun.

II.

Ano aningkaho da ngingom,  
Batang inan mairano  
Pai nu Kelaun.  
15 Inan mairano  
Ondo dagino alaiun  
Nuva vinsulun.  
Kolotong patuon  
Ka liga bebalaiing  
20 Da anginuman.  
Batang inan davinsulun itu  
Kelaun voga-liga dagaling:  
Dufan ga-liga berbatangun:  
Aki na makasuining

25 Oro ili nagaling?  
Surai liga lelumbis:  
Batang inan disulun  
Imbalua liga lopot,  
Sinsing liga ligogot:  
30 Batang inan disulun  
Sumbiling kalasangan itu.  
Kolotong noiak pinato,  
Gino liga binambal  
Akai ahurambai.  
35 Suyong amagun itu  
Mamata kinindasu  
Ayam lantongan itu.

### Translation.

I.

Come, brothers,  
Shame will fall on you:  
Ye are slow to drink.  
Follow in quick succession at the jar,  
5 All ye that are in the house.  
Else will ye, brave warriors,  
Earn laughter and mockery  
From us, your equals in age.  
See now, brothers,  
10 Thus do we drink,  
We that are men.

II.

Nay, we wish not to drink deep,  
Neither are these bodies of ours  
Like those of great warriors.

- 15 These bodies of ours—  
 We are old now,  
 We men.  
 When we were young,  
 None could point the finger of scorn at us  
 20 In drinking.  
 As for these bodies of ours,  
 Truly we were great warriors in former days:  
 The red fruit lay scattered thick:  
 Have ye not heard how it was,  
 25 In the days of old?  
 We were as combs that smooth out the long hair:  
 And these bodies of ours,  
 Impenetrable as the tangled clump of the Imbalua rotan,  
 Stubborn rings that cannot be loosed:  
 30 These bodies of ours,  
 Like the hard sumbeling bamboo that wounds those that touch  
 it:  
 When we were in our prime  
 Even so did we slay,  
 We, in the days that are past.  
 35 All the village then  
 Were as the pounded grains of roasted rice  
 Spread out on a broad mat.

---

### Notes.

- 4 The jar of Tapai is fastened to one of the central posts and prepared for drinking, a long reed being pushed through to the bottom of the jar. Each in turn squats down and drinks through the reed until he has lowered the level down to a fixed mark. The jar is then re-filled to the brim with water, and the next man takes his turn at the reed.
- 6 Kelaun, a title given to successful warriors; "a Paladin".
- 23 Duian, the red jungle durian. Red fruit or red seeds symbolise heads taken, blood etc. "When we went out on a raid, the bodies of the slain lay thick."
- 26 We ruled the country and settled all disputes, even as a comb, surai, smooths out tangled locks.
- 28 As the centre of a tangled clump cannot be seen, or the outer skin of the rotan conceals the inner cane, so our deeds and thoughts were hidden if we liked. i.e. we avenged our private quarrels and slew in secret, and none knew that it was our hand that struck the blow. Our minds were inscrutable.



- 29 We were hot-headed and obstinate; we would not give up our desires at the bidding of others, as a ring may slip easily on to a finger but cannot be withdrawn. A string tied tightly round a parcel and knotted is "ligogor" "hard to be unloosed".
- 31 Sumbeling, a variety of bamboo with a very hard surface, which will turn the edge off, or blunt, a weapon; it has thorns, and the hair on its leaves cause itch. "An awkward thing to tackle."

---

II. Used on the occasion of a visit from an European

- Koi moiun, maundong, tangkalon,  
 Pangkikiat, pangkukui,  
 Paat lundun dagito,  
 Tuangan dagito.
- 5 Pai nindarului inkagaya  
 Itakau sulokoiun, tambuluion.  
 Ando Kenawai kambula  
 Paat no nama-ramai nakasuku;  
 Pai Kenawai itu kambula
- 10 Takau pagun lamasun pulongan.  
 Oro poio dagaling dalair  
 Ka ramai kampong kapo limanggong:  
 Antotobo sario asisimbut;  
 Oro po-ban giato sulanggan:
- 15 Koson iak da pembaitt pongkoto  
 Suyong nu kampong sario amahun.  
 Gino insom nurakon; samu dio randaian.

---

**Translation.**

- Come, women and girls,  
 Play and make merry,  
 Now on this evening,  
 On this night,
- 5 Not daily, not every day is it  
 That strangers visit, that men come to us.  
 A white Padi bird, a Kenawai,  
 Whilst many of us are here, has come to us.  
 Were it not for the white Kenawai
- 10 Our home would be an island, set in the midst of the flood,  
 Formerly, in the days of old,  
 There was no populous house, before the long Padi Mortar  
 came;  
 All men stabbed and thrust with spears,  
 Now in these days the sun is risen;

- 15 Like brethren, brothers and sisters,  
Are all the houses, all the people of the land.  
Thus much do we say: do not add more.

### Notes.

- In a number of lines two words of identical or similar meaning are used; eg. maundong, tangkalun = women; pangkikiat, pangkukul = play; lundum, tuangan = night, etc.
- 7 The "White Kenawai" is the European visitor.
- 10 Lamasun, pulongan = an island, connotes danger, 'hemmed in by foes,' not safety.
- 12 Limanggong, the long log with holes, used for a padi mortar, is a common synonym for a man. Here it means The White Men.

### Notices.

#### I.

We announce the publication of *Adatrechtbundel (Indonesian Adat Law Volumes)* vols. XXV and XXVI edited by the Board of the Adat Law Foundation at Leyden (Holland) at the request of the Royal Institute for the Philology, Geography and Ethnology of the Dutch Indies.

The complete table of contents of the 25 volumes, inserted in volume XXV, gives an idea of the enormous material concerning Indonesian Adat Law already collected by the Committee consisting of renowned Dutch orientalists of Leyden University and high-placed Indian officers. As we see, the topic for investigation is not confined to the Dutch Indies only, but the volumes contain also extensive collections of data relating to other Indonesian areas; the Philippines, the Malay Peninsula, Madagascar and the Indonesian parts of Formosa, Southern Siam and Indo China.

Volume XXV recently published is so-called "*Miscellaneous*" volume containing data from nearly all law circles in which the field of investigation has been divided in accordance with the classification in Professor van Vollenhoven's standard work on Indonesian law. Of special interest seems to us the native description of lawsuits of the Toradja's of Central Celebes edited by the late Dr. Adriani, the much regretted ethnologist and linguist of the Dutch Indies.

Of volume XXVI, *Malay Territory and Borneo*, the greater part treats of the Malay Peninsula and contains in the main excerpts on indigenous law from a great number of scarce books and articles.

Any one dealing with indigenous law will follow with interest the continuation of this important series.

1927] *Royal Asiatic Society.*



## II.

**XVIIth International Congress of Orientalists.**

At the concluding meeting of the XVIth International Congress of Orientalists, held in Athens in 1912, it was agreed that the next Congress should be held in OXFORD. Having obtained the assent of the Vice-Chancellor of Oxford University, and the approval of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, and of the leading Oriental Societies in France, Italy, Germany, Holland, and in America, the members of the Oriental Faculty of Oxford University are making arrangements for holding the XVIIth Congress here during the week beginning Monday, August 27th, 1928.

Coming after so long an interval, it is hoped that the XVIIth Congress may be notable not only for its truly international character, and the number of its participants, but also for the importance and originality of the communications made to it.

I am desired to say that the Oriental Faculty of Oxford University would be grateful for an assurance of public support, and for any publicity which your Society can give to the proposals now made. A Circular Bulletin with fuller information as to membership, arrangement of sections, and other matters, is being prepared, and will shortly be issued.

C. N. SEDDON,

*Secretary.*

The Bulletin referred to and forms of application for membership may be obtained from the Hon. Secretary, Mal. Br. R. A. S., c/o Raffles Museum, Singapore.

## III.

**Kern Institute, Leiden.**

In April 1925 a Research Institute for the study of Indian archaeology was founded at the University of Leiden, Holland. The aim of the Institute (which has been named after the great Dutch orientalist, Dr. Kern) is to promote the study of Indian archaeology in its widest sense, that is, the investigation of the antiquities, not only of India proper, but of Further India, Indonesia and Ceylon and in fact, of all territories influenced by Indian civilisation, as well as the study of the ancient history of these countries, the history of their art, their epigraphy, iconography and numismatics.

The Kern Institute, which is now established in one of Leiden's historical buildings, is in possession of a library and of collections of photographs, slides, casts of sculptures, rubbings of inscriptions and other materials connected with these studies. Students from abroad, who wish to avail themselves of the facilities thus offered, will be cordially welcome.

*Journal Malayan Branch* [Vol. V,

The Institute has further taken in hand the publication of an "Annual Bibliography of Indian Archaeology", which will contain the titles, systematically arranged, of all books and articles pertaining to the field of studies outlined above. It is also proposed, in an introductory note, to survey the chief archaeological discoveries made in the course of the year, with the addition, if funds permit, of a few good illustrations. The endeavour will be to render this annual bibliography as complete as possible, especially with regard to archaeological publications appearing in India, which often, owing to their being published in local periodicals, remain unnoticed by scholars in Europe and America. Students of Indian archaeology and allied subjects are particularly requested to supply the Kern Institute with copies of their publications. It will be possible to send copies of the proposed "Bibliography" to members of the Institute regularly.

Those, who are in sympathy with the objects of the Kern Institute, are invited to give their support by becoming members. Applications and enquiries should be sent to the Honorary Secretary, The Kern Institute, Leiden, Holland. The annual subscription is 5 guilders for ordinary members and 25 guilders for patrons. The payment of 100 guilders (or 500 guilders for patrons) will entitle one to life-membership.

The Committee:

- J. PH. VOGEL, Ph. D., *President.*
- N. J. KROM, Ph. D., *Vice-President.*
- J. H. KRAMERS, LL. D., *Hon. Secretary.*
- R. A. KERN, N.I.C.S. (ret.), *Hon. Treasurer.*
- A. W. BYVANCK, Ph. D.
- J. P. B. DE JOSSELIN DE JONG, Ph. D.
- M. W. DE VISSER, Ph. D.





Vol. V.

Part III

Journal

of the

Malayan Branch

of the

Royal Asiatic Society

---

December 1927

---

SINGAPORE

PRINTED AT THE METHODIST PUBLISHING HOUSE  
1927





## CONTENTS.

---

The Tale of Trong Pipit. <i>Written down by Panglima Mudin bin Panglima Hassan of Kampong Batas Liku in the parish of Aru, Perlis, for Mr. J. C. Pasqual:</i> Introductory Outline by <i>R. O. Winstedt, C.M.G., D. Litt</i>	373
Index	595





## Outline of the Tale of Trong Pipit.

By R. O. WINSTEDT, C.M.G., D.LITT.

Raja Kobad Shah was a great ruler in Java and had a son Raja Sulong Jawa. His younger brother Raja Kobad Shahrain also had a son, Raja Bongsu, and a daughter. One day Raja Sulong Jawa and his cousin Raja Bongsu quarrelled. So Raja Bongsu sailed away to the Malay Peninsula and founded Johor Mengkalih, Tanah ja'ta. Later Raja Sulong Jawa marries Princess Jewel of Price (*Ratna Juita*), the daughter of Prince Lindong Bulan of Old Kedah, and becomes ruler of Kedah. One day he wants to build a palace out of a huge *mérbau* tree (*turus negeri*). Only one of his Javanese warriors, Wan Chik dares fell it, and for reward first gets the title Maharaja Dinda and later is made harbour-master with the title "Iron Pestle Brass Pestle Sélampit," and is given a three-masted steel ship and a magic cannon called Simbayu Sang Gingga:—when it was fired women miscarried, monkeys dropped from the trees, shell-fish came ashore and all the leaves fell from the mangrove trees; for three days the cannon-ball raged, thrice the circuit of Sumatra, and fell to earth before the tomb of Mother Eve. Sélampit is so extortionate an harbour-master that trade falls off. The Raja is angry with him and he flees to Johor Mengkalih where Raja Bongsu also makes him harbour-master.

The elder wife of Raja Sulong Jawa bears a son Duli Baginda, whose companions are Trong Pipit, the son of a vizier, Glam the son of a champion, and Jerun the son of a *Démang*. Raja Sulong sails out with his younger wife to get wonderful apparel for his son but a storm drives his ship to Johor Mengkalih, where Raja Bongsu orders his execution:—he can be killed only by his own magic lance. His young wife is taken by Sélampit. A royal page, the sole survivor, swims ashore and escapes death.

His fairy cousin, Payong Mahkota, takes Duli Baginda and his three companions to fairy-land where they study magic under Maharaja Guru. They return to earth and build a ship, and sail off to avenge Raja Sulong Jawa. After seven days they reach the island Langkawari and then come to Johor Mengkalih. After a brush with Sélampit's port-guard (who is beaten and pardoned and flees to Java) they call an old fisherman and ask him the name of the country. They anchor by Pulau Sabtu and Pulau Tiga and with a telescope Trong Pipit sees the fort and its guns and the streets full of Klings, Chinese, Siamese, Malays, Bataks, and Javanese. They anchor by the three Poles (*Panchang Tiga*) where 44 Genies (*Jin Lai'eh, Jin Lanang Kerbu Jaya*), cherished by Sélampit, enter Trong Pipit and make him faint. He recovers and imprisons the



genies in many-coloured thread and punishes them with a rattan (*rotan sêga*). At night the Kedah party hears the music on shore. At dawn one of Selampit's concubines at her bath describes their ship and calls the other women to see it. The seven concubines wave and call to Trong Pipit and his companions. Jerun retorts that they are so ugly a fowl would not peck them! They retire in anger and send a boat's crew to collect port-dues. Trong Pipit feeds the crew and then waving a silk kerchief by his magic sets them butting at one another like bulls. Finally he restores them to their senses and they return and show their wounds to Selampit's wife, Princess Bongsu Mas. She splits a betel-nut: one half brings down rain that cures the crew's wounds: the other half becomes a flock of swifts that fly to Trong Pipit's ship and awake in him a desire to plunge into the sea. His companions tell him it is the Princess's magic. He recovers and makes a magic beetle out of a candle. It flies to Selampit's ship and sets all the women running about with their *sarongs* slipping off. The Princess wakes Selampit and tells him a strange ship is coming up on the rising tide. After smoking opium he dresses and rows out to Trong Pipit's ship. His coming frightens the old interpreter so much that he falls into a box of pepper, lamenting he had ever come. After a heated demand for tribute Selampit orders his 1300 cannons to fire at the stranger's ship. She floats unscathed. He slays his old interpreter and smears his blood on the magic gun Simbayu Sang Gingga. Trong Pipit dons flying garb and flies to heaven to enquire the origin of Simbayu from Princess Payong Mahkota. She tells him it was made of empty honeycomb and if smeared with blood betrays its gunner. While he is absent, 44 genies hide his ship from the enemy. On his return the mist vanishes and Selampit fires Simbayu, so that Trong Pipit and all his crew faint, but the shot goes wide. They recover, fire at Selampit's ship, board it and after fighting for three days and getting a magic lance (against which Selampit has no charm) from Maharaja Guru conquer and make him swear loyalty to Duli Baginda. Selampit's ship is repaired and he tows Trong Pipit's vessel to Johor, pretending he has captured it. The royal Javanese page who escaped the massacre of Raja Sulong's followers, now an old opium smoker, comes to exchange fruits for opium. His accent betrays his sojourn in Kedah and he is given opium and a change of raiment, which makes his old wife think he has been stealing.

To' Selampit takes Duli Baginda and his three boy friends ashore, pretending to the Johor people that he wants to sell them as slaves. Jerun gambles, loses, fights the gamblers and carries off the stakes. Then he runs to the palace and torments a slave-girl who is selling cakes. Trong Pipit, Glam and Jerun buy food but Jerun has dropped his money-bag. Jerun dances and the shopkeepers forgive their debts.

Promising him half his kingdom and the hand of his daughter the Raja of Johor induces a Dutch prince and his four captains (Judin, Tempinong, Jukhi, Tupai hutan) to take the field against Selampit. But he is killed and Duli Baginda's party sack Johor Mengkalih.

The Raja of Johor Mengkalih is executed as he had executed the Kedah Raja and all his people slain except only his daughter Princess Moonshine. She makes a bird (*chêpêrai*) out of a quid of betel and sends him with a letter to her grandfather Iron Stake who guards the tomb of Eve at Jeddah. He takes his iron staff and sets out for Johor Mengkalih. As he walks, the deepest seas come only to his waist. Selampit and the Kedah party flee and hide in a well all except Trong Pipit who flies up to consult Maharaja Guru (Siva). Siva gives him an iron fishing-net. Trong Pipit returns and bids Selampit stand on the top of the gate of the fortress. He will decoy Iron Stake thither and Selampit shall net him. In great fear Selampit nets him but the net breaks. Trong Pipit runs off with it to the genies at the estuary who alone can mend it. They mend it and again Selampit nets Iron Stake. He is towed out to Sabtu Island and drowned (*di-rêjamkan*). Trong Pipit and Glam try in vain to persuade Princess Moonshine to leave her palace. Jerun, pretending to be also an orphan, persuades her to come down to the ship. After playing on the shores of the islands for a few days she regains her spirits.

Trong Pipit decides to leave most of their ships at Johor Mengkalih but to take a picked crew in their fighting vessel (*pônjajap*) to attack Sultan Maha Mulia, the betrothed of Princess Moonshine, at Tanjong Pura. Sultan Maha Mulia takes the field, his life not in his body but in an ivory casket. His forces are defeated but he wounds Duli Baginda, Trong Pipit and Glam and throws Selampit far into the fissure of a rock in the sea where at high tide he is covered and at low tide emerges. Meanwhile Princess Moonshine has wandered ashore into the forest and sits under a *chêmpaka* tree. In vain Sultan Maha Mulia hunts for her on the ship. At last he finds her. She pretends that she has enticed the Kedah party to Tanjong Pura so that the Sultan may avenge her father's death. She begs him to climb and bring her *chêmpaka* blossoms. He removes his belt and climbs. From the belt she takes the ivory casket: she hurls it at the foot of the tree and the Sultan falls from its branches and is killed. The Princess returns to the ship and restores Jerun to his human form:—she had turned him into a betelnut so that he should not join in the fighting. Pretending that the Princess is his sister and that he is ready to give her in marriage, Jerun gets a roll of white cloth and three dollars to buy opium from an enamoured Tamil shopkeeper. Then they row out to Selampit and give him the opium: as soon as he has taken it, he feels strong again, breaks out of the rocks and dons the white cloth in place of his fish-



devoured rags. After smoking opium Selampit finds his fallen comrades who revive on hearing of their enemy's death. They sack Tanjong Pura and then sail away with loot and captives to the island where their other ships were left. In seven days they reach the island and in seven days more Kedah where Duli Baginda presents his wife, Princess Moonshine, to his mother. He is installed ruler as Sultan Pekulun Duli Baginda. Selampit at his own request is again made harbour-master. Trong Pipit fulfils a vow to sleep for seven days after all the feasting.

One day Princess Moonshine discovers her husband has an older consort, Siti Dewi, daughter of a Ruler with second-sight. In chagrin she casts herself into the current, while bathing. Selampit coming up-stream recovers the body but hides it and mad with rage makes all the people dive till they are cold and fevered, and he threatens to burn the town. To avert this catastrophe Jerun risks waking Trong Pipit before his sleep is over, although he sleeps between two creeses and will attack whoever wakes him. Trong Pipit chases Jerun but at last understands. He finds the body in Selampit's boat, rebukes him and carries it to the palace. Only Siti Dewi can restore life. She refuses to help till Trong Pipit carries her by force to the palace. She then feels pity for her rival and restores her life. To celebrate the occasion the ruler holds a great feast with ceremonial bathing.

There was a widower genie, Raja Dewa, Sun of the World. King of the Plain of Anta-Beranta and the Mount of Jewels, who had a daughter Dewi Hairani. Flying to inspect his subject kingdoms he passed over Kedah, saw Princess Moonshine at the ceremonial bathing, and carried her off to be his bride. She says that for three months she is under a vow not to marry. After fumigating their fighting vessel Duli Baginda, Trong Pipit, Selampit, Glam and Jerun set out to rescue Princess Moonshine. They traverse a black sea, a frozen sea, a sea of fog, a sea of fire. All the men except Selampit succumb in the last two seas but their places are taken by their wives. They reach the genie kingdom, hide the women in a cave, sink their ship in the bay and await the onset of the genies. There is a great battle. All the Kedah champions except Selampit fall unconscious before the attacks of Raja Dewa. When Selampit cuts Raja Dewa to pieces, the pieces rejoin. When the wives of the Kedah champions see this, two of them go to the palace of Dewi Hairani, pretend they have been shipwrecked and talk of the battle. Dewi Hairani tells how her father's life is in a bird (*pinggai*), which is hidden in a casket that lies in a chest concealed below the Mount of Jewels. If a ring with the seal of Solomon is placed (*di-tayangkan*) there, it will come forth and a pinch will kill the bird and her father. The two Kedah women steal back and tell Siti Dewi who has such a ring; and in storm and thunder the chest comes forth on the seashore. They hurl the casket from the top of the Mount of Jewels

and the Genie King dies. They revive the unconscious heroes with Water from the Garden of the Nymphs (*Banjaran Sari*) and rescue Princess Moonshine. Jerun weds Dewi Hairani. Then they sail away to the Land of the Bengal Plantains (*pisang Beng-gala*) in search of a white horned elephant with tusks set in gold metal, which Princess Moonshine's mother had said should be her dowry. After a terrific struggle they capture the elephant. Next Princess Moonshine says she wants a flower (*ratna mala*) of seven petals, seven scents and seven colours that grows in the south sea (*ségata kidul*). It can be got only by the help of Sang Senohun. They go to the island Anosa Sari, where nymphs and fairies sport, and they invoke yogis and Brahmins for the help of Sang Senohun. In response to incense and prayer an aged man appears before Trong Pipit in a dream and tells him the flower is to the east of the island in the mouth of a dragon, Berma Sakti, who lives on a shining rock. As their vessel approaches, it is attacked by sword-fish (*todak*), which are worsted in a fight that "following the advice of man of old" may not be described. Then they attack the dragon. But Berma Sakti asks what is their quest and gives them the flower. Then while the sun shines and rain falls he resumes his shape of Dewa Indra Jaya, of which a curse had deprived him. They all return to Kedah where the formal marriage of Princess Moonshine and Pekulun Duli Baginda takes place, amid feasts prepared by all the court officers (*pateh, dāman, tēmenggong, rangga, jaksa*). Princess Moonshine is made queen and Siti Dewi becomes Paduka Liku. Only Trong Pipit remains unmarried.

This version was written down in A.H. 1341 by Panglima Mudin bin Panglima Hassan of Kampong Batas Liku in the parish of Aru, Perlis, for Mr. Pasqual.



کاکه فرکسان ماسیغ ۲ مک سلطان فکولون دولی بگندا سرت سلمیت  
دان تروغ فیثیت جرون کلم لیم برسودارا فون ترلالوله برفاکن سرت  
دغن ستیان نیاداله فرته بر فچه بارغ کمان فون لیم برسودارا ایت اداان .

تله نمنله حکایه سلمیت این کفد هاری ثلاث 20 هاریبولن  
جمادی الاخر تاهون سنه 1341 دکارغکن اوله فقلیما علی مودین بن  
فقلیما حسن ددالم کمقوغ باتس لیکو مقیم ارو نگرې فرلیس دغن  
کهندق توان فسکو دفکن کاغر .

اداله حکایه سلمیت این نیاداله دغن سقرتین همب فیتا امقون  
کفد سکل انجی ۲۰ دان توان ۲ یغ سودی میاج دی جک اد ساله  
سدیکیت سابق هندقله تولغ فریتولکن جائنله دتریق (دتریق) اتو  
دچلا نام همب کران همب ترلالو بوده دان کورغ عقل هان اینیله سهاج  
همب دانت معلومکن کفد سکل انجی ۲۰ دان توان ۲ یغ سودی میجان .

بر کمنفوغله بلاک فنوه سق دلوار کوت سهغک ددالم فکن فساراً مک  
 سکل متري فکگاو فون ماسوقله ماسیغ ۲ مخر سیهکن کفد بگندا کنان  
 سیغله بلاک سقدر مندثر یته سهاج مک بگندا فون مبري یته کفد  
 تروغ فیفت دان جرون کلم سرت سلمثیت دسورهن مولا برجاگ ۲ ایت  
 مک تروغ فیفت امفت برسودارا فون مبري حکوم (حکم) دسورهن  
 فرماین ایت برماین دان بیراف کربو لمبو دسبلیه منجامو سکل رعیه  
 بالا دغن سکل فرماین ایت مک تیاد همب لنجوتکن قصه کنوري  
 (خندوري) کنارا این سقدر همب ریهکسکن سهاج سبب تیاد کواش  
 منولیکن (دي) حتی سته گنغله امفت فوله هاري امفت فوله مالم  
 برجاگ ۲ ایت دان بیراف زانوس ایکور کربو لمبو دان کمیغ بيري ۲  
 دسبلیهکن فرجامو سکل رعیه بالا دان سکل فرماین ایت مک فکولون  
 دولي بگندا دغن توانفري سیر بولن کمیغ جهيا فون دنیکحکن اوله  
 ککندا بگندا تروغ فیفت سرت دفریتهکن اوله وان چیک اتن بسی  
 اتن تمباک سرت جرون کلم بناف عادة راج ۲ بهسر ۲ دمکینه  
 دکر جاکن اوله ککندا بگندا مک اکن توانفري سیر بولن کمیغ جهيا  
 فون دطابلکن منجادي راج فرمفوان ددالم نکري لیندوغ بولن قدح  
 توا ایت دان توانفري سینی دیوي استري بگندا یفتوا دجادیکن فادوک  
 لیکو ددالم نکري (لیندوغ بولن) قدح توا مک سلطان فکولون دولي  
 بگندا لاکي استري فون قرارله دأنس تخت کراجان ددالم نکري لیندوغ  
 بولن قدح توا دان تروغ فیفت منجادي فردان متري دان جرون ایت  
 منجادي نمفکوغ دان کلم ایت دجادیکن فاتیه دان وان چیک اتن  
 بسی اتن تمباک منجادي شهندر راج کوالا دمکینه حالن سته سوده  
 کنوري (خندوري) کنارا ایت مک سکل رعیه بالا فون قولغله کرومهن  
 مک بگندا دغن ککندا (بگندا) سکلین فون قرارله دأنس تخت کراجان  
 سرت دغن عادیل (عادل) مورهن مک مشهورله نام بگندا سودارا برسودارا  
 ایت کفد ایسی تانه ملابو سهغک سلوره تانه جاوا سرت قول دغن



جکاله مک تروغ فیقیت فون دمکین جوک لالو باغونله ماسیغ ۲ مباسوه  
 موک ستله سوده لالو ماکن مینوم کنف سکینن مک کوغ فوره کوغ  
 بسر جمالا راج فون دفالوکن اورغ علامه بکندا هندق کلوار کبالي  
 فسیین اکوغ مک سکل رعیه بالا دان سکل منتری دمغ تمغکوغ فون  
 ماسیغ ۲ فون حاضیره دبالي فسیین اکوغ دان جرون کلم سرت سلمیت  
 فون داتغله ماسیغ (۲) فون دودقله کفد طارفن (طرفن) مک سکیک لبنان  
 بکندا دغن ککندا (بکندا تروغ فیقیت) فون کلوارله کبالي فسیین اکوغ  
 دهادف اوله سکل دمغ تمغکوغ دان منتری فهاکوا سکلین فنوه سقی  
 دبالي فسیین اکوغ ایت مک (فکولون) دولي بکندا فون بریتله کفد  
 داتوه تمونغ منتری دان سکل دمغ تمغکوغ دان رغک جفا کتان هی  
 ابغ ۲ سکلین هندقله ابغ ۲ سکلین کرهکن سکل ایسی نگری دان  
 هیمولکن سکل فرماین کران سها هندق کنوری (خندوری) کنارا  
 دان سها هندق برجاک ۲ امقت فوله هاری امقت فوله مالم دان سها  
 هندق فرجاموکن سکل رعیه بالا سکلین دانلاکي هندقله ابغ ۲ سکلین  
 فرمایکن سکل کوت دان فاریت دان ساسق فلتتر دغن سکران ستله  
 ددغر سکل منتری هلباغ تمغکوغ رغک جفا اکن تیته بکندا ایت  
 مک ماسیغ ۲ فون منججوغ دولي ستله سوده مک ماسیغ ۲ فون برموهنله  
 کبالي فرگی منجانکن تیته بکندا مک تروغ فیقیت جرون کلم سرت  
 سلمیت فون برموهنله بلاک ماسیغ ۲ فولغ کرومهن برسیف سکل الت  
 هندق لتق کرج ایت مک فکولون دولي بکندا فون براغکله ماسوق  
 کدالم استان \*

سرمول ترسوتله فرکتان سکل فانیه دمغ تمغکوغ رغک جفا  
 مک مریکنیت سکلین فون مهرله سکل رعیه بالا دان سکل فرماین دان  
 اد یغ ستله مهره رعیه بالا دسورهن فرمایکی کوت فاریت دان سکل  
 ساسق فلتتر دان سکل جمانن سکلین حتی تباد براف لمان سکل  
 فکرجان ایتفون سودهله دان سکل رعیه بالا دان سکل فرماین فون

توانفتري سينر بولن (گمیلغ جهيا) دان فري فرکي کنکري فيسغ بنگالا  
 منجاري گاجه فوټيه دان خبرکن برلاير کلاوت سکارا کيدول برغرغ  
 دغن ناک بزم سفتي دان فري مندافت بوغا رقنا مالا ايت مک درقد  
 فرمولان سهک اخيرن هاييله دچتراکن کفد سکل دانوه متری دان  
 اورغ بسر ۲ سکلين مک سکل اورغ بسر ۲ ايتقون ترلالو حيران ددالم  
 هاتين مندر سفتين توان فقهولون ايت مک ماسيغ ۲ فون ترلالوله کاسيه  
 سايفن کفد (فکولون) دولي بکندا دان تروغ فييت جرون کلم مک  
 (فکولون) دولي بکندا فون برجاموله سکل اورغ بسر ۲ دان سکل رعيه  
 بالا يغان يفا ددالم مجلس ايت. حتی سکتیک لاکي هاري فون  
 همقيرله اکن مالم مک سکل رعيه بالا دان اورغ بسر ۲ ايتقون کمبالي  
 برمونه کفد (فکولون) دولي بکندا لالو کمبالي کرومه تگک ماسيغ ۲  
 مک وان چیک انتن يسي انتن تمباک ستله سوده (فکولون) دولي بکندا  
 برجامو ايت) مک ايتون برمونه کفد (فکولون) دولي بکندا لالو ممباوا  
 استرين بلسو امس باليق کفيتو کوالا دان جرون کلم فون برمونه  
 جوک لالو کمبالي کرومهن ممباوا استرين هان تيگل تروغ فييت  
 جوک تباد دبري باليق اوله توانفتري سينر بولن گمیلغ جهيا داجقن  
 تيدور ددالم استان کران تروغ فييت ايت تباد اد استرين.

ستله هاري مالم مک تروغ فييت فون برمشوارتله کدوا برسودارا  
 هندق دمولاين برجاک ۲ هندق خندوري نيکحکن فکولون (دولي  
 بکندا) دغن توانفتري سينر بولن گمیلغ جهيا ايت مک سکل فکرجان  
 دان الاتن ايت سنوان دسره اوله (فکولون) دولي بکندا کفد ککندا  
 بکندا تروغ فييت مک تروغ فييت فون منغوشله سکل فکرجان ستله  
 سوده هاري فون همقيرله جاوه مالم مک (فکولون) دولي بکندا لاکي  
 استري فون ماسوقله برادو تيک لاکي استري دان تروغ فييت فون  
 برادوله ددالم استان (فکولون) دولي بکندا ايت. شهدان سکتیک لاکي  
 هاري فون سيغله مک فکولون دولي بکندا تيک لاکي استري فون



تیاد براف لمان اداله کیرا ۲ دوا فوله هاری لمان مک فنجاجف امس  
 لافیس سواس فون سمفيله دفتیتو کوالا لیدووغ بولن قدح نوا مک تروغ  
 فیثیت جرون کلم دان سلمفیت فون دباریسن مریم دفتیتو کوالا تیاد  
 ترکیرا ۲ کروف کرف بویی بهنان مک سکل رعیه بالا ایسی نگری  
 لیدووغ بولن قدح نوا فون ترکجوت تیاد ترکیران دان دسگان موسه  
 دافع اکن میرغ نگری ایت مک داتوه متري سرت دمغ تمغکوغ جوک  
 تیاد دقدولین کران دکنلن اکن سوارا مریم توان ففهلون تله بالیقله  
 درقد برتندغ دیسا ایت مک داتوه تمونغ متري فون برسیقله مفرهکن  
 سکل رعیه بالا دان اورغ بسر ۲ ایسی نگری هندق منتی میسوت بگندا  
 فکولون دولی بگندا سرت دغن توبت نفیری مک سکل ایسی نگری  
 فون سیقله بلاک سقدر منتی بگندا سغی جوک . حتی فنجاجف اس  
 لافیس سواس فون سمفيله دفکالان راج ددایووغ اوله سلمفیت دان جرون  
 کلم ستله سمفيله دفکالان لالو درافتکن فنجاجف ایت دجیباتن راج  
 مک فکولون دولی بگندا دغن فارا قتری فون نورنله کداراتن دایریفکن  
 تروغ فیثیت دان سلمفیت سرت جرون کلم مک دمی نورنله فکولون  
 دولی بگندا سکلین کداراتن مک توبت فون دفالوله دان نفیری فون  
 داوتیتله ترلالو مردو بویین برسوتن فول دغن بویی سکل مریم درقد  
 کوت ترلالو عظمه بویین مک فکولون دولی بگندا دغن سکل قتری ۲  
 دان سکل سوداران فون برجالنله ماسوق کدالم کوت دایریفکن سکل  
 متري ففکاوا دان سکل اینغ دان دایغ توانقتری ۲ ایت سرت دغن رعیه  
 بالا براوندن (۲) ماسوق کدالم کوت مک بگندا فون سمفيله کدالم  
 استان مک توبت نفیری سرت مریم ۲ فون بهاروله برهنتی سکلین مک  
 سکل توانقتری اینقون ماسوقله کدالم استان دان بگندا لیم برسودارا  
 فون دودقله دبالی ففهدافن دهادف اوله سکل متري دان دمغ تمغکوغ  
 فوه سق دبالی ففهدافن بگندا ایت مک بگندا فکولون دولی بگندا  
 لیم برسودارا فون برچتراله اکن سکل حالن قری قری مکفیل

سوده مک تروغ فیثیت فون برلاریله تربیت کفافن توتف موک مک  
 دسروله اوله تروغ فیثیت اکن فتجافن ایت کتائ هی مربو تفلوغ  
 برجاع فلپتا داهن برتافن اکرن برسیلا دان باهنن منجادی باوی  
 (باول) دلاوت لتارا دان کولیتن منجادی کافع یفتوا دان داون منجادی  
 لایغ ۲ دفتنو کوالا دان رنیتفن منجادی جوجوی (جوجول) سربو  
 فنجغ سلقسا دفتنو کوالا دان هوجفن منجادی بتیغ (بتیغ ؟) کونیع  
 نجوم یغروس مات دان اداله ماس اکو امیل اشکو دکونع رای دان  
 کقد ماس ایتوله اشکو برجنجی دغن یفتندا مهاراج گورو توکغ کتیک  
 جک سککف فافن فون هندق بالیق دتمفت کالغ یفتوا مک  
 کقد ماس سکارغ این کیت بالیقله جک دکالغ یفتوا نکری لیدوغ  
 بولن قدح توا دان سکل حاجه دان نیه فون تله سقیله بلاک سته  
 سوده لالو دفتوفن تیک کالی دفافن توتف موک ایت مک مفعکوفله  
 اولر ۲ دلوان (دهلوان) بندبرا علامه فتجافن تله مفاکو برسیا دغندی  
 سته سوده فتجافن امس لافیس سواس فون برلاریله ددالم لاوت  
 لتارا سیغ سام مالم سروف تیاد برهستی لاکئی دان لایر فون تیاد قره  
 تورن سرت دغن لاجون سمرت بورغ تربغ لاکون دان تائی یوبوت تمیرغ  
 فون بردشوغ (۲) سمرت کومبغ ملغسی دان لوانن (هلوان) فون سهفک  
 دودق بلم ستیاس سیغ سام مالم سروف مک جرون گلم جاغن دکات  
 لاکئی سوکان تیاد ترکیرا ۲۱ سهفک دودق تاریق بابی ستیاس سرت  
 دغن گلق ایلی سکل توان ۲ قتری ایت تیاداله ترکیرا ۲۱ ریوه رنده  
 کلق گمیشیا مک وان جیک اتن بسی اتن تمباک دان تروغ فیثیت  
 فون قبی تیاد ترکیرا ۲۱ سب تیاد بوله تیدور برادو دان بیراف دجرکه  
 (دجرکه) دان دتکیفن فون تیاد داینده دان تیاد دغدولی اوله جرون دان  
 گلم دان فکولون دولی بکندا دغن سکل قتری ۲ ایتفون باکی هندق  
 فجه فروتن ملیهت جرون دودق تاریق بابی لالاسرت دغن تاریق براکم ۲  
 لاکون دمکینه حالن ددالم فتجافن امس لافیس سواس ایت حتی



اوله جرون ستله سوده مك فکولون دولي بگندا تروغ قیثیت جرون کلم  
 دان سلمیث لیم برسودارا فون نایقله کداراتن مجاوا اکن بوغا رقنا  
 مالا ایت مندافت سکل توانفتري یغ دودق دفرسیفکاهن دقولو انوسا  
 ساري ایت مک برجالله تروغ قیثیت لیم برسودارا ایت اد سکینیک  
 لمان مک ماسیغ ۲ فون سغیله دتمفت فرسیفکاهن لانو ماسوق مندافت  
 سکل استرین ماسیغ ۲ مک سکل توانفتري ۲ ایتفون ترلالوله سوکچیتا  
 ددالم هاتین ملیهتکن سوامین بالیق ایت دغن کمنانغن درقد ففراغن  
 ایت مک تروغ قیثیت فون دباوا کلوار بوغا رقنا مالا ایت لالو دبریکنن  
 کقد توانفتري سیر بولن گمیلع جهیا ساري برداتغ سبه - سبه  
 سمفون توانکو توان باتو کفلا اینله بوغا رقنا مالا سقرت مان کهندق  
 توان باتو کفلا ایت سکارغ این فاتیگ ۲ سکلین تله فراولیه دغن  
 فرتولغن سکل جوگی دان برهمن دان سکارغ این کیت سکلین بایک  
 کمبالیه کنکری کیت لیدوغ بولن قدح توا مک توانفتري سیر بولن  
 گمیلع جهیا فون میبوت بوغا رقنا مالا ایت دغن سوکچیتا ددالم هاتین  
 سرت ترلالو حیرانن سکل قتری ۲ ایت ملیهتکن روف بوغا رقنا مالا ایت  
 ترلالوله اینده سکالی ورنان دان باون مک قتری سیر بولن (گمیلع جهیا)  
 فون دسوتیپاله بوغا رقنا مالا ایت دغن تیاد براوبه ورنان حتی تیاد  
 براف لمان تروغ قیثیت لیم برسودارا سرت دغن توان ۲ قتری ایت دودق  
 برسوک ۲ من دقولو انوسا ساري ایت مک کقد سوات هاري مک تروغ  
 قیثیت لیم برسودارا فون مشوارنله هندق کمبالی کنکرین لیدوغ بولن  
 قدح توا ستله فونسله کیرا بچارا ایت مک فکولون دولي بگندا لیم  
 برسودارا سرت دغن سکل استرین فون براغکته نایک کفنچاجفن لالو  
 ماسیغ ۲ فون دودقله کقد تمفتن مک تروغ قیثیت مبری حکوم (حکم)  
 کقد جرون ممبوغکرکن ساوه فنچاجف امس لاقس سواس ایت دغن  
 سگران مک جرون دان گلم فون ممبوغکرله ساوه فنچاجف ایت لالو  
 دهادفکن لوانن (هلوانن) منوجو مات اشن لیدوغ بولن قدح توا ستله

ایت سکارغ جوک اکو بریکن دان جاغله لاکي چوچوکو دودق  
 بهارو بیرو دتمت این سله سوده مک ناک برم سقتي فون بمبوکاکن  
 مولتن لالو دلواهکن بري بوغا رقا مالا ایت کفد تروغ فیثیت مک  
 تروغ فیثیت فون مېمبوت بوغا رقا مالا دلیهنن ترلالوله سکالي اینده  
 روفان دان برماجم ۲ باون مک تروغ فیثیت لیم برسودارا فون ترلالوله  
 حیران ددالم هاتین ملیهکن روف بوغا رقا مالا ایت سله سوده ناک  
 برم سقتي مبري بوغا رقا مالا کفد تروغ فیثیت لیم برسودارا ایت مک  
 ناک برم سقتي فون مھمھسکن دیرین ددالم لاوت ایت دان لاوت  
 سکارا کیدول ایتفون کروغله ایرن سکنيک لاکي هوچن فانس فون  
 تورنله رتتيق ۲ بهاس دان ائین فون تورنله سقوي ۲ بهاس مک ناک  
 برم سقتي فون هیلغله درقد مات تروغ فیثیت لیم برسودارا مک دیوا  
 اندرا جای فون راوتله مالا فستکان لالو کمبالیله کفد روف دیوا فولغ  
 قولیه سدیکالا.

مک کفد تتکل اي هندق نایک کانس کیاشن مک دیوا اندرا  
 جای فون ذاتغله کفنجاجف امس لافیس سواس برجومفا دغن تروغ  
 فیثیت لیم برسودارا لالو دچتراکن کفد تروغ فیثیت لیم برسودارا اکن  
 حالن دان ایاله ناک برم سقتي نادې مک تروغ فیثیت لیم برسودارا  
 فون مېمبه کفد دیوا اندرا جای مک دیوا اندرا جای فون ملایغله نایک  
 کانس کیاشن . مک تروغ فیثیت لیم برسودارا فون بهاروله دکتهوین اکن  
 ناک ایت دیوا کنا سرافه جوک سله سوده تروغ فیثیت لیم  
 برسودارا بولیهله اکن بوغا رقا مالا ایت مک تروغ فیثیت جرون کلم  
 فکولون دولي بگندا دان سلمیت فون دالیلهه بالیق فنجاجف امس ایت  
 بالیق کقولو انوسا ساري لالو برلایرله تیاد برهتي لاکي سرت دغن  
 سوکجینا تیاد ترکیرا (۲) سبب بوله سقرت مان کهندقن ایت.

حتی تیاد براف اتارا لمان فنجاجف امس لافیس سواس ایتفون  
 سقیله کقولو انوسا ساري سله سقوي مک فنجاجف ایتفون دلاپوهکن



فييت سھڻڪ داوسوڻ سھاج دان دباوا اوله فلورو مريم ايت بهراف  
 فوله رلوڻ جاوھن سھڻڪو دمکين سباکي جوک دانھن دھن کارغن  
 ملھڻڪر کھڻ فنججھف اس لافيس سواس ايت اداله کير ۲۱ تيک هاري  
 تيک مالھ لمان ناڪ برم سقتي ملھڻڪر اکن فنججھف اس لافيس  
 سواس ايت مک ناڪ برم سقتي فون لتيه سکل سندي اڻکوتان سبب  
 (د) اوسوڻ اوله سکل فلورو مريم تروڻ فييت ايت برگستي ۲ مک ناڪ  
 برم سقتي فون برسواراله سقرت کوره بويين کتان هي چوچوڪو سکلين  
 جاغله ساغت اڻکو دودق باري سکن سکل مريم مو ايت نتي دهولو اکو  
 هندق تباکن کھڻامو افاهه سين اڻکو ماري ملھڻڪر دتمفت کدودقکڪو  
 دنوکون کموءجق ايتن اين دان اڻکو ماري ممبونه سکل انق  
 چوچوڪو دان سکل رعيه بالاکو ددالم لاوت سکارا کيدول اين مک  
 درفد سلمان مانسي تياذ قرنه ماري هارو بيرو دسيني دان افاهه کھندق  
 چوچوڪو سکلين هندقله خبرکن کھڻامو سفاي اکو بريکن سنله ددغر  
 تروڻ فييت ليم برسودارا اکن فرکتان ناڪ برم سقتي ايت مک ماسيغ ۲  
 فون بهاروله برهتي درفد ماسيغ سکل مريم مک لالو تروڻ فييت فون  
 برکات هي نيتق ناڪ برم سقتي اداله يڻ چوچو سکلين ماري ددالم  
 لاوت سکارا کيدول اين ترلالوله بسر کھندقن يات هندق منجاري  
 اکن بلنجا اس کھوين توانفتري سينر بولن کميلغ چها انق راج جوهر  
 مھکاليه تانه جانا دان نيه قاول (قول) ايه بوندان يات بوغا رقنا مالا  
 کتان سکل اورغ توا اد ددالم لاوت سکارا کيدول اين ايتوله سين  
 سها سکلين برلاير ماري کسيني دان بوکنله چوچو نيه ماري هندق  
 مھارو بيرو دتمفت نيتق دان تيبا ۲ چوچو برلاير سقتي کسيني فنججھف  
 چوچو ۲ فون دلھڻڪر اوله سکل ايکن ۲ اينيله سھاج سين دانلاکي جکلو  
 چوچو بوله بوغا رقنا مالا ايت سکارغله جوک چوچو کمالبي سله  
 ددغر ناڪ برم سقتي فرکتان تروڻ فييت ايت مک کات ناڪ برم سقتي  
 هي چوچوڪو جاغله چوچوڪو سوسه دهاتي درفد فصل بوغا رقنا مالا

ایکن تودق ایت ادان\* [ مک ستله کنقله توجه هاری توجه مالم  
تروغ فیثیت سلمقیث جرون کلم فکولون دولی بگندا برفرغ دغن سکل  
ایکن ۲ ایت مک سکل ایکن ۲ ایتفون رداله سدیکت درلد ملغگر اکن  
فتجاجف امس لاقیس سواس ایت دان ماتین فون تیاد ترکیرا ۲ لاگی  
دماکن سکل فلورو دان الت شجات دان بفکین فون برهاپوتنه فتوه  
ددالم لاوت سکارا کیدول ایت\*.

سبرمول ستله دلپت اوله ناک برم سقتی اکن سکل رعین ایت  
ترلالو باقی مانی مک ایتفون ترلالو ماره لالو نیمبولله ای مک ایر لاوت  
سکارا کیدول ایتفون کروهله دان اومیق دان الون فون بسلره دغن  
سکتیک ایت سفرت بوکیت یسرن مک هوجن دان کوره کیلت سرت دغن  
ریبوت فون نورنله کلمکابوت دانس اودارا مک ناک برم سقتی فون  
مفکتکن کفلا سفرت سبواء فولو بسرن سرت دسمبورن ایر لاوت ایت  
نایک کانس اودارا سفرت هوجن لب لاکو(ن) میثفا فتجاجف امس  
لاقیس سواس باگی هندق کارم لاگون ستله دلپت اوله تروغ فیثیت لیم  
برسودارا اکن حالن ناک برم سقتی ایت مک ماسیغ ۲ فون برسقله اکن  
دیرین سرت دبارین سکل مریم سفرت کاتق فورو لیل تباک هاروغ  
داره دوا سروف فوتیغ دامر کاتم تبو دان سیم بایو سع گیغک کتر بومی  
کونف برلاک توجه کوق سمیلن کتالا دبارینن هایس کسموان سکل  
مریم ایت دان دهالان کغد ناک برم سقتی ایت مک کلمکابوتنه  
لاوت سکارا کیدول ایت دغن اسف مریم تروغ فیثیت لیم برسودارا ایت  
گروف کرف تیاد کتهوان هالا لاگی مک ناک برم سقتی فون تیاداله  
بوله هندق همثیر کغد فتجاجف امس لاقیس سواس ایت سهغک  
دأوسوغ اوله فلورو مریم تروغ فیثیت ستیاس دان دیباوا اوله فلورو مریم  
ایت براف جاوه فرگین مک اکن ناک برم سقتی ایت ترلالوله سقتین  
براف دتیمیق اوله تروغ فیثیت دغن سکل مریم ایت تیاد جوک ای  
مانی دان کولینن ایتفون تیاد دماکن اوله سکل فلورو مریم ۲ تروغ



ليم بر سودارا ايت داتفن هنادق مبرغ اكندي مك ناك برم (سقتي) فون  
 مفرهكن سكل رعتن يات سفرت سكل اولر ۲ دان ايكن ۲ سفرت ايكن  
 فافوس دان يو دان فاري سفق (?) دان جتچودوق (تودوق) دان بريياكي ۲  
 روفان ايكن ۲ ايت سفرت بوكيت برون ديتنهكن اوله ناك برم (سقتي)  
 ملاون دان منلن اكن فنجاجف امس لافيس سواس ايت حتى فنجاجف  
 امس لافيس سواس فون همفيرله كغد نوكون كمونچي اينتن ايت مك  
 لاوت اينتون كلمكابوتله دان اوميق دان الون فون بسله سفرت بوكيت  
 لاكون اد سكيك لاكي مك دليهت اوله تروغ فييت سكل ايكن ۲ اينتون  
 تيمبولله سفرت فولو لاكون) مك سكل ايكن ۲ اينتون كسموان فون  
 ميرغله كفنجاجف امس لافيس سواس ايت كلمكابوت لاكون ۰ حتى سته  
 ديهتن تروغ فييت جرون كلم فكولون دولي بكندا دان سلميت اكن  
 حالن سكل ايكن ۲ داتغ مبرغ اكندي سفرت هوجن ليت لاكون مك  
 سلميت دان فكولون دولي بكندا سرت جرون تيگ بر سودارا فون  
 مهورنسكن قدغ بنتوه الغ هولو سواس لالو دفاغن كغد سكل ايكن ۲  
 ايت تباداله تركير ۲۱ لاكي دان ايكن يمان يعباوه ديكمن دغن  
 نوميقن دان يمان يكدكت دفاغن دغن قدغ دان ديكمن دغن كريس  
 دان ادفون اكن تروغ فييت دغن كلم ايت دباريسن سكل مريم ۲۰ تباد  
 تركير ۲۱ كروف كروف تباد كنهوان هالا دان اسف فون كلمكابوتله  
 ددالم لاوت لتارا ايت مك بر فرغله سلميت ليم بر سودارا دغن سكل  
 ايكن ۲ رعية ناك برم سقتي ايت توجه هاري توجه مالم سيع سام مالم  
 سروف دان سكل ايكن ۲ اينتون ترلالوله بايق مائين سته دماكن فلورو  
 دان سته دماكن اوله الت سنجات مك كغد كنيك ايتوله وان چيك  
 اتن بسي اتن تباك سلميت فون عارلله (عرلله) متان ديكمن اوله  
 ايكن تودوق [سابق اينيله دافت سهيا جتراكن اكن حال سلميت ايت  
 كغد سكل توان يغ مباح اكن حكاية اين كران سبب دلارشكن اوله  
 اورغ توا ۲ دهولو كالا تباد دبرين سيوتكن تكل سلميت بر فرغ دغن

سوده باسوه موک سکلین مک ماسیغ ۲ فون مفادف هیداغن ماکن میوم  
 کشفله بلاک. مک تروغ فیثیت فون مبری ناهو سکلین سوداران اکن  
 علامه یفادفت مٹی کفد مالم ایت مک ستله ددغر فکولون دولی بگندا  
 دان جرون کلم دان سلمیث اکن چنرا تروغ فیثیت ایت مک ماسیغ ۲  
 فون ترالو سوکچینا راسان مک فکولون دولی بگندا فون برکات کفد  
 تروغ فیثیت کتن ابع تروغ فیثیت بیلا کالاکه یغ کیت هندق فرکی  
 معیل اکن بوغا رفنا مالا ایت مک سبه تروغ فیثیت سمفون توانکو  
 توان باتو کفلا اداله کفد کیر ۲۱ فاتیگ کفد هاری اییله بایک کیت  
 سکلین براعتک فرکی ملغکر ناک برم سقتی ایت دان سکل فرمفوان ۲  
 این کیت تیغکلکن دفلو انوسا ساری این ستله سوده فونسله کیرا  
 بچارا تروغ فیثیت لیم برسودارا ایت مک سکل قتری ۲ ایثفون دیغکلکن  
 بلاک دفلو انوسا ساری ایت مک تروغ فیثیت جرون کلم فکولون دولی  
 بگندا دان سلمیث لیم برسودارا فون برسیغله سکل الت سنجات دان  
 سکل مریم ۲ سیم بابو سغ کیغک دان هاروغ داره دوا سروف دان کاتق  
 فورو لیلا نمباک دامر نرغ کاتم تو سکلین ایثفون هاپسله دایسین  
 ستله سوده سیغله بلاک مک تروغ فیثیت فون دبرین حکوم (حکم) کفد  
 جرون دسوره بوغکرکن ساوه فنجاغف اس لافیس سواس ایت مک جرون  
 دبوغکرکن ساوه فنجاغف ایت لالو دلایرکنن فنجاغف اس لافیس  
 سواس ایت مک فنجاغف اس لافیس سواس فون برلایرله منوجو کسبله  
 ویتن فولو انوسا ساری ایت مک انتارا تیاد برای لمان تروغ فیثیت  
 لیم برسودارا برلایر منوجو توکون کمونچق ایتن ایت مک کلیهاتن  
 جهیا توکون ایت دری جاوه برجهیا ۲ تیاد دافت دتتغ بات گیلغ گمیلغ  
 روفان مک تروغ فیثیت لیم برسودارا فون دلایرله جوک فنجاغف اس  
 لافیس سواس ایت دنوجون کفد توکون ایت.

الفقه ترسیونله قول فرکشان ناک برم سقتی یغ منجاگ اکن  
 توکون ایت مک ناک برم سقتی ایثفون تله دکنهون اکن تروغ فیثیت



هاري تباداله برهتي درفد موجي سغ سوهن دفيستان فوهنكن بوغا رقا  
 مالا ايت دغن كموداهن دان دقوهنكن تمقت دان رهيا دمان ۲ تمقتن  
 دمكيله حالن تروغ فيقيت ايت دان ادفون فكولون دولي بگندا دغن  
 سكل جرون كلم سرت سلميت دان سكل استرين تله هاري مالم مك  
 ماسيغ ۲ فون برهتيله دمقت فرسيغكاهن دقولو انوسا ساري ايت مك  
 ادفون اكن تروغ فيقيت سوده موجا تاف كقد مالم ايت سنله هاري فون  
 سوده جاوه مالم همفير اكن سيغ مك تروغ فيقيت فون ترلايله سكتيك  
 لالو برعفي دافع شورغ توا لالو برديري همفير كفلا تروغ فيقيت مك  
 اورغ توا ايتقون بركات كقد تروغ فيقيت كنان هي جوجوكو اداله  
 سورت مان كهندق جوجوكو هندق كهويكن تمقت بوغا رقا مالا ايت  
 اداله ددالم لاوت سكارا كيدول اين دان تمقتن ايت دسيله وين فولو  
 انوسا ساري اين دان تمقتن ايت ددالم مولت ناك برم سقني اياله يغ  
 دودق مغاولكن بوغا ايت دانلاكي تمقتن ناك برم سقني ايت اد سوات  
 توكون كمونجق ايتن كيلغ گيلغ جهبان دري جاوه تمق ترفندغ  
 اكن توكون ايت تباد دافت دتتغ بات دانلاكي فول براف بايق اولر ۲  
 دان ايكن ۲ يغ منجادي اكن رعية ناك برم سقني ايت مك تباد دافت  
 دغن سغن جوجوكو هندق مغميل اكن بوغا ايت ملينكن كنا دغن  
 موه فرغ جوگ بهاروله دافت مغميل اكندي ددالم حال ايتقون  
 جاعنله جوجوكو سوسه سوات فون تباد چاچت جلا داتس جوجوكو  
 ملينكن روگي الت سجات سهاج .

سنله سوده مك اورغ توا ايتقون كمباليله لالو غايب دهدافن  
 تروغ فيقيت مك تروغ فيقيت فون تركجوت جاگ دليهت سوات فون  
 تباد اف اد دهدافن مك بهاروله دكهوي تروغ فيقيت ديرين ايت  
 برعفي سنله سوده تروغ فيقيت فون باغون مباسوه موك اد سكتيك  
 لمان هاري فون سيغله مك فكولون دولي بگندا دان جرون كلم سرت  
 سلميت دان سكل توان ۲ قري ايتقون باغونله هاييس پلاك سنله

فون دېلوون کمودي منوجو لاوت سکارا کیدول مک فنجاجف امس  
 لافیس سواس ایثون برلایرله ددالم لاوت لتارا مک تروغ فیثیت جرون  
 کلم فکولون دولي بکندا سرت سلمفیت فون ماسیغ ۲ ترلالوله سوک  
 هاتین برسوک ۲ دن دغن استرین دان برکورو سندا دغن سکل سوداران  
 مک ادفون اکن جرون دغن کلم ایت تیاداله برهنتی لاکي سهگک سورق  
 تمثیق سرت بریایي براکم ۲ لاگون سرت دغن سوکچیتان تیاداله ترکیرا ۲  
 لاکي سیغ سام مالم سروق ۰ حتی فنجاجف امس لافیس سواس فون  
 برلایرله توجه (هاری) توجه مالم سرت دغن لاجون سقرت بورغ تربغ  
 لاگون دان لایر فون تیاد فرنه تورن نله گنف توجه هاری فنجاجف  
 امس لافیس سواس ایثون سمفیله دفلو انوسا ساری ددالم لاوت سکارا  
 کیدول لاوت لاراغن نمان مک جرون فون سکاراله دلا بوهکن فنجاجف  
 ایت دتقی فولو انوسا ساری ایت مک تروغ فیثیت دان سلمفیت جرون  
 دان کلم امفت برسودارا فون نایقله کفولو انوسا ساری بمبوات نمفت  
 فرسیغکاهن دان فکولون (دولي بکندا) دغن سکل قتری ۲ ایت دتیغکلکن  
 داتس فنجاجف ایت مک تیاد براف هاری فرسیغکاهن ایثون سوده مک  
 جرون فون نایک کفنجاجف میلاکن فکولون دولي بکندا دغن سکل  
 توان ۲ قتری ایت مک فکولون دولي بکندا فون بمبواله استرین کدوا  
 دان سکل قتری ایت نایک برماین ۲ مپوکان هاتین ماسیغ ۲ اد یغ  
 سغه قتری ۲ ایت دودق برماین ۲ دقتی مغوتیف سکل کارغ ۲ دن دان  
 اد یغ سغه منجالا ایکن ماسیغ ۲ برماچم ۲ برسوک ۲ دن دفلو انوسا  
 ساری ایت ۰

مک ادفون اکن تروغ فیثیت ایت ستله سمفیله کفولو انوسا ساری  
 مک ایثون برسیقله مولایي موجا تاف لالو دفاستن دین (دیان) دان  
 دباکرن دوق ستله سوده مک تروغ فیثیت فون مینتاله کفد سکل جوکي  
 برهن دان کفد سع سنوهن دان کفد دیوا ۲ ففولولو ۲ یغ منجکاکن فولو  
 انوسا ساری ایت مک تروغ فیثیت فون موجاله تاف درفد قفغ سهگک مالم



کیت برقاو (برقو) برساهوت کفد سکل جوکي برهمن دان کیت  
چوچه دین (دیان) دان کیت باکر دوف برهوات کیتین کفد سع سنوهن  
دان جک اد بلس راحین کفد کیت دافنله کیت مفتوینکن اکن رهیا  
بوغا رقا مالا ایت \*

ستله ددغرن اوله تروغ فیثیت اکن فرکتان نوانفتری سینر بولن  
کمیلع جهیا ایت مک تروغ فیثیت فون برداغ سبه کفد فکولون دولی  
بکندا دان کلم جرون سرت سلمیت کتان بکیمتاله کیرا بیجارا ابغ  
سلمیت دان توان باتو کفلا سرت ادیق کلم دان ادیق جرون اکن حال  
کیت این مک جواب سلمیت اداله کفد فیکیران سهیا جک کیت بالیق  
کدالم نکری فون تیاد جادی اف کران اد لاکي هوتغ کیت جک بالیق  
فون تیاد بوله دودق سنغ هاتی دان سکارغ این بایقله کیت بایرکن  
سکل هوتغ فیونع یغمان اد سدیکیت سبایق ایت ستله ددغر فکولون  
دولی بکندا دان کلم جرون مک ماسیغ ۲ فون برستوجوانله سفرت  
کات سلمیت ایت مک تروغ فیثیت فون برکات فون جکلو سوده  
برستوجو سکلین کیت لیم برسودارا این بایک کیت سیکن سکل  
فرکاکس بکل ایر دان کایو کیت سکلین تیگ هاری لاکي کیت کلوار  
درفد نکری فیغ بگالا این ستله سوده فوتسله مشواره تروغ فیثیت  
جرون کلم فکولون دولی بکندا سرت وان چیک اتن بسی اتن تمباک  
اکن کیرا بیجارا هندق برلایر منوجو کتانه جاوا دان هندق فرکي کفولو  
انوسا ساری ایت مک تروغ فیثیت لیم برسودارا فون برسیقله سکل ایر  
دان کایو دان فرکاکس ۲۵ مک سکلین ایتفون تله سیقله بلاک \*

حتی ستله کتفله تیگ هاری مک تروغ فیثیت لیم برسودارا فون  
مبوغکرله ساوه فتجاف امس لاقس سواس ایت مک فتجاف ایتفون  
ددا یوشله اوله سلمیت سرت جرون کلم کلوار درفد سوغی نکری فیغ  
بگالا سکتیک لمان بردایوغ ایت لالو کلوارله کفیتو کوالا دان اغین  
فون تورنله دان لایر فتجاف ایتفون دکمبکن اوله کلم دان جرون

فاتیک هندق چاري مفاداکن سمرت نيه قاؤل (قول) ايه بوندا توان باتو  
 کفلا ايت ستله ددغر اوله توانقري سينر بولن کميلغ جهيا اکن فرکتان  
 تروغ فيثيت ايت مک جواب توانقري سينر بولن کميلغ جهيا ابع تروغ  
 فيثيت دان ابع سلمثيت سرت ابع کلم دان ابع جرون دغرله ابع ۲ سکلين  
 سهيا هندق کتاکن کفد ابع ۲ سکلين اداله سمرت مان بلتجا سهيا گاجه  
 فوئيه توبه برچولا گاديغن برلاريق سواس تمباک سکارغ اين سودهله  
 دافت سمرت مان کهندق سهيا دان کهندق نيه قاؤل (قول) ايه بوندا  
 سهيا دان اداله يقياد اد لاگي سمرکارا سهاج يأت سکتوم بوغا رقنا  
 مالا دودقن ايت ددالم سکارا دان ادقون اکن بوغا رقنا مالا ايت دغرله  
 ابع سهيا هندق چتراکن کفد ابع سکلين مک اداله اکن بوغا رقنا مالا  
 ايت توجه کدوقق دان توجه سوسن مپوسن دان توجه بغسا باؤن دان  
 ورنان دان اداله ورنان ايت توجه ورن سمرت ورن امس دان فيرق دان  
 سواس تمباک دان سمرت مان ايتن ماتیکم تباد دافت دنتنغ يات  
 دمکينله حالن ابع تروغ فيثيت اکن بوغا ايت دان ترلالو سوکر جوک  
 کفد قیکيران سهيا ستله ددغر تروغ فيثيت مک تروغ فيثيت فون بزدانغ  
 سبه - سمپهن سفقون توانکو توان باتو کفلا جک بوله دتوکر کتسي  
 اتودبلي سقوله دواقون دافنله کيت ممبايرکن هرگان مک جواب توانقري  
 سينر بولن (کميلغ جهيا) ابع تروغ فيثيت اداله بوغا رقنا مالا ايت تباداله  
 دافت دبلين دان تباداله دکتهوين نامن دان جيباغين ملينکن دغن  
 قرتولغن سع سنوهله بهارو هندق دافت کتاغن کيت ستله ددغر اوله  
 تروغ فيثيت فرکتان توانقري سينر بولن کميلغ جهيا ايت مک کان  
 قول تروغ فيثيت جکلو بگيتو دناله توانکو کيت هندق کتهويکن نمفت  
 دان رهبيان بوغا رقنا مالا ايت مک جواب توانقري سينر بولن کميلغ  
 جهيا ابع تروغ فيثيت جکلو کيت هندق کتهويکن رهيا بوغا ايت  
 بايله کيت بلاير فرکي کقولو انوساساري ددالم لاوت سکارا کيدول  
 کران دسيئوله نمفت قولو فرماين سکل ديوا ۲ دان بيداداري کياغن دان



ایتنون سباکي جوک دکرومون کفد کاجه قوتیه ایت مک کاجه قوتیه  
 ایتنون دتیکمن قول کفد وان چیک اتن بسی اتن تمباک مک وان  
 چیک فون سکراله دسبرن کادیغ کاجه ایت لکت کفدان مک وان  
 چیک فون سکراله فیتا نولغ کفد تروغ فیثیت دان جرون کلم کنان  
 جفته توه فغلیما نولغ بتو لکس دغن سکران مک جرون فون سکراله  
 داتغ دفکفن تلپا کاجه ایت دان تروغ فیثیت فون سکراله دلومفتن  
 نایک کانس بلاکغ کاجه قوتیه ایت دان فکولون دولی بکندا دغن کلم  
 فون دریمفوسن کاکي کاجه ایت دغن سکران مک کاجه قوتیه ایتنون  
 تباداله دای اوقای هندق ملفسکن دیرین درفد تاغن تروغ فیثیت لیم  
 برسودارا ایت مک کاجه قوتیه ایتنون برکریو له تباد ترکیه ۲۱ آن سرت  
 دغن تاهي کنجیغن سته سوده مک وان چیک دان تروغ فیثیت جرون  
 کلم لیم برسودارا فون دباوان توندا کاجه قوتیه دباوان دکت ففکالن  
 فلا بومن فنجاجفن ایت دان دبلان دسان دان دفرجیغن دانلاکي براف  
 ایکور قول کاجه هوتن یغ دتکف اوله تروغ فیثیت لیم برسودارا  
 دفرجیغن برسام ۲ کاجه قوتیه ایت هندق دباوان بالیق کنکرین لندوغ  
 بولن قدح توا حتی سته بولپله کاجه قوتیه توبه برچولا دان کادیغن  
 برلاریق سواس تمباک تباد براف لسان مک کاجه قوتیه دان کاجه  
 یغلا ۲ ایت جیفته بلاک دان تروغ فیثیت جرون کلم دان فکولون  
 دولی بکندا دان وان چیک اتن بسی اتن تمباک فون دمواتکن کاجه  
 قوتیه دان کاجه یغلا ۲ ایت نایک کانس فنجاجف امس لافس  
 سواس

سته سودهله سکلین مک تروغ فیثیت ماسوقله مغادف نوافتری  
 سیر بولن کسلیغ چها ایت کنان سمفون توانکو توان باتو کفلا اینله  
 بلنجا توان باتو کفلا سکارغ این فانیک ۲ سکلین این تله بوله سفرت  
 مان کهندق توان باتو کفلا ایت دانلاکي افاله قول یغ توانکو برکهندق  
 دانلاکي افاله یغ کورغ هندق توان باتو کفلا خبرکن کفد فانیک سهای

انتن تمباک فون هيلغله عقلن هندق ملفسکن ديرين درقد کاجه فوټيه  
 ايت مک وان چيک فون برکريو<sup>۱</sup> له فيتا تولغ کفد جرون دان تروغ  
 فيثيت کنان توه فغليما تروغ فيثيت دان اديق جرون کلم لکسه تولغکن  
 کفد سها اين کران ترلالوله برتن دتديه اوله کاجه جلاک اين سته  
 دليمت جرون کلم تروغ فيثيت دان فکولون دولي بکندا اکن سلمفيث  
 ايت تباداله بوله بهکيت لاگي دفيجق دان دتيکم اوله کاجه فوټيه توبه  
 برجولا ايت مک تروغ فيثيت جرون کلم دان فکولون دولي بکندا فون  
 داتغله برتيمفا<sup>۲</sup> بمبتو اکن وان چيک انتن بسي انتن تمباک ايت سته  
 سميله دکت کاجه فوټيه مک تروغ فيثيت فون سکراله دلومفتن نايک  
 کانس بلاکغ کاجه فوټيه مک دکفير (دکيفر) اوله کاجه فوټيه مک تروغ  
 فيثيت فون جاتوه کيومي مک کاجه فوټيه ايتفون سکراله دتيکمن کفد تروغ  
 فيثيت دان (دغن ?) گاديغن دوا تیک کالي تباد کنا دسليکن اوله تروغ  
 فيثيت دان جرون کلم فون دمکين جوک برگنتي<sup>۲</sup> دلومفتن نايک کانس  
 بلاکغ کاجه فوټيه براف کالي برگنتي<sup>۲</sup> تباد جوک لکت دکفيرکن  
 (دکيفرکن) اوله کاجه فوټيه ايت مک کاجه فوټيه ايتفون تباداله ددولين  
 کفد وان چيک ايت هان دودق کادوه هندق منيکم اکن تروغ فيثيت  
 جرون کلم سهاج مک وان چيک انتن بسي انتن تمباک فون بهاروله  
 بوله بهکيت باغون دغن سکران سته سوده مک تروغ فيثيت جرون کلم  
 دان فکولون دولي بکندا سرت وان چيک انتن بسي انتن تمباک ليم  
 برسودارا فون دفاکنن کرومون کفد کاجه فوټيه ايت برگنتي<sup>۲</sup> هندق  
 دتغکن تباد جوک لکت کران کاجه فوټيه ايت ترلالوله کارغن دتيکمن  
 دغن گاديغن دان دهملسکن دغن بلالين دان دليکغ ترلالوله جفتن  
 دان تروغ فيثيت ليم برسودارا فون دمکين جوک براف کالي دتيکم  
 اوله کاجه فوټيه ايت تباد جوک کنا دسليکن دان دلومفتن دمکينه  
 تروغ فيثيت ليم برسودارا ايت برکلاهي دغن کاجه فوټيه توبه برجولا  
 گاديغن برلاريق امس سواس تمباک مک تروغ فيثيت ليم برسودارا



برتیمبون ۲ شورت فولو لاکون مک اکن سلمیت لیم برسودارا ایت  
 ترلالو سکالی قهر گاکه فرکسان دفارغن سکل گاجه دان بادق ایت  
 دشن سکالی فارغ جوک هاپس ماتې چک دفارغ کفد گومبان هاپسله  
 ورتوه دشن گادیغن دان جک ترکنا فارغ کفد کاکین هاپس فوتس  
 کامفت ۲ کاکین دان جک ترکنا فارغ کفد توبهن فککل دوا دان جک  
 گاجه یغمان تیاد سمث هندق دفارغ دشن فدغن دان دسبرن بلالی  
 گاجه ایت لالو دهمسکن کبومی هفک ماتې جوک دمکینله حالن  
 سلمیت دان تروغ فیفت جرون کلم سرت فکولون دولی بکندا لیم  
 برسودارا ایت مک اکن سکل گاجه دان بادق اینفون سباگی جوک  
 داتغن ملنگر کفد تروغ فیفت سکین مک تروغ فیفت لیم برسودارا فون  
 داموقن دشن سفکوه ۲ هاین کفد سکل گاجه ۲ دان بادق ایت دتغن  
 دان دفارغن دشن فدغ بتوه الغ هولو سواس مک اداله کیرا ۲ نیک  
 هاری بیگ مالم تروغ فیفت جرون کلم فکولون دولی بکندا دان  
 سلمیت برفرغ دشن سکل گاجه دان بادق ایت مک سکل گاجه دان  
 بادق اینفون تیواسله هاپس لاری ماسوق کدالم ریمبا مک تروغ فیفت  
 لیم برسودارا فون دلیغکوغن هوتن ایت دان دتغن دجارین اکن راجان  
 یاتوله گاجه فوئیه توبه برچولا دان گادیغن برلاریق امس سواس دان  
 نمباک دان ادفون سکل گاجه یغباق ایت هاپسله لاری جری بری  
 ماسوق کدالم ریمبا هان یغتیاد لاری گاجه فوئیه ایتوله سهاج دان  
 روغان دان سیکف ترلالو کارغن ستله دلیهت اوله گاجه فوئیه اکن  
 وان چیک اتن بسی اتن نمباک ایت لالو وترکمن دان دتیکمن دشن  
 گادیغن کناله دادا وان چیک اتن بسی اتن نمباک اکنتافین تیاداله  
 لوت دان دتکن تاروه اوله گاجه فوئیه ایت دشن بلالین مک وان  
 چیک اتن بسی اتن نمباک فون ترلاندله دفوهن کایو بسر یغاد  
 دسیو دان وان چیک فون ربهله تیاد بوله هندق یغکیت دتیکم اوله  
 گاجه فوئیه ایت دشن گادیغن دان بلالین مک وان چیک اتن بسی

دان کلم بردوا لاکي استري فون جگاله بلاک دان تروغ فیثیت سرت  
 وان جیک اتن بسی اتن تمباک لاکي استري فون هایسله جاگ  
 سکلین مک ماسیغ ۲ فون مباسوه موک ستله سوده لالو ماکن مینوم ستله  
 کشفله سکلین مک تروغ فیثیت سلمفیت سرت جرون کلم دان فکولون  
 دولي بکندا لیم برسودارا فون ماسیغ ۲ برسیقله نماکي الت سنجات ففراغن  
 ستله (ایت) مک ماسیغ ۲ فون برموهنله کفد استرین ماسیغ ۲ ستله سوده  
 مک وان جیک لیم برسودارا فون نایقله کداراتن نکري فیسغ بگکالا  
 ایت ستله سفي کداراتن مک داتوه فغلیما وان جیک اتن بسی  
 اتن تمباک فون مهنوسکن فدرغ بتوه الف هولو سواس دان تروغ  
 فیثیت جرون کلم سرت فکولون دولي بکندا فون دمکن جوک ستله  
 سوده مک ماسیغ ۲ فون میربوکن دیرین لالو دبسکن فوکوه فیسغ بگکالا  
 ایت نیاد ترکیرا ۲ لاکي سکالي دفارغن نکيري سکالي ککانن سهکک  
 جرحله هوتن فیسغ بگکالا ایت سغرت هوم دمکنله حالن تروغ فیثیت  
 برلیم برسودارا برفرغ دغن فوکوه فیسغ بگکالا ایت حتی سکتیک لمان  
 تروغ فیثیت جرون کلم سرت فکولون دولي بکندا دان سلمفیت دودق  
 مغاموق مئس سکل فوکوه فیسغ بگکالا ایت مک کدغارنله بویی گموره  
 سغرت ربوت طوقن (طوفان) لاکون کدغارن کفد سلمفیت لیم برسودارا  
 سکتیک لاکي تمفقله کاون کاجه دان بادق بریبو ۲ لقسا مک سکل بنافع ۲  
 ایت سموان دانغ مترکم سلمفیت دان تروغ فیثیت جرون دان کلم لیم  
 برسودارا مک سلمفیت لیم برسودارا فون برسیقله دیرین لالو میربوکن  
 دیرین کفد سکل کاجه دان بادق ایت مک دفارغن دغن فدرغن کفد  
 سکل کاجه دان بادق ایت مک سکل بنافع ۲ ایتفون ماتې نیاد ترکیرا ۲  
 لاکي دفارغنکن اوله سلمفیت دان تروغ فیثیت لیم برسودارا دان ادفون  
 سکل کاجه دان بادق یغمان برهادف دغن سلمفیت دان تروغ فیثیت دان  
 کلم جرون سرت فکولون دولي بکندا ایت مک سکل بنافع ایت تباداله  
 لئس لاکي ملینکن سکلین هایسله ماتې برکاون ۲ دان بھکي فون



جرون دان کلم سرت تروغ فيثيت سلميت سرت فکولون دولي بکندا  
 تباد دايندمن سرت قول دغن سرونوه رامين ماسيغ ۲ سکل فثري ۲ ايت  
 داتس قنجاچف امس لاييس سواس مک قنجاچف ايتفون ترلالوله  
 لاجون سفرت بورغ تروغ لاکون(ن) سيغ دان مالِم تباداله برهتتي لاکي  
 اداله کير ۲۱ توجه مالِم برلاير ددالم لاوت سکارا کيدول ايت مک تروغ  
 فيثيت فون داميلن تروغوغ-دتروغوغن ليهت مک تمفقله نگري فيسغ بگکالا  
 ايت مک تروغ فيثيت فون دسورهن جرون بيلوق کمودي دان دتوجون  
 نگري فيسغ بگکالا ايت مک جرون فون دبيلوقن کمودي دان دلایرن\*  
 اداله سکنیک لمان برلاير ايت مک قنجاچف ايتفون سميقله کدالم  
 کوالا نگري فيسغ بگکالا ايت مک کلم دان جرون فون دلوروهن لاير  
 قنجاچف ايت لالو ددایوغن نايک کهولو سوغي فيسغ بگکالا دان اداله  
 سکنیک لمان بردایوغ ايت قنجاچف امس لاييس سواس فون دسوره  
 لایوه اوله تروغ فيثيت دسام تغه سوغي ايت مک قنجاچف امس ايتفون  
 دلا بوهکنله اوله کلم دان جرون سنله سوده دلا بوهکن قنجاچف ايت  
 مک ددغر اوله تروغ فيثيت سکلين بويي بردهنم بويي سفرت هندق  
 تراشکت هوتن ريمبا ايت بويي سوارا گاجه دان بادق ددالم هوتن فيسغ  
 بگکالا ايت مک فد تنکل سميقله قنجاچف ايت هاري فون همغير اکن  
 مالِم مک تروغ فيثيت ليم برسودارا فون برهتتيله کفد مالِم ايت ددالم  
 قنجاچف دان برکير ۲۱ له ليم برسودارا ايت منتيکن هاري سيغ هندق  
 دفرامين نگري فيسغ بگکالا ايت مک ماسيغ ۲ فون دودق برسوکان لاکي  
 استرين منتيکن هاري سيغ سنله جاوهله هاري مک تروغ فيثيت جرون  
 کلم سرت فکولون دولي بکندا دان سلميت فون برادوله ماسيغ(۲)  
 کفد تمقن\*

شهدان ايم هوتن فون برکوکوله دان موري\* فون مباح دان فجر  
 فون ميسیغ دان منهاري فون نايقله ميرم ميالا مک فکولون دولي بکندا  
 تيک لاکي استري فون ترکجوت جاگ دان جرون تيک لاکي استري

سوسه دغن فرجيتان سهاج ستله ددغر اوله تروغ فيثيت فركتان توانفتري  
 سبر بولن (كميلغ جهيا) ايت مك كات تروغ فيثيت سبرله جوگ  
 سمرت مان نيته توان باتو كفلا ايت دان جاغنه توان باتو كفلا سوسه  
 دهائي دان جگ نياد بوله سمرت مان كهندق توان باتو كفلا ايت  
 تياداله فانيك باليق كدالم نكري جگ باليق كدالم نكري فون نياد  
 بوله سغ ستوس سهگك دودق دافت جلاگ ستياس ستله سوده مك  
 تروغ فيثيت فون بران كغد فكلون دولي بكندا دان كغد سلمقيت كنان  
 سكارغ اين بگيمتاله كيرا بجارا توانكو دان ابغ سلمقيت سرت ادق  
 كلم دان ادق جرون اكن حال بلنجا دان اس كهورن توان باتو كفلا  
 اين مك ساهوت سلمقيت اداله بلنجا توان باتو كفلا ايت كبت ليم  
 برسودارا اين كيت چاري بير بوله جوگ جگ هندق جادي فرغ سوسه  
 سكالې فون كران كيت ليم برسودارا تله برستيايه بلاك دانلاكي ايكوت  
 مان ۲ اتروغ نصيب كيتاله دان جگ نياد بوله سمرت مان كهندق توان  
 باتو كفلا ايت جاغنه كيت سكلين باليق كدالم نكري بيرله جگ  
 هندق هنجور لبور سكاليفون كيت برليم سودارا فون ريشاله ستله سوده  
 فوتسله مشواره تروغ فيثيت جرون كلم سرت فكلون دولي بكندا دان  
 سلمقيت ليم برسودارا ايت اكن هندق برلاير فركي منجاري كاجه فوتيه  
 توبه برچولا دان دودق ايت ددالم نكري فيسغ بفكالا مك ماسغ ۲  
 فون برلايرله ددالم لاوت لتارا سيغ سام مالم سروف حتى نياد بيراف  
 لمان فنجاغف اس لافس سواس ايت برلاير دتغه لاوت لتارا دان  
 بيرافاله فول ملالوني لاوت افې دان لاوت اسف دان لاوت ليلين دان  
 سكل لاوت ۲ ايتفون هابيسله لفس بلاك دان سوات فون نياد روسق  
 بناس دان لاجون فون سمرت بورغ تربغ لاکون.

مك ستله لفسله فنجاغف اس لافس سواس درفد سكلين  
 لاوت ۲ ايت مك فنجاغف اس فون سميله فول ددالم لاوت لاراغن  
 لاوت سكارا كيدول لمان مك ددالم لاوت ايتفون دلایر جوگك اوله



لاڤيس سواس فون برلايرله ددالم لاوت لتارا ايت سيع مالم تباد برهتي  
لاکي سرت دغن لاجون سفرت بورغ تربيع لاکون.

کلکين مک کفد سوات هاري سوات کتيک فکولون دولي بکندا  
سرت تروغ فييت سلميت دان سکل توان ۲ قيري فون سدغ مفادف  
فکولون دولي بکندا ددالم کوروغ برندا ۱۰ مک تروغ فييت فون برداغ  
سبه - سمبون کفد توانفري سينر بولن گميلغ جهيا (فکولون دولي  
بکندا ؟) کنان سمفون توانکو توان باتو کفلا سکارغ اين افاته لاکي  
کيرا بجارا کيت دان توانفري سينر بولن گميلغ جهيا فون سوده بوله  
دانلاکي کمناله يغ کيت هندق فرکي اتو فون هندق باليق کيلندوغ  
بولن قدح نواکه ستله ددغر اوله فکولون دولي بکندا اکن فرکتان  
تروغ فييت ايت مک فکولون دولي بکندا فون برکات ابغ تروغ فييت  
اداله سکل کيرا بجارا سکلين فولغ کفد ابغله بلاک کران ابغ يخوا  
ستله ددغر تروغ فييت فرکتان دولي بکندا ايت مک تروغ فييت فون  
برداغ سبه کفد توانفري سينر بولن گميلغ جهيا سمفون توانکو توان  
باتو کفلا بگيمنايه سفرت مان بلنجا تگک توان باتو کفلا ايت دان  
افاکه يغد کهندکين چوباله توان باتو کفلا خبرکن کفد فانیک دغن  
سگران مک کات توانفري سينر بولن گميلغ جهيا اداله سفرت نيه  
قاؤل (قول) ايه بوندا سها ايت سنيکور کاجه فوئيه توبهن برچولا دان  
کادبغن برلاريق سواس تمباک دان سنيکور بورغ رقنا مالا جادي گمبلان  
فارومن کزوکوت سباکي کوسا دان دودقن ايت ددالم نگري فيسغ بفکالا  
دانلاکي قول اس کهوين سها سکتوم بوغارقنا مالا دودقن ددالم لاوت  
سکارا تومبو ددالم مولت اولر ناک ترلالوله سوکر سکالي هندق منرافت  
سکلين دانلاکي کات توانفري سينر بولن گميلغ جهيا کفد تروغ  
فييت ابغ تروغ فييت کفد کيرا بجارا سها جک تباد بوله سفرت مان  
نيه قاؤل (قول) ايه بوندا سها ايت جک کيت باليق کدالم نگري فون  
نياد منجادي اف دان تباد بوله سنع ستوس سهکک کيت اين دودق

دولي بگندا دان تروغ فيقيت ددالم كوت نكري اتا براننا ايت مك نياد  
 براف لسان مك سلميت كنيت فون سميله كدالم كوت نكري اتا  
 براننا لالو نايك مغادف فكولون دولي بگندا دان تروغ فيقيت  
 دفرسمبهن كات سكلين فركاكس دان فنجاجف فون تله سيفله بلاك  
 سدر مندغر تبه توان باتو كفلا سهاج بيلا كالا اكن هندق براغت  
 بلاير كلاوت لتارا ايت ستله ددغر فكولون دولي بگندا دان تروغ فيقيت  
 مك فكولون دولي بگندا فون برتبه - تتهن ابغ سلميت دان ابغ جرون  
 كلم جك سوده سيف بلاك سكلين بايك كيت سيف فركي دغن  
 سكران كفنجاجف كيت ستله سوده مك تروغ فيقيت جرون كلم كلم  
 سرت دغن توانفري كلم دغن توانفري ديوي حيراني فون ماسيغ ۲ فون  
 بر سيف بر سيفن سكلين ستله (ايت) مك فكولون دولي بگندا دان تروغ  
 فيقيت جرون كلم دان سلميت سرت سكل فري ۲ سكلين ايتفون نورنله  
 برجالن منوجو تمفت برلايوه فنجاجف امس لافيس سواس ايت حتى  
 نياد براف لسان فكولون دولي بگندا سكلين برجالن ايت مك (فكولون)  
 دولي بگندا سودارا برسودارا فون سميله كفنجاجف امس لافيس سواس  
 مك لالو دنايكنياله سكل توان ۲ فري ايت كانس فنجاجف دان ماسيغ (۲)  
 فون دودفله ماسيغ ۲ كفد تمفتن دان توانفري ديوي حيراني فون  
 دودفله برسام ۲ استري جرون بايت توانفري سفا گنجان دان ترلالوله  
 برفاكت ۲ تن دان بركاسيه كدوان ايت مك ستله سوده فكولون دولي  
 بگندا تروغ فيقيت جرون كلم فون ماسيغ ۲ نايك كانس فنجاجف امس  
 لافيس سواس ايت مك ستله سميله كفد كنيتك يهايك دان ساعه يغ  
 سمفون مك تروغ فيقيت فون ميري حكوم (حكم) كفد جرون دسورهن  
 ميموگر ساوه فنجاجف امس لافيس سواس ايت مك جرون فون ديوغكرن  
 ساوه فنجاجف ايت لالو برلايرله منوجو لاوت لتارا مك جرون كلم  
 سرت سلميت فون ماسيغ ۲ فون ممكف فكرجانن سرت دغن سوک هاتين  
 ماسيغ ۲ دغن بايي لالا ريوه رنده گكق كمفتا مك فنجاجف امس



هاري فکولون دولي بکندا دان تروغ فييت جرون کلم سرت وان چيک  
 انتن بسي انتن تباک سرت دغن توانفتري (استري) کلم (دودوق)  
 مک تروغ فييت فون برداغ سبه کفد فکولون دولي بکندا سمهن  
 سفون توانکو توان ياتو کفلا اداله کيت اين نياد بوله دودوق راليف  
 ددالم نگري اتنا برانتا اين سبب کرانان بايق لاكي فکرجان کيت دان  
 بايقله کيت کيرا براغتک کمبالي فرکي منجاریکن بلنجا فادوک اديندا  
 ايت دانلاکي کفد فيکير فاتيک جک کيت نياد منجاریکن بلنجا فادوک  
 اديندا ايت نياداله سلامه کيت دودوق ددالم نگري کيت سهک دودوق  
 روسق هاتي ستياس .

ستله ددغر اوله فکولون دولي بکندا اکن فرکتان تروغ فييت  
 ايت مک بکندا فون برتبه کتان سها فون فيکير دمکين جکلو بگيو  
 بايقله ايع سيفکن فنجاجف کيت ايسوق هاريله کيت برلاير کلوار درفد  
 نگري اتنا برانتا اين ستله سوده قوتله کيرا بجارا تروغ فييت سرت  
 فکولون دولي بکندا ايت مک جرون کلم دان وان چيک انتن بسي  
 انتن تباک فون ديتنهکن اوله تروغ فييت فرکي معميل فنجاجف  
 امس لافيس سواس ايت کفد تمثت يغيرجمکن ايت دان ديتنهکن  
 سوده سيف موانکن سکل الت سجات دان سکل مريم ۲ دان هرت بندا  
 يغاقت جادي رمقاسن ددالم نگري اتنا برانتا ايت ستله سوده مک  
 جرون دان کلم سرت سلميت فون برموهنله لالو فرکي مفرجاکن تينه  
 بکندا ايت مک نياد براف لمان جرون کلم سرت سلميت فون سميله  
 کتمثت يغيرجمکن فنجاجف امس لافيس سواس ايت مک لالو  
 دتيمبولکن ستله سوده مک سلميت کتيک فون دباوان فنجاجف ايت  
 دتمثت يغ دغوگه سکل الت فرکاکنس دان سکل سجات مريم ۲ مک  
 لالو موانکباله سکل مريم دان فرکاکنس ۲ هرت بندا مان يغاقت ايت  
 ستله سوده سيله هابيس سکلين مک وان چيک انتن بسي انتن تباک  
 کلم جرون کتيگان فون نايقله کداراتن فرکي فرسمهکن کفد فکولون

بهسو سرت توانفتري سفاکتهچان دان سفاجویت فون دودفله مک توانفتري  
 دیوی حیرانی میبه کفد سیتی دیوی مک سیتی دیوی فون دسمبوتن  
 فتري دیوی حیرانی ایت سرت دچیومن کفلال سرت دفر بایقی هانی  
 توانفتري ایت دکاکنن فرکتان یهمانیس ۲ مک فتري دیوی حیرانی فون  
 بهاروله راس سوک سدیکت ددالم هاتین دان هیلغله سوسهن اکن  
 ایهن یغ سوده هیلغ ایت مک توانفتري سیتی دیوی کامفت فون برفلوق  
 برچیوم سرت برتاغیسن کلیمان سبب برچري براف لمان تیاد برتمو  
 مک برکات قول توانفتري سیتی دیوی کتان ترالو دندم سکالی کاکق  
 اکن توان دان کفد فیکیر کاکق تننوله کیت این تیاد برتمو لاگی دان  
 براف کاکق مندی اومق دان مندی اغین کاکق منجاری اکن توان  
 سموگان دغن فرتولغن سغ سنوهن مک دافتنه کیت برتمو ددالم نگري  
 این سته سوده برتاغیسن ایت مک فکولون دولی بکندا تروغ فیفت سرت  
 کلم جرون دان سلمفت فون ماسیغ (۲) نایقله دودق ماسیغ (۲) مک  
 توانفتري سینر بولن کمیلغ جهیا فون تریتله میبه فکولون دولی بکندا  
 دان ککندا بکندا تروغ فیفت جرون کلم مک دسمبوت ماسیغ (۲) دغن  
 ایر مات سبب دندم لام برچري ایت سته سوده مک توانفتري حیرانی  
 فون کلوارله میبه فکولون دولی بکندا سرت تروغ فیفت سکین سته  
 دلپت اوله جرون اکن روف فارس توانفتري دیوی حیرانی ایت مک  
 ترلکنله دهاتین باگی راس هاتین هندق دسمبوتن لاکون مک سبب  
 مالو دهدافن استرین دان دهدافن ککندا بکندا ایت مک جادی تیاد  
 بردای لاگی راسان سته سوده برجومغاله ماسیغ (۲) فون ترالو سوک  
 هاتین سهفک دودفله فکولون دولی بکندا لیم برسودارا (د) نگري اتا  
 براتا ایت سیغ مالم برسوک ۲ من ستیاس کرجان مک ادفون اکن  
 توانفتري حیرانی انق راج دیوا شمس العالم ایت (د) امیل اوله جرون  
 دجادیکتن استرین یهمودا مک سکینن فون دودفله برسوک ۲ دن ددالم  
 نگري اتا براتا ایت اداله کیرا ۲۱ توجه هاری لمان مک کفد سوات



مك هابسله دچتراكن اوله سلمقيت درفد فرمولانن سهنگ سمئي  
 اخيرن كغد تروغ فيقيت جرون كلم دان فكلولون دولي بگندا سته ددغر  
 اوله تروغ فيقيت جرون كلم سرت فكلولون دولي بگندا مك ماسيغ ۲ فون  
 برنمبه ۲ كاسيه سايلن كغد استرين سرت دغن سو كجيتان راس هاتين  
 سته سوده تروغ فيقيت دان سلمقيت دودق برچاكف بربيك ايت دتغه  
 فادغ ففراغن مك فكلولون دولي بگندا فون برنمبه كنان ابغ سلمقيت  
 ابغ تروغ فيقيت سرت ابغ جرون كلم سكارغ اين بايقله كيت سكلين  
 ماسوق كدالم كوت نكري اتا براننا ايت كيت رمسكن سكل هرت  
 بندا مان يهاد سته ددغر اوله تروغ فيقيت سكلين مك ماسيغ ۲ فون  
 برجالنله دغن سكل توانفتري ۲ سرت دأيريهكن جرون كلم سلمقيت دان  
 تروغ فيقيت منوجو كدالم كوت نكري اتا براننا ايت حتى اد سكيك  
 لمان فكلولون دولي بگندا سكلين برجالن ايت مك بگندا فون سفيله  
 كدالم كوت اتا براننا لالو ماسوق لهسوغ كدالم استان ديوا شمس العالم  
 ايت مك ادقون توانفتري ستي ديوي دان توانفتري سفا گنجان دان  
 توانفتري سفا جوت سرت بهسو امس امفت برسودارا فون نايقله كمهليكي  
 توانفتري ديوي حيراني اتق (راج) ديوا شمس العالم ايت مك اوله  
 توانفتري ستي ديوي كامفت برسوداران مك ددافاتين اكن فتري ديوي  
 حيراني ايت دودق مناغيس تركشكن اكن ايهن نله ماتي دتغه ميدن  
 ففراغن ايت دان سلن فون تباد تركيرا ۲ سبب دخبركنن پاوا ايهن كغد  
 توانفتري سفا گنجان كدوا يهدانغ فورا ۲ مبوات ست ملارت تباد  
 كنهوان هالا ايت مك بهراف دفوجق اوله توانفتري سينر بولن كميلغ  
 جهيا اكن توانفتري ديوي حيراني ايت دغن بهراف فركنان يغ مانيس  
 دان دنسيحه برباكي ۲ مك ددالم حال يهدمكين ايت توانفتري كامفت  
 فون سفيله كانس استان توانفتري ديوي حيراني مك اوله توانفتري سينر  
 بولن (كميلغ جهيا) فون سكراله بفكيك مبري حرمة كغد توانفتري ستي  
 ديوي سرت دفرسيلاكسن دودق مك توانفتري ستي ديوي دان توانفتري

دچېومن اکن سوامین ماسیغ ۲ سرت دغن رانغن بر باکي ۲ لاکون سته  
 دلپهت اوله سلمیت دان توانفتري بهسو اس فایوغ مهکوت اکن حال  
 کلاکوان توانفتري کتیک ایت مک سلمیت فون برداغ سمبه-سمبه  
 سمفون توانکو توان بانو کفلا اداکه هندق کسوداغن چک دمکین  
 این دودق تریق تاغیس دغه میدن فقران این بایقله کیت اختیارکن  
 فولیه دغن سگران سته ددغر اوله فتری کتیک مک بهاروله ماسیغ ۲  
 بهکیت لالو دباوان کلوار ایر بنجارن ساری لالو دسیرمن سرات ۲ توبه  
 تروغ فیثیت جرون کلم فکولون دولی بکندا ایت مک سکتیک لمان  
 مک تروغ فیثیت امفت بر سودارا فون تر برسین لالو ممبوک مٹان سته  
 سوده لالو باغون کامفتن ممکغ سنجٹان دسغکان دودق فرغ لاکي  
 دسیلو ۲ ککانن ککیري مک تروغ فیثیت جرون کلم فون ترفندغ کفد  
 توانفتري کامفت دان وان چیک اتن بسی اتن تمباک مک سلمیت  
 فون برداغ سمبه-سمبه سمفون توانکو توان بانو کفلا سکارغ این  
 تله سغ ستوساله کیت دان راج جین دیوا شمس العالم فون تله مانیده  
 دغن سکل رجه بالان دان یلمان یغ هیدوف ایت ماسیغ ۲ هایسیله لاری  
 ممباوا پاوان سکف بوکیت بوکو ۲ دان سکف کونغ قادغ اکتشافین  
 هیلهله عقل کیرا بچارا تیک هاری تیک مالم فاتیگ برهادف دغن  
 (راج) دیوا شمس العالم ایت براف فاتیگ تیکم دان تق دان فاتیگ  
 کویق سبله فاتیگ لیمفر بالیق سان کونغ (مانیق) اینفون برتمو بالیق  
 جوک سرت هیدوف سمولا دان ماکین برنمیه ۲ گارغن دانغ ملاون اکن  
 فاتیگ اکتشافین سموکاله دغن فرتولوغن ادیندا سکلین این داس  
 فاتیگ دان بوکنله فاتیگ یغ ممبونه (راج) دیوا شمس العالم ایت ملیکن  
 ادیندا ایتوله دانلاکي چک تیاد ادیندا سکلین ممبتو کیت نتتوله سق  
 جوک هفک سغی سکارغ فون تیاد بوله سلسي لاکي اکن فکر جان  
 کیت این دانلاکي تیاد سیا ۲ له کیت ممباوان سکلین کماری کنگری اتا  
 برانتا این.



ایت کفد انتن ددالم مهلیگین مک دچتر اکن اوله توانفتري سیتی دیوی  
 کفد سلمیت درفد اول سهک اکیرن فري فرگی مقمیل پاوا راج جین  
 دیوا شمس العالم ایت مک ستله ددغر اوله وان چیک انتن بسی انتن  
 تمباک اکن چترا توانفتري سیتی دیوی ایت مک ترلالو حیران ددالم  
 هاتین دان بهاروله دکتهوین راج دیوا شمس العالم ایت دغن سبب  
 توانفتري کامفت ایتوله یقبوله ماتی مک سلمیت فون برکات سمئون  
 توانکو توان باتو کفلا سموک ۲ باله توان باتو کفلا منولغ دانس فاتیگ  
 این جکنو نیاد تتتوله نیاد سلسی لاگی فرکلاهی فاتیگ دغن راج  
 دیوا شمس العالم ایت دانلاگی سکارغ این اقاله کیت هندق اختیارکن  
 درفد فصل فادوک ککندا کامفت ایت نله فیسنله کنا همش اوله راج  
 جین ایت دانلاگی بکیمناله کیرا بچارا کیت هندق ممولیه اکن فادوک  
 ککندا ایت دان بایقله سکارغ این توانکو سیلاکن کتفه میدن فقرغن  
 مندافتکن فادوک ککندا کامفت سفای بوله کیت قولیه دغن سگران  
 ستله ددغر اوله توانفتري سیتی دیوی دان فتری سفاکچان دان فتری  
 سفا جویت مک کسکان فون منایسله سایغ اکن ککندا بکندا ستله سوده  
 مک وان چیک انتن بسی انتن تمباک فون ممباله توانفتري سیتی دیوی  
 دان توانفتري سفاکچان دان سفا جویت سرت بغسو امس فایوغ مهکوت  
 برجالله ماسیغ ۲ برتندو ۲ (برتوند ۲۲) منوجو کفادغ تمفت اورغ  
 برقرغ ایت حتی اد سکنیک لمان برجالن ایت مک وان چیک انتن  
 بسی انتن تمباک دغن توانفتري کامفت فون سشیله دتمفت فروغ  
 فیثیت جرون کلم سرت فکولون دولی بکندا تمفت یغد تاروه اوله سلمیت  
 ایت مک دمی ترفندغله توانفتري سیتی دیوی دان توانفتري سفاکچان  
 دان توانفتري سفا جویت اکن سوامین مک ماسیغ (۲) فون نیاداله ترهاتن  
 لاگی هاتین کسین بلس مناروه فاف ملیت (سوامین) امفت برسودارا ایت  
 برتدیه ۲ دان منان فجم سلاکو اورغ تیدور للقله روغان مک توانفتري  
 سیتی دیوی کتیک فون نیاداله ترهاتن لاگی ددالم هاتین لالو دقلوق

فول علامتن کفد هاري ايت سبب راج دبوا (شمس العالم) ايت ماني  
مک ادفون توانفتري سيني ديوي کامفت برسودارا دأتس مرجو کونغ مانبق  
ستله سوده دهمسکنن مشکور پاوا ايت دان دليهتن راج جين اينفون  
تياداله کمبالي ترنگکوف يادنن مک کامفت توانفتري فون کمباليله  
کتمفت فرسنگاهن ددالم گوا کونغ مانبق ايت.

کلیکن ادفون اکن وان چیک اتتن بسی اتتن تمباک ايت ستله  
دکوبن راج جين دبوا شمس العالم ايت مک دليهتن براف لمان راج  
جين ايت تياداله لاکي برنگکوف يادنن مک بهاروله دکتهوين اکن  
راج جين ايت بهاروله ماني سگوه روفان مک سلميت فون مهورس  
فدغ بنتوه الغ هولو سواس لالو ميربوکن ديرين ميمونه کفد سکل تترا  
جين بوت (بونا) يهمان يغ تيگل لاکي ايت مک سکل رعية جين فون  
ترلالوله بايق ماتين دان دليهتن فول اکن راجان فون سوده ماني مک  
سکلين فون هاپسله لاري جري بري تياد برکتهوان هالا فرکين سگف  
بوکيت دان کونغ ماسيغ ۲ مياوا پاوان ناکوت اکن سلميت ايت تياد  
ترکير ۲۱ حتی مک سلميت فون ستله دليهتن رعية جين ايت هاپس  
لاري شورغ تياد کليهتن لاکي شورغ فون مک سلميت فون برجالله  
کمبالي دتمفت فرسنگاهن دگوا کونغ مانبق ايت حتی تياد براف لام  
سلميت فون سميله دتمفت فرهتئين لالو ماسوق مغادف توانفتري  
سيني ديوي کتان سمفون توانکو توان باتو کفلا سکارغ ايشيله بهارو  
بوله فاتیک برهتي درفد برکلاهي دغن راج جين چلاک ايت مک  
ترلالو ساغت کسقي سکالي دان براف کالي فاتیک بونه فون هيدوف  
جوک کمبالي سرت برتبه ۲ کارغن مک سکارغ ايشيله بهارو اي ماني  
سگوه دان افانه سبين فون فاتیک تياد بوله کنهوي ستله ددغر اوله  
توانفتري سيني ديوي مک کات توانفتري سيني ديوي سکارغ اين راج  
جين ايت بهاروله اي ماني سگوه سبب پاوان دافت کتاشن کيت دان  
کاکي سفاکتجان دان کاکي سفا جويتاله کدوا فرکي مريسيق پاوان



برجالن ایت مک توانفتري کامفت فون سقبله دکوان مک ماسیغ ۲ فون  
 برهتیلله للهن سکتیک جوک سرت برکیرا ۲۱ له کامفتن دمان یغ هندق  
 مهنمسکن مفکور پاوا ایت مک کات توانفتري یسو اس ادیندا کتیک  
 اداله کفد کیرا بیچارا کاکق بایقله کیت نایک کمرجو کونف مانیق  
 این سفای بوله کیت لیعت اورغ برفرغ ایت تنکل ایتوله کیت هنمسکن  
 پاوا راج جین این سته ددغر اوله توانفتري کامفت فرکتان یسو اس  
 ایت مک ماسیغ ۲ فون ستوجوله دهاتین سته سودهله قوتس کیرا بیچارا  
 مک توانفتري کامفت فون نایقله کمرجو کونف مانیق ایت حتی سکتیک  
 برجالن مک توانفتري کامفت فون سقبله مک دلپتن سلمیت دغن راج  
 دیوا ایت سدغ برکلاهی برتکف ۲ فن دان برهفق برهقس برسام ۲  
 تیاد برالاهن دان بیراف کالی دتکف اوله (راج) دیوا شمس العالم اکن  
 سلمیت ایت لالو هندق دکویقن قها اکتتافی بیراف دکاکه ۲ دغن  
 برسکوه ۲ هاتین تیاد جوک لارت راج دیوا شمس العالم ایت هندق  
 مغویق قها سلمیت ایت کران سلمیت ترلالو کاکه فرکسان سقدر  
 دهفق دان دهقس اوله راج دیوا شمس العالم اکن سلمیت ایت  
 دان سوات فون نیاد منجادی اف کفدان مک اکن سلمیت فون دمکین  
 جوک بیراف کالی دکویق دان (د) جینجیغ دغن سجنان نیاد جوک راج  
 دیوا شمس العالم ایت ماهو ماتی مک وان جیک اتن بسی اتن تمباک  
 فون هیلقله عقل کیرا بیچاران مک اکن فرکلاهن راج دیوا شمس العالم  
 دغن سلمیت ایت سموان دلپت اوله توانفتري کامفت دری اس مرجو  
 کونف مانیق مک ددالم حال یلدمکین ایت سلمیت فون دتکفن قها  
 راج دیوا شمس العالم ایت دان دکویقن دوا سبله بادن ایت دلپترکن  
 سبله کونف مانیق دان سبله بادن (بدن) لاکي ایت دتکفن تاروه مک  
 سته دلپت توانفتري سینی دیوی امفت برسودارا مک دغن سگران  
 دهقسکن جمبول پاوا اوغکس فیغکی ایت مک راج جین دیوا شمس  
 العالم فون مانیله هیلغ حیاة فادام جیوا دتقه میدن فقراتن دان بیراف

دیوی حیرانی انق مهاراج جین دیوا شمس العالم ایت حتی تباد براف  
 لمان توانفتري کامفت ایت برجالن مک کامفتن فون سمفیلہ دتمفت  
 مفکور پاوا (راج) دیوا شمس العالم ایت مک اداله تمفتن ایت دنفی  
 لاوت نلوق تنجورغ مانیق ایت ستله سوده مک توانفتري کامفت فون  
 برسیقلہ برسیکفن دیرین ماسیغ ۲ دغن برافاتن بلاک حتی مک  
 توانفتري سیتی دیوی فون دباوان کلوار چنچین خاتم سلیمان ایت درفد  
 جارین مک لالو دقایقلہ دکاکي کونف مانیق ایت مک ستله سوده اد  
 سکتیک لمان مک بریویله کروف کرف امفت قناحف (فنجورو) سرت  
 دغن کوره قیر سرت دغن کیلت سابوغ مبابوغ دان تمباهن قول دغن  
 هوچن ربوت تباد ترکیرا ۳ دان اومیق دان کلومبغ فون سمرت کونف  
 لاکون اد سجنف بردغن دوا ددالم حال یغدمکین ایت مک کلوارله سیوا  
 قتی دري باوه کونف ایت مک اوله توانفتري سیتی دیوی کامفت سودارا  
 سکراله دامیلن ستله سوده لالو دیوکاله اوله توانفتري کامفت مک  
 ددافتن قول ددالم قتی (ایت) سیوا جمبول کادیغ دان ترلالوله اینده  
 سکالی فریواتن جمبول دان قتی ایت ستله سوده مک دیوکان لیهت  
 اوله توانفتري سیتی دیوی دلپتن ددالم جمبول ایت (اد) شیکور  
 اوغکس فیغکی ملات فرکی ماری دان دکنهویله اوله توانفتري کامفت  
 اکن اوغکس فیغکی ایتوله پاوا راج جین دیوا شمس العالم (ایت) .

کلکین ستله سوده ددافاتن اوله توانفتري کامفت اکن مفکور  
 پاوا راج دیوا شمس العالم ایت دغن کموداهتن مک توانفتري سیتی  
 دیوی فون برکاله کفد ککندا یکندا سکلین کتان کاکق یهسو امس دان  
 کاکتی شفاکنجان سکارغ این تله سلامتله کیت براوله مفکور پاوا (راج)  
 دیوا شمس العالم ایت مک سکارغ این ماریله لکس دغن سکران سلوم  
 متھاری بلوم لاکي تغکی هاری کیت فرکی ممتو اکن ابغ سلمفت  
 دتفه میدن ففراغن ایت ستله ددغر اوله توانفتري کتیک مک ماسیغ ۲  
 فون برجالنله کمبالی منوجو دتمفت فرهتینن ستله سوده اد سکتیک لمان



گونع مانیق ایت مک اداله کفد تنکل ایت توانفتري سیتی دیوی دان  
 بهسو امس فون بهارو باغون درفد برادو سدغ هندق مغادف هیداغن  
 یکالان مک توانفتري سفاکنجان دان فتري سفاجویت فون ماسوقله  
 کدالم گوا تمثت فرسیفکاهن مک توانفتري سیتی دیوی فون برتان  
 کفد توانفتري کدوا ایت مک کتان سیلاله ککندا کدوا دان اقاله  
 خیابن بولیکه سمرت مان کهندق کیت چوباله کاکق کدوا جتراکن  
 سفای بوله بیت هندق دغرکن اکن حالن سته ددغر توانفتري کدوا  
 مک ایفون دودقله سرت دجتراکن کفد توانفتري کدوا درفد فرمولان  
 هفک سلفی اخیرن.

مک سته ددغر اوله توانفتري سیتی دیوی دان فتري بهسو امس  
 اکن فرخبارن فتري کدوا ایت مک کدوان فون ترلالوله سوک راس هاتین  
 دان بیراف دفوجی ۲ بیجسان کدوان (توانفتري) ایت مک سته سوده  
 لالو برکات فون توانفتري سفاکنجان دان توانفتري سفاجویت کفد  
 توانفتري سیتی دیوی کتان ادیندا سکارغ این درفد فصل پاوا راج  
 جین ایت جکلو اد چنچین خاتم سلیمان سکارغ این جوک بوله کیت  
 امیل اکن مفکور پاوا ایت مک جواب توانفتري سیتی دیوی کتان  
 کاکق سفاکنجان دان کاکق سفاجویت اداله درفد فصل چنچین خاتم  
 سلیمان ایت جافنله کاکق کدوا سوسه دهانی دان لغکم دادا تیاد منجادی  
 کفایهن اداله دجاری بیت این سته ددغر فتري کدوا سرای برکات  
 ادیندا جکلو اد چنچین خاتم سلیمان ایت ماريله سگرا کیت فرگی  
 ککاکي گونع مانیق این سفای کیت امیل اکن مفکور (پاوا) ایت دغن  
 سگران دان کیت بتو اکن سلمفیت کران بیراف هاری سوده دودق  
 برتدیغ دغه میدن ففراغن ایت مک سته ددغر توانفتري سیتی دیوی  
 اکن فرکتان توانفتري کدوا ایت مک ایفون برسیله دغن توانفتري  
 بهسو امس سته سوده سیله توانفتري کامثت ایت مک ایفون برجالن  
 کلوار درفد گوا گونع مانیق ایت منوجو تمثت یقدتوا اوله توانفتري

کاکو دغر چنچین خاتم سلیمان ایت دان سیاف یقاد مناروهن ایت  
 مک ستله ددغر اوله انق راج دیوا شمس العالم اکن فرکتان توانفتري  
 کدوا ایت مک کتان چک اد کاکو چنچین خاتم نبي الله سلیمان دناهن  
 دگونغ ایت نسجاي نایقله پاوا ایه بیت چک دافت دفیچیکن اولئس  
 فیغکی ایت مک ایه (بیت) فون مایله دان دخبرکن اوله توانفتري دیوی  
 حیرانی هایسله دغن فون کفد توانفتري سفا گنجان دان توانفتري  
 سفا جویت مک توانفتري کدوا فون ترلالوله سوک ددالم هاتین سب  
 تله دکتهوین اکن تمقن پاوا (راج) دیوا شمس العالم ایت دانلاکی  
 قول چنچین خاتم سلیمان ایت سوده اد دجاری سیتی دیوی ستله سوده  
 هاریفون همقیرله اکن مالم مک توانفتري دیوی حیرانی فون مغاجق  
 توانفتري کدوا ایت ماسوق کدالم استان لالو ماکن میوم ستله سوده  
 سکتیک لمان ماسیغ ۲ دودق بریک ۲ ایت مک هاریفون همقیرله جاوه  
 مالم دان فتری دیوی حیرانی فون مغاجقله توانفتري سفا گنجان دان توان  
 فتری سفا جویت سرت توانفتري سیر بولن (کمیلغ جهیا) قدح نوا ماسوق  
 کدالم بلیق فرادوانن مک کامت توانفتري ایتفون برادوله ماسیغ ۲  
 ادفون اکن توانفتري سفا گنجان دان توانفتري سفا جویت کدوا جوک  
 تیاد برادو فوراً ۲ دچمکن مئان اد سکتیک لمان هاری فون همقیرله  
 اکن سیغ مک دلپت اوله توانفتري سفا گنجان کدوا اکن توانفتري  
 دیوی حیرانی ایت سدغ برادو لقلله روفان مک توانفتري کدوا فون باغون  
 فرلاهن ۲ لالو بشکیت تورن دری اتس استان توانفتري دیوی حیرانی  
 ایت مک لالو تورن کتانه برجالن دغن سکران متوجو گونغ مانیق تمفت  
 توانفتري سیتی دیوی دان توانفتري بقسو اس فایوغ مهکوت برهستی  
 ایت . حتی تیاد براف لمان توانفتري سفا گنجان دان توانفتري سفا  
 جویت برجالن ایت مک ایم فون برکو کوله دان بورغ موری فون مباح  
 دان متهاری فون تربیت میره مبالا دان کفد کتیک ایت توانفتري (سفا)  
 گنجان کدوا برسودارا فون سقیله ددالم گوا فرسیغکاهنن دکاکی



توان دان بکیمنا له دباوان کلوار پاوا درفد بادن دان دافت دتاروهن  
 داسیغ تمفت اینله سکالي بهارو کاکق مندغر اکن فرکتان یغدمکین این  
 سباکیلاکي جگت سوده دباوان کلوار اکن پاوان ایت دان دمناله دتاروهن  
 دان ترلالوله حیران دهانی کاکق مندغر فرکتان توان این ۰ ستله ددغر  
 اوله توانفتري حیرانی اکن فرکتان توانفتري سفا جویت دان توانفتري  
 سفا گنجان کدوان ایت مک توانفتري دیوی حیرانی فون تباداله  
 ترلیتس کفد هاتین اکن توانفتري کدوا هندق ماری امیل پاوا ایهن  
 ایت مک راج دیوا شمس العالم فون ثله سقیله اکن جنجی بیلاشن  
 عمورن مک توانفتري دیوی حیرانی اتق راج دیوا شمس العالم اینفون  
 دخبرکنن هاپس سکل رهیا پاوا ایهن ایت کفد توانفتري سفا  
 جویت دان توانفتري سفا گنجان (کران) سکالي ۲ تیاد ترلیتس کفد  
 هاتین جالن هندق ترکنا سمو ایت مک توانفتري دیوی حیرانی  
 فون برکات کفد توانفتري کدوا کتان کاکق سفا جویت کدوا دغرله  
 سهیا هندق چتراکن فریحال پاوا ایه بیت ایت مک اداله پاوا ایه  
 بیت ایت شیکور اوغکس فیغکی ملات دان دتاروهن ددالم سبواه  
 چمبول دان چمبول ایت دتاروهن ددالم مفکور قسف دنت (دنتا) دان  
 مفکور ایت دتاروهن دباوه گونغ مانیق این دان جگت اد چنچین خاتم  
 سلیمان دتاغین دگونغ مانیق ایت نسجای کلوارله مفکور ایت سرت  
 دغن ریپوت طوقن (طوفان) کوره کیلت مک برکلومبغله روفان ابر لاوت  
 ایت مک پاوا ایه کیت فون دافته دغن کموداهنن ستله ددغر توانفتري  
 کدوا ایت مک ایفون فوراً ۲ تیاد دکتهوین سرای برکات کفد توانفتري  
 دیوی حیرانی دان جکلو بگیتو پاوا ایه کیت ایت دمکین سکالي ۲ له  
 ایه کیت تیاد اله دان تیاد تیواس دتغه میدان فقرغن دانلاکي دمناله  
 یغ مانسی دان مرگستوا یغ هندق اد دای اولای هندق مشیلکن پاوا  
 ایه کیت دانلاکي قول سیافاته یغاد مناروه چنچین خاتم سلیمان ایت  
 مک جاشکن هندق منداهنن دغر فون کاکق تیاد قرنه اینله بهارو سکالي

برېسته ۲ هن سته ددغر توانفتری دیوي حیراني مک ایفون برکات  
 کتان کاکو سفا جویت دان کاکو سفا کتجان اداله یغدېوات منجادی  
 فقران ایت سبب کاکو سینر بولن کمیلغ جهیا ایتله سبب دسبب اوله  
 ایه بیت درقد نگرې لیندوغ بولن قدح توا مک ایتوله سوامی کاکو سینر  
 بولن (کمیلغ جهیا) دغن سکل هلبالغن ذاتغ ماری هندق ربوت بالیق  
 سبب ایتوله مک سین منجادی فرکلاهی دتغه مبدن فقران دان بیراف  
 ریو دان لقسا سکل منتری هلبالغ ایهندا (بیت) هابیس مانی برکفان  
 دان دماکن سنجات دان ستغه دماکن اوله قلورو اورغ لیندوغ بولن قدح  
 توا هان نیگل ایهندا (بیت) شورغ سهاج دان اورغ لیندوغ بولن قدح  
 توا فون هابیس دیونه اوله فادوک ایهندا هان یغ نیگل شورغ ایتوله  
 یغیاد بوله دیونه فادوک ایهندا بیراف کالی دتق دان دتیکم تیاد ماهو  
 مانی کران تر لالو ساعت گاکه دان قهر فرکاس تیاد برلاون کفد زمان  
 این دان سکالی ۲ تیاد ای میلهکن لاون لاکون سته ددغر اوله توانفتری  
 سفا جویت دان توانفتری سفا کتجان اکن فرکتان توانفتری دیوي  
 حیراني ایت مک دنان فول کفد توانفتری ایت مک کتان واهی ادیندا  
 فتری دان افانه سین فادوک ایهندا کیت تیاد تیواس بیراف کالی  
 دکویق دان دهمس تیاد جوک ماهو مانی تر لالوله حیران سکالی  
 کاکو کدوا ملیهنکن اکن حالن دان تر لالوله سقنی سکالی ایهندا  
 کیت ایت.

مک سته ددغر توانفتری دیوي حیراني اکن فرکتان توانفتری  
 کدوا ایت مک کتان واهی کاکو اکن ایهندا کیت ایت سکالی ۲ له  
 ای تیاد مانی دان بیراف دتیکم دان دتق جک دچیجغ هابیس  
 منجادی ابو سکالی فون تیاد جوک ایهندا ایت مانی سبب تیاد باوان  
 ددالم بادنن سته ددغر توانفتری کدوا مک فوراً ۲ برېوات ترکجویت  
 لالو برتان فول کفد دیوي حیراني کتان سگوهکه توان ایه کیت ایت  
 تیاد باوان ددالم بادنن دان سائته حیران دهاتی کاکو مندغر فرکتان



لغوغ مغادف توان کاکف هارفله سبر ۲ هارف فیتا توان فرهمباکن  
 کاکف کدوا این جک توان هندق سوره اف سباکي فون کاکف کدوا  
 این نورت بلاک دان کران سبب تیاد کاکف کدوا این تاهو هناف  
 هالا بارغ کمان دانلاکي قول کاکف این ترلالوله تاکوتن ملیهکن  
 اورغ برفرغ ایت دان بارغکالي تاکوت دنانون اکن کاکف کدوان  
 دانلاکي کفد نیه کاکف درفد کاکف کدوا این منجادي همب لاکي ۲  
 سباک ۲۸ کاکف منجادي همب توان ترسافت ۲ ایلوق دان فاقوتن  
 مک ستله ددغر اوله توانفتري دیوی حیراني اکن فرکتان سفاکچان  
 دان قتری سفا جویت ایت مک ترلالو سوک ددالم هانین کران تیاداله  
 ترلیتس جالن یغ هندق کنا تیغو ایت سبب بیجقن توانفتري کدوا ایت  
 برکات ۲ دان اکن توانفتري سینر بولن گمیلع جهیا ایت فورا ۲ تیاد  
 دکنلن دان دبرین اشاره کفد توانفتري سینر بولن گمیلع جهیا ایت  
 ستله سوده مک توانفتري دیوی حیراني اتق راج دیوا شمس العالم فون  
 برکناله کفد توانفتري کدوا ایت مک کنان کاکف فتری سفاکچان دان  
 کاکف سفا جویت جک کاکف کدوا سودی دهانی سکالي هندق دودق  
 دغن بیت برکاسیه ۲ هن منجادي سودارا برسودارا دان بیت فون ترلیهله  
 سوک ددالم هانی بیت کران بیت این شورغ دیری تیاد برسودارا هان  
 سکارغ این سموکاله ادکاکف سینر بولن (گمیلع جهیا) این ماری منجادي  
 سودارا بیت جادی بوله تمن بیت برکات ۲ دان ماکن مینوم سکارغ این  
 برتبه قول کاکف کدوا برتبه ۲ له سوک هانی بیت ستله سوده دودق  
 برکات ۲ سفانه پردغن دوا مک توانفتري سفاکچان دان توانفتري سفا  
 جویت فون برنان قول کفد توانفتري دیوی حیراني کنان ادیندا افاکه  
 سینن نکري ادیندا این منجادي موسه دان سیالاکه بطلدودق برتندیغ  
 دتفه میلن فقرغن ایت مک ترلالو کسقتین سکالي ککندا لیته دان  
 ببراف برعمقوق دان ببراف برهمفس تیاداله جوک مانی افاکه سینن یغ  
 جادی دمکن ایت ترلالو دهشت دهانی ککندا ملیهت اورغ دوا ایت

سدغ دودق دانس فراغین مهلیکین دهادف اوله توانفتري سیر بولن  
 کسبلغ جهیا سرت دشن اینغ فغاسوهن مک توانفتري سفا گنجان دان  
 توانفتري سفا جویت فون مېبه توانفتري حیراني دشن حرمتن فوراً ۲۱  
 تاکوت ملیهت اورغ برفرغ ایت مک توانفتري حیراني فون برتپاله  
 کفد توانفتري سفا گنجان دان توانفتري سفا جویت کتان واهي کق  
 قفري کدوا دري مان هندق کمان تیشیق فلوو تاجون مناجون لقسان  
 مانیق ترهسبور درقد کراغش دان افاته سین سها ملیهت کاکق کدوا  
 این ترالو کوفه سفرت تاکوت دکجر اورغ اتو بنانغ دان افاته نام  
 دیری کاکق کدوا این چوباله کاکق خبرکن کفد بیت سفای بوله  
 بیت هندق تومقغ دغر اکن حالن سته ددغر اوله توانفتري سفا گنجان  
 دان توانفتري سفا جویت اکن فرتیان توانفتري دیوي حیراني ایت مک  
 کدوان فون بردانغ سبه - سبهن سفقون توان ادیتدا قفري دغرله توان  
 کاکق کدوا هندق حکایتکن اکن حالن دیری کاکق کدوا این مک اداله  
 نام کاکق این سفا جویت دان نام ادیق کاکق شورش این سفا گنجان  
 مک اداله یقبوله کاکق کدوا این جاتوه کماری مک اداله کفد سوات  
 هاری کاکق کدوا این کلوار دشن سوامي کاکق دان بیراف فول ففیریفن  
 برماين ۲ ددالم لاوت سرت دشن کافل دان جوغ مک تیاله کافل کاکق  
 دکت گونغ این مک کافل کاکق فون هاپس فچه بله (دان سوامي  
 کاکق) تیاد کتهوان هالا اته ماني اتو هیدوف فون تیاداله ککندا  
 کتهوي اکن حالن ماسیغ ۲ دان تیغکله ککندا کدوا این تیاداله  
 برچري برسام ۲ دان کاکق براوله فاقن سکلیغ اینیله یقبوله تردمقر  
 کداراتن نگري این دان بیراف هاری کاکق برجالن ددالم هوتن ریمیا  
 ایت تیاد ماکن دان مینوم مک تیاه ۲ کاکق فون جاتوه دتمقت اورغ  
 برفرغ دان کاکق کدوا فون براس تاکوت ترالو ساغت ملیهت اورغ  
 برفرغ ایت دان کاکق کدوا فون تیاداله تاهو هندق لاري هالا کمان  
 اینیله سین کاکق کدوا این لاري ماسوق کدالم کوت دان کاکق



کتیک ایت مک کتان ککندا کتیک جک بکیتو ددالم برامت ایت  
 سیافاته یغ هندق فرکي کدالم مهلیکی توانفتري دیوی حیرانی اتق  
 راج دیوا شمس العالم ایت ستله ددغر اوله توانفتري سفا گنجان دان  
 توانفتري سفا جویت مک ای کدوا فون برکات کفد سینی دیوی کتان  
 جک بکیتو بیرله کاکق کدوا فرکي کدالم مهلیکی اتق راج جین ایت  
 دان ادیتدا تیگنله دغن ککندا بغسو امس متغکو گوا ایت مک جکلو  
 سلامة فکر جان کیت این سکراله جوک کاکق کمالی مندافتکن توان  
 ستله ددغر سینی دیوی دان بغسو امس اکن فرکتان فتري کدوا ایت مک  
 کدوان فون ترلالوله سوک ددالم هاتین ستله فوتسله سوده کیرا بیچارا  
 توانفتري کامفت ایت مک هاری فون همثیرله اکن مالم مک توانفتري  
 کامفت فون تورنله درغد مرجو کونف ماتیق ایت مک کامفتن فون  
 کمالیله کدالم گوا تمفت فرسیگکاهنن مک ماسیغ ۲ فون ماسوق ماکن  
 ستله سوده هاری فون سوده جاوه مالم مک توانفتري کامفت فون ماسوق  
 برادو ماسیغ ۲ کفد تمفتن \*

حتی ستله توانفتري کامفت ایتفون ماسوق برادو اد سکتیک  
 لمان هاری فون همثیر اکن سیغ ایم فون برکو کوه دان موری فون  
 مباح فجر فون میسیغ متھاری فون نایک میره مبالا مک توانفتري  
 کامفت فون باغون لالو مندی برسیرم ستله سوده لالو ماسوق ماکن  
 ستله سوده ماکن مینوم کنت بلاک مک توانفتري سفا گنجان دان  
 فتري سفا جویت فون برموهنله کفد توانفتري سینی دیوی دان کفد  
 توانفتري بغسو امس لالو ای کدوا فون برجالله کفد کتیک توانفتري  
 کدوا ایت برجالن فانس فون بلوم لاکی فجه فادغ مک ای کدوا فون  
 برجالله دکرتن ماسوق هوتن لالو تریتله فادغ سکتیک لمان برجالن  
 ایت مک توانفتري کدوا فون سمیلله دمهلیکی توانفتري دیوی حیرانی  
 ایت مک لالو توانفتري کدوا نایک لغسوغ سکالی مندافتکن توانفتري  
 دیوی حیرانی ایت مک اداله کفد کتیک ایت توانفتري حیرانی فون

کفد زمان این دانلاکي چک لاین درغد فادوک ککندا جاشکن هندق  
 برفرغ دغن جین این دسمئي فون تباد ملیکن سموان هایس ماني  
 ایکوت جالن سهاج دانلاکي بایقله کیت اختیارکن ایکوت مان ۲ جالن  
 سغاي بوله کیت تولغ بتو فادوک ککندا ایت دانلاکي کفد فیکیران  
 ککندا راج جین دیوا شمس العالم ایت تباد اد پاوان ددالم بادن (بدن)  
 دان چک اد پاوان ددالم بادن تننوله ای ماني چوباله توان ۲ لیته  
 اکن حالن بیراف کالي سوده ماني هیدوف جوک کمالی سته ددغر  
 اوله توانفتري سیتی دیوی دان توانفتري سفا جویت دان توانفتري سفا  
 گنچان اکن فرکتان توانفتري بفسو امس فایوغ مهکوت ایت مک ماسیغ ۲  
 فون بهاروله سدق سدیکت ددالم هاتین دان دفیکیرن سفکوه جوک ککندا  
 بکندا کتیک ایت تباد ماني سدر فیغن سهاج مک توانفتري سیتی دیوی  
 فون برتان کفد توانفتري بفسو (امس فایوغ مهکوت) کتان ککندا افاله  
 فیکیران ککندا دان ایکوت مان جالن کیرا بچارا یغ هندق کیت تولغ  
 بتوکن ابغ سلمیت ایت مک جواب توانفتري بفسو امس فایوغ مهکوت  
 کتان موده جوک کفد کیرا بچارا کاکق بایقله کیت جاری جالن تیغو  
 سمو دان کیت امفت سودارا این کیت برلجه دوا دان دوا اورغ سیاف ۲  
 فون هندق فرکي فرهباکن دیری کفد انق راج جین ایت مک کیت کان  
 کفدان کات کیت این سست ملارت دان فچه کافل دتغه لاوتن اینیله  
 یغبوله سمئي کماری ددالم نگري جین این مک ددالم حال یغدمکین  
 ایت کیت جاریله جالن مریسق اکن پاوا ایهن ایت مک افیل داقله  
 رهسیان هندقله بالیق دغن سکران سغاي کیت جاری دمان ۲ تمقین  
 مک افیل بوله ددالم تاغن کیت تننوله راج جین دیوا شمس العالم ایت  
 ماني سکارغ این جوک سته ددغر اوله توانفتري سیتی دیوی دان  
 توانفتري سفا گنچان دان قتری سفا جویت اکن فرکتان اختیار کیرا  
 بچارا توانفتري بفسو امس فایوغ مهکوت ایت مک ماسیغ ۲ فون ترلالوله  
 سوک ددالم هاتین مک توانفتري سیتی دیوی فون برکات کفد توانفتري



کران سلمیٔ ایت ترلالوله گاگه فرکسان سرت قول دشن قهر تیاداله  
 برلاون کغد زمان ایت مک سلمیٔ قون تیاداله بوله هندق دیوات اف  
 کغد راج جین دیوا شمس العالم ایت دان براف دتیکم دان دتق دان  
 دلیمتر قون تیاد جوک ماهو مانی دان مانی قون هیدوف کمبالی دان  
 هیلغه عقلن سلمیٔ برسام ۲ تیاد بوله هندق دیوات اف سهک دودق  
 برهمش دان برهمشوق ستیاس اداله کیرا ۲۱ تیک هاری تیک مالم  
 سیغ سام مالم سروف تیاداله برهنتی لاکي سهک دودق برکلاهی سهاج  
 مک وان جیک اتن بسی اتن تمباک دان راج دیوا شمس العالم قون  
 برسام ۲ تیاد (بر) تیواسن دتغه میدن ففراغن دمکینه حالن کدوا ۲۱  
 ایت.

سرمول مک ترسونه قول فرکتان توانفتري سیتی دیوی دان  
 توانفتري بغسو اس دان فتري سفا کنجان دان توانفتري سفا جویت  
 امقت برسودارا ددالم گوا کونغ مانیق ایت مک ستله دلیهتن سوامین  
 تیاد بالیق سوده تیک مالم لمان مک کامفت ۲۱ قون نایقله کانس مرجو  
 کونغ مانیق ایت مک ستله سقیله کمرجو کونغ مانیق ایت مک دلیهتن  
 وان جیک اتن بسی اتن تمباک شورغ جوک دودق برفرغ دشن  
 راج دیوا شمس العالم ایت مک تروغ فیفت کلم جرون سرت فکولون  
 دولی بگندا امقت برسودارا جوک تیاد کلپهاتن کغد متان مک توانفتري  
 سیتی دیوی دان توانفتري سفا کنجان دان فتري سفا جویت تیک  
 برسودارا قون مناغیسه سرت مراتف برباکي ۲ بویین دسلکان  
 سوامین ایت سوده مانی ستله دلیهت اوله توانفتري بغسو اس فایوغ  
 مپکوت اکن حالن توانفتري کتیک ایت مک توانفتري بغسو اس قون  
 برکات-کتان دیمله توان جاغلنه دودق ساعت برجیتاکن اکن فادوک  
 ککندا ایت مک اداله کغد فیکیران ککندا یغ فادوک ککندا کتیک  
 ایت تیاداله ای مانی سقدر ای فیسن سهاج کنا کسقتین راج دیوا  
 شمس العالم ایت سهاج دانلاکي فادوک ککندا ایت بوکن بارغ ۲ اورغ

يسي انتن تمباڭ اکن حال تروغ قيثيت امئت برسودارا سوده تيواس  
 ايت مک سلميت فون مناعيله ميوغ اير مټان لالو ايڦون مقصيل  
 ميت سوداران کأمت ۲ ايت لالو دياوان تاروه کقد سوات تمئت ستله  
 (ايت) مک سلميت فون تميلله قول کهدافن راج ديوا شمس العالم ايت  
 مک سلميت فون برکات هي راج ديوا شمس العالم سکالي اين اغکو  
 تريماله بکس تاغکو اين لالو دسمبرن فيغکغ راج ديوا شمس العالم  
 ايت لالو دکويئن فها سقرت اورغ مقويق کأين لاکون لالو دليمقر اوله  
 سلميت سيله بادنن کمشريق (کشرق) دان سيله بادن (بدن) کمشرب  
 (کمغرب) اد سکتيک لمان اغين فون برتوفله سفوي ۳ بهاس مک راج  
 ديوا شمس العالم فون برتفکوفله بادنن کمبالي لالو هيدوف سديکالا لالو  
 راج ديوا شمس العالم فون تميل قول کهدافن سلميت سراي برکات هي  
 مانسي ترلالو سکالي کاکه فرکاس اغکو اينقون تياداله اکو کسترکن کقد  
 اغکو دان تياداله اکو ماني دغن سنجتامو ستله دذغر سلميت اکن فرکتان  
 راج ديوا شمس العالم ايت مک کات سلميت هي جين اکو فون تياد اکو  
 ماني جک سيايت تارا موکامو ايت دان بوليله سکل سودارا اکو ايت اغکو  
 فرمودهکن جک اغکو فرموده کقد اکو اغکو کنلله اکن بکس تاغکو  
 جک نياد اغکو ماني فون تياد افاله اکن عذب سفارا ايت اغکو بوليله  
 راس اکن بکس تاغکو اين مک لالو دسمبر قول اوله سلميت اکن راج  
 جين ديوا شمس العالم ايت دهمشکنن کبومي لوله لتق تولغن راج  
 جين ديوا شمس العالم ايت اد سکتيک لمان راج ديوا شمس العالم  
 فون بھکيت هيدوف کمبالي سقرت سديکالا دان براف کالي دهمش  
 دان دهشوق دان دکويئن اوله سلميت اکن راج ديوا شمس العالم ايت  
 تياد جوگ ماھو ماني دان اقبل ماني فون هيدوف کمبالي جوگ مک  
 راج ديوا شمس العالم فون تياداله داي اوقايان هندق بوات اف دانس  
 سلميت ايت براف دهمش اوله راج جين اکن سلميت ايت تياد  
 جوگ جادي اف کفدان دان هندق دکويئن اکن سلميت تياد لارت



بايقله اغكو كمبالي جاشن ملاون اكو تبادا كه اغكو ليته اكن سودارامو  
 ايت سوده ماني دان اكو ابن بيراف كالي سوده اكو ماني دان اكو  
 هيدوف كمبالي جوگ سته ددغر اوله جرون اكن فركتان ديوا  
 شمس العالم ايت مك جرون فون ترلالو اماره بيراف دتيكم دغن كريس  
 دان باديق تباد جوگ (راج) ديوا شمس العالم ايت ماهو ماني مك  
 جرون فون دهونسن قدغ يتنوه الغ هولو سواس لالو دفارغكن تيك  
 كالي برتوت ۲ مك راج ديوا شمس العالم فون تباد (دافت مبالهكن)  
 دان هندق تفكيس لالو كناله كفلا ن بله دوا لالو ككاكين سكيك  
 داره فون مقالير كبومي سمرت اير درس لاكون مك اشين فون نون  
 دري اودارا برتيوف سقوي ۲ بهاس سكيك راج ديوا شمس العالم فون  
 بطكيت هيدوف كمبالي سرت دغن كميران مك جرون (فون) هيلغله عقلن  
 بيراف دونه فون راج ديوا شمس العالم تباد جوگ ماهو ماني دان  
 بيراف كالي ماني فون هيدوف كمبالي جوگ دان برتبه ۲ قول كارغن  
 مك راج ديوا شمس العالم فون دسمبرن فيغكغ جرون لالو دهمشكن  
 كبومي مك جرون فون فيغن ربه ديسي سوداران تروغ فيثيت سته  
 دليته اوله كلم دان فكولون دولي بگندا اكن حال جرون سوده فيغن  
 دهمشكن اوله راج ديوا شمس العالم ايت مك فكولون دولي بگندا  
 دغن كلم فون ديهكلكتن سكل لاوشن ايت مك اي بردوا سودارا فون  
 ماراله كه دافن ديوا شمس العالم ايت سرت دتنق دان دتيكم بركتي ۲  
 كفد راج ديوا شمس العالم مك راج ديوا فون سباكي جوگ ملشكن  
 تنق دان تيكم كلم دان فكولون دولي بگندا ايت مك راج جين ديوا  
 شمس العالم فون ترلالو ماره لالو دسمبر (ن) فيغكغ كلم سبله تاغن دان  
 دسمبرن فيغكغ فكولون دولي بگندا سبله تاغن لالو دهمشكن كبومي  
 لالو فيغن كدوا ۲۱ مك فكولون دولي بگندا كلم جرون دان تروغ  
 فيثيت امثت برسودارا فون هابسله فيغن دتغه ميدن ففراغن مان  
 تيگل سلسيت شورغ ديري سهاج سته دليته اوله وان جيک اتن

سکراله دسارو وکنن سکل (سجنان) لالو دتفکنن فیکنک راج دیوا شمس  
 العالم ایت لالو دهمشکنن کبومی مک راج دیوا شمس العالم فون فیسن  
 اد سکتیک هیدوف کمالی جوک دان بیراف دتیکم دان دهمش دان  
 دهمفوق اوله تروغ فیثیت تیاد جوک ماهو ماتی راج دیوا شمس العالم  
 ایت ستله سوده مک تروغ فیثیت فون هیلمله عقلن مک اوله راج دیوا  
 شمس العالم دسمبر (ن) فیکنک تروغ فیثیت دان تروغ فیثیت فون تیاد دای  
 اوفای هندق ملسکن دیرین درقد تاغن راج دیوا شمس العالم ایت مک  
 اوله راج دیوا شمس العالم ستله تروغ فیثیت دافت کتاغنن ایت لالو  
 دهمشکنن کبومی مک تروغ فیثیت فیسنله تیاد خبرکن دیرین.

مک کفد تکل تروغ فیثیت فیسن ایت فکولون دولی بگندا دان  
 جرون کلم سرت وان چیک اتن بسی اتن تمباک سدغ مقاموق کفد  
 سکل تترا هلبالغ جین دغن کمیران دان وان چیک اتن بسی اتن  
 تمباک فون مقاموق کفد سوکو هلبالغ جین ایت دغن کمیرا دسمبر  
 دتفکن فیکنک جین ایت دهمفوق دان اد یغ سنقه دفکنن فیکنک دان فها  
 لالو دکویقن سقرت دکویق کاین لاکون دمکنله لاکون جرون کلم  
 سرت فکولون دولی بگندا سرت سلمفیت ایت داموقن تترا جین ایت  
 دغن برسگوه هاتین مک سکل متری جین ایتفون ترلالوله بایق مائین  
 تیاد ترکیب ۲۱ لاکي مک اداله تکل تروغ فیثیت فیسن ایت جرون سدغ  
 دودق برهادف دغن تترا جین ستله دلیهن ککندا بگندا فیسن ایت  
 مک جرون فون تمثیلله کهدافن راج دیوا شمس العالم دغن ایر مئان  
 سرت دغن مارهن تیاد ترکیب ۲۱ لاکي ستله سمفیله دکت راج دیوا  
 شمس العالم ایت مک جرون دسینتنن لوق (لوه) تغه تیک فوله بواتن  
 جاوا لالو دتیکم دادا راج دیوا شمس العالم ایت برسگوه ۲ هاتین  
 مک راج دیوا شمس العالم فون ربه کبومی ملوفور (مگکوفور) اد سکتیک  
 لالو ماتی اد سکتیک لمان لالو راج دیوا شمس العالم فون بفکیت  
 هیدوف سمولا سرت دغن کمیران سرای کئان کفد جرون هی مأنسی



اكو هندق بمبونه اغكو دان هندق مغميل باليق سوداراكو دان اكو هندق  
 مغميل اكن انصو اكو هندق بوات استري سوداراكو جاغلله اغكو تباد  
 دافت كتهويكن ستله ددشر اوله راج ديوا شمس العالم اكن فركتان  
 تروغ فيثيت دمكين ايت مك راج ديوا شمس العالم فون ترلالو مارهن لالو  
 دباوا كلوار انق فانهن كتان هي مانسي تريماله اكن (انق) فانھكو اين  
 يغ بسر سكالې ماتې اغكو هندق مغميل انفكو ايت مك راج ديوا  
 شمس العالم فون دلغسكن انق فانهن ايت مك انق فانه راج ديوا  
 شمس العالم ايتفون بزدشوغ ۲ داتفن مفناي تروغ فيثيت - تروغ فيثيت  
 تباد (دافت مبالهكن) دان هندق منغيسكن بتولله مفناي دادان اكنستافي  
 تباد لوت مك سفكوھفون تباد لوت مك دراساي اوله تروغ فيثيت ترلالو  
 سغل ددالم دادان ستله دليھت راج جين اكن انق فانهن ايت تباد  
 منجادي اف كقد تروغ فيثيت ايت مك راج جين فون بركات هي  
 مانسي سفاتوتله اغكو لاکي ۲ يقبوله مناهنكن انق فانھكو اين سكارغ  
 اين چوباله اكو هندق راساكن بكس ناغن اغكو قول مك تروغ فيثيت  
 فون ترلالوله مارهن لالو دهونسن فدرغ بتوه الغ هولو سواس لالو  
 دتفن كقد راج ديوا شمس العالم ايت كناله فيھكفن فھكل دوا مك  
 راج ديوا شمس العالم فون ربه كبومي ملوفور (مھكلوفور) سكتيك برتمو  
 باليق لالو بھكت سرت دشن گميران كتان هي مانسي تباداكو اغكو  
 ليھت گاكو سفتيكو جك سقدر تارا موكامو تباداله اكو ناكوت دان  
 اكو گنتركن دان تباداله اكو ماتې دشن سنجنامو ايت مك ستله ددشر  
 تروغ فيثيت اكن فركتان (راج) جين ديوا شمس العالم ايت مك تروغ  
 فيثيت فون ترلالو مارھ دتق دان دتيكمن بيراف (كالي) دشن كريس دان  
 ياديق دان تمثيغ لامغ (؟) تباداله جوگك راج ديوا شمس العالم ايت  
 ماھو ماتې دان بيراف كالي ربه فون هيدوف كمبالې جوگك مك دكتهويله  
 اوله تروغ فيثيت اكن راج جين ديوا شمس العالم ايت تباد بلاوان ددالم  
 بادنن دان سگل سنجان فون تباد منجادي اف مك تروغ فيثيت فون

سېرمول ترسېونله فول فرکتان راج دیوا شمس العالم مک راج  
 دیوا شمس العالم فون حیرانله ملیهت اکن سکل تتران ایت هایس  
 ماتې دان اد یغ سته لاری ماسوق سگنغ هونن دان گوا مک راج دیوا  
 شمس العالم فون ترلالوله مرکث سغرت اولر برلیت ۲ لاکون مک راج  
 دیوا شمس العالم فون برسیقله نماکی سکل الت سنجان ستله سوده مک  
 راج دیوا شمس العالم فون کلوارله دتغه میدن سرت دغن کسیران  
 ستله سغیله کتغه میدن مک راج دیوا شمس العالم فون برسرو ۲ سغرت  
 هلیتتر بویی سواران کتان هی مانسی ماته گاکه برانیمو سبالله  
 ماری کتغه میدن این سقای کیت فرغ تدغ بردوا کران باقله سکل  
 تتراکو اغکو سوده بونه سکارغ این اغکو کنلله اکن یکس تاغن راج  
 دیوا شمس العالم این ستله ددغر جرون دان کلم تروغ فیقیت سرت  
 سلمیت اکن فرکتان راج جین دیوا شمس العالم ممکیل دی ایت مک  
 ماسیغ ۲ فون برسیقله نماکی سکل الت سنجان ستله سوده مک تروغ  
 فیقیت جرون کلم فکولون دولی بکندا سرت وان چیک اتن بسی اتن  
 تمباک فون کلوارله کتغه میدن فغراغن لیم برسودارا ستله سغیله  
 کتغه میدن لالو برهادقله دغن راج جین دیوا شمس العالم مک راج  
 دیوا شمس العالم فون برتملیق سغرت هلیتتر بویی سواران کتان هی  
 مانسی ترلالو بر هاتیمو مک داتغ ملقکر نگری جین این اغکو نیاد  
 تاهوکه اکن اکو این براف جین دان دیوا چندرا هایس نعلوق کفداکو  
 سکارغ این اغکو افقت لیم سودارا این افاکه اکو هندق کترکن سکارغ  
 جوک بوله اغکو راس اکن یکس تاغنکو این ستله ددغر اوله تروغ  
 فیقیت اکن فرکتان راج دیوا شمس العالم ایت مک تروغ فیقیت فون  
 ترلالو ماره میره قادم ورن موکان لالو دتیغکلکن سلمیت جرون کلم  
 سرت فکولون دولی بکندا برهادقله ماسیغ ۲ دغن متتری راج جین ایت  
 مک تروغ فیقیت فون تمبیلله کهدافن راج دیوا شمس العالم مک تروغ  
 فیقیت فون برکات هی جین اداله یغ اکو داتغ کنگری اتا براتا (این)



هاريكه كيت هندق مولا لتق كرج مك سلميت فون منجواب كات هندق  
 نتتي افه لاكي کران سکلين الت سنجات تله سيفله بلاک بايقله کيت  
 باريکن سکل تترا جين ايت مک سته ددغر جرون دان کلم اکن  
 فرکتان سلميت دمکين ايت مک کلم فون دجوچهن کاتق فورو ليلا  
 تمباک دان تروغ فييت دان جرون فون دباريساله قول مريم هاروغ  
 داره دوا سروف دان قوتبع دامر کاتم تبو دهالان کفد سکل تترا جين  
 دان بوت (بوتا) ايت تباداله ترکير ۲۱ لاكي کروف کرف تبادکتهوان هالا  
 کلمکابوت دغن اسف مريم دان ليلا دان سکل فلورو ۲ مريم ايتقون  
 بردوغ (۲) سيع مالم سفرت کومبع مغان سکل رعية تترا جين تباد  
 ترکير ۲۱ لاكي بايق ماتين مک سلميت فون دباريس قول اکن مريم سيم  
 بايو سغ کيغک توجه کوق سميلن تيبلا (کتالا ؟) توجه هاري فلورو  
 مغللا توجه بيحي کونغ برلاک دان توجه کوق سميلن کتالا جک  
 اورغ فرمفوان مغدوغ فترا سميلن بولن هاپس گوکر بلاک دباريس  
 توجه هاري توجه مالم سيع سام مالم سروف مک سکل رعية تترا جين  
 بوت (بوتا) فون تباداله ترکير ۲۱ لاكي بايق ماتين دان دماکن اوله فلورو  
 کاتق فورو ليلا تمباک دان هاروغ داره دوا سروف کاتم تبو دامر ترغ اد  
 بلاک دان دماکن اوله فلورو سيم بايو سغ کيغک ايت مک ترغله ميدن  
 ففراغن ايت دساقو اوله سکل مريم تروغ فييت مک سکل رعية جين  
 بوت (بوتا) فون هاپسله لاري جزي بري تباد برکتهوان هالا ستغه هاپس  
 لاري ماسوق سگف کونغ دان گوا مياوا دبرين هان تيفکل سکل متري  
 جين يفتوا ۲ دان يقاد نام سهاج دمکيله حالن رعية جين راج ديوا  
 شمس العالم ايت مک سته گنفله تیک هاري تیک مالم دباريس اوله  
 تروغ فييت جرون دان کلم سرت سلميت اکن سکل مريم سفرت  
 سيم بايو سغ کيغک هاروغ داره دوا سروف کاتق فورو ليلا تمباک مک  
 تروغ فييت فون برهتيله درقد مياريس سکل مريم ايت .

گموره بویین سرت قول دغن هیت روفان ماسیغ ۲ ستله سوده برهیمغونله  
 رعیة جین ایت مک فعلیما جین فون ماسوقله مفادف راجان دفر سمبهنکن  
 کفد راجان اداله سکل رعیة بالا ایت تله برهیمغونله بلاک ملینکن  
 منتی تیه توانکو شاه عالم سهاج اف ۲ تیه کفد فاتیگ این ستله  
 ددغر اوله راج دیوا شمس العالم اکن سمبه سکل منتری هیلالغن مک  
 تیه بگندا هی کامو سکلین رعیتکو فرکیله لکس کامو ماکن بواغ بیر  
 هایس دان راته بواغ جاعن باگی (بری) شتیق داره فون گوکر کبومی  
 دبیر دناهوکن دیرین سکل مانسی ایت ترلالوله بسر هاتین کران سکارغ  
 وزفی سوده اورغ ماری هتر کفد کامو سکلین ستله ددغر اوله سکل رعیة  
 جین دان بوت (بوتا) اکن تیه توانن دمکین ایت مک ماسیغ ۲ فون برموهن  
 کلوار کوت سکل هیلالغ جین ایت برلومغانن دفادغ سوجان بریو ۲ لقسا  
 ماسیغ (۲) مسمیل بانو دان کامو دان ادیغ منجابوت فوهن کامو یغسر ۲  
 اکن سنجان ایت ماسیغ ۲ برلومغانن دفادغ اتنا براتا ایت سرت دغن  
 سورق تمیقن سقرت خندق تراغکت کونع مانیق ایت منوجو تمقت  
 سلمغیت تروغ فیقیت جرون کلم سرت فکولون دولی بگندا لیم برسودارا  
 ایت مک کفد کنیک (ایت) تروغ فیقیت جرون کلم سرت فکولون دولی  
 بگندا دان سلمغیت فون تله دکنهویاله سکل تنترا جین ایت دانغ خندق  
 مندافتکنن مک تروغ فیقیت فون برکات کفد جرون دان کلم ادیق  
 جرون دان ادیق کلم هندقله برایغت بایک ۲ سکل فکر جان فقران  
 کیت لیتهله تنترا جین ایت بریو ۲ لقسا اداکه فادن دغن کیت بریم  
 برسودارا این دانلاگی ایسله ادیق جرون سکل مریم ۲ کیت ایت  
 مک کات جرون دان کلم جاعنله ابغ سوسه دهاتی دان لغکم ددادا جک  
 مقدر تنترا جین ایت تیاداله سهیا کترکن دهاتی دان سکل مریم ۲  
 فون سموان تله سیقله برایسی بلاک ملینکن منتی مندغر تیه ابغ  
 سهاج دان سلمغیت فون تله دایسین اکن سیم بایو سغ کیفک کتر  
 بومی کونع برلاک مک تروغ فیقیت فون برتان کفد سلمغیت ابغ ۲ این



دوا سروږ دان کاتم ټيو دامر ترڅ اد بلاک ستله سوده دفوځکه سکل  
 فرکا کس ۲ ایت مک فنجاجف امس لافس سواس ایتفون دباوا اوله  
 جرون کلم سرت سلمښت کغد سوات نلوق دکاکي کونف مانیق ایت  
 لالو دکارمکن سلم دالم لاوت دسمبوي تاکوت دفریناسکن اوله سکل  
 جین دان بوت (بونا) ایت ستله سوده لالو ماسیغ ۲ فون کمبالله  
 منداث فکولون دولي بکندا سرت تروغ فیثیت دتمثت فرعتینن مک  
 فکولون دولي بکندا تروغ فیثیت سرت وان چیک اتن بسی اتن  
 تمباک سرت جرون کلم لیم برسودارا برمشوارتله ټیک هاري لاگي  
 هندق ماسوق ملغکر نگري اتنا برانتا بمونهکن راج جین دیوا شمس  
 العالم ایت مک ستله فوسله کیرا بجارا ایت مک ماسیغ ۲ فون دودقله  
 برهتي فنت للمن سمترارا منتي هارین مک ترهتيله دهولو فرکتان  
 تروغ فیثیت لیم برسودارا ایت \*

القصة مک نرسوئله فول فرکتان راج جین دیوا شمس العالم  
 ددالم کوئان اتنا برانتا مک دلپهت اوله راج جین دیوا شمس العالم  
 تیلیق ددالم فراستن مک تله دکتهوپاله اکن مانسي تله سقیله کدالم  
 نگرین منورنکن توانفتري سیر بوان کملیغ جهیا ایت مک بکندا راج  
 دیوا شمس العالم فون برتیه کغد دائوه مترین دان سکل هلبالغن کتان  
 هي سکل متري هلبالغو هندقله کامو سکل کره سکل رجه بالا  
 یغددالم نگري دان یغددالم هوتن فادغ بوکیت گوا دان کونف دغن  
 سکران مک فرکیله کامو دبالیق کونف مانیق ایت ماکن دان کوپق بواغ  
 سکل مانسي یغاد دسیو ستله ددشر اوله سکل متري هلبالغ جین اکن  
 ټیه راجان مک سکل متري هلبالغ فون برمونه کغد راجان لالو  
 مفرهکن سکل تترا جین ایت ترلالوله هیتن ماسیغ ۲ سرت دغن سورق  
 تمیقن سرت هلبیتر بوین دفعکیلن سکل کاوان ۲ن یغاد سکنف بوکیت  
 دان گوا دان کونف فادغ ایت اد سکیک لمان مک سکل جین ایتفون  
 برهیمشونله فنوه سق فادغ اتنا برانتا ایت سرت دغن تمیق سورق

ددانم لاوت افي ايت مك فتجاف امس لافيس سواس فون سمفيله  
 دنكري اتا برانتا دكونغ مانيق مك توانقري سيني ديوي فون دباغونكنن  
 تروغ فيثيت فکولون دولي بگندا سرت جرون کلم سکلين سته سوده  
 دباغونکنن سکل سودارا ۲۱ مک تروغ فيثيت جرون دان کلم دان فکولون  
 دولي بگندا فون باغون ماسيخ ۲ بماسوه موکان سته سوده ماسيخ ۲ فون  
 بهاروله مريمکان سکل فکرجان ماسيخ ۲ مک توان ۲ قري ايتقون  
 ماسوقله ماسيخ ۲ کفد تمقتن حتی مک فکولون دولي بگندا فون برتان  
 کفد سلمفيت کتان ابع سلمفيت دناله يغبایک کيت هندق برلا بوهکن  
 فتجاف کيت ابن مک سمبه سلمفيت سمفون توانکو توان باتو کفلا  
 فانیک اين نياد تاهو هندق کات اف ملينکن فوئع کيرا بجارا ايت  
 سکلين کفد ادبق نخودا تروغ فيثيله سبارغ نينهن فانیک تورت  
 جوک سته سوده مک تروغ فيثيت فون ممفکت تاغن کتان سمفون  
 توانکو توان باتو کفلا اداله کفد فيکيران فانیک پایقله کيت برلا بوه  
 دکاکي کونغ مانيق دان سکل فرمقوان ۲ اين کيت سمبويکن ددالم  
 کوا ۲۱ کونغ مانيق اين دانلاکي فتجاف کيت اين کيت سلم سمبويکن  
 ددالم تلوق کونغ مانيق اين سته ددغر اوله فکولون دولي بگندا دان  
 جرون کلم دان وان چيک اتن يسي اتن تمباک اکن کيرا بجارا  
 تروغ فيثيت ايت مک سکلين فون ستوجوله فيکيران ايت مک سته  
 سوده فونسله کيرا بجارا تروغ فيثيت ليم بر سودارا ايت مک فتجاف  
 امس لافيس سواس ايتقون دلا بوهکن اوله جرون دكونغ مانيق سته  
 سوده مک فکولون دولي بگندا لاکي استري سرت قري ايتقون نایقله  
 کداران سکلين مک دقليله اوله تروغ فيثيت سواه کوا يغبایک تمقت  
 ساميم بگندا لاکي استري سرت سکل قري ۲ ايت مک وان چيک اتن  
 يسي اتن تمباک سرت دشن جرون دان کلم دفوئکن سکل فرکاکس ۲  
 الب سنجات فقراغن ايت يایت سمرت مريم ۲ سيم بابو سغ گيفک  
 کتر بومي کونغ برلاک دان کاتق فورو ليلا تمباک دان هاروغ داره



تيبا اکن ابر رواغ ايتوله اکن کرجان سیغ مالم تیاد برهنتی سته  
 کئفله فنجاجف امس لافیس سواس ایت برلایر توجه هاری ددالم لاوت  
 اسف توانفتري کدوا ایت مئگنی سوامین منجادی جورویانو دان  
 جورومودی ایت مک فنجاجف امس لافیس سواس ایتئون سمئله قول  
 کلاؤت افی سرت بردهنم بویین سرت قول دغن هاعتن تیاد ترکیرا ۲  
 لاکي سته دلپت اوله تروغ فیفت دان جرون دان کلم سرت فکولون  
 دولي بگندا اکن حال یغدمکین ایت مک تروغ فیفت جرون دان کلم  
 سرت فکولون دولي بگندا برامفت سودارا فون تیاداله دای اوفایان  
 هندق مانهکن هاعت لاوت افی ایت مک ماسیغ ۲ فون تیاداله دای هندق  
 گاگه فربوات کرج مک تروغ فیفت برامفت سودارا فون ماسیغ ۲ ربه  
 فیغن ددالم فیتق لادا تیاد خبرکن دیرین سته دلپت اوله توانفتري  
 سینی دیوی استري فکولون دولي بگندا مک ایفون برفاکتله دغن  
 توانفتري یغو امس فایوغ مهکوت استري سلمفیت دان توانفتري  
 سفا گنجان استري جرون دان استري کلم توانفتري سفا جویت برامفت ۲  
 ماسیغ (۲) ممکغ فکرجان ددالم فنجاجف امس لافیس سواس ایت مک  
 دلایرکنن جوک ددالم لاوت افی ایت مک ادفون اکن وان چیک اتن  
 بسی اتن تمباک ایت هان ای شورغ جوک تیاد دقدولین لاوت اسف  
 دان لاوت افی ایت مک تیاد ای لمس دان تیاداله ای هاعت اکن افی  
 ایت اقیل افی ماسوق کدالم فنجاجف امس لافیس سواس ایت دجدوق  
 اوله سلمفیت دتواغکنن کلاؤت برکغ ۲ دمکینه اکن حالن سلمفیت  
 ایت مک توانفتري سینی دیوی دان توانفتري یغو امس فایوغ مهکوت  
 سرت توانفتري سفا گنجان دان توانفتري سفا جویت امفت برسودارا  
 فون دلایرکنباله اکن فنجاجف امس لافیس سواس ایت توجه هاری  
 توجه مالم سیغ سام مالم سروف برلیم دغن وان چیک اتن بسی اتن  
 تمباک سوات فون تیاد روسق چلان اکن فنجاجف ایت حتی اقیل  
 کئفله توجه هاری توجه مالم فنجاجف امس لافیس سواس ایت برلایر

نیاد برهنتی لاگی مالم دان سیخ هان دودق تیعبا ایر رواغ فنجاجف  
امس لافیس سواس ایت دانلاگی تیاداله ای منکیر سفرت جنجی دان  
کرجان ایت مک ادقون جرون دان کلم فون دمکین جوک تیاداله  
منکیر جنجین ماسیغ ۲ دشن کرجان.

شهدان اداله کیرا ۲۱ توجہ هاری توجہ مالم فنجاجف امس لافیس  
سواس ایت برلایر دتغه لأوت لتارا ایت مک اغین طوفن (طوفان) ایتقون  
برهنیله دان فنجاجف امس لافیس سواس ایتقون سقیله کلاوت ناروم  
ایرن هیم برکیلت ۲ لبه هیم درفد بندایع هیم ایتقون دلایرکن اوله  
جرون دان کلم نیاد برهنتی سرت قول دشن یایی لالان اداله سکیر ۲۱  
توجہ هاری توجہ مالم مک فنجاجف امس لافیس سواس ایتقون سقیله  
قول ددالم لأوت لیلین دان ایر لأوت ایت سهگک ستنیاس دودق  
بکو سهاج مک ددالم لأوت ایتقون دلایرکن جوک اوله جرون دان  
کلم نیاد برهنتی لاگی توجہ هاری توجہ مالم سرت دشن سوک هاتین  
سنله گفله فنجاجف ایت برلایر ددالم لأوت لیلین ایت مک فنجاجف  
امس لافیس سواس فون سقیله قول کلاوت اسف کلمکابوت نیاد  
کلیهاتن اف لاگی سنله دلپت اوله جورومودی جرون دان جوروباتو  
کلم اکن حال یادمکین ایت مک کلم دان جرون فون تیاداله دای  
اوفایان هندق فربواتکن فکرجانن ایت کران سبب ترلالوله لمبتن مک  
کلم دان جرون فون دلفسکنن کمودی ایت مک کدوان برلاری ماسوق  
کدالم کوروخ برندا لالو برادو تیاداله خبرکن دیرین سنله دلپت اوله  
استری جرون توانفتري سفا گنجان نمان اکن حال جرون دمکین ایت  
مک توانفتري سفا گنجان فون برلاری ۲ دفکنن کمودی لالو دلایرکنن  
دان توانفتري سفا جویت استری کلم فون دمکین جوک ممکع چاچی  
لالو ممکنتیکن فکرجانن سوامین لالو دلایرکنن جوک فنجاجف امس  
لافیس سواس ایت ددالم لأوت اسف ایت مک ادقون وان جیک اتتن  
بسی اتتن تمباک جوک تیاد دقدولین اکن اسف ایت سهگک ای دودق



سکالي اغکو لوف اکن جنجي کيت ستله سوده تروغ فيثيت دسرون  
 فنجاجف امس لافيس سواس ايت مک تروغ فيثيت فون دباکرون کمپن  
 دان دوف ستله سوده لالو دتوقباله دفاقن توتف موک ايت مک  
 مفکوقله اولر ۲ دهلوان بنديرا علامتن فنجاجف ايت تله مفاکو  
 برسيا بردغندي ستله سوده تروغ فيثيت دسرون اکن فنجاجف امس  
 لافيس سواس ايت مک تروغ فيثيت فون دفيثا قول ائين يغ فقسا  
 مات ائين يغ دلافن (د) فيثان فچه منجادي سانو بلاک هندق مفکوليغ  
 لسوغ دهلامن تانه يفرات دان سفاي بوله منجاپوتکن سکل جرون  
 دپومي دان هندق منوبفکن سکل مريو دان نغر دهوتن ريمبا دانلاکي  
 سهفک باکو دلاوت فون فيثا تيغکل لورس سهاج دان سکل کرغ  
 دهاروس فون فيثا نايک کداراتن بلاک دان باکيکن کلمکاپوت سکل  
 لاوت لتارا ستله سوده اد سجنغ بردغن دوا هيلغ دموت تيمبول دعات  
 مک برپويله کروف کرف (کوره ۶) امفت فاهف (فنجورو) مات ائين  
 دلافن فون ممجهله هاپس منجادي سانو بلاک ستله دليهت جرون دان  
 کلم اکن حالن يغمکين ايت مک جرون دان کلم فون داغکن لایر  
 فنجاجف امس لافيس سواس ايت سرت بريايي برالا براکم ۲ سرت  
 قول دغن تميق سورقن تيا د ترکيرا ۲ سوک هاتي مليهتکن فنجاجف  
 امس لافيس سواس ايت سهفک لوانن (هلوانن) دودق ميلم ستياس  
 دان سکل ايکن بلانق دان تفکيروغ (مفکيروغ) سهفک دودق برمت  
 (برهيت) ددالم رواغ فنجاجف امس لافيس سواس ستياس دان  
 سکل نالي بوبوت دان تميروغ ايت سهفک بردغوغ سمرت کومبغ  
 ملغسي حتی توجه هاري توجه مالم سيغ سام مالم سروف تيا د برعتي  
 لاکي سهفک کلمکاپوت کابور کيالا سيغ فون سمرت مالم تيا د برتنو  
 لاکي دان سکل گونغ ۲ دان دارانن فون هاپس تيغکل بلاک سهفک  
 برلاير جوک فنجاجف امس لافيس سواس سمرت بورغ تربغ لاجون  
 ايت مک ادفون اکن وان چيک انتن يسي انتن تباک ايتئون سهفک

استري سرت جرون لاکي استري سرت وان جيڪ استن بسي اتن  
 تمباڪ لاکي استري براونڊن ۲ برجالن ايت کلوار ڪوت سرت دأبريغ  
 قول اوله سکل دانو ۲ دان اورغ بسر ۲ سرت رعيه بالا سکلين دان  
 نوبت نغيري فون دفالو اورغله ترالو بلس لاکون دان مريم درقد ڪوت  
 فون دجوچهکن اورغله علامه ميري حرمة بکندا هندق پراعت ايت  
 مک بکندا دشن ڪکندا بکندا فون برجالله اد سڪيڪ لمان بکندا  
 لاکي استري سرت قري ۲ يغلأين دان تروغ فييت جرون کلم سرت  
 سلميت سکلين فون سميله دفکالن راج لالو فکونون دولي بکندا  
 لاکي استري سرت ڪکندا ۲ بکندا فون نايقله کانس فنجاجف اس لافس  
 سواس سته سوده (نایک) ماسيغ ۲ سکل قري ۲ دان ڪکندا بکندا فون  
 دودق ماسيغ ۲ کفد تمقن مک سکل رعيه بالا دان اورغ بسر ۲ سکلين  
 فون برموهته کفد بکندا دان کفد تروغ فييت دان جرون کلم دان  
 کفد وان جيڪ اتن بسي اتن تمباڪ لالو ماسيغ ۲ فون کمباليله  
 کدالم ڪوت منجاڪ نكري سته سوده ادفون اکن تروغ فييت ايت سته  
 سميله ساعه دشن کتيکان لالو دبرين حکوم (حکم) کفد جرون ممبوغکر  
 ساوه فنجاجف اس لافس سواس ايت مک جرون فون دبوغکر ساوه  
 اکن فنجاجف ايت لالو ددايوغاله کلوار درقد دفکالن راج ايت سرت  
 دشن تميق سورقن اد سڪيڪ ددايوغ فنجاجف اس لافس سواس  
 ايت لالو سميله ڪموک کوالا مک تروغ فييت فون کلوارله کفافن  
 توتف موک لالو دسروله اکن فنجاجف ايت کتان هي مريو تغلوغ  
 برجاع فلينا داهن برناغن اکرن برسيلا رنتيغ منجادي جوجوي  
 (جوجل) سريو فنجيغ سلسا دان باهن منجادي باوي (باول) دلاوت  
 لتارا دان داوون منجادي لايع ۲ دفتو کوالا دان کولتن منجادي  
 کافع يفتوا دان هوجهن منجادي بتيغ (بتيغ ?) کونيغ نجوم پتروس  
 مات اداله مسان برججي دشن نيتقندا مهاراج گورو نوکغ کتيڪ  
 جک سڪيغ فافن فون هندق باليق ماتي دتمفت کافع يفتوا جاشته



بکیتو تینه توان بانو کفلا مک سکارخ این دوا کرج فاتیگ هندق تریم  
 قرنام ۲ تیبیا ایر رواغ قنجاچف امس لاقیس سواس این اکن کدوان  
 فغلیما قرغ فاتیقله سفکوف بلاک ستله سوده تروغ فیثیت فون دلتقن  
 اوله سودارا (ن) منجادی نخودا دان سگل کیرا بیچارا ماهوله ماسیغ (۲)  
 مندغر کتان دان فکولون دولی یکندا دلتقن منجادی راج دان جرون ایت  
 دجادیکن جورومودی دان کلم منجادی جوروبانو ستله سوده دلتقن  
 کرج ماسیغ ۲ ایت دغن جاکفن بلاک مک جرون فون برکات کغد تروغ  
 فیثیت کتان ابغ تروغ فیثیت جک کیت بلایر کلاؤت لتارا جک فانه  
 کمودی سها هندق سورفکن کنتی فها یغ کیت لایر کیت لایر جوک  
 بیر لآوت افی دان لآوت لیلین سکالیقون ستله ددغر کلم فرکتان جرون  
 ایت لالو کلم فون برکتاله قول ادیق جرون ۲ جاغله ادیق جرون  
 سوسه دمانی لغکم ددادا جک سمی کتغه لآوت لتارا جک فانه  
 نیغ ابغ هندق نوکر (کنتی) کفلا یغ کیت لایر کیت لایر جوک  
 ستله سوده تنفله ماسیغ ۲ دغن کرجان سرت قول دغن چکافن مک  
 ستله تنفله هاربن کغد کتیک یغایک دان ساعه یغسفرن مک  
 فکولون دولی یکندا لاکي استری دان جرون کلم سرت تروغ فیثیت  
 فون ماسوقله (منداقتن) بوندا (ن) سرت برموهن کلوار هندق فرکی  
 برتندغ دیسا ایت برلایر کلاؤت لتارا مک دفلوق دجوم اوله بوندا  
 سکلین سرت دغن ایر متان یلس کغد اقتدا یکندا هندق برجالن  
 ایت ستله سوده مک فکولون دولی یکندا فون کلوارله قول کبالی  
 فسین اکوغ منداقت سگل دمع تمغکوغ دان فاتیه سرت داتوه تمونخ  
 متری سرت دنیغکلکن داتوه تمونخ متری منجاک نگری دان دفسنکن  
 دسوره بلا فلیهارا نگری دغن سقرتین ستله دفسنکن هاپیس بلاک  
 بارشیغ هندق دفن ایت مک فکولون دولی یکندا لاکي استری فون  
 برموهنه کغد سگل اورغ بر ۲ سکلین لالو یکندا فون نورنله (دری)  
 استنان برجالن کلوار کوت دایر یکن اوله تروغ فیثیت دان کلم لاکي

استرین هندق تورت فرکی برسام ۲ مک دبزکن اوله تروغ فیثیت بمباوا  
فرمفوان مک استری جرون دان کلم فون هندق تورت سیتی دیوی جوک  
دان استری وان چیک انتن بسی انتن تمباک فون دمکینه جوک هندق  
تورت برسام ۲ مک سکلین ایت دبزکن اوله تروغ فیثیت مک سکل  
فرمفوان ۲ اینفون ترلالو سوک هاتین مک ماسیغ ۲ فون برسیقله سکل  
یکل ۲۸ سفدر منتی هاری سهاج هندق یراغتک تورت کفتججف امس  
لاقیس سواس ایت.

سبرمول ادفون اکن تروغ فیثیت جرون دان کلم سرت وان چیک  
انتن بسی انتن تمباک سهاری ۲ کر جان ماسیغ (۲) ملاینکن فنججف امس  
لاقیس سواس ایت مک دسیکنن بر باگی ۲ مکانن دان سکل الت سنجات  
دان اویت بدیل اد کیر ۲۱ سفوله کونچا دان سکل مریم ۲ سقرت مان  
کاتق فورو هاروغ داره دان فوتیغ دامر دوا سروف دان بادق برندم سرت  
لیلا تمباک دان (د) مواتکنن فول مریم سیم بایو سغ کیغک ایت کانس  
فنججف امس لاقیس سواس ایت مک سنله سوده دمواتکنن سکل الت  
سنجات دان مریم ۲ ایت مک تروغ فیثیت جرون دان کلم فون دباکر دوق  
دسینتوقیاله فنججف ایت سرت دیوانن فول کندوری (خندوری) تولق  
بالا دان دیجان دعا سلامه سفرون سرت دتفکنن سکل کر جان ماسیغ ۲  
سنله سوده مک فکولون دولی بکندا دان تروغ فیثیت دان سلمفیت جرون  
کلم کلیم فون برسیاله برنگوه ۲ هن جتجین مک وان چیک انتن بسی  
انتن تمباک فون برکات کفد (فکولون) دولی بکندا سمقون توانکو توان  
بانو کفلا سکارغ این بایقله کیت فرتفکن سیاف یغ هندق جادی نخودا  
دان سیاف یغ هندق جادی فغلیما دان سیاف فول هندق جادی جوروباتو  
دان جورومودی بایقله سکارغ این کیت فرتفکن کر جان ماسیغ ۲ مک  
تیه فکولون دولی بکندا ابغ ۲ سکلین سها تباد ناهو هندق کات اف  
ملینکن فولع کفد ابغ سکلینله سنله ددشر اوله تروغ فیثیت دان سلمفیت  
اکن تیه (فکولون) دولی بکندا ایت مک سلمفیت فون برکات فول جکلو



سفرت مان رعية بالا دان تمغكوغ دان رعتك جقسا ايت كيت هندق باوا  
 برسام ۲ كه مك سمبه سلميت سمفون توانكو توان بانو كفلا اداله كفد  
 فيكيران فاتيک سفرت مان رعية بالا ايت كيت هندق باوا فون نياد  
 منجادي اف بوات هاييس دراته دان دكوبق اوله سكل جين دان ميلون  
 (ملعون ؟) شمس العالم ايت مك دغن سين لاكي نكري شمس العالم ايت  
 ترالو جاوهن دان ترالولوه امت سوكر دجالن دانلاكي جارغله يغ كات  
 مانسي ايت يغوله سمفي كسان ملينكن هاييس ماتي ايكون جالن  
 سهاج جك نياد يغ كاكه فركاس . دانلاكي كات قول سلميت اداله  
 كفد فيكيران فاتيک كيت ليم برسودارا فون فاداله دان ماتي هيدوف  
 فون برساله كيت كران كيت سوده برستيا سته ددغر اوله تروغ فييت  
 دان فكلولون دولي بگندا دان جرون كلم اكن فركتان سلميت ايت  
 مك ماسيع ۲ فون سوجوله هاييس بركنن بلاك سفرت مان كيرا بچارا  
 سلميت ايت مك تروغ فييت فون برتان قول كفد سلميت كتان ابغ  
 سلميت اداله سفرت مان كافل دان فجاجف براف بواه يغ كيت هندق  
 باوا فركي كنكري اتا براتا ايت مك جواب سلميت كفد فيكير سها  
 لابن درقد فجاجف امس لافس سواس سوات فون كافل يغلان ۲ نياد  
 بوله سمفي كسان ملينكن هاييس كافق كافق ايكون جالن سهاج سته  
 سوده فوسله مشواره تروغ فييت جرون كلم سرت فكلولون دولي بگندا  
 دان سلميت كلیم برسودارا ايت مك (د) تتوكتن تيک هاري لاكي هندق  
 برلاير كلاوت لتارا ايت فركي منورت اكن توانفتري سينر بولن كميلغ  
 جهيا ايت سكيك هاري فون همير اكن فتح ماسيع ۲ فون كمباليله  
 كسمفن دان فكلولون دولي بگندا فون براغكنله ماسوق كدالم استان  
 دخبركن كفد استري بگندا يغتوا برنام سيني ديوي فريحال تيک هاري  
 لاكي هندق كلوار كلاوت لتارا فركي منجاري اكن توانفتري سينر بولن  
 كميلغ جهيا سته ددغر سيني ديوي ايغون هندق تور برسام ۲ مك  
 دسوره اوله بگندا بري ناهو كفد ككندا بگندا تروغ فييت مفاكن

پرسيا بلاک سکارغ اين اقاله ابغ ۲ سکلين هندق کتاکن دأس بیت  
 اين سته ددغر اوله وان چيک انش بسي انتن تمباک اکن تينه بکندا  
 دمکين ايت لالو ايتون مفعکت ناغن جاري موسن دأس کفلا کتان  
 سمقون توانکو توان باتو کفلا اداله فانيک اين سکالي ۲ تباد فانيک  
 مغبوبهکن سنيا فانيک دان اف ۲ تينه توان باتو کفلا ايت سدباله فانيک  
 جنجوج دأس کفلا دانلاکي فانيک اين چک توانکو تيهکن کلاوت  
 افی دان کمولت ناک فون فانيک کرجاکن جوک سلاکي ادجبوا ددالم  
 يادن (بدن) فانيک اين ۰ سته سوده مک تروغ فيثيت جرون کلم فون  
 برکات کتان سمقون توانکو توان باتو کفلا اداله فانيک سکلين اين  
 اومقام بنغ قوتيه (سبارغ) دافت دورناکن ايکوت (مان) توانکو هندق  
 ورناکن دانلاکي درفد سکل فرکارا بھمان دانغ ايت فانيک ۲ سکلين  
 تفکوغ بلاک سته ددغر اوله فکولون دولي بکندا اکن فرکتان ککندا  
 بکندا ايت مک ترلالوله سوک راس هاتين لالو بکندا فون برتته قول  
 سراي کتان جکلو بکيتو کات ابغ ۲ سکلين سکارغ اين اقاله عقل کيت  
 کمناله بېغ کيت هندق فرکي نورنکن استري بیت ايت مک سمبه تروغ  
 فيثيت دان سلمفيث سمقون توانکو توان باتو کفلا اداله فادوک ادیندا  
 ايت تباد دافت تباد تننوله کفد فغليهاتن فانيک ۲ سکلين دسمبر اوله راج  
 جين (بغ) برنام راج ديوا شمس العالم کراجاکن دنکري اتنا براتادکونغ  
 مانبق دکاکي اون ترلالوله امت سوکرن جلاتن بېغ کيت هندق تور  
 ايت دانلاکي پراف قول لاوت ۲ سفرت لاوت افی دان لاوت اسف دان  
 لاوت ليلين بېغ کيت هندق لالو ايت دالم ايتفون افاکه کيت هندق  
 کترکن چک ستارا راج جين ايت کيت بوله اميل باليق جوک اکن  
 دولي فادوک ادیندا ايت دانلاکي چک فرغ موسه سيکيمان سکاليقون  
 کيت فانيک ۲ سکلين تفکوغ بلاک سته ددغر اوله بکندا اکن فرکتان  
 ککندا بکندا سکلين ايت مک بکندا فون ترلالوله سوک ددالم هاتين  
 لالو بکندا فون برتته قول کتان ابغ تروغ فيثيت دان ابغ سلمفيث اداله



سگل استري فهاکاو متري سکلين دان سگل فرماينن رعية بالا سکلين  
فون ماسيغ ۲ هاييله برهتي ماسيغ (۲) فولغ کرومه تفک ماسيغ ۲ سب  
بگندا ددالم دوکچيتا ايت مک ادقون اکن فکولون دولي بگندا سته  
سفيله کدالم کون لالو نايک کاستان سهفک ددالم فرجيتان سهاج  
ددالم هاتين ترکنفکن کفد استرين مک سکتیک هاري فون فغ دان  
سگل متري فهاکاو دان اتق استرين ماسيغ ۲ فون کمبالي کرومه ماسيغ (۳)  
هان وان چیک اتنن بسي اتنن تمباک جوک تباد کمبالي کفيتنو کوالا  
برادو دوا لاکي استري برادو دمهليکي بگندا دان تروغ فقيت کلم جرون  
فون تباداله کمبالي جوک کرومهن برادو داستان فکولون دولي بگندا  
ماسيغ ۲ دغن فرجيتان دان فيکيران ماسيغ ۲ اکن توانفتری سينر بولن  
کميلغ جهيا ايت سته جاوه هاري لمفو کتيک هاييله برادو ماسيغ ۲  
سپ سويي ددالم استان بگندا ايت سکتیک لاکي ايم فون برکوکوله  
دان موري مباح دان نوبت نفيري فون بر بوييله مردو بويين دان کوغ  
سر جمالا راج فون دفالونه علامه بگندا هندق کنوار کسين اکوغ  
سته ددغر اوله سگل ايسي نگري مک ماسيغ (۲) فون جکاله مک بگندا  
فکولون دولي بگندا بر دوا لاکي استري فون جکاله دان وان چیک اتن  
بسي اتنن تمباک سرت تروغ فقيت جرون دان کلم فون جاگ درفد  
برادو ماسيغ ۲ باقون مباحوه موک سته سوده لالو ماسيغ (۲) فون مفادف  
هيداشن لالو ماکن مينوم کثف بلاک سته (سوده) لالو ماسيغ ۲ فون  
کلوارله کبالي فسين اکوغ کران هاري فون سوده تفکي هاري لمفو  
کتیک دان دپالي فسين اکوغ فون قنوه سق دغن دمغ تمغکوغ دان  
داتوه تمونغ متري يفتوا ۲ فون حاضيره ددالم مجلس ايت مفادف  
فکولون دولي بگندا مک فکولون دولي بگندا فون سمايله دانس فتران  
دغن فرجيتانن . مک بگندا فکولون دولي بگندا فون برتیه کتان ابع  
تروغ فقيت دان ابع سلمفیت سکارغ اين افاله عقل کيرا بچارا کيت  
هندق نمورت استري بيت ايت مک دهولو اين کيت سکلين ثله مفاکو

ستله همځیر فکولون دولي بڼندا دان تروغ فیفت کلیم دمی دکتھوین  
اکن توانفتری سیر بولن گمیلغ جهیا ایت سوده هیلغ تنکل کلم  
کولیا تادی ماسیغ (۲) ترکچوت سرت دغن تاغیس مک فکولون دولي  
بڼندا فون ربه فیغن نیاد خبرکن دیرین مک سکراله دسبوت اوله  
تروغ فیفت کفلا بڼندا لالو دفکون ماسیغ ۲ سکل رعبه بالا فون هایسله  
گمفر ماسیغ ۲ دغن تاغیس بلاک سایغن کفد توانفتری سیر بولن  
گمیلغ جهیا ایت اد سکتیک لمان فکولون دولي بڼندا فیغن مک  
بڼندا فون سدرله لالو مناغیس دان مرانف بریاگی ۲ بویین کتان اریا  
ایسون جیوا ایغ بهاروله لفس ساتو مک سکارغ این نیبول ساتو قول  
افاله سوده نصیب جلاک مالغ ایغ یغ سلاکو این اریا ایسون امس  
میره باوا ایغ بلومله قواس لاکي ایغ مندغ اکن توان نیبا ۲ غایب قول  
لقسان اتق ایم دسمیر هلغ واه جک سلاکو این درفد هیدوف بایقله  
ایغ ماتې برسام ۲ توان دان دمیگ مان توان برارق دان دتامن مان  
توان برهنتي سمن هاتي توان نیاد معاجق ایغ فرکي برسام ۲ توان  
مک لالو بڼندا فون فیغن قول مک تر لالو بلس هاتي سکل یغ مغدوف  
ایت مندغن کلاکوان بڼندا ستله بڼندا فیغن ایت مک سکراله  
دفکوه اوله استري بڼندا سني دیوي دان دسیرمن دغن ایر ماور سکتیک  
بڼندا فون سدرله قول لالو مناغیس مک هیوهله سکل فرمقوان دان  
لاکي ۲ برتاغیس ۲ سن دفنجا فرسادا ایت مک ستله دلپت اوله تروغ  
فیفت دان وان چیک اتن بسی اتن تمباک اکن حال یغد مکین ایت  
مک ایفون پرداتغ سمیه کتان سفقون توانکو توانو کفلا اداکه  
هندق کسوداهن کیت دودق دسني برتاغیس ۲ سن این بایقله توانکو  
سیلا بالیق کدالم استان سفای بوله کیت اختیارکن ایکوت مان ۲ جالن  
یغ کبیچکن سفای بوله کیت تورث بارغ کمان ۲ ستله ددغر بڼندا یته  
ککندا بڼندا ایت مک فکولون دولي بڼندا دان استري بڼندا دان استري  
ککندا بڼندا سکلین فون براغکته کمبالي کدالم استان دایریغ اوله



صبرکن جوک تباد دافت تباد نتتوله فادوک ککندا (فکولون) دولي  
 بگندا دان ايغ تروغ فيثيت دان ايغ سلميت ماري تورت جوک ستله  
 سوده فيکيرن دمکين ايت مک توانفتري سير بولن (کميلغ جهيا) قون  
 دودقله دغن ديوي خيراني برسوگان سھاري ۲ مک ادفون اکن (راج)  
 ديوا شمس العالم ايت سھاري ۲ اي دودق دبالې فغھدافن دھادف اوله  
 سکل متري هلبالغن هان توجه ۲ هاري سکالي ماسوق مغادف مندافنکن  
 فادوک انقدا بگندا دان دسورھن انقدا بگندا نصيحتکن نھاي  
 توانفتري سير بولن (کميلغ جهيا) ايت ماھو منجادي استرين مک  
 سبھه انقدا بگندا توانفتري ديوي خيراني ادفون فتري ليندوغ بولن  
 (قدح توا) اين اي برتقگوھ تيک بولن لمان کتان سکارغ اين اي  
 ددالم نېه قاولن (قولن) ستله ددغر اوله (راج) ديوا شمس العالم  
 ترلالوله سوک ددالم هاتين مندغر فرکتان انقدا بگندا دان بگندا  
 قون کماليله کتمفتن هان دودق ميلمکن هاري سھاج هندق برکھوين  
 دغن توانفتري سير بولن کميلغ جهيا ايت دان توانفتري سير بولن  
 قون دودقله دغن توانفتري ديوي خيراني برسوگان سھاري ۲ ددالم  
 مھليکين سرت دغن اينغ فھاسوھن ددالم تگري کونغ مانبق فادغ اتا  
 براتنا دمکينه حالن مک ترھتيله دھولو فرکتان (راج) ديوا شمس  
 العالم ايت \*

سبرمول مک ترسوتله قول فرکتان دنگري ليندوغ بولن قدح توا  
 ستله هيلغله درقد کلف گليتا کتا کسقتين راج جين ديوا شمس العالم  
 ايت مک سکل فارا فتري دان استري اورغ بر ۲ دان دايع ۲ سکلين  
 قون ماسيغ ۲ گمغرله منجاري توانفتري سير بولن کميلغ جهيا ايت  
 دليھتن سوده هيلغ اته کمان فرکين تباد برکھوان هالا ماسيغ (۲)  
 هابيس تريق تالھيس سرت دغن سابوق ماسيغ ۲ مک فکولون دولي بگندا  
 دان تروغ فيثيت سرت وان جيک اتن بسي اتن تمياک سرت جرون  
 کلم قون فرکي کفنجا فرسادا ايت مليھتکن اف يغ گمھر ايت مک

راج دیوا شمس العالم فون ترلالوله امت براهین مندغ اکن کفد توانفتري  
 ایت سراي برقیگیر ددالم هاتین کتان بایقله اکو امیل اکن توانفتري  
 این اکو جادیکن استریکو کران ترلالوله سکالي بایک زوف فارسن  
 دان بوله فول منجادی تمن انفکو ستله سوده ای برقیگیر دمکین ایت  
 مک راج دیوا شمس العالم فون برسیکف دیرین سرت مباح سوات  
 کسین دنیوفکن کفد سکل اورغ بایق ایت مک اد سکنیک لمان مک  
 بر بویله کرف (گوره؟) امث قناهف (فتجورو) ترغ جواج فون منجادی  
 کلسکابوت نیاد برکتهوان هالا دان سکل رعیة بالا دان فرماین فون  
 ترلالوله حیران ماسیغ ۲ گمفر گادوهن مک فکولون دولی بگندا دان  
 تروغ فیقیت جرون دان کلم سرت وان چیک اتن بسی اتن تسباک  
 فون ماسیغ ۲ حیران نیاد ترکیرا ۲ سکویغ ۲ منجادی کلم گولیا دان  
 برکلازیله ماسیغ (۲) منداقکن سکل قبری ۲ دقجا فرسادا ایت مک  
 کفد تنکل ایت راج دیوا شمس العالم فون دهمیرین قنجا فرسادا ایت  
 لالو دسبریاله توانفتري سینر بولن گمیغ جهیا ایت لالو ددوگوئن  
 دان دباوان ترغ لئس کدالم اون لالو منوجو نکرین گونغ مانیق  
 دغادغ اتنا براتنا دان اداله سکنیک لمان ای ملایغ حتی راج دیوا  
 شمس العالم فون سنیلله کدالم نکرین لالو دباوان توانفتري سینر بولن  
 گمیغ جهیا ایت ماسوق کدالم مهلیکی انقن یفرنام توانفتري دیوی  
 حیرانی دان دسرهن بریکن کفد انقن ایت مک توانفتري دیوی حیرانی  
 فون ترلالوله سوک هاتین مندغ کفد توانفتري سینر بولن گمیغ جهیا  
 ایت دان داجقن دودق برسام ۲ مک توانفتري سینر بولن گمیغ جهیا  
 فون سبائی جوک مانیس نیاد برهنی ترکفکن کفد فکولون دولی  
 بگندا دان ترکفکن کفد سکل اینغ فاسوهن ایت مک اوله توانفتري  
 دیوی حیرانی دهیورکنن بایک ۲ فرکتان یغ لمق مانیس دان فرکتان  
 یغ مپوکاکن هاتی توانفتري ایت مک توانفتري سینر بولن گمیغ جهیا  
 فون بهاروله راس سوک سدیکیک ددالم هاتین دان فیکیرن بایقله اکو



کليم فون تر لالو سوک هاتين مليهکن سکل بيني متري ففکاوا ايت  
برگورو سندا ايت مک ترهتيله فرکتان توان ۲ فري دودق مندي دانس  
فتجا فرسادا ايت ادا۰

القصه مک تر سبوتله فرکتان اد شورغ راج جين برنام راج ديوا  
شمس العالم تر لالو امت بسر کراجانن بکندا ايت دان بېراف ديوا جين  
فري تعلقو کفد راج شمس العالم ايت اداله نام نگرين ايت برنام فادغ  
اتا براتا گونغ مانبق نمان مک اداله بکندا ايت اد شورغ انقن  
فرمفوان برنام ديوي حيراني دان استرين فون سوده هيلع هاڻ تيفکل انقن  
شورغ جوک سرت تر لالو امت بايک روف فارسن توانفتري ايت مک  
ادفون اکن راج (ديوا) شمس العالم ايت ستياساله بکندا مھيداري عالم  
برتندغ ديسا مناتافي کاول جاگ سکل نگري بغ تعلقو کفدان ايت  
حتي مک کفد سوات هاري بکندا راج شمس العالم ايت سدغ مھيداري  
عالم دان کفد هاري ايت بکندا سدغ ملايغله دانس نگري ليندوغ  
بولن قدح توا مک دليهت اوله راج ديوا شمس العالم اکن نگري ليندوغ  
بولن ايت تر لالوله امت رامين دان قنوه سکل فرماينن اد بلاک دان  
قنوه سق دغن سکل رعيه بالا مک اوله راج ديوا شمس العالم دهمغيريله  
لالو ملايغ تون دانس اون تورن فرلاهن ۲ شورغ مانسي فون تباد مليهت  
بکندا ايت اد سکتیک لمان بکندا فون همغيريله دکت فتجا فرسادا ايت  
مک دليهت اوله راج ديوا شمس العالم تر لالوله بايق سکل فرمفوان ۲ مک  
کفد کتيک ايت سکل فري ۲ ايت سدغ برگورو سندا دان برسيمبور ۲ دن  
دان برمت ۲ تن (برهمت ۲ تن) کليليغ فتجا فرسادا ايت مک دليهت  
اوله راج ديوا شمس العالم دان دامت ۲ تين سکل فري ۲ ايت مک راج  
ديوا شمس العالم فون ترفندغله کفد توانفتري ستر بولن کميلغ جهيا  
ايت تر لالو امت بايک فارسن تباد دافت دتتغ يات لمه لمبوت کلاکون  
لقان پيداداري ددالم اون لاکون دان جهيا موکان فون سقرت امت بلس  
هاري بولن ترغ جواج دفکاراي اوله بستغ زمروت دمکينه لاکون مک

مها فاکه ادیق جرون این تیاداکه مناروه سوغن دان مالو سقرت فرماین  
 بودق ۲ دماین دیبرله سکل رعیه بالا له سهاج جاعن کبت چمهورکن  
 فرکارا یلدمکین این مک جواب جرون تیاد فدولی ابغ سها هندق  
 سوک هائی سکالی این سهاج مک نروغ فیت فون دیمله تیاد ترکات ۲  
 ملیهنکن حالن جرون دان کلم ایت مک ادقون اکن وان چیک اتن  
 بسی اتن تمباک فون دمکینه جوک حالن تیاداله لاکي دلفسن بولوه  
 چندو دتاغن دمکینه حالن سکل رعیه بالا ماسیغ ۲ دغن حالن مک سکل  
 کربو لمبو فون تیاداله ترکیب ۲۱ لاکي باقن دسملیهکن دفرجامون  
 سکل رعیه بالا دان سکل فرماین سهفک گنقله توجه هاری توجه مالم  
 مک کفله هاری یغ کتوجه ایت مک فکولون دولی بکندا فون مباوا تورن  
 استرین کدوا یایت توانقتری سینر بولن گمیلع جهیا دان توانقتری  
 سینی دیوی دایریغن سکل اینغ ففاسوهن دان استری کلم دان جرون  
 دان استری سلمقیث یغبرنام توانقتری بهسو امن فایوغ مهکوت فون  
 اداله دایریغنک اوله سکل استری ففکاوا دان دمع تمککوغ ففوه سق  
 تورن دری دالم کوت کلوار برجالن کفنجا فرسادا براوندن ۲ ترلالوله  
 اینده سکالی سقرت بولن دفاکر یتنغ لاکون سرت دایریغنک اوله هلباغ  
 متری یفتوا ۲۱ اد سکتیک لمان برجالن ایت ماسیغ (۲) فون سمقیله کفنجا  
 فرسادا سته سمقیله ماسیغ ۲ فون برسیقله مک توانقتری سینر بولن  
 گمیلع جهیا فون دنا یکنن کاتس فنجافرسادا دان توانقتری بهسو  
 فایوغ مهکوت دان توانقتری سینی دیوی دان قتری سفاکچان استری  
 جرون دان قتری فف جویت استری کلم فون ماسیغ (۲) برسالین کاین  
 بساهن دان توانقتری سینر بولن فون دمندیکن ماسیغ (۲) سرت برستتوق  
 برلیمو سته سوده سکل استری اورغ بسر دان اینغ ففاسوه فون ترلالوله  
 سوک هاتین ماسیغ ۲ مندی برلیمو سرت برگورو سندا دان سمبور ۲ رن  
 کللیلع فنجافرسادا ایت دان برمبت ۲ (برهمبت ۲) سام سندیبرین ترلالو  
 رامی ککتی کمقیثان سرت دغن هیوهن سکل دایغ ۲ ایت مک توانقتری



سکل فکن قسارا دان تمفت سکل فرماین ۲ دان دمع قون میفت تمفت  
 سکل قندیکر ۲ هندق برماین دان سکیک لاکي سکل رعیة ایسی نگري  
 قون برهمقون قنوه سق ماسیغ (۲) اد یغ سغه فرکي بمایفکي ساسق ۲  
 دان اد یغ سغه فرکي بموات سکل تمفت فرماین دان تروغ فیفت جرون  
 کلم سرت داتوه نمونغ متري دکرهن سکل توکغ ۲ بموات تمفت فنجا  
 فرسادا دان دبواتن فنجا فرسادا ایت ترلالوله ایندهن سکالي دان  
 (د) دبواتن فنجا فرسادا ایت سبواء بالي کچیل توجه تیغت دان براف  
 قول بالي یغکچیل ۲ دکلیلیغن تمفت سکل بینی ۲ سکل متري دان اورغ  
 یسر ۲ دان دبواتن قول دوا ایکور ناک برجواغ سرت مېسورکن ایر  
 کانس بالي ۲ ایت ترلالوله اینده سکالي قربواتن دفرینته اوله تروغ  
 فیفت سکلین ستله سوده سیف سکلین ایت مک تروغ فیفت جرون  
 کلم دان داتوه نمونغ متري قون ماسوقله مفادف بکندا دمعولمکن  
 ستله سیفله بلاک ستله سوده مک فکولون دولي بکندا قون برمولایله  
 برجاک ۲ دان مېمبلیه کریو لمبو ایم ایبق منجامو سکل رعیة بالا دان  
 سکل فرماین سکتف فرکارا سقرت وایغ مندورا مایو غ سکلین قون  
 برمایله ترلالوله رامین دان دبري تیه اوله بکندا کفد ککندا بکندا  
 تروغ فیفت بموک سبواء گدوغ صدقهکن کفد سکل فزیر دان مسکین  
 دان بلنجا سکل مکانن سکل رعیة بالا ایت مک ترلالوله رامین سکالي  
 ددالم نگري لیندوغ بولن قدح توا مک سکل فرماین قون تیاداله برهتتي  
 لاکي مالم دان سیغ دان سکل قوه جودي مادت چندو قون جاغن دکناکن  
 لاکي قنوه سکتف سیمغ دیوکان قوه دان فاکو دان چمقلیق دان ناوت ۲  
 ترا مک سکل رعیة بالا قون ترلالوله سوک هاتین ماسیغ (۲) اد یغ سغه  
 مایو غ ایم دان سابو غ کریو لمبو دان ادفون جرون دغن کلم تیاداله  
 ترکیر ۲ لاکي سوکان سېتر فرکي مایو غ ایم دان سېتر لاکي سیفکه  
 تیکم قوه دان سېتر لاکي ددالم بھسل مایو غ دان انق استرین قون تیاد  
 داینده دقدولین دان براف دماره اوله تروغ فیفت کنان تروغ فیفت

کاستان ماسبع ۲ مک توانفتري سيني ديوي فون کمبالي کاستان دان  
فکولون دولي بگندا فون بمبفين تاغن استرين توانفتري سينر بولن  
کميلع چيا ماسوق کدالم فرادوانن برسندا کورو بردوا لاکي استري  
دمکيله حالن فکولون دولي بگندا ايت سبتتر برادو داستان توانفتري  
سينر بولن دان سبتتر برادو داستان توانفتري سيني ديوي دان افيل  
بگندا براغتک کاستان سيني ديوي دفسنن کفد سکل اينغ فغاسوه  
توانفتري ايت تباد ديري الفاکنن دمکيله حالن بگندا فکولون دولي  
بگندا ايت مک نگري ليندوغ بولن قدح توا فون ترلالوله رامي فنوه  
سق سکل داگغ ستري ماسوق پرنياک ددالم نگري دان بگندا  
فکولون دولي بگندا فون کفد تيف ۲ هاري حاضرله دبالبروغ بالي  
فغهاغن دهادف اوله دمغ تمغکوغ دان متري فغکاوا دان سلميت  
سرت ککندا بگندا کتيک دمکيله حالن کفد (تيف ۲) هاري.

حتى تباد پراي لمان مک بگندا فکولون دولي بگندا فون سدغ  
دهادف اوله فادوک ککندا تروغ فغيت جرون کلم دان سلميت فون  
موديق نايک مغادف بگندا دان سکل متري فغکاوا رعية بالا فون فنوه  
سق دبالبروغ بالي فغهاغن مک فکولون دولي بگندا فون پرمشواره  
دغن ککندا بگندا هندق برلفسکن نيه قاولن (قولن) ستله فوئسله مشواره  
ايت بگندا فون مبري تيه کفد داتوه تمنوغ متري مپوره کمفوغکن سکل  
ايسي نگري کچيل دان بسر توا دان مودا دان مپوره فرباچکي فکن فسارا  
دان مغمفغونکن سکل فرماينن دان مپوات فنجافرسادا ستله سوده داتوه  
تمنوغ متري فون منجنجوغ تيه بگندا لالو برموهن کمبالي مفرجاکن  
تیه ستله سوده بگندا فون براغتکله ماسوق کدالم دان هاري فون  
همغير مالم دان سلميت فون برموهن کمبالي ککوالا فرکي مغميل  
استري ۲ دان کلم جرون دمکيله جوک ماسبع ۲ کمبالي کرومهن  
ستله کايوسفکن هاري داتوه تمنوغ متري دان تمغکوغ سکليت فون  
مالو جانغ ايسي نگري دکرهن سکل رعية بالا دان تمغکوغ فون ميغ



قیثیت توانفتري سيني ديوي ايت فوليه اكن توانفتري سيني بولن كميلغ  
 جهيا ايت دغن كرسن مك توانفتري سيني ديوي فون نياد برداي لاكي  
 سرت تاكوت دان مالون اكن ككندا بگندا تروغ قیثیت ايت مك  
 توانفتري سيني ديوي فون مغدافيله كغد توانفتري سيني بولن كميلغ  
 جهيا ايت مك دمي توانفتري سيني ديوي نرفدغله كغد موك توانفتري  
 سيني بولن كميلغ جهيا مك جانوهله رحيم ددالم هاتين كسيهن بلس  
 مناروه فاف ددالم دادان كاسيه سايع سفرت سوداران سجالي سجادي  
 سرت برلينغ ۲ دغن اير مات مندغ توانفتري ايت سفرت سوده ماتي لاكون  
 مك فتري سيني ديوي فون سكراله محاسغ دين دان مياكر دوف سته ايت  
 لالو دباوان كلوار اير پنجارن ساري لالو دسیرمن سرات ۲ توبه توانفتري  
 سيني بولن كميلغ جهيا ايت اد سكتيك لمان مك توانفتري سيني بولن  
 كميلغ جهيا فون تربرسين اد سكتيك لالو ممبوک، متان مندغ سرات ۲  
 سكتيك لاكي توانفتري سيني بولن باغون دودق دان مندغ كغد سيني  
 ديوي سرت كاسيه سايعن كغد سيني ديوي لالو ايفون ميهه كغد سيني  
 ديوي دان سيني ديوي فون سكراله ميمبوت لالو دفلوق دجيومن سرت  
 دغن كاسيه سايعن سفرت سوداران سام سجادي مك توانفتري سيني بولن  
 (كميلغ جهيا) فون بايقله فولغ فوليه سديكلان مك فكلولون دولي بگندا  
 فون ترلالوله سوک هاتين مليهت استرين بايك درغد فياكيت ايت دان  
 مليهتن كدوان ايت برفكانن دان بر كاسيه ۲ هن ايت دان تروغ قیثیت  
 جرون كلم دان سلمقيت سرت متري هليالغ دان رعية بالا سكلين فون  
 ترلالوله سوک ددالم هاتين مليهتن توان ففهلون هيلغ درغد قرچيتان  
 ايت مك كندرغ كسوكان فون دفالو اورغله علامه كسوكان مك فكلولون  
 دولي بگندا فون منجاموله سكل رعية بالا دان اورغ بسر ۲ يغان يغاد  
 داتس بالبروغ ايت سكتيك لاكي هاري فون مالملة مك ماسيغ ۲ فون  
 كمباليله كتمفت ماسيغ ۲ دان وان چيك اتن بسي اتن تباك فون  
 هيليرله باليق كفتيتو كوالا دان تروغ قیثیت كلم دان جرون كمبالي

ایقون سمفیله ددالم استان لالو نایک تروس لغسوغ ماسوق مغادف  
 سیتی دیوی سرت مفعکت ناغن جاری میوسن داتس کفلا کتان سمفون  
 توانکو توان باتو کفلا فاتیگ این دینهکن فادوک ککندا میسوت  
 توانکو کدالم کوت نیتن هندق دسورهن بمولیهکن فادوک ادیندا  
 توانفتري سیر بولن کمیلغ جهیا یغ جاتوه کدالم سوغی دفکالن راج  
 دمی ددشر اوله توانفتري سیتی دیوی اکن سبه جرون دان کلم دمکین  
 ایت مک توانفتري سیتی دیوی فون ترلالو ماره ددالم هاتین لالو یفکیت  
 مرنجیس ماسوق کدالم فرادوانن لالو برادو داتس بوق تیلیم بتل سراک  
 سوات فون تیاد اف کتان کفد جرون دان کلم ایت ستله دلپت اوله  
 جرون دان کلم اکن حال یقدمکین ایت مک ایفون تورن کمبالی دغن  
 سگران لالو برجالن کدالم کوت اد سکیک لمان برجالن ایت مک  
 جرون دان کلم فون سمفیله کدالم کوت لالو نایک مغادف فکولون  
 دولی بکندا دفر سمبهنن سکل حال احوال توانفتري سیتی دیوی ایت  
 ستله ددشر اوله تروغ فیفت اکن فرکتان جرون ایت مک تروغ فیفت  
 فون ترلالوله فالس راس هاتین سرت لالو برموهن کفد دولی بکندا  
 برجالن تورن دغن سگران منوجو استان توانفتري سیتی دیوی اد  
 سکیک لمان تروغ فیفت ایت برجالن مک تروغ فیفت فون سمفیله  
 کاستان سیتی دیوی لالو نایک لغسوغ کدالم استان منوجو یلیق  
 فرادوان توانفتري سیتی دیوی ایت مک دلپت اوله تروغ فیفت اکن  
 سیتی دیوی ایت سدغ دودق برادو سرت مناقیس بواغ ایر متان مک  
 دسیر اوله تروغ فیفت اکن سیتی دیوی ایت لالو ددوکفن دان دباوان  
 تورن درقد استان لالو برجالن دغن سگران منوجو کدالم کوت اد  
 سکیک لمان تروغ فیفت ایت برجالن مک تروغ فیفت فون سمفیله  
 کبالیروغ لالو نایک لغسوغ سکالی دباوان توانفتري سیتی دیوی ایت  
 مک دلتکن توانفتري سیتی دیوی ایت دهادفن فکولون دولی بکندا دان  
 (د) هدافن توانفتري سیر بولن کمیلغ جهیا ایت مک دسوره اوله تروغ



هندق کسودامن کیت دودق تریق تاغیس این بایقله کیت اختیارکن  
ایکوت مان ۲ جالن کیت فولیهکن فادوک ادیندا این سرت کیت برنیة  
برقاول (برقاول) جک توانفتري سینر بولن کیمیلج جهیا این هیدوق  
فولج فولیه سقرت سدیکالا کیت هندق فرنایک فنجافرسادا توجه تیغت  
دان هندق هونس امس هافوس کفلا دان هندق سیتوق برلیمو دان  
هندق سمبلیه لمبو کربو ایم ایتیق دان کیسیغ پیری ۲ هندق فرجامو  
رغیة بالا هیا دینا سکلین دان هندق برجاک ۲ توجه هاری توجه مالم  
سیغ سام مالم سروق دان هندق برمائین سکف فرمائین یغاد ددالم نگرې  
لیندوغ بولن قدح توا این دان هندق فرهایسکن سیوا کدوغ هندق  
صدقه کفد سکل فقیر مسکین ستله ایت مک برتیته توانکو فکولون دولی  
بکندا کفد تروغ فیثیت کتان ابغ تروغ فیثیت یحمان ایلوق کفد ابغ  
سیلاله ابغ تولج اختیارکن جائنله ایکوت قداقائن سهیا لاکھی سرت  
برتیته ایت دغن ایر مٹان برچوجوران جاتوه کریبان مک ترلالوله بلس  
هانی سکل یغ مقادف ایت ملیهکن حال فکولون دولی بکندا ستله سوده  
مک تروغ فیثیت فون برتیته کفد داتوه تمونغ متري کتان سیافاته  
یغداقت بمولیه اکن توانفتري سینر بولن کیمیلج جهیا ایت مک سمبه  
سکل داتوه تمونغ متري سفون توانکو توان باتو کفلا اداله کفد  
فیکیران فاتیک ۲ سکلین نیاداله سیاف بوله ممولیهکن توانفتري این  
هباله توانفتري سیتی دیوی اتق نجوم یفتروس مثاله یغلاین درفد ایت  
نیاداله فاتیک تمفق سیاف ۲ فون کران ترلالوله سوکر سکالی فکرجان  
این ستله ددغر اوله تروغ فیثیت دان فکولون دولی (بکندا) اکن سمبه  
داتوه تمونغ متري ایت مک فکولون دولی بکندا فون برتیته کفد کلم  
دان جرون سوره فرکي میمبوت توانفتري سیتی دیوی ددالم استان  
دلوار فکن فسارا ستله ددغر جرون دان کلم اکن یتته بکندا ایت مک  
جرون فون برموهن کفد بکندا لالو تورن برجالن دغن سکران منوجو  
استان سیتی دیوی اد سکیک لمان جرون دان کلم ایت برجالن مک

سلمفیت دغن مارهن کشان این افاکه ابغ سلمفیت دان مغافاکه فکر تی  
 ابغ سلمفیت دمکین این دودق میقساکن سکل رعیه بالا سوره سلم  
 چاری سگف لو بوق فتی اداکه هندق برجومفا ابغ تاروه دباوه کاجغ  
 جاوا ددالم فراهو دان دساکیتی رعیه بالا دسورهن چاری ددالم سوغی  
 بسر این سله ددغر اوله سلمفیت اکن فرکتان تروغ فیفیت دمکین ایت  
 مک ایفون دیم تیاد ترکات ۲ غری سدیکیت هاتین کفد تروغ فیفیت  
 ایت دان تروغ فیفیت فون ددوگفن توانفتري سینر بولن کسلیغ جهیا  
 ایت لغسوغ ماسوق کدالم کوت سهگک نایک تروس کبالیروغ دلتفکنن  
 توانفتري ایت دانس سوات کنا سرت دلا بوهکنن تیری دان نابیر ۲ دغن  
 سچوگفن بناف الت راج ۲ سرت فتوه سق سکل متري ففگکوا دان  
 دمع تمغکوغ دان استري سکل متري دمع تمغکوغ فون فتوهله منجکاکن  
 توانفتري ایت ماسیغ (۲) دغن فرجیتانن اکن توانفتري ایت مک ادفون  
 اکن توانفتري سینر بولن ایت سهگک فیغن تیاد خبرکن دیرین سقرت  
 اورغ مانی لاکون مک سکل رعیه بالا دان اورغ بسر ۲ یغ مفادف ایفون  
 ماسیغ ۲ هاپس تریق تاغیس سایکن اکن توانفتري سینر بولن کسلیغ  
 جهیا ایت مک ادفون اکن فکولون دولی بگندا ایت جاشله هندق  
 دکناکن لاگی سبتر فیغن دان سبتر سدرکن دیرین افیل سدرکن  
 دیرین لالو مرانف بر باگی ۲ بوین کشان اریا ایفسون امس میره رتن  
 فرکاج جیوا کاکتی مناته کات توان هندق برسیا دغن ابغ نییا ۲ توان  
 برجالن دهولو تیاد منتی ابغ دان افاله دوسا ابغ مک توان مراجوق  
 بمبواگکن دیری تیاد سمف منتی ابغ لالو مملوق استرین سرت مفهمفس  
 دیرین لالو فیغن فول دان سکراله دسمیون اوله تروغ فیفیت اکن کفلا  
 فکولون دولی بگندا دان جرون فون سکراله مغیل ابر ماور لالو دسیرمن  
 سرات ۲ توبه (فکولون) دولی بگندا لالو بگندا فون سدرله فول سله  
 سدر لالو دودق مانغیس بر باگی بوین سله دلپت اوله تروغ فیفیت اکن  
 یغد مکین ایت مک سمیه تروغ فیفیت سمفون توانکو توان باتو کفلا ادا له



توان باتو کفلا اداله کیرا ۲ درلد فاکي هاري نادې دکت هندق نوليه  
 تڼکالا سځک سځي سکارغ فنع اين فانيک ۲ سکين سلم چاري  
 سرات ۲ سکف لوبغ گاوغ ۲ دان لوبوق تباد جوک برتمو دغن توان  
 باتو کفلا ايت ستله ددغر تروغ فيثيت اکن سبه سکل رعيه بالا ايت  
 مک تروغ فيثيت فون برديم ديرين اد سکتيک لمان ستله سوده مک  
 تروغ فيثيت فون يرتان قول کفد سلمثيت کتان ابغ سلمثيت اداله تتکل  
 ابغ سلمثيت موديق نايک کفکن فسارا اد بيراف لمان توانقتري ايت  
 سوده غايب ددالم سوغي اين مک جواب سلمثيت دغن ماسم موکان کتان  
 تباد سها ناهو وقت ۲ مان تتکل سها سځي ماري کفکن فسارا اين  
 سها دغر هاپس کمر ريوه رنده بلاک دانلاکي سهجاله اورغ نکري  
 ليندوغ بولن قدح توا اين سوده براوبه شيان دانلاکي بوکنکه ماس  
 اميل دهولو برجنجي هندق بلا فليهارا توان فلهولو سها دغن سجوکفن  
 سکارغ اين مغافاکه دبوات دغن تباد سترين دان دپونهن دليمغر بواغ  
 ددالم سوغي بسر اين دانلاکي جک تباد لارت هندق بلا فليهارا  
 مغافاکه تباد ماهو سره يالبق کفد سها سهجاله دبوات ايباي دانس  
 توان فلهولو سها ايت ستله ددغر اوله تروغ فيثيت اکن فرکتان سلمثيت  
 ايت دمکين مک تروغ فيثيت فون ديم تباد منجواب اف فرکتان سلمثيت  
 سرت تروغ فيثيت فون برجالن دغن سگران منوجو قراهو سلمثيت ستله  
 سځي کقراهو تروغ فيثيت فون نايک کانس قراهو لالو تروغ فيثيت  
 فون دبوکان کاجع جاوا دودق تر تودغ دسام تغه رواغ قراهو ايت مک دمي  
 تراغکنله کاجع جاوا ايت مک تروغ فيثيت فون برتموله (دغن) توانقتري  
 سينر بولن ايت فيغن تباد خبرکن ديرين سترت لاکو اورغ سوده ماتې  
 فوجت لسبه سترت مان بولن کسيانن هاري ترلالوله بلس راس هاتي  
 تروغ فيثيت مندغ اکن حال توانقتري سينر بولن گميلغ جهيا ايت مک  
 سکراله ددوکن اوله تروغ فيثيت دباوان تورن درلد قراهو ايت مندافت  
 سلمثيت ستله سځي دکت سلمثيت مک تروغ فيثيت فون برکات کفد

هندق ماني دغن سجویق دان کمبوغ سبب نوانفتري سينر بولن ترچون  
 کدالم سوغي دان رسف غائب اته کمان فرکين تباد تيمبولله لاکي  
 دان بيراف دجاري اوله سکل رعية بالا تباد جوک برجومفا دغندي  
 سکارغ اين سلميت دفرقن سکل رعية بالا تباد دبرين نايک کداراتن  
 دان بارغسياف نايک هندق درفقن کفلا سرت دغن مارهن دان دجرکهن  
 (دجرکهن) دان دتفکيغن دان نگرې فون هندق دباکرن چک تباد برجومفا  
 دغن توان فمھولون ايت دان کفد سياف فون تباد دتاکوتن دان گنترکن  
 فد فيکيران سھيا جک تباد دگرفکن ابغ فون تباد کنا هالا دانلاکي درقد  
 ماني رعية بالا دان نگرې فون هندق بناس بيرله سھيا ماني ابغ بوته  
 فيکير سھيا تباد منجادي اف سبب ابتوله يغ سھيا فرکي باغونکن ابغ  
 کالو تباد دمکين کيلاکه سھيا بوکنن سھيا تباد تاهو ستله ددغر اوله  
 تروغ فييت اکن فرکشان جرون ايت مک ايئون حيرانله ددالم هاتين  
 لالو ديم تباد ترکات ۲ لالو تروغ فييت دان جرون برجالن دوا برسودارا  
 دنوجون دتفکالن راج هندق منداقتکن فکولون دولي بکندا سرت برتان  
 کفد جرون اف سين سلميت هندق باکر فکن فسارا ايت مک دچترا  
 اوله جرون کفد تروغ فييت درقد فرمولان هفک سفي اخيرن ستله  
 ايت تروغ فييت دان جرون فون سفيله ددالم فکن فسارا لالو لغسوغ  
 سکالي دتفکالن راج دان دليهت اوله تروغ فييت اکن حالن سلميت  
 ايت سھفک دودق جرکه (جرکه) دان تفکيغ اکن سکل رعية بالا دغن  
 يسر سواران سقرت هلدستر بوبي سواران ايت مک تروغ فييت دان جرون  
 فون سفيله دکت سکل رعية بالا دان سلميت دمي سلميت ترفندغ کفد  
 تروغ فييت مک سلميت فون بهاروله براس لمه سکل سندي اغکوتان  
 دان فوجتله ورن موکان دان ايئون بهاروله برهتي درقد جرکه (جرکه)  
 تفکيغ سکل رعية بالا ايت مک تروغ فييت فون برتان کفد سکل رعية  
 بالا کتان کفد وقت مان توانفتري سينر بولن گمیلغ چھيا اين يغ ترچون  
 کدالم سوغي اين مک سبه سکل رعية بالا سکلين کتان سمفون توانکو



ایت تیاد سفت هندق دتورنن ایکوت تفک مک جرون فون لاریله تیاد  
 ترکیب ۲۱ دهبیت اوله تروغ فیثیت راتاله سگنڤ لورغ ۲ دفکن فسارا  
 ایت دان راتاله تمفت دسمبوی اوله (جرون) دجاری جوک اوله تروغ  
 فیثیت سمفیله سگنڤ کندغ بابی ۲ جینا ایکوت فکن فسارا ایت سمیل  
 لاری سیل برکات صبرله دهولو ابغ جاشن دپونه دغن تیاد فریضا  
 کران هایسله نگرې روسق بناس دان رعیة بالا فون هایس ماتې  
 کسبوغ فروتن دفریوانکن اوله سلمغیت چلاک دان بېراف فون جرون  
 دخیرکن کلد تروغ فیثیت تیاد جوک دفاکین دپورو جوک اوله تروغ  
 فیثیت مک ددالم حال یغدمکین ایت جرون فون لتهله فنت تیاد ترکیب ۲۱  
 دان میاوا فون لله بهاس مک جرون برهتیله لانو دبرایهن بالیق مفادف  
 تروغ فیثیت سرت دهونسن کریسن لوق (لوه) نهه تیک فوله بوتنن جواو  
 سرای کتان سیلاله ابغ جک سام سجنیس دان سام سبلسا بیرله ماتې  
 برتندیه بگکی درقد نگرې هندق روسق بناس دان بناس هایس سکل  
 پاوا رعیة بالا سکلینن دانلاکي نیه دان قاول (قول) تاهیه انجیغ دمکین  
 ایت تیاد بوله گرق باغونکن سمفی رومه تفکان سندیری دباکرکن اوله  
 سلمغیت بهاروله فادن دغن نیه قاول (قول) ابغ ایت ستله ددغر اوله تروغ  
 فیثیت اکن فرکتان جرون ایت بهاروله سدرکن دیرین کتان سهجاله  
 ادبق جرون این بته بین ساحت دان بارغ اف یغ کیت فریوات ایت  
 سموان نا کتا بلاک دان دتوجین دال ۵۲ ماینکن درقد دودق بلایر  
 دلاوت لنتارا سهفک سمفی کدالم نگرې دمکین جوک فکرنین بوکن ابغ  
 تیاد تاهو دان بېراف ابغ دودق فسن ابغ هندق بایرکن قاول (قول) ابغ  
 توجه هاری سهاج سبب سهارې لاکی تیاداکه بوله دنتیکن سهجاله  
 هندق دیوانکن کیت این سثرت مان بودق ۲ ستله ددغر اوله جرون  
 اکن فرکتان تروغ فیثیت مک جواب جرون بوکنن سهیا هندق توجی  
 ابغ دان نیه تاهیه انجیغ افاکه سدمکین ایت چوباله ابغ فرکی لیبت  
 سندیری اکن سکل حالن بوکنکه سکل ایسی نگرې کیت این هایس

دولي بکندا اکن فرکتان جرون ایت ترلالوله سوک راس هاتین سرای  
کنان باقیله ابغ ایکوت یغمان ایلوق کفد ابغ گلم دان ابغ جرون  
سیلاکنله کران سهیا این لیله سکل کیرا ۲۱ ددالم هاتی سهیا ستله  
سودهله قوتسله مشوارتن جرون دان گلم سرت فکولون دولی بکندا  
ایت لالو جرون فون برموهنله کفد تفکو سلطان دولی بکندا سرت جرون  
برسیقله دیرین لالو دامیلین سیله کریس لوق (لوه) تغه تیگ قوله  
فریواتن جاوا دسلین دفیغکن لالو جرون فون برجالنله منوجو کرومه  
تروغ فیثیت تباد براف لمان جرون برجالن ایت مک جرون فون سمقیله  
کرومه تروغ فیثیت لالو نایک لغسوغ سکالی کاتسن لالو برتان کفد  
مائینغ تروغ فیثیت کنان مائینغ سکارغ این براف هارینه سوده ابغ تروغ  
فیثیت برقاوول (برقاول) ایت مک سمبه مائینغ تروغ فیثیت دشن تاکوتن  
دان هالوس سواران برنوتر ایت سبب تاکوت اکن تروغ فیثیت ترکجوت  
جاگ کنان سمفون توانکو ابغ توان بانو کفلا ایت بهارو برادو ماسوق  
انم هاری سهاج دان کات فول جرون جوباله مائینغ اندورله سدیکی  
سهیا هندق مباحونکن ابغ تروغ فیثیت کران نگری هندق هابیس روسق  
بناس هندق دباکرکن اوله سلمقیب جلاک ایت مک مائینغ تروغ  
فیثیت اندورله درغد تمفتن مک جرون فون دلغسوغن ماسوق کدالم  
بیلیق فرادوان تروغ فیثیت دان دلپت اوله (ن) تروغ فیثیت سدغ برادو  
ترلالو بدر تباد خبرکن دیرین داتس بوق تیلیم بلدو سرت دوا بیلله  
قدغ بنتوه الغ هولو سواس سدیا ترهونس دگیری کانتن ستله سوده  
مک جرون فون برسیقله دیرین ستله سوده سیف مک جرون فون دتاریقن  
کاکي تروغ فیثیت دشن سکران لالو ایفون لاریله ستله سوده تروغ  
فیثیت فون ترکجوتله ترکاف ۲ دان دجلیقن مات میره مبالا سفرت  
بیجی ساگ دلپتن جرون یغ مباحونکن دی مک تروغ فیثیت فون  
باغونله دسمبرن قدغ بنتوه الغ هولو سواس لالو دیورون جرون ایت  
تباد ترکیرا ۲۱ مک جرون فون دترجونن دري اتس رومه تروغ فیثیت



ایت مک سنغه هایسله کیمو غ فروتن سبب سجوق ایت مک هیوهنه  
 ددالم نگری لیدو غ بولن قدرح توا ایت ستله ددغر اوله سلطان فکولون  
 دولی بگندا دان جرون کلم اکن فرکتان سلمیت ایت مک ماسیغ ۲ فون  
 ماکین برتمبه سوسه ددالم هاتین دان تا کوت اکن سلمیت ممباکر اکن  
 سکل نگرین دان سلمیت فون ماکین برتمبه ۲ دفرقن سکل کلیغ جینا  
 سیم ملایو دسورهن سلم دان تیاد دبرین نایک دان سکل رعیه بالا فون  
 هایسله کیمو غ سجوق سبب کیغ ماکن ایر ایت سرت دغن تا کوتن  
 مک جرون کلم دان فکولون دولی بگندا فون دیمله تیاد ترکات ۲ سبب  
 تا کوتن اکن سلمیت ایت مک جرون فون برکات کفد فکولون دولی  
 بگندا کتان سفون توانکو توان باتو کفلا سکارغ این افاله کیرا بچارا  
 کیت جک سماجم این هایسله سکل رعیه بالا کیت مانی دغن سجوقن  
 دان نگری فون هایسله دیاکر اوله سلمیت دان افاله غفل بچارا کیت  
 مک یته فکولون دولی بگندا سهیا تیاد تاهو هندق دکتان اف لاکي  
 ملینکن قولغ کفد کیرا فیکیران ابغ جرون دان ابغ کلمله اف ۲ اختیارن  
 مک سبه جرون جکلو بکیتو بایقله کیت کر فکن ابغ تروغ فییت دان  
 بریة افاکه سمنی نگری هندق روسق بناس ایت مک یته فکولون دولی  
 بگندا سیافاته یغ جاکف هندق مفکر فکن ابغ تروغ فییت ایت کران  
 سهیا دغر خبارن کتان بارشیا ف کر ف باغونن هندق در فکن کفلا دان  
 دوا بیله قدرغ سدیبا ترهونس دگیری کانتن ایت مک سیافاله یغ جاکف  
 مفکر فکن ابغ تروغ فییت ایت جک ای باغون فون فبا کیت جوک کفد  
 کیت مک سبه کلم سفون توانکو توان باتو کفلا فاتیگ تیاداله برانی  
 ممباغونکن ابغ تروغ فییت ایت جک نگری هندق روسق بناس فون  
 روسله ستله ددغر جرون اکن فرکتان کلم ایت مک سبه جرون سفون  
 توانکو توان باتو کفلا در فد نگری کیت هندق روسق بناس دان جهنم  
 هایس سکل رعیه بالا لاکي ۲ دان فرمفوان بایقله فاتیگ مانی شورغ  
 در فد بناس یغباق بیر دیونه اوله ابغ تروغ فییت ستله ددغر اوله

این دغن سجوکفن سکارغ این مغاف دبیرکن باکي (بري) ترجون  
 دسام تغه سوغي این سوده منجادي چاجت. دان جلا اد سکتیک ثمان  
 مک وان چیک اتن بسی اتن تمباک فون سقيله دفعکالن راج نمشت  
 سکل رعية بالا دودق سلم منجاري اکن توانفتري سرت دغن گمفر  
 گادوهن مک وان چیک اتن بسی اتن تمباک فون برنان کفد سکل  
 رعية بالا ایت دغن امارهن کتان افاکه سبین یغ گمفر گادوه سلاکو این  
 دان افاکه یغدرجارین مک سبه سکل رعية بالا تترا دان جرون دان گلم  
 کتان ایغ سلمشیت ۲ دغرله سها هندق خبرکن کفد ایغ سکارغ این توان  
 فتري سینر بولن کمیلغ چها ایت سوده ترجون کدالم سوغي این رسف  
 روپوف (غوب) میلغ تیاد کتهوان هالا تیاد تاهو افاکه سبین یقبوله  
 توانفتري ایت مرک دان ببراف دسلم دان دجاري اوله سکل رعية بالا  
 تیاد برجومفا لاکی سته ددغر اوله سلمشیت فرکتان جرون دان گلم ایت  
 مک سلمشیت فون ترالو مرکان دان دجرکهن (دجرکهن) دان دفعکین  
 دان دکفنن بیسر دجکین (دجکین) مات دان دهوسن فدغ بتتوه الغ  
 هولو سواس دتاغن سرت برنیه دغن مرکان کتان کفد هاري این  
 جکلو تیاد دافت توانفتري توان فقهولو اکو ایت سکالي این لوجوتله  
 ستیا کیت اکو هندق بونهکن فرهایس سکل رعية بالا یغان یغاد  
 دان اکو هندق روبهکن سکل کدی ۳ اکو هندق باکرکن سکل فکن  
 فسارا سکالي این کنله اکن بکس ناغن نروغماس (ترماس) دهولو  
 این برجنجي دغن اکو هندق بلا فلههاراکن دغن سجوکفن سکارغ  
 این مغافاته دبیرکن بوله منجادي دمکین روف سرت برنیه قول کفد  
 سکل رعية بالا دغن مرکان سرت دکارتن گیکین کتان سلمله کامو سکین  
 جاري بارغشیاف یغ نایک درفد سوغي ایت (این ؟) اکو هندق دفعکن  
 کفلان سته ددغر اوله سکل رعية بالا کلغ چنا دان سیم ملابو اکن  
 نیه سلمشیت ایت دغن مرکان مک ماسیغ (۲) فون تاکوتله تیاد ترکیر ۲۱  
 کتر ملیکيه (مکیکیل) برتبه کتر سبب سجوکن سبب لام دودق برلدم



دغن ابع سکارغ این مغاف ادیندا میهکلکن ابع دغن شورغ دیری توان  
برجالن دهولو تیاد ماهو منتتی ابع برسام ۲ لالو بگندا فون ربه فیسنله  
قول تیاد سدرکن دیرین دان سکراله دسمبوت اوله کلم کفلا بگندا  
ایت لالو دغفکون دان سکراله جرون دسیرمن دغن ایر ماورمٹ لالو  
تفکو سلطان (فکولون دولی بگندا) فون سدرله قول مرانف مناغیس  
یاکی ۲ بویی مک ترلالوله پلس هانی بارغشیاف یغ مندغون ایت مک  
سکل رعیة تترا فون جاغن دکتاکن لاکی براتوس ۲ اورغ مانسی ددالم  
سوغی ایت دان کفلا مانسی ددالم سوغی ایت برهیم سمرت مان بواه  
لوروه ماسق لاکون دمکینله حالن سکل رعیة بالا ایت.

سبرمول مک ترسیونله قول فرکتان وان چیک اتن بسی اتن  
تمباک شهندر راج کوالا ایت اقیل ایر هیلیر دمودیفن نایک دان  
اقیل ایر مودیق دهیلیرن دمکینله حالن سلمفیت ایت دلاون ایر  
سهاری ۲ له ای نایک مغادف تفکو سلطان فکولون دولی بگندا ایت  
کدالم کوت مک کفد هاری (ایت) شهندر راج کوالا فون سدغ ملاون ایر  
ددايوغن اوله سکل انق دایوغن نایک فکن فسارا کران ایرن ترلالو  
درس ایت هفک تروس لغسوغ کلاوت لتارا مک اداله کفد کتیک ایت  
توانفتري فون تیمبوله لالو هاپوت دکت دغن سفن توندا سلمفیت  
ستله دلیت اوله سلمفیت اکن میت فرمفوان هاپوت لالو دامیلن دان  
دامت ۲ نی دکنلن توانفتري سینر بولن گمیلغ جهیا ایت مک سلمفیت  
فون حیران اف سین توانفتري یغبوله منجادی دمکین ایت لالو دباوان  
نایک کدالم سفن توندا دسیمفون دان دنودغن دغن کاجغ جاوا ستله  
سوده لالو وان چیک اتن بسی اتن تمباک فون هیلیرله (مودیقله ؟)  
قول لغسوغ کفکن فسارا دان دفسن کفد سکل انق ۲ دایوغن جوروبانو  
دان جورومودی دفسن هاپس بلاک کتان جاغن سیاف برخیر دان برچاکف  
اکن حالن توانفتري این کفد سیاف ۲ فون کران دهولون فکولون  
دولی بگندا سکلین برجنجی دغن اکو هندق بلا قلبهارا اکن توانفتري

واهي مایئغ ماريله کیت فرکي مندي برسرم کبالي ایر کران براس  
 فانس توبه سهيا سته سوده لالو توانفتري سیر بولن گمیلغ جهيا  
 فون باغونله منوجو بالي ایر دایریغن اوله سکل اینغ فغاسوهن ایت  
 مک سته سغیله توانفتري سیر بولن دبالي ایر لالو دترجونن دسام  
 نغه سوغي ایت اداله کفد کتیک ایت ایر فون نغه فاسغ فنه دان  
 توانفتري فون رسغله نیاد کنهوان هلال دمی دلپت اوله مایئغ اکن  
 حال توانفتري سوده منچمفقن دیرین دمکین ایت مک سکل اینغ  
 فغاسوه توانفتري فون مبابوقله تریق تاغیس نیاد کنهوان هلال مک  
 کمفرله ددالم استان ایت سهغک کدالم فکن فسارا مغتاکن توانفتري  
 سیر بولن گمیلغ جهيا نله غایله ددالم سوغي بسر ددالم فکن فسارا ایت  
 سهغک تردغرله کفد جرون دان کلم دان کفد ماس ایت تروغ فیئت  
 فون بلومله لقس لاکي درقد نیه قاولن (قولن) حتی سلطان فکولون دولي  
 بکندا سدغ لاکي درومه استرین یغتوا دمی ددغرن اکن استرین سوده  
 منجادی دمکین ایت مک سلطان فون یرلاری ۲ بالیق سرت دغن تاغیسن  
 سایغن استرین مک کلم دان جرون فون دکرهن هابیس سکل رعیه بالا  
 تترا سکلین سیم جینا کلیغ ملایو اد بلاک دسورهن تورن کدالم سوغي  
 ایت منجاری اکن توانفتري دان سلطان فکولون دولي بکندا فون  
 مناغیس نیاد ترکییر ۲۱ داستان بوندان ایت سرت مبري نیت کفد متري  
 فکگاوا سکلین دسورهن منجاری اکن توانفتري ایت مک سکل رعیه  
 بالا کلیغ جینا سیم ملایو فون هابیسله تورن کدالم سوغي ایت منجاری  
 اکن توانفتري سیر بولن گمیلغ جهيا ایت راناله سکل گاوغ ۳ دان  
 تبیغ لوبوق ۲ ایت دسلین جاری نیاد جوک برجومفا دغن توانفتري  
 ایت مک ادفون سلطان فکولون دولي بکندا دان جرون کلم سرت دغن  
 تاغیسن یغبرتمبه لاکي فکولون دولي بکنداله سبتر فیغن دان سبتر  
 سدرکن دیرین افیل سدر لالو مراتف بریایي ۲۰ بویین کنان اریا  
 نیغسون اووت رمبوت بانو کفلا ابغ دمنانه کات توان هندق مانی برسام ۲



ماس توانفتري سينر بولن كميلغ جهيا فون نايقله دودق دانس فراغين  
 كمونچق مهليگين سدغ دهادق اوله سكل اينغ ففاسوه نوا دان مودا  
 دودق برگورو سدا مك توانفتري سينر بولن (كميلغ جهيا) فون برتان  
 كقد مائنج كتان واهي مائنج ادفون اكن اينغ تروغ قيثيت دان اينغ كلم  
 دان اينغ جرون ايت دودق دمهليگي مان دان دودق برسام ۲ كه كتيگان  
 دانلاكي سودهكه اي براستري مك سبه مائنج يفتوا سمون توانكو  
 توان بانو كفلا اداله ككتدا كتيك ايت تباد دودق برسام دان لاي ۲  
 استنان دتجو فكن اوله مائنج كقد توانفتري رومه ۲ فاكر ساسق ماسغ ۲  
 دانلاكي سبه مائنج سمون توانكو توان بانو كفلا ادفون اكن اينغ  
 تروغ قيثيت ايت بلومله لاكي اي براستري دان براف دفيغ فادوك  
 بوندا دان فادوك ككتدا سلطان (فكولون دولي بكتدا) تباد جوك اي  
 ماهو براستري دان اينغ كلم دان اينغ جرون كدوان ايت سوده براستري  
 سته سوده لالو برتپاله قول توانفتري سينر بولن كميلغ جهيا كقد اينغ  
 ففاسوهن كتان واهي مائنج سيفاته يغ امفون استان يغد سبله فكن فسارا  
 رومهن براتجوغ كاديغ دان دسام تغه برانق كلواغ ايت دان اينده  
 سكالې استان سهيا ليهت مك سبه مائنج سمون توانكو توان بانو كفلا  
 ايتوله استان توانفتري سيني ديوي انق نينقندا نجوم يفتروس مات  
 منجادي استري نوا كقد ككتدا سلطان فكولون دولي بكتدا دمي  
 ددغر اوله توانفتري سينر بولن كميلغ جهيا اكن فركتان مائنج ايت  
 مك بردبر ليله ددالم هاتين سراي برفيكير شورغ ديرين قاتوتله  
 فادوك ككتدا ايت تباد قرنه قولغ كدالم استاكو كران سبب اد  
 استرين يغلان چكلو كو تاهو درفد مولان اكن منجادي دمكين ايت  
 (اين ؟) تتوله درفد مولان تباد اكو ماري كليندوغ بولن قدح نوا  
 اين بيرله اكو ماتي برسام ۲ ايندا بونداكو اينفون افاته هندق دكاكن  
 لاكي سودهله دشن اتوغ نصيكو سميل برلينغ ۲ اير متان تركنگن  
 اتوغ نصين مك سته سوده لالو برتپته توانفتري كقد مائنج كتان

برجاج دمکینه حالن نگري لیدوغ بولن قدح توا ایت مک ترهنتله  
فرکتن جزون کلم دان تغکو سلطان فکولون دولي بگندا ایت • مک  
ترسبوتله قول فرکتان تروغ فیثیت هندق فرلکسن بیه قاولن (قولن)  
ایت •

سبرمول مک ترسبوتله فرکتان تروغ فیثیت ستله بالیقله درقد برتندغ  
دیس ایت تیاد بیراف لسان مک اداله کفد سوات هاری تروغ فیثیت فون  
بریتله کفد سکل اینغ فغاسوهن کتان واهی ماینغ سکلین اداله کفد  
هاری این سها هندق برلکسن قاول (قول) سها - سها هندق تیدور  
توجه هاری توجه مالم سیغ سام مالم سروف جاغنه سیاف کرق باغونکن  
سها دانلاکي بارغسیاف کرق باغونکن سها - سها هندق بونه دغن  
تیاد فریقا سها رفککن کفلان دغن قدغ بتتوه الغ هولو سواس این  
مک سکل اینغ فغاسوه تروغ فیثیت فون ماسیغ ۲ مفکک تاغن جاری  
میوسن دأتس کفلا کتان سفون توانکو توان باتو کفلا یغمان تیه  
فریته توان باتو کفلا ایت فاتییک سکلین جنجوغوله دأتس جمالا فاتییک ۲  
همب یفتوا این ستله تروغ فیثیت بریته کفد اینغدان سکلین ایت مک  
لالو تروغ فیثیت فون لغسوغله ماسوق کدالم بیللق فرادوانن لالو  
برادوله ای دأتس بوق تبلم دان بتل سراک سرت دهونسن تاروه دوا  
بینه قدغ بتتوه الغ هولو سواس سیله دتاروهن دروسوقن کیری دان  
سیله دتاروهن دروسوق کانن لالو برادوله ای دان سکل اینغ فغاسوهن  
ایت ماسیغ ۲ هابس دیم بلاک تیاد برانی برتوتر کاسر سهکک سف  
سویله ددالم استان تروغ فیثیت ایت •

القسه مک ترسبوتله قول فرکتان توانفشری سیر بولن کملیغ  
جهبا استری بگندا فکولون دولي بگندا فون ترلالو سوک ددالم جینا  
ددالم هاتین سهاری ۲ دودق برسوک ۲ دغن سکل اینغ فغاسوه سوات  
فون تیاد ککوراغن اف ۲ دیلا فلیهارا اوله سلطان فکولون دولي بگندا  
دمکینه حالن کفد (نیف ۲) هاری مک اداله کفد سوات هاری دان سوات



بولن فون سماعيل برسام ۲ فرميسوري توا دان ترلالوله كاسيه فرميسوري  
 توا اكن منتون ايت دان ديلاڠ دغن سچوكفن سئله سوده فكولون دولي  
 بگندا دان تروغ فيثيت دان كلم جرون سوده برتمو دغن بوندان سكلين  
 لالو كلوارله قول كباليروغ بالي ففهادف قنوه سسقله سكل رعية بالا  
 دان متري هيلالغ دان فغليما ۲ سكلين هينا دينا مفادف بگندا منجنجوغ  
 دولي برگستي ۲ سئله سوده هاري فون فغله فكولون دولي بگندا فون  
 براغكنه ماسوق كدالم استنان دان تروغ فيثيت جرون كلم فون ماسيغ (۲)  
 كمباليله كرومه تفك كمفوغ هلامن ماسيغ ۲ مندا فكن اينغ فغاسوهن  
 دان سغه مندا فكن استرين مك ادفون سكل رعية بالا تنترا ماسيغ ۲ فون  
 كمباليله كرومه (ن) مك وان چيك اتن بسي اتن تمباك فون كمباليه  
 كدالم فنجاففن مندا فكن استرين سكلين دمكينه حالن ماسيغ ۲ افيل  
 سيغ هاري ماسوقله مفادف فكولون دولي دباله فيين اكوغ دمكينه  
 حالن نكري ليندوغ بولن قدح توا ايت مك فكولون دولي بگندا فون  
 قرارله داتس تخت كراجان دنكري ليندوغ بولن قدح توا دطابلكن  
 برگكر تفكو سلطان (فكولون) دولي بگندا دان تروغ فيثيت اينفون  
 دگلركن اوله بگندا دان كلم جرون ايت ماسيغ (۲) دغن ففكت جانواتن  
 ادفون اكن وان چيك اتن بسي اتن تمباك ايت دفوهنكنن كفا  
 تفكو سلطان (فكولون) دولي بگندا منجادي شهنذر راج كوالا سقرت  
 مان فكرجانن دهولو كالا زمان مرحوم راج جاوا مك دقا بولن (دقبولن)  
 اوله توانكو سلطان فكولون دولي بگندا كفدان سقرت مان كهنفون  
 ايت مك سلميت فون برفندهله كفتو كوالا دغن سكل اتق استرين  
 دان سكل همب سهيان دان دباوان فنجافف تمباك تبغ تيك دان  
 كافل بسي اينفون دسرهنن سلطان (فكولون دولي بگندا) كفدان مك  
 سلميت فون قرارله ددالم فكرجانن منجادي شهنذر راج كوالا دنكري  
 ليندوغ بولن قدح توا حتى نكري ليندوغ بولن قدح توا اينفون ماكينه  
 برتمبه ۲ رامين دان سكل داكغ ستري فون قنوه سق ماسوق برجوال

بگندا دسمبهن منجنجوع دولي بگندا سته سوده لالو تورن كسطن  
 دغن سكران كمبالي كدالم نكري ميښكن سكل الت بمبونكن فكلولون  
 دولي بگندا سته سوده مستعيله سكلين الاتن مك فنججف اس  
 لافس سواس فون سفيله كداراتن فلايوهن مك فكلولون دولي بگندا  
 فون مباوا تورن توانفتري سبر بولن كميلغ جهيا دان تروغ قيفيت  
 كلم جرون دان سلميت دان سكل ايسي فنججف تيك بواه ايتفون  
 هاپس تورن بلاك كداراتن سته فكلولون دولي بگندا لاکي استري  
 جيچقله داراتن مك مریم دان لبالا درفد كوت ليندوغ بولن قدح توا  
 بر يويله كروف كرف تباد نركيرا ۲ شرت اكن تر باليق لاکون نكري  
 ليندوغ بولن قدح توا ايت دان دساهوتكن قول اوله نوبت نفيري سرون  
 بعسي دان كوڅ فقراهن فون دفالو اورغله مك برهيمفونله سكل رعية  
 ايسي نكري ليندوغ بولن قدح توا ايت كجيل بسر توا مودا هينا دينا فون  
 برهيمفونله بلاك بمبونكن فكلولون دولي بگندا باليق درفد بر تنده ديسا  
 ايت مك مریم درفد كوت ليندوغ بولن (قدح توا) فون تباداله بر فونتن  
 لاکي بوين تمباهن قول دساهوت اوله نوبت نفيري هفك فكلولون  
 دولي بگندا ايت لغسوغله كدالم كوت نكري هفك نايك لغسوغ  
 كمهليكي بوندان دان دباوا استرين لغسوغ مغادف بوندان مك تر لالوله  
 سوک بوندا فكلولون دولي بگندا مليهكن انقندا باليق دغن سلامت  
 دان مباوا استري تر لالو نايك فارس مك فرميسوري توا فون دقنوق دان  
 دچيومن انقندا بر دوا لاکي استري ايت سرت بر ناغيس ۲ تر كنغن مرجوم  
 راج جاوا سرت بوندا تروغ قيفيت جرون كلم فون دانقله مندافتكن  
 انقندا سكلين سرت دغن تر لالو سو كچينا ددالم هاتين لالو دفلوق  
 دچيومن مك اوله فكلولون دولي بگندا توانفتري سبر بولن كميلغ  
 جهيا ايتفون دودقله دمهليكي فرميسوري توا دان دسره اوله فكلولون  
 دولي بگندا سكل اينغ فغاسوه مملهاراكن توانفتري ايت دغن سچوكفن  
 بتاف عادة استري راج ۲ يفسر ۲ دمكيله حالن مك توانفتري سبر



يقتوا سبب ريوه رنده تباد بوله تيدور برفا لمان سلام دودق بلاير دتفه  
 لاوت لتارا لالو تروغ فيثيت فون بركات كغد فكولون دولي بكندا سراي  
 كنان سمقون توانكو توان باتو كفلا جكت سلامة كيت سمني كنكري  
 كيت ليندوغ بولن قدح توا فانيك هندق برقاوول (برقوول) دان هندق  
 تيدور توجه هاري توجه مالم سيع سام مالم سروف جاعن سياف كرق  
 باغون فانيك - فانيك هندق رففكن كفلا دغن تباد فريسا ستله سوده  
 اتارا تباد برفا لمان فنجاجف تيگ بواه ايت برلاير دتفه لاوت لتارا  
 ايت مك اداله سكير ۲ توجه هاري توجه مالم لمان برلاير ايت مك  
 تمفقله فيتو كوالا نكري ليندوغ بولن قدح توا اد سكتيك لمان لالو  
 سميله كيتو كوالا ليندوغ بولن قدح توا مك لالو دباريسله مريم  
 اوله تروغ فيثيت دان جزون كلم كروف كرف بوين كلمكا بوتله اسغن  
 دفيتو كوالا ايت مك تركجوت هاييسله سكل اورغيع ددالم نكري ليندوغ  
 بولن قدح توا ايت مك كمفر هاييسله سكل رعية بالا لتاران دسفكان موسه  
 اكن ماسوق ملفكر كدالم نكري ايت مك توه ففليما دان سكل هلبالغ  
 اورغ بسر ۲ ددالم نكري ليندوغ بولن قدح توا فون ماسيع ۲ دكرهن  
 سكل رعية بالا برسفكن سكل الت سنجات برجاكفكن (برجاقفكن ؟)  
 ستله سوده مك توه ففليما يغ منجاك نكري ليندوغ بولن قدح توا فون  
 برسيله لالو كلوار فركي كيتو كوالا مئافكن مريم اف يغ كروف  
 كرف دفيتو كوالا اد سكتيك لمان مك توه ففليما فون سميله دفيتو  
 كوالا مك دري جاوه دكنلكن اوله توه ففليما اكن فنجاجف اس لافيس  
 سواس ايت مك توه ففليما فون ترلالو سو كچيتا ددالم هاتين لالو  
 دكاپوهن فراهون ماسوق دكت دغن فنجاجف اس لافيس سواس ايت  
 مك سكل رعية بالا لتارا فون ترلالو سو كچيتا ددالم هاتين ملبهكن  
 توان ففهلون باليق درفد برتدغ ديسا ايت دان بايق قول براوله  
 رمفاسن دان كاقل سواه منجادي نيك دان بوله قول ايكون سكهندق  
 هاتين مك توه ففليما يغ منجاك نكري فون نايقله مغادف فكولون دولي

تمفت (د) تیغکلکن فنجاجف دوا بواه ایت لالو ماسوق بر لایوه ددالم قولو  
 ایت ستله دلپت اوله سکل رعیه یقددالم کافل بسی تیغ تیک دان  
 فنجاجف تمباک تیغ تیک دان سکل کوندیق ۲ سلمیت اکن فنجاجف  
 امس لایس سواس ایت بالیق درقد نگرې تنجوغ فورا دغن تیاد روسق  
 بناس دان ممباوا همب سهیا تر لالو بایق ایت مک ماسیغ ۲ فون تر لالو  
 سوکچیتان تیاد ترکیرا ۲۱ لاکي ستله ایت مک سلمیت فون بر موهنله کفد  
 (فکولون) دولي بکندا دان تروغ فیغیت لالو کمبالی کفنجاجفن فنجاجف  
 تمباک تیغ تیک متدافتکن سکل انق استرین ستله سوده اداله سکیرا ۲۱  
 دوا هاری دوا مالم لمان فنجاجف امس لایس سواس برهنتی دقولو  
 تمفت دتیغکلکن فنجاجف تمباک تیغ تیک دان کافل بسی تیغ تیک  
 ایت مک ستله کفله ماسوق وقت دغن کیسکان مک فکولون دولي بکندا  
 دان تروغ فیغیت جرون کلم دان سلمیت فون بر سیفله ستله سوده بر سیف  
 کفد بلاک سکلین مک جرون کلم سرت تروغ فیغیت فون دبوغکرکن  
 ساوه فنجاجف امس لایس سواس دان سلمیت ممبوغکر ساوه کافل  
 تمباک دان کافل بسی تیغ تیک منوجو لاوت لتارا هلوان منوجو  
 نگرې لیندوغ بولن قدح توا دغن تمیق سورقن ریوه رنده کلک کفیتا  
 کتیک بواه کافل ایت مک یغبر تمبه رامین دفنجاجف امس لایس  
 سواسله تیاد ترکیرا ۲۱ کران فکولون دولي بکندا مهبیورکن هانی  
 توانقتری سینر بولن کمیلع جهیا ایت مک برماج ۲ له لاکون اینغ دریکا  
 دان اد یغ ستفه بردودوی (بردودو) دان بر لالا دان اد یغ ستفه دودق  
 کیسیق رب دان سندغ بیولا دان سولیع بغسی اد بلاک دان کوغ  
 بر جمالا راج کوفوق جراجف اد بلاک جکغ کلت لاکون اینغ دریکا  
 لاکون فیشین بهاس جاوا دمکینله حالن کافل تیک بواه ایت تر لالو  
 رامین دتفه لاوت لتارا ایت مک ادقون جرون دان کلم جاشن دکات  
 لاکي سهفک سیغ دان مالم دودق برتندق بایی لوف ۲ ایفت دمکینله  
 حالن سهارې ۲ مک فیپله تروغ فیغیت تیاد ترکیرا ۲۱ کران ای سودارا



دولي بگندا مك سلميت فون برداغ سبه - سمبون سمفون توانكو توان  
 باتو كفلا اداله سكل حال فركاكس ۲ ايت سموان تله سيفله بلاك هان  
 فائيك اينيله سهاج يغ كورغ بكل فائيك اقبون جاوا ايتوله يغ كورغ  
 سدبكت سيف ناهو بارغكالي قوس رتس دتغه لاوت لتارا دناله  
 هندق فركي منجارين سته ددغر اوله فكلولون دولي بگندا اكن فركتان  
 سلميت ايت مك تبه فكلولون دولي بگندا سبهرله جوكت سمرت مان  
 فركتان ابغ سلميت ايت جكلو بكتو باغله ابغ سلميت باوا انق  
 دابوغ بارغ دوا تيك اورغ نايك كداران فركي منجاري اكن بكل ابغ  
 سلميت ايت سته ددغر اوله سلميت اكن تبه (فكلولون) دولي بگندا  
 دمكين ايت مك سلميت فون دباوا پاله سكل انق ۲ دابوغ يهان ماكن  
 اقبون جاوا ايت ددايوش سمفون توندا نايك كداران نكري تنجوغ فورا  
 سته سميله كداران لالو سلميت فون برجالنله منوجو كفنق سارا لالو  
 دتوجون دكدي قاجق چندو لالو سلميت داميلن قتي اقبون جاوا  
 يغبهرله قتي يغبهرانه ايسي سهاج ايت دباوان باليق كفنجاجف امس  
 لاقيس سواس داوسوغ دان دتدو اوله سكل انق ۲ دابوغ مك سو كاله  
 سلميت تباد تركير ۲۱ سته سوده مك سلميت فون ماسوق مغادف  
 فكلولون دولي بگندا دفر سمبون كنان سمفون توانكو توان باتو كفلا  
 سكارغ اين سوده سيف هاييس بلاك هان منتيكن تبه توان باتو كفلا  
 سهاج مك تبه فكلولون دولي بگندا جك سوده سيف سكلين تيليله  
 ابغ كغد كتيك يغبايك دان ساعتن يسمفرن كيت بلايرله ابغ سته  
 سوده مك سميله كغد كتيك يغبايك دان ساعه يسمفرن مك تروغ  
 فييت جرون كلم فون دبوغكون ساوه فنجاجف امس لاقيس سواس ايت  
 درقد نكري تنجوغ فورا ايت منوجو لاوتن دتوجون كنكري ليندوغ  
 بولن قدح توا مك نرلالوله لاجون فنجاجف امس لاقيس سواس ايت  
 سمرت لاکو بورغ تربغ سيغ مالم تباد برهتي لاكي اداله سكيران توجه  
 هاري توجه مالم مك فنجاجف امس لاقيس سواس فون سميله دقلولو

الغ هولو سواس ایت دتمفوهن ددالم فکن فسارا ایت هابیس سکل رعیة  
 بالآ ترکجوت هابیس لاری سرات ۲ ماسوق هوتن دان اد یغ سغه نیاد  
 دن (تادن) حندق لاری ایت هابیس ماتی دیونه اوله سلمیت سرت تروغ  
 قیغیت امفت بر سودارا دیوانن اسم سکل الت سنجتان مک اداله سکیران  
 درقد فاکسی سمفی رمیغ جیجق کفلا مک هابیس سکل فکن فسارا نکری  
 تنجوغ فوراً ایت دباکرون دان درمفس سهفک لغسوغ کدالم کوت راج  
 دان درمفس نیاد ترکیرا ۲ لاکي باقن بوله رمفاسن دان یغمان فرمفوان ۲  
 ایت دتاوانن سهفک هابیسله نکری تنجوغ فوراً ایت سیف سویی سته  
 سوده مک سلمیت دان فکولون دولی بکندا سرت جرون کلم تروغ  
 قیغیت فون ماسیغ ۲ کمبالیله کفنجاچف امس لافیس سواس دغن نمباوا  
 تاوانن دان هرت بندا ترالو باقن مک تتکل سمفیله فکولون دولی  
 بکندا کفنجاچف (امس) لافیس سواس دیوانن نایک سکل هرت بندا  
 رمفاسن دان تاوانن ایت مک توانفتري سینر بولن کمیغ جهیا فون  
 ترالوله سوکیچتا ددالم هاتین ملیهکن هرت بندا تاوانن لاکي ۲ فرمفوان  
 ترالو باقن مک تروغ قیغیت جرون کلم فکولون دولی بکندا سرت دغن  
 سلمیت فون ماسیغ ۲ دودقله برهنتی برسوک ۲ ماکن مینوم برهنتیکن  
 لله یکس ففراغن اد سقدر لیم هاری لیم مالم هیلفله قیصهن نکری  
 تنجوغ فوراً ایت.

مک ترسوتنه قول فرکتان تروغ قیغیت جرون کلم فکولون دولی  
 بکندا سته چوکفله لیم هاری لیم مالم دودق برسوک ۲۰۰ ایت مک بکندا  
 فون بریتیه کفد سلمیت دان انق دایوغ ۲ سکلیتن کتان ابغ سلمیت  
 باقنه ابغ برسیف اکن سکل کلفکافن کیت - کیت هندق برتولن  
 بالیق کلیندوغ بولن قدح توا کران سکارغ این سوده سلسیله هوتغ  
 کیت دنگری تنجوغ فوراً هان تیگلک لاکي دوا فرکارا ایت دبلاکفله  
 کیت، تتوتکن کران لماله سوده سهیا منیگلکن نکری لیندوغ بولن  
 ایت، اتیهکن اف ۲ حالن سته ددغر اوله سلمیت اکن نیته فکولون



برسودارا ایت هاریفون جاوه هاری لمفو کتیک مک فکولون دان توان  
 قری فون ماسوق برادوله ددالم کوروغ برندا داس بوق نیلم بتل  
 سراک دان ماسیغ (۲) فون ماسوقله برادو ماسیغ (۲) کدالم تمفتن حتی  
 اد سکتیک لمان ماسیغ (۲) ماسوق برادو ایت هاری فون سیله ایم فون  
 برکوکوه موری فون مباح کیجق کیجو بویی سواران فجر فون ماسیغ  
 متهاری فون مبالا مک تروغ فیفت کلم جرون فکولون دولی بگندا سرت  
 سلمفت فون باغونله ماسیغ (۲) بیگس دغن سکران لالو فرکی ماسیغ (۲)  
 مباسوه موک دفاغن توتف موک ستله سوده یاسوه موک مک ماسیغ ۲  
 فون مغادف هیداغن ماکن مینوم چوکف کف بلاک ستله سوده ماکن  
 مینوم مک ماسیغ ۲ فون ماکیله فکان فرغ سرت سچوکف دغن الت  
 سنجان کریس قنجق کریس فندق تومبوق لادا بادیق والی دان تمفتن  
 لمیغ دان تومبوق قدغ بتوه الغ هولو سواس فون سدیا له دفاغن ماسیغ ۲  
 ستله ماسیغ (۲) ماکي مک وان جیک اتن بسی اتن تمباک فون سیله  
 مک ایفون برجالنله دهولو نورن درفد فنجاجف اس لافس سواس  
 ایت کران وان جیک ایت منجادی فغلیما فرغ سرت دغن گاکه فرکسان  
 لاکي برانی تیاد میلفکن لاون لاکی دان مبین فون سرت ایجوق  
 کمبر تیگ برجالنله ای سرت گاجه منا لاکون دان دبلاکغ سلمفت  
 ایت بهاروله تروغ فیفت امفت برسودارا برجالن منوجو کشفن قسارا  
 اد سکتیک لمان برجالن ایت مک وان جیک تروغ فیفت کلم جرون  
 سرت فکولون دولی بگندا فون سمیله ددالم فکن قسارا مک وان جیک  
 اتن بسی اتن تمباک فون برتمیق سرت گاجه دارا مک سکل رعیه  
 بالا سیم ملایو کلیغ چنا یغدالم فکن نکری تجوغ فورا فون هایس  
 ترکجوت کتر ملیکبه (مفکیگل) سرت دم کورا لاکون دان ستفه ربه  
 دان ستفه هایس لاری جری بری تیاد کنهوان هالا لاکون ستله سوده  
 سلمفت برتمیق ایت مک سلمفت دان تروغ فیفت جرون کلم فکولون  
 دولی بگندا فون ماسیغ ۲ فون برسیکف اکن دیرین لالو دهونس قدغ بتوه

دودق برچاکف بریک ۲ دتغه میدان ففراغن ایت مک فکولون دولی  
 بگندا میشتین ناغن استرین دباوان برجالن بالیق کفنجاجف اس  
 لایس سواس دایریغ اوله تروغ فیثیت سلمشیت کلم جرون اد سکیتک  
 لمان مک ماسیغ ۲ فون سقیله کفنجاجف اس لایس سواس لالو  
 نایک دودق ماسیغ ۲ کفد نمشتن سکیتک لمان هاری فون مالمله مک  
 ماسیغ ۲ فون سنتف ماکن مینوم ستله سوده ماکن مینوم مک فکولون  
 (دولی بگندا) تروغ فیثیت سرت کلم جرون دان سلمشیت فون دودق  
 برچاکف بریک ۲ مشواره اکن فریجال هندق کدومبوق فکن فسارا  
 نکری تنجوغ فورا ایت مک جرون فون برچتراله کفد تروغ فیثیت دان  
 فکولون دولی بگندا اکن تنکل ماس هندق فرگی ممیشلکن اکن وان  
 چیک تنکل ترسیت دجله توکون تیک ایت دان دباوان اکن توانفتري  
 سینر بولن کیلیغ جهیا ایت نایک کداراتن کفکن فسارا فرگی برهونغ  
 کاین فونیه کورا دان ریل امتق ریل توا دکدی "مامق کیلیغ توا دان  
 سهیا برجنجی هندق نیکحکن توانفتري این اکندی دان سهیا (فیتا)  
 تیشوه کفدان توجه هاری سهیا فیکیر ایسوقله کفد توجه هاری  
 بیلاغن ستله ددغر اوله فکولون (دولی بگندا) دان تروغ فیثیت اکن  
 فرکنان جرون ایت مک ماسیغ ۲ فون سوک ترناوا ۲۱ دان کات تروغ  
 فیثیت جکلو بکیتو ایسوقله بایک هارین کیت فرسشیکن اکن مقصود  
 مامق کیلیغ توا ایت.

مک ادقون اکن مامق کیلیغ فون سدیاله برچوکر براندم سکل  
 باوق ۲ بولو دادا دان دجوکر سکل میسی جفگوتن دیلغن هاری  
 متشیکن جرون دانغ دسگان سگوه سقرت مان فرکنان جرون ایت مک  
 کات قول جرون کفد تروغ فیثیت ابغ ۲ ایسوقله ابغ کیت فرسشیکن  
 جنجی سهیا دغن مامق کیلیغ ایت بیر دناهوکن دیرین دان دگاوین راس  
 کیت روپهکن سکل کدی "دان رومه کیت رمشکن بیر هاپس سرت کیت  
 باکرکن کدین ستله سوده تروغ فیثیت دودق برچاکف مشوارتن لیم



فیفت تیگ برسودارا دتاروه اوله سلمیت سوات نمفت کتیکان دمی توانفتري سیر بولن گمیلع جهیا ترفندغله کفد فکولون دولی بگندا دان تروغ فیفت کلم تیگ برسودارا ایت مک توانفتري فون منایس باکیکن هندق فیسن لاکون اوله سبب ترفندغ اکن فکولون (دولی بگندا) تیگ برسودارا کسین بلس سرت کاسیه سایغن کفد فکولون دولی بگندا ایت مک توانفتري سیر بولن گمیلع جهیا فون سکراله دباوان کلوار ایر بنچارن ساری لالو دفرچقن کفد فکولون دولی بگندا تیگ برسودارا دان دسیرمن سرات ۲ توبه سکلین اد سکبک لمان ستله فکولون دولی بگندا دان تروغ فیفت سرت کلم سوده منای ایر بنچارن ساری ایت مک کتیکان اینفون تر برستله لالو بفکیت یفکس باغون دغن سکران سرت ممکغ سجنان دیلو ن ککیری دان ککاتن لالو ترفندغله ای کتیکان کفد توانفتري دان سلمیت سرت جرون دان دلپت اوله فکولون دولی بگندا اکن توانفتري ایت دودق منایس دغن ایر متان مک تروغ فیفت فون برتان کفد توانفتري ساری کتان سکارغ این کمان فرکین تفکو سلطان مها ملیا ایت مک جواب توانفتري سیر بولن گمیلع جهیا کتان سکارغ این تفکو سلطان مها ملیا سوده ماتي سوده هیلع حیا دباوه فوهن فوکوه بوغا جمفاک سرت دجتران اوله توانفتري درفد اولن سهفک اخیرن ستله ددغر اوله فکولون (دولی بگندا) دان تروغ فیفت سرت کلم اکن جنرا توانفتري دمکینه ایت - توله (ایتوله) بهارو دکتهوین اکن دیرین ماسیغ (۲) سوده فیسن کتا سجات تفکو سلطان مها ملیا ایت مک تر لالوله کاسیه ماسیغ ۲ اکن توانفتري سیر بولن گمیلع جهیا ایت ادقون اکن فکولون دولی بگندا جاشکن دکات لاکي توله (ایتوله) بهارو دکتهوین اکن هانی استرین کاسیه سفکوه اکندی سرت دغن فکوه ستان ددالم هاتین برکات فاتوتله توانفتري این کو جادیکن ای فرمیسوری ددالم نگری لیندوغ بولن قدح توا دان فاتوتله دجولغن اکندی دأتس تخت ستله سوده ماسیغ (۲)

هابيس دماکن اوله ايکن کران براف هاري سوده دودق ترسفيت دچله  
 نوکون تيک ايت مک ستله دلهت اوله جرون اکن حال سلمفيت يهدمکين  
 ايت لالو جرون فون دبنجوه افیون جاوا ايت دباوان تورن لالو دتيتيقن  
 ماسوق کدالم مولت سلمفيت اد سکتیک لمان سلمفيت فون براساله  
 مابوق افیون جاوا ايت لالو سلمفيت فون ملوقورله (مغکلو فورله) دان سکل  
 باتو ۲ فون هابيس قچه بله نياد کتهوان هالا لالو جرون فون دبرين کاین  
 فوتيه سکا يو ايت دباوتن فاکی سلمفيت لالو سلمفيت نایقله دأنس سمفن  
 کالغ سمفن توندا ايت لالو ددایوغ اوله انق دایوغ باليق کفنجاچف  
 امس لافيس سواس اد سکتیک لمان سمفن توندا ايتقون سميقله  
 کفنجاچف امس مک توانفتري ستر بولن کميلغ چها فون نایقله  
 دغن جرون دان سلمفيت کفنجاچف امس لافيس سواس ايت  
 مک سلمفيت فون (د) لغسوغن ماسوق کدالم بيليقن لالو دفاغن فلپتا  
 داودوتن افیون جاوا تيغکله توانفتري ستر بولن کميلغ چها ايت  
 سهفک دودق مناغيس بمبواغ اير متان ترکنگن اکن فکولون دولي  
 بگندا دان تروغ قيفيت سرت دغن کلم يغ فيغن دتغه ميدن فقرانغن  
 ايت براف دچارين تياد ماهو برجومفا کران بکي سکل مانسي  
 برتنديه ۲ تياد کتهوان لاگي \*

حتى تياد براف لمان وان چیک اتن بسي اتن تمباک فون  
 سودهله مقودوت افیون جاوا ايت مک وان چیک فون مغاچقله توان  
 فتري ستر بولن سرت دغن جرون نایک کداراتن فرکي منجاري تروغ  
 قيفيت تيک برسودارا ايت مک ستله سوده مک ماسيغ ۲ فون برسيفله  
 لالو تورن کدالم سمفن کالغ سمفن توندا لالو ددایوغن نایک  
 کداراتن ستله سميقله کداراتن مک توانفتري ستر بولن کميلغ چها  
 جرون سرت وان چیک اتن بسي اتن تمباک فون برجالنله دتغه  
 ميدن فقرانغن اد سکتیک لمان مک توانفتري برتيک برسودارا فون  
 سميقله دتمغت تروغ قيفيت تيک برسودارا ربه فيغن ايت کران تروغ



کفکن فسارا انتارا تباد براف لمان برجالن ایت مک جرون دغن توان  
 قنري سیر بولن کمیلغ جهیا فون سقیله ددالم فکن فسارا دباوان جرون  
 برجالن سرات ۲ ددالم فکن دان سکف کدی ۲ کلغ لالو ماسوقله سبواه  
 کدی مامق کلغ توالالو جرون فون فیتاله کفد کلغ ایت کتان مامق ۲  
 جک بوله دغن بولین سها فیتاله برهونقله کفد مامق سباقن کاین  
 قوتیه سکایو دان دوهیت امقت ریل توا نتتی سلسی فکر جان سها - سها  
 ماری بایر بالیق کفد مامق دانلاکي اف یغ کهندق مامق سها هندق  
 نوروت بلاک ستله ددغر مامق کلغ اکن فرکتان جرون ایت مک جواب  
 مامق (کلغ) هی ادیقکو جک بوله دغن بولین اف فون سها تباد  
 برکهندق ملیکن سها هندق برتان سدیکیت ادفون ادیق فرمقوان (ایت)  
 اف دشن ادیقکو سوداراکه اتو بینی سوداراکوکه مک جواب جرون  
 ادفون فرمقوان (ایت) سودارا جوک کفد سها جک مامق برکهندق  
 بوله سها کھوینکن دغن مامق اکنتافین سها فیتا برتغکووه توجه هاری  
 سهاج سها هندق سیکن سکلین ستله ددغر اوله کلغ ایت اکن فرکتان  
 جرون ایت ترلالوله سوکجیتان لالو دبرین کاین قوتیه دان ریل توا کفد  
 جرون ستله سوده مک جرون دغن توانقنري سیر بولن کمیلغ جهیا فون  
 برجالن قول متوجو لورغ توفیق (امیق) جینا توا لالو ماسوق ددالم  
 کدی جینا توا سرت دبلین اقیون جاوا جوکف کفد بلاک ستله سوده  
 دبلین جندو ایت لالو جرون دغن توانقنري سیر بولن کمیلغ جهیا فون  
 برجالله کمالی کفنجاجف امس لاقیس سواس انتارا تباد براف لمان  
 ای برجالن ایت مک جرون دغن توانقنري سیر بولن کمیلغ جهیا فون  
 سقیله کفنجاجف امس لاقیس سواس لالو دباوان نورن سمن کالغ  
 سمن توندا سرت دغن اتق دایوغن لالو دکایوهن کلوار کفیتو کوالا  
 دتوکون تیک تباد براف لمان مک جرون فون سقیله دتوکون تیک  
 لالو دچاجقن کاله دنتین ایر سوروت اد سکیک لمان ایر فون تیمسله  
 مک سلیت فون تمقله منان ترکیلف ۲ کاین یاجو فون تباد (تیفکل)

کادبع تمفت مگکور پاوان ایت لالو دباوان کلوار تنکل ایت تفکو  
 سلطان مها ملیا سدغ هندق منجولي کرتیغ سبله لالو توانفتري فون  
 دهمسکنن مگکور پاوا ایت دفرود فوهن چمفاک ایت مک تفکو سلطان  
 مها ملیا فون جاتوهله دري اس فوهن چمفاک ایت کبومي ملوفور  
 (مفکلفور) اد سکنیک لمان مک تفکو سلطان (مهاملیا) فون هیلع حیاة  
 فادم جیوا دباوه فوهن بوغا چمفاک ایت.

ستله دلیهت اوله توانفتري سینر بولن گمیلغ جهیا اکن تفکو سلطان  
 مها ملیا سوده ماتي ایت لالو توانفتري فون برجانله بالیق کفنجاجف  
 اس لافیس سواس اد سکنیک لمان توانفتري سینر بولن (گمیلغ جهیا)  
 فون سمیلله دقجاجف اس لافیس سواس لالو دامیلن فینغ مودا لالو  
 دقولیهن بالیق جرون ایت سفرت سدیکالا ستله سوده جرون قولیه بالیق  
 سفرت سدیکالان ایت مک توانفتري فون برتان کفد جرون کتان ابغ ۲  
 سکارغ این افاله عقل کیرا بچارا کیت هندق کنهوي سکلین سودارا  
 کیت یغ ربه دتله میدن فقراغن دمان ۳ تمفتن کران بگکی تندیهن  
 بریو لقسا دتمفت فادغ فقراغن ایت دان ابغ سلمشیت فون سوده دلیمشر  
 اوله تفکو سلطان مها ملیا کلاوت لتارا ترسیت دجله نوکون تیک  
 ستله ددغر جرون اکن فرکتان توانفتري سینر بولن گمیلغ جهیا ایت  
 مک کات جرون سمئون توانکو توان باتو کفلا اداله کفد فیکیر فاتیکن  
 جکلو نیاد بوله امیل ابغ سلمشیت نیاد دای اوفایاله یغ کیت کنهوي  
 اکن سکل سودارا کیت ایت کران ابغ سلمشیتله یخوله کنهوي ربه  
 دمان ۳ جکلو یگیتو بایقله کیت اختیارکن کیرا امیل ابغ سلمشیت  
 دهولو ستله سوده توانفتري سینر بولن گمیلغ جهیا فون برکات قول  
 کفد جرون جکلو یگیتو بایقله کیت فرکی کفکن فسارا کیت جاری  
 کاین فوتیه سکایو دان ریل امفت ریل توا کران سهیا هندق بوات  
 قولیهکن سکل سودارا کیت ستله سوده فوتسله کیرا بچارا توانفتري  
 دشن جرون ایت لالو کدوا ۲۵ فون نایقله کداراتن لالو برجان منوجو



تاهو کفد ایغ کران ایغ سلمفیت سوده بیلوت دان ای ماسوق دسبله  
 افق راج لیدوغ بولن قدح توا کران سکل فکرچان فرغ ایت ای  
 تفکوغ بلاک اینله سین ایغ سها تیغو سمو اجق ماری جوگ  
 کتجوغ فورا این سکارغ این بهاروله راس فواس دهاتی سها سته  
 ددغر اوله تفکو سلطان مها ملیا اکن فرکتان توانفتري سیر بولن  
 گمیلع جهیا ایت ترلالوله امت سوکچینا ددالم هاتین دسک سفکو  
 توانفتري سیر بولن گمیلع جهیا ایت برستیا سفکو بردغندی سفله  
 راس ددالم هاتین سته سوده دودق برکات ۲ ایت اد سکیک لمان مک  
 کات توانفتري کفد تفکو سلطان مها ملیا کتان ایغ ۲ جک ایغ کاسه  
 سفکو کفد سها سیلاله ایغ تولغ امیلکن بوغا چمفاک ایت کفد  
 سها کران ترلالو ایغین سها هندق منچیوم باهون سفای بوله مفهلیغن  
 لته تالارت سبب بیراف لمان سوده سها تیاد فرنه میوتیغن سته ددغر  
 اوله تفکو سلطان مها ملیا اکن فرکتان توانفتري ایت مک تفکو سلطان  
 (مهاملیا) فون ترلالوله سوک هاتین سرت دغن کسبون بلس مندر  
 فرکتان توانفتري ایت لالو باهون هندق نایک فوکو بوغا چمفاک  
 ایت دغن سکل الت سنجان کریس فنجع کریس فندق اد بلاک سته  
 دلیمت توانفتري اکن حال تفکو سلطان مهاملیا ایت مک کات توانفتري  
 ایغ ۲ جک ایغ تیاد هارف دکت سها افاکه کونان ایغ هندق باوا ماسوق  
 کدالم کون بلا فلیهارا بأقله ایغ بونه بواغ دکت سها تیاد کون لاگی  
 دیلا تاروه جک ایغ تیاد هارف کفد سها سته ددغر اوله تفکو سلطان  
 مها ملیا اکن فرکتان توانفتري ایت مک تفکو سلطان مها ملیا فون  
 دبوکاکن سکل سنجان دان دروغکین بیت فیغکغ لالو دلغوکمکن دانس  
 ربیان توانفتري سته سوده دبوکاکن سکل سنجان ایت لالو تفکو  
 سلطان (مهاملیا) فون نایقله فوکو بوغا چمفاک ایت سته سوده تفکو  
 سلطان مهاملیا نایک فوهن بوغا چمفاک ایت مک توانفتري فون دراسان  
 ددالم بیت فیغکغ تفکو سلطان مهاملیا ایت لالو برتموله سیجی چمبول

چيک اتش بسي اتش تبياک نادی دمیدن ففراغن فاتيک ليته توانفتري  
 ايت نايک کدارانن اته کمان فرکين فانيک سکلين اين تيا د کنهوين  
 سته ددغر اوله تفکو سلطان مها مليا اکن فرکتان انق ۲ ستله ددغر ايت  
 لالو تفکو سلطان مها مليا فون دنایقن باليق کدارانن دجارين ايکوت  
 سکف تقی فتی ايت تيا د برتمو جوک دان هايسته سکل انق کايو  
 باکو دان تفر ايت دچابوت اوله تفکو سلطان مها مليا دباليعکن کلاوت  
 سهکک هاييس منجادي فادغ اداله سکتیک لسان مک تفکو سلطان  
 مها مليا فون برتموله دغن توانفتري سينر بولن کميلغ جهيا ايت  
 دودق دباوه فوهن بوغا چمفاک دغن شورغ ديرين سراي مناغيس  
 بمباوغ اير مات مک تفکو سلطان مها مليا فون برتان کفد توانفتري  
 کتان توان سکارغ اين نوان هندق لاري کمان دان مغافاکه دودق دغن  
 شورغ ديري اين مک جواب توانفتري سينر بولن کميلغ جهيا بوکنله  
 سهيا هندق لاري کمان سبب سهيا نايک کدارانن کران سهيا تاکوت  
 مليهت اورغ برقرغ ايت اداله نيه دهاتي سهيا - سهيا هندق ماسوق  
 کدالم کوت مذاقت ابغ جوک سهيا هندق بر خبرکن کفد ابغ فريحال  
 انق راج ليندوغ بولن بمبوات انباي دأتس سهيا دان هايسته ايه بوندا  
 سهيا دان سکل اينغ فعاوه دان رعيه بالا تترا سکلين هاييس دبونهن  
 دان نکري فون هاييس روسق شاس منجادي فادغ جارق فادغ تکوکر  
 دان ببراف لاکي فرکتان توانفتري ايت يغ مانيس ۲ ستله ددغر اوله  
 تفکو سلطان مها مليا اکن فرکتان توانفتري يغ لمق مانيس ايت مک  
 راس سکرله سکل سندی اشکوتان دسکان سفکوه توانفتري سينر بولن  
 کميلغ (جهيا) ايت برستيا بردغندي لالو تفکو سلطان فون مرهله اکن  
 ديرين دربان توانفتري سينر بولن کميلغ جهيا سراي برکات کفد توان  
 ففري سينر بولن کميلغ جهيا کتان مغافاله ادیندا توان تتکل منجادي  
 فرکادوهن ايت تيا د ماهو ميري ماهو کفد ابغ دنکري تنجوغ فورا اين  
 مک جواب توانفتري سينر بولن کميلغ جهيا تيا د سفااله يغبوله ميري



جهيا اكن حال فقراغن سلميت دان فري فکولون دولي بکندا دان کلم  
 تروغ فيتيت سوده ربه دنغه ميدن فقراغن ايت مک توانفتري سينر  
 بولن گميلغ جهيا فون مناغيسله بواغ اير مات سايع اکن فکولون دولي  
 بکندا لالو توانفتري سينر بولن گميلغ جهيا فون نورنله درفد فنجاجف  
 امس لاقيس سواس ايت نايک کذاراغن سرت دغن اير متان متوجو ددالم  
 هوتن لالو توانفتري سينر بولن گميلغ جهيا فون براس لتيه لسو  
 ديرين لالو برهتيله سکتیک دودق برستدر دفوهن بوغا جمفاک سرت  
 برتريق مناغيس ترکفتکن اکن اتوغ نصين ادفون اکن وان چيک  
 اتن بسي اتن تمباک سرت تفکو سلطان مها مليا فون دودق برکلاهي  
 دنغه ميدن فقراغن برسام تياد برنيواسن لاکي ببراف برتممر برکوچوه  
 دان برتندغ سيق سرت برهمقوق دان برهتق برهمقس تياد ترکيرا ۲  
 اداله سغه هاري لمان مک وان چيک اتن بسي اتن تمباک فون  
 براساله لتيه لسو ديرين سبب کناکيه افیون جاوا مک تفکو سلطان  
 مهمليا فون دفکفن اکن سلميت ايت لالو دبالغن (د) لاوت لتارا دفتسو  
 کوالا مک سلميت فون جاتوهله ددالم لاوت لالو ترسيت دجله توکون  
 نيک تياد بوله برگرق لاکي دان افيل اير فاسغ تفکلمله اي دان افيل  
 اير سوروتله نيمبوله تملق متان ترکليف ۲ سهاج دمکيله حالن وان  
 چيک اتن بسي اتن تمباک ايت مک ادفون اکن تفکو سلطان مهمليا  
 سته سوده دبالغن اکن وان چيک اتن بسي اتن تمباک کدالم لاوت  
 لتارا ايت مک تفکو سلطان مها مليا فون دلغسوغن نايک کفنجاجف  
 امس لاقيس سواس ايت دان دجارين اکن توانفتري سينر بولن گميلغ  
 جهيا ايت هابيس سرات ۲ ددالم فنجاجف ايت تياد برجومفا لاکي سته  
 (ايت) تفکو سلطان مهمليا فون دتباله اکن (توانفتري) کفد سکل انق  
 دايوغ يغ تيغکل ددالم فنجاجف ايت کتان کمناله فرکين توانفتري سينر  
 بولن گميلغ جهيا اين مک سبه سکل انق دايوغ سفقون توانکو انتهله  
 فانیک تياد کتهوي کمان فرکين اداله تکل توانکو برهادف دغن وان

یکندا بر نیکم ۲ من ایت مک فکولون دولی یکندا فون تر سالهله لغهن  
 لالو تر کنا کرس تفکو سلطان مها ملیا ایت دروسوقن مک فکولون دولی  
 یکندا رهله لالو فیسن تیاد سدرکن دیرین سته دلیت اوله تروغ  
 فیقت اکن حال فکولون دولی یکندا ایت مک تروغ فیقت فون تمیلله  
 کهدافن تفکو سلطان مها ملیا ایت لالو دتقن دغن قدغ بتوو الغ  
 (هولو) سواس برسگوه ۲ هائی کناله تفکو سلطان مها ملیا ایت اکنتافی  
 تیاد منجادی اف گفدان کران پاوان) تیاد ددالم یادن (بدن) براف  
 کالی فیسن فون لالو هیدوف کمبالی دان براف دیکم اوله تروغ  
 فیقت هابس سکل سنجتان تیاد منجادی اف مک ددالم حال یقدمکین  
 ایت کفد تروغ فیقت فون تر سالهله تفکیس فیکم تفکو سلطان مها ملیا  
 ایت لالو کناله ددادان سدیکت مک تروغ فیقت رهله فیسن کران  
 تر لالو یسان اکن کرس تفکو سلطان مها ملیا ایت سته دلیت اوله  
 کلم اکن سوداران ره ایت لالو کلم فون تمیلله برتیکم دغن تفکو  
 سلطان مها ملیا ایت اد سکتیک لمان مک کلم فون فیسنله قول ره  
 بر تنده ۲ برکتیک سودارا سته دلیت اوله وان جیک انتن یسی انتن  
 تمیاک مک سلمیت فون دهادقله دغن تنکو سلطان مها ملیا ایت لالو  
 بر نیکم دان بر تنق ۲ کن قدغ سام تیاد (بر) تیواسن مک اوله سلمیت دسیر  
 فیقکغ تفکو سلطان مها ملیا ایت لالو دهمقسن کبومی تیاد جوک منجادی  
 اف دان تفکو سلطان فون دمکین جوک براف دهمقوق دان (د) همقسن  
 اکن سلمیت ایتفون تیاد جوک منجادی اف مک اوله سلمیت دقغن  
 تفکو سلطان (مها ملیا) ایت لالو دبالغن سکیرا ۲ سایوف مات مندغ  
 دسناله جاتوهن اد سکتیک لمان تفکو سلطان (مها ملیا) بر لاری ۲  
 تردیری جوک دهادفن سلمیت دان براف دبالغ اوله سلمیت  
 اکن تفکو سلطان مها ملیا ایت سکتیک جوک تردیری دهادفن  
 دان سلمیت ایتفون دمکین جوک دبالغ اوله تفکو سلطان مها ملیا  
 بر سام تیاد کتیواسن سته دلیت اوله توانفتري سیر بولن کمبلغ



دان جرون کلم فکولون دولي بگندا اکن تترا نگو سلطان مها مليا ايت ترالو بايقن سمرت سموت کلوار درغد سارغ لاکون ايت مک تروغ فيثيت سرت سلمثيت سکلين فون ماسيغ ۲ برسيقله لالو دایسین اکن سکل مريمین یايت سیم یاو سغ کیغک توجه کوق سمیلن تیل (کتالا ؟) کنتر بومي کونف برلاک دان مريم کاتق فلورو هاروغ داره دوا سروف دامر نرغ کاتم نبو دان لیل تباک سکلين هاپس دایسین بلاک ستله سوده دایسین ايت لالو دباريسن نایک کداراتن باهو کوالا کروف کرف تیاد کتهوان اف لاگي کدشارن کلمکابوت کاوور کبالا ادفون سکلين رعية بالا نگو سلطان مها مليا فون هاپس ماني دماکن اوله فلورو مريم ۲ تروغ فيثيت سکلين جرمله دمیدن ففراغن ايت اد سکتیک دباريس اوله تروغ فيثيت لیم برسودارا دغن مريمین مک فرغ نگو سلطان (مها مليا) فون فچهله دان سکل رعية بالا تترا فون هاپس تیاد تیغکل لاگي هان نگو سلطان مها مليا شورغ جوک یغ تیغکل تیاد روسق بناس سوات اف فون دان سکل فلورو مريم ۲ ايت سوات تیاد منجادي اف باگین سرت نگو سلطان مها مليا برسرو ۲ محکیل اکن فکولون دولي بگندا دان تروغ فيثيت کلیم \*

ستله ددغر اوله سلمثيت دان تروغ فيثيت دان فکولون دولي بگندا دان جرون کلم مک ماسيغ (۲) فون برسيقله اکن دیرین سرت ماکي جوکف کنف دغن سنجات لالو ملومقت نایک کداراتن ادفون اکن جرون ايت ایفون هندق نایک جوک کداراتن مک اوله توانفتری سیر بولن گمیلع جهیا لالو دتفوقن کغد جرون - جرون فون منجادي قینغ مودا ترکولیق ۲ تیاد بوله نایک کداراتن هان تروغ فيثيت دان سلمثيت دان فکولون دولي بگندا دغن کلم کامقت اورغ سهجاله یغ نایک کداراتن مفادف فرغ دغن نگو سلطان مها مليا ايت مک فکولون دولي بگندا فون برهادفله دغن نگو سلطان مها مليا لالو برتیکم تومبق دان برتقکن فدغ دان برتیکم کريس اد سکتیک لمان فکولون دولي

ڪوت چوڪف دغن الت سنجان دليهت نومبق سقرت بوغا لالغ دان  
 رعية بالان ايت سقرت لاوت لاکون ادفون اکن تفکو سلطان مها مليا  
 سته کاسوقکن هارين درفد فاکي ۲ مک تفکو سلطان مها مليا فون  
 برسيله ماکي چوڪف دغن فکائين لالو دفاکين سهلي سلوار تفکيرون  
 راگي جاوا بنغ امس برسوغکيت دري تفي لسوغ کفها لالو دفاکين فون  
 سهلي کملوه بوکيس سرا لالو داميل سهلي باجو سروسه بوغا سروج  
 کنجيج برانور دلغکغ دادا سته سوده داميلن فنديغ چوتم دکاجيت  
 (دکاجيف) ديفکغن داميل فون سهلي کائين جاوي (جاول) تليفوق  
 جاوي (جاول) نلفي دينن فون ديفکغن دي لالو دبوات لافيق الت  
 سجات کريس فندق کريس فنجيج برترافع (برترافن) امس برسلف سواس  
 دان دفکغن سيله فدرغ بنتوه الغ هولو سواس دتاشن ادفون اکن تفکو  
 سلطان مها مليا ايت پاوان تياد ددالم بادين دباوا کلوار ناروه ددالم  
 چمبول کاديغ دايکت ددالم بت فيکغن دان سته سوده ماکي ايت  
 لالو سلطان مها مليا فون دکناکن جمباغن مهکوت تيک فککت سته  
 سوده مک تفکو سلطان مها مليا فون دتيلقن مارا امقت فوله امقت ايت  
 اداله کورغ سدبکيت بسر بيجي لادا اکتشافين تفکو سلطان مها مليا  
 ايت اورغيغ قهر فرکاس لاگي کاکه براني تياد (د) فودولين سته سوده  
 مک تفکو سلطان مها مليا فون تورنله دهاف استان لالو دکندرآين  
 شيکور کودا فوتيہ برفلان امس دان برقاووغ قرطاس کونيغ منوجو فيتو  
 ڪوت قنوهله دأيرغن اوله سکلين رعية بالانتتران دان دمغ دان تمغکوغ  
 جادي چوچق الت سجات سته ايت کندغ تابوه فون دفالوله ککفی گمشتا  
 دان تفکول فنجي ۲ فون برکيارنله دفيتو ڪوت دان سنجان سقرت  
 ددغ تمبوغ خنجر لميغ فريسي فون برسيلغ ميلغ قنوه سق دلوار  
 ڪوت دان رمو نومبق سکل هلبالغ سقرت مان بوغا لالغ قنوهله دفيتو  
 ڪوت ايت سقرت لالت برجالن منوجو فيتو کوالا تمقت فنجاجف امس  
 لافيس سواس برلايوه مک سته دليهت اوله تروغ فيثيت دان سلمقيت



ماري ددالم نكري سودارا حسب اين جكلو اد قنجاغن توناغن توان  
قري سينر بولن كمبلع جهيا ايت سيلاله سيف دغن انت سنجان ماري  
اميل لكس توانقري ايت جكلو تباد بيت هندق مباوا باليق كنكري  
بيت ليندوغ بولن قدح توا اينيله يغ بيت بري سورة كقد سودارا بيت  
تغكو سلطان مها مليا يغ قهر قهلاون گاگه فركاس سيلاله (دانغ) دغن  
سكران جاغن دبوات الفاكن ادان.

حتي سته ددغر اوله تغكو سلطان مهامليا اكن بويي فركتان ددالم  
سورة (فكولون) دولي بگندا ايت مك تغكو سلطان مها مليا فون ماره تباد  
تركيرا ۲۱ ميره قادم ورن موكان مندركن كات توناغن سوده دباوا اوله  
فكولون دولي بگندا راج ليندوغ بولن قدح توا ايت لالو تغكو سلطان  
(مهامليا) فون برتبه كقد اوتوسن ايت كنان هي اوتوسن كمباليله اغكو  
دهولو كنانن كقد فكولون دولي بگندا ايسوق هاريله اكو هندق فركي  
سبوتن دغن انت سنجان جاغله اي شك والغ دهاتي لاكي سته ايت  
مك جوروباتو دوا سودارا فون بمبه دغن تاكوتن لالو برمهن فولغ  
كفنجاجف امس لافس سواس مندافت فكولون دولي بگندا امفت  
برسودارا سرت سلميت دفر سمبهنن سقرت مان ۲ فركتان تغكو سلطان  
مها مليا راج تنجوغ قورا سوات فون تباد تيغكل لاكي سته ددغر اوله  
فكولون دولي بگندا دان تروغ فييت سرت جرون كلم دان سلميت اكن  
فركتان جوروباتو دغن جورومودي ايت لالو تروغ فييت مبري تبه كقد  
سكلين اورغ ۲۳ سورة سيف انت سنجان جاغن بوات الفاكن.

سبرمول مك ترسبوتله فركتان تغكو سلطان مها مليا سقيغكل  
اوتوسن ايت لالو سلطان مها مليا فون مبري تبه كقد سكلين متري  
تمغكوغ بندهارا سرت دمغ ۲ سكلين دسورهن سيفكن انت سنجان  
سرت مفرهن سكلين رعية تتران دغن سكران سته ددغر اوله دمغ  
تمغكوغ اكن تبه راجان ايت لالو كلوارله دغن سكيك جوگ دكرهن  
سكلين رعية بالان فون برهيمفونله قوه سق دفتو كوت هفك كدالم

بگندا فون برتیه کفد نروغ فیئت دسورهن بوات سفوجق سورة کفد راج تفکو سلطان مها ملیا ستله سوده مک نروغ فیئت فون دیواتله سفوجق سورة ستله سوده دسورهن جورویاتو دان جورومودی سلمشیت باوا سورة ایت فرسبهن کفد راج تنجوغ فورا مک جورویاتو دان جورومودی فون مسموت سورة ایت لالو مسمه فکولون دولی بگندا ستله سوده لالو تورنله کسمن کالغ سمن توندا لالو ددایوغ اوله افق دایوغ اد سکتیک لمان سمن اینفون سقبله کداراتن مک جورویاتو دغن جورومودی فون نایک کداراتن نکری کتنجوغ فورا لالو برجالن منوجو کوت تفکو سلطان مها ملیا.

مک اداله کفد کتیک ایت تفکو سلطان مها ملیا فون کلوار کفیین اکوغ فنوه دهادف اوله داتوه تمکوغ لقسمان سرت بندهارا فنوه سق دغن رعبه تتران مک جورویاتو دغن جورومودی فون ماسوقله کدالم کوت لالو لغوغ کفیین اکوغ ستله سمنی لالو مسمه راج تنجوغ فورا لالو دفرسبهن کفد راج تنجوغ فورا مک نیه راج (تنجوغ فورا) هی اوتوسن سورة دری مان داتغن مک سمه اوتوسن کدوا ایت اینله توانکو سورة درقد فکولون دولی بگندا راج لیندوغ بولن قدح توا ادفون سورة ایت لالو دسموت اوله تمکوغ دفرسبهن کفد دولی تفکو سلطان مها ملیا مک نیه راج تنجوغ فورا کفد داتوه متتری بجاله داتوه متتری سفای بوله کیت دغر اکن بوین مک داتوه فردان متتری مسمه (تفکو) سلطان مها ملیا لالو دیوکاں سورة ایت سرت دیجان دمکین بوین سلام تعظیم درقد بیت فکولون دولی بگندا کراجان دنکری لیندوغ بولن قدح توا سمنی کفد سودارا بیت تفکو سلطان مها ملیا کراجان دنکری تنجوغ فورا احوال اداله سکارغ این بیت ماری دنکری جوهر مفکالیه تانه جاتا سرت اد بیت مباوا ماری توانفتری سینر بولن گمیلع جهیا ایت فترا راج جوهر مفکالیه تانه جاتا کران بیت اد متغر خبر کات اد فنجائن توانفتری ایت دنکری تنجوغ فورا این - اینله بغ بیت ماسوق



فرکي لغکر دھولو نگرې تنجوغ فورا ایت ستله سوده فونس کیرا ۲۱ ایت  
 مک تروغ فیثیت فون برتان کفد سلمفیت کثان ابع ۲ جکلو کیت فرکي  
 کتنجوغ فورا سکلین فراهو ۲ کیت این بایک باوا سکلینباکه اتو کیت  
 هندق تیغکل ستغکه کران بابق ساغت فرمفوان ۲ این مک جواب  
 سلمفیت سمفون توانکو توان بانو کفلا فد کیرا ۲۱ فانیک همب یفتوا  
 این اداله سکل فراهو ۲ دان جوغ سابوق این دان سکلین فرمفوان ۲  
 بایقله کیت تیغکلکن دان کیت سلندوغ دفولو مان ۲ هان کیت باوا  
 فنجاجف امس لافیس سواس سواه سهاج دانلاکي توانقتری سیر بولن  
 گمیلغ جهیا این کیت باوا برسام ۲ بوله کیت هترکن کفد تفکو سلطان  
 مها ملبا جکلو ای برکهندق بوله ای ماری (امیل) ددالم تاغن کیت  
 دانلاکي جکلو کیت هیلغ حیا فادم باوا بولیهله ای امیل کران سوده  
 کیت باوا هتر دکت دی ادفون سکلین اورغ ۲ یغ کیت هندق باوا فرکي  
 برسام ۲ ایت کیت باوا اورغ برکلس بلاک ستله ددغر اوله فکولون  
 دولی بگندا دان تروغ فیثیت جرون کلم سکلین فون برکنله سمرت  
 مان کیرا ۲ سلمفیت ایت مک نته فکولون دولی بگندا کفد سلمفیت  
 ایلوق ساغنه سمرت مان فرکثان ابع ایت جکلو بگیتو بایقله کیت سیف  
 سکلین کیت فرکي بیر دغن سکران ستله سوده مک سلمفیت سرت انق  
 دابوغن جورو بانو جورومودی فون نایقله کفنجاجف امس لافیس سواس  
 دان تروغ فیثیت جرون کلم فون برسیقله دان فراهو ۲ جوغ سابوق  
 سرت فرمفوان ۲ ایت دتیغکلیاله دججاهن لاوتن جوهر مشکالیه ایت.

ستله سوده کفد کتیک یهایک دان ساعه یفسمفون مک فکولون  
 دولی بگندا تروغ فیثیت سرت سلمفیت جرون کلم فون دبوشرکن ساوه  
 فنجاجف امس لافیس سواس ایت لالو برلایرله کلاؤت لتنارا منوجو نگرې  
 تنجوغ فورا سیغ (سام) مالم سروف برلایر ایت اداله کیرا ۲۱ توجه هاری  
 لمان فنجاجف امس لافیس سواس ایفون سمقیله کتنجوغ فورا لالو  
 ماسوق تروس کدالم کوالا لالو برلایرله ستله سوده مک فکولون دولی

فولو ۲ ایت مھیسورکن ہاتی توانفتری سینر بولن کھیلج چھیا ایت  
 مک ددالم حال یھدمکین ایت توانفتری سینر بولن کھیلج چھیا ایتفون  
 ہیلغلہ فرجیتان اکن ایھندا ہوندا دان سکلین اینغ فھاسومن ایت  
 دھیسور اولہ فکولون دولی بگندا دان دیاوان برماین سکف ۲ فولو ۲  
 دان توانفتری سینر بولن کھیلج چھیا ایتفون ترلالو کاسہ سایھن اکن  
 فکولون دولی بگندا ایت مک ادالہ کیرا ۲۱ توجہ ہاری لمان فکولون  
 دولی بگندا دان تروغ فیٹیت جرون کلم سرت دغن سلمٹیت سکلین  
 کلوار درفد نگری جوھر مھکالہ تالہ جاتا ایت بلایر سیفکھ سکف  
 فولو ۲ ایت برماین مہوکانھن ہاتی توانفتری سینر بولن کھیلج چھیا  
 ایت.

مک ادالہ کفد سوات ہاری تروغ فیٹیت سرت فکولون دولی  
 بگندا دان جرون کلم دان سلمٹیت دودق برکیرا ۲۱ ہندق بلایر کھبالی  
 کنگری لیندوغ بولن قدح توا مک تروغ فیٹیت فون برتان کفد سلمٹیت  
 کتان ابغ بکیمان سکارغ این کیت سکلین ہندق بالیقکھ کلیندوغ بولن  
 قدح توا دان تباداکہ اد هوتغ فیوتغ نگری جکلو اد بایقلم کیت کیرا  
 بایر بیر سلسیکن دھولو سفای تباد کیت لایہ بالیق کنگری کیت مک  
 جواب سلمٹیت ادالہ نوہ فھلیما کیت ترهوتغ دنگری تنجوغ فورا دان  
 راجان برنام تھکو سلطان مھا ملیا ای فنجائھن توانفتری سینر بولن  
 کھیلج چھیا توانائھن درفد کجیل هھک سفی فوہ دارا اکتتافین  
 سبب ای تباد امیل لاگی سبب تباد بولہ لاگی بلنجان سفرت بوغا رقنا  
 مالا دان گاجہ فوٹیہ یھدودق دنگری فیغ بھکالا ایت مک سکارغ  
 این جکلو ای کتھوی کات توانفتری سینر بولن کھیلج چھیا این اد  
 ددالم نگری کیت تباد دافت تباد تتولہ ای فرگی فرغ کنگری کیت  
 کران تھکو سلطان مھا ملیا ایتفون شورغ راج یھتریلج جوک ستلہ  
 ددغر تروغ فیٹیت سکلین مک تیتہ فکولون دولی بگندا سھکوہ جوک  
 سفرت کات ابغ سلمٹیت ایت جکلو بگیتو بایقلم کیت برسف کیت



ستله سوده مك جرون فون دباواله نايك اكن توانفتري  
 سينر بولن كميلع جهيا ايت كفتجاجف امس لافيس سواس لالو دباوان  
 لغسوغن كدالم كوروغ برندا تمفت فكلولون دولي بگندا ستله سوده توان  
 فتری سينر بولن كميلع جهيا نايك كفتجاجف امس لافيس سواس ايت  
 مك توانفتري فون دودفله ددالم كوروغ برندا ستله كنفله تيك هاري  
 لالو جرون فون دبوغكون ساوه فتجاجف ايت لالو ددايوغن تربيت درفد  
 ففكالن جاوا ايت كلوار كموك كوالا ستله سمي كموك كوالا تروغ  
 فيثيت فون دفكيل اكن جين لايه جين لانغ جين امفت فوله امفت بوجغ  
 جوارا ستله برميئونله جين ۲ سكلين ايت مغادف تروغ فيثيت مك  
 كات تروغ فيثيت هي كامو سكلين كفد اين هاري سميله سان اكو  
 برجنجي دشن ميك (ميكا) سكلين اكو هندق سرهكن كوت جوهر مفاكليه  
 تانه جاتا اين سكالی این اشكو تريماله سكلين مك جين امفت فوله  
 امفت فون دتريماله اكن كوت جوهر ايت ستله سوده مك تروغ فيثيت  
 دان فتجاجف تباك تيغ تيك سرت كافل بسي تيغ تيك سرت براف  
 قول فراحو ليغ مغيرفكن كفتجاجف امس لافيس سواس لالو كلوارله  
 درفد كوالا جوهر مفاكليه تانه جاتا ايت برلاير منوجو لاوت لتارا دان  
 افيل برجومفا تلوق انو قولو يغ تمفت بايك ۲ دسيفكه اوله تروغ  
 فيثيت سرت فكلولون دولي بگندا سكلين برماين ۲ ميوك ۲ هاتي ادقون  
 اكن توانفتري سينر بولن كميلع جهيا ستله سوده ماسوق كدالم كوروغ  
 برندا مك فكلولون دولي فون ماسوقله كدالم كوروغ برندا ايت موجق  
 اكن توانفتري ايت مك توانفتري فون سباكي مناغيس تباد تركير ۲۱  
 مليهت فكلولون دولي بگندا دان دفوجق اوله فكلولون دولي بگندا دان  
 براف فركتان يغ لمه لمبوت ميوكاكن هاتي توانفتري ايت تباد براف  
 لمان مك توانفتري سينر بولن كميلع جهيا فون بهاروله هيلع سديكيت  
 درفد مناغيس تركنغن ايه بوندا سب دهيور اوله فكلولون دولي بگندا  
 دان تروغ فيثيت دان جرون كلم دباوان برسوك ۲ من برماين سگف

کیت بالیق کنگری لیندوغ بولن قدح توا بندا یغ دوا فرکارا ایت موده  
جوک کیت منجاری اکندی جکلو بکیتو جک سفکوه توانکو هندق  
منورت فاتیگ بایقله کیت سیف دغن سگران کیت بوله کلوار برلایر  
جاغن باکی (بری) برسام ۲ دغن اورغ یغ هندق بالیق کلیندوغ بولن قدح  
توا ایت ستله ددغر اوله توانقتری سینر بولن کمیلغ جهیا مک توانقتری  
سینر بولن کمیلغ جهیا فون برسیقله برسیقلن لالو مماکي برکمفوه  
جیندی ناتر کونوغ برسوبغ اینتن رقنا چمرلغ فیغکلن رمیغ دادان بیدغ  
رمپوتن باکی مایغ سلودغ ستله سوده مماکي چوکف گنف فکاین ایت  
ادفون اکن توانقتری سینر بولن کمیلغ جهیا ایت ستله سوده مماکي ایت  
ماکین برتمبه بایک فارسن سفرت بولن امفت بلس هاریبولن روفان  
اکنتافی سایغ سدیگیت متان ایت بالوت بکس مناغیس اکن ایه  
بوندان ستله سوده مک توانقتری سینر بولن دغن جرون فون تورنله  
دری اتس مهلیگی ایت مک توانقتری مناغیسله راس سایو هاتین هندق  
منیگلکن مهلیگین ایت تمباهن قول ترکفتکن ایهندا بوندان مک توان  
قتری سینر بولن کمیلغ جهیا فون برجالن ایکوت بلاکغ جرون لالو  
سقی کفیتو کورت اد سکیک لمان برجالن ایت مک جرون دغن توان  
قتری سینر بولن کمیلغ جهیا فون سقیله لالو سیغکه دیالی ایر دفکالن  
جاوا دهوجغ فکن فسارا تمفت فنجاجف امس برلاپوه ایت مک جرون  
فون دفکگیل اکن اتق دایوخن دسورهن فرگی کات کفد تروغ فیغیت  
دان کلم سرت فکولون دولی بگندا براندور بواغ درقد فنجاجف امس  
لایس سواس ایت کران هندق دباوان نایقکن توانقتری سینر بولن  
ایت کفنجاجف امس لایس سواس ستله ایت اتق دایوخن فون  
دفر سمبهنن سفرت مان کات جرون ایت کفد فکولون دولی بگندا دان  
تروغ فیغیت سکلین مک فکولون دولی بگندا سکلین فون براشکله  
فرگی ککافل یسی تیغ تیگ سرت ماسیغ (۲) موجی ۲ جرون کات فکولون  
دولی بگندا سکلین کتان قندی امت ابغ جرون برامین بالیق مات سرت  
قندی فغتهوانن مبری ماسوق دهاتی توانقتری ایت.



لمبوتله هاتين سرت جاتوه دغن اير منان سراي برکات کفد جرون  
 سکارغ اين جک ابغ جرون تباد باليق کليندوغ بولن قدح توا کمناله  
 ابغ هندق فرکي مباوا ديري ابغ مک جواب جرون فاتيک هندق فرکي  
 تباد تننو هندق دکشاکن لاکي دان دبوجق اوله جرون اکن توانفتري  
 سينر بولن کميلغ جهيا ايت دغن بيراف فرکتان يغ لمه لمبوت دان  
 فرکتان يغ بلس ۲ سفای دماسوق هاتي اوله توانفتري ايت مک نوان  
 فتري سينر بولن کميلغ جهيا فون ماسوق هاتيله مندغر اکن فرکتان  
 جرون لالو توانفتري سينر بولن کميلغ جهيا فون برکتاله کفد جرون  
 کنان ابغ ۲ جک ابغ هندق فرکي مباوغکن ديري ابغ باواله سها اين  
 برسام ۲ جک ابغ جرون هندق بوات همب فون سها تورنله بلاک جک  
 سفکوه سفرت مان ابغ کات ايت ادفون ابغ تروغ فيقيت دان ابغ کلم  
 ماري هندق اميل سها - سها تباد ماهو منورتن تمباهن قول فکولون  
 دولي بکندا ايت فونسله سکالي ۲ سها تباد ماهو کران اياله يغ مروسکن  
 نگري سها دانلاکي جکلو ابغ جرون سودي دهاتي هندق بلا قليهارا  
 سها دمان فون ابغ فرکي سها هندق تورنله بلاک دانلاکي سفکوه  
 فون دمکين ايت اداله امانه ايه بوندا سها اداله فصل بلنجا سها ايت  
 فايه امت هندق دجارين جکلو تباد بوله سفرت کهندقن تننوله کيت تباد  
 سلامة سفرون کران سومهن مک جواب جرون افاله جوک کهندق  
 ايهندا توان باتو کفلا يغ توانکو کات فايه ايت چوباله توانکو تنهنکن  
 کفد فاتيک سفای فاتيک هندق کتهوي اکن بلنجان ايت مک کات  
 توانفتري سينر بولن کميلغ جهيا اداله بلنجا سها ايت سکتوم بوغا  
 رقنا مالا دودق ددالم فروت اولر ناک دانلاکي سوات شيکور گاجه  
 فوتيّه توبهن برجولا دان گاديغن ايت برلاريق سواس تمباک دودقن  
 ايت ددالم نگري فېغ بگالا ايتوله سهاج اکن بلنجا سها ايت سله  
 ددغر اوله جرون اکن فرکتان توانفتري سينر بولن کميلغ جهيا ايت  
 مک کات جرون اداله سفرت مان بلنجا توان باتو کفلا ايت جکلو بوله

ایت مک جرون فون سمبله دمهلیکی گادیغ بردندیغ کاج تمفت توان  
 قتری سیر بولن گمیلغ جهیا ایت لالو جرون فون نایک لغوغ  
 منداقکن توانقتری سیر بولن گمیلغ جهیا سته دلیت اوله توان  
 قتری اکن جرون ایت داتغ لالو توانقتری فون برنان کفد جرون  
 کتان ابغ جرون هندق کمان دان افانه کرجان یغ منداقکن سهیا ابن  
 سته ددغر جرون اکن فرکتان توانقتری سیر بولن گمیلغ جهیا ایت  
 لالو جرون فون میبه سرای برکات سمفون توانکو توان باتو کفلا اداله  
 یغ فاتیگ داتغ این سهجاله سبب فاتیگ دغر توانکو دودق برجیتا دان  
 منایس دخبرکن ابغ کلم کفد فاتیگ تادی سته ددغر اوله توان  
 قتری سیر بولن گمیلغ جهیا اکن فرکتان جرون ایت کتان سفکوهله  
 ابغ سهیا دودق شورغ دیری دغن فرجیتان سهیا سبب دتیغلک ایه دان  
 دتیغلک بوندا فد فیکیر سهیا سوک ماتیله ابغ دغن سکران درفد دودق  
 برجیتا یغ سدیمین این مک جواب جرون فاتیگ فون سدیمین توان  
 باتو کفلا جوک سبب فاتیگ فون دتیغلک ایه دتیغلک بوندا جوک  
 دانلاکی دغن سودارا برسودارا فون تیاد برستوجو سکارغ این سسلله  
 فاتیگ تیاد دوا نیک سبب فاتیگ ماری کجوهیر مفکالیه نانه جاتا این  
 دانلاکی سفرت مان ۲ کیرا ۲۱ بیچارا فاتیگ سموان تیاد دتورت اوله ابغ  
 تروغ قیبت دان ابغ کلم سرت فکولون دولی بکتدا سکارغ این فد  
 فیکیر فاتیگ - فاتیگ هندق فرکی بواغکن دیری فاتیگ ایکوت کمان ۲  
 فاتیگ تیاد ماهو بالیق لاکی کلیندوغ بولن قدح توا دانلاکی اداله  
 سیکل هندق کدومبوق فکن فسارا دان هندق روبه کوت راج ایهندا توان  
 باتو کفلا ببراف فاتیگ نصیحه جاغن بمناساکن دان جاغن بولهنکن  
 راج جوهر ایت کران بوکن اورغ لاین جوک دغن کیت فاتیگ سوره  
 نفکف تاونکن سهاج شورغ فون تیاد دفاکین اکن فرکتان ایت دان  
 ببراف فول ماسیغ ۲ ماره دان جرج اکن فاتیگ سته ددغر اوله توان  
 قتری سیر بولن گمیلغ جهیا اکن فرکتان جرون ایت توانقتری فون



جهيا اكن فركتان كلم ايت مك كات توانفتري سير بولن ابغ كلم  
 دغرله ابغ سهيا هندق كات ادفون اكن اتق راج ليندوغ بولن قدح توا  
 ايت تباداله سهيا دافت ايختكن كران لوک ساعت ددالم هاني سهيا  
 اداله بقبوله نگري سهيا روسق بناس دان ايه بوندا سهيا هيلغ فون دشون  
 سب اتق راج ليندوغ بولن ايت جوک سکارغ ابن سهيا فينا امبوله  
 کفد ابغ كلم دانلاکي تباد فانونت ساعت بوغا هندق دسونتبع دان فردون  
 دجينجغ بواغ ملينکن نيه سهيا - سهيا هندق ماني دسينله برسام ۲  
 ايه بوندا سهيا ستله ددغر اوله کلم اکن فرکتان توانفتري سير بولن  
 گميلغ جهيا ايت مک کلم فون هيلغ عقله بيراف دنصیحتکن اکن  
 توانفتري سير بولن ايت تباد جوک دفاکين اوله توانفتري سير  
 بولن ايت مک کلم فون برموهنله کمبالي کفنجاجف مذاقتکن فکولون  
 دولي بگندا ستله سميله کفنجاجف مک کلم فون دفرسبهنکن کفد  
 فکولون دولي بگندا اکن فرکتان توانفتري سکالي تباد ماهو منورتکن  
 فرکتان دان سکارغ اين فاتيک فون هيلغ عقل ملينکن ايکوت سوک  
 توان باتو کفلا دانلاکي کتان سکالي ۲ اي تباد ماهو دان تباد بوله  
 کشفکن اکن فربواتن توان باتو کفلا سب نگرين روسق بناس دان ايهندا  
 بوندان يغ هيلغ ايت ستله ددغر اوله فکولون دولي بگندا اکن فرکتان  
 کلم ايت مک فکولون دولي بگندا فون ديم اد سکتیک تباد برتونر کات  
 مک لالو فکولون دولي بگندا فون برتبه قول کفد جرون کتان ابغ  
 جرون چوباله ابغ جرون قول فرکي ميمبوکن توانفتري ايت بارشکاني  
 کوت (کوه) اي منورتکن فرکتان ابغ جرون ستله ددغر جرون اکن فرکتان  
 (فکولون) دولي بگندا ايت مک کات جرون جکلو فاتيک فرکي فد  
 فیکير فاتيک تباد قايه موده جوک کيران اکتتافين فاتيک هندق دشون  
 شورغ (ديري) فاتيک جوک فاتيک تباد ماهو مباواکن رعيه بالا.

ستله سوده مک جرون فون برموهنله کفد فکولون دولي بگندا  
 لالو تورن برجالن منوجو کدالم کوت اد سکتیک لسان جرون برجالن

بگندا سراي مېبه کتان سمقون توانکو توان باتو کفلا تباد داي فايقله  
 بېراف فاتيک نصيحه دان بېراف فاتيک فوجق رايو فون توانفترې  
 سينر بولن گمبلغ جهيا ايت تباد ماهو جوک سهگک دودق مناعيس بواغ  
 اير مات ملينکن فولغ کفد توان باتو کفلا قولاله هندق ميتهنکن کفد  
 سياف قول سته ددغر فکولون دولي بگندا اکن فرکتان تروغ قبييت  
 ايت مک فکولون دولي بگندا فون برتته قول کفد کلم کتان ابغ کلم  
 چوباله ابغ کلم قول فرکي مېمبوت اکن توانفترې سينر بولن ايت  
 بارغکالي اي منورتکن فرکتان ابغ کلم سته ددغر کلم اکن تيته فکولون  
 دولي بگندا ايت لالو کلم فون برموهنکنله کفد فکولون دولي بگندا  
 لالو تورن کدارانن منداقتکن توانفترې سينر بولن گمبلغ جهيا  
 دمھليکي کاديغ بردنديغ کاج دايړيکن اوله سکل افق دايوغن برجالنله  
 اد سکتیک لمان برجالن ايت مک کلم فون سمقيله لالو نايک منداقتکن  
 توانفترې سينر بولن ايت سته دلېت اوله توانفترې سينر بولن  
 گمبلغ جهيا اکن کلم ايت مک تيته توانفترې کتان ابغ کلم افاکه  
 کرجان ابغ کلم يغ ماري منداقتکن سها اين سته ددغر اوله کلم  
 مک کلم فون مېبه کتان سمقون توانکو توانله سينر يغ فاتيک داتغ  
 اين فاتيک هندق مېمبونکن توان باتو کفلا نايک کفنجاجف دانلاکي  
 سکارغ اين اداکه هندق کسوداهن توانکو دودق مناعيس دغن شورغ  
 ديري فد فیکير فاتيک بايقله توانکو سيلاکن کفنجاجف دانلاکي يغ  
 سوده ايت جاعنله توانکو دودق کشفکن اکن ايه بوندا يغ سوده هيلغ  
 ايت تباد اکن کمبالي لاکي سکارغ اين فاتيک فون هندق کمبالي  
 لکنس کليندوغ بولن قدح توا دانلاکي توانکو هندق داميل اوله  
 فکولون دولي بگندا هندق دبلا فليهاران دغن سقرتين دانلاکي فد  
 فیکير فاتيک توانکو دغن فکولون دولي بگندا ايت سام سېسا مانيس  
 دلېت دهادف اوله سکلين رعيه بالا تترا منجادي فرميسوري دنکري  
 ليندوغ بولن قدح توا سته ددغر اوله توانفترې سينر بولن گمبلغ



گمبلغ جهيا ايت مك جواب فکولون دولي بکندا جکلو بکيتو ابغ  
سلمقيله کتا فرکي ميمونکن توانفتري سينر بولن گمبلغ جهيا ايت  
کران اي سوده بيناس کنل دغندي مک سمبه سلمقيت سمفون توانکو  
توان باتو کفلا فاتيک تياد بوله فرکي کران فاتيک اين تتوله توان  
فتري ايت مرک کران فکرجان فاتيک يغ لفس دهولو ايت مک سکارغ  
يايفنه توه فغليما فرکي سنديري کران توه فغليما فون فتدي جوک  
برکات ۲ ستله سوده مک تروغ فييت فون برسفله چوکف لفکن دغن  
سکل اتق ۲ دايوغن لالو تورن فرکي هندق ميمونکن توانفتري سينر  
بولن گمبلغ جهيا ايت (ددالم) مهليکي گاديغ بردنديغ کاج ستله سوده  
مک تروغ فييت فون سفيله دمهليکي توانفتري سينر بولن گمبلغ جهيا  
ايت مک دليهت اوله تروغ فييت اکن توانفتري سينر بولن گمبلغ  
جهيا دودق مناعيس سرت دغن مراتفن ترکفتکن اکن ايه بوندان يغ  
سوده هيلغ ايت لالو تروغ فييت فون برکات سمفون توانکو توان باتو  
کفلا اداله يغ فاتيک دانغ کماري اين فاتيک هندق سمبونکن توان  
باتو کفلا نايک کفتججاف سکارغ اين اداکه هندق کسوده ۲ هنن  
توانکو دودق مناعيس برجيتاکن دغن شورغ ديري اين ستله ددغر  
اوله توانفتري اکن فرکتان تروغ فييت ايت مک جواب توانفتري  
سينر بولن ابغ تروغ فييت دغرله ابغ سهيا هندق کات اداکه فانوت  
هندق دکوتيفکن سهيا دانلاکي بوغا هندق دسوتيف دان فردون دجيجغ  
بواغ تياد فانوتله ابغ هندق دبواتکن دمکين ايت سکارغ اين يايفله  
بونهنکن سهيا اين سهيا فون سوکاله ايکوت برسام ۲ ايهندا بوندا سهيا  
ستله ددغر اوله تروغ فييت اکن فرکتان توانفتري سينر بولن گمبلغ  
جهيا ايت مک دبوچق اوله تروغ فييت دغن بهراف فرکتان يغ لمق مانيس  
تياد جوک دنورت اوله توانفتري سينر (بولن) گمبلغ جهيا هيلغله عقل  
تروغ فييت ايت مک تروغ فييت فون برموهن کفتد توانفتري سينر  
بولن گمبلغ جهيا ايت لالو کمالی کفتججاف منداقتکن فکولون دولي

فیثیت کلیم فون مشوارتله فول سکارغ این افاله عقل کیت هندق  
امیلکن توانفتري سیر بولن کمیلغ جهیا ایت ماسیغ ۲ فون دودقله  
کلیم ۲۸ بریک ۲ مشوارتکن اکن حال توانفتري ایت.

سرمول مک ترسوتله فول اکن فرکتان توانفتري سیر بولن کمیلغ  
جهیا ایت ستله سوده دلپتن اکن لیفتندان توه رنجیغ بی مهاراج دیندا  
سوده ترکنا جالا ایت مک توانفتري سیر بولن کمیلغ جهیا فون سهار ۲  
دودق برندم دشن ایر مشان کران تیاد سیافاله لاکي یغ هندق دهارفن دان  
هندق دفتتا بتون دان تمپهن فول تراپتکن ایهندا بوندا یغ سوده  
(میلغ) دان نگري فون هابیس ساقن (صفا) ساق (صفا) دودق دشن  
شورغ دیرین تیاد سیاف هندق دلاوتن برکات ۲ ایت مک ادفون اکن  
تروغ فیثیت جرون کلم فکولون دولی بگندا سرت سلمفیت ماسیغ ۲  
برمشوارتله اف عقل هندق دامیلن اکن توانفتري ایت ادفون اکن  
کهندق تروغ فیثیت اکن توانفتري سیر بولن ایت هندق دفرجامون  
اکن الت سنجات ادفون کهندق فکولون دولی بگندا اکن توانفتري  
سیر بولن کمیلغ جهیا ایت هندق دامیلن بلا فلیهارا هندق دفربوان  
اکن استرین یغمودا دان کات سلمفیت جک توه فغلیما هندق دفرجامو  
اکن توانفتري سیر بولن کمیلغ جهیا اکن الت سنجات سکالی این  
فوتسله سیاله کیت بردوا کران اداله ماس سهیا هندق بواغکن راج جوهر  
مفکالیه تانه جاننا ایت سکلینن هابیس دقسنن دان دواکیلن مطلق دکت  
سهیا دانلاکي یغ نیه ددالم هانی سهیا توانفتري ایتوله منجادی کتی  
نوان ففهلولو سهیا ستله ددفر اوله تروغ فیثیت اکن فرکتان سلمفیت ایت  
مک کات تروغ فیثیت جکلو بکتو سکارغ کیت فولغکن دمتاکن تیته توان  
باتو کثلا کیت - کیت نووتله بلاک ادفون سکلین کیرا ۲ بجارا این  
کیت سکلین تیتوله کات برفاکت ۲ کران کیت سوده مفاکو سودارا بلاک  
ستله سوده ایت مک برکات فول تروغ فیثیت ابغ ۲ سکارغ این اف  
بجارا فول سیافاله یغوله فرگی سیوتکن کماری توانفتري سیر بولن



کات سلمڻيت کڦد تروغ فيڻيت اديق توه فغليسا دودق تڦڦو بايک ۲ اکن  
 لاوق کيت اين بير سها هندق فرگي فڦڦيل سکلين کاون کيت بوله کيت  
 سبيله اکن کربو سابوغ راج اين سته سوده مک سلمڻيت فون فرگيله  
 دفڦڦيلن اکن جرون کلم سرت فڦڦولون دولي سته ايت مک فڦڦولون دولي  
 بڦڦندا سرت جرون کلم فون ير لاريله منوجو کڦيتو کوک سته سڦيله دکت  
 دليهنن اکن توه رنجيغ بسي مهاراج ديندا ايت دودق ددالم جالا بسي  
 رڦيت تمباک دغن فوڦيه منان مک سبه سلمڻيت کڦد فڦڦولون دولي  
 بڦڦندا سڦون توانکو توان باتو کڦلا ادفون اکن کربو سابوغ راج اين  
 سماجم مناله کيت هندق فرپواتکن دي اتو کيت هندق فرپوات خندورپکه  
 اتو کيت هندق پواتکن تولق بالا سته ددغر بڦڦندا فڦڦولون دولي بڦڦندا  
 اکن فرکٽان سلمڻيت ايت مک ٽيٽهن ايکوت مان ايلوق کڦد ابع  
 سلمڻيت سها فون برکنن بلاک مک سبه سلمڻيت سڦون توانکو  
 توان باتو کڦلا جڦڦو بڦڦيتو ٽيه توان باتو کڦلا بايقله کيت باوا فرگي  
 فرجامو اکن هتو لاوت دفولو سبتو دغن فولو ٽيک سته سوده مک تروغ  
 فيڻيت سلمڻيت فڦڦولون دولي بڦڦندا سرت جرون کلم ليم ۲ سودارا فون  
 دهيريله اکن توه رنجيغ بسي مهاراج ديندا دباوان دفڦڦالان جاوا  
 دهوجيغ فکن فسارا دتمڦت فنجاجڦ امس دغن فنجاجڦ تمباک تبغ  
 ٽيک سته سڦيله لالو دباوان توندان دغن فنجاجڦ تمباک تبغ ٽيک  
 لالو کلوار کلاوت لتارا اڊ سڦيک سڦيله دفولو سبتو دغن فولو ٽيک  
 لالو درتغ تالين دان دتمڦتن دفولو سبتو دغن فولو ٽيک ايت درجمن  
 ٽيک هاري ٽيک مالم دڦڦوفورن هاييس کروه اير لاوت ايت سته کڦله  
 ٽيک هاري ٽيک مالم مک توه رنجيغ بسي مهاراج ديندا فون هيلغه حيا  
 قادم جيوا دفولو سبتو دغن فولو ٽيک ايت سته سوده مک فنجاجڦ  
 تمباک تبغ ٽيک فون دموديله باليق ماسوق کدالم کوالا دفکن فسارا  
 سته سوده مک تروغ فيڻيت سلمڻيت جرون کلم سرت فڦڦولون دولي  
 بڦڦندا فون سته سوده ماتي توه رنجيغ بسي مهاراج ديندا ايت مک تروغ

ایت مک ایقون تردغرله اکن سوارا تروغ فیثیت دودق بریایی ایت لالو  
 توه رنجیع بسی فون دسربون دان دهمبتن اکن تروغ فیثیت مک تروغ  
 فیثیت فون لاریله فول نیاد ترکیرا ۲۱ سمی دکت دقالون اکن تروغ  
 فیثیت دوا تیک کالی دغن توغکت بسی جابغ تیک ایت دساله اوله  
 تروغ فیثیت نیاد کنا لالو تروغ فیثیت فون لاریله منوجو دفتو کریر  
 ستله دکت تروغ فیثیت فون برکات کفد سلمفیت جالاله ایغ لکس دشن  
 سکران مک توه رنجیع بسی فون سمیلله دفتو کوٹ لالو سلمفیت فون  
 دگا که تاهن هاتین سرت دکارت کیکی لالو دلمبوغیاله اکن جالا بسی  
 رمبت تمباک ایت کانس اودارا مک جالا ایقون دکسیغ تورن لالو  
 دسرکوفن داتس توه رنجیع بسی مهاراج دیندا ایت مک توه رنجیع بسی  
 فون کناله جالا ایت لالو ره ترکولیع دتھی کوٹ ستله دلیمت اوله  
 تروغ فیثیت توه رنجیع بسی ایت سوده ترکنا جالا ایت لالو ایقون  
 برلاری ۲ دغن سکران دریمفوغن کاکي جالا لالو دتمبتن کفد توه  
 رنجیع بسی دان بیراف دگلو فور دان دروتان نیاد دای اوفایان هندق  
 ملفسکن اکن دیرین دان سلمفیت فون سکراله تورن دري اتس فیتو  
 کوٹ لالو دتولغن برکسکن نمبه کفد توه رنجیع بسی مهاراج دیندا  
 ایت مک توه رنجیع بسی مهاراج دیندا فون نیاد بوله هندق ملفسکن  
 دیرین لاکي درفد جالا ایت تمباهن فول دایکت نمبه اوله سلمفیت  
 سقرت اووغ مفیکت لغت لاکون مک کات توه رنجیع بسی کفد سلمفیت  
 بهکیاله ساعت چوجو توق این بموات اکن توق یغ سلاکو این روف  
 مک جواب سلمفیت بهکیا سگوه توق چوجو این جک سها نیاد  
 مخربواتکن دمکین این سها هندق کساکن عاتی دمناکن اد جک فچه  
 کفلا سها تتوله سها برجومفا دغن توغکت بسی برجابغ تیک (این)  
 سکالی سها نیاد تاهو هندق کات اف ملینکن توق نینق چوجو چیچیت  
 فون (نیاد برجومفا) سکالی (این) توق برجومفاله راس سها هندق باوا  
 فرکي فرجامو اکن ایکن یو سرت بوای ددالم لاوت لنتارا ستله سوده مک



سکلین سفای بوله فاتیگ هندق دغرکن ستله ایت مک کات تروغ فیقیت  
 هی جین لایه جین لانغ کر بو جای اداله یغ اکو فگیل اشکو سکلین این  
 اکو هندق سوره بو بویکن (بو بولکن) جالا این اکو هندق جالاکن توه  
 رنجغ بسی دان هندقله اشکو بو بوی (بو بول) دشن سگران کران ایسوق  
 هاری اکو هندق جالا اکندی دانلا کی جکلر لکت جالا این دشن قسبو بوی  
 (قسبو بول) اشکو کوت جوهر مگالیه تانه جاتا این اکو هندق سره بریکن  
 کقد اشکو سکلین ستله سوده مک جین بوجغ جوارا ایتقون دامیلن  
 اکن جالا ایت لالو دفر بایقن اد سکتیک مک جالا ایتقون بایقله سقرت  
 سدیکالان لالو دسرهن کقد تروغ فیقیت مک تروغ فیقیت فون دامیلن  
 اکن جالا ایت لالو تروغ فیقیت برجالله ماسوق کفیتو کوت لالو ای  
 فون فرگیله کنلاک تمثت سلمفیت امثت اورغ دودق برسمبوی ایت  
 لالو دبوکان توتف تلاک ایت مک سلمفیت فون ترکجوت قول تیاد  
 ترکیران ۲۱۸۸ دسککان توه رنجغ بسی ایت مک کات تروغ فیقیت ابغ  
 سلمفیت نایقله ماری لکس دشن سگران کیت فرگی منجالا قول اکن  
 توه رنجغ بسی مهاراج دیندا سکالی این بولیهله ابغ سلمی سقرت  
 مقصود کیت ستله سوده مک سلمفیت دشن تروغ فیقیت فون برجالله  
 قول ماسوق کفکن فسارا دکوت راج ستله سقیله کفیتو کوت راج مک  
 سلمفیت فون نایقله قول کانس فیتو کوت ایت دشن سربو دایان تاکوت  
 اکن توه رنجغ بسی مهاراج دیندا ایت دان دگاکن جوک تاهکن  
 هاتین ایت ادفون اکن تروغ فیقیت ستله سلمفیت سوده نایک کانس  
 فیتو کوت ایت مک ایتقون دتوجون کدالم فکن فسارا دجارین اکن توه  
 رنجغ بسی مهاراج دیندا ایت سرت بریایی دان برکندخ کفها دبرین  
 سوارا سفای ددغر اوله توه رنجغ بسی ادفون اکن توه رنجغ بسی ایت  
 ترلافو ماره سرت دشن گمیران اکن تروغ فیقیت کلیم ایت دجارین  
 سرات ۲ سگفت ۲ رومه کلیغ چینا ددالم فکن فسارا ایت سرت درودوق  
 دان دراجهن سرات ۲ دشن توغکنن ایت مک ددالم حال ای دودق جاری

کیت سکلین ستله ایت مک توه رنجع بسی مهاراج دیندا فون سفیله  
دفتو کوت ایت مک سلمیت فون دگاگهن دغن سربو دای اوقای سرت  
دغن کتر ملیکه (مفگیگیل) سرت اورغ دم کتیک (کتیک ؟) لالو  
دلیموغن اکن جالا بسی رمت تمباک ایت کانس اودارا مک جالا  
ایتفون دکمغن لالو دسرکوفن کانس توه رنجع بسی مهاراج دیندا مک  
توه رنجع بسی مهاراج دیندا فون رهله ترکولیغ دنانه مک تروغ فییت  
فون سکراله برلاری ۲ دریمقوغن کاکي توه رنجع بسی ایت مک توه  
رنجع بسی فون ملوفور (مفگیلوفور) اد سکتیکان مک جالا ایتفون فجهله  
ستله دلپت اوله سلمیت اکن جالا ایت فجه مک سلمیت فون لاریله  
تیاد ترکیب ۲۱ مباوا اکن دیرین لالو دتوجون اکن تلاک تمقت ای  
برسمبوی دهولو ایت.

ادفون اکن تروغ فییت افیل سوده فجه جالا ایت لالو دسمرن  
جالا ایت دباوان لاری لغوغ کفیتو کوالا دفنجع تیک تمقت جین  
لایه جین لانغ کربو جای ادفون اکن توه رنجع بسی مهاراج دیندا  
ستله سوده فجه ایت جالا مک توه رنجع بسی فون بیفکس باغون دغن  
سکرا دلپت ککانن ککیری سیاف فون تیاد دلپتن مک کات توه رنجع  
بسی مهاراج دیندا کمان قول دفرکین بودق ۲ چلاک این فندی  
قول دباوا لاریکن یاوا تیاد ماهو ننتی چوب اکو هندق بری کتلکن  
بکس تاغن توه تیرین دان چوب اکو هندق فرجاموکن نوشتت بسی  
برجایع تیک این مک توه رنجع بسی فون دجاريله اکن سلمیت جرون  
کلم سرت فکولون دولی بکندا دان تروغ فییت ایت رات سکتف فکن  
فسارا ایت مک ادفون اکن تروغ فییت ستله سفیله ای دفتو کوالا  
دفنجع تیک دباوه کوالا لالو دفگیلن اکن جین امقت فوله امقت جین  
لایه جین لانغ کربو جای ایت مک جین امقت فوله امقت ایتفون دانقله  
سرای برکات سرای مسمه جارین مومن دانس کفلا سمهن الفانه کرج  
توه فغلیما فغگیل فاتیک ۲ این چوباله تنهکن دغن سگران کفد فاتیک ۲



فعلیما بوله اکن کساتین اورغ نوا کوتوه لعه چلاک ایت دان بکیمان  
 هندق بوات اکن اورغنوا چلاک ایت مک جواب تروغ فیثیت بولیهله  
 ابغ اکن کساتین (ن) اینیله جالا یقبوله مانی اکندی ماریهله لکس دغن  
 سکران کیت فرگی جاری اکندی.

ستله سوده مک تروغ فیثیت دان سلمیث سرت فکولون دولی  
 بکندا جرون کلم فون فرکیله منجاری اکن توه رنجغ بسی ایت ددالم  
 کوت اد سکتیک لمان مک تروغ فیثیت کلیم فون سمقیله دقتو کریغ  
 راج لالو تروغ فیثیت فون برکناله کفد سلمیث ابغ ۲ هندق ابغ امیل  
 جالا این سرت ابغ نایک دأس فیتو کریغ این جالاکن اکن توه رنجغ  
 بسی ایت بیر سهیا هندق فرگی منجاری اکندی دان سهیا هندق اجن  
 باوا ماری دقتو کریغ این ستله سوده مک سلمیث فون دامیلن جالا  
 ایت لالو نایقله دأس فیتو کریغ دان ادفون اکن جرون کلم سرت  
 فکولون دولی بکندا دسبویکن اوله تروغ فیثیت کفد سوات نمث  
 مک تروغ فیثیت فون برجالنله فرگی منجاری اکن توه رنجغ بسی  
 مهاراج دیندا ایت کفد لورغ فکن فسارا سرت بریابی سرت برسوارا  
 سفای ددغر اوله توه رنجغ بسی ایت ادفون اکن توه رنجغ بسی ایت  
 دجارین اکن تروغ فیثیت کلیم ایت رات سکفد لورغ فکن فسارا ایت  
 درودوقن دغن نوغکن سرات نمث اد سکتیک توه رنجغ بسی فون  
 ترلیهنله اکن تروغ فیثیت ایت لالو دسریون دهبت اکن تروغ فیثیت  
 ایت مک تروغ فیثیت فون لاریله دتوجون دقتو کوت نمث سلمیث  
 دودق هندق منجالا ایت ستله دلپت اوله سلمیث اکن توه رنجغ بسی  
 دودق بورو اکن تروغ فیثیت ایت مک سلمیث فون برکریو مراوغ کتر  
 ملیکیه (مغکیکل) ناکوت اکن توه رنجغ بسی ایت سرت هندق ترجون  
 دري اتس فیتو کوت ایت مک کات تروغ فیثیت کفد سلمیث جاننله  
 ابغ ترجون گاکیله جوک فجمکن مات جالاکن جوک جک ابغ  
 ترجون تیاد برلاکوله (مقصود کیت) ننتی بوله جالا دکت دی تتو هیلغ

لالو دتيليقباله يبراف لمان اد سكتيك مك توه مهاراج كورو فون  
 بزتموله دغن كماتين توه رنجج بسي مهاراج ديندا ايت اد سوات جالا  
 يسي رمين تمباك جالا ايتوله يقبوله ماتي اكن توه رنجج بسي ايت  
 لاین درفد ايت تباد سوات يقبوله ماتين دان سكل بسي ۲ فون سوات  
 تباد عماكن دي لالو دخبركنن كغد تروغ فيثيت ادفون اكن جالا ايت  
 لاین درفد سلميت سياف فون تباد لارت ميمقن دانلاكي جكلو فچه  
 جهنم جالا ايت لاین درفد جين امفت قوله امفت سياف فون تباد بوله  
 مبايفكنن سته سوده داجر دفسن اوله مهاراج كورو اكن تروغ فيثيت  
 ايت لالو داميلن اكن جالا ايت دسرهن بري اكن تروغ فيثيت مك اوله  
 تروغ فيثيت لالو دسمبونن اكن جالا ايت لالو ميمبه اكن مهاراج كورو لالو  
 برمونه تورن باليق كدالم دنيا اد سكتيك لمان مك تروغ فيثيت فون  
 سميقله كجوهه مفكاليه تانه جاتا لالو فركي كسمفت سلميت دان جرون  
 كلم فكلولون دولي بگندا سته سمي كسمفت ايت مك تروغ فيثيت فون  
 دبوکاله تلاك تمفت يقدتودغ سبويي اكن سلميت سكلين ايت مك  
 سلميت فون تركجوت برکريو "سمرت كاجه دارا سرت كتر مليكيه  
 (مفكيگيل) سكلين اغكوتان دسكان توه رنجج بسي مهاراج ديندا ايت  
 دانغ منجارين لالو دليه تروغ فيثيت يغ مبوکاكن فيتنو تلاك ايت لالو  
 سلميت فون بركات كغد تروغ فيثيت مفافاكه توه فغليما بمبوات دمكين  
 تو (ايت) روف تباد ماهو مبري سوارا دري جاوه تركجوت فاتيک تباد  
 تركير ۲۱ فاتيک سفكاكن اورغ توا كوتوه لعنه چلاک ايت دانغ كماري  
 سته سوده مك كات تروغ فيثيت نايقله ابغ لكس دغن سكران كيت  
 فاكت بوات كيرا بچارا اكن توه رنجج بسي ايت مك سلميت دان  
 جرون كلم سرت فكلولون دولي بگندا فون نايقله دغن (سگرا) درفد  
 تلاك ايت ادفون اكن سلميت سميل نايك دالم تلاك ايت مٹان  
 تربلياق ۲ سمرت تلور ايتيق اغسا دسيلو "ككبري كانن ناكوت اكن  
 توه رنجج بسي مهاراج ديندا سراي برتان كغد تروغ فيثيت اداكه توه



ستله سوده مك تروغ فيثيت فون دفاكين باجو تربغ لالو كلوار  
 سورغ ديرى دفكن فسارا لالو دأچن توه رنجع بسي مهاراج دیندا  
 ستله دلپت اوله توه رنجع بسي اكن تروغ فيثيت ايت لالو توه رنجع  
 بسي فون دترکمن سرت داغکت توغکت درفد جاوه هندق دبالونن کفد  
 تروغ فيثيت مك تروغ فيثيت فون دسپلتن دسالهکن درفد فالو توه رنجع  
 بسي ايت لالو دنايکن ايکوت بادن (بدن) توه رنجع بسي ايت لفسوغ  
 کأتس اودارا اد سکتیک مک تروغ فيثيت فون سقبيله دأتس اودارا  
 لالو لفسوغ ماسوق مغادف مهاراج کورو توکغ کتيک داغکت  
 تاغن جاري مپوسن دأتس کفلا کتان سقون فکولون نينقندا مهاراج  
 کورو توان باتو کفلا اداله يغ فاتيک ماري اين فاتيک هندق سمبه  
 معلومکن اف عقل تيفو دغن کيرا اداله سکارغ اين توه رنجع بسي  
 سوده ماري داتغ بتو اکن (راج) جوهر مفکاليه تانه جاتا افاله عقل  
 تيفو دغن کيرا هندق بونهکن توه رنجع بسي کران فاتيک اف سکلين  
 جاشکن هندق بونهکن دي هندق هادف فون تباد براني کران توه  
 رنجع بسي ايت اورغیغ کاکه فرکاس دان تفکين فون مياقوت اون  
 مودا ادقون اکن ابغ سلميت ايت جاشکن اي هندق لاون اکن توه  
 رنجع بسي ايت دغر سواران اينقون ابغ سلميت کتر مليکيه (مفکيگل)  
 باکي اورغ دم کتيک (کتيک؟) اينيله يغ فاتيک ماري مغادف  
 اکن نينقندا اين فونهکن فيتا بتو افاله اختيار توان باتو کفلا ستله ددغر  
 اوله نينقندا مهاراج کورو اکن فرکتان تروغ فيثيت ايت مک مهاراج  
 کورو فون ديم سکتیک لالو مهاراج کورو فون برکات کفد تروغ فيثيت  
 دغرله جوچندا نينقندا هندق کات ادقون اکن توه رنجع بسي ايت سام  
 ساتو علم دغن توق دان سام توا سمپيت فون تباد ليه درفد توق دان  
 تباد کورغ علمون اينقون جوباله توق هندق تيليقي ليپت ددالم رامل  
 نجومن ستله سوده مک مهاراج کورو نينقندا توکغ کتيک فون  
 داميلن سورغ گالغ فني دبوک لالو داميلن کلوار سکلين کتاب ۲۸

تيري دي ادفون اكن نكري جوهر اين اكو هارف دالم تاغن دي سكارغ  
 اين دي قول تيارفكن سرت بيلوت بوات درهاك ستله ددغر سلميت  
 دان تروغ فييت سرت جرون كلم فكلون دولي بکندا کليم ۲ فون لاريه  
 سرات ۲ سگف لورغ کليغ چينا دان لورغ باتق دان لورغ جاوا هاييس  
 سرات ۲ دغن فنت للمن تباد مندرينا لاكي لالو دلفسوغن لاري ماسوق  
 کدالم کوت مک توه رنجغ بسي فون دراجهن دان درودوق دغن توغکت  
 دچارين سرات ۰۲

ستله تروغ فييت کليم لاري ماسوق کدالم کوت ايت مک  
 تروغ فييت فون برکات کفد سلميت ابغ ۲ قد فيکير سها تباد دغن  
 کسوداهن يغ کيت دودق لاري اين بايقله کيت برکيرا ۲۱ جکلو کيت  
 برتمو دغندي تننوله کيت تباد (اته ؟) منجادي اف جکلو بکيني بايقله  
 کيت اندور بير جاوه سديکيت کفد کمفوغ ۲ يهاد دکت سيني مک جواب  
 تروغ فييت (سلميت ؟) ايکوت مان کات توه فغليما ايت سبرله فاتيك  
 اين فاتيك توروت بلاک ستله سوده مک تروغ فييت کليم فون  
 براندورله درفد دالم کوت ايت لالو فرکي کفد سوات کمفوغ يهجاوه  
 درفد فکن فسارا ايت دناله سلميت کليم برهنتي برمشواره اکن حال  
 توه رنجغ بسي ايت ستله ايت مک کات تروغ فييت ابغ ۲ دغرله ابغ  
 سها هندق کات سکارغ اين ماريله ابغ دان توان باتو کفلا سرت  
 دغن ادیق کلم دان ادیق جرون کامفتن سها هندق سمبويکن ددالم  
 تلاک دان سها هندق تودغ قول داتسن دان سها اين سها هندق  
 نايک مقادف مهاراج گورو مهاراج ديندا مک جواب سلميت کامفتن  
 ايکوت مان ۲ کات توه فغليما ايت ابغ توروت بلاک کران ابغ کفد  
 کتيک اين سوده تفکلم فونچا دغن سبب اورغ توا جلاک ايت ابغ  
 تباد براني هندق هادفن ستله سوده مک سلميت دان فکلون دولي  
 بکندا دان جرون کلم کامفت فون تورنله کدالم تلاک مک تروغ فييت  
 داميلن فيتو گريغ لالو دکانونفن دري اتسن ۰



قري ستر بولن گمبلع چها ايت لالو بيفكس باغون دغن سگران سرت  
 داغکنن توغکت بسي ايت لالو برجالله منوجو لورغ فکن فسارا  
 دچارين سلميت دان تروغ فييت جرون کلم سکلين ايت ددالم حال  
 يغمکين ايت سلميت ترليهله اکن توه رنجع بسي ايت دودق برجالن  
 ددالم فکن فسارا ايت لالو سلميت فون برکات کفد فکولون دولي  
 بگندا کتان سمقون توانکو توان باتو کفلا سکارغ اين جوباله توان  
 باتو کفلا دان ادبق توه فعلیما تروغ فييت ليهت سوده ماريله قول اورغ  
 توا کوتوه لعنه جلاک ايت سکارغ اين سیافاله يغ براني هندق  
 هادفکن اورغ توا جلاک ايت ستله دليهت اوله تروغ فييت جرون کلم  
 دان فکولون دولي بگندا اکن توه رنجع بسي ايت دودق برجالن دغه  
 لورغ فکن فسارا ايت مک کات جرون دمناله ماري قول مالا قسناک  
 يغمکين تو (ايت) روف کفلا مياقوت اون مودا مک تروغ فييت جرون  
 کلم فکولون دولي بگندا سرت دغن سلميت فون تاکوت تباد ترکیرا  
 کتر مليکيه (مفکيل) باکي اورغ دم کنيک (کنيک ؟) ادسکنيک  
 ته رنجع بسي مهاراج دندا فون سميله دکت سلميت سکلين سراي  
 برکات دمناله وان چيک اتن تمباک سرت دغن کاوان ۲۸ ايت چوب  
 کلوار ماري کسني چوب اکو هندق باکي (بري) کنلکن بکس تاغن  
 تروغناس (ترماس) ستله ددغر اوله سلميت دان تروغ فييت سرت  
 جرون کلم فکولون دولي بگندا اکن سوارا توه رنجع بسي ايت مک  
 سلميت کلیم ۲ اورغ فون لاريله تباد ترکیرا ۲۱ هاپس سکف رومه  
 دسمويکين ديرين دان سکف کندغ بابي جينا هاپس دلارين سبويي  
 سرات ۲ دفکن فسارا ايت مک ادقون توه رنجع بسي مهاراج دندا لالو  
 دهيتن اکن تروغ فييت کلیم ۲ ايت دان (د) چارين سرات ۲ رومه ددالم  
 فکن فسارا ايت دان درودوقن هاپس سرات کندغ ۲ بابي دان رومه ۲  
 دغن توغکت بسين ايت سراي کتان وان چيک اتن تمباک مغاف  
 اشکو لاري چوب نتي اکو هندق باکي (بري) کنل بکس تاغن توه

کشان سکالي ۲ اکو تباد سفک اکن سلميت اين هندق مېوات دمکين نو  
 (ايت) روف کران نكري جوهر مفکاليه تانه جاتا ايت اکو هاراف دکت  
 دي ستله سوده مک توہ رنجېغ بسي مهاراج دیندا فون باغون لالو داميلن  
 توغکت بسي لالو برجالنله دغن سگران منوجو نكري جوهر مفکاليه  
 تانه جاتا براف دلالون فولو ۲ دان لاوت ۲ هاروس دالم چفکت تباد  
 دفلولين ادفون توہ رنجېغ بسي مهاراج دیندا ايت سدالم ۲ لاوت ايت  
 درندوف ستاکت فيکگن سھاج سبيل برجالن ايت هان دودق مارہ دکت  
 سلميت سھاج کشان سکالي اين چوب اکو هندق باکي (بري) دکل  
 سدیکت کات بکس ناغن توف دي اتارا تباد براف لمان توہ رنجېغ بسي  
 مهاراج دیندا ايت برجالن مک ايفون سقبله کجوه مفکاليه تانه جاتا  
 ادفون اکن توہ رنجېغ بسي ايت ترلالو امت گاگه فرکسان دان کفلان ايت  
 ميافون اون مودا ستله سوده مک توہ رنجېغ بسي مهاراج دیندا فون  
 دلفوشن ماسوق کمھليکي توانفتري سينر بولن کميلغ جهيا لالو  
 دودق برسيلا دېومي داگون ايت سمي کمونچق مھليکي توانفتري  
 سينر بولن کميلغ جهيا مک توانفتري سينر بولن کميلغ جهيا فون  
 کلوار برجومفا دغن نينغن توہ رنجېغ بسي مهاراج دیندا لالو دچتراکن  
 نكري سکلين هابيس روسق بناس دان ايھندا دان بوندا فون هابيس  
 ماتي بلاک دان دخبرکتق قول فريحال سلميت سوده درھاک دان  
 دماسوق منجادي هلباغ اتق ۲ راج ليندوغ بولن قدح توا ستله ددغر  
 اوله توہ رنجېغ بسي مهاراج دیندا اکن فرکشان توانفتري سينر بولن  
 کميلغ جهيا ايت مک توہ رنجېغ بسي مهاراج دیندا فون ترلالو مارھن  
 سرت نايک گرم گميرا سراي برتان کغد توانفتري سينر بولن کميلغ  
 جهيا کشان سکارغ اين دودق دمان تمقن سلميت دغن بودق امت  
 سبای ايت مک جواب توانفتري سينر بولن کميلغ جهيا فون ۲ اداله  
 تمقت برھتي سلميت دغن بودق ۲ امت سبای ايت دهوجغ فکن  
 فسارا دفلکالن جاوا ستله ددغر اوله توہ رنجېغ بسي اکن فرکشان توان



بيلوت منجادي هلبالغ فکولون دولي بگندا هان تيغکل فون اي سئورغ  
 جوک ستله سوده قئري سئير بولن کميلغ جهيا ايت دفر بوات سورة ايت  
 لالو دبريگن کفد بورغ چقراي ايت لالو قئري سئير بولن فون دفسنکله  
 کفد بورغ چقراي کئان هي بورغ چقراي دغزله اکو هندق برفسن دکت  
 ميک (ميکا) ادفون اکن سورة اکو اين هندقله دغن سگران اغکو فرسفيکن  
 کفد نيتيق اکو توء رنجغ بسي يقدودق دنکري جوده (جده) دودق تگکو  
 قبور توء حوی ستله سوده لالو بورغ چقراي ايتقون دگکو غباله سورة ايت  
 دغن فاروهن لالو ايتقون تربله دغن سگران منوجو ددالم اون تيگ هاري  
 تيگ مالم سيغ سام مالم سروف مک بورغ چقراي ايتقون سفيله دقانه  
 جوده (جده) لالو دليهت (ن) اورغ دودق تگکو قبور توء حوی لالو بورغ  
 چقراي ايتقون دباواله سورة ايت برنتغ دغن کفلا هب توء رنجغ بسي  
 ستله دليهت هب توء رنجغ بسي اکن سورة ايت لالو دبوکان دان دپچان  
 ترسوتله ددالم ايت قريحال اکن نکري جوهر مفکاليه تانه جاتا سوده  
 روسق بناس دان قري سلمفيت فون سوده درهاک دان راج جوهر فون  
 هابيس ماني بلاک دان هان يغ تيغکل چوجون سئورغ جوک ستله  
 سوده دباچ اوله هب يقدودق جاگ توء رنجغ بسي ايت لالو هندق  
 دگرفله اکن توء رنجغ بسي ايت لالو دفاغن مريم سدس مک توء رنجغ  
 بسي فون بهارو دچليقن سبله مات ستله کتفله دوا کالي دفاغن مريم  
 ايت بهاروله توء رنجغ بسي ايت جاگ ستله سوده جاگ مک سورة  
 ايتقون (د) انجوفکن اورغغ دودق منجاگ ايت کئان توء رنجغ بسي  
 لالو دباچ اوله توء رنجغ بسي مهاراج دیندا لالو دکنهوپاله اکن نکري  
 جوهر مفکاليه ايت سوده روسق بناس دان اتق ۲ منتون فون هابيس  
 ماني بلاک دان سلمفيت فون سوده درهاک هان تيغکل چوجون سئورغ  
 جوک .

ستله سوده دکنهوپن ددالم سورة ايت مک توء رنجغ بسي مهاراج  
 دیندا فون فيسي<sup>۱</sup> تياد ترکير ۲۱ ميره فادام ورن موکان سفرت بوغاراي سرت

ددالم نگري جوهر مفكاليه ايتئون سيف سوبي لاکي ۲ فرموان هاپيس ديونه بلاک دان اديغ سته لفس لاري سرات ۲ سکف هوتن ريبا دان سته لاري (کلاوت) دان (برلفس) دغن فراهو قيلغ سهکک هاپيسله داموق اوله جرون کلم دان تروغ فيثيت سرت وان چيک اتن بسي اتن تمباک سهکک هاپيس سافن (صفا) ساف (صفا) هان نيگکل لاکي شورغ اتق راج جوهر جوکک يغيرنام توانفتري سیر بولن کميلغ جهيا دودق داتس کمونجق مهليکي کاديغ پردنديغ کاج.

مک توانفتري سیر بولن کميلغ جهيا فون هکک دودق مناغيس بواغ اير مات شورغ ديرين سهاج هندق برچاکف برکيغ دغن ساف فون يادکران سکلين اينغ فغاسوهن هاپيس ماتي بلاک ادفون اکن تروغ فيثيت ليم برسودارا هکک دودق مرمفس دان دباکرن هاپيس سکلين رومه ۲ يعاد ددالم نگري جوهر مفکاليه تانه جاتا ايت سهکک هاپيس سافن (صفا) ساف (صفا) هکک سيف ۲ هاري دمکيله کرجان تروغ فيثيت جرون کلم سرت سلميت ايت مک ادفون اکن توانفتري سیر بولن کميلغ جهيا ايت سته سوده دودق مناغيس ايت مک توانفتري سیر بولن کميلغ جهيا فون ترايغته اکن نيقتدان يغيرنام توه رنجع بسي يغادودق دجوده (دجده) ادفون توه رنجع بسي ايت ترلالوله مک سرت دغن سقین سته توانفتري سیر بولن ترايغتن اکن نيقتدان ايت لالو توانفتري سیر بولن کميلغ جهيا فون ديواتله سوات حکمه درقد سته فينغن لالو منجاديله شيکور بورغ چقراي فاروهن ايت درقد اسن دان بولون درقد سواس سته سوده منجادي بورغ چقراي ايت لالو توانفتري سیر بولن کميلغ جهيا فون دفر بوتان شوچق سورة دمکين بويين مفتاکن قريحال نگري جوهر مفکاليه تانه جاتا اين سوده روسق بناس هاپيس سافن (صفا) ساف (صفا) دان دخبرکن مفتاکن ايهندا بوندان فون دان سکلين اينغ فغاسوه فون هاپيس ماتي ديونه اوله فکولون دولي بکندا دغن تروغ فيثيت دان جرون کلم دان فري سلميت فون سوده



فكولون توان باتو كفلا اذاله يغ فاتيک مېښکلنن نگري فاتيک ليندوغ  
بولن قدح توا فاتيک يلایر کلاؤت لتارا ببراف سوسه فايه مندي  
اومېق مندي اغين فاتيک ماري کجوه مېکاليه تانه جانأ اين فاتيک  
نيه هندق باير هوتغ ايه فاتيک مرحوم راج جاوا سمفون توانکو سکارغ  
اين افاله توانکو هندق کات سته ددغر اوله راج جوهر اکن فرکتان  
فکولون دولي بگندا ايت لالو راج جوهر فون برکات تباد داي اوقاياله  
انفندا کران هوتغ اين تتو کنا باير جوک سته ددغر اوله فکولون دولي  
بگندا اکن فرکتان راج جوهر ايت لالو فکولون دولي بگندا فون برتیه  
کفد وان چیک اتن بسي اتن تمباک کنان ابغ ۲ سیلاله ابغ- ابغ بوات  
کرج سقرت مان ابغ بواتکن اکن مرحوم راج جاوا ايت جاغله بوات  
باکي (بري) ترلیه اتو ترکورغ جک ابغ بوات باکي (بري) ترلیه  
ترکورغ تتوله دیمقا دولة توله فاف سته ددغر اوله سلمیت اکن  
فرکتان (فکولون) دولي بگندا ايت لالو وان چیک اتن بسي اتن  
تمباک فون برکتاله کفد راج جوهر مېکاليه تانه جانأ (فکولون)  
دولي بگندا؟ ) سمفون توانکو توان باتو كفلا ایسوق هاریله توانکو  
فاتيک هندق بوات کرج سته سوده مک سکلین بقسا اورغ یفددالم  
نگري جوهر مېکاليه تانه جانأ ايت سته ددغر اکن راج جوهر  
مېکاليه ايت هندق دبواغن ايت مک ماسیغ ۲ فون مناغیس بواغ ایر  
مات کیهن اکن راج جوهر مېکاليه تانه جانأ ايت سته سوده  
کایسوقن هاري مک سلمیت فون دیاواله اکن راج جوهر مېکاليه  
تانه جانأ ايت کیسغ نیک هندق دبواتن سقرت مان تیه فکولون  
دولي بگندا ايت سقرت مان دبواتکن اکن مرحوم راج جاوا ايت  
دمکیشه هندق دفر بواتن سته سوده مک سلمیت فون دبواغله اکن  
راج جوهر مېکاليه دسیسغ نیک دان دکرتن كفلا دسولاکن دفر بواتن  
سقرت مان دبواغن اکن مرحوم راج جاوا ايت تباد برسلاهن لاکی  
سته سوده راج جوهر مېکاليه هیلغ حیاة فادام جیوا ايت سکلین اورغ

توسلامه منجادی دمکین ایت لالو جرون فون دتر فان لالو دفارغن  
 دغن فدغ بتتو الغ هولو سواس توفیق (امیق) چینا فون هایس  
 مانی اد یغ ستغه فوئس تاغن دان اد یغ ستغه فوئس فها دان کفلا دان  
 اد یغ ستغه هایس لاری ماسوق سکف هون ریمیا لتارا (بلسارا)  
 ادفون اکن تروغ فیثیت سلمفیت جرون کلم فون داموقن ددالم فکن  
 فسارا لغسوغ تروس دفتتو گریغ راج دان ستله سمفی دفتتو گریغ  
 راج لالو سلمفیت فون داموقن دان دیونهن سکین سلدادو یغدودق  
 تفکو دکوت راج ایت مانی تیاد ترکیرا ۲۱ اد سکتیک لمان فچه فرغ  
 دفتتو کوت راج ایت مک سکین سلدادو دان متیری هلبالغ فون هایس  
 لاری برجمفرا تیاد کتهوان هالا دان یفمان ملاون هایس دیونه بلاک  
 دان فد تکل ایت سلمفیت برلیم فون دفچهله فیتو گریغ راج لالو  
 نایک تروس دبالی فسیین اکوغ راج جوهر مفکالیه نانه جاآنا لالو  
 دتفکمن اکن راج جوهر مفکالیه نانه جاآنا ایت فد تکل ایت راج جوهر  
 مفکالیه فون تیاد ملاون دان تیاد ترکات ۲ مک وان جیک اتن بسی  
 اتن تباک فون برکات کفد راج جوهر مفکالیه نانه جاآنا کتان سمفون  
 فکولون توان باتو کفلا دهولو این بوکنن فانیک تیاد کات جاغن دیونه  
 اکن راج جاوا یتنه توان باتو کفلا سوره بونه جوگ سکارغ این افاله  
 توانکو هندق کات کران سوده سمفی مسان اکن تننوت بالوی (بیلا؟)  
 مرحوم راج جاوا ایت مک راج جوهر مفکالیه فون تیاد ترکات ۲ لالو  
 دیلو ن لیته کفد فکولون دولی بکندا مک راج جوهر فون ترکفله اکن  
 مرحوم راج جاوا لالو برهمبوران ایر متان یتنه دهاتین راج جوهر مفکالیه  
 سوک مانیه دغن سکران کران سوده سمفی جنجی دغن کتیکان  
 ستله ایت مک راج جوهر فون برکته کفد وان جیک کتان سکارغ  
 این ایکوت یفمان ۲ یتله وان سها تفکوغ بلاک کران سوده  
 نصیب انتوغ سها افاته لاکی سها هندق امیل کات ستله ایت  
 مک فکولون دولی بکندا فون برکات کفد راج جوهر کتان سمفون



برتغکم دادا دغن راج بلندا دان راج بلندا دغن تروغ فيثيت فون  
 برنيكمله كيري ككانن اد سكتيك لمان مك راج بلندا جوهرن فهلاون  
 فون سيلفله (خيلفله "خلافله") لغكهن لالو دتيكم اوله تروغ فيثيت  
 دغن كريس فنجج كناله ددادا راج بلندا لالو تروس دبلاكهن مك راج  
 بلندا جوهرن فهلاون گاكه فركاس فون ربهله دتغه فكن فسارا ادقون  
 هلبالغ راج بلندا يغبهرنام جودين ايتفون دهادفله دغن كلم دان  
 سئورغ لاکي يغبهرنام تمئينوغ ايت برهادف (دغن) جرون ماسيغ (۲)  
 برتيكم كريس فنجج كريس فندق دان انق تومبوق لادا اد سكتيك  
 برتيكم ايت جودين دان تمئينوغ فون ماتيله دتيكم اوله جرون دغن  
 كلم ادقون هلبالغ يغبهرنام جوخي دان توفی هوتن اقبيل دليهتن راجان  
 سوده ماني ايت لالو ايقون لاريله باليق كفيتو ريمبا دگونغ كتيك  
 سته سوده راج بلندا جوهرن فهلاون گاكه فركاس سوده ماني ايت  
 مك تروغ فيثيت جرون كلم سرت وان چيك انتن بسي انتن تمباک  
 سرت فکولون دولي يکندا دغن سکلين انق دايوغ جوروبانو جورومودي  
 فنججاف امس لاقيس سواس دغن فنججاف تمباک تيغ تیک سکلين  
 فون هايسته نايک کدارانن لالو داموقن دفکن فسارا جوهر مفکاليه  
 تانه جاتا ايت دپونه دان يسمان ملاون دپونه دکرت کفلا دان دباکرن  
 هاييس رومه ددالم فکن فسارا.

اداله تنکل تروغ فيثيت سلمفيت دان جرون كلم مقاموق دفکن  
 فسارا ايت توه سلامه فون اداله برسام ۲ دان توه سلامه فون دتوجون  
 فرکي مقاموق دفکن جينا دلورغ توفيق (امفيق) جينا توا دتق دان  
 دتيکمن تباد ترکبر ۲۱ دان سکلين توفيق (امفيق) جينا فون ماسيغ (۲)  
 دباوان کلوار سنجات تات (مات؟) برجايع تیک دتمفون دفروت  
 توهسلامه ترهفنتله دکندغ بابي توهسلامه فون مولت ترغاغا ۲ مات  
 ترجکي (ترجکيل) دتمفو دوا تیک اورغ جينا توهسلامه فون سبب  
 کوکه کوليت جوک تباد روسق بناس سته دسيلو جرون دليهتن

ایت دوا تیگ کالی دفعکیل اوله راج بلندا اکن سلمفیت - سلمفیت  
 فون دیم تیاد برتوتر کات ههگ دودق برسندر دفیتو کوروغ برندا  
 دبتل سراگ ادفون کفد تنکل ایت وان چیک اتن بسی اتن تمباک  
 تروغ فیفیت دان کلم جرون فون سوده مماکي سکلین چوکف دغن  
 الت سنجات هندق نایک کفکن فسازا سنله دلیهن اکن راج بلندا  
 دودق ففکیل وان چیک اتن تمباک ایت دان وان چیک فون تیاد  
 برکات ۲ ایت مک کات تروغ فیفیت کفد وان چیک کنان ابغ ۲ بگیمانه  
 ابغ منکیر که ابغ جنجی کیت جک ابغ منکیر ابغ خیرله دغن سکران  
 کران بهراف کالی اورغ دودق ففکیل ابغ دودق دغر سهاج سنله ددغر  
 سلمفیت اکن فرکنان تروغ فیفیت ایت مک سلمفیت فون باغون سرای  
 برتمفیک سفرت هللیتر بمبله بومی لاکون لالو دلومفتن نایک درفد  
 فتجاف تمباک تیغ تیگ فرگی کداراتن مذاقتکن راج بلندا جوهن  
 فهلاون سنله دلیهن اوله راج بلندا اکن سلمفیت ملومفت مذاقتکن ای  
 ایت سفرت بابی گیلاروفان دانغ ایت لالو راج بلندا فون دفوکلن دغن  
 لیلا تمباک توغکنن ایت کناله سلمفیت - سلمفیت فون ترفلتیغ جاتوه  
 بالیق کدالم سوغی ففکالن جاوا ایت دوا تیگ کالی سلمفیت دلمبوغ  
 نایک کداراتن فون دمکین جوک دفوکل اوله راج بلندا سهگک دودق  
 کدالم سوغی ستیاس سنله دلیهن اوله فکولون دولی بگندا اکتحال  
 سلمفیت ایت مک فکولون دولی بگندا فون برنیه کفد تروغ فیفیت  
 کنان کفد تروغ فیفیت مغافانه ابغ تروغ فیفیت دودق لیهن سهاج توه  
 ففلیما کیت سهگک دودق تیواس جاتوه کدالم ایر ستیاس سنله ددغر  
 اوله تروغ فیفیت اکن فرکنان فکولون دولی بگندا ایت لالو دبستقن  
 کریس فتجغ لالو دلومفتن نایک مذاقتکن راج بلندا سنله دلیهن اوله  
 راج بلندا لالو دفوکلن فول کفد تروغ فیفیت دغن توغکنن لیلا تمباک  
 ایت لالو جاتوه کدالم سوغی ففکالن جاوا تیاد (برجیجق) دان تروغ  
 فیفیت ایت هندق باسه تھی کاین فون تروغ فیفیت دلومفت نایک فول



این جک ای تیاد کلوار بولیله ای کنلکن بکس تاغن تروغماس (ترماس)  
 قاهیت ماوغ ماسم کلت سکالی این برجومقاله ای ستله سوده مک راج  
 بلندا فون برموهنله کفد راج جوهر مفکالیه تانه جاتا دغن سکین  
 هلباغ دی یغیرنام ۲ بلاک امفت اورغ یغترسوت نام دی شورغ برنام  
 جودین دان شورغ برنام تمقینوغ دان شورغ برنام جوجی دان توفی  
 هوتن . ادقون هلباغ کامفت ایت ترلالوله دهارف اوله راج بلندا سقرت  
 سوداران دکاسیه اکن هلباغ ایت ستله سوده مک راج بلندا فون  
 برجالن دغن هلباغ ایت سرت دباوان اورغ ددالم کوت دسوره  
 تنجوقکن اکن تمفت وان جیک اتن تمباک ایت هرته (برهنتی ؟)  
 لالو دتنجوقکن اورغله اکن تمفت وان جیک ایت برلابوه هوجغ  
 فکن فسارا دفکالان جاوا اد سکتیک لمان مک راج بلندا دغن هلباغ  
 کامفت فون سمنیله دفکالان جاوا دتمفت فنجاجف تمباک تیغ تیک  
 برلابوه لالو راج بلندا جوهر فهاون فون دبرداهمین (دبرداهمین)  
 تیک کالی ستله سوده دبرداهمین (دبرداهمین) مک راج بلندا فون  
 برتمیق کتان هی وان جیک اتن بسی اتن تمباک سیلاله کلوار  
 ماری کینی کیت فرغ تندغ بردوا جک وان جیک تیاد کلوار ماری  
 کسینی هندقله وان جیک اندور بواغ درفد نگری جوهر مفکالیه تانه  
 جاتا این جاعنله وان جیک تیاد کتهوی ادقون بیت اینیله یغیرنام  
 راج بلندا جوهر فهاون یغدودق برتاف دفتو ریمبا دگونف کتیک  
 نیک تاهون برتمو موسیم نیه دهاتی هندق هلدقکن سرت هالوککن اکن  
 وان جیک اتن بسی اتن تمباک جوک درفد نگری جوهر مفکالیه  
 تانه جاتا این اکن سکارغ این نگری جوهر مفکالیه اینفون سوده  
 دسرهن اوله راج جوهر کتاغن بیت دان انق راج جوهر یغیرنام  
 توانقتری سیر بولن کمیلغ جهیا اینفون سوده دکهویکن کفد بیت  
 هندقله دغن سگران وان جیک اتن بسی اتن تمباک کلوار په  
 فرگی بواغ جک تیاد هندق مانی ددالم تاغن بیت ددالم حال یغدمکین

کران توانفتري سبز بولن کميلغ چها ايت کفد ماس سکارغ اين دودق  
 ددالم گريغ دم ساکيت کفلا دانلاکي نگري ددالم موسه کادوه دان  
 توانفتري سهارى ۲ دودق مناغيس سب موسه ماسوق ددالم فکن قسارا  
 ستله ايت لالو راج جوهر مفکاليه فون برتته کفد راج بلندا واهي انقندا  
 راج بلندا جوهر فهاون کاکه فرکاس جاغله انقندا سوسه دهاتي  
 لغم ددالا سکالي ۲ ايهندا نياد منکير کن اقرال جنجي کيت دانلاکي  
 ايهندا فيتا ستارا فادوک اديندا ايت ددالم گريغ دان سوسه  
 سب موسه اد ددالم نگري کيت ستله سوده مک راج بلندا جوهر  
 فهاون فون دجامو اوله راج جوهر مفکاليه تانه جاتا کفد مالم ايت  
 سرت برسوک ۲ دن دشن هلباغ متري برسوک ۲ مک راج بلندا جوهر  
 فهاون کفد مالم ايت فون برچاکف برباکي ۳ چکافن روبه رنده کلک  
 کشتا هاگيکن روبه کوت جوهر مفکاليه تانه جاتا ايت کفد مالم ايت  
 مابوقن سولغ مبولغ کفد مالم ايت ماکن مينوم برباکي ۲ برسوک ۲ دن  
 ستله هاري فون جاوه هاري لمشو کتيک مک راج بلندا جوهر فهاون  
 فون برادوله داتس بوق تيلم بلدو دبتل سراک اد سکتیک لمان ايم  
 فون برکوکوله دان موري فون مباح کيجق کيجو بويي سوارا هاري  
 فون سيغ متهاري ميالا مک راج بلندا فون باغونله درقد تيدور برادو  
 لالو فرکي مباسوه موک ستله سوده لالو ماکن مينوم گفد بلاک.

ستله سوده مک راج بلندا جوهر فهاون فون سيغله مماکي فکايين  
 فقراغن چوکف لغکف الت سجات دفاکين لالو دفوهنگن قول کفد  
 راج جوهر مفکاليه تانه جاتا شوجق ليلا تمباک اد کيرا ۲۱ بسرئ بانغ  
 بيور ريمبا دان فنجغن امقت هسا ستله سوده مک راج بلندا جوهر  
 فهاون فون برموهتله کفد راج جوهر مفکاليه تانه جاتا سراي برکات  
 سفقون توانکو توان باتو کفلا سکالي اين هاري بولييله توان باتو کفلا  
 ليهت فاتیک هندق فرجامو اکن وان چيک اتن بسي اتن تمباک دشن  
 ليلا تمباک اين سرت فاتیک هندق هالوکن اي کلوار درقد فکن فسارا



مېسېکېن اکن مقصود ايهندا اين اف يغ کهنديق انقندا ايهندا نورت  
 بلاک اصلکن انقندا بوله مېاسوهکن ارغ يغتريچونتيغ دموک ايهندا  
 دان ايهندا هندق لتفکن منجادي راج مودا دان نکري اين ايهندا هندق  
 سره باکي (بهاکي) دوا دانلاکي اد انقندا ايهندا يغبرنام توانفتري سينر  
 بولن کميلغ جهيا ايت ايهندا هندق کهوينکن بري کفد انقندا ستله  
 ددغر اوله راج بلندا اکن فرکتان راج جوهر مفکاليه تانه جان ايت  
 مک راج بلندا فون سوک نياد ترکير ۲۱ لالو مفکوق ليگم دکارتن  
 کيکي دان دکريوتن ميسين دان دفکوق موك دان سيلون ککيري  
 ککالن مئان ميره ميالا سقرت بيچي ساک مک سکلين داتوه هلبالغ  
 راج جوهر فون يغمان مليهتن اکن راج بلندا ايت ماسيغ (۲) کتر دان  
 غريله مليهتن روفان ايت مک راج بلندا فون مفککت تاشن جاري  
 ميسن داس کفلا کتان سمون ايهندا توان باتو کفلا اداله يغ نيه  
 فاتيک ددغد دهولو يغ فاتيک فرکي برتاف دفتتو ريمبا دکونغ کتيک  
 ايت تيک تاهون برنمو موسيم لمان نيه فاتيک فون فاتيک هندق مفادف  
 اکن وان چيک انتن بسي انتن تيباک ايت جوک سکالي اين بوله  
 ايهندا ليهت بکس تاشن تروغساس (ترماس) تاريق فوتشوغ قادم ميالا انتارا  
 بلندا دغن جاوا دانلاکي سمون توانکو توان باتو کفلا اداله سديکيت  
 مقصود فاتيک چک بوله دغن بوليهن فاتيک فوهکن توان باتو (کفلا)  
 کهوينکن دهولو اکن انقندا توانفتري سينر بولن کميلغ جهيا ايت  
 دغن فاتيک دهولو بهاروله سدق دان سموناله اکن فکر جان ايت  
 ستله ددغر اوله راج جوهر مفکاليه اکن فرکتان راج بلندا ايت مک  
 بگنداراج جوهر فون ديم سکتيک نياد ترکات (۲) لالو بگندا راج جوهر  
 فون ديلون کفد داتوه فردان مشري يفتوا ستله دليهت داتوه فردان  
 مشري اکن فنداغن راج جوهر ايت مک داتوه مشري فون ارتيله اکن  
 فنداغن ايت لالو داتوه مشري فون برکات کفد راج بلندا سمون  
 فکولون توان باتو کفلا بگيمناه سکارغ اين هندق نيکح (نکاح) کهوين

کفد انقندا ستله سوده دباچ اوله راج بلندا اکن سورة راج جوهر ایت  
 مک راج بلندا فون سوک تباد ترکیرا ۲۱ ن سرت دبرداهمین (دبرداهمین)  
 سمرت کوره داتس اودارا سرای راج بلندا برکات سمیله سکالی این  
 حاجه دهاتی اکو-اکو برناف تیک تاهون برتمو موسیم دغن کتیکان نیه  
 دهاتی اکو-اکو هندق هادفکن اکن وان چیک اتن بسی اتن تمباک  
 ستله سوده مک راج بلندا فون دلفگیلن اکن هلبالغ دی باقن دوا فوله  
 دوا اورغ سهاج یایت سکلین مک ۲ بلاک ستله سوده مک راج بلندا  
 فون برجالتله منوجو جوهر مفکالیه تانه جاتا برجالن ایت سیغ سام مال  
 سروف تباد برهنتی لاکي کران هندفکن سکرا ادقون سفتیگل بارت  
 کتیک برجالن فرکی مپاوا سورة کفد راج بلندا ایت مک فیتو کوت  
 جوهر مفکالیه فون دنوتفکن اورغ دان فنه سکلین کوت ایت دجاگ  
 اوله سلدادو دان سکف فکن ۲ فسارا ایت .

سبرمول مک ترسبوتله فول فرکتان راج بلندا برجالن ایت تله  
 کف نوجه هاری مک راج بلندا فون سمیله کفیتو کوت جوهر مفکالیه  
 تانه جاتا دغن بارت کتیک سرت دغن هلبالغ مک دفرسپهکنله کفد  
 راج جوهر مفکالیه مفکان راج بلندا سوده سمفی دفتو کوت مک  
 تیه راج جوهر دسورهن متري هلبالغ مسمبوت راج بلندا دان فیتو کوت  
 فون دبوکاکن اورغله مک راج بلندا دان دغن هلبالغ یغدوا فوله دوا  
 اورغ ایتفون ماسوق کدالم کوت لالو نایک لهسوغ کفسین اکوغ  
 مغادف راج جوهر مفکالیه تانه جاتا مک تیه راج جوهر مفکالیه تانه  
 جاتا کفد راج بلندا انقندا راج بلندا یغ قهر فهلاون گاگه فرکاس  
 دغرله توان ایهندا هندق کات اداکه چاکف انقندا ملاون اکن وان  
 چیک اتن بسی اتن تمباک ایت سکارغ این ای سوده بیلوت دغن  
 ایهندا دان دماسوقن دغن بودق ۲ امفت سبای اکن تتوت بالوی (بیلای)  
 مرحوم راج جلاوا دهولو این ای منجادی هلبالغ کیت سکارغ این ای  
 بیلوت فول افاله عقلن کیرا بچارا کیت جکلو انقندا چاکف ملاون دان



تاروه هاتي هندق سرشکن نگري کيت نيتن هندق دهادفن اکن وان  
چيک اتن بسي اتن تمباک فد فيکير فاتيک اياله يغبوله لاون اکن  
وان چيک اتن بسي اتن تمباک ايت سام فادن ساعت سمرت فينغ  
دبله دوا.

ستله ددغر راج جوهر اکن فرکتان داتوه منري ايت مک بکتدا  
فون بهاروله راس سنج سديکيت ددالم هاتين لالو راج جوهر فون مبري  
تيتيه سوره داتوه منري بوات سوره فرکي فغکيل لکس دغن سگران ستله  
ايت مک داتوه منري فون دبوانله سفوجق سوره ستله سوده لالو دبرين  
کشد بارت کتيک دسورهن باوا فرکي باگيکن (بريکن) کشد راج بلندا  
يغ دودق برتاف دفتو ريمبا مک بارت کتيک فون دسمبون سوره ايت  
لالو برچالن دغن سگران منوجو کفتتو ريمبا سيع سام مانم سروف برچالن  
ايت اداله کبرا ۲ توجه هاري لمان مک بارت کتيک فون سفيقه کشد  
راج بلندا لالو ماسوق مغادف راج بلندا دودق برتاف دگونف کتيک  
لالو بارت کتيک فون دفرسبهکن اکن سوره راج جوهر مفکاليه تانه  
جآنا ايت کشد راج بلندا مک دسمبون راج بلندا لالو دبوکان لالو  
دبچان دمکين بويين اينيله سوره سلام تعظيم درفد ايهندا راج جوهر  
مفکاليه تانه جآنا سفيکن کشد انقدا راج بلندا يغ قهر فهلون کاکه  
فرکاس يغ دودق برتاف دفتو ريمبا دگونف کتيک کالو اد کسپن  
بلس انقدا اکن ايهندا اين ايهندا فيتا تولغ سيلا ماري دغن سگران  
ماسوق کدالم نگري تولغ باسوهکن ارغ دموک ايهندا بواشکن کارت  
دهاتي ايهندا هندق سوره لاونکن وان چيک اتن بسي اتن تمباک  
ايت جکلو انقدا چاکف ملاونکن دي نگري سيجي ايهندا هندق  
بله دوا ايهندا هندق لتفکن منجادي راج مودا دانلاکي افق ايهندا  
يغبيرنام توانفري گمبلغ جهيا ايت ايهندا هندق کهويکن بري کشد  
انقدا جکلو انقدا چاکف سمرت مان ترسيوت ددالم سوره ايهندا اين  
ايهندا فيتا سيل لکس دغن سگران هان اينيله سهاج ايهندا بري تاهوکن

القصه مك ترسونه فول اكن فركتان راج جوهر مفكاليه تانه  
 جاتا مك ددالم حال يغممكن ايت مك راج جوهر مفكاليه تانه جاتا  
 فون دكتهوباله اكن وان چيك اتن بسي اتن تمباك سوده بيلوت  
 دغندي دان سوده منجادي هلبالغ بودق ۲ امفت سبائي ايت مك راج جوهر  
 مفكاليه تانه جاتا فون دتتهن سوره فغكيلكن سكلين داتوه من تري دان  
 تمغكوغ داتوه فغليما ۲ دان راج شهندر فكن فسارا سنله سوده برهيشونله  
 سكلين ايت دبالي فغهاقن راج جوهر مفكاليه مك يتيه بگندا راج جوهر  
 مفكاليه كغد داتوه من تري دان تمغكوغ اورغ بسر ۲ سكلين سكارغ اين  
 اف عقل كيت كران وان چيك اتن بسي اتن تمباك سوده بيلوت  
 دغن كيت دان اي سوده منجادي هلبالغ بودق ۲ امفت سبائي دان  
 سيافاله يغ براني برچاكف هندق ملاون اكن وان چيك اتن بسي اتن  
 تمباك ايت اكو هندق لتكن منجادي راج مودا دان نكري (اين) اكو  
 هندق بله دوا دانلاكي اكن اتق اكو يغبرنام توانف تري سيتر بولن  
 كميلغ جهيا ايت اكو هندق كهوينكن بري دكت (دي) سنله ددغر اوله  
 سكلين داتوه هلبالغ سكلين اورغ ۲ يغ دودق دبالي فغهاقن راج جوهر  
 ايت ماسيغ (۲) مفعك تاغن جاري مپوسن دانس كفلا كات شورغ كات  
 دوا سمفون فكلولون توان بانو كفلا ادفون اكن وان چيك اتن بسي  
 اتن تمباك ايت جاغكن فاتيكن ۲ سكلين اين (هندق) ملاون دي تنغ  
 مات فون فاتيكن ۲ تباد براني سمفون توانكو ادفون اكن وان چيك ايت  
 چك اي برداهيم (برداهم) فون فاتيكن ۲ سكلين هاييس كتر سمرت اورغ  
 دم كتيك (كتيك ؟) سنله ددغر اوله راج جوهر مفكاليه تانه جاتا اكن  
 فركتان سكلين من تري هلبالغ رعية سكلين ايت مك بگندا راج جوهر فون  
 توندوق مناغيس بواغ اير مات هبم تباد كات قوتيه تباد بركات دغن  
 مشغولن ددالم هاني مك سبه داتوه من تري يغتوا سمفون توانكو توان  
 بانو كفلا اداله فاتيكن مندغر خبر اداله شورغ راج بلندا دودق برناف  
 دفتيو ريمبا جوهن فهاون برنام دي دان ديباله فاتيكن دغر دودق ارم



دستگوتکن کيامو جرون سراي برکات ابغ ۲ اينيله کابن جيندي کهارا  
 ابغ سيلاله اميل بالبق دانلاکي سهيا تباد سمغي دعاني هندق اميلکن  
 هرگان دان هرک چوچر يغ ابغ ماکن ايت سهيا حلال بلاک ادقون  
 اکن جرون ايت دتارين همغير ۲ اکن لوف تروغ فيثيت فون لغوهله مولتن  
 دودق (اوتيت) سرون ايت دان کلم فون هابيس فديه راس فهان (دودق  
 برگندغ کفها ايت) مک کات تروغ فيثيت جاديله ادبق جرون سوده  
 کران هاري همغير اکن مالم اين مک تروغ فيثيت فون بهکيت لالو  
 دقگن سبله تائن جرون ايت دان تيگل لاکي سبله ايت دودق تاري  
 چوگ مک کات تروغ فيثيت ادبق جرون اين سوده لوف باغونن سوده  
 تباد ايغت سته ايت توله (ايتوله) بهارو جرون برهتي درقد تاري ايت  
 سته سوده مک سکلين بهسا فون برکات کغد جرون سيلاله ادبق ماکن  
 سکلين چوچر اد بلاک يغ ادبق ترايغن هندق ماکن کامي سکلين  
 هندق باير هرگان دان توان کدي ايتئون داغکنن بادغ چوچر جاوا  
 ايت برقوله بادغ دلتکن دهاغن تروغ فيثيت جرون کلم کنان سيلاله  
 (ادبق) کنی ماکن چوچر جاوا اين حارمله (حرامله) کنی تباد ماهو  
 اميل هرگان سته ددغر جرون اکن فرکتان توان کدي (ايت) مک کات  
 جرون سهيا تباد اوقاي هندق ماکن اکن چوچر جاوا اين کران سهيا  
 سوده برسومفه دي سته (ايت) مک تروغ فيثيت فون دأجن سودارا  
 کنيک ۲ لالو کمباليله کفنجاجف امس لاقس سواس دقکالن جاوا  
 دهوجع فکن فسارا مفاد فکولون دولي بکندا ادقون تومسلامه سلام  
 فنجاجف امس ماسوق دجوهر ايت مک تومسلامه فون سهاري ۲ ماسوق  
 مفاد فکولون دولي بکندا دغن سوکچيتان مک فکولون دولي بکندا  
 تروغ فيثيت دغن جرون کلم سرت دغن سلمثيت فون سهاري ۲ دودق  
 برچاکف مشوارتنن فتراغن اين هندق دقراغن فکن فسارا دان مشوارتنن  
 هندق ماسوق روبهکن کوت راج جوهر مفکاليه تانه جاتا برليم سودارا  
 سهاري ۲ دمکيله حالن کران بلوم سمغي هاري لاکي هندق دلغکرن  
 فکن فسارا ايت.

سها باليق کفنجاجف تننوله ابغ سها تياد باليق کماري مک ريوه  
 تروغ فيثيت جرون کلم تيک برسودارا فون ريوهله دکدي جاوا ايت  
 فاکت برتولق ۲ مک کات تروغ فيثيت کفد جرون سکارغ اين اديق  
 جرون جوک تياد لفس کنا باليق کفنجاجف کران سبب يغبوله منجادي  
 دمکين اين کران اديق جرون جوک ستله ددغر جرون اکن فرکتان  
 تروغ فيثيت ايت مک جرون فون ملبوغ اد سکتبک لمان تياد ترکات (۲)  
 مک کات جرون کفد توان کدي ايت کتان کق ۲ اداکه کق ماهو سها  
 هندق باير هرک جوچر جاوا اين دغن فرماين سها ستله ددغر توان  
 کدي ايت اکن فرکتان جرون ايت مک کتان چوباله ماین دهولو بوله  
 کامي هندق فرجامو مات جکلو فانوت دغن فرماين ايت بوليله کامي  
 هندق لفسکن هرک جوچر جاوا ايت ستله ددغر جرون اکن فرکتان  
 توان کدي ايت لالو جرون فون برکات کفد تروغ فيثيت ابغ تروغ  
 فيثيت سيلاله چوب اوتبکن سروني لاگو جاوا دان ابغ کلم دودق  
 برکندغ کفها ستله تروغ فيثيت دان کلم فون ماسيغ ۲ فون برسروني  
 دان برکندغله لاگو جاوا مک جرون فون تربيت دسام نغه جالن فکن  
 فسارا ايت لالو مناري سايمس ۲ مندورا دغن لمه لمبوت کلاکون دان  
 لاگون ايت فيشين بهاس جاوا فنوه سسقله سکلين بهاسا سيم ملايو کليغ  
 چينا اد بلاک دلورغ فکن فسارا ماسيغ ۲ دغن سوکان گللق ايلي مناري  
 ليهت جرون دودق مناري ايت اد يغ ستغه تولغ تفوق تافن تولغ باکي (بري)  
 کناکن ساجن ريوه رنده گللق کمفينا دفکن فسارا ايت کفد تشکل  
 ايت انق دارا کتيک يغ دودق جوال جوچر جاوا فون ددغن ريوه  
 دفکن فسارا مک انق دارا کتيک فون فرکيله ليهت دلورغ جاوا دکاگه  
 سلبت سفيت ماسوق ليهت جرون دودق مناري ايت مک انق دارا کتيک  
 فون ترلالو سوکان سرت دغن عاشيقن دان امت ۲ دکنلن اورغ دودق  
 مناري ايت اورغ يغ ماکن جوچر جاوا يغ دي اميل کاین بيت فيکلغن  
 ايت مک انق دارا کتيک فون داميلن کاین جيندي کهارا ايت لالو



چاغلنه ادیق جرون دودق بوات ملاوق ماین یاوا ماریله لکس دوهیت  
 ابغ هندق بایر بواغ هرک چوچر جاوا این سفای بوله کیت بالیق  
 لکس کفنجاچف کیت کران هاری سوده لمفو کتیکان فتح همشیرکن  
 مالم سله ددغر جرون اکن فرکتان تروغ فیثیت ایت مک کات جرون  
 جلاک سفکوه ابغ بغیر نام چوچر جاوا این بوکنن سها بوات بوهغ ابغ  
 چک اد دوهیت دکت سها اداکه فانتوت کاین جیندی کهارا هرک  
 تیک فوله ریل بوله بوات نوکر هرک چوچر جاوا جواب کلم ادیق  
 جرون دوهیت سکیندوغ تادی دمان ادیق جرون فرکی تاتوت بواغ مک  
 کات جرون تادی این سفکوه اد اکنتالین اداله تسکل سها دتیی لاک  
 سها دبورو اوله دایغ راج سها لاری برلاک دغن توفیق (امفیق)  
 چینا جلاک کفد کتیک ایتوله دوهیت سکیندوغ هاپس جاتوه حرام  
 تیاد براس سله ددغر تروغ فیثیت اکن فرکتان جرون ایت مک کات  
 تروغ فیثیت ادیق جرون این سوات سبائی قول اداکه فانتوتن کاین  
 سبی مایوندا بوله بوات نوکر هرک چوچر جاوا چک بالیق فرکی  
 کفنجاچف امیل دوهیت ماری بایر بواغ بوکنکه تیاد منجادی اف سهجاله  
 ادیق جرون این سوک دودق ماین ددالم فکن فسارا این مک جواب جرون  
 تیاد دای اوقایاله بوکنن سها تیاد فیتا برتفکوه ستر سهاج یغ سها  
 ماکن ایت امفت کوفع سهاج سها هندق بایر گندا دوا ریل فون ای  
 تیاد ماهو دستوقن (دستوقن ؟) امیل کاین دلیغکغ سها دانلاکئی سکنله  
 سها هندق برکلاهی برسته دغن اورغ فرموان دغه فکن فسارا این  
 سله ددغر تروغ فیثیت اکن فرکتان جرون ایت مک کات تروغ فیثیت  
 سکارغ این سیافاله یغبوله بالیق کفنجاچف فرکی امیل ماری دوهیت  
 بوله کیت بایر بواغ هرک چوچر جاوا این قد فیکیر ابغ جکلو بگیتو  
 بایک ادیق کلمله بالیق لکس کفنجاچف دغن سکران مک جواب  
 کلم سها تیاد ماهو بالیق کفنجاچف ابغ کران بوکنن سها یغ بوات  
 فرکارا این سموان ادیق جرون جوک مک جواب جرون ابغ ۲ جکلو

برجالن سگنڻ لورڻ فکن فسارا متان دودق سيلو<sup>۱</sup> دأئس لوتیغ دان  
مولتن دودق برسیول دان سبله ناغن دودق برکندڻ کفها سگنڻ لورڻ  
فکن فسارا ایت مک ترورڻ فیثیت ترلیهنله کفد جرون دودق برجالن  
ایت لالو ترورڻ فیثیت دلمین دغن ساغو ناغن سترا ستله دسیلو<sup>۲</sup> اوله  
جرون دلیهن ترورڻ فیثیت دودق لمین لالو دنوجون اد سکتیک مک  
جرون سئبله دکت ترورڻ فیثیت مک ترورڻ فیثیت فون برنان کمناله  
ادیق جرون فرکی نیاد ماهو بری تاهو دکت اورڻ سکارڻ این سکلین  
کلیغ جینا سیم ملایو هابیس فرکی مغادو کفد وان چیک انتن بسی  
انتن تباک کات ادیق جرون مامون مرهس دقوهن توفه تیک مک  
جواب جرون نیاد اوقاباله ابغ کران سهیا فانس هاتی ساعت نیاد ترناهن  
مندغرکن اکن فرکتان انق جوهر مگالیه تانه جاأنا این هندق نومبوق  
باکي رتیق (رتق) کفلا ایستوله سین سهیا هندق کنل بکس ناغن سمیغ  
فکن فسارا ایت جک ای ادو فون ادو فرگیله ستله سوده مک ترورڻ فیثیت  
فون برنان کفد جرون ادیق جرون<sup>۳</sup> باواله ماری دومیت سدیکیه ابغ  
هندق بایرکن هرک چوچر جاوا این کران ابغ سوده ماکن دغن ادیق  
کلم سنورڻ سبادڻ سهاج مک کات جرون جلاک سفکوه ابغ یغبرنام  
چوچر جاوا این فانونله دفسکن کفد انق<sup>۴</sup> چوچو چیچیت کیت فانونله  
دسریکن نیاد لایقن کیت نماکن مک کات ترورڻ فیثیت جاغنه ادیق  
جرون دودق مریثیت ساعت باوا ماریله لکس ابغ هندق بایر بواغ هرک  
چوچر جاوا توان کدی<sup>۵</sup> این مک جواب جرون حارمله (حرامله) سکفغ  
ترا فون نیاد اد اف دکت سهیا ستله ددغر ترورڻ فیثیت اکن فرکتان جرون  
ایت مک ترورڻ فیثیت فون مارمله کفد کلم کتان مغافانه ادیق کلم قندی  
امت بواغ تیغو ابغ هندق باکي (بری) مالو موک کیت مک جواب کلم  
سکالی<sup>۶</sup> سهیا نیاد بوات بوهغ ابغ اداله تادی این سهیا لیته سکل ادیق  
جرون سامون دقوهن توفه تیک دویت سگیندورڻ اد دکت (دی) ستله ددغر  
ترورڻ فیثیت اکن فرکتان کلم ایت مک ترورڻ فیثیت فون برکات کفد جرون



گاهه لارغ ادیق جرون هندق گولغ سهيا قول دانلاگي بوکنن ابغ نياد  
 تاهو اکن حالن ادیق جرون ايت جاشگن ستارا سهيا ابغ فون بيراڤ  
 کالي ادیق جرون نياد دأينده دان نياد ددغرڻ بوکنله ابغ نياد تاهو اکن  
 نبال ادیق جرون ايت مک کات تروغ فيثيت سکارغ اين کناله اي  
 لس فرکي مغافاته ادیق کلم بېگلکن دي مک جواب کلم اداله تسکل  
 ادیق جرون دسامون نادي هايسته سکلين کليغ جينا سيم ملایو دپورون  
 اوله ادیق جرون سرات ۲ ددالم فکن اين دان دلغوغن دجالن لورغ  
 فيتو گرېغ راج کفد ماس ايتوله ابغ ادیق جرون ايت بمجه دغن سهيا  
 مک کات قول تروغ فيثيت ماريله ادیق کلم کيت فرکي چاري ادیق  
 جرون مک جواب کلم فد فيکير سهيا نياد قايه کيت فرکي چاري دي  
 بايقله کيت نتتي دسني نتتوله ادیق جرون باليق ايکوت لورغ اين  
 جوک مک کات تروغ فيثيت جکلو بکيتو ماريله کيت ماسوق ددالم  
 کدي "جاوا اين مک تروغ فيثيت دغن کلم فون دودقله منتتي اکن جرون  
 ايت دکدي "جاوا لالو تروغ فيثيت برنان کفد کلم ادیق کلم ۲ اداکه  
 ادیق کلم باوا بکل دويت جکلو اد ماريله ادیق کلم کيت ماکن چوچر  
 جاوا اين کران ابغ لافر ساعث دان براس دهاک مک جواب کلم سکفغ  
 فون نياد اد دکت (سهيا) نادي اين اداله سهيا باوا بکس (بکل ؟) امقت  
 ليم کوڤغ اينفون هاييس داميل اوله ادیق جرون اينفون جکلو ابغ  
 هندق ماکن کيت ماکنله دهولو چوچر جاوا اين نتتي سبتير لاگي ادیق  
 جرون ماري ست ني بوله کيت (باير) کران دويت اد سگيندوغ دکت  
 ادیق جرون دسامون نادي ستله ددغر اوله تروغ فيثيت اکن فرکتان  
 کلم ايت مک تروغ فيثيت بردوا دغن کلم فون دماکن اکن چوچر جاوا  
 ايت سکيران دوا بادغ هاييس بېگلک بادغ سهاج ستله سوده مک تروغ  
 فيثيت دان کلم فون دودقله منتتي اکن جرون دکدي "جاوا ايت".

مک ترسونله فرکتان جرون ستله سوده اتق دارا کنيگ مغيل  
 اکن بېت فيگلغ کاین چيندي "گهاران ايت لالو جرون فون دلغوغن

ملك ترسبونله فركتان اتق فكن فسارا جوهر مفاكاته تانه جاتا  
 يقد سامونكن اوله جرون دقوهن توفه تيگ ايت سته سوده دسامون اوله  
 جرون ملك ماسيغ ۲ فون فركيه مغادو كشد وان چيگ اتن بسي اتن  
 تمباگ درومه داتوه فغليما شهندر راج فكن فسارا كات شورغ كات  
 دوا وان ۲ اداله بودق ۲ يغ وان توندا ايت سكارغ اين دسامون دقن  
 فسارا دقوهن توفه تيگ سكلين كليف چينا سيم ملايو هاييس ماسيغ ۲  
 اد يغ فاته تاغن دان اد يغ فاته فها دان اد يغ بينچول اد يغ لوكت  
 سته ددغر وان چيگ اتن بسي اتن تمباگ اكن فغادوان اورغ ۲ فكن  
 فسارا ملك وان چيگ فون فبي ميره قادم ورن موكان كات كشد توه  
 فغليما شهندر راج فكن فسارا ادقون بودق ايت ترلالو جاعت ماكلن  
 تباد دايته دان تباد دايته كساف جك لاین درلد سهيا سياف فون  
 تباد بوله فاته دي سته ددغر اوله توه فغليما راج فكن فسارا ايتوله  
 وان يغ سهيا تباد ماهو بلي دي كران سهيا ليهت بودق ايت ترلالو بين  
 ساغت فايهله كيت هندق فاته دي سته ايت ملك وان چيگ اتن بسي  
 اتن تمباگ فون بركتاله كشد تروغ فييت فركيه اشكو ناريف بالبق  
 ايكت باوا ماري كشد اكو - اكو هندق كورف بلاكفن دشن روتن اكو  
 هندق اشكت كلاري تنديه تيگ سته سوده ملك تروغ فييت نورنله  
 لالو فركي ددالم فكن فسارا دجارين جرون دشن كلم سرات ۲ لورغ  
 تباد جوگ برجومفا اد سكيك لمان ملك تروغ فييت فون برنموله  
 دشن كلم دكدي جاوا ملك تروغ فييت فون برنان كشد كلم ادبق كلم ۲  
 ادبق جرون كمان فركين يغ تيغكل ادبق كلم شورغ سواج ملك جواب  
 كلم سهيا تباد كنهوي انته (كمان) فركين اي مچه دشن سهيا تكل اي  
 ميامون دقوهن توفه تيگ نادي كات لول تروغ فييت مغافانه ادبق كلم  
 بير باكي (بري) ادبق جرون ميامون مرمش دقن فسارا تباد ماهو ملارغ  
 دي سكارغ اين اورغ فركي مغادو كشد وان چيگ اتن بسي اتن تمباگ  
 ملك جواب كلم تباد اوقاياله ابغ بوكنن سهيا تباد لارغ جك كيت كرس



ستله سوده مك جرون فون دلفوغن سگن فكن فسارا فد  
 كنيك ايت هاري فون تهگي هاري مك جرون فون سمفيله دكدي انق  
 دارا كنيك دودق جوال چوچر جاوا جرون فون براساله لافر مك انق  
 دارا كنيك فون بركتاله كقد جرون كتان سيلاله ابغ ماري ماكن چوچر  
 جاوا مك جرون فون دودق له لالو دماكنن هابيس سبادغ ستله سوده  
 ماكنن مك جرون فون برتان كتان ادبق براف هرگان سبادغ اين مك  
 جواب انق دارا كنيك ادقون هرگ سبادغ اين امقت كوفغ سهاج ستله  
 (ايت) مك جرون فون دسلوقن گيندوغن هندق دباير هرگ چوچر جاوا  
 ايت لالو دليهن تيغكل گيندوغن سهاج دان دوميت سگيندوغن هابيس  
 جاتوه نياد براس مك جرون فون ملغوغ اد سكتيك هينم نياد كات  
 فوته نياد بزتوتر كات اد سكتيك لمان مك جرون فون بركات كقد  
 انق دارا كنيك كتان ادبق ۲ اداكه بوله ابغ هندق برهوتغ هرگ  
 چوچر جاوا اين كران سها سوده ترممكن افاته داياان كران دوميت سها  
 سگيندوغن هابيس جاتوه اته دمان حرام نياد براس مك جواب انق  
 دارا كنيك نياد بوله ابغ كران ابغ سها نياد كئل بياس دان اينيله  
 سهاج بهارو سها مليهت روف ستله ددغر جرون اكن فركتان انق دارا  
 كنيك ايت لالو جرون فون بركات فول ادبق ۳ دغرله ادبق سها هندق  
 كات ادقون هرگ چوچر جاوا امقت كوفغ سها هندق باير دوا ريل  
 بوكنن سها هندق لوكنق ايسوق هاريله سها ماري بايركن اكن هرگان  
 ايت مك جواب انق دارا كنيك نياد اوقاياله ابغ كران ابغ سها نياد  
 كئل بهارو سكالې اين سهاج سها مليهت روف جك سها كئل اف  
 سالهن ستله ايت مك انق دارا كنيك فون بگيت كنيكان لالو دكليلين  
 اكن جرون لالو دقكغن اميل كاين ببت فيگكغن يايت كاين جيندي  
 كههرا كاين سبي ماوندان ادقون هرگان ايت تيك فوله ريل توا مك  
 جرون ديمله نياد تركات مالو سبب اورغ فرمفوان لالو جرون كلوار  
 برجالن سرات ۲ لورغ سگن فكن فسارا ايت \*

اورت دان تباد کتهوان فونچا ستله ددغر دایغ راج کتان اورغ این  
 مریشیت تباد فرته ملیهت ککارس مک جواب جرون اینیکه یغبرنام ککارس  
 سارغ جغرای ستله سوده دودق برتان ۲ ایت مک جرون برکات کفد  
 دایغ ۲ راج کفی ۲ چوب ماری بادغ ایت دکت سهیا - سهیا هندق راس  
 برتکه اتو ریغنه سهیا هندق بوروغ کسموان مک دایغ ۲ راج فون دسواله  
 بادغ چوچر جاوا ایت کفد جرون لالو دسمبوت اوله جرون سرت  
 دتسبع ۲ ستله سوده لالو دکالیهن چوچر جاوا ایت ددالم سوغی لاک  
 دان بادغ اینفون دهمفسکنن دیتو ستله دلیهت اوله دایغ ۲ راج اکن  
 حال جرون دمکین ایت لالو دجرامهن کفد جرون مک جرون لاریله لالو  
 دبورو اوله دایغ ۲ راج مک جرون فون لاریله سمیل لاری سمیل برالیه  
 بالیق سکف فکن فسارا دلیهت دایغ ۲ راج اولرن (دأولورن ؟) لیده  
 برماجم ۲ دأجنن قیی دایغ راج تباد ترکیرا ۲ ددالم حال یغدمکین  
 ایت مک جرون فون برلاکاله دشن چینا توفیق (امتیق) کندر لقسا دان  
 جرون فون ریه ترسکور دان چینا توفیق (امتیق) فون ریه تر بالیق  
 توغکغ لغکغ دان جرون تنکل ریه ترسکور دویت سکیندوغ یغسامون  
 دقوهن توفه نیک اینفون هایس جاتوه سکفغ تباد تیغکل لاکي لالو  
 بیفکس باغون لاری فول مک دایغ راج فون دلیهت دویت جرون جاتوه  
 ایت لالو دکوتیفن ادفون توفیق (امتیق) چینا توا ستله ریه توغکغ  
 لغکغ لالو بشکیت دسبرن فغندر لالو دبورون جرون تباد ترکیرا ۲ سکف  
 لورغ مک جرون براس فت بهاس لالو برالیه بالیق دسکان دایغ راج  
 لالو جرون لیهت توفیق (امتیق) چینا توا دودق بورو ای دشن فغندر مک  
 دنلتی اوله جرون کتان قواء موا ساعت دان بوله هاتی ساعت توفیق  
 (امتیق) جلاک این لالو دسبرن فغندر ایت لالو دیندغن دکفلا  
 توفیق (امتیق) چینا توا ایت کتان تادی انکو بوله هاتی ساعت اکو  
 سفک دایغ ۲ راج سکارغ این اوات تباد امیل موک مک برکریو له  
 توفیق (امتیق) چینا توا ایت لالو لاری جمبول ترچاچق دأنس کفلا



بوله دکت دي شورغ فون انق ۲ فکن فسارا ایت تیاد بوله دکت کفد  
 جرون مک انق ۲ فکن فسارا فون لاریله دیورو اوله جرون دفوهن توفه  
 تیک ایت لغسوغ دهوجغ فکن فسارا تیاد ترکیران مک کفد کتیک  
 ایت جرون پردوا دشن لکم فون ممجهله ماسیغ ۲ شورغ سوات لورغ  
 ست تیاد کنهوانن ادفون اکن جرون ستله سوده میامون دفوهن توفه  
 تیک ایت لالو دلغسوغن تروس کتیتی لاک دفتیو کریغ راج مک  
 جرون فون برتموله دشن دایغ ۲ راج دودق جوال چوچر جاوا دانس  
 تیتی لاک مک دایغ ۲ راج فون برکناله کفد جرون کنان سیلاله ادیق کق  
 ماری ماکن چوچر جاوا ستله ددغر جرون - جرون فون برتان کفد دایغ ۲  
 راج ایت کنان کق ۲ جک سهیا هندق بوروغ سبادغ این براف هرکان  
 مک جواب دایغ ۲ راج جک ادیق کق هندق بوروغ سبادغ این امفت  
 کورفع سهاج مک کات فول جرون کق ۲ چوب بوکاله سهیا هندق فرجامو  
 مات مک دایغ راج فون سواله بادغ ایت دکت لالو دسمبوت اوله جرون  
 لالو دتان کفد دایغ ۲ راج کنان کق ۲ چوچر افاله نام دي یغ تفیق  
 برغکیت ۲ این مک کات دایغ ۲ راج اورغ (این) تیاد ییاس ماکن چوچر  
 جاوا مک کات فول جرون ایتوکه کق یغ دکانن چوچر جواده فیارم  
 جاوا ستله ایت مک جرون فون برتان فول کفد دایغ ۲ راج ایت کنان  
 این بنانغ اف فول یغ برجتتو (برجتتوم ؟) کیری کانن بولت ۲ سقرت  
 کایو قبالیغ این سهیا تیاد فرنه ملبهت دي مک کات دایغ ۲ راج اورغ  
 این فلیق ساعت تیاد کنل تقوغ تورق مک کات جرون اینیکه کق یغ  
 دکات اورغ تقوغ تورق انق تگک ستله ایت لالو دتان فول جرون کفد  
 دایغ ۲ راج کنان این اف فول کق یغ بولت ۲ سقرت فلورو بدیل این  
 جواب دایغ ۲ راج اورغ این کیلا تیاد فرنه ماکن بواه ملاک مک جواب  
 جرون اینیکه یغ دفگیل اورغ بواه ملاک قتری مندی نام دي ستله  
 (ایت) مک جرون برتان فول کفد دایغ ۲ راج کنان کق این اف فول  
 دان توکغ مناله یغ فندی مریک (مریکا) کروسوت ساعت تیاد کنهوان

کات شورخ کات دوا سکفغ ترا فون اکو تباد لتتغ دکت میک (میکا)  
کران کامی تباد کنل بیاس جک اغکو هندق لاون اغکو بالیق فرکی  
امیل سرائوس دوا راتوس فون کامی لاون بلاک ستله ددغر جرون اکن  
فرکتان اتی فکن فسارا ایت فیبی جرون تباد ترکات ۲ میره فادم ورن  
موکان سرای برکات اغکو تباد باکی (بری) سلگوهکه کاون جک اغکو  
تباد باکی (بری) نتي اکو سامون سکارغ این قوتیه مات مک جواب  
انق جوهر مفکالیه مسیغ فکن فسارا جک سفکووه اغکو انق لاکي ۲  
جوباله اغکو سامون اکو هندق لیته جک سقدر سام ستارا تتوله اکو  
رتیق (رتق) کفلا اغکو کنلله تروغماس (ترماس) اکن بکس تاشن  
مسیغ لکن فسارا انق ۲ جوهر مفکالیه تانه جاتا این ستله ددغر جرون  
اکن فرکتان انق ۲ فکن فسارا ایت لالو جرون فون برکات سیقله کاون  
اکو هندق سامون باکی (بری) لیته اکن بکس تاشن تروغماس (ترماس)  
ستله ایت مک انق جوهر مفکالیه فون ماسیغ ۲ برسیقله لالو متجرت  
کاین کفیغکغ ستله دلیته کلم اکن حال جرون ایت مک کلم فون ملارغ  
اکن جرون کتان ادیق جرون ۲ جاققله دودق کیلا ساعت مک جواب  
جرون اف فدولی ابغ جاشن ابغ دودق امیل کادوه جک ابغ فناکوت  
باجوی (باجول) فون ابغ کلم دودقله دیم ۲ سهاج چوب سهیا هندق  
راس فاعیت ماوغ ماسم قدس انق فکن فسارا جوهر مفکالیه تانه جاتا این  
سهیا هندق لیته اورغیغ هندق نومبوق بیر رتیق (رتق) کفلا مک کلم فون  
دیم تباد ترکات (۲) دلیتهن جرون ترلالو ماره ایت مک جرون فون برکات  
قول سوده سیف سودهکه کاون ۲ سکلین مک جواب مسیغ انق فکن  
فسارا کامی سوده سیف بلاک سیلاله لکس سامون بیر قوتیه (مات) ستله  
ددغر جرون مک جرون فون دبرلارین ماسوق لالو دسبرن تفکوق دوا  
نیک اورغ سکالی دفر بلاکان کفلا دان دتومبوقن دان دتراجفن ماسیغ (۲)  
هایس ریه اد یغ فانه تاشن فانه فها دان ستغه لوک تباد ترکیران  
هایس انق فکن فسارا ایت دسامون اوله جرون هایس دوهیت ۲ ایت



دان ستغه دودق ماین تاوت ترا برماجم ۲ جودی اد بلاک مک ددالم  
 حال یهدمکین ایت لغاله سدیکیت درقد مات وان چیک سکلین مک  
 جرون فون دگامیت فها کلم لالو دلفسورن تورن تفکک لالو دتوجون  
 دفکن فسارا دفوعن توفه تیک ستله سمیلله مک جرون فون برتان کفد  
 کلم کتان ابغ کلم ۲ اداکه ابغ باوا بکل دوهیت جک اد باوا ماری ابغ  
 کفد سهیا - سهیا هندق لاون بودق ۲ کلیغ جینا این ماین تاوت ۲ ترا  
 سهیا هندق چاری لاب جک لاب بولیهله کیت بوات بلی چوچر جاوا  
 مک جواب کلم اد جوک ادیق جرون ابغ باوا بکل دوا تیک کوفغ  
 سهاج مک کات جرون جک اد باواله ابغ دکت سهیا مک کلم فون  
 دباوان تربیت دوهیت لالو دبرین کفد جرون ستله سوده مک جرون فرکی  
 کفد اورغ ۲ دودق ماین تاوت ایت برکات کاوان ۲ اداکه بوله اکو هندق  
 تومغ ماین برسام مک جواب انق فکن فسارا ایت مغاف نیاد بوله جک  
 اغکو هندق ماین اق ۲ فرماین فون کامی لاون بلاک ستله ددغر جرون  
 مک جرون فون دلاونله انق فکن فسارا ایت برماین تاوت ۲ ترا اد  
 سکیک لمان مک جرون فون الهله دکیجوه اوله انق فکن فسارا ایت  
 سکفغ ترا فون نیاد تیغکل لاکی مک جرون فون فیبی نیاد ترکیرا ۲ میره  
 فادم ورن موکان لالو برتان کفد کلم کتان ابغ کلم اداکه لاکی دوهیت  
 دکت ابغ جک اد باوا ابغ کفد سهیا - سهیا هانت ساعت ابغ چوب  
 سهیا هندق لاون لاکی مک کات کلم نیاد ادیق جرون سکفغ فون نیاد  
 تیغکل دکت ابغ هابس کسموان ستله ددغر جرون اکن فرکتان کلم ایت  
 مک جرون برکات کفد انق ۲ فکن فسارا کتان کاوان ۲ اداکه بوله اکو  
 هندق برهوتغ بارغ دوا تیک کوفغ دکت میک (میکا) اکو هندق لاون  
 قول مک جواب انق ۲ فکن فسارا نیاد بوله کران اکو نیاد کنل بیاس  
 مک جواب جرون چاغله بوات یگیتو بوکنن اکو هندق لوکیق ننتی سبتر  
 لاکی اکو نایک کفنجاجف اکو بایر دکت میک (میکا) کران اکو هانت  
 فانس هانی ساعت ستله ددغر اوله انق کلیغ جینا اکن فرکتان جرون ایت

چیک اتن بسی (اتن) تمباک فون برکات کفد تروغ فیقیت جرون  
 کلم فکولون دولی بگندا کتان سیقله توان باتو کفلا کفد هاری اینیله  
 فانیک هندق باوا توان باتو کفلا نایک کفکن فسارا ستله سوده مک  
 فکولون دولی بگندا امفت برسودارا فون برسقله نمایی ممانوتکن  
 دیرین ستله سوده مک وان چیک اتن بسی اتن تمباک فون بمباواله  
 اکن فکولون دولی بگندا دان تروغ فیقیت جرون کلم کامفتن نایک  
 کفکن فسارا لالو دلفوشن کرومه داتوه فقلیما شهنندر راج فکن فسارا  
 مسین میره میالا سفرت تمباک ستله سقلیله کرومه داتوه فقلیما فکن  
 فسارا مک داتوه راج فکن فسارا فون میلاله اکن وان چیک اتن بسی  
 اتن تمباک نایک مک وان چیک اتن بسی اتن تمباک فون نایقله  
 دان فکولون دولی بگندا دغن تروغ فیقیت ایت دباوان دودق برسام ۲  
 دان جرون دغن کلم بردوا سودارا دتیغکنن دتفک ستله ایت مک وان  
 چیک دغن توه فقلیما راج فکن فسارا فون دودقله برچاکف بریک ۲  
 مک کات وان چیک اتن بسی اتن تمباک فون برکثاله کفد راج  
 فکن فسارا کتان سیها یغ ماری این سیها هندق جوال بودق یغ سیها  
 توندا این دوا اورغ کفد توه فقلیما دغن حرک امفت فوله ریل سهاج  
 مک کات راج فکن فسارا بودق یغمان وان هندق جوال ایت جک  
 بودق یغدوا این سیها ماهوله جک بودق یغدودق دأس تفک ایت  
 سیها تیاد ماهو کران سیها لیبت بین ساعت بودق تیاد ماهو مندغر کات  
 کلکوانن مک جواب وان چیک اتن بسی اتن تمباک ادفون بودق  
 یغدوا دودق دکت سیها این سیها تیاد جوال کران سیها هندق فرکی  
 فرسمبهن کفد راج کالو راج هندق بوات کوندغن .

ادفون اکن جرون کلم دوا برسودارا ددالم حال وان چیک دودق  
 برچاکف دغن راج فکن ایت مک ددغن ربوه رنده دفکن فسارا دقوهن  
 توفه تیگ تمفت فاجق جودی برماچم جودی اد بلاک اد ستفه دودق  
 سابوغ ایم دان ستفه دودق همفس جمفلیق دان ستفه دودق تیکم فوه



کامي جوڳ مک جواب نومسلا مهي سفاليل دان مادوسارا دغرله  
 اشکو اکو هندق چترانکن سکارغ اين اشکو هندق ايکوتکه اکو اتو  
 تباد ايکوت کران سکارغ اين اکو هندق باليق کتمفت اکو ليندوغ  
 بولن قدح نوا مک جواب سفاليل دان مادو سارا جک کامي تباد ايکوت  
 نومسلا مهي سافاته لاکي يغ کامي هندق ايکوت مک کات قول نومسلا مهي  
 سکارغ اين بوکنکه توان فغھولو اکو سوده ماري دري ليندوغ بولن قدح  
 نوا هندق تنوت بالوي (بيلا) اکن مرحوم راج جاوا يغ هيلغ حيا  
 فادم جيوا دجوهر مفکاليه تانه جاننا اين تادي سهاج بهارو اکو برکنل  
 دغندي اينيله دفرسالين اکن اکو سکالي اين بوليھله کنل بکس ناغن  
 تروغساس (ترماس) ادفون اکن لورغ توفيق (اميق) جينا نوا ايت اکو  
 فيتا هندق فاجق شورغ (دبري) سهاج ددالم کبرا ۲۱ ايت توجه ماري  
 لاکي سهاج هندق فرغ فکن فسارا ستله ددغر اوله سفاليل دان مادوسارا  
 اکن فرکنان نومسلا مهي ايت مک کات سفاليل کفد نومسلا مهي دغن کادوھن  
 کنان مهي نومسلا مهي فرکيله تولغ اميلکن انق اکو يقدودق دتشي لاک  
 دفتو کرېغ راج ايت کفد مالم اين کران اکو يسيغ ساعت اکندي  
 مک جواب نومسلا مهي مريشتن ساعت سفاليل اين بوکنن اورغ هندق  
 کدوميو مالم اين کران توجه هاري لاکي جاننله اشکو دودق کادوھ  
 مالم کلم اين کالو ترکچوت اورغ سکلين ستله سوده مک نومسلا مهي  
 فون ربه تيدور دجوچھن فلينا لالو داودوت افون جاوا دليغکوغ اوله  
 سفاليل دان مادوسارا دمکينله حالن نومسلا مهي ايت سلام سوده دکتهوي  
 اوله تروغ فيئت اکندي ايت کوندغ مرحوم راج جاوا مک نومسلا مهي فون  
 سفله تباد فايه کندر کايو افې لاکي سبارغ افې يغ نومسلا مهي فون  
 رتنس سکلين دبريکن اوله فکولون دولي بگندا دان تروغ فيئت  
 دمکينله حالن \*

سبرمول مک ترسيونله فرکنان وان جيک اتن هسي اتن تمباک  
 دفتجاف تمباک ييغ تيک اداله کفد سوات هاري دري فاکي ۳ مک وان

باتو کفلا هندق کدومبوق فکن فسارا اکن لورغ توفیق (امثیق) جیتا توا  
 ایت توق هندق قیتا فاجق سورغ (دیری) توق سهاج کران توق ساکیت  
 هاتی ساعت سب سقوات ۲ توق کندر کایو افی دیرین تاهي چندو  
 کفد توق سبسر ۲ بیجی. لادا سهاج سنله سوده دودق بریک ۲ ایت  
 مک نومسلامه فون برموهنله کفد فکولون دولی بگندا سبب هاری فون  
 سوده فتح مک نومسلامه فون نایقله کدالم قراهو کودوغن ایت لالو  
 دکایوهن بالیق کرومهن دانتارا تیادیراف لمان مک نومسلامه فون سمثیله  
 کرومهن سوده جاوه مالم لالو نومسلامه فون دفگیلن اکن استرین کتان  
 هی مادوسارا دان سفالیا بوکاله فیتو لکس دش سکران مک سفالیا  
 فون دامیلن قلیتا لالو دسولوهن لیعت دقینتو مک سفالیا فون ترکجوت  
 دلپهن اکن فکاین نومسلامه ایت دسغان اورغ لاین لالو برکات کفد  
 سفالیا (مادوسارا ؟) کق ۲ بوکنن نومسلامه کیت اته داتوه منتری  
 مناکه یغ ماری کرومه کیت این مک کات نومسلامه مریقت ساعت  
 سفالیا این تیاد مقل کیت جک اغکو کورغ فرجای چوب ماری راب  
 لیعت هیدوغکو این مک سفالیا فون دسوان تاغن دراسان لیعت هیدوغ  
 نومسلامه ایت بسر سقرت کلوغکوغ پیور دارا مک کات سفالیا کفد  
 مادوسارا کتان سفکوهله کق نومسلامه کیت لالو دیوکاکتیاله فیتو  
 ایت مک نومسلامه فون ماسوقله کدالم رومهن مک سفالیا دان مادوسارا  
 فون ترکجوت ملیعت اکن فکاین نومسلامه ایت مک سفالیا دان  
 مادوسارا فون برتان کفد نومسلامه کتان هی نومسلامه دناله اغکو  
 براوله فکاین یغ سماجم این هرت راج منتری مناکه یغ اغکو فرکمی  
 چوری سکارغ این بوکاکن فکاین ایت کفد کامی - کامی هندق فرکمی  
 تانم بواغ مک کات نومسلامه مریقت ساعت سفالیا دان مادوسارا این  
 هرت ممفوس (?) اکو جاشقله اغکو فرکمی کادوه مک کات قول سفالیا دان  
 مادوسارا فمبوهغ ساعت توه سلامه این هرت راج منتری مان جوک یغ  
 اغکو فرکمی چوری سامون سهجاله نومسلامه این هندق جوال کفلا



سقرتين مان عادة دهولو کالا مك نومسلامة فون مماكيله سروي\* (سروال)  
 تفكيروغ راكي جاوا بنغ امس برسوغيت دري تفي لغسوغ كفها  
 سته ايت لالو دفاكين فول سهلي كاين بوكيس ستر ا دان دكناكن  
 قول باجو سروسه بوغا سروج كنچيغ براتور دلغكغ دادا دان داميلن  
 فول سهلي سافو ناغن باتيق بتاوي دان دليفتن دسوسن تفي دان  
 دنغكيغن فول بولغ سكالي دان دتولق فول ربغ ككيري تفكيق برنام  
 تفكول فنجي<sup>2</sup> نومسلامة فون مماكلي ممانوت سقرت داتو تمونغ ميري  
 سته سوده نومسلامة مماكلي مك تروغ فييت جرون كلم فكولون دولي  
 بكندا فون ترالو سوكجيشان مليهكن نوم سلامة مماكلي سقرت مان عادة  
 دهولو کالا ايت مك تروغ فييت فون داميلله دوا بيغي. چلغا تندوق  
 دوا بيغي. داسين افون جاوا فتوه برنانه كدوان لالو ديريكن كفتد  
 نومسلامة سراي بركات كفتد نومسلامة كتان توق<sup>2</sup> جك توق فوتس رتس  
 اف<sup>2</sup> جاغلنه توه سيكوق (كيكوق) مالو توق ماريله مغادف توان باتو  
 كفلا كيت فوهنكن دانلاكي سكارغ اين توق فون سوده تاهو كات توان  
 ففهلوكيت سته ددغر نومسلامة اكن فركتان تروغ فييت ايت مك ساموت  
 نومسلامة توق تباد سيكوق (كيكوق) جي. دانلاكي سكارغ اين توق  
 تباداله ماهو دودق لاكي دنكري جلاكت اين توق هندق باليق برسام<sup>2</sup>  
 توان ياتو كفلا كليندوغ بولن قدح توا دان منكل توان باتو كفلا هندق  
 براغكت هندقله خبركن كفتد فاتيكت - فاتيكت هندق باليق برسام<sup>2</sup> مك  
 جواب تروغ فييت لمبت لاكي توق هندق باليق كليندوغ بولن كران  
 بلوم فوتس لاكي كيرا بچارا دانلاكي سكارغ اين سوده سنبيله توق  
 سقرت مان سومفه مرحوم راج جاوا دان سلميت فون سوده ملاكو جادي  
 توه ففليما ففلاون كيت برنكوه سينا دغن كيت دانلاكي توق ددالم كيرا<sup>2</sup>  
 توجه هاري لاكي توق هندق كدومبوق فكن فسارا دان هندق تفكف راج  
 جوهر مكاليله نانه جانا سرت هندق مرمفس نكري سرات<sup>2</sup> سته ددغر  
 نومسلامة اكن فركتان تروغ فييت ايت مك كات نومسلامة جك توان

ستله سوده نومسلامه برچترا ايت مك تروغ فيثيت فون برتآن كغد توم  
 سلامه توم بکيمناته توم نياد ماهو باليقکه لاکي کليندوغ بولن قدح  
 توم مک جواب نومسلامه توم نياد ماهو باليقکه جي جک توم باليق  
 موک سياف يغ هندق قندغ دان سياف يغ هندق کئل توم دان تيه  
 توم - توم هندق ماني دسينيله برسام ۲ مرحوم راج جاوا ۰ دانلاکي وقت  
 دان بولن يغ مناله لاکي يغ هندق سمقي اکن سومفه مرحوم راج جاوا  
 کران توم راس ۲ لاله سوده ستله سوده مک تروغ فيثيت کلم جرون  
 فکولون دولي بکندا فون دان سکلين اتق ۲ دا بوغ فون ماسيغ ۲ مناييله  
 بواغ اير مات مندرغر اکن نومسلامه برچترا اکن قصه مرحوم راج  
 جاوا ايت ۰

مک تروغ فيثيت فون ماسوق مغادف فکولون دولي کتان سمفون  
 فکولون توان بانو کفلا ايشوله کوندغ ايد کيت فانونله کيت فرسالي  
 اکندي ستله نومسلامه مندرغر فرکتان کات قترا راج جاوا ايت مک  
 نومسلامه فون دسيلو کانن دان ککيري مات تربلياق ۲ سمرت تلور ايتيق  
 اغسا ستله ايت مک کات تروغ فيثيت کغد نومسلامه توم ۲ ايشوله توم  
 قترا مرحوم راج جاوا مک نومسلامه فون دترقان ماسوق کدالم کوروغ  
 برندا ايت لالو داغکت کاکي فکولون دولي بکندا ايت سميل ميا بوق  
 تريق مناييس کتان سمفون فکولون توان بانو کفلا سکارغ اين فاتيک  
 برتمو دغن توان بانو کفلا اين فاتيک سراس ماني هيدوف راسان دان  
 سراس فاتيک برتمو دغن ايهندا توان بانو کفلا سکارغ اين فاتيک برتمو  
 دغن توان بانو کفلا فاتيک - فاتيک هندقله باليق برسام ۲ توان بانو  
 کفلا کليندوغ بولن قدح توم سکارغ اين فاتيک نياد ماهو دودق لاکي  
 دنگري چلاک اين ستله سوده نومسلامه برکتالن دغن فکولون دولي  
 بکندا ايت مک نومسلامه فون دفرسالي اوله فکولون دولي بکندا سفرغکو  
 فکالين چوکف لغکفن دباوا کلوار اوله تروغ فيثيت دلتفن دهدافن  
 نومسلامه دان تيه فکولون دولي بکندا دسورهن نومسلامه ايت ماکي



اد بلاک سگنڻ ٻه سق سق کڻڪ ايت توق فون توق ڳاڳه  
 سلبت سٺيت ماسوق جوک دڊالم اورغ بايق توق ليھت دغن مات توق  
 سندري دان کڻڪ ماس ايت توق دغر اکن فرڪٽان راج جاوا ايت کڻڪ  
 وان چيڪ دغن نليغا توق سندري ڪٿان وان ۲ سيلاله وان - وان بوات  
 کوچ اڪتتافين چيڪ سها هيلغ حياء فادم جيوا دجوهر مڱڪاليه تانه جاڻا  
 اين علامه ٿندا نڪري اين هندق روسق ٻٺاس هندق جادي فادغ جارق  
 فادغ ٽڪوڪر سڪيرا ۲۱ دوا بلس تاهون سڦيله مسان سٺله سوده مک وان  
 چيڪ اتن ٻسي اتن تمباڪ فون منوميله اکن راج جاوا ايت  
 اڪتتافين بيراڻ الت سنجان تياذ جوک ماهو مماکن اکن راج جاوا  
 ايت مک راج جاوا فون برتيله کڻڪ وان چيڪ اتن ٻسي اتن تمباڪ  
 ڪٿان وان ۲ سيلاله اميل اد سيله نومبق دڊالم ڦٽي يڪل سها دڪت  
 استري سها ڦٽري ٻه سواس فابوغ مهڪوت دڊالم ڪاٺل ٻسي تبغ ٽيڪ  
 اکن نومبق سها ايتوله يقوله ممڱيڪن اکن مقصود راج جوهر مڱڪاليه  
 اين سٺله ددغر سلمڻيت اکن فرڪٽان راج جاوا ايت مک سلمڻيت فون  
 داميلله اکن نومبق ايت سٺله سوده داميلن اکن نومبق ايت مک وان  
 چيڪ فون هندق دتوميله اکن راج جاوا ايت سڦرت مان ٽيه راج  
 جوهر مڱڪاليه لالو وان چيڪ فون مڱڪت جاري مپوسن دٺس ڪڦلا  
 ڪٿان سمقون ڦڪولون توان باتو ڪڦلا جاشن دتيمقا دوله توله فاف  
 فاتيڪ هندق مموات ڪرج سرت مٺاڻيس بواغ اير مات ڪسيهن بلس  
 اکن راج جاوا ايت مک وان چيڪ فون منوميله اکن راج جاوا ايت  
 سٺله هيلغه حياء راج جاوا ايت مک وان چيڪ فون دڦربواتن سڦرت  
 مان ٽيه راج جوهر ايت لالو دڪرتن ڪڦلا دسولاڪن دسبيلغ نيڪ  
 دمپوتن ڦٽجغ ترڪرسغ ۲ ڳيگين هينم برسايڻ ڪومبغ توجه هاري جهيا  
 تياذ هيلغ جاشن سبابت مانسي سڪلين اوغڱس يڻ تربغ فون هاپس  
 مناروه سايع ڪسيهن بلس اکن راج جاوا ايت مان اينيله جيء يقوله  
 توق چتراڪن اکن حال راج جاوا ايت سرت دغن ناڻيس بواغ اير مات

اوبت فلورو دان راج جاوا فون تر تگفله اوله وان چيک انتن بسي  
 انتن تمباک دان سکلين توه ففليما هلبالغ سکلين فون هاييس ماني  
 سغه دماکن اوله فلورو دان سغه دماکن اوله سنجات دان توق اين  
 توق ترجون دغه هاروس موک کوالا دان بيراف دتيکم اوله اتق دايوغ  
 سلميت دغن گاله توق گاگه رنغ (برنغ) جوک توق گاگه نايک  
 کدارائن دهونن جروجو کسدين توق لغسوغ نايک کهولو ککوت راج  
 توق ماسوق مغادف راج جوهر مفکاليه تانه جانا اين توق فرسبهکن  
 پاوا مک راج جوهر فون کسيهن بلس اکن توق دان دلکسن پاوا  
 توق دان امفون کرنياکسن بري کفد توق سيچي. دوسن بوا ۲هـ  
 جادي لابق ماکن توق دوسن اينيله بوا ۲هـ يغوله توق بوات  
 نوکر ماکن اين. مک کات قول تروغ فييت توق ۲ اداله تتکل اورغ  
 بواغکن اکن مرحوم راج جاوا ايت توق ليته مات توق سنديريکه  
 اتو توق دغر (چترا) اورغ. مک جواب توهسلامه بوکنن توق بلي  
 بله دکت اورغ اداله تتکل اورغ هندق بواغکن راج جاوا ايت  
 توق گاگه سليت سبيت ماسوق ددالم اورغ بايق ايت توق ليته دغن  
 مات توق سنديري تتکل ايت وان چيک انتن بسي انتن تمباک  
 سنديري بمباوا راج جاوا ايت مغادف راج جوهر دغوکنن فيتا امفون  
 جاشن دبوکنن اکن راج جاوا ايت مک نيته راج جوهر دسوره بواغکن  
 جوک دسيمفغ نيک دان کفلا(ن) ايت سولاکن سته ايت مک وان چيک  
 فون برکات کفد راج جاوا سمفون فکولون توان باتو کفلا نيته راج  
 جوهر دسوره بواغکن جوک نياد دامفونکن کفد دکت توان باتو کفلا  
 مک جواب راج جاوا وان ۲ سيلاله وان بواغکن سهيا اين کران نياد  
 داي اولاي لاگي سبب سوده سمفي ماس سهيا سته سوده مک وان چيک  
 انتن بسي انتن تمباک فون بمباواله اکن راج جاوا ايت دسيمفغ نيک  
 دهولو فکن فسارا هندق ذبواتکنن سمرت مان نيته راج جوهر مفکاليه  
 تانه جانا ايت مک اداله کفد ماس ايت سکلين کليغ چينا سيم ملايو



اولم ادفون بواه اين جك دبله دغن سنجات فاهيت مأورغ تباد دافت  
 تركيرا ۲۱ دان جك دبله دغن ايات دعا ۲ لمق مانيس لاذت (لذة) راس  
 له درقد مينوم اير سوسو مابوندا ليمو كندغسا دقكليل اورغ سبايق يهاد  
 سله ددغر تروغ فيثيت اكن نومسلامة برچترا ايت جكاقتن ايت فيثيت  
 (فيلت) جاوا برجمفور دغن ملايو ليندوغ بولن قدح نوا مك تروغ  
 فيثيت فون برنان كغد نومسلامة توق - توق اين اورغ مان دان دمان  
 تمقت نومغه داره نكري توق مك جواب نومسلامة ادفون توق اين  
 اصلن نومغه داره دنكري جاوا مك جواب تروغ فيثيت توق ۲ - توق  
 نومغه داره دنكري جاوا تتافي سها دغر توق برچاكف فيثيت (فيلت)  
 ملايو ليندوغ بولن قدح نوا مك جواب نومسلامة توق اين لام جوگ  
 دليدوغ بولن قدح نوا ايت سكيران دوا بلس تاهن برنمو موسيم دان  
 توق اينيله بودق كوندغ راج جاوا سام كچيل برسام بر دغن راج  
 جاوا ايت سله ددغر تروغ فيثيت اكن فركتان نومسلامة مفتاكن بودق  
 كوندغ مرحوم راج جاوا ايت مك تروغ فيثيت فون بركات فون توق ۲  
 جك توق كوندغ راج جاوا بكيمناله توق اورغ بواتكن اكن راج  
 جاوا ايت چوباله توق چتراكن كغد سها سفاي سها كهوي اكن حالن  
 ايت مك جواب نومسلامة توق تباد بوله كنگكن لائي اكن فربواتن  
 اورغ اكن مرحوم راج جاوا ايت توق بلس مناروه قاف مك نومسلامة  
 فون برلينغ ۲ اير متان جاتوه كرييا مك اوله تروغ فيثيت دهمقتن  
 دسورهن چتراكن مك كات نومسلامة دغرله چي توق هندق چتراكن  
 اكن حال راج جاوا ايت اداله تشكل ماس كلوار درقد ليندوغ بولن  
 قدح نوا برلاير كلاوت لتارا تباد براق هاري لمان كافل بسي تبغ  
 تيك فون كناله ريبوت طوفن (طوفان) سيغ سام مالم سروف مك كافل  
 بسي تبغ تيك فون هايونته لالو جاتوه كجوه مكاله تانه جانا مك  
 راج جاوا فون بر كلاهيله دغن وان چيك اتن بسي اتن تباك اداله  
 سكيرا ۲۱ تيك هاري تيك مالم مك راج جاوا فون تيواسله سبب هاييس

سېرمول مک ترسپوتله فرکتان ترورغ فيقيت جرون کلم دودوق  
 دقنجاچف امس لافيس سواس دقنکالن جاوا دودوق بريک ۲ اکن توه  
 سلامة يغ منجوال بواه ۲ هن اين تباد دانغ سوده گنغله هارين دان هاري  
 تغه ربيع جيچق کفلا ماسيغ (۲) دودوق برسوغوت لافر بردغن دهاگ جک  
 اي باوا ماري بوليله کيت نوکر دغن افیون جاوا دذالم دودوق برکات ۲  
 ايت مک تسقله تومسلامه دودوق کايوه فراهو کودوغ لغايوه سومق لوانن  
 (هلوانن) منوجو قنجاچف امس لافيس سواس سنله سمنيله مک ترورغ  
 فيقيت جرون کلم فون برتان کفد توه سلامة توق ۲ سکارغ اين توق  
 ماري قولاکه جواب تومسلامه توق ماري قول جي. سکارغ اين توق باوا  
 بايق قول بواه ۲ هن اين مک کات ترورغ فيقيت توق ۲ باواله نايک بواه ۲  
 ايت سغاي بوله سهيا هندق ياکي (بري) افیون جاوا کفد توق سنله (ايت)  
 مک تومسلامه فون دقوغکله نايک سکلين بواه ۲ ايت نايک کانس  
 قنجاچف امس لافيس سواس سنله سوده مک کات ترورغ فيقيت نابقله توق  
 دودوق مک تومسلامه فون دودقله دقائن توتف موک سرت دودوق برچاکف  
 بريک ۲ لالو ماکن سيريه ترورغ فيقيت جرون کلم برسام ۴ مک ترورغ  
 فيقيت فون برتان کفد تومسلامه توق ۲ اداکه نام کلارن دورين توق اين  
 مک جواب تومسلامه اد بلاک جي. اد سنله برنام گنتر بومي تکل قنچغ  
 دان ناسي کوپيت دان کودوي امس دان ستن بناس قولت کريغ اد  
 بلاک مک کات قول ترورغ فيقيت توق ۲ بواه افاله توق يغ سقرت بتل  
 اين سهيا تباد تاهو نام دي مک کات تومسلامه اينيله جي. يغبرنام  
 سورغ کالغ بتل سراکک جمقدق نام دي دقکيل اورغ سبايق يهاد  
 مک ترورغ فيقيت فون برتان قول کفد توه سلامة توق ۲ اين بواه افاله  
 توق يغ سقرت کميل بولت ۲ اين مک جواب توه سلامة اينيله جي.  
 يغبرنام بواه امور اغسا نام دي توق اميل بنهن درفد نکري قنچاراکم  
 لد تسکل توق باوا جمبرغ هاروس کفلان ميلم توق باليق نانم دنلي  
 کولم دان قوچقن ايت قاهيت برچيچف ماسم راجينن اورغ اميل بوات



این هندقله اغکو هیسفونکن بیر بابق سدیکیت بواہ ۲۰ هن کیت این  
 اکو هندق فرکی توکر افیون جاوا دقنجاچف امس یغ وان چیک اتن  
 یسی اتن تمباک توندا ایت بایک ساغت بودی سرت دغن توتر کات  
 مانیس بلاک بودق ۲ مودا ۲۱ بلاک اکو کسین بلس مناروه فاف دان  
 بواہ ۲۰ ایت جک اورغ لاین ماری جاری جاغلله اغکو بریکن کران چوپاله  
 اغکو ماری لیته دوا بیچی چلقا تندوق این فنوه بلاک کران سدیکیت  
 ساغت یغ دگاغن یغ (اکو) باوا دکت دی ستله سوده مک تومسلامه  
 فون ماسوقله کدالم بیلین دربه دبئل سراک لالو دجوچهن فلیتا  
 لالو دلیهکوغن اوله سفالیدا دان مادوسارا فاکت اودوت افیون جاوا  
 سرای تومسلامه برکات کقد استرین کتان هی سفالیدا دان مادوسارا  
 جکلو ماری مادت کتیک سبتر لاکی برتان اکو اغکو کات اکو تیاد  
 کمبالی لاکی درقد جاری افیون جاوا ستله سوده دودق بریک ۲ ایت  
 اد سکتیک لمان مک مادت کتیک فون سفیله کرومه تومسلامه سرای  
 ملاووغ کات کق ۲ تومسلامه اداکه بالیق درقد فکن فسارا ستله ددغر  
 استری تومسلامه مک ماسیغ (۲) منجواب کات تومسلامه تیاد بالیق لاکی  
 درقد فرکی منجاری افیون جاوا ستله ددغر تومسلامه اکن سوارا مادت  
 کتیک برتان ای ایت مک تومسلامه فون سکراله ثادم فلیتا لالو دودق  
 بریم دیرین مک مادت کتیک فون دودقله سکتیک دتانه منسی اکن  
 تومسلامه ماسیغ (۲) دودق برچاکف دان بریک ۲ کات شورغ کات دوا  
 کتان کسین قول کقد تومسلامه کران سوده جاوه مالم سوده تیاد کمبالی  
 لاکی درقد فرکی منجاری افیون جاوا کران دوا تیک کالی سوده توم  
 سلامه دودق تومق کیت سکالی این هارف ۲ له کیت هندق تومق دی  
 سکارغ این ای تیاد کمبالی لاکی ستله اد سکتیک لمان مک مادت  
 کتیک فون بالیق دلیهکوغن کفکن فسارا دلورغ تومق (امیق) جینا  
 توا دجارین تومسلامه سکف لورغ تیاد برجومفا مک مادت کتیک فون  
 کمبالله کرومهن دغن فونس هارفن \*

ماکنکه افيون جاوا مک جواب نومسلامه توق ماکن چي . مک جواب تروغ  
 فيقيت توق ۲ بواه ۲ هن توق اين توق ماهوکه توق توکرکن دغن افيون  
 جاوا مک جواب نومسلامه دغن سگران يغ حاجه دهاتي توق - توق  
 هندق توکر دغن افيون جاوا جوک دان کات قول تروغ فيقيت توق  
 جک توق ماکن افيون جاوا اداکه توق باوا چلغا جک اد باوا کساري  
 کغد سهيا - سهيا هندق بري افيون جاوا سته ددغر نومسلامه اکن  
 فرکتان تروغ فيقيت ايت اد چي . توق باوا دودق ددالم سمئن توق لالو  
 نومسلامه فون تورنله کدالم سمئن کودوغن دان نومسلامه فون داميلن  
 چلغا تندوق دوا بيچي . برسام ۲ بر تنکل داميلن سيچي . هندق دباوان  
 نايک کانس قنجاچف امس لافيس سواس ايت دان ديلو ن باليق کباوه  
 دليهن يغ تيغلل ايت بر قول لالو دنورن دنوکرکن سهک دوا تيک  
 کالي دمکن جوک دراسان يغ تيغلل ايت بر قول سکلين ايت  
 تروغ فيقيت فون دفرهاتيکن اکن حال نومسلامه ايت سميل تروغ  
 فيقيت دودق تاريخ سپوم سيروغ ۲ بهاس مک کات تروغ فيقيت جک  
 توق باوا ماري کدوا ايت اف مولان سته ددغر نومسلامه اکن فرکتان  
 تروغ فيقيت ايت نومسلامه فون دباوا برلاري لکس دغن سگران اکن چلغا  
 تندوق دوا بيچي . ايت دسرهن بري کغد تروغ فيقيت مک (د) ايسي  
 تروغ فيقيت اکن چلغا تندوق دوا بيچي . ايت فوه بلاکت دبريکن  
 کغد توه سلامه مک توه سلامه فون سوکت نياد ترکير ۲ سته سوده مک  
 توه سلامه فون برموهنله کغد . تروغ فيقيت مک کات تروغ فيقيت توق ۲  
 سلاکي سهيا دودق اد لاکي دسني هندقله سلالو توق باوا ماري بواه ۲  
 اين سقاي سهيا هندق (توکر) افيون جاوا کغد توق مک جواب نومسلامه  
 بايقله چي . اکنتتافي ايسوق توق نياد ماري جک لوسا اين تتوله توق  
 ماري قول سته سوده مک توه سلامه فون تورنله کدالم سمئن کودوغن لالو  
 دکابوهن منوجو کمبالي کرومهن اد سکتیک مک توه سلامه فون سمقله  
 لالو نايک سراي مگيلکن استرين کتان سقاليل دان مادوسارا ايسوق



سلميت اكن نومسلامه ايت دانغ مك سلميت فون برلاوغ كات نياد  
 براوفاي نومسلامه سكالاي اين جاتوه هارقله كران سهيا فون سلالو  
 فوتس افيون جاوا جوباله نومسلامه فركي كفتججاف يغ سهيا فوندا  
 ايت يارغكالي دافت دسان كران سهيا فون دودق فيتا بتو دسان ستله  
 ددغر نومسلامه اكن فركتان سلميت ايت مك نومسلامه (بر) كات دغن  
 اير مات دان اير هيدوغ برميو ۲ كنان كنف ۲ كالي اكو ماري نياد  
 قرنه برميو سكالاي اين فوتس هارقله اكو ستله ايت مك نومسلامه فون  
 دكا يوهله قرايون ايت لوانن (هلوانن) منوجو كفتججاف امس لافيس  
 سواس مك كنف تتكل ايت تروغ فيثيت جرون كلم امفت برسودارا فون  
 تغه دودق بريك ۲ مك كات جرون كنف تروغ فيثيت نياد افاله ايف  
 اورغ جوال برجاج جك اد بوليئه كيت بلي ماكن مهيملكن دهاك  
 مك ددالم تغه دودق بريك ۲ ايت مك نومسلامه فون سغيله كفتججاف  
 امس لافيس سواس مك جرون برلاوغ كات توق افاله توق ۲ باوا جوال  
 برجاج مك جواب نومسلامه اد بلاك جيء توق باوا جوال بواء ۲ اد  
 بلاك مك كات جرون جك بگيتو توق فوشكمله سهيا هندق بوروغ بلاك  
 مك نومسلامه فون دفوشكمله مك اتق دايوغ سكلين فون سوک نياد  
 تركيرا ۲۱ دباوان نايك كفتججاف امس لافيس سواس تروغ فيثيت فون  
 برلاوغ كات نايقله توق كفتججاف سهيا ستله ايت مك نومسلامه فون  
 نايقله دودق دفاقن توتف موک مك تروغ فيثيت فون داغكمله بکس فينغن  
 دبريكن كنف نومسلامه كنان سيلاله توق ماكن فينغ سهيا مك جواب  
 نومسلامه بايقله جيء دوا نيک كالي تروغ فيثيت دودق سماوا (فلوا ؟)  
 نومسلامه نياد ماهو ماكن جوک سهگك اير مات اير هيدوغ برميو ۲ سواج  
 جاتوه كريبا مك اتق دايوغ تروغ فيثيت فون بركات تو فغليما اين  
 سوان حال قول اورغ توا ايت كنانگيه افيون جاوا نو فغليما هندق سوره  
 ماكن فينغ سبريه اداكه اي هندق سوک ستله ددغر تروغ فيثيت فركتان  
 اتق دايوغ ايت مك تروغ فيثيت فون برنان كنف نومسلامه توق ۲ - توق

حکوم (حکم) کفد سکلین اتق دایوغن دسورهن قریایکن فنجاجف  
 تمباک تیغ تیک ایت دمان ۲ یغ روسق بناس یغدماکن فلورو ایت مک  
 اتق دایوغن تروغ فیثیت قون برکرجاله سیغ سام مالم سروف اداله  
 سکیرا ۲۱ تیک هاری مک فنجاجف تمباک تیغ تیک قون بایقله یغمان ۲  
 یغ روسق ایت دان تیغ ۲ لایر هایس بهارو بلاک دفریایکن اوله سکلین  
 اتق دایوغن تروغ فیثیت ستله سوده مک وان چیک اتن بسی اتن تمباک  
 قون کسبالله کفنجاجف تمباک تیغ تیک مک وان چیک قون داودونله  
 افیون جاوا نیاد برهتسی لاگی سیغ سام مالم سروف دبری اوله تروغ  
 فیثیت کفدان نیاد ترکیرا ۲۱ لاگی اداله سقدر سکیرا ۲۱ توجه مالم لمان  
 مک وان (چیک) اتن بسی اتن تمباک قون دباوان منوندا فنجاجف  
 امس لافیس سواس ایت ماسوق دفکن فسارا دفکالان جاوا مک فنجاجف  
 امس لافیس سواس قون برلاپوهله دفکالان جاوا ستله سوده مک وان  
 چیک اتن بسی اتن تمباک قون دفوکل جانغ کللیغ لکری مفاکن  
 کات وان چیک اتن بسی اتن تمباک سوده منوندا فنجاجف امس  
 لافیس سواس دودق برلاپوه دفکالان جاوا دفکن فسارا دمکینله حالن  
 سلمفیت ایت.

سبرمول مک ترسبونله فرکتان تومسلامه نام دی ایتوله بودق  
 کوندغ مرحوم راج جاوا یغ هیلغ حیاته فادم جیوا دجوهر مفکالیه تانه  
 جاناما مک کفد تتکل ایت مک تومسلامه قون ددغرله مفاکن وان چیک  
 اتن بسی اتن تمباک سوده منوندا فنجاجف امس لافیس سواس  
 دودق برلاپوه دفکالان جاوا دفکن فسارا مک تومسلامه قون دامیلله  
 پواه ۲ هنن یأیت جمغدی دورین دوکو دان لغست دان پواه ارغ قارا  
 دان دمواتن داتس سبواه قراهو کودوغ هندق دفرسمبهن کفد وان  
 چیک اتن تمباک نین هندق توکر دغن افیون جاوا ستله سوده  
 سیقله سکلین ایت مک تومسلامه قون دکاپوهله قراهو کودوغ ایت  
 منوجو کفکالان جاوا دفنجاجف تمباک تیغ تیک ستله دلیهتن اوله



لشکن درفد ایکنن ستله سوده سلمئیت ترلفس درفد ایکنن ایت مک  
وان چیک اتن بسی اتن نمباک فون دلفوئن ماسوق کدالم کوروغ  
برندا لالو داغکنن جاری میوسن دأنس کفلا کنان سفون فکولون  
توان باتو کفلا فائیک این اورغیغ درهاک توان باتو کفلا جاغنه  
جاوه هاتی دان جاوه راس سکارغ این فائیک سوده جادی همب توان  
باتو کفلا اف یغ توانکو هندق برتبه فون فائیک جتجوغ دأنس کفلا  
فائیک لالو داغکنن کاکي فکولون دولي بکندا ایت دجیومن دان  
دجنجوغن \*

مک تیتہ فکولون دولي بکندا دغرله ایغ سہا هندق کات سہا هندق  
سورہ ایغ جادی ہلبالغ سہا کران سہا هندق تتوت بالوي (بیلا ؟)  
کمائین ایہندا سہا مرحوم راج جاوا یغ سفرت مان راج جوہر مفکالیہ  
این بوات انبای دأنس دی سکارغ این اقالہ عقل نیقو دغن بچارا  
مک سمہ وان چیک اتن نمباک کفد بچارا فائیک مودہ جوک توان  
باتو کفلا اکتافین اد سوسہ سدیکیت سبب فنجاچف فائیک سودہ  
روسق بناس جک تیاد سبب دمکین فائیک هندق مودیق دفکن فسارا  
کیت نیقو سمو راج جوہر مفکالیہ این دغن عقل فائیک جوک فائیک  
هندق جانغکن کات توان باتو کفلا این فائیک سودہ ناون دان جرون  
دغن کلم این فائیک هندق جوالکن کفد راج مسات دان توانکو دغن  
ادیق تروغ فیثیت فائیک هندق فرسبہکن کفد راج ددالم حال ایت  
کیت نفکفلہ اکن راج جوہر مفکالیہ این تیاد فایہ لاگي کیت فرغ  
ددالم فکن فسارا ستلہ ددغر تروغ فیثیت دان فکولون دولي بکندا سرت  
کلم جرون اکن مشوارۃ سلمئیت ایت مک ماسیغ ۲ فون دفرکنکن  
برستوجولہ کامثت ۲ سوداران مک تیتہ فکولون دولي بکندا دان تروغ  
فیثیت کفد سلمئیت برلہ سفرت فرکنان ایغ ایت ادفون اکن فنجاچف  
ایغ یغمان روسق بناس ایت مودہ جوک ددالم دوا تیک ہاری سہاج بولہ  
کیت فرباشکن ستلہ سودہ دودق بریک ۲ مک تروغ فیثیت فون دبرین

مهاراج گورو فون برکات اداله سیله تومیق بسی بهاری یغلول نورن  
 لاکي کدالم دنیا بسی ایتوله یغلول برسومقه بردغندي جک بسی  
 یغلول کدالم دنیا کسموا ایت تباد ماکن دي اکتتاقین دغرله نیفتدا  
 هندق کات جاغلله چي. بونه اکندي سقدر اوکوت سهاج جک چي.  
 اف بونه دي نتتوله تاسمقي سمرت مان مقصود دهاتي کیت کران سلمیت  
 ایت بوکن سبارغ ۲ اورغ قهر کاگه فرکاس ستله ددغر تروغ فیثیت اکن  
 فرکتان مهاراج گورو ایت مک تروغ فیثیت برداتغ سیه کتان بوکنله  
 نیفتدا فاتیک هندق بونهکن دي سقدر فاتیک هندق اوکوت سهاج  
 سفای اي منجادي توه فقلیما کیت ستله ایت مک نیفتدا مهاراج گورو  
 توکغ کتیک فون دامیلباله سیله تومیق بسی تغلوع بسی کمبوج  
 بسی یغ بلوم برسومقه لاکي دغن وان جیک اتن بسی اتن تمباک  
 لالو دهرین کتاقن تروغ فیثیت ستله سوده مک تروغ فیثیت فون  
 برموهنله کفد نیفتدا مهاراج گورو توکغ کتیک لالو ملایغ نورن  
 کدالم دنیا دجوهر مگالیه نانه جاتا دفتو کوالا مک تروغ فیثیت  
 فون سقیله کفنجاجف اس لایس سواس مک تروغ فیثیت فون دقغن  
 اکن تومیق ایت دتاغن دتوجون کفد سلمیت سرای کتان ابغ ۲  
 بکیمناغه ابغ تباد ماهو سگوهکه منجادي توه فقلیما سها ستله ددغر  
 سلمیت اکن فرکتان تروغ فیثیت ایت لالو دیلو لیعت اداله سیله  
 تومیق دتاغن تروغ فیثیت ایت بسی ایت میلا سمرت افي بسی ایتوله  
 بلوم برسومقه بردغندي مک سلمیت فون واس تاکوت دان لمهله سکلین  
 سدي اغکوتان مک سلمیت فون منجواب کات لکس دغن سکران کتان  
 اکو جادیلله چي. هب باق میک (میکا) مک کات تروغ فیثیت جک  
 ابغ ماهو هندقله ابغ برسومقه برستیا دغن توان بانو کفلا کیت مک  
 سلمیت فون منجواب کات دغن لمه سکلین سدي اغکوتان کتان اکو  
 برستیااله سرت برسومقه دغن توان بانو کفلا جک هندق سوره اف فون  
 اکو بوات بلاک مک تروغ فیثیت (سلمیت ؟) فون دسوره جرون کلم



لمبوت کتان جک ابغ ماهو منجادي توه فغليما سها سکارغ اين سها  
 هندق لفس ابغ دغن سگران سته ددغر سلميت اکن فرکتان تروغ فيثيت  
 ايت دجرکهن (دجرکهن) دان دنگيغن دغن کميران کتان جاغن اغکو  
 هارف جاغن تياد سفک سکالي ۲ تياد اکو ماهو منجادي همب باف  
 ميک (ميکا) بايقله اغکو بونه دغن سگران اکو فون سوکاله ماني  
 سکالي ۲ تياد اکو ماهو منورت سفرت فرکتان اغکو ايت سته ددغر  
 جرون کلم تروغ فيثيت اکن فرکتان سلميت ايت مک تروغ فيثيت فون  
 هيلغله عقل بودي بچاران لالو دلغوسغن ماسوق کدالم کوروغ برندا  
 مغادف فکولون دولي بکندا سراي مفعکت تاغن جاري مبوسن دأنس  
 کفلا کتان سفون فکولون توان بانو کفلا اف بچارا کيت کران سلميت  
 تياد ماهو منجادي فهلاون کيت سکارغ اين فد فيکيران فاتيک - فاتيک  
 هندق نايک ککياغن مغادف نينندا مهاراج کورو توکغ کيک جک  
 کيت دودق فوجق رايو ساعت فون تياد منجادي اف کران سلميت  
 تر لالو ساعت کرس هاتين مک سکارغ اين هندقله توان بانو کفلا ايت ۲  
 دان اديق کلم جرون فون جاغن الفاکن هندقله جکاکن اي بايک ۲ سته  
 سوده تروغ فيثيت هابيس دغن کفد سوداران مک تروغ فيثيت فون  
 داميلن باجو تربغن دساروغن کدادا لالو ايقون ملايغله نايک کانس  
 اودارا انتارا تياد بيراف لمان مک تروغ فيثيت فون سفيله کانس کياغن  
 لالو ماسوق مغادف نينندا مهاراج کورو توکغ کيک لالو داغکت  
 تاغن جاري مبوسن دأنس کفلا دسمين معلومکن دغن جتران اکن  
 سلميت ايت سوده دنگيغن دغيتنو کوالا جوهر مفاکليه نانه جاتا  
 افاکه عقل سکارغ اين سلميت تياد ماهو منجادي فهلاون کيت بيراف  
 ديقو فوجق رايو فون تياد ماهو جوک دان سکلين الت سجات هابيس  
 تياد ماکن دي دان تياد دناکوت پلاک سکارغ اين فاتيک فوهنگن  
 جک اد سجات يهلول برسومغه لاکي بردغندي فاتيک فوهنگن کفد  
 نينندا سته ددغر مهاراج کورو اکن فرکتان تروغ فيثيت ايت مک

کأنس جک سلمیت لفس کباوه مک سلمیت برکریو سقرت گاجه  
 دارا کتان هي جوروباتو جورومودي لکسله تولغ اکو دغن سگران مک  
 جواب اتق دايوغ سکلين سها تباد براتيله وان تاکوت کتا اسم الت  
 منجات مک سکلين اتق دايوغ سلمیت فون ماسيغ (۲) دودق لييت  
 کليف ۲ مات تباد براني برکات اف مک لتيهله سلمیت تباد ترکير ۲۱  
 مک ادفون اکن تروغ فييت جرون کلم ماسيغ (۲) فاکت برکتني ۲ جک  
 جرون لتيه دلغوسغن ماسوق کدالم کوروغ برندا دريهن باربع دريان  
 يغو امس فايوغ مهکوت تيغکل تروغ فييت دغن کلم دودق برمس  
 (برهمنس) دغن وان چيک اتن بسي اتن تمباک دقافن توتف موک  
 مک ستله جرون دتيدورن دريا توائتري يغو امس مک يغو امس فون  
 برلاوغ وان چيک کتان وان ۲ سيافانه اين ماري دودق تيدور دأنس رپا  
 سها ستله ددغر سلمیت دجرکهن (دجرکهن) دان دتغکين کتان بودق  
 کوتو چلاک چوب اشکو تراجع تربيت ماري کيئي اکو هندق باکي  
 (بري) کنل بکس تاشن تروغمناس (ترماس) ستله ددغر جرون اکن فرکتان  
 سلمیت ايت مک جرون فون منجواب کات ابغ ۲ بوکنله سها هندق بوات  
 اف سقدر سها هندق برهتي لتيه تالارت سهاج دبتل سراک سري  
 جرون دتغکيلن اکن تروغ فييت دغن کلم کتان ابغ تروغ فييت  
 جک ابغ لتيه سيلاله ابغ ماري برهتي دبتل سراک بير سها هندق  
 کلوار فول دمکيله حالن سلمیت تروغ فييت دان کلم جرون برغرغ  
 دان برمس (برهمنس) ايت اداله کير ۲۱ نيک هاري نيک مالم سيع  
 سام مالم سروف تله کفله نيک هاري مک وان چيک اتن بسي اتن  
 تمباک فون تيواسله لتيه لسو تباد ترکير ۲۱ اوله سبب فوتس افون جاوا  
 دتغکل تروغ فييت جرون کلم دايکن دباوا کفنجاجف امس لافس  
 سواس دبرکسن دتيغ اکوغ دفينو کوروغ برندا.

مک تروغ فييت فون برکات کفد سلمیت ابغ ۲ - ابغ ماهوکه  
 ابغ منجادي تو ففليما سها سرت دقوجق دان درايون دغن فرکتان ليه



سهاج دان دغدغ کتبع (کتباغ) لایر هایس کنا ناکوق تیک دان  
 سکل بوبوت تمیرغ فون هایس درمفس بلاک دان قتی افیون سلمفیت  
 فون دجنجوغن بواغکن دسام تغه هاروس قیتو کوالا ستله دلپت اوله  
 سلمفیت جوروبانو دان جورومودی اتق دایوغن اکن حال یغ منجادی  
 دمکین ایت مک ماسیغ ۲ فون نیاد برنوتر کات ماسیغ ۲ دودق لیپت  
 ترکلیف ۲ مات سهاج سلمفیت فون دودق ترسندر دبتل سراک ددالم  
 کوروغ برندا مک اداله تتکل دباریس تروغ فیفت جرون کلم اکن  
 سکل مریم ۲۸ درفد فاکی ۲ سمفیله منهاری رمیغ جیجق کفلا مک  
 قنجاچف تمباک تیغ تیک فون دودق ترافوغ ۲ دلیتو کوالا سفرت  
 کتم نیاد برجاری هایوت کسان کماری مک اوله تروغ فیفت جرون  
 کلم فون دامیلن جفکوق بسی دجفکوقباله قنجاچف تمباک ایت  
 رافت برساتو دغن قنجاچف امس لاقیس سواس ایت مک ستله سوده  
 مک تروغ فیفت برکات کفد اتق دایوغ سلمفیت کتان هی اتق دایوغ  
 جوروبانو جورومودی جاغن کامو اف فدولی کامی هندق فرغ تندغ  
 بلاجر ماین الت سنجات دغن وان چیک اتتن بسی اتتن تمباک دان  
 کامی هندق سودی علم حکمة ددالم دادا جک بارغشیاف امیل فدولی  
 کامی هندق اسمکن الت سنجات ستله سوده تروغ فیفت جرون کلم  
 دلومتن نایک کفنجاجف تمباک تیغ تیک دتیمقان کفد وان چیک  
 اتتن بسی (اتتن) تمباک دهوسن کریس فنجج کریس فندق دتیکمن  
 کفد وان چیک اتتن بسی اتتن (تمباک) هایس منجادی ابر تیغکل  
 فونیع سهاج مک سکلین الت سنجات جرون کلم تروغ فیفت هایس  
 منجادی ابر بلاک نیاد ماهو ماکن وان چیک اتتن بسی اتتن تمباک  
 ادفون یفکات وان چیک ایت جاغکن هندق ماکن الت سنجات روما  
 چلاک فون نیاد گوگر کبومی ادفون اکن تروغ فیفت تیک برسودارا  
 سلمفیت شورغ دیرین ماسیغ (۲) فون دبرمفس (دبرمفس) دان برمشوق  
 (برمشوق) نیاد ترکیرا ۲۱ سبتر سلمفیت کانس دان سبتر تروغ فیفت

ڪٿان دڙهه هي فلورو اڪو هندق ڦسن ڊڪٽ ميڪ (ميڪا) اڱڪو لغسوغله  
 ڪڻججاف تبياڪ نيغ نيڪ ايت مڪ اڱڪو رمسله بوبوت تمييرغ دان  
 نيغ لايڙ ايت اڱڪو ٽاڪوق نيڪ دان اڱڪو رمسڪن دابوڻ ايت ٻيڙ  
 تيغڪل قوتنيغ سهاج دان ڪمودي ايت سيقڪن ٻيڙ تيغڪل چاچي سهاج  
 دان ڦٽي اڦيون سلميت ايت اڱڪو اوسوڻ بواڱڪن ڪڻهه هاروس موڪ  
 ڪوالا دان سڪل اورغ ۲ جاڻن اڱڪو ڦرناڻس اڪو هندق تاروه اسم الت  
 سنجات دان انق تومبوق لادا سته ايت اڱڪو لغسوغله ڪڻڪن ڦسارا دان  
 سڪلين بيغه يغ سڦي اڱڪو ٻس ٻيڙ رات دان دمان ٽنجوڻ بيغڪوق اڱڪو  
 ڦرٻول بلاڪ ٻيڙ سنع اڪو هندق ماسوق منوندا ڪڻڪن ڦسارا سته ايت  
 اڱڪو لغسوغ ڪڏالم ڦڪن ڦسارا جڪ اد اورغيج برججوج بادغ اڱڪو  
 باليڪن ڪيت ليهت اورغ ٻرڪلاهي سام سنديري ڪمدين اڱڪو لغسوغله  
 قول ڦرڪي ڪمفت ڪندڻ ڪريو ساپوڻ راج رتسڪن ٽالي هيڊوڻ ڪيت  
 ليهت ڪريو ٻرلاڪ سته سوده سڪلين ايت اڱڪو لغسوغ ڦرڪي ماتي  
 ديسمغ نيڪ دباوه سولا راج جاوا ٽٽي هاري مان اڪو هندق باليق  
 ڪليندوڻ بولن ڦلج نوا اڪو اميل ميڪ (ميڪا) سته سوده ڦسن جوڪف  
 ڪڻف بلاڪ مڪ تروغ فييت جرون ڪلم ڦون ڏايسيه هاروڻ داره قوتنيغ  
 دامر دوا سروف ڪاتق ڦورو بادق ٻرندم هاپس سڪلين ايت مڪ تروغ  
 فييت جرون ڪلم ڦون ٻرلاوڻ ڪات وان ۲ نريماله وان سها مولا لئق  
 ڪرج ڪيت ٻرڪهوين ٻرڊوا مڪ تروغ فييت ڦون داميلله تونم قوتنيغ  
 تبياڪ ڊچوجهن لالو داغڪت ٽاڻن جاري مپوسن ڏاٽس ڪڦلا ڊڪيرڦن  
 ڪڪانن ڪڪيري ميالا دسرون (دسورون ؟) قول ڪڦهه نيڪ لالو  
 ڊچوجهله هاروڻ داره دوا سروف هاپس سڪلين مڪ ملتوفله سڪلين  
 مريم ۲ ايت ڪروڦ ڪرڦ ٺياد ڪنهوان هالا مڪ سڪلين فلورو ۲ ايتڦون  
 دلغسوغله ڪڻججاف تبياڪ نيغ نيڪ مڪ ترڪجوتله سڪلين انق  
 دابوڻ سلميت جوروباتو جورومودي ترڪاف ۲ لالو ماسيغ (۲) ڊبرلاوين  
 ٽمڪغ ڪمودي تيغڪل چاچي سهاج دان سته ڊڦڪن دابوڻ تيغڪل قوتنيغ



سوده ملتوفله سيم بايو سغ كيگك ايت مك تروغ فيثيت جرون كلم  
 فكلولون دولي بكندا فون دان سكلين انق دايوغن ايتفون هابيس فيغن  
 بلاك مك ددالم حال يغمكين ايت مك برلاريله شورغ بودق نماكي  
 دشن گنديت دان دوكه گلغ چوكف سكلين لالو دكرفن اكن تروغ  
 فيثيت كتان بغيكته توه فغليسا دشن سگران كران تباد روسق سوات اف  
 فون هرت كيت ملينكن هان يغ روسق سديكيت نغ لابر ايتن كمبوج  
 چوك بايت هرت راج دان سكلين كالفغ يفتوا فون هابيس كلوار بلاك  
 مك تروغ فيثيت فون تركچوت تركاف ۲ دان ديلون ليهت ككبري  
 ككانن تباد دلهت سباف مك تروغ فيثيت فون ديلون ليهت ككمونچق  
 نغ لابر ايتن كمبوج ايت هان يغ تباد مك تروغ فيثيت فون حيران  
 برقيكير سبافكه يغ مباحون اكو اين كران سكلين اورغ هابيس فيغن  
 بلاك.

مك تروغ فيثيت فون ترايقتله اكن مان (ماي ۶) فنجاجف امس  
 چوك يغ كرق دي مك تروغ فيثيت فون داغكتله فكلولون دولي بكندا  
 ايت دلتفن كاتس بتل سراك مك تروغ فيثيت فون باغون دشن سگران  
 داميلن اير لالو دباسوه موك ستله سوده لالو دكرفن اكن جرون دان  
 كلم دان سكلين انق دايوغ سكلين هابيس دكرق بلاك كتان ادبق  
 كلم ادبق جرون باغون لكس دشن سگرا سرت ايسي لكس مريم كيت  
 هاروغ داره دوا سروف كاتق فورو ليلا تمباك دامر ترغ بادق برندم  
 ايسي بلاك ستله سوده مك انق دايوغ جرون كلم فون باغون هابيس  
 بلاك لالو مباسوه موك ستله سوده باسوه موك مك جرون كلم دان  
 انق دايوغ سكلين فون دايسيله اكن سكلين مريم ۲ ايت هابيس بلاك  
 ستله سوده مك تروغ فيثيت فون برلاوڭ كات كفد وان چيك اتن  
 بسي اتن تمباك كتان وان ۲ سودهكه وان مولا لتق كرج سكارڭ اين  
 سها قول هندق لتق كرج كيت بركهوين بردوا ستله سوده مك تروغ  
 فيثيت فون داميلن فلورو مريم ايت لالو دگوليع ۲۲ دانس دادان دفسن

زاي جاغله اغكو لوف اكن جنجي کيت سته تروغ فيئت دفسن  
 فنجاجف ايت مک تروغ فيئت فون داميلن باجو تربغ دساروغن کدادا  
 لالو ماسوق کدالم کوروغ برندا سراي داميلن فکولون دولي بکندا  
 کتان ماريله توان بانو کفلا فاتیک هندق ريبا جک فچه فنجاجف  
 اين فاتیک هندق باوا تربغ نايک کانس اودارا سراي برکات قول کفد  
 جرون کلم اديق جرون اديق کلم سکالي اين ايئت ۲ له کيت ابع نياد  
 بوله تولغ متولغ داي اوقاي ماسيغ ۲ باوا ديريله کيت مک جرون فون  
 برکات کفد کلم ابع کلم ۲ ماريله کيت برسيا بردوا مک جرون کلم  
 فون تيدورله دوا برسودارا سقرت لغت دکمقوه لاکون دان سکلين انق  
 دايوغن ماسيغ ۲ برخاضيرکن ديرين سته سوده مک وان چيک اتن  
 سي اتن تيباک فون دجوجيهاله توتم فوتيغ تيباک دان دکيرفن  
 ککائن ککيري مبالا دان داغکن ناغن جارين ميوسن دانس کفلا سراي  
 دفسن اکن سيم بابو سغ کيغک ايت کتان اغکو کناله کفد فنجاجف  
 امس لافيس سواس ايت بير کافق کافق رموق ردم جهنم فرکي سته  
 دفسن اکن سيم بابو ايت مک وان چيک فون دفيجهله لغکه تيبک دان  
 داندور باليق کلغکه دوا لالو دجوجيهاله اکن توتم فوتيغ تيباک ايت  
 اسن مغنجن دفتو کوالا سته سوده مک سيم بابو سغ کيغک فون  
 ملتوفله توجه کوق سميلن کنتالا کنتر بومي گونغ برلاک سکلين  
 اورغيغ مغندوغ فترا سميلن بولن هاييس گوگر بلاک دان سکلين کرا  
 دجولي هاييس گوگر بومي تانه يفرات دان کرغ دهاروس هاييس نايک  
 کدارانن يلاک دان سکلين کايو باکو دان نغر يغللاوت هاييس لوروو  
 داونن تيغکل لورس سهاج سته (ايت) مک فلورو سيم بابو سغ کيغک  
 فون دکلييلغن تيبک (کالي) کلييلغ فنجاجف امس لافيس سواس ايت لالو  
 دسبرباله کمونچق نيغ لايبر ايئن کسبوج ايت دباوان لغسوغ کتغه  
 لاوت لنتارا توجه هاري توجه مالم فلوروون مگيلا تيبک بليت قولو فرج  
 دان دلغسوغن فرکي ماتني دتانه يغلليا دهولو کفلا قيور توه حوی سته



چي. بکس ناغن تروغماس (ترماس) فاهيت ماوغ ماسم کلت برجومقاله اي  
ادفون اکن مريم سريو نيک راتوس ايت تباد اي تاکوت دان تباد اي  
کنترکن سمني باف تيري لاکي مقن سيم بايو اين بهاروله اي. باوا ديرين  
مک ددالم دودق بريک ۲ ايت مک تروغ فيثيت فون سمييله کفنجاچف  
امس لالو دسورهن جين امفت فوله امفت اندور درقد فنجاجفن ايت  
مک فنجاجف امس فون بهاروله نمفق کفد مات مانسي سکلين مک  
تروغ فيثيت فون لغوغ ماسوق کدالم کوروغ برندا لالو مفادف فکولون  
دولي بکندا سراي ميه کتان سمفون فکولون توان باتو کفلا ادفون  
اکن سيم بايو سع کيفک ايت جک دستوق دغن داره مانسي جک  
سدیکيت فون اي درهاک جوک ايقتله توان باتو کفلا ستله سوده  
فنجاجف امس ايت نمفق کفد مانسي مک اتق دايوغ سلميت فون  
ترليهته قول اکن فنجاجف ايت لالو دفرسميکن کفد سلميت کتان  
وان ۲ فنجاجف امس سکارغ اين سوده کمبالي قول دقنجع نيک مک  
کات سلميت بايقله چي. سکالي اين برجومقاله اي بکس ناغن تروغماس  
(ترماس) مک سلميت داميلن فونع نوم فونع نمباک دکلوارن کفان  
تونف موک بھسو امس فون اد برسام ۲ دغن سلميت هندق دجوچهن  
اکن مريم سيم بايو سع کيفک ايت مک ستله دليهته تروغ فيثيت جرون  
کلم اکن سيم بايو ايت براليه مولتن کفنجاچفن ايت ترفرغو جلوس  
کاجه دارا ايت مک تروغ فيثيت فون دبرلاري کفالن تونف موک لالو  
دسرون اکن فنجاجف امس ايت کتان اغکو دغرله هي مريو تغلوغ  
برچايغ فلينا داهن بزناغن اکرن برسلا باهن منجادي باوي (باول)  
دلاوت لتارا کوليت منجادي کافغ يفتوا داون منجادي لايع ۲ دفتيو  
کوالا رتيغن منجادي جوجوي (جوجول) دفتيو کوالا هوجغ منجادي  
يتبع (يتبع ؟) کونع نجوم يغ تروس مات تتکل اغکو برجنجي دغن  
نينندا مهاراج گورو نوکغ کنيک جک سکقيغ فافن فون هندق  
باليق ماني دکالغ يفتوا کفد ماس تتکل اکو اميل اغکو دکونغ

سجات اکندي اڌاله تياد براف لمان سلميت منجادي (شهنادر) راج  
 کوالا اکن سلميت ايت ترلالوله سهايان (انيايان) سهگک ايه کيت  
 فون مرکاله اکندي مک ايئون لاريله کجوهر مگکاليه تانه جاٺا دان سيم  
 بايو ايتقون دباوان لاري برسام ۲ حال ايتيله يغ کق بوله جنراکن يغ  
 سيم بايو ايت بوله کتاغن سلميت ايت ستله ددغر تروغ فييت اکن  
 جنرا توانقري فايوغ مهکوت ايت مک تروغ فييت فون مفعکت جاري  
 ميوسن داس کفلا کتاڻ سها فيتا امقولله کق کران يغ سها ماري  
 اين سها تياد ناهو اکن اصلن سيم بايو سغ گيگک ايت مک کات  
 توانقري فايوغ مهکوت ادفون اکن اصلن سيم بايو ايت درقد ليلين  
 سمع ساري دجنجوغ سيريه ادفون اکن سيم بايو ايت جک دستوق دغن  
 داره مانسي جک سديکيت فون ددرهاک جوک جک تياد (سوده؟)  
 دستوق دغن داره مانسي سکالي ۲ تياد اي درهاک دغن کيت ستله ددغر  
 تروغ فييت اکن فرکتان قري فايوغ مهکوت ايت مک تروغ فييت فون  
 برمونهل هلق باليق کفنجاجف امس لافس سواس مک کات توانقري  
 فايوغ مهکوت بايغله اکنتالين دغرله توان کق هلق فس جک سلامة  
 فکرجان فرغ اين توان سيلاله ماري قول سرت باوا ماري برسام ۲ توان  
 باتو کفلا کيت کران کق دندم ساعت کران براف لمان کق تياد فرنه  
 برجومفا ستله سوده مک تروغ فييت فون برمونه تورن باليق کفنجاجف  
 امس لافس سواس.

القصه مک ترسوتله قول فرکتان سفنگکل تروغ فييت نايک  
 کاتس اودارا ايت ستله سوده دليندوگکن اوله جين امقت فوله امقت  
 اکن فنجاجف امس ايت درقد مات مانسي مک انق دايوغ سلميت فون  
 برتيمفا ۲ دانغ مفادف کفد وان جيک اتن تمباک فرسبه معلومکن کات  
 فنجاجف امس سوده لاري اته کمان فرکين درقد باهو کوالا دقنجغ تيک  
 ستله ددغر سلميت اکن فرکتان انق دايوغن ايت مک سلميت فون مرتق  
 سرت دغن کلق ايلين کتاڻ مفاف قول اي تياد نتتي جک اي نتتي کتله



ستله دلیهت تروغ فیثیت اکن مولت مریم سیم بایو سغ کیفت  
 ایت جلوس گاجه دارا برالیه کفد فنجاجف ایت مک تروغ فیثیت فون  
 نایک غریله ددالم هاتین راس لسه سکلین سندی انگوت کران سبب  
 تیاد دکتهوین اکن اصلن سیم بایو ایت مک تروغ فیثیت فون ماسوق  
 مغادف فکولون دولی بگندا ددالم کوروغ برندا کتان سمفون فکولون  
 توان یاتو کفلا سکارغ این فاتیگ هندق برموهن کفد توان یاتو کفلا  
 فاتیگ هندق نایک کانس کیاشن مغادف کق کیت توانقتری فایوغ  
 مهکوت کران فاتیگ هندق برتیاکن اصل مریم سیم بایو ایت ستله سوده  
 مک تروغ فیثیت فون دلفکیلین اکن جین امفت قوله امفت جین لایه  
 جین لانغ کر بو جای دسورهن فرلیندوغکن فنجاجف امس لاقیس سواس  
 ایت درقد مات مانسی ستله سوده مک تروغ فیثیت فون دساروغن باجو  
 تربغن لالو ملایغ کانس کیاشن اد سکیک مک ایفون سمبیله لالو  
 ماسوق مغادف توانقتری فایوغ مهکوت داغکنن تاغن جارین میوسن  
 دانس کفلا ستله دلیهت قتری فایوغ مهکوت اکن تروغ فیثیت ایت لالو  
 ای برنان ادیق کق بواه هانی کق توان دانغ درقد مان دان افاته  
 کرجان کران لام ساعت کق تیاد فرته برتمو دغن ادیق کق سرت دغن  
 کوفهن چوب خبر دغن سگران سقای بوله کق کتهوی اکن حالن مک  
 سبه تروغ فیثیت کق ۲ سبب ادیق دانغ مغادف کق این ادیق هندق  
 برتان کفد کق ادقون اکن سلمفیت ایت ایغ تیری کفکه ستله ددغر  
 اوله قتری فایوغ مهکوت اکن فرکتان تروغ فیثیت ایت مک جواب قتری  
 فایوغ مهکوت مغافاکه ادیق کق برکات دمکین ایت راسان جاوه هاتی  
 قول مندغرن مک سبه تروغ فیثیت جک بوکن ایغ تیری کق مغافاکه  
 سنجات کق مریم سیم بایو ایت کق بری کتاشن دی مک کات توان  
 قتری فایوغ مهکوت دغرله توان کق هندق چترا اکن حال فد تتکل  
 ایهندا کیت دهولو کالا سلمفیت ایت جادی هلبالغ شهنذر راج کوالا  
 دلیندوغ بولن قدح نوا فد تتکل ایئوله ایه کیت باکلی (بری) یوان

بارغکالي وان مرک کران سبب اد کباچیکن وق کفد وان ستله (ایت)  
 مک ووجورو بهاس فون تورنله کسفن کالغ سفن توندا مک اتق دایوغ  
 فون دکایوهن دغن سکران منوجو کفتجاجف تمباک تیغ نیک اد  
 سکنیک لمان مک وق (وجورو بهاس) فون سمفيله کفتجاجف تمباک تیغ  
 نیک مک تکل ایت وان چیک اتن بسی اتن تمباک فون سدیا له  
 منتی دهونن فدغ هولو سواس ایت تیگلک مات سهاج دان سیجی  
 باتیل امس جوکف دغن سینوق داره دتاروهن ددالم باتیل ایت مک  
 ووجورو بهاس فون سمفيله دهدافن وان چیک سرت مغفکک تاغن جاری  
 مپوسن دانس کفلا کتان وان ۲ نیاد کنگکه کباچیکن سها اداله تکل  
 وان منوندا کافل بسی تیغ نیک کفد ماس ایت نیک کالي وان  
 جانوه دسام نغه هاروس موک کوالا سها له جوک یغ نرجون فرکی  
 امیل وان دغن سکران دانلاکي اد سوات ماس قتي افیون وان جانوه  
 دموک کوالا سها له جوک یغ سلم دغن سکران سکارغ این وان  
 لوفاکه فمباک سها ایت ستله ددغر اوله وان چیک اتن بسی اتن  
 تمباک اکن فرکتان وق (وجورو بهاس) ایت مک وان چیک فون ملغوغ  
 اد سکنیک لمان هیم نیاد کات قوتیه فون نیاد کات ستله ایت مک وان  
 چیک فون دجرکهن (دجرکهن) کتان جیه اورغ توا کوتوه چلاک این  
 قندی امت فولس فوسیغ لالو دنکنن تفکوق توه سلامة (ووجورو بهاس) )  
 ایت لالو درفن کفلا سرت دناهن ددالم باتیل امس ایت لالو درامسن  
 سینوق ستله سوده لالو دسینوقیه اکن سیم بابو سغ کیفک ایت ستله  
 سوده دسینوق ادفون اکن میت توه سلامة (ووجورو بهاس) ) ایت  
 دسورهن اتق دایوغن باوا نایک نانمکن دداراتن ستله سوده ادفون  
 اکن مریم سیم بابو سغ کیفک ایت ستله سوده کتا سینوق دغن داره  
 مانسی ایت بهاروله برالیه مولتن کفد قنجاجف امس لافس سواس  
 مولتن لواس باکیکن جلوس گاجه دارا سرت دأسف سلمفیت (دغن)  
 کمین دان دوف.



فمېځكغ ايتوله بايک کيت بوات سيتوفکن سغ گيځک کران اورغ توا  
توموق ايت دودق دم کنیک (کنیک؟) جک کيت ناروه فون تباد  
جادي اف.

مک وان چیک اتن يسي اتن نمباک فون برتته دسورهن دوا  
اورغ اتق دايوغ نايک کدارانن فرکي اميل و جوروبهاس مک اتق  
دايوغ فون دکايوهن سمن کالغ سمن تولدا دتوجون کدارانن دغن  
سکران اد سکیک مک اتق دايوغ فون سميله کدارانن کرومه وق  
(جوروبهاس) لالو دفعکيلن کتان وق ۲ تته وان دسورهن فقکيلن دغن  
سکران ماري برسام ۲ ستله ددغر وق (جوروبهاس) مک ايفون برتان کفد  
اتق دايوغ کتان افاکه کر جان وان فقکيل اکو هندق سوره بوات اف  
اکو دغر کات وان دودق برلرغ دغن بودق ۲ تيک سبای جک وان  
هندق سوره اکو برلاون دغن بودق ۲ تيک سبای ايت اکو تباد اولاي  
کران اکو دودق دم کنیک (کنیک؟) مک کات اتق دايوغ وق ۲  
دغرله وف سها هندق کات اداله سها دغر سدیکيت ۲ کات وان هندق  
بوات سيتوق اکن سيم بایو سغ گيځک ستله ددغر وق (جوروبهاس)  
اکن فرکتان اتق دايوغ ايت مک وق (جوروبهاس) فون منايسله سرت  
دغن راتفن کتان سمن گامق وان هندق بوات دمکين نو (ايت) روف  
وان تباد کنگه فمبايک سها دان کباچيکن اکو اداله تکل وان منوندا  
کافل يسي تیغ تيک - تيک کالي وان جاتوه دسام نغه موک کوالا  
سکلين جوروبانو جورومودي اتق دايوغ سکلين ماسيغ (۲) دودق ليته  
کليغ ۲ مات اکوله جوک يغ برنغ فرکي اميل وان دسام نغه هاروس  
موک دانلاکي فول اد سوات ماس فني افیون وان جاتوه دموک کوالا  
سکلين کليغ چينا سيم ملايو ماسيغ (۲) دودق ليته سهاج اکوله جوک  
يغ سلم فرکي اميل دي سمن هاتي وان تباد کنگ فمبايکن اکو  
يغدمکين نو (ايت) روف مک جواب اتق دايوغ وق ۲ ماريله لکس دغن  
سکران بايقله وق فرکي فرسبه سنديري کفد وان جکلو کيت لمب

کيغک ايت جک اي ملتوف ستله سوده انق دايوغ دایسي اکن سيم  
 بایو سغ کيغک ايت مک سلميت فون داميلله فلوروون دوا بيجي  
 برتي سام ساي لالو دلسوغن دان ديمغن دفن هاپس دغن کات ۲  
 اغکو فرکيله کشفاجف امس لافس سواس ايت بير ليغکوف کافي  
 کافي دتاهون کديري دان دگاوي راس اغکو دغرله فن اکو جاشن  
 اغکو لوف ستله دفن کفد فلورو ايت مک وان چيک اتن بسي اتن  
 تمباک فون داميلن فوغيغ نوم فوغيغ تمباک دلسوغن تربيت کفان  
 توتف موک بفسو امس فون برسام ۲ دغن سلميت مک سلميت فون  
 دجوجهله فوغيغ نوم هولو تمباک سراي ميفکت جاري ميوسن دانس  
 کفلا لالو دسوروتن کلفکه دوا دکيرف ککيري کانن پالا لالو دجونمله  
 فوغيغ نوم هولو تمباک اد سکتیک مک اسفن فون مفعنله کلمکابوت  
 دفتو کوالا ستله ايت مک سيم بایو سغ کيغک فون دبراليه باليق کفد  
 سلميت دغن سگران مک وان چيک اتن بسي اتن تمباک فون  
 برکريو له مراوغ سقرت کاجه دارا فيتا تولغ کفد توانفري بفسو امس  
 مک بفسو امس فون سگراله برلاري ۲ دکيرفن دغن کاین سبي ددادا  
 ستله فادم مک بفسو امس فون برکات وان ۲ دغرله وان سها هندق کات  
 اداله تکل دهولو کالا ماس برجنجي دغن کق سها فري فايوغ  
 مهکوت جک تباد سيتوق دغن داره مانسي اي تباد مامو برستيا بردغن  
 کيت ستله (ايت) مک وان چيک اتن بسي اتن تمباک فون دلسوغن  
 ماسوق کدالم کوروغ برندا لالو دودق برسندر دبتل سراک مک وان  
 چيک اتن بسي اتن تمباک فون برتان کفد جورو باتو جورو مودي انق  
 دايوغ سکلين کتان سيفاکه يقوله کيت هندق بوات سيتوق سيم بایو  
 سغ کيغک اين مک سکلين انق دايوغ فون ماسغ (۳) کتر مليکيه  
 (مکيگيل) ناکوت بارغکالي وان بوات سيتوق اکن سيم بایو سغ  
 کيغک ايت ستله ايت اد سکتیک مک سبه انق دايوغ دان جورو باتو  
 جورو مودي کتان وان ۲ دغرله سها هندق کات ادقون ومجوروبها



دایوڅ جورو باتو جورو مودی فون دباوا تورن سمن توندا ددایوڅن نایک  
 کدارانن سته سمنی لالو دفاغن مریم سریو تیک راتوس دعالان کفد  
 فنجاجف اسن لاقس سواس ایت تیک هاری تیک مالم سع سام مالم  
 سروف فلورو مریم فون بردغوڅله کیری کانن فنجاجف اسن لاقس  
 سواس اکتشافین سوات فون تباد برتمفوه دغن فنجاجف ایت.

سته سوده مک انق دایوڅ جورو باتو جورو مودی فون دتورن بالیق  
 کفد فنجاجف تمباک نیغ (تیک) ماسیغ ۲ فرسبهکن کفد سلمیت  
 کات شورغ کات دوا وان ۲ فنجاجف اسن لاقس سواس هایس فچه  
 کافق کافق سوات تباد تیگل اف لاکي مک جورو باتو جورو مودی فون  
 انق دایوڅ سکلین دباواله تورن سمن هلدق فرکي منوندا فنجاجف  
 اسن اد سکک تورنله تیمور سقوي ۲ بهاس هیلغه اسف مریم ایت  
 مک تمقله فنجاجف اسن لاقس سواس تراغوڅ ۲ سوات فون تباد روسق  
 بناس مک ترکجوتله انق دایوڅ سکلین سراسی دفرسبهکن کفد وان  
 چیک اتن یسی اتن تمباک کتان وان فنجاجف اسن لاقس سواس  
 ایت سوات فون تباد روسق بناس سته (د) دغر اوله وان چیک اکن فرکتان  
 انق دایوڅ ایت مک کتان سوات فون مریم سریو تیک راتوس ایت  
 تباد کو هارف ملینک اشکو سکلین ایسله مریم یغرنام سیم بایو سع  
 گیگک دانس فنجاجف کیت ابن مریم ایتوله سوات یغ کو هارف لاکي  
 مک انق دایوڅ دان جورو باتو جورو مودی فون دایسله مریم سیم بایو سع  
 گیگک اد له کورغ اوین امت کونجا ادفون اکن مریم سیم بایو سع  
 گیگک گنتر بومي کونغ برلاک جک اورغ مقدوغ قرا سملین بولن  
 نسجای کوکر بلاک دانلاکي کرا دجولي هایس جاتوه کتانه یغرات  
 دان کرغ دهاروس فون هایس نایک کداراتن بلاک دان کابو باکو  
 دان تفر دفتی هایس تیگل لورس سهاج دان دفوسیغن تیک بلیت  
 فولو فرج درقد مفکالیه دلفوسغن کتانه جاوا دان فیوداهن دلفوسغ  
 مانی دتانه یغملیا دهولو کفلا قبور توه خوی دمکته حالن سیم بایو سع

درهاڪ هيلع دموت نيمبول دمت سلميت فون براساله نايڪ كلم  
 فنيغ ساڪيت كفلا باگي<sup>۱</sup> اورغ سرڪوف دغن كاوه جاوا توبه بادن (بدن)  
 لغوه لمفوه باگي<sup>۲</sup> اورغ جمشق دغن جالا سلميت فون ربه ترڪاف ۲  
 مات برڪير ۲ باگي<sup>۳</sup> تلور ايتيق اغسا كاكي تاشن باگي جوفيللا سبله  
 داشن دودق تنجوق باليق كفنجاجف تمباڪ تبغ نيڪ مولت تباد بوله  
 برتوتر كات ترڪجوت هاپس جوروبانو جورومودي اتق دايوغ فون تباد  
 ترڪير ۲ سراي دكاوهن باليق چلوم چلف تباد برڪهوان هالا دباوان  
 باليق كفنجاجف تمباڪ تبغ نيڪ مك تروغ فيقت فون برلاوغ كات  
 وان ۲ نتي دهولو وان سها هندق باير حاصل چوكي كراج مغاف  
 وان باليق لكس دغن سكران ستله سوده مك سلميت فون سفيله  
 كفنجاجف تمباڪ تبغ نيڪ مك گوندبق دلافن فون برلاري برتيمفا ۲  
 سميل مراتف مناشيس بواغ اير مات كات شورغ كات دوا مغافانه  
 وان - وان جادي دمكين نو (ايت) روف وان كات وان هندق اميل دغن  
 ميره مات سكارغ اين مات وان نرجگي (ترجگيل) باگي<sup>۴</sup> تلور ايتيق  
 اغسا كاكي ناغن باگي<sup>۵</sup> جوفيللا مولت فون تباد بوله برتوتر كات  
 مك گوندبق دلافن داوسغله سلميت ماسوق كدالم كوروغ برندا مك  
 بفسو اس فون داميلله اير ددالم كندي اس تفكي سواس لالو دايانن  
 دغن دغا ۲ ستله سوده لالو دسيرمله سرات ۲ توبه بادن (بدن) سلميت  
 اد سكتيڪ مك سلميت فون بهاروله بوله بمبوڪ مات لالو برتوتر كات  
 سراي كنان بفسو ۲ اكو هندق كنانن منانن اد جك سوسه عذب  
 برجومفاله كيت كران سفيله سوده ماس سومفاهن مرحوم راج جاوا  
 ستله سلميت صيحتله قولغ قوليه سديكالا لالو سلميت فون دبرين  
 تبه كفد جوروبانو جورومودي اتق دايوغ دسورهن نايڪ كدارانن  
 باريسكن مريم سريو نيڪ راتوس كفد فنجاجف اس لافس سواس  
 ايت نيڪ هاري نيڪ مالم سيع سام مالم سروف بير فچه لفكف جهنم  
 كافق كافق بير دناهوگن ديري دان دكاوي راس ستله سوده مك اتق



بوکان تیکر بتل فاکی فتح فاوان نیاد فرنه قولغ ایتفون بلوم لاکي کیرا  
 ایتفون دغرله وان سهیا هندق کات کالو کنا ۲ کیرا وان تولق ماری  
 ادیق بشو امس باکی (بری) دکت سهیا ایسی کهوین ایت کسموان سهیا  
 هندق لفس بلاک ستله ددغر سلمیت اکن فرکتان تروغ فییت ایت  
 دجر کهن (دجر کهن) دتفکیغ دکارت گیکی دجکین (دجکیلن) مات کنان  
 توا نیاد برانی تراجغ تربیت دسورهن بودق دودق توجی "کیث مک  
 جواب تروغ فییت نیاد سهگوو وان توا مودا قون سهیا اینیله دغرله وان  
 سهیا هندق خبر دغن جریتا ادفون جوروبانو تو (ایت) وان گلم نام دی  
 بوکنن گلم سیارغ گلم - گلم تو (ایت) اصل تانه جاتا کوکه ساعت کولیت  
 دی تمقت (قر) هیمفونن الت سنجات سودارا جوک کفد سهیا ادفون اکن  
 جورومودی ایت جرون نام دی بوکن جرون سیارغ جرون - جرون تو  
 (ایت) اصل تانه جاتا جاغلنه دفرموده دکت دی جرون تو (ایت) کوکه  
 ساعت وان اکر دی ربوت ملوفن (ملوفان) بسر ۳ فون نیاد دناکوت نیاد  
 دکنتر جک وان هندق چابوت فون میره مات تمقت فرهمفونن الت  
 سنجات سودارا مودا لاکي وان درفد سهیا - سهیا اینیله وان سودارا  
 یغوا دتفکیل تروغ فییت نام سهیا ادفون یغ نام تروغ فییت تو (ایت)  
 وان جاشکن هندق ماکن مته دی جکلو درپوس دکولی فون کوا  
 فون فاهیت ماوغ هندق ماکن دی ستله ددغر سلمیت اکن فرکتان تروغ  
 فییت ایت بهاروله دکنهون اکن تنوت بالوی (بلا ؟) مرحوم راج  
 جاوا مک سلمیت فون دستقن سی تیفکف تمباک دفرنایقن بورغ  
 دفرجانوهن نیلا دهالان کدادا تروغ فییت توه ففلیما فنجاجف امس  
 لافس سواس مک کات تروغ فییت صبرله وان بوکنن سهیا هندق  
 برکلامی برینته دغن وان - وان کات فایبری لاکي مق سهیا فون سهیا  
 اکوله جوک مک تروغ فییت فون داغکنن جاری میوسن دانس کفلا  
 دساهونن کفد مهاراج گورو توکغ کنیک برلیور ماسین برداره قوتیه  
 بروما سوغغ میتا تورن دولة نوله فاف کران سلمیت سوده هندق

ڪنل نيله (اينيله) ڪالو اڻڪو هندو ٿاهو ڪات پڇرنام وان چيڪ اتن  
 تيباڪ شهنڊر راج ڪوالا دان جڪو اڪو ٽايڪ ڪدارتن مفاد راج  
 دفعڪيل اورغ داتوه وان چيڪ مهاراج ديتا ستله ددغر اوله تروغ فيٺيت  
 اڪن فرڪٽان سلمڻيت ايت مڪ دجواين ڪات وان ۲ سهيا فيٺا امڙونه  
 ڪفد وان ڪران سهيا (نياد) ٿاهو دان نياد ڪنل پلسا وان مڪ سلمڻيت  
 فون جرڪه (جرڪه) دنگيڻ دجڪي (دجڪيل) مات سراي دڪيرڻ فدرغ  
 يتوه الغ ايت دانس ڪفلا مڪ ڪات تروغ فيٺيت صبرله دهولو وان  
 پوڪن سهيا هندو برڪلاهي دڻن وان اف وان هندو ڪيرا ۲ ماريله  
 براف حاصل چوڪي ڪراج ايت هاپس سودهڪه وان ڪيرا بلاڪ مڪ  
 جواب سلمڻيت ڪسموان هاپس اڪو ڪيرا بلاڪ باير ماري لڪس دڻن  
 سڪرا سبايق امڙت بلس تاهيل سميلن بهارا مڪ ڪات تروغ فيٺيت وان  
 مفافانه يغ دوا لاڳي وان ٽرلوف دان وان لفس سهاج يغ حاصل ساوه  
 ايت دودو ماڪن تانه هرت راج دان حاصل توڻڪو ٽيڪ سهيا دودو  
 بلنجا فاکي ڦڻغ نياد ڦرله لتي لتا ايتفون وان لفس جوڪ مڪ سلمڻيت  
 فون دجرڪهن (دجرڪهن) دنگيڻ دجڪي (دجڪيل) مات ڪٽان نياداڪه  
 پڦتوا چوب تراجم تربيت اڪو هندو لاون برڪيرا دسورهن بودو ۲  
 دودو توجي مائين ڪيت جڪ اڻڪو نياد باير ماري حاصل چوڪي ڪراج  
 تنوله فدرغ يتوه الغ اين ٽايڪ ساڪي ڪفلا دان سي ٽيگف تيباڪ  
 اين هيگف دلگف دادا اڻڪو ڪنله جي بڪس ٽاڻن فائيري لاڪي  
 مق ميڪ (ميڪا) مڪ جواب تروغ فيٺيت فائون ۲ سڳوه جوڪ فائون ۲  
 ڪات فائيري لاڪي مق سهيا اداله ماس سهيا هندو ڪلوار ديتو ڪوالا  
 ماپوندا سهيا پرفسن ڪفد سهيا جڪ اڻڪو جاتوه ڪجوهه مفڪاليه تانه  
 جانا هغ برجومفا دڻن فائيري هغ يغ جادي شهنڊر راج ڪوالا دسوره  
 سهيا منڱو ايسي ڪهوين دلائن بلس تاهيل سميلن بهارا اوڦه منڱو  
 ايت امڙت ريل تو ڪسموان ايت سهيا ماهو توني ۲ بلاڪ دانلاڳي  
 سڦرت مان سارا نفقه بلوم لاڳي ڪيرا يغ تاريق هيڊغ سورغ هيڊغ



دان دنفکین دکافم بیر دجگین (دجکیلن) مات سرت دهونسن فدغ  
 بنتوه الغ هولو سواس ایت سرای کتان (اکو) تیاد فدولی سیاف بوکنن  
 نگری باف میک (میکا) ایکوت سوک هاتیکوله جوک جک اغکو  
 تیاد دبایر ماری لکس دغن سگرا تتوله فدغ بنتوه الغ این نایک  
 ساگی کفلا بولیله راس بکس ناغن تروغماس (ترماس) تارین فونتوغ  
 قادم مبالا جک اغکو تیاد لوت فون نتوله جاتوه کدالم لآوت لتارا  
 دمونه کداره یو بردغن بواي مک تروغ فیت فون منجواب کات ابغ ۲  
 دغرله ابغ سها هندق (کات) یغوله سها ماسوق کسینی کران سها  
 دغر خبر اورغ کات نگری جوهر مفکالیه این سرونوه رامی سائت ابغ  
 تیاد ترکیرا ۳ جک باوا مودل سکوفع اتوغ سهارا جک تیاد باوا مودل  
 فون تتو بوله لاب اینیله ابغ یغوله سها ماسوق هندق جوال برجاج  
 مک کات سلمیت مان اد دنگری یغمودل سکوفع هندق لاب سهارا  
 تیاد باوا مودل فون هندق بوله سها یغتوا تیاد ماهو تراجع تربیت  
 اکو هندق اجق لاون برکیرا دسورهن بودق ۲ دودق توجی ماین کیت  
 جک فناکوت باجوی (باجول) سائت فون افاکه گونان ماسوق جوال  
 برجاج ددالم نگری اورغ مک جواب تروغ فیت ابغ ۲ تیاداله ابغ  
 یغتوا مودا ملینکن سها اینیله دانلاکي تیاد افاله ابغ دگاغن یغ سها  
 باوا ماسوق جوال برجاج هان اد سدیکت ۲ رمقه ۲ جاوا یایت جیتن  
 مانیس جیتن هیم اد امقت لیم انم کونجا دان بوا لیمو مانیس لیمو  
 کندغسا دان یور ملباری جارغ ۲ اد هان اینوله سهاج ابغ یغ دگاغن  
 سها باوا ماسوق جوال برجاج ستله ددغر اوله سلمیت مک ایفون  
 ترلالو مارهن سرای کتان بوکنن اکو تیاد هرتهی تاوسه اغکو هندق  
 قیاس سایوغ توتر کات یغ اغکو کات رمقه ۲ جاوا ایت اوبت بدیل  
 هندق همس کفلا باف اغکوکه دان یغ (اغکو) کات لیمو مانیس لیمو  
 کندغسا یور ملباری ایت فلورو مریم تیاد اکو اینده دان تیاد اکو گترکن  
 دکت میک (میکا) یغتوا ۳ تیاد ماهو تراجع تربیت اکو هندق باگی (بری)

وق برکونديق تيک مک کات وه جوروبهاس جاغئکن برکونديق تيک  
 جک سئوله فون اکو تباد ماهو جک کو تاهو هندق جادي دمکين ني  
 (اين) روف سئله سوده مک سلميت فون برلاوغ کات سيافاکه توه  
 فغليما دان سيافاکه نخودا جوروبانو جورومودي فتجاجف امس لاقيس  
 سواس اين تربيت ماري کسيني اکو هندق لاون برکيرا سئله ددغر اوله  
 تروغ قيثيت مک ايفون تربيتله کفافن توتف موک سراي کئان سهيا  
 اينيله ابغ توه فغليما فتجاجف امس لاقيس سواس اين مک سلميت  
 فون برکات بودق اين اف يغ هندق دناهو توتر برکات يغتوا چوب  
 کلوار ماري کسيني اکو هندق لاون برکيرا مک جواب تروغ قيثيت  
 توا مودا فون سهيا اينيله اف يغ هندق کيرا چوب کيرا ماريله سفاي  
 بوله سهيا هندق ناهو عاده رسم بهاس مک کات سلميت جک بکيتو  
 اکو هندق اميل حاصل چوکي دفتتو کوالا ائکو باير ماري لکس دغن  
 سکرا سباق دلائن يلس تاهيل سميلن بهارا حاصل بوبوت تيع لابر  
 تميرغ کنا کسموان مک تروغ قيثيت فون برلاوغ کات ابغ ۲ برلاين  
 ساعث ابغ عاده نگري اين دغن نگري سهيا ادقون عاده اوندغ ۲ نگري  
 سهيا جک فراهو جوغ کافل ماسوق برلايوه دفتتو کوالا اورغ نانف  
 سرت دغن فرقسا اف ۲ يغ دکاشن يغداوا ماسوق جوال برجاج ايت  
 مک اهيل سوده دتائف هاپيس کسموان ايت مک جک اد سنجان يغ  
 فتجع درمفس دتاروه دفتتو کوالا دان سکلين سنجان يغ فندق ايت  
 دبترکن باوا ماسوق برسام ۲ دغندي کدالم فکن فسارا دان هاري مان  
 يغ سوده هاپيس جوال برجاج ايت کفد هاري مان يغ هندق کلوار  
 ايت بهاروله دتيمغ حاصل محصول چوکي کراج ادقون سنجان يغ  
 تاروه دفتتو کوالا ايت بهاروله دسره باگي (بري) باليق دکت دي دان  
 جک ميلم ساتو دگتسي دوا دمکيله ابغ عاده اوندغ ۲ نگري سهيا برلاين  
 ساعث ابغ دغن نگري چلاک مک سئله ددغر اوله سلميت اکن فرکئان  
 تروغ قيثيت ايت مک ايفون ترلاوله مارهن سرت دجرکهن (دجرکهن)



تغه دسبله کیري براودن ۲ (براوندن ۲؟) تربیت کفافن فوتف موک  
 دهترن وان چیک اتن بسی اتن تباک سفی کسمفن گالغ سمن  
 توندا مک سلمفیت نایقله کسمفن گالغ سمن توندا دودق برسندر  
 دبتل سراک ادفون اکن سی تیغفک تباک ایت دودق داتس ریا دان  
 فدرغ بتوه الغ هولو سواس ایت دودق سندغ دادا دان سبله تاغن  
 دودق فکغ ساورت روتن سکا مک سلمفیت فون برکات کایوه لکس انق  
 دایوغ جاغن باکی (بری) جلوم جلف نسجای اکو ساکل کفلا مک  
 سکلین انق دایوغن فون تاکوت تباد ترکیر ۲۱ دکایوهله سمن گالغ سمن  
 توندا ایت برماچم ۲ لاکو سکالی دتق دان سکالی دگهکغ باکی هندق  
 فونس مات لیغکغ کایوه برنام بورغ تربغ دان دالیهن فول ساتو لاکو  
 دوان انق ساتو ایو سکالی دتق ساتو دفکو ایرن منیشق سمن کیکو  
 کایوه برنام راج برادو ماکین ساعت سمنن لاجو دسجغ بردغن دوا  
 مک سملله دفججاف امس لافیس سواس مک ترورغ فیثیت فون برکات  
 کفد جرون کلم ایغت ۲ ادیق جرون سکالی این برجومفاله کیت فاهیت  
 ماوغ ماسم کلت ستله ایت مک سلمفیت فون دکلیلیغن فنججاف امس  
 لافیس سواس ایت تیک (کالی) کللیلیغ دان دبرداهمن (دبرداهمن)  
 تیک کالی مک سکلین انق دایوغ ترورغ فیثیت امفت فوله اورغ فون  
 هایس کمتر سکلین سندی اغکونان سمرت اورغ دم کتیک (کتیک؟)  
 ادفون اکن اورغ نوا ووجورو بهاس فون ریه ددالم فینق لادا سرای  
 مناغیس بواغ ایر مات کتان جک اکو تاهو دمکین لی (این) روف  
 حرامله تباد اکو ماهو ماری ماکن گاجی دکت میک (میکا) بایقله اکو  
 دودق ددالم نگری اکو برنام ترورغ کاجغ سرن فیسغ یگالا بوله جوک  
 جوال سکوفغ ترا مک ترورغ فیثیت فون برلاوغ کات وق ۲ جاغله وق  
 دودق مناغیس بواغ ایر مات جاغله وق سوسه هاتی تاکوت بوکنکه سیا  
 برجنجی دغن وق ماس هندق کلوار درفد لیدوغ بولن قدح توا دفتو  
 کوالا جک سیا جاتوه کجوهر مفکالیه نانه جاتا سیا هندق یاکی (بری)

بهکیت ستف ناسي. ناريق هيدغ سورغ هيدغ دسيغ اوله گوندیق دلافن  
 ستله سوده ستف ماکن مینوم کتف بلاک مک فاوان فون دامیلن سورغ  
 کالغ فني دبوک مک دباوان کلوار سکلین فکاین اد بلاک لالو دفاکین  
 سهلي سروي (سروال) تیغکورغ راگي جاوا برسوغکیت بنغ امس دري  
 تفین لغسوغ کفها بنغ امس فربواتن جفون بلاک ستله سوده مک دامیلن  
 قول قندیغ چوتم دکاجیت (دکاجیف) دفیغکغ دي ستله ایت لالو دامیلن  
 قول سهلي کاین چندی "کهارا فنجین تیگ فوله هستا دیتن داس  
 قندیغ چوتم ایت تیگ بلیت برتمو فونچا دان دامیل فون سهلي کاین  
 فوته کورا فنج تیگ فوله هستا جوک دیتن دوات لایق سکلین الت  
 سنجان ستله ایت لالو دسیسین سکلین الت سنجان ستله ایت لالو  
 دامیلن دفاکي سهلي باجو سروسه بوغا سروج کنجیغ برانور دلکغ  
 دادا دان دتغکین سافو تانن کفلا یایت کاین باتیق بتاری دلیقتن  
 دسوسن نفي دتغکین قول بولغ سکالي دان دنولقن قول مدیکیت ربغ  
 ککبری سافو تانن برکتر تیغ<sup>۲</sup>غن نگری تغکین برنام تغکول فنجي<sup>۲</sup>  
 ستله ماکي لالو دسیسین قول سکل سنجان کللیغ فیغکغ داس کاین  
 فوته کورا یغ فنج تیگ فوله هستا ایت یایت سفرت کریس فنجیغ  
 کریس فندیق دان تمشیغ لیغ دان بادیق کولق رمبولق (?) تومبولق  
 لادا دان لیغکورغ باجو ایت دکامن دهان دان دسیسین کللیغ فیغکغ  
 دان یغان یغلواق ایت دسولمن دغن انق کنچالا ستله سوده لالو  
 دامیلن قول سفوجق سي تیغک تمباک دان سیله فدرغ بتنوه الغ  
 هولو سواس ستله سوده سیف مک وان چیک اتن بسی اتن تمباک  
 فون برلاوغ تان کفد انق دابوغن کتان سیف سودهک انق دابوغ  
 جوروباتو جورومودي سفن کالغ سفن نوندا ایت مک جواب سکلین  
 انق دابوغ جوروباتو جورومودي سوده سیف بلاک فاوان مک وان  
 چیک اتن بسی اتن تمباک فون برجالله کلوار کفان نوتف موک  
 بھو امس برجالن دهولو گوندیق سولغ دسبله کانن دان گوندیق



كفلا بسر فينغ كوتي\* تباد فايه ماسوق دغن الت سنجات اكو هتديق اميل  
 دغن مير مات سهاج مك كوندیق دلافن توله (ايتوله) بهارو سوک هانين  
 تباد تركير ۲۱ متدغر فركتان سلميت ايت ستله سوده مك سلميت فون  
 دلغسوغ ماسوق كدالم كوروغ برندا فينغ دلافن فيق (فيافي) فون سوده  
 دليغت كوندیق دلافن دان روکوه دلافن باتغ يغ فينغ دلافن فيق (فيافي)  
 ايت دسواف اوله سلميت سمولت سهاج دقفن مروفوه سفرت كاجه دارا  
 ففق فيسغ ينگالا دان روکوه دلافن باتغ دچوجه اودوت سگالي سهاج اسفن  
 مغنجن بر فگت ۲ دفتنو کوالا سفرت روف فنجاچف تمباک تر باکر لاکون  
 ترکجوت جرون دان کلم دفنجاچف امس لافس سواس دسغک فنجاچف  
 تمباک تر باکر سراي برکات کفد تروغ فيقت ابع تروغ فيقت ۲ فنجاچف  
 تمباک سوده تر باکر دسلو" ليغت اوله تروغ فيقت سراي کتان  
 مرفيت ساعت ادیق جرون اين بوکنکه ددالم فنجاچف تمباک ايت  
 سوکو مادد افون بلاک ستله سوده مک فترې بھسو امس فون داميلله  
 بولوه چاگق فاوان دي دفاغ قلينا دغن سکران دان دایيله چندو  
 ايت ساهيل چندو ديوات تيگ جولین سهاج ستله سوده دایسي دسواله  
 بولوه چاگق ايت کفد وان چيک اتن بسي اتن تمباک مک وان چيک  
 فيبي دبراليه بردوعوه (ملغوه؟) دبواغکن بلاکغ مونتغ (بونتغ) سهاج مک  
 کوندیق دلافن فون ترکجوت سرت دغن تاکونن حيران تباد ترکير ۲۱  
 اف يغ سيلف (خيلف "خلاف") تباد کنا يغوله فاوان مرک ماسيغ (۲)  
 دودق کجيغ ۲ مات سام سنديرين تباد براهي برکات مک کوندیق سولغ  
 فون برکات کفد بھسو امس ادیق سوچوک يھساله کرج سبب وان مرک  
 مک توانفترې بھسو امس فون ترايقتله کفد زمان مودا ۲ تسکل راج جاوا  
 مک بھسو امس فون درېهله تيدور سرت دبواغن کاین سبي ددادا لالو  
 داميلن بولوه چاگق ايت دکالغن دلغکغ دادان دأنس سوسو مک وان  
 چيک فون بهاروله براليه باليق سرت مناريق سوم سيروغ بهاس لالو  
 ددمله چندو ايت اد سجنغ بردغن دوا ستله سوده اودوت چندو ايت لالو

برجالن تربيت كفافن توتف موک سته ذليهت نروغ فيثيت مک اي فون  
 برلاووغ (کات) کفد جرون کلم سراي کتان اديق جرون اديق کلم کربو  
 سابووغ راج سوده تربيت كفافن توتف موک جتيق سفکوه اديق جرون  
 يغ کات وان چيک اتن بسي اتن تمباک توبهن کچيل لميت بنديغ  
 دادا اد امفت هستا فونيه کونين باکي ارغ فارا فيغکفن رمقيغ باکي  
 قاي دارا مبسين باکي ايچوق کسبر نيک رمبون باکي بيچي لادا تباد  
 سياف لاگي يغ هندق بنديغ بردغندي يغ کات وان چيک اتن بسي  
 اتن تمباک سته (ايت) مک وان چيک فون داميلن کندي امس تفکي  
 سواس دبرکومر دباسوهن موک دلواهن کدالم لاوت لتارا سفک  
 برکواف بايم ستياس سته سوده داميلن سهلي کابن جيندي گهارا  
 دکلمبوغن (دکلو بوغن "دسلو بوغن") داس کفلا يغ سبلهن بفسو امس  
 دودق سي دادا دان يغ سکرت کونديق سولغ دودق فکغ فونچا مک  
 سلميت فون برعادفله کبوتوت نو (نناو) برلابوه کمتھاري جاتوه  
 دباچ شهاده کلمه شهاده دهويغ جوک دسلو ککانن ککيري سوده  
 قيله (فرگيله) داغکت ناغن دسافو کموک دان دبراليه قول سيلو  
 کمتھاري عيدوق ديليقن دندغ مارا امفت فوله امفت مارا بهيا اد  
 بلاک يغکورغ سدیکيت اد سر بيچي لادا دجارين تباد ماهو برجومفا  
 سلميت فون ملغوغ اد سکيک مک بفسو امس فون برلاووغ کات وان ۲  
 اداکه بوله سقرت وان منوندا کافل بسي تيغ نيک ماس وان برفرغ دغن  
 راج جاوا مک جواب سلميت اد کورغ سدیکيت سر بيچي لادا مک  
 کونديق دلافن مناغيس بواغ اير مات کات شورغ کات دوا وان جک  
 وان تباد کامق هادق بودق نيک ساي بايقله وان بونه سها - سها  
 حلال پاوا سها - سها تباد ماهو جادي تاوانن اورغيغ هينا فاف اورغيغ  
 لتا مک جواب سلميت دغن سگران جاغنه بفسو اغکو دودق مناغيس  
 بواغ اير مات سهاج اکو کات هندق ليهت هاتي ميک (ميکا) کاسيهکه  
 اتو تباد کاسيه دکت اکو نک (نه ؟) جک مقدر بودق ۲ نيک ساي ايت



چرمين مات وان برادو سوده تغكي هاري لمفو "كتيك قنغ نو سهاج وان  
 دودق برسوغوت كيكيه (كيكيس) جلفا سكالې اين تتوله برتاته ايسي  
 سهاج جك كوليت افون بوله بوات تيمون فكن فسارا رزفي زاكت  
 (زكاة) اورغ باوا ماري هنتر دكت كيت كران فنجاجف اس ماسوق  
 برلا بوه دباهو كوالا دفنچغ نيك سبتر لاكي اير فاسغ فنجاجف هندق  
 موديق ماسوق كفكن فسارا كران فنجاجف ماسوق جوال برجاج جكلو  
 سها نياد كرق وان - وان بھكت ست ني وان مرڪ دكت سها مك وان  
 جيڪ اتن بسي اتن تمباك فون نياد ماهو هندق جاك سھك دودق  
 تاريق رغوہ ستباس مك تروغ فيقيت فون برلاو غ كات دري فنجاجف  
 اس سراي كنان كق ۲ جكلو كق هندق باكي (بري) وان بھكت لكس  
 دش سگرا جوابالہ كق اميل جاجي گندوي (گندول) كفلا مرگو له  
 (مراگو له ؟) دش سگرا ستله ددغر گوندیق دلافن ماسيغ ۲ مبي نياد  
 تركيرا ۲ سراي كنان وان ۲ نياد تاهو كديري گاوي راس سھي تفكول  
 كايو اورغ هندق گندوي (گندول) كفلا فون وان نياد سدر نياد ماهو  
 هندق جاك مك بغو اس فون بركات جوب اندور كق سها هندق  
 كرق فول كالو (۲) وان جاك مك بغو اس فون دبواغله كاین  
 سليموت سلميت لالو دسورين باوق ۲ بولو ددادا مك بغو اس فون  
 دنودوق دسوركم دھولو هاتي دلفكغ دادا سجنغ بردغن دوا مك سلميت  
 فون تركجوت تركاف ۲ دجليقن مات ميرہ ميلا سقرت بيچي ساك  
 سراي كنان مغافالہ بغو اغكو كرق اكو اف يغ كادوہ اف كرج سراي  
 بركات دش كرس سوارا مك بغو اس فون منجواب كات سب سها  
 كرق وان كران فنجاجف اس ماسوق برلا بوه دفنچغ نيك دباهو كوالا  
 سبتر لاكي اير فاسغ فنجاجف هندق موديق دفكن فسارا سب ابتوله  
 سها كرق باغون وان كالو سها نياد كرق وان - وان مرڪ دكت سها  
 مك سلميت فون بھكس باغون دش سگرا كفانن نوتف موك دان بغو  
 اس برچالن دھولو گوندیق سولغ سيلہ كانن گوندیق نفہ سيلہ كيري

ستله سوده مك تروغ فيثيت فون دلفسله كومبغ حكمة دي مك كومبغ  
ايتفون دلفسوغن كفتججف تمباك تيغ تيگ اد سكيك مرو فوهله بويي  
گونديق دلاقن برتيمفا ۲ ربق ربق بويي سوارا تر كربغ تر كرسوي  
(تر كرسوت) رمبوت دكفلا ربه بھكيت برتيمفا ۲ هاييس بر تلنجع كاين  
سبي ددادا سوسو فون هاييس ملومقت دلفكغ ددادا مك تروغ فيثيت فون  
بر كندغ كفا دكلق ايلي<sup>۱</sup> نياد تركيرا ۲ سراي دلفكيلن جرون كلم سراي  
كتان ماري لكس اديق جرون ماري فرجامو مات اورغ ماین وايغ سيغ  
دلفججف تمباك تيغ تيگ رامي سفكوه نياد تركيرا ۲ مك كلم جرون  
فون بھكس باغون دشن سكران دليهن گونديق دلاقن ماسيغ ۲) نياد  
لكت كاين سبي<sup>۲</sup> ددادا مك جرون فون بركات كغد تروغ فيثيت ابغ تروغ  
فيثيت اين ابغ توا سهاج ننتي بھكيت سلمفيت بوكنكه عيغر مات نليغا  
كيت جوكت نياد فانوتله ابغ اورغ فرمفوان بغد بوات دمكين تو (ايت)  
روغ مك تروغ فيثيت فون ترايغت سفكوه جوكت سمرت جرون دكات لالو  
دقوله باليق سرت دلفكيل باليق كومبغ حكمة فرماين دي مك گونديق  
دلاقن ماسيغ ۲ بهاروله سدركن دبرين ماسيغ ۲ بھكيت منجاري كاين  
سبي ددادا سراي بركات كغد انق دايوغ دي سرت جور و بانو جور و مودي  
جكلو بھكيت وان ست تي جائن دخبركن كلنكوان بھجادي دمكين ني (اين)  
روغ كامي هندق او فھكن شورغ سهلي سافو ناغن ستر مك سكلين  
انق دايوغ فون سوكت نياد تركيرا ۲ سراي كتان بايك ساحتله ماچي  
ماوان سكالي ۲ نياد كامي خبركن كغد وان مليكن فچه ايكونت فروتله  
نياد كامي فچه ايكونت مولت مك گونديق دلاقن فون داميلن سورغ  
كالغ فتي دبوكت دباوا كلوار سافو ناغن كفلا دبرين كغد انق دايوغن  
چوكف كفف بلاكت ستله سوده مك گونديق دلاقن فون دلفسوغن  
ماسوق كدالم كوروغ برندا دكرقن فاون دي دودق برادو داس بوق  
تيلم بلدو دبنتل سراك دودق كرق گونجغ باغون فاون دي ربق ربق  
بويي سوارا كات شورغ كات دوا باغونله وان اورث رمبوت بانو كفلا



بلاک اذفون قینغ یلجدجفق دفتتو کوالا ایت دفتتا منجادی لایغ ۲  
 دفتتو کوالا هیلغ دموات تیمبول دعات تمفقله لایغ ۲ سکاوان کلم دفتتو  
 کوالا ایت مک توا نفتری هسو امس فون بر فسلله کفد لایغ ۲ دی کتان هی  
 لایغ ۲ دغرله اکو هندق فسق دکت میک (میکا) اشکو توجوله دفتججف  
 امس لافیس سواس ایت هغ کلامرله توه فغلیما فنججف ایت کیت لیعت  
 اورغ هندق ماتی جوک دفتتو کوالا بیر دموتته کداره یو بردغن بوی  
 کیت تیغوق اورغ هندق ترجون دسام تغه هاروس فیتو کوالا ستله سوده  
 مک لایغ ۲ فون دتوجوله دفتججف امس دکلامرن ترورغ فیفت نیاد  
 ترکیرا ۲۱ راسان هندق ترجون دسام تغه هاروس دفتتو کوالا مک ترورغ  
 فیفت فون دمونسله فدرغ هولو سواس دودق کیرف داس کفلا دان سبله  
 تاشن لاکتی دودق جکوف موک سرای دودق دففکیل جرون دان کلم سرای  
 کتان ادیق جرون ادیق کلم ماری لکس دشن سکرا تولغ ایغ - ایغ  
 تیاد فزنه منجادی دمکین تو (نی "این" ؟) دوف بنافع اف ساجم نی  
 (این) اد راسان لمس پاکتی هندق ترجون دتغه هاروس این مک  
 جرون کلم فون برلاری برنیمقا ۲ ستله ایت مک جرون فون منجواب  
 کات ایغ ترورغ فیفت این ایغ توا سهاج یوکنکه فرمایتن هسو امس  
 قینغ مودا مک ترورغ فیفت فون ترایت سغکوه جوک سفرت جرون  
 دکات لالو دسومهن بردغن سراهه سککیک لایغ ۲ اینفون هیلغله قولغ  
 قولیه سدیکالا دغن سکران مک ترورغ فیفت فون برلاوغ کات کق ۲ -  
 کق هندق اجق سهیا برگورو که دغن سهیا جک کق هندق اجق سهیا  
 برگورو بوله جوک کق سفاته بردغن تو دوا مک ترورغ فیفت فون  
 دلسوغ ماسوق کدالم کورورغ برندا لالو دامیلن لیلین سبع (د) فیجیت ۲  
 دفنجی ۲ (دفنجل ۲) دتبع (دتبع ۲ ؟) لالو منجادی شیکور کومبع  
 دلمبوغن سرای کتان دغرله کومبع اکو هندق فسق دکت میک (میکا)  
 اشکو فرکیله کفنججف نمیاک تیغ تیگ اشکو گلیتیق کوندیق دلافن  
 جاعن بری لکت کا این سبی ددادا کیت لیعت اورغ هندق ماین وایغ سع

دغه هاروس دښتو کوالا رامي سځوه نځري جوهر مځکاليه تانه چا نا مک  
جرون کلم فون ماسيخ ۲ ماري برتيمفا دليهن جورو باتو جورو مودي دودق  
برلاک کفلا دسام نغه سمن کالغ سمن توندا دان سکلين انق دايوغ  
فون هاپس برتوموق سام سنديرين تباد ترکير ۲۱ مک جرون کلم فون  
ماسيخ ۲ دودق کلقي ايلي تباد ترکير ۲۱ سراي برلاوغ کات ابغ تروغ  
فيثيت ني (اين) ابغ توا سهاج اداکه فانون ابغ يوات دمکين تو (ايت)  
روغ ستر لاگي ست ني بځکيت سلميت بوکنکه هيغر مات تليغا کيت  
جوک بوکنکه سکلين انق دايوغ ايت همب فچاجي (فچاجل) سلميت  
بلاک اداکه هندق دافت مکه نايک ففکت ابغ فوليه باليق لکس ابغ  
بردغن سگرا مک تروغ فيثيت فون برفيکير سځوه جوک ستر مان  
کات جرون ايت لالو دوليه باليق دغن سگران.

ستله سوده جورو باتو جورو مودي انق دايوغ دسدرکن ديرين  
سکلين مک ماسيخ ۲ فون دکايوهن باليق سمن کالغ سمن توندا ايت  
ماسيخ ۲ تباد برکنهوان هالا جلوم جلف تباد ترکير ستله سقبيله دکافل  
تمباک نغ نيک مک برکاريله گوندیق کنوجه برتيمفا ۲ لالو برتان  
کقد سکلين انق دايوغ دي کتان بوليکه انق دايوغ اغکو فرکي اميل  
حاصل نانق دښتو کوالا مک جواب سکلين انق دايوغ کتان بوله ماچي.  
ماوان شورغ سديکيت رات کسموا عاديل (عادل) سځوه توه فغليما  
فچاجف امس لافس سواس ايت ديرين شورغ سديکيت رات کسموا اد  
يغ فاته تاغن اد يغ فاته فها اد يغ هينجوت اد يغ لوک ستله ددغر اوله  
بغو (امس) دري دالم کوروغ برندا مک ابفون برلاري کلوار دغن سگران  
کفان توتف موک مک داميل سيچي. فيغ مودا ديلهن دوا فيغ دايان  
دغن دعا ۲ دان سبله ايت دلموغن کاتس اودارا دان يغ سبله لاگي  
ايت دجمنغن کښتو کوالا ادقون فيغ يغ سبله يغدلموغن کاتس اودارا  
ايت اد سکتیک تورنله هوجن سکاون دتيمفا سکلين انق دايوغ دي  
هايس بايک فولغ فوليه سديکالا يغ فاته يغ لوک ايت هاپس سمبه



اميل حاصل جوکي کراج فون بايک ماکن سيريه دهولو بير کتف  
 بلاک مک جواب توه فغليما جوروباتو بايقله توه فغليما فتجاجف امس  
 لافس سواس مک تروغ فيثيت فون داميلله سافو ناغن فينغ دي  
 دانجوکفن بري کفد توه فغليما جوروباتو جورومودي دان سکلين انق  
 دايوغ هابيس سکلين مک توه فغليما جوروباتو فون دسمبون دان دماکن  
 هابيس سکلين کتف بلاک دان تتکل ايت سکلين انق دايوغ سلميت  
 فون ماسيغ ۲ دودق بربیک ۲ کات سئورغ کات دوا بايک بودي سگوه  
 توه فغليما فتجاجف امس اين سرت بايک بردغن توروف تيغ ۲ کالي  
 کيت ماري تتوت حاصل جوکي کراج جاغکن هندق ماکن فينغ سيريه  
 کريغ فون حرام تباد قرنه برجومفا مک ستله سوده دماکن سکلين انق  
 دايوغ جوروباتو جورومودي هابيس کتف بلاک دان سافو ناغن ايتقون  
 دقولغ باليق کفد تروغ فيثيت دغن سگران مک تروغ فيثيت فون برلاوغ  
 کات سودهک ماکن کاون کيت سکلين مک جواب جوروباتو جورومودي  
 انق دايوغ سکلين کتان سوده کتف بلاک مک تروغ فيثيت فون داميلن  
 بانيق سافو ناغن سترا لالو دفوسيع ۲ن ستله کتف نيک کالي لالو  
 دنفوقن سافو ناغن سترا ايت مک توه فغليما جوروباتو فون مفوافله سغرت  
 کريو سابوغ راج راس نوبه بادتن بسر فتجغ ليه درقد گلجه دارا دان  
 تتکل ايت دساهوت قول اوله جورومودي دغن سگران راسان جورومودي  
 باکي تومبوه تندوق برچايغ تيک مک جوروباتو جورومودي فون دبرلاک  
 کفلا دسام تغه سغن کالغ سغن توندا دان سکلين انق دايوغن ماسيغ ۲  
 دفاکت برتوموق سام سندیرين بربوات (سغرت) قبايوغ کريو سابوغ راج  
 ربوه رنده کتق کمتيا اد يغ ستغه فاته ناغن اد يغ فاته فها اد يغ هينچوت  
 اد يغ لوک مک تروغ فيثيت فون نرلالو سوکچيتان لالو برکندغ کفها  
 سراي دفکيل سوداران دي ياييت جرون کلم فکولون دولي بکندا کتان  
 لکس اديق کلم اديق جرون ماري فرجامو مات کريو برلاک دفتسو  
 کوالا فرنهکه اديق جرون مليهت دمکين ني (اين) روف کريو برلاک

امس لافيس سواس بوبوت تميرغ رنتي بسي رنتي تمباک تیغ لایر  
 بر اولس فرادا کمونچن سکالی ایتن کمبوج دان جوروباتو فون دسیلو  
 کلاوت تمقله اولر ۲ دتیغ بندیرا علامن چک بوکن سید تغکوله جادی  
 نخودا مک جوروباتو فون برلاوغ (کات) کفد جورومودی اکو تیاد ماهو  
 فرکی جورومودی کران اکو ساکیت کفلا مک جورومودی فون منجواب  
 کات هی جوروباتو چک اشکو فناکوت باجوی (باچول) تاتورن بنیه نیاد  
 تورن باک افاکه کورن ان اشکو ماری مونته کداره کاجی دکت وان سبولن  
 تیگ بهارا با یقله دودق دهولو فکن فسارا بوله تانم تروغ کاجع اوبی  
 کنبلا سرت دغن فیسغ بفکالا تنکل ایر فاسغ باوا تورن ماری جوال  
 ککامی کامی هندق بلی سیجی سکوفع ترا سته ددغر اوله جوروباتو  
 اکن فرکتان جورومودی ایت مک ایفون ماره تیاد ترکیر ۲۱ سرت دلغسورن  
 تورن دانس سمئن کالغ سمئن توندا ایت سرای کتان کفد سکلین انق  
 دایوغ ایت کابوه لکس انق دایوغ دغن سکران اکو هندق لیهت اورنجیع  
 قهر فهاوان کاکه فرکاس اکو فیکیر (فکیر) جاغتنکن سبب (سبابت ؟) ستارا  
 موک کیت انتهنکن وان چیک اتن بسی اتن تمباک اینفون فاهیت ماوغ  
 یفکات هندق ماکن بودق ۲ تیگ سبای ایت مک انق دایوغ سلمیت  
 فون دکایوهن سمئن کالغ سمئن توندا ایت لوان (هلوان) منوجو فنجاجف  
 امس لافيس سواس دغن تمیق سورقن سفرت اورغ سورق کربو برلاک اد  
 سکیک سملیه کفنجاجف امس لافيس سواس ایت مک تروغ قییت فون  
 برلاوغ کات اشکو سورق تغکورق باف اشکو که له درفد کربو برلاک  
 دتغه هاروس دموک کوالا این ریوه رنده کلکی کمیتا مک دجواب کات  
 توه ففلیما جوروباتو بوکن کامی سورق کربو برلاک فق (باف) کامی  
 دموک کوالا این یغ کامی سورق این کامی ماری هندق امیل جوکی  
 کراج حاصل دفتو کوالا مک کات تروغ قییت اکو تیاد تاهو عادة  
 رسم بهاس اکو سفک اورغ سورق کربو برلاک سهیا قیتا معاف توه  
 ففلیما جوروباتو قیتا امفون کران تا تاهو عادة بهاس تنافی چک هندق



جرون ايت ڪنان ابع تباد تاهو اديق جرون هندق ساهون ڪات  
 جڪ اديق جرون تاهو مفاقاته تباد ساهون جواب ڪات جرون ابع ۲  
 جڪ سهيا تباد برتايڪ ڪفد ابع تباد ڪنا هالا ڪران ابع يفتوا اينقون  
 جڪلو سوده ابع تولق ڪفد سهيا موده جوڪ سهيا هندق مولا لتق ڪرج  
 ستله ايت مڪ جرون فون دجوابله ڪات ڪونديق دلائقن ايت سراي  
 ڪنان ڪق ۲ جاغله ڪق دودق ففگيل لمبي سهيا چوباله ڪق ڪنجيع  
 دهولو ددالم تمفورغ بولو ڪق جرمن ليٽ موڪ ڪق دهولو ايم تباد  
 قاتوق ايتق تباد سودو داڪغ تباد اينده بوجغ نا لالو ڪهولو ڪهليلر  
 ڪق جوال تباد لاکو موڪ ڪق سقرت بورغ هنتو مڪ ستله ددغر اوله  
 ڪونديق دلائقن اڪن فرڪنان جرون ايت مڪ ماسيع ۲ فون فيبي ماره  
 تباد ترڪير ۲۱ لاکي ميره فادم ورن موڪان سراي مرنجيس بگيت ماسوق  
 ڪدالم ڪوروغ برندا مڪ بفسو امس فون برڪات ددالم ڪوروغ برندا ايتوله  
 ڪق يغ سهيا تباد ماهو ففگيل لمبي اورغيع تباد ڪنل بياس ايت سربو  
 ريل فون بوڪن دي هرڪان مالو موڪ ڪيت جوڪ مڪ ڪونديق ڪنوجھ  
 ماره تباد ترڪير ۲۱ لالو دگرقله سڪلين اتق دايوغ جوروباتو جورومودي  
 دگرق هاييس سڪلين ايت سراي ڪنان هي اتق دايوغ لڪس بگيت  
 دغن سڪران ڪران ففجاءف امس ماسوق برلايوه دفتو ڪوالا فرڪي نانف  
 حاصل چوڪي ڪفتو ڪوالا سبتتر لاکي ست ني بگيت وان سڪفيع ترا فون  
 تباد دلتيغ ڪميڪ (ڪميڪا) مڪ سڪلين اتق دايوغ فون بگيتله سڪلين  
 ماسيع ۲ اد ستفه دودق ڪيهه ۲ مات ستفه ديتقن نورن سمن ڪالغ سمن  
 توندا ادفون اڪن (اتق) دايوغ سلميت ايت سڪلين اورغ ڪالغ پلاڪ  
 ادفون جورومودي اتق باتو بارا دان جوروباتو ايت اتق ليڪ ڊڪاجي  
 سلميت سبولن نيڪ بهارا ستله ايت اتق دايوغ دان جورومودي فون  
 نايقله داتس سمن ڪالغ سمن توندا هان دودق نستي جوروباتو جوڪ  
 ادفون اڪن جوروباتو اتق ليڪ اورغيع هرتي برتندغ ديسا ڊڪاڪهن  
 ففڪورغ ڪفلا ديلو ليٽ دباهو ڪوالا دفتيع تيڪ تمقله ففجاءف

مرمقس فنجاچف امس لافس سواس این تتوله بودق تیک سبای این  
 تیاد دلتیغ ککیت مک بغسو امس فون برلاووغ کات سہیا تا ماہولہ کق  
 کران سہیا تیاد کنل بیاس مک کات گوندیق سولغ گوندیق تہ  
 (گوندیق) الغ برلاووغ کات جک کیت بولہ بودق تیک سبای ایت  
 تتوله نایک ففکت کیت کات قول ستہ جک کیت بولہ بودق تیک  
 سبای ایت کیت سورہ بمیت بوجم فیغ نوج کیت باوا ایکوت بلاکغ  
 کیت - کیت برجالن ایکوت فکن فسارا کیت لغسوغ ماسوق مغادف  
 راج کالو تا مائجہ ماوانلہ اورغ ففکیل دکت کیت مک ماسیغ (۲)  
 گوندیق دلافن فون دودق مفکیلا ۲ ربق ربق بویی سوارا سرای  
 کٹان کغد بغسو (امس) بأقلہ ادیق سو تیاد ماہو ففکیل بودق تیک  
 سبای ایت جک کامی بولہ کامی تا لتیغ کادیق سو ہر دلہت فوہ  
 مات مک کات قتری بغسو سہیا تیاد برکھندقلہ کاکق کران اورغیغ  
 تیاد کنل بیاس ایکوت سوک کاکق کق تا باکی (تأبری) فون سودہ قبلہ  
 (فرکیلہ) سہیا فون تیاد برکھندق ساغت داہالا (دھاگہ) ستلہ ایت  
 مک گوندیق سولغ گوندیق تہ گوندیق الغ فون دلفکیللہ بودق تیک  
 سبای ایت سرای برلاووغ کات ادیق کق بواہ ہانی کق اورن رمبوت  
 باتو کفلا چرمین مات کق سیالہ ادیق کق کفنجاچف کق - کق ہندق  
 کتوغ اندوی (ہواین) کاین کایون جاوا کق ہندق دودوی (دودو)  
 کق ہندق لالا ۲ سہلہ تاشن کق ہندق سواف جوجر جواذہ فیازم  
 جاوا تفوغ تورق اتق تھک کق ہندق سلغ دغن سارغ چقراي  
 تراجم لاغت ستیاس دودق اد ستلہ ایت جرون کلم تروغ فیثیت  
 فون دیم تیاد برتوتر کات ماسیغ ۲ دودق لیہت ترکیف ۲ مات مک  
 جواب کات اولہ جرون کران جرون ایت بودق یفناکل بہاس سرای  
 برلاووغ (کات) کغد تروغ فیثیت ایغ تروغ فیثیت این ایغ توا سہاج  
 مغالانہ ایغ اورغ دودق ففکیل لمبی کیت ایغ تیاد ساهوت کات  
 ایغ ہر یاکی (بری) جاتوہ سوارا ۱۰ مک تروغ فیثیت منجواب کات



تمت اورغ دودق منغوق ۲۱ دان دسلو ن فول کفنجغ دوا تروس  
 لغسوغ کموک کوالا تروس تمقله جي. قولو سبتو دغن قولو نيک  
 دان دکريغ سديکت کايکور ناک دباهو کوالا دفنجغ نيک هيلغله  
 جي. کابور کيالا تمقله جي. فنجاجف اس لافس سواس بوپوت  
 تميرغ رتي سي رتي تباک نيغ لاي بر اولس فرادا کمونچغن سکالي  
 ايتن کسوج دان دتوليس ايکوت رويغن ايت لورغ فکن فسا را  
 کليغ چنا سيم ملايو باتق دغن جاوا (سکلين اد) کليغ بربايل چنا  
 بردعوا ريوه رنده بومي سوارا دان دتوليس قول شيکور اتق بواي  
 تباک سرت دغن بورغ موري دغن چنچالا دان دتوليس قول دانسن  
 سديکت شيکور بورغ چقراي فاروهن اس بولون سواس تکل اتق بواي  
 تباک دسيبتن ايکور مولتن دبوک برتگورله بورغ موري دغن چنچالا  
 لالو دساهوت اوله بورغ چقراي دان دتوليس قول دلاونن شيکور کمبر  
 گر کاسي دودق فکغ چغمر دجگي (دجگيل) مات علامن فنجاجف برتدغ  
 ديسا سکلين هتو اير هتو لوت فون تباد براني مغازو دي حيران بغسو  
 اس توکغ مان يفتندي مريک (مريکا) نله دتيف (دتياف) اوله قري  
 بغسو اس سرات ۲ تمقله مريم هاروغ داره دوا سروف دودق برتوکه  
 دفتو کوروغ برندا کاتق فورو ليلا تباک دودق توکه دبورين سميل  
 لاري سميل ملاون دان بيراف فوجق مريم سقرت مان کاتم تيو دامر  
 ترغ اد بلاک تباد ترکيرا ۲ دانلاکي اد قول سوات تندا قرمق هينم  
 اولر ۲ دتبع بنديرا علامن جک تا سبد نفکو جادي نخودا دمکينه حال  
 کات توانفري بغسو اس بوکن فنجاجف هندق ماسوق جوال برجاج  
 انتهکه فنجاجف هندق ماسوق تتوت بالوي (بلا ؟) مرحوم راج جاوا  
 مک کات قري بغسو اس کفد گونديق سولغ کتان چوباله کاکي تيف  
 (تياف) بير هاييس سرات ۲ مک توانفري بغسو اس فون دلغسوغ ماسوق  
 کدالم کوروغ برندا تيغکله گونديق دلافن دودق مگيلا ۲ کات شورغ  
 کات دوا ماريله ادیق سو کيت فکيل بودق نيک ساي جک وان بوله

ماريله فرجامو مات کتی نیاد فرنه ملیهت دمکینکن تو (ایت) روف کتی  
 یالایر درفد مودا سغی تروس نوا کتی نیاد فرنه ملیهت دمکین نی (این)  
 روف ایلوون فنجاچف نیاد ترکیرا ۲۱ مک توانفتری بفسو اس فون برلاوغ  
 کات سرائی کسان تاوفاياله کتی سها هندق فرجامو مات کران وان دودق  
 بریتل کرپا جواب گوندیق سولغ برلاوغ کات ایتفون ادیق سو فون  
 بوده ساعت چوب امیل بتل کتی قها مک بفسو اس فون (د) امیلن بتل  
 دسورغن کتی قها مک بفسو اس فون دلسوغ کلوار تربیت کفافن  
 توتف موک دامیلن سیجی کندی اس تفکی سواس دبرکومر دباسوه  
 موک دلواهن ایر دفتو کوالا ایت برگلینغ بوین سفرت کوفوق چراچف  
 گندغ جاوا مک تروغ قییت فون دکامین جرون دنجوق هالا کسان  
 ایتوله ادیق جرون گوندیق راج جاوا بفسو اس نام دی جنتیق سغکوه  
 بوکن الغ کفالغ چوباله ادیق جرون ماری فرجامو مات تیف (تیاف) بیر  
 هاپس فندغ بیر (رات) فانو دکنیغ بیتغ برتابور فانو دفتی فاوه دلاوغ  
 فانو دلپهر برنتیق کواغ فانو دلفن برگلغ فوبوه فانو دروسوق برسیکو  
 کواغ فانو دبلاکغ برتافق جانور فانو ددادا بوله دپوات کتی  
 حکایه جاوا بفسو اس ادیق جرون نام دی مک تروغ قییت جرون  
 کلم فکولون دولی بکندا فون ماسیغ (۲) دودق لیهت کلیف ۲ مات سهاچ  
 ادفون یغ گوندیق سولغ فون ماسیغ ۲ فون دودق مگیلا ۲ اکن  
 فنجاچف اس لافیس سواس ایت مک ادفون اکن بفسو اس سته  
 ای سوده برکومر دباسوهن موک دامیلن سغی کاین جیندی گهارا  
 دکلمبوغن (دکلمبوغن "دسلوبوغن") داس کفلا دان دهافن کبتوت  
 تنو (تناو) برلابوه کستهاری جانوه دبحان کلمه شهادة دهوغن  
 جوک دیلو ککیری کانن سوده قیله (فرکیله) دامیل تاغن دسافو  
 کموک دان دیلو کداراتن کوت باتو فنه دغن سلدادو دودق تغکو  
 جاگ دان دگوندین مریم سربو تیک راتوس کف بلاک دان  
 دیلو ن فول کلاهر فولی جارغ نوا اد فاسیرن هالوس تانهن رات



کفلا دبر هادفن کبوتوت تو<sup>۱</sup> (تناو<sup>۲</sup>) برلا بوه کمتھاري جاتوه دبجان  
 کلمه شهاده دھوبغ جوک دسیلو<sup>۳</sup> ن ککانن کیری سوده فیله (فر کیله)  
 دامیلن تاغن دساقون کموک دسیلو<sup>۴</sup> ن کداراتن سدادو فتوه دودق  
 تفکو جاک دسیلو<sup>۵</sup> دگوندی مریم سربو تیک راتوس کف بلاک  
 دان دسیلو<sup>۶</sup> ن قول کھیلیر لاهر قولی جارغ<sup>۷</sup> ۲ توا دقاسیرن هالوس  
 تانن رات نمشت اورغ دودق تفکو<sup>۸</sup> ال<sup>۹</sup> ۲ دان دسیلو<sup>۱۰</sup> ن قول کفنجغ  
 دوا تروس لغسوغ کموک کوالا تمقله قولو سبتو دغن قولو تیک  
 لالو دکرلیغن سدیکت کایکور ناک دباھو کوالا دفنجغ تیک  
 تمقله کلمکابوت کابور کیالا درنوغلہ گوندیق سولغ اد سکیک  
 هندق دکتان فاروه ایکن رای هندق دکتان جوغ سابوق کافل  
 ماسوق برنیاک برلا بوه دفتو کوالا دفنجغ تیک درنوغن اد سکیک  
 هیلقلہ کابور کیالا مک تمقله فنججف امس لاقیس سواس چتیق  
 فنججف بوکن الغ کفالغ بوبوت تمسیرغ رنتی بسی رنتی تمباک تیغ  
 لایر براولس تمباک دان کمونچقن سکالی ابتن کمبوج مک گوندیق  
 سولغ فون برلاو<sup>۱۱</sup> کات ادیق سو (بھسو) ادیق تغه ادیق الغ کیت  
 سیلاله ماری فرجامو مات برتواء سفکوه وان کیت قنغ کلما رین سھاج  
 کق دودق دغر برسوئوت کیکیس جلقا سکالی این تتتوله برناته  
 ایسی سھاج مک گوندیق دلافن فون ماسیغ<sup>۱۲</sup> (۲) یھکس باغون برتیسفا<sup>۱۳</sup>  
 اد یغ ستفه تادن هندق باسوه موک لغسوغ تربیت کفافن توتف موک  
 کات شورغ کات دوا برتواء سفکوه فاوان کیت جک وان بوله منوندا  
 فنججف امس لاقیس سواس این سکالی این تتتوله کولیت افیون بوله  
 بوات تیمبون فکن فسارا سکالی این وان کیت تیاد قایه برچولوق تتتوله  
 مھودوه ایسی سھاج مک کات شورغ کات دوا جک وان کیت بوله  
 منوندا فنججف امس لاقیس سواس این نایقله ففکت فاوان کیت  
 کالو تا سید تتتوله تفکو نایک ففکت دی مک گوندیق سولغ گوندیق  
 یفتوافون برلاو<sup>۱۴</sup> کات کفد گوندیق بھسو سرائی کتان ادیق سو ادیق سو

سکا دان بنغ فنجاورن لالو دفعکيلن جين امفت فوله امفت جين لانغ  
 کربو جاي لالو دايکن دغن بنغ فنجاورن ايت سنله سوده دکودمن دغن  
 روتن سکا ايت داغکن کلاري تنديه تيگ مک برتريقله جين امفت  
 فوله امفت ميتا امفون ميتا فادا لاین کالي فاتیک تيا درهاک کقد  
 توان باتو کفلا کران فاتیک تيا کدل تيا درنه برجومفا دغن نو فغليما  
 فنجاغف امس لافيس سواس مک جواب تروغ فييت ايتوله اکو عندق  
 باکي (بري) کدل کات فائيري لاکي ماغکو ماسوق کوالا بير تامو کديري  
 دکاوي راس مک جرون فون برلاو غ کات فانونله ابغ تروغ فييت  
 امفون معاف کدي کران اي تيا کدل يياس لاین کالي بوله کيت فيتا  
 فينجم سوره کدي مک تروغ فييت فون ترايغ سگوه جوک سقرت  
 مان جرون دکات مک دلفسله اوله تروغ فييت اکن جين لایه (جين)  
 لانغ کربو جاي سرت دهالو به اکندي درقد فنچغ تيگ دهاهو کوالا سنله  
 سوده مک تروغ فييت تيگ برسودارا فون دودقله برچاکف بریک (۲) \*

الفصه ترسيوتله فرکنان فنجاغف تمباک تیغ تيگ جاوه هاري  
 لمفو کتيک مک کسورمله بوي کوفوق چراغف سولغ بغي اد  
 بلاک نوبت نغيري اد سغه کيسيق ربب سندغ بيولا کردوف کردف  
 کندغ جاوا کوغ بسر جمالا راج براکم ۲ قول بوي سوارا جکغ کلت  
 اينغ دریک (دريکا) لاکو فيشين بهاس جاوا مک تروغ فييت فون برلاو غ  
 کات اديق جرون اديق کلم چوب دغر سلميت برادو له درقد راج ۲  
 نا لام سوده عندق تيمفا دوله توله فاف مک سلميت فون برادوله دانس  
 بوق تيلم بتل سراک سنله ايت اد سکتیک ايم فون برکوکوله  
 موري مياج کيجق کيجو بوي سوارا فجر مغيغ متهاري مبالا مک  
 گونديق سلميت گونديق سولغ فون ييغس باغون بردغن سگرا کلم  
 کايوت کابور کبالا لغسوغ تربيت کفافن توتف موک (د) اميلن سيجي  
 کندي امس تغي سواس دبرکومر دباسوه موک دان داميلن قول سهلي  
 کاین چيندي گهارا دتاريغن کلمبوغن (کلوبوغن "سلوبوغن") دانس



کات جرون جک ابع تباد کیلیق تته سهیا تتوله ابع برجومفا دغن  
 فدغ بتوه الغ هولو سواس این سته ایت مک فکولون دولی یکندا  
 فون باغوننه دغن سگران لالو مربیا کفلا تروغ فیثیت دغن سگران مک  
 فکولون دولی یکندا فون برتته کفد کلم سوره امیل ایر ددالم کندي  
 امس تفکی سواس مک کلم فون باغون هندق مغمیل ایر ایت سته  
 دلپت اوله جرون سرای ای برلاوغ کات یکنماته ابع کلم ابع کت گیه  
 ساغتنکه ابع بتوه الغ سهیا جک ابع کت گیه بوله جوک ابع راس دی  
 مک کلم فون دودق بالیق دغن سگرا هیم تا کات قوتیه تیاد برنوتور  
 کات مک فیسی فکولون نیاد ترکیرا ۲۱ لالو بیفکس باغون دغن سگرا لالو  
 دامیل بتل دسورغ کتسی فها لالو (مغمیل) کندي امس تفکی سواس  
 سرای ای برکات کفد جرون ابع جرون سیالاله ابع سهیا هندق راس  
 ساغتنکه ابع جرون فدغ بتوه الغ تایتک ساگی کفلا فاهیت ماوغ ماسم  
 کلت سهیا هندق راس مک جواب جرون سمفون فکولون توان بانو کفلا  
 تاوفا یاله توان باتو کفلا کران توانکو ساله بغسا جک سام سجنیس سام  
 سبسا تیاد فایه سماوا (فلاوا؟) مک فکولون دولی یکندا فون دامیلله ایر  
 ددالم کندي سواس ایت دایات دغن دعا ۲ دسافون کموک تروغ فیثیت  
 سرت بادنن دغن سبب تروغ فیثیت ایت دراسوق اوله جین لایه جین  
 لانغ امفت فوله امفت کربو جای یغدیلا دجامو اوله سلمغیت دسورهن  
 جاگ دفنجج تیک سکلین کافل فراهو جاغتنکن هندق برلابوه دیستو  
 جک لالو فون دهارو هارا جوک سته ایت مک تروغ فیثیت بهاروله  
 بوله ممبوک مات سدرکن دیرین مک دنان اوله فکولون کفد تروغ فیثیت  
 یکنماته ابع یغبوله منجادی دمکین توروف مک تروغ فیثیت فون منجواب  
 کات سمفون فکولون توان باتو کفلا فاتیگ سراس (براس؟) قنیغ ساکیت  
 کفلا باگی "اورغ سرکوف دغن کاوه جاناو سکلین توبه یادن (بدن)  
 فاتیگ فون لغوه لسو سمرت دجمنق بر دغن جالا مک تروغ فیثیت فون  
 بایقته فولغ فولیه سدیگالا مک تروغ فیثیت فون (د) امیلن ساورت روتن

سيجي. سڪوڦ ترا مک فاسله هاتي جرون مندغر فرڪٽان تروغ فيٺيت  
 ايت تافين ديم جوڪ ددالم هاتين جوڪ سراي ڪٿان ايڪوت سوڪ  
 ابله ڪران ابغ يفتوا سقدر سها تولغ فرايغت ابغ سهاج بارغڪالي  
 ٽاڪوت ابغ ترلوف سموان سها تورت ابغ جوڪ ڪران ابغ يفتوا مک  
 تروغ فيٺيت فون دتوجوله فنجاجف ايت دباھو ڪرالا دفتيج ٽيڪ ستله  
 ايت فنجاجف ايتفون دلا بوهله دسان سرت دتمبتن دفتيج ٽيڪ ايت  
 ستله سوده مک تروغ فيٺيت جرون ڪلم فڪولون فون دودفله برٻيڪ ۲  
 اد سڪيڪ لمان مک تروغ فيٺيت فون ٽايڪ ڪلم فنيغ سرت ساڪيت  
 ڪفلا باکي اورغ سرڪوف دغن ڪاوه جاوا دان سڪلين ڪاڪي تاغن فون  
 هاپس سقرت چوڦيلا دان مٿان برڪير ۲ سقرت تلور ايتيق ائسا دان  
 مولت فون تياداله لاگي بوله برنورن ڪات مک ترڪجوتله هاپس سڪلين  
 اتق دايوغ مليهت حال توه فغليما دي جادي دمڪين نو (ايت) روف  
 مک فڪولون دولي بکندا فون برلاوغ ڪات ابغ ڪلم لڪس تولغ توه  
 فغليما ڪيت مک جرون فون بگيت ملومفت برڪندغ ڪفلا سراي ڪٿان  
 پير دي تاهو ڪديري دان دگاوي راس اورغيع بته ڪات ڪيت سرايان  
 ڪٿان ڪفد ڪلم جاغله ابغ ڪلم فدولي ڪدي مک ڪلم فون بگيت دغن  
 سگران هندق تولغ ربا ڪفلا مک جرون فون مفونس قدغ بتهو الغ هولو  
 سواس سراي (بر) ڪات ڪفد ڪلم جڪ ابغ ڪلم بته ڪات سها اين قدغ  
 بتهو الغ اينيله ٽايڪ ساگي ڪفلا جڪ ٽا لوت فون تتوله جاتوه دتغه  
 هاروس فيتو ڪوالا اين هاپس دماڪن يو بردغن بواي مک ڪلم فون تياد  
 براني مندغر فرڪٽان جرون لالو دودق ياليق دغن سگران ستله دليهت  
 فڪولون دولي بکندا دمڪين ايت مک فڪولون فون برتيه ڪفد ڪلم سرايان  
 ڪٿان ليهته ابغ ڪلم اين تيته ابغ جرون ابغ ٽاڪوت سرت ابغ برت ساهت  
 ابغ جنجوغ دانس ڪفلا دان تيته سها ابغ بوات ريغن سهاج مک سمبه  
 ڪلم سلفون نوانکو توان باٽو ڪفلا يغ تيته توانکو فون فاتيڪ جنجوغ  
 دانس جمالا دان تيته ادبق جرون فون فاتيڪ ڪيليق جوڪ مک



مك تله دليهٔ كلم جورو باتو مك داميلن فون سوات گر كاڄي بواتن  
 بلندا دسورغ دتاريقن هابيس تيغكل يلاكڄ جوڳ مك تروغ فيثيت فون  
 ماره تباد تركيرا ۲۱ مك تروغ فيثيت فون برلاريله كفافن توتف موڪ  
 سراي دسرون سرت دتفوقن فافن توتف موڪ ايت سراي ڪتان هي  
 مربو تغلوغ برچابغ فليتا داهن بر تاغن اڪرن برسلا باهن منجادي باوي  
 (باول) دلاوت لتارا ڪوليت منجادي ڪافغ يفتوا داون منجادي لايع ۲  
 دفتو ڪوالا داهن منجادي جوجوي (جوجول) دفتو ڪوالا هوجفن  
 منجادي يتيغ (يتيغ ؟) ڪونيغ نجوم يفتروس مات تڪل اشڪو برجنجي  
 دغن نينقندا مهاراج گورو توڪغ ڪتيڪ چڪ سڪفيغ فافن هندق  
 باليق ماني دڪالغ يفتوا جاشله لوف جنجي ڪيت سله ايت مك  
 فنجاجف اس لافيس سواس فون ملمبوغله داس توڪون سريو فنجيغ  
 سلسا ايت لفس تباد بر تاوغ دغن اف مك دسيلو اوله انق دايوغ ليهٽ  
 ڪيلاكڄ دليهٽ لفس اد دلافن دفا حيران سڪلين انق دايوغ تباد  
 تركيرا ۲۱ مليهٽ فنجاجف اس لافيس سواس \*

سله لفسله درقد توڪون سريو فنجيغ سلسا ايت مك جرون فون  
 بر تان ڪفد تروغ فيثيت ڪتان دمناله ايع ڪيت هندق برلايوه فنجاجف  
 ڪيت اين مك جواب تروغ فيثيت بايڪ ڪيت برلايوه دفتيغ تيڪ دباھو  
 ڪوالا مک دجواب قول اوله جرون ڪتان دغرله ايع سها هندق ڪان  
 چڪ ڪيت برلايوه دفتيغ تيڪ دباھو ڪوالا تننوله ڪيت اين ددالم  
 تاغن سلمفيٽ چلاڪ ڪران دتمفٽ اين سلمفيٽ دودق (بر) جامو ستياس  
 مك تروغ فيثيت فون ماره ڪفد جرون سراي ڪتان يغ حاجه ڪيت ماري  
 اين بوڪنله ڪيت هندق ماسوق بر تندغ ديسا بوڪنكه ڪيت نيه دهاتي  
 لغم ددادا فون ڪيت هندق هادف سلمفيٽ چلاڪ ايت جوڳ چڪ  
 اديق جرون فناڪوت باچوي (باچول) ساهت فون تباد ايڪوت بنيه تورن  
 پاڪ افانه ڪونان ماري برسام ۲ بايڪ دودق دنكري ڪيت بوله تانم  
 تروغ ڪاڄيغ فيسغ بھڪالا سرت دغن اوبي ڪتيلا بوله جوڳ جوال

مك تروغ فيثيت فون (د) اميلن سوات ترو فوغ دباوان نايك كمر جو گونج  
 فولو سبو ايت دترو فوغن تيفوق فيتو كوالا جوهر مفكاليه تانه جانا  
 مك دليمت توكون سريو فنجج سلقسا رتي سي ريبب تبكك توكون  
 تاجم له درقد فيسو بلندا جك جوغ سابوق كافل ماسوق كوالا جك  
 نرتمفو كارمله دي دان قراحو ايت جارغ برسيا دان كوت باتو فنو دغن  
 سلدادو دودق تفكو جاك سرت دغن مريم سريو تيك راتوس كنف  
 بلاك كات تروغ فيثيت كو كه سفكوه نكري جلاك مك دترو فوغ فول  
 اوله تروغ فيثيت لفسوغ تروس سگف لورغ دفكن فسارا فنو دغن  
 كليغ چينا سيم ملايو باتق بردغن جاوا دان دترو فوغ فول لفسوغ موجه  
 فكن فسارا دقوهن توفه تيك تمثت كلغكغ تمثت سابوغ ايم ماين  
 جمقليق فوه جودي اد بلاك اتق كليغ بناون چينا بابا جادي كوا  
 سرونوه رامي ساعت دقوهن توفه تيك سگف هاري سگف ماس سيغ  
 سام مالم سروف ريوه رنده ككق كميتا دانلاكي فول دهادن كوت  
 ايت اد فول تمثت بسل كرو سابوغ راج مك تروغ فيثيت فون بركات  
 كفد ادندا بگندا كنان ادبق كلم ادبق جرون رامي سفكوه دفكن فسارا  
 كوت باتو براتور كاج فنو دغن سلدادو دودق تفكو جاك كو كه  
 سفكوه ادبق جرون نكري جلاك هفك دودق برايت ستيا س قد فيكر  
 (فكر) ابغ تنني مالم سكارثله كيت ماسوق كوالا دانلاكي افاله عقل  
 هندق تيفو داي يهكيت هندق دغن سگران مك تروغ فيثيت فون ميري  
 حكوم (حكم) كفد اتق دايوغ دي سوره سيف ماكن مينوم بير جوگف  
 كنف يلاك كران مالم اينيله كيت هندق ماسوق كوالا.

ستله سوده ماكن مينوم مك جرون كلم تروغ فيثيت فون ديوغكر  
 ساوه دسوره اتق دايوغن (مندايوغكن) فنججف ايت منوجو فيتو كوالا  
 مك سكتيك بردايوغ ايت مك فنججف امس لافيس سواس فون سميله  
 كتوكون سريو فنجج سلقسا تاجم سمرت فيسو بلندا مك تروغ فيثيت فون  
 داميلن سيله كافق بواتن بلندا دتفن هابيس سوميع تيفكل بلاكغ سهاج



لنيه لسو ساعته توق يادن (بدن) سهيا کران لام ساعته توق سهيا دودوق  
 يلاير ددالم لاوت لتارا مک دخبرله اوله توه فاوغ فوکت سرتان دنلجوقن  
 دنلوق فولو سبتو دغن فولو تيکک اير کاتور (؟) تورن دري کونغ فولو  
 تيکک ايرن جرنيه سفرت اير مات بانو بر فککک سباعون کنا فاسيرن هالوس  
 باکي "فر مات هوتن کدودوق هوتن کسوتيع جارغ ۲ اد دسبتوله بايکک  
 جي، تمغت کيت مندي برسيرم دان توه فاوغ فوکت فون تر لالو کسيهن  
 مليهت کران بودوق ۲ بلاک مک توه فاوغ فوکت فون دفر سبهن باکي  
 (بري) کفد تروغ فييت ايکن تروبق دان سناين سوک اتق دايوغ  
 تروغ فييت تباد ترکير ۲۱ مک داميل قول اوله تروغ فييت تمباکو جاوا  
 دبالس باکي (بري) کفد توه فاوغ فوکت دغن توه فاوغ بواي سوک توه  
 فاوغ فوکت تباد ترکير ۲۱ سراي تاربق سيوم سيروغ ۲ بهاس لالو برموهن  
 کفد تروغ فييت جرون کلم فکولون دولي بکندا سرت ميستا معاف ميستا  
 امفون لالو دکايوهن سمن ايت منوجو کفيتو کوالا.

ستله (ايت) مک تروغ فييت فون ددايوغله فنجاجف امس لافيس  
 سواس منوجو قولو سبتو دغن فولو تيکک تتکل سميله کقولو سبتو دغن  
 قولو تيکک مک فنجاجف ايتفون دلايوغله دسبتو مک سکلين اتق دايوغ  
 فون هابيسله تورن کداراتن اد يغ ستفه نايکک جوجوق بواه سيفق راگ  
 اد يغ ستفه دودوق مناغيس بواغ اير مات ترکنگکن ايه بوندان يغنيغکل  
 دليندوغ بولن قدح توا دان اد يغ ستفه نايکک کمرچو کونغ فولو سبتو  
 ايت کران قولو ايت سکلين بواه ۲ هن (اد) بايت سفرت بواه دورين منا  
 دان رمبوتن لغست دوکو دان بواه ارغ فارا اد بلاک درغکه اوله  
 سکلين اتق دايوغ تباد ترکير ۲۱ ماسق دان مودا داميل بلاک دان  
 يغمان بواه ۲ يغماسق ايت هابيس دماکن کدي دان بواه ۲ يغمودا ايت  
 دياوان باليق فرسمبه کفد راجان دان دخبرن کفد راجان کتان تباداله  
 توانکو بواه ۲ يغماسق هابيس دماکن لوتغ بردغن کرا تتافي سب  
 فانيکک ايت کفد توان فوهولو دان بواه ۲ يغمودا فون دباوا باليق جوک

سمفي تروغ فيثيت فون برلاوڱ ڪات تونق ۲ بيراف سها دودق فغڪيل لمبي تونق - تونق تباد تيفوق هالا سمفي سي تيفڪف تيباڪ فغڪيل تونق - تونق ماري لڪس دغن سگران جواب توه فاوڱ فوڪت سراي برڪات تونق نادشر جيء جاغن جيء جاوه هاتي ڪفد تونق ڪران تونق اورغ توا مان فون تباد تمفق تليغا فون تولي ڪران تونق اورغيع توا مان دودق گادوه دغن اير لاوت جروم جرم تباد ڪنھوان هالا مڪ تروغ فيثيت فون منجواب ڪات بوڪنله تونق سها هندق بوات اف يغ سها فغڪيل تونق ايت سها هندق ثان فريفا افاله نام نڪري اين تونق اورغ دودق فغڪيل دي مڪ جواب توه فاوڱ فوڪت ايتوله جيء يغيرنام نڪري جوهر مفڪاليه تانه جاٽا مڪ تروغ فيثيت فون منجواب ڪات تباد سيا ۲ سهاج ڪران يغ تيه سها هندق ماسوق ڪجوهر اينيله جوڪ جواب توه فاوڱ فوڪت هندق ماسوق ڪرج افاله جيء اورغ مودا ۲ بلاڪ مڪ جواب تروغ فيثيت سها دغر خبر ڪات نڪري جوهر اين ترلالو سرونوه رامي ساغت اينيله يغ سها هندق ماسوق جوال برجاج ۲ مڪ توه فاوڱ فوڪت فون منجواب ڪات جاغنه جيء ماسوق ڪجوهر مفڪاليه تانه جاٽا اين ڪران تباداڪه نڪري لاین يقبوله جوال برجاج ڪران شهنذر نڪري جوهر اين يغيرنام وان جيڪ اتتن بسي اتتن تيباڪ ايت ترلالو ساغت سنھاي (اڻياي) ڪران داڪغ سستري يغ ماسوق برنياڪ ايت تباد فرنه (د) اميل تاهو روگي دان لاب داميلن حاصل جوڪي تباد دغن فريفا جڪ سيلف (خيلف "خلاف") سديڪيت درمئس هاييس سڪلين هرت ڪيت لالو تروغ فيثيت فون منجواب ڪات بيرله سوده نصيب بادن (بدن) سها سوده يغ سها جاتوه ڪجوهر مفڪاليه تانه جاٽا مڪ توه فاوڱ فوڪت فون برلاوڱ ڪات تونق سايع ساغنه جيء ڪران اف اين اورغ مودا ۲ بلاڪ تباداڪه نڪري لاین جيء يقبوله جيء ماسوق جوال برجاج مڪ دتان اوله تروغ فيثيت ڪفد توه فاوڱ فوڪت سرت دغن توه فاوڱ بواي ڪشان تونق ۲ دمان اد تمفت اير تاور يقبوله ڪيت مندي برسرم ڪران ترلالو



کنل بیاس سرت تیاد قرنه برجومفا دغن توه فغلیما مک جرون فون  
برلاوځ کات فانوتله ابغ تروغ فیثیت امفون معاف کغد دي دغن سبب  
ای تیاد قرنه برجومفا دغن کیت توله (ایتوله) بهارو تروغ فیثیت امفون  
معاف کئند توه فغلیما فرومفق جوهر مفکالیه تانه جاتا ایت مک اوله توه  
فغلیما قیامون (د) امیل امتت لیم فاسو تلور ترویق دفر سمبهن کغد تروغ  
فیثیت دان فکولون دولی بگندا مک تروغ فیثیت فون دامیلن تمباکو  
جاوا تیک کرنجع دبالس بالیق کغد توه فغلیما جوهر مفکالیه تانه جاتا  
دان توه فغلیما جوهر فون ترلالو سوک هاتین مک ایفون برفاکتله دغن  
سکل انق دایوغ دي کتان جائنله کیت بالیق لاکي کجوهر مفکالیه  
تانه جاتا پایقله کیت بلایر لغسوغ کتانه جاوا جک کیت بالیق کجوهر  
تتوله کیت برجومفا دغن بودق تیک سبای این کغد فیکیرکو جاغنکن  
سبب (سبایت ؟) ستارا کیت انتهنکن وان چیک انتن تمباک ایتفون  
قامیت ماوغ هندق ماکن دي بوکن بارغ بودق ۲ ترلالو ساعت گاکه  
قرکاس سرت دغن کسفتین ترلالو قندي سکالی فرماینن الت سنجات  
ستله سوده برفاکت ۲ ایت مک توه فغلیما ایتفون برلایرله منوجو کتانه  
جاوا.

مک تروغ فیثیت فون برلایرله فول منوجو جوهر مفکالیه تانه  
جاتا سکیک برلایر ایت مک تروغ فیثیت فون برجومفاله فول دغن  
فراهو توه فاوغ فوکت سرت دغن توه فاوغ بوای دکایوهن سمفن منوجو  
کفیتو کوالا مک تروغ فیثیت فون ملمبی توه فاوغ فوکت سرت دغن توه  
فاوغ بوای دغن سافو ناغن سترا مک توه فاوغ فوکت فون تیاد (د) فدلولین  
فور ۲۱ تیاد ددغون مک تروغ فیثیت فون فیبی ماره تیاد ترکیرا ۲۱ مک  
دامیل اوله تروغ فیثیت سفوجق سی تیگفک تمباک هندق دیمفن  
توه فاوغ فوکت دفتو کوالا مک توه فاوغ فوکت فون ترکیجوت تیاد  
ترکیرا ۲۱ کتر ملیکه (مفیکیل) مک دکایوهن سمفن ایت بالیق دغن  
سگران منوجو قنجاغف امس لایس سواس ایت دغن سگران ستله

فرکي اميل اير دان کايو مک اد سلخ دوا نيک هاري لمان برهتي  
 ديتو دان سکين انق دايو غ تروغ فييت فون بهاروله سکر سکين  
 عورة اشکوتان قولغ قوليه سديکالا درغد مابوق ايت مک فنجاجف امس  
 ايتفون بلايرله قول منوجو جوهر مفکاليه تانه جاتا انتارا نياد بيراف  
 لمان بلاير ايت مک فنجاجف ايتفون سفييله کججهان نگرې جوهر.

الفصه مک ترسوتله قول فرکتان توه فغليما جوهر مفکاليه ياي  
 فرومفق قيامون لاوت جک اي برتمو دغن جوغ کافل قراهو داميل  
 نياد فرنه برسيا يايته فوره سلميت قاير لاوت لنتارا مک توه فغليما  
 ايتفون نمفقله اکن فنجاجف امس لافيس سواس ايت مک برکتاله توه  
 فغليما ايت کغد سکين انق دايو غن دسوره کايوه منوجو کغد فنجاجف  
 امس ايت سراي کتاش کغد انق دايو غن دسوره بواغکن کدالم لاوت  
 سکين فريوق بلاشا يهدودق تانق سجوق سکي (سکل) ايت يايقله کيت  
 اميل فريوق کريغسيغ تمباک کيت جرخ سکالي جوکف کسموا مک  
 سکين انق دايو غ ايتفون سکل فريوق يکچيل ايتفون دباغکن هاييس  
 کسموا کران تاکوت کغد توه فغليما دي اورشيغ قهر کاکه فرکاس مک  
 انق دايو غن ايتفون دتوجوله دغن سگران سته دليه تروغ فييت  
 دمکين ايت مک تروغ فييت فون برکات کغد سوداران کتاش ادیق ۲  
 جرون ۲ توجوله کمودي فنجاجف کيت بير برتغم موک سکالي اين  
 برجومغاله کيت فاهيت ماوغ ماسم کلت مک فنجاجف امس ايتفون  
 برلاکاله دغن قراهو توه فغليما جوهر مفکاليه تانه جاتا مک تروغ فييت  
 ديتقله کريس فنجغ دلبو غن نايک کقراهو توه فغليما جوهر مفکاليه  
 تانه جاتا ايت دچکن فنديغ چوتم هاييس منجادي اير بلاک مک توه  
 فغليما فرومفق فون کتر سغرت جوجوي (جوجل) ديتو کوالا مک کات  
 تروغ فييت ايتوله اکو هندق بري کنل تانغن تروغماس (ترماس) بير  
 تاهو کدبري دکاوي راس مک توه فغليما ايتفون ميتا امفون ميتا فادا  
 ليه راسان سکين عورة اشکوت فانيک فيتا امفون کران فانيک نياد



تفکوخ بلاک کلم منجادي جورو باتو جرون منجادي جورو مودي فکولون  
(دولي) بگندا منجادي راج.

تکل ايت تروغ فيئت امفت برسودارا فون برجنيله کات جرون  
جک فاته تبع هندق دتوکر کنتي کفلا کات کلم جک فاته کمودي  
هندق دسبوغ کنتي فها يغ کيت لایر کيت لایر جوک ستله ايت اد  
سجنغ لام لایر فون دبغله بردغن سکران مک فنجاچف اس فون بر لایرله  
اد سکنيک مک تروغ فيئت ميتا اغين يغ قسا اغين دلافن دقچه منجادي  
ساتو بلاک هيلغ دموت تيمبول دما ت بر بويله گروغ (گوره) امفت  
فناغف (فنجورو) مک کيلت فون سابو غ ميا بوغ کلمکابوت لاوت لشارا  
نورنله ربوت مات اغين دلافن منجادي ساتو بلاک بردغو غله بويي بوبوت  
تميرغ رنتي سي رنتي تمباک مک برسورقله انق دايوغ امفت قوله  
امفت کلک کفيتا ربو رنيق بويي سوارا مک فنجاچف اس لایس سواس  
فون تر لالو لاجون سقرت بورغ تربغ لوانن (هلوانن) ميلم ستيا س دان  
سکلين انق دايوغ امفت قوله امفت فون هاييس مابوق بلاک برسقالي  
ربه ماسيغ ۲ تباد بوله ففکوخ کفلا يغ اورغ توا و جورو بهاس ايت  
ربه ترسقوق دليق ارغ هان تيگل لا کي تروغ فيئت امفت برسودارا  
جوک يغ بوله بوات کرج ماسيغ ۲ دودق کلقي ايلي بر کندغ کفها توجه  
هاري توجه مالم سيع سام مالم سروق کلمکابوت کابور کيالا ايکن بلانق  
تفکيروغ (مکبروغ) فون هفک دودق برميت (بره ميت) ددالم فنجاچف  
اس لایس سواس ستيا س مک ستله کفله توجه هاري مک فنجاچف  
ايتقون سميله کفولو لفکاواري مک دلا بوهکنله فنجاچف ايت ديتو مک  
اغين فون بره تيله مک دکرقله اوله تروغ فيئت اکن انق دايوغ دي مک  
سکلين انق دايوغ فون بهاروله بوله بگيت دان ماسيغ ۲ فون منورنکن  
سمفن کالغ سمفن نوندا ددايوغن تورن کفولو لفکاواري ستله سمفي  
کفولو ايت مک انق دايوغ سکلين ماسيغ (۲) اد يغ ميلي پور ملياري  
هرگان سيجي. نيک کنري سرت ميلي سکلين مکانن دان اد يغ ستغه

يُفْأَيِّكُ مَكْ اِيْشُونْ بَرْتَمُولَه دَغْنْ سَقُوْهَنْ كَابُوْ مَرِيُوْ تَغْلُوْغْ بَرَجَايَغْ فُلَيْتَا  
 دَاهَنْ بَرْتَاغْنْ اَكْرَ بَرَسِيْلَا بَاهَنْ مَنَجَادِيْ بَاوِيْ (بَاوْل) دَلَاوْتْ لَنْتَارَا كُولِيْتْ  
 مَنَجَادِيْ كَاغْ يَغْتُوْ دَاوْنْ مَنَجَادِيْ لَايَغْ ٢ دَفِيْتُوْ كُوْلا دَانْ دَاهَنْ مَنَجَادِيْ  
 جُوْجُوِيْ (جُوْجُوْل) فَنَجِيْغْ سَلَقْسَا هُوْجَغْ مَنَجَادِيْ بَنْتِيْغْ (بَنْتِيْغْ) )  
 كُوْنِيْغْ نَجُوْمْ يَغْتَرُوْسْ مَاتْ تَتَكْلْ بَرَجَنْجِيْ دَغْنْ تِيْنَقْنَدَا تُوْكَغْ كِيْتِيْكَ  
 جَكْ سَكِيْغْ قَاغْنْ فُوْنْ هَنْدَقْ بِالِقْ مَاتِيْ دَكَاغْ يَغْتُوْ فُوْهَنْ مَرِيُوْ اِيْتُوْلَه  
 يَغْمَاھُوْ مَقَاكُوْ بَرَسِيَا بَرْدَغْنْدِيْ مَكْ دَتِيْمَبُوْ لَه اُولَه مَهَارَاچْ كُوْرُوْ تِيْنَقْنَدَا  
 تُوْكَغْ كِيْتِيْكَ دَغْنْ تَرُوْغْ قِيْغِيْتْ جَرُوْنْ كَلَمْ فِكُوْلُوْنْ دُوْلِيْ بَكْنَدَا اَنْتَارَا  
 تِيَادْ بَرَاغْ لِمَانْ مَكْ فَنَجَاغْفْ اِيْتَفُوْنْ سُوْدَهْلَه چُوْكَغْ كَنْفْ بَلَاكْ  
 دَاَنْسْ فَنَجَاغْفْ اَمَسْ لَاغِيْسْ سُوَاسْ دَانْ دَاْتُوْرُوْنْ مَرِيْمْ يَغْبِرْ نَامْ كَانَقْ فُوْرُوْ  
 هَارُوْغْ دَاْرَهْ دُوَاْ سَرُوْفْ لِيْلَا تَمْبَاكْ كَانَمْ تَبُوْ دَاْمَرْ تَرُوْغْ اَدْ بَلَاكْ سَرْتْ  
 بَادَقْ يَرَنْدَمْ جَتِيْغْ كَلْغَاكَاغْنْ تِيَادْ دَاغْتْ تَرَكِيْرَا ٢١ لَاكِيْ چُوْكَغْ سَكَلِيْنْ  
 دَغْنْ اَلْتْ سَنْجَتَانْ تِيَادْ بَرِيْنْدِيْغْ دَدَالَمْ لِيْنْدُوْغْ بُوْلَنْ قَدَحْ تُوَاْ اِيْتْ دَانْ  
 دَسِيْغْنْ دَغْنْ اِنَقْ دَايُوْغْ اَمَغْتْ فُوْلَه اَمَغْتْ اُوْرُوْغْ بَرَكَلَسْ بَلَاكْ سَرْتْ  
 دَتَارُوْهَنْ سُوْرُوْغْ اُوْرُوْغْ تُوَاْ وءْ جُوْرُوْبَهَاْسْ سَكَلِيْنْ جَكَاغْنْ دَدَالَمْ دُنْيَاْ اِيْنْ  
 دَنَاهُوْ بَلَاكْ سَتْلَه سُوْدَهْ سِيْغْلَه سَكَلِيْنْ اِيْتْ مَكْ تَرُوْغْ قِيْغِيْتْ اَمَغْتْ  
 بَرَسُوْدَارَا فُوْنْ مَاسُوْقْلَه بَرْمُوْهَنْ كَغْدْ مَأْ بُوْلْدَانْ سَرْتْ دَغْنْ اِيْنْغْ فُغَاْسُوْهَنْ  
 فُوْهَنْ قِيْتَا سَلَامَتَه سَمَقُوْنْ كِرَانْ هَنْدَقْ كَلُوَارْ كَلَاوْتْ لَنْتَارَا فَرَكِيْ مَنَسُوْتْ  
 بِالُوِيْ (يِيْلَا ؟) اِيْهَنْدَا بَكْنَدَا مَرَحُوْمْ رَاچْ جَاوَاْ يَغْ هِيْلَغْ حِيَاةْ قَادَمْ جِيُوَاْ  
 دَجُوْهَرْ مَغْكَالِيْهْ تَاْنَهْ جَاْنَاْ.

سَتْلَه سُوْدَهْ مَكْ تَرُوْغْ قِيْغِيْتْ فُوْنْ تُوْرَنْلَه كَمُوْكَ كُوْلا هَنْدَقْ  
 خَنْدُوْرِيْ تُوْلُقْ بَالَا هَنْدَقْ قِيْتَا (اَغْنِيْ) فُغَاْ مَكْ تَرُوْغْ قِيْغِيْتْ فُوْنْ مَبَاچْ  
 دَعَا سَتْلَه سُوْدَهْ بَاچْ دَعَا اِيْتْ مَكْ سَكَلِيْنْ اِنَقْ دَايُوْغْ فُوْنْ مَنْدَايُوْغْلَه  
 فَنَجَاغْفْ اَمَسْ لَاغِيْسْ سُوَاسْ كَلُوَارْ كُوْلا سَتْلَه كَلُوَارْلَه كَلَاوْتْ لَنْتَارَا  
 مَكْ تَرُوْغْ قِيْغِيْتْ فُوْنْ بَرَجَنْجِيْ دَغْنْ سُوْدَارَانْ كِرَانْ تَرُوْغْ قِيْغِيْتْ اِيْتْ  
 سُوْدَارَا يَغْتُوْ اِيْاَلَه مَنَجَادِيْ نَخُوْدَا سَكَلِيْنْ كِيْرَا بِجَارَا فُرُوْغْ مُوسَهْ اِيْ



بگندا امفت سودارا ايت هندق دباوان نايك كياغن هندق دسرهن  
 بلاجر كغد مهاراج گورو نينقندا توکغ كنيك بلاجر سگل علم  
 حكمة سكلين فرماين الت سنجات دان علم فنجوريت كسفтин مك  
 اوله توانفتري رقنا جوت فون دسرهله باكي (بري) بودق ۲ امفت سبای  
 ايت كغد توانفتري فايوغ مهكوت مك فكلولون (دولي بگندا) دان تروغ  
 فيثيت امفت برسودارا فون مبیه بوندان دان كغد اينغ ففاسوهن برموهن  
 دغن سكران مك سكلين بوندان اينغون مناعيسله سراي مملوق منجيوم  
 انقندا سكلين سرت دغن راتف تاشين اوله هندق برچري دغن انقندا  
 سكلين ايت مك ستهل سوده برتافيس ۲ سن ايت مك توانفتري فايوغ  
 مهكوت فون مباوا اكن سوداران ايت كامفت ۲ نايك كاس اودارا  
 ستهل سوده سمفي كاس اودارا ايت مك توانفتري فايوغ مهكوت فون  
 ميرهكتله اكن سوداران ايت كامفت ۲ ن سكالني مفاجي علم حكمة كغد  
 مهاراج گورو نينقندا توکغ كنيك مك اوله مهاراج گورو داجرله  
 اكن تروغ فيثيت جرون كلم (فكلولون) دولي بگندا ايت اكن سگل  
 فلپاكي سكلين علم حكمة الت سنجات كسفтин فنجوريت ايت كران  
 هندق دباوان تورن كمنجافادا هندق تتوت بالوين (پلان ؟) مرحوم  
 راج (جاوا) ستهل ياد پراف لمان تروغ فيثيت امفت سبای فون فنديله  
 اكن سكلين علم حكمة كسفтин الت سنجات مك ستهل چوكفله عمورن  
 دوا بلس تاهون مك مهاراج گورو نينقندا توکغ كنيك فون مباوا تورن  
 تروغ فيثيت امفت سبای ايت كمنجافادا ليندوغ بولن قدح نوا.

ستهل سمفي كليندوغ بولن قدح نوا مك مهاراج گورو دان تروغ  
 فيثيت دان جرون كلم فكلولون دولي بگندا فون برمشوارتله هندق  
 منيمبو سواه فنجاجف مك ستهل سودهله فوتس مشواره ايت مك اوله  
 مهاراج گورو دجارباله كايو يفاكن هندق منيمبو فراهو فنجاجف ايت  
 سگف بوكيت دان گونف هوتن ريمبا لتارا (پلتارا) اكن كايو يفاهو  
 مفاكو هندق برستيا دغندي ايت مك اداله كغد سوات هاري كغد كنيك

راج جاوا ایت ستله سوده مك سلمیت فون هندق بمبونه اكن راج  
 سولخ جاوا ایت لالو سلمیت فون مفعكت تاغن جاري میوسن دأنس  
 كفلا سرای كتان سمفون فکولون توان باتو كفلا سکارغ این فاتیك  
 هندق فریوات كرج جاغنه دیمفا دولة توله فاف كران دغن یته راج  
 جوهر جوک یغ فاتیك هندق فریوات كرج مك سلمیت فون منومبله  
 اكن راج سولخ جاوا ایت ستله ایت مك راج سولخ جاوا فون ربهله  
 هیلخ حیاة قادم جیوا دیسفع یتك دجوهر مفكالیه تانه جاتا مك  
 سلمیت فون مفرت كفلا راج سولخ جاوا ایت دسولان دیسفع یتك  
 دفریواتن سمرت مان یته راج جوهر مفكالیه تانه جاتا ایت مك اكن  
 روف راج سولخ جاوا ایت تیاد براوبه روفان رمبوتن فتجع تركرسغ ۲  
 گیکین هیم باکی سایف كومبغ توجه هاری چها تا هیلخ جاغنگن سبب  
 (سایت ؟) مانسی سکلین بورغ هلیغ یغتریغ فون هایس جانوه ایر مات  
 کسپهن یلس مناروه سایغ بواغ ایر مات اكن راج سولخ جاوا ایت دیوات  
 اوله راج جوهر مفكالیه تانه جاتا ایت كران بوكن لا بن بردغندی سودارا  
 سفوفو جوک كران تیاد فانوت دغن دوسان دفریوات دمکین نو روف  
 ستله سوده راج سولخ جاوا هیلخ حیاة قادم جیوا دجوهر مفكالیه  
 ایت اكن استری بگندا یغبرنام یغسو اس قابوغ مهكوت ایت (د) امیل  
 اوله وان چیک راج کوالا اكن جادی استری یغمودا دیلان فلیهاران  
 جوکف دغن سمرتین دمکینه حالن سلمیت ایت \*

القصة مك ترسبوتله قول اكن جترا اتق بگند راج سولخ جاوا  
 یغبرنام فکولون دولی بگندا دان تروغ فیث جرون کلم امت سودارا  
 دنکری لیدوغ بولن قدح توا ایقون بسرله دیلا فلیهارا اوله اینغ  
 فاسوهن \* شهدانلاکی ترسبوتله قول اد سورغ قتری دأنس کیاشن  
 یغبرنام توانقتری قابوغ مهكوت سودارا سفوفو دغن فکولون دولی  
 بگندا ایت مك ایقون تورنله دري کیاشن کمنجافادا لیدوغ بولن قدح  
 توا لالو ماسوق مفادف توانقتری رقنا جویت دفتتان فکولون دولی



مغادف راج بھسو مک دامفون اوله راج بھسو اکن دوسان توه سلامه ایت.

ستله ایت مک راج سولغ جاوا راج لپندوغ بولن قدح نوا فون دباوا اوله سلمیت نایک کداراتن لالو ماسوق مغادف راج بھسو میتا حکوم (حکم) اکن راج سولغ این فانیک هندق فربوات کرج مک تیتہ راج بھسو سوره بونه کرت کفلا سولاکن دسیمغ نیک مک سبہ سلمیت راج کوالا جافله نوانکو کیت بونه دی بوله کیت بوات هلبالغ کیت - کیت سوره جاگ کوالا مک تیتہ راج جوهر مفکالیه دسوره بونه جوگ سراي کتان یغ اکو (تیاد) بوله تیگل تانه جاوا فون دغن سبب راج سولغ جاوا جوگ سکارغ این اکو هندق بوات بیر فواس هانیکو اکو هندق یاسو ارغ دموک هندق بواغ کارت دهائی لغم دادا مک تیگ کالی سلمیت ماسوق مغادف راج جوهر مفکالیه میتا امکون جاشن دونه اکن راج جاوا ایت کران کسین سلمیت سبب توان فھولو دی جوگ تیتہ راج جوهر سوره بونه جوگ مک سلمیت راج کوالا فون دباواله اکن راج سولغ جاوا دسیمغ تیگ هندق دکرتن کفلا مک بیراف دتومبق دان دتیکم اوله سلمیت راج کوالا اکن راج جاوا ایت تیاد (جوگ) سنجات (ایت) ماهو ماکن دی مک تیتہ راج سولغ جاوا اکن سلمیت وان ۲ دغرله وان سها هندق کات سها فون سوکاله ماتھي دجوهر مفکالیه تانه جاتا این دسیمغ تیگ اداله سیله تومبق سها دودق ددالم فتي دکت استري سها سیلاله وان امیل دغن سگرا اکن تومبق ایتوله بوله میفیکن اکن مقصود راج جوهر مفکالیه تانه جاتا ایت اکستاقین دغرله وان سها هندق (برفسن) جک سها هیلغ حیاة فادم جیوا دجوهر این علامه نگري این هندق روسق بناس جادی فادغ جارق فادغ نکوکر دوا بلس تاهون سفیلہ مسان بوله لیبت دغن مات ندیغا مک سگل کلیغ جینا سیم ملایو هابس دغر بلاک اکن سومغه راج جاوا ایت ستله سوده مک وان جیک فون فرکیله امیل اکن تومبق یغدکات اوله

سبواه کافل یأیت کافل بسی تیغ تیک یغداوا اوله بکندا درقد تانه  
جاوا ستله سوده سیقله کافل ایت چوکف دغن الت سنجان مک بکندا  
راج جاوا براغکنه سرت مجاوا استری بکندا یغموذا یغبرنام توانفتري  
بغو امس قایوغ مهکوت ایت برسام ۲ ستله سخیله کفد کتیک یهایک  
دان ساعه یغسغرن مک راج جاوا فون برلا بر کلاؤت لشارا ستله سخیله  
کلوار کوالا مک کافل بکندا ایتفون کناله ربنوت طوقن (طوفان) ترلالو  
بسون توجه هاری توجه مالم سیغ سام مالم سروف کلمکابوت تیاد تمفق  
دارائن لاکي مک کافل بکندا ایتفون جاتوهله کجوهر مگکالیه تانه  
جاتا.

مک تنکل ایت شهندر راج کوالا سلمیت ایتفون دکنلن اکن کافل  
بسی تیغ تیک ایت کافل راج سولغ جاوا لیدوغ بولن قدح توا مک  
شهندر سلمیت فون (نایک) کدارائن لغسوغ ماسوق مغادف راج بغو  
جوهر مگکالیه تانه جانان فرسبهکن کات راج سولغ جاوا ماسوق کجوهر  
مگکالیه مک تیه راج بغو کفد سلمیت سوره تفکف رمسکن سکلین  
جک ای ملاون دسوره لاون دغن الت سنجان مک شهندر سلمیت فون  
برموهن فرگی دغن سگران سرائ کتان مان تیه توان باتو کفلا فاتیگ  
هندق فربوات کرج مک سلمیت فون مبری حکوم (حکم) کفد سلدادو  
یغودوق جاگ کوت دسورهن تیعی مریم سربو تیک راتوس ایت جانغن  
برتان بیر کف بلاک کفد کافل بسی تیغ تیک ایت ستله ایت مک راج  
سولغ جاوا لیدوغ بولن قدح توا فون برفرغله دغن سلمیت شهندر  
راج کوالا تیک هاری تیک مالم سیغ سام مالم سروف تیاد برهنتی لاکي  
مک راج لیدوغ بولن هایس فوتس اوبت بلنجا مک سکلین هلبالغ  
فنگاوا بکندا فون هایس ماتی تیغکل دوا تیک اورغ فون تر تفکف سرت  
دغن بکندا اوله سلمیت راج کوالا هان سورغ جوک یغلش یأیت  
بودق کوندغ بکندا سلامه نام دی دترجونن سام تغه هاروس قیتو  
کوالا دبرنغن نایک کهولو دارائن لالو نایک کدارائن لغسوغ فرگی



برنام توانفتري بهسو امس فايوغ مهكوت ترالو بايك فارسن مك سلع  
 تباد براف لمان درفد ايت مك استري بگندا راج سولغ جاوا يفتوا(ن)  
 اينفون حاميله مك ترالو سوكان راج سولغ جاوا ايت مليهكن استرين  
 حاميل (حامل) ايت مك راج سولغ جاوا فون برنيته كنان جك فترا  
 اكو اين لاکي ۲ اكو هندق منجاري فكاين باكيكن (بريكن) كفف فتراكو  
 ايت فكاين يفتباد اد ددالم نكري ليندوغ بولن قدح توا اين مك تله تباد  
 براف لمان كنفله بولنن توانفتري رفنا جويت ايت كفف كنيك يفايك  
 دان ساعه يفسفون مك توانفتري اينفون ساكيته لالو برقترا سورغ  
 اتق لاکي ۲ ترالو امت بايك روف فارسن فويه كونغ ففجغ نيلس  
 فردان اكوغ سيكن سفرت اندرا ديوا كياغن ماتيس سفرت لاوت مادو  
 بارغسياف ممندغ اكندي ليف روح سناغتن اوله ممندغكن فارس انقدا  
 بگندا ايت تباداله بنديغ لاکي اكن فارسن ددالم سلوره تانه جاوا  
 دسايسي تانه ملابو مك دتماكن ايهندا بگندا راج سولغ جاوا اكن  
 انقدا بگندا ايت فكلولون دولي بگندا مك ترالوله كاسيه ساين راج  
 جاوا لاکي استري اكن انقدا بگندا ايت دبلا فليهاران چوكف لفكف  
 دغن اينغ ففاسوهن بتاف سفرت مان عاده راج يفسر ۲ دمكيته  
 دفلهاراكن بگندا اكن انقدا بگندا ايت سرت داميلن قول اوله بگندا  
 اكن اتق ايفر بگندا اتق متري سورغ برنام ترورغ فيثيت دان اتق  
 هلباغ برنام كلم دان سورغ لاکي اتق دمغ برنام جرون سكلين  
 سودارا سفوفو دغن انقدا بگندا فكلولون دولي بگندا داميل (اوله  
 بگندا) مك سكلين (د) اميل بگندا دبلا فليهارا سام دغن انقدا بگندا  
 ماكن مينوم تيدور بگيت فون برسام ۲ دمكيته حالن راج سولغ (جاوا)  
 ليندوغ بولن قدح (توا) ايت.

ستله سوده بگندا براوله فترا ايت مك بگندا راج سولغ جاوا فون  
 برسيته هندق فركي منجاري فكاين انقدا بگندا سفرت مان بگندا  
 برنيه ايت مك بگندا فون ميتهكن كفف سكلين متري هلباغ ميتهكن

جک اي ملاون دسوره تفکف ايکت دغن سکران مک تردغرله خبر ايت  
 کفد وان چيک اتن بسي اتن تمباک سلميت راج کوالا مک ايفون  
 لاريله کلوار دري ليندوغ بولن قدح توا لالو کلوار کلاوت لتارا برلاير  
 منوجو جوهر مفکاليه تانه جاتا سلغ تباد براف هاري لمان سلميت  
 بلاير ايت مک سلميت فون سمقي کجوه مفکاليه تانه جاتا مک سلميت  
 فون نايک کداراتن لغسوغ ماسوق مقادف راج بفسو جوهر مفکاليه  
 تانه جاتا مک راج بفسو فون برتپاله اکن (حال) کفد سلميت اف دغن  
 مولان يغوله کلوار دري ليندوغ بولن قدح توا ايت مک سلميت فون  
 برچترا سکل فري حال احوال دري مولا سمقي اخيرن مک راج بفسو  
 فون ترلالو سوکچيتان منداقت سلميت ايت کران سلميت ايت بوکن  
 بارغ اورغ کفد زمان ايت سرت دغن کاکه فرکسان سکلين بسي الت  
 سنجات يغ تورن کدالم دنيا اين هاپس برتعلوق بردغندي مک راج بفسو  
 فون مفکک اکن سلميت ايت منجادي شهنذر راج کوالا جوک کران  
 سلميت ترلالو سوکان منجادي شهنذر راج کوالا ايت دان سيارغ اف  
 يقدکهندق اوله سلميت سموان دباکي (دبري) اوله راج بفسو دان  
 بارغ اف کات سلميت ايت سموان دتورت بلاک مک سلميت فون  
 کککله منجادي شهنذر راج کوالا دجوه مفکاليه تانه جاتا دمکيتله  
 حالن سلميت ايت.

سبرمول مک ترسوتله قول فرکتان راج سولغ جاوا ددالم نگري  
 ليندوغ بولن قدح توا تله براف لمان سفنگکل سلميت کلوار دري  
 ليندوغ (بولن) ايت مک بگندا فون دودفله برسوکان دغن سکل هلبالغ  
 منري فککاو سکلين تباد برفوتسن لاکي سهارى (۲) مک اکن دنکري  
 ليندوغ بولن ايتفون امنله سلامة ستوس اکتتافين راج سولغ ايت برچيتان  
 جوک سبب تباد براوله قترا براف برتية برقاو (برقول) فون تباد  
 دبراوليهن اکن استري بگندا راج سولغ جاوا ايت دوا اورغ استري  
 يفتوان برنام توانفتري رقنا جويت دان استري بگندا يسمودان ايت



بولن قدح توا مك ستله سوده وان چيڪ منداقت منجادي شهنبر ايت  
 مك سلميت فون مينيمبو له سواه فنجاجف نمباك تيغ تيڪ ترلانو برون  
 جوڪف سكالې دغن فركاكس الت سنجتان مك سلميت فون ميتا كقد  
 راج جاوا سلوجق مريم كستين يغيرنام سيم بايو سع گيغك گنر بومي  
 كونغ برلاك توجه كوق سميلن كتالا جك ملتوف سيم بايو ايت  
 اورغ مغدوغ فترا سميلن (بولن) كوگر بلاك كرا دجوالي فون جاتوه  
 كيومي كتانه يغيرات كرخ دلاوت فون نايك كداراتن بلاك دان كايو  
 باكو نغردفتي فون هابيس تيغكل لورس سهاج نوجه هاري فلورون مكيلا  
 تيڪ بليت فولو فرج لغسوغ جاتوه دتانه يغمليا لغسوغ ماني دهولو كفلا  
 قبور توه حوى دمكيله حالن سيم بايو سع گيغك ايت مك بگندا راج  
 جاوا فون مبريله مريم ايت كتاشن سلميت شهنبر راج كوالا مك سلميت  
 ايت سلام اي منجادي شهنبر راج كوالا ايت ترلانو امت سهايان  
 (انيايان) مك سكلين قراهو داكغ ستري يغماسوق كلوار كليندوغ بولن  
 قدح توا ايت داميل جوڪي بلاك دان سكلين كليغ جينا سيم ملايو  
 يغماسوق برنياك ايت جك بته درقد حكومن ايت درمفس سلميت  
 فونيه مات سكلين ايت كات اف دمكيله حالن سلميت ايت سلام اي  
 منجادي شهنبر راج كوالا ايت مك سكلين قراهو داكغ ستري فون  
 تباداله براني ماسوق برنياك كليندوغ بولن قدح توا كران تاكوت اكن  
 سلميت راج كوالا ايت مك نكري ليندوغ بولن سويله كران سكلين  
 سوداگر نياد براني ماسوق برنياك مك دغن حال يغممكين ايت تردغرله  
 خبر كقد بگندا راج سولغ جاوا مك تيه راج سولغ جاوا سوره فقكيل  
 سلميت ايت هندق دتان فريقسا مك سلميت شهنبر راج كوالا فون  
 تاكوت نياد براني نايك مغادف راج سولغ جاوا ليندوغ (بولن) قدح توا  
 ايت مك دوا تيڪ كالي دفتكيل اوله راج سولغ جاوا سلميت راج كوالا  
 نياد دانغ مغادف مك راج جاوا فون مركاله كقد سلميت راج كوالا  
 دبري تيه كقد سكلين هلباغ متري دسوره فركي اميل دغن كرسن

شهادان مک اد سفوهن کایو مربو تورس نگرې لېندوغ بولن ایت  
برنام مربو لکیر برجایغ تیک مک راج سولغ جاوا فون ایغیلله ددالم  
هاتین هندق فریوات مهلیگی مک کفد سوات هاری بگندا سدغ دهادف  
اوله سکلین دمغ تسکوغ دان متتری فغکاوا رعیه بالا سکلین فنوه سسق  
دبالی قسین اکوغ مک تیه راج جاوا کفد اورغ سکلین هی سکلین  
توان ۲ دفعهدافن بیت سیافاته یغچاکف برانی منیغن قوهن مربو لکیر  
برجایغ تیک این سرت فریواتکن بیت سیواه مهلیگی مک شورغ فون  
نیاد برانی مپاهوتکن فرکتان راج جاوا ایت مک ددالم انتارا اورغ باقی  
ایت اداله شورغ هلیالغ بگندا یغدیباوا برسام ۲ دری نانه جاوا برنام  
وان چیک وان لوغ فغستین راج مک ایغون (ایغون ؟) برتلوت مففکت  
جاری میوسن داتس کفلاکتان سفون فکولون توان باتو کفلا جک دشن  
تیه قانیغله هندق فریوات کرج مک راج جاوا فون میرهله (میریله ؟)  
سکلین فرکاکس سرت دشن رعیه بالا یغهندق فریوات کرج ایت کناشن  
وان چیک وان لوغ فغستین راج مک وان چیک وان لوغ فون منریما  
انگراهن راج جاوا لالو یرموهن فولغ فرگی فریوات کرج سفرت مان  
تیه راج ایت . حتی مک نیاد براف لمان وان چیک دودق فریوات کرج  
ایت مک مهلیگی ایغون سودهله ترلالو امت اینده فریواتن سغیلله  
سفرت مان مقصود راج جاوا ایت مک راج جاوا فون ترلالو سوکیچنان  
ملیهت فریواتن وان چیک وان لوغ فغستین راج . مک داغکت اوله راج  
سولغ جاوا کلارن اکن وان چیک وان لوغ ایت یایت وان چیک داتوه  
مهارج دیندا مک نیاد براف لمان ستله وان چیک مندافت کلارن  
وان چیک داتوه مهارج دیندا ایت مک کفد سوات هاری داتوه وان  
چیک مهارج دیندا فون ماسوق مغادف راج جاوا مموهن قیتا منجادی  
شهیدر راج کوالا مک دفرکنن اوله راج جاوا سفرت مان فرمیتا داتوه  
وان چیک مهارج دیندا ایت لالو داغکت کلارن فول اکن وان چیک  
ایت یایت وان چیک اتن بسی اتن تمباک سلمقیث لام دی لېندوغ



کلیندوغ بولن قدح توا لالو برلا بوهله کافل ایت دکوالا قدح ستله  
 سوده مک راج سولغ فون نایقله کداراتن لفسوغ سکالی ماسوق مفادف  
 راج لیندوغ بولن قدح (توا) مک راج لیندوغ بولن فون میمبوت راج  
 سولغ ایت دشن سربو کلینان ستله ایت مک راج سولغ فون برکیراله  
 مینغ اکن توانقتری بفسو یغیر نام توانقتری رقنا جویت ایت شهدانلاکی  
 ادقون اکن راج لیندوغ بولن ایت اد انقن امقت اورغ کامقتن سکالی  
 فرمطوان دان یفسولغ ایت دکھوینکن اوله بکندا دشن انقن متری دان  
 یغنه ایت دکھوینکن دشن انقن تمککوغ دان یغالغن ایت دکھوینکن  
 بکندا دشن انق دمع سکلین منتو بکندا ایت درقد گیسی بکندا جوگ  
 تیغکل لاکی انقن بکندا یغسو ایئله یعلوم برسوامی لاکی ایاله یغ  
 دقینغ اوله راج سولغ جاوا ایت مک اکن سیریه فینغ (فینغ؟) راج جاوا  
 اینقون دتریماله اوله راج لیندوغ بولن قدح توا مک سلغ تیاد براف  
 هاری لمان مک راج لیندوغ بولن فون مفھوینکنله انقندا بکندا توانقتری  
 رقنا جویت ایت دشن راج سولغ جاوا سفرت عاده راج ۴ برنیکج (نکاح)  
 کھوین مک راج سولغ جاوا فون ککلله ددالم لیندوغ بولن قدح (توا) ۰  
 حتی مک تیاد براف لمان مک راج لیندوغ بولن فون مفکله مک  
 دتاسکن اورغله بتاف عاده راج ۲۰۰ حتی مک ستله بکندا سوده  
 مفکت ایت مک سکلین متری دمع تمککوغ فون برکئاله هندق ملتکن  
 راج جاوا ایت مفکتی بکندا ستله سوده فوتس مشواره ایت مک راج  
 سولغ جاوا فون دطابلکن اورغله اکن گتتی بکندا یغ سوده هیلغ ایت  
 ددالم نگری لیندوغ بولن قدح توا مک راج سولغ فون ککلله ممریتھ  
 نگری لیندوغ بولن سرت دشن عادیل (عادل) مورھن مک سکلین رعیه  
 بالانتراں دان اورغ بسر فون ترلالو کاسیه سایغ اکن راج سولغ ایت  
 مک اکن نگری لیندوغ بولن فون ماکین برتمبه رامین تیاد برقوقسن  
 سکل فراهو داگغ ماسوق برنیاک ددالم لیندوغ بولن تیاد برقوقسن  
 لاکی حتی مک راج جاوا فون ککلله داس تخت کراجانن ۰

کشد سوات هاري راج سولخ جاوا دان راج بھسو فون برېنتھله دوا  
 برسودارا ايت سھک منجادي برکچيل ۲ هائيله مک راج بھسو فون  
 نياد ماھو دودق لاکي ددالم تانه جاوا ايت مک ہراف دنصیحتکن اوله  
 ايهندا بکندا نياد جوک دفاکين مک ايفون برسيفله مھيسفونکن سکلين  
 متري فھکاوا دان رعيۃ بالا تترا یھمان ماھو برسيتا دغندي ستله  
 سوده سيف سکلين فراھو قيلخ جوغ سابوق مک راج بھسو فون برلايرله  
 مھيگل تانه جاوا نية هاتين هندق جوک باسوه ارغ دموک کران سبب  
 راج سولخ جاوا ايت. ستله نياد ہراف لمان راج بھسو برلاير ايت  
 مک راج بھسو فون سھيله دھوجھ تانه ملايو دجوھر مھکاليه مک راج  
 بھسو فون سھکھ فرہوات نگرې دسيتو دماکن نگرې ايت جوھر مھکاليه  
 تانه جاتا مک ماکين لام نگرې جوھر ايتھون ماکين رامين سرت دغن  
 کوکھ کوټ قاريت داتورن دغن مريم سريم سميلن راتوس کٹف دغن  
 سلدادو منجاک مک راج بھسو فون ککله منجادي راج دجوھر مھکاليه  
 تانه جاتا ايت دمکينه حالن راج بھسو ايت.

سېرمول مک ترسوتله قول فرکتان راج سولخ دتانه جاوا. مک  
 سلخ نياد ہراف لمان مک راج سولخ جاوا فون ايھين راس هاتين هندق  
 براستري مک ترمشھورله خبر کتانه جاوا فري بايک فارس انقن راج  
 ليندوغ بولن قدح توا ايت نياد برېنديغ کشد زمان ايت ددالم تانه  
 جاوا دسايي تانه ملايو يھبرنام توانقشري رقنا جويت مک راج  
 سولخ جاوا فون هندق کلوارله برتندھ ديسا هندق منجاري استري  
 يھبايک فارس مک راج سولخ فون برسيفله سواه کافل بسي تيغ تيک  
 ترلالو بېرن سرت دغن متري فھکاوان چوکف دغن الت سنجان  
 ستله کٹله کشد کتيک يھبايک دان ساعة يھسفرن مک راج سولخ  
 جاوا فون براھکته نايک کانس کافل بسي تيغ تيک ايت دغن سکلين  
 متري فھکاوان لالو بلاير منوجو لاوت لتارا سبله تانه ملايو. حتی  
 مک نياد ہراف لمان راج سولخ بلاير ايت مک راج سولخ فون سھيله



حكاية

## تروغ قیقیتہ

القصة مك ترسوتله سوات چترا زمان دهولو كالا قصه ترسوت  
دتاله جاوا. سبرمول مك ترسوتله كونن اد شورغ راج دوا برسودارا  
يقتوان ايت برنام راج قويد شاه دان بفسون ايت برنام راج قويد  
شهرين دان ادفون راج قويد (شاه) ايت اي يغ منجادي راج  
بسر دان يغ اديندا بكندا ايت دلتقن بكندا منجادي راج مودا  
دباوه فرسته بكندا مك اكن بكندا ايت ترلالوله عاديل (عادل) فرسته  
ستغه فولو جاوا ايت ترحكوم ددالم تاغن بكندا دوا برسودارا ايت  
مك اكن بكندا دوا برسودارا ايت تله سوده اي براستري كدوا  
برسودارا سكالې. سلغ تباد براف لمان بكندا سوده براستري مك  
بكندا راج قويد شاه فون برقرا شورغ اتق لاکي ۲ ترلالو امت بايک  
روف فارس تباد برنديغ كغد زمان ايت اكن فارس انقدا بكندا مك  
دنماكن اوله بكندا اكن انقدا راج سولغ جاوا. دان دبلا فليهاران  
چوكت سفرت عادة راج بسر ۲. سباكي (سباكيلاكي؟) اكن اديندا بكند  
راج قويد شهرين فون برقتراله چوكت نيک اورغ. دوا اورغ اتقن يغ  
سولغن فرمشتوان دان يغ بفسون ايت لاکي ۲ دان دنماكن اوله ايهندا  
بكندا اكن انقدا يغلاكي ۲ ايت راج بفسو. مك دمکيله چوكت بكندا  
راج قويد شهرين ايت ترلالو کاسيه حاجن اكن انقدا کشيک ۲۳ ايت  
مك ستله بسرله راج سولغ جاوا دان راج بفسو ايت مك تباد فرنه  
برقچه بارغ کمان فون برسام ۲ چوكت برکاسيه ۲۳ هن فرکي ماري مک







# INDEX

INDEX TO VOL. V (1927)

## AUTHORS' NAMES.

ABDUL MAJID, HAJI, Random Notes on Current Malay Beliefs .. .. .	360
BLAGDEN, C. O., Introduction to Report of Governor Balthasar Bort on Malacca .. .. .	1
BLAGDEN, C. O., Notes on Report of Governor Balthasar Bort on Malacca .. .. .	205
CARDON, R., On a migration of <i>Catopsilia pomona</i> (F.). .. .	314
CHASEN, F. N. and C. BODEN KLOSS, A rare Bornean Squirrel, <i>Glyphotes simus</i> Thom .. .. .	349
CHASEN, F. N. and C. BODEN KLOSS, An addition to the list of Bornean Birds: <i>Numenius minutus</i> Gould .. .. .	350
CHASEN, F. N. and N. SMEDLEY, A List of the Reptiles of Pulau Galang and other Islands of the Rhio Archipelago .. .. .	351
FOXWORTHY, F. W., Tree Names—a few changes .. .. .	339
HAMILTON, A. W., Malayan Natural History Notes .. .. .	362
HENDERSON, M. R., A List of Plants from Cameron's Highlands .. .. .	237
KLOSS, C. BODEN, <i>see also</i> CHASEN, F. N. .. .. .	
KLOSS, C. BODEN, A Note on Bornean Badgers ( <i>Mydaus</i> ). .. .	348
KLOSS, C. BODEN, The Pied Cuckoo-Shrikes .. .. .	351
LEYH, S. G. H., Introduction to Hervey's Report on Achin Piracy .. .. .	316
MILLER, J. I., Elephant Terms in Perak .. .. .	364
MUDIN BIN PANGLIMA HASSAN, Panglima, The Tale of Trong Pipit, Related by .. .. .	37
SCRIVENOR, J. B., The Geology of Malacca .. .. .	278
SCRIVENOR, J. B., Notes on the Geology of Sarawak. .. .	288
SEDIA RAJA ABDULLAH, DATO, The Origin of the Pawang and the Bérpuar Ceremony .. .. .	310
SMEDLEY, N., <i>see also</i> CHASEN, F. N. .. .. .	
SMEDLEY, N., On the Development of the Dogfish, <i>Scyllium marmoratum</i> Beun., and allied species. .. .. .	355
WINSTEDT, R. O., The Great Flood, 1926. .. .. .	295
WINSTEDT, R. O., More Notes on Malay Magic .. .. .	342
WINSTEDT, R. O., Outline to the Tale of Trong Pipit .. .. .	373
WOOLLEY, G. C., Two Murut Pantuns .. .. .	366
ZAINU'L ABIDIN BIN AHMAD, Pair-Words in Malay .. .. .	324



1947

RECEIVED  
CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

(132)









*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.